叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(the Trap Pilgrimage, Volume 8) 000001

2. 陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(the Trap Pilgrimage, Volume 8) 000002

3. 陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(the Trap Pilgrimage, Volume 8) 000003

4. 陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(the Trap Pilgrimage, Volume 8) 000004

5. 陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(the Trap Pilgrimage, Volume 8) 000005

6. 陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(the Trap Pilgrimage, Volume 8) 000006

7. 陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(the Trap Pilgrimage, Volume 8) 000007

8. 陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(the Trap Pilgrimage, Volume 8) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(The Trap Pilgrimage, Volume 8)

[ðə; ði] [træp]
THE **TRAP**
这 陷阱

陷阱

['vɑːljəmz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz]
VOLUMES **IN** **THIS** **SERIES**
卷 在 这 系列

本系列丛书

['pɔɪntɪd] [ruːfs]
POINTED **ROOFS**
尖 屋顶

尖顶

['bækwɔːtər]
BACKWATER
回水区

回水区

['hʌnikoʊm]
HONEYCOMB
蜂窝

蜂窝

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l]
THE **TUNNEL**
这 隧道

隧道

['ɪntərɪm]
INTERIM
临时

临时

['dedlɑːk]
DEADLOCK
僵局

僵局

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [laɪts]
REVOLVING **LIGHTS**
旋转 灯

旋转灯

[ðə; ði] [træp]
THE **TRAP**
这 陷阱

陷阱

['oʊbərˌlænd] ([tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['ʃɔːrtli])
OBERLAND **(** **to** **follow** **shortly** **)**
奥伯兰 (到 跟随 不久)

奥伯兰（稍后推出）

[ðə; ði] [træp]
THE **TRAP**
这 陷阱

陷阱

[baɪ]
BY
经过

经过

['dɔːrəθi] [em] . ['rɪtʃərdsən]
DOROTHY **M** **.** **RICHARDSON**
多萝西 M . 理查森

多萝西·M·理查森

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

“ [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , ”
“ **THE** **TUNNEL** **,** **”**
“ 这 隧道 , ”

“隧道”

“ [rɪ'vɑːlvɪŋ] [laɪts] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **REVOLVING** **LIGHTS** **,** **”** **ETC** **.**
“ 旋转 灯 , ” ETC .

“旋转灯光”等等。

['dʌˌkwɝːθ]
DUCKWORTH
达克沃斯

达克沃斯

[θriː] [ˌhenri'etə] [striːt] , ['lʌndən]
3 **HENRIETTA** **STREET** **,** **LONDON**
3 亨丽埃塔 街道 , 伦敦

伦敦亨丽埃塔街3号

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] . . -
First **published** **.** **.** **1925**
第一的 已发布 . . -

首次出版于1925年

([ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd])
(**All** **rights** **reserved** **)**
(全部 权利 预订的)

（版权所有）

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][æt; ət]
Printed **in** **Great** **Britain** **at**
打印 在 伟大的 英国 在

英国印刷

[ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] [pres] , ['plɪməθ] .
The **Mayflower** **Press** **,** **Plymouth** **.**
这 五月花号 按 , 普利茅斯 .

五月花出版社，普利茅斯。

['wɪljəm] ['brɛndən] & [sʌn] , ['limitid] .
William **Brendon** **&** **Son** **,** **Ltd** **.**
威廉 布伦登 & 儿子 , 有限公司 .

威廉·布伦登父子公司

[tuː; tə]
TO
到

到

['braɪəɹ] .
BRYHER .
布莱尔 .

布莱尔。

[ðə; ði] [træp]
THE TRAP
这 陷阱

陷阱

['tʃæptər] I1
CHAPTER I1
章 I1

第一章

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ʃɔːrt] [baɪ] - [striːt] [peɪvd] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
short by - street paved from side to side .
短的 经过 - 街道 铺砌路面 从 边 到 边 .

一条从一侧到另一侧都铺设了路面的短小支路。

['næroʊ] [haʊs] - [frʌnts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['end͵moʊst] ['haʊzɪz] , ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [kɜːrvd]
Narrow house - fronts and the endmost houses , hiding the passage that curved
狭窄的 房子 - 前线 和 这 最末端 房屋 , 隐藏 这 通道 那 弯曲
[raʊnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [striːt] ,
round into the further street ,
圆形的 进入 这 更远 街道 ,

狭窄的房屋正面和最尽头的房屋，遮挡住了通往远处街道的弯曲通道。

[haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kjuːbz] [ʌv; əv] ['mɑːd(ə)l] [d'welɪŋz]
high enough to keep out of sight the neighbouring cubes of model dwellings
高的 足够的 到 保持 出去 的 视线 这 邻接 立方体 的 模型 住宅
[ænd; ənd] [tuː; tə] [liːv] ,
and to leave ,
和 到 离开 ,

高度足以使邻近的样板房立方体建筑不被看到，并且能够离开。

[æz; əz] ['prɪnsəp(ə)l] ['fiːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [er] , [ðə; ði] ['spaɪər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs] [tʃɜːrtʃ] .
as principal feature in the upper air , the spire of St . Pancras Church .
作为 主要的 特征 在 这 上 空气 , 这 尖塔 的 英石 . 潘克拉斯 教会 .

高空中最主要的景观是圣潘克拉斯教堂的尖顶。

[æn; ən] [oʊld] ['lɪt(ə)l] [striːt] .
An old little street .
一个 老的 小的 街道 .

一条古老的小街。

[ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] [oʊld] ['lʌndən] ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt] ,
A scrap of old London standing apart ,
一个 废料 的 老的 伦敦 常设 除 ,

一块孤零零的旧伦敦遗迹，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bluːmzbəri] [skwer] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [striːts] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] .

between	the	Bloomsbury	squares	and	the	maze	of	streets	towards	the	City	.
之间	这	布卢姆斯伯里	正方形	和	这	迷宫	的	街道	向	这	城市	.

在布卢姆斯伯里广场和通往伦敦金融城的迷宫般的街道之间。

[ðə; ði] [laɪt] ['gliːmɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [reɪn] - [wɑːʃt] ['flægstoʊn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [er]

The	light	gleaming	from	its	rain	-	washed	flagstones	gave	it	a	provincial	air
这	光	闪闪发光	从	它是	雨	-	洗过	石板	给予	它	一个	省级	空气

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['freʃnəs] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [striːts] ,

and	a	freshness	unknown	to	the	main	streets	,
和	一个	新鲜	未知	到	这	主要的	街道	,

雨水冲刷过的石板路面闪耀着光芒，赋予了这里一种乡间小路的气息和主干道所没有的清新感。

[bɪ'twiːn] [huːz] ['bɪldɪŋz] [leɪ] ['mɑːdərn] ['rəʊdweɪz] [dʌld] [baɪ] [mʌd] [ɔːr] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ]['greɪmi] [dʌst] .

between	whose	buildings	lay	modern	roadways	dulled	by	mud	or	harsh	with	grimy	dust	.
之间	谁	建筑物	躺	现代的	道路	迟钝	经过	泥	或者	残酷的	和	肮脏的	灰尘	.

建筑物之间是现代化的道路，但这些道路要么被泥泞弄得黯淡无光，要么被肮脏的灰尘覆盖得破败不堪。

[wen'evər] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['lʌndən] ['jɪrz] ['mɪriəm] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

Whenever	during	all	her	London	years	Miriam	had	passed	the	spot	where	it
每当	期间	全部	她	伦敦	年	米里亚姆	有	通过了	这	点	在哪里	它

['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɜːroʊfer] ,

opened	into	the	thoroughfare	,
打开	进入	这	通道	,

在米里亚姆居住伦敦的那些年里，每当她经过那条通往大街的入口时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][baɪ] - [weɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [aɪz] ; ['ɔːlweɪz] ['steɪtɪŋ] [ɪts] [sɪ'kwestərd] [tʃɑːrm] .

the	little	by	-	way	had	drawn	her	eyes	;	always	stating	its	sequestered	charm	.
这	小的	经过	-	方式	有	绘制	她	眼睛	;	总是	声明	它是	隔离	魅力	.

这条小路一直吸引着她的目光；她总是说它僻静幽雅，别有一番风味。

['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] ['noʊwer] .

Entering	it	now	for	the	first	time	she	had	a	sense	of	arriving	nowhere	.
进入	它	现在	为了	这	第一的	时间	她	有	一个	感觉	的	抵达	无处	.

这是她第一次进入这里，她感到自己仿佛到达了虚无。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['nʌmbər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['blɪstərd]

She	found	her	number	to	the	right	,	just	beyond	the	opening	,	on	a	blistered
她	成立	她	数字	到	这	正确的	,	只是	超过	这	开幕	,	在	一个	起泡的

[dɔːr] ,

door	,
门	,

她在门洞右侧，一扇布满水泡的门上找到了自己的电话号码。

[huːz] ['nɑːkər] , [ə; eɪ] [blɜːrd] , ['weðər] - [wɔːrn]['aɪərn] [feɪs] , [geɪzd] ['sædli] ['daʊnwərdz] .

whose	knocker	,	a	blurred	,	weather	-	worn	iron	face	,	gazed	sadly	downwards	.
谁	敲击器	,	一个	模糊	,	天气	-	磨损	铁	脸	,	凝视	令人遗憾的是	向下	.

它的门环，一张模糊不清、饱经风霜的铁脸，悲伤地向下凝视着。

[nekst][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [skriːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [baɪ][ə; eɪ] [freɪd]

Next	the	door	,	within	a	small	window	screened	from	the	interior	by	a	frayed
下一个	这	门	,	之内	一个	小的	窗户	筛选	从	这	内部的	经过	一个	磨损的

[sɜːrdʒ]['kɜːrt(ə)n] ,

serge	curtain	,
哔叽	窗帘	,

接下来是一扇门，门内有一扇小窗户，窗户用一块磨损的粗呢窗帘与室内隔开。

[wɜːr; wər] [reɪndʒd] [smɔːl] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] ['mɑːrb(ə)l] , ['pɑːlɪʃt] ['kɑːləmz] , [skræps] [ʌv; əv]

were	ranged	small	blocks	of	stone	and	marble	,	polished	columns	,	scraps	of
是	范围	小的	积木	的	石头	和	大理石	,	抛光	列	,	碎屑	的

['moʊldɪŋ] ;

moulding	;
成型	;

摆放着小块石头和大理石、抛光的柱子、零碎的装饰线条；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [maʊnt] [æn; ən] ['æləbæstər] ['fɪŋgər] .

and	in	the	centre	upon	an	oblong	mount	an	alabaster	finger	.
和	在	这	中心	之上	一个	长方形	山	一个	雪花石膏	手指	.

中央长方形底座上雕刻着一根雪花石膏手指。

[ə; eɪ] ['leɪdiːz] ['fɔːrfɪŋgər] , [fæ'stɪdiəsli] [poʊzd] — [ðə; ði] [neɪl] , [smuːð] [dʒɔɪnts] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['kəːviŋ]

A	lady's	forefinger	,	fastidiously	posed	—	the	nail	,	smooth	joints	and	softly	curving
一个	女士的	食指	,	一丝不苟地	摆拍	—	这	指甲	,	光滑的	关节	和	轻轻	弯曲

[fleʃ] [moʊst] ['delɪkətli] [kaːvd] .

flesh	most	delicately	carved	.
肉	最多	轻柔地	雕刻	.

一位女士的食指，姿态一丝不苟——指甲、光滑的关节和柔和弯曲的指腹都雕刻得极为精细。

[ɪts] [waɪt] ['klenlinəs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [leɪ] [θɪk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts]

Its	white	cleanliness	seemed	to	rebuke	the	dust	that	lay	thick	upon	the	other	objects
它是	白色的	清洁	似乎	到	训斥	这	灰尘	那	躺	厚的	之上	这	其他	对象

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] ['welkəm] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] .

and	made	their	welcome	quiet	and	impersonal	.
和	制成	他们的	欢迎	安静的	和	不具个人色彩	.

它洁白的质地仿佛斥责了其他物品上厚厚的灰尘，使它们的到来显得安静而冷漠。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɜːrsən(ə)l] , [ɪ'moʊʃən(ə)l] .

It	was	personal	,	emotional	.
它	曾是	个人的	,	情绪	.

这是私人的、情感上的。

['ærəgənt] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dʌsti] [piːs] .

Arrogant	,	calling	the	eye	from	the	surrounding	dusty	peace	.
傲慢的	,	呼叫	这	眼睛	从	这	周围	尘土飞扬	和平	.

傲慢，从周围尘土飞扬的宁静中吸引着目光。

[dʌst] [leɪ] ['iːv(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [greɪ] [kæt] [kəm'pæktli,'kɑːmpæktli]

Dust	lay	even	upon	the	large	grey	cat	compactly
灰尘	躺	甚至	之上	这	大的	灰色的	猫	紧凑地

就连那只大灰猫身上也密密麻麻地覆盖着灰尘。

[kɜːrld] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['æŋglz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [griːn] [aɪ] ,

curled	amongst	the	sharp	angles	and	looking	forth	with	a	green	eye	,
卷曲	在	这	锋利的	角度	和	寻找	前进	和	一个	绿色的	眼睛	,

蜷缩在尖锐的棱角之间，用绿色的眼睛凝视着前方，

[glæs] - [klɪr] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋli] [braɪt] [ɪn] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] [draɪd] ['sɑːkɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪts]

glass	-	clear	and	startlingly	bright	in	contrast	to	the	dried	socket	from	which	its
玻璃	-	清除	和	令人震惊地	明亮的	在	对比	到	这	干燥	插座	从	哪个	它是

['feloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃoʊn] .

fellow	should	have	shone	.
同伴	应该	有	闪耀	.

与原本应该闪耀的同伴干涸的牙槽形成鲜明对比，它晶莹剔透，明亮得惊人。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] ['hevi] ['nɑːkər] [ænd; ənd] [tæpt] .

She	raised	the	heavy	knocker	and	tapped	.
她	提高	这	重的	敲击器	和	轻敲	.

她举起沉重的门环，轻轻敲击。

[ðə; ði] [saʊndz] ['ekəud] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [floʊd]

The	sounds	echoed	down	the	empty	court	and	left	a	stillness	into	which	flowed
这	声音	回声	向下	这	空的	法庭	和	左边	一个	寂静	进入	哪个	流动

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['tremjələs] ['stɪlnəs] .

her	own	tremulous	stillness	.
她	自己的	颤抖的	寂静	.

声音在空荡荡的庭院里回荡，留下一片寂静，她自己颤抖的寂静也融入其中。

[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ə; eɪ] [blæk] [kæt] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [sə'ri:n] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊtɪsɪŋ] ,

Down	the	street	a	black	cat	came	towards	her	,	serene	and	unnoticing	,
向下	这	街道	一个	黑色的	猫	来了	向	她	,	安详	和	不经意间	,

街对面，一只黑猫朝她走来，神态平静，浑然不觉。

['ki:pɪŋ] [ə'lu:f] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

keeping	aloof	along	the	centre	of	the	way	.
保持	超然	沿着	这	中心	的	这	方式	.

保持距离，置身于道路中央。

[jet] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] - [kɔ:rt] .

Yet	she	was	an	inhabitant	of	Flaxman's	Court	.
然而	她	曾是	一个	居民	的	-	法庭	.

但她却是弗拉克斯曼庭院的居民。

[ʌp] [ðer; ðər] ,

Up	there	,
向上	那里	,

上面，

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌpər] [flɔ:rz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [soʊ] ['kwaɪət] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [kleɪm] [wɜ:r; wər]

on	the	upper	floors	of	the	house	that	remained	so	quiet	before	her	claim	were
在	这	上	楼层	的	这	房子	那	剩余	所以	安静的	前	她	宣称	是

[ru:mz; rʊmz] [æz; əz] ['kwaɪət] ,

rooms	as	quiet	,
房间	作为	安静的	,

在她提出要求之前一直很安静的房子楼上，房间也同样安静。

[hɜ:r; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

她自己的。

[su:n] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['deɪli] [bi:; bi] ['slɪpɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðɪs] [smɔ:l] ['braɪtnəs] , ['deɪli] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə]

Soon	she	would	daily	be	slipping	out	into	this	small	brightness	,	daily	coming	back	to
很快	她	会	日常的	是	滑倒	出去	进入	这	小的	亮度	,	日常的	未来	后退	到

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

很快，她就会每天溜进这小小的明亮空间，然后再每天回到这里。

['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] ['straɪd(ə)nt] ['θɜ:rəʊˌfeəz] [tu:; tə] ['entər] [ɪts] ['sʌd(ə)n] [pi:s] .

turning	from	strident	thoroughfares	to	enter	its	sudden	peace	.
转弯	从	刺耳的	干道	到	进入	它是	突然	和平	.

从喧嚣的大街转身，进入一片突如其来的宁静。

[ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] [ə'gen] , [mɔ:r] ['laʊdli] .

She	knocked	again	,	more	loudly	.
她	敲门	再次	,	更多的	高声	.

她又敲了敲门，这次声音更大了。

[ɪf] [mɪs] ['hɑ:lənd] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] .

If	Miss	Holland	were	not	there	,	she	was	shut	out	.
如果	错过	荷兰	是	不是	那里	,	她	曾是	关闭	出去	.

如果霍兰小姐不在场，她就被拒之门外。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] ['oʊpən] .

But	certainly	the	door	would	open	.
但	当然	这	门	会	打开	.

但那扇门肯定会打开的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [soʊ] ['kerləs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['spɪrɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʌt] [aʊt] .

She	knew	,	so	careless	was	her	spirit	,	that	she	was	not	shut	out	.
她	知道	,	所以	粗心	曾是	她	精神	,	那	她	曾是	不是	关闭	出去	.

她心地善良，知道自己并没有被拒之门外。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [buːts] [ə'pɑːn] [ˌʌn'kɑːpitid] [sterz] .

In	a	moment	there	came	the	sound	of	boots	upon	uncarpeted	stairs	.
在	一个	片刻	那里	来了	这	声音	的	靴子	之上	未铺地毯	楼梯	.

片刻之后，传来靴子踩在没有铺地毯的楼梯上的声音。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ; [bʌt; bət][nɑːt][ə'pɑːn] [mɪs] ['hɑːlənd] .

The	door	opened	;	but	not	upon	Miss	Holland	.
这	门	打开	;	但	不是	之上	错过	荷兰	.

门开了，但不是开在霍利小姐面前。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [ðæt] ['skɜːrtɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ænd; ənd][led][tuː; tə]

before	her	was	the	dark	passage	that	skirted	the	little	shop	and	led	to
前	她	曾是	这	黑暗的	通道	那	裙摆	这	小的	店铺	和	引领	到

[ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

the	staircase	,
这	楼梯	,

她面前是一条绕过小店、通往楼梯的昏暗通道。

[ðə; ði] [wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] , ['iːgər] , ['empti] [ruːmz; rʊmz] , [əb'strʌktid] .

the	way	up	to	the	quiet	,	eager	,	empty	rooms	,	obstructed	.
这	方式	向上	到	这	安静的	,	渴望的	,	空的	房间	,	受阻	.

通往那些安静、渴望、空荡荡的房间的路被堵住了。

[sɪns] [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd] , ['welkəmɪŋ] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] ,

Since	he	stood	aside	,	welcoming	,	and	greeted	her	by	name	,
自从	他	站立	旁边	,	欢迎	,	和	问候	她	经过	姓名	,

他侧身站着，热情地迎接她，并叫出了她的名字。

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lændlɔːrd] .

the	man	could	be	none	other	than	the	landlord	.
这	男人	可以	是	没有任何	其他	比	这	房东	.

这个人除了房东还能是谁呢?

[æn; ən] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['aɪtəm] , [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .

An	unconsidered	item	,	appearing	at	the	outset	.
一个	未经考虑	物品	,	出现	在	这	开端	.

一个未曾考虑过的因素，出现在开头。

[nɑːt]['oʊnli]['pəust'pəuniŋ][dʒɔɪ] , [bʌt; bət] [ɪn'hænsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɜːr; wər][ɪts] [praɪs]

Not	only	postponing	joy	,	but	enhancing	it	;	for	if	this	meeting	were	its	price
不是	仅有的	推迟	喜悦	,	但	增强	它	;	为了	如果	这	会议	是	它是	价格

,

,

,

这不仅推迟了快乐，反而增强了快乐；因为如果这次相遇就是快乐的代价，

[haʊ] [gʊd] [mʌst; məst][biː; bi] [wʌt] [leɪ] [əˈhed] .
how **good** **must** **be** **what** **lay** **ahead** **.**
如何 好的 必须 是 什么 躺 前方 .

前方的路该有多么美好啊！

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [swɪft] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [kənˈfrʌntɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðɪs] [lɔːŋ] - [fərˈgɑːtn]
She **hoped** **that** **during** **the** **swift** **moment** **of** **confronting** **once** **more** **this** **long** **-** **forgotten**
她 希望 那 期间 这 迅速 片刻 的 面对 一次 更多的 这 长的 - 被遗忘的
[wei] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] ,
way **of** **being** **,**
方式 的 存在 ,

她希望，在再次面对这种早已被遗忘的生存方式的短暂瞬间，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ænˈtɪpəθi] .
that **she** **had** **shown** **no** **sign** **of** **antipathy** **.**
那 她 有 所示 不 符号 的 反感 .

她没有表现出任何反感。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bæk] [əˈgen] [ɪn] [ˈbɪtər]
She **could** **not** **be** **sure** **,** **for** **in** **that** **moment** **she** **had** **been** **back** **again** **in** **bitter**
她 可以 不是 是 当然 , 为了 在 那 片刻 她 有 到过 后退 再次 在 苦的
[ˈkɑːnflɪkt] .
conflict **.**
冲突 .

她无法确定，因为那一刻她又陷入了激烈的冲突之中。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈduːplɪkeɪt] .
The **shape** **was** **a** **duplicate** **.**
这 形状 曾是 一个 复制 .

形状是重复的。

[ðə; ði] [seɪm] [tɔːl] , [greɪ] - [klæd][fɔːrm] , [ˈniːðər] [θɪn] [nɔːr][ˈsɑːlɪd] , [ðə; ði] [seɪm] [peɪl] [aɪz] , [ˈærəgənt]
The **same** **tall** **,** **grey** **-** **clad** **form** **,** **neither** **thin** **nor** **solid** **,** **the** **same** **pale** **eyes** **,** **arrogant**
这 相同的 高的 , 灰色的 - 覆膜 形式 , 两者都不 薄的 也不 坚硬的 , 这 相同的 苍白 眼睛 , 傲慢的
[ænd; ənd] [ɪmˈbærəst] ,
and **embarrassed** **,**
和 尴尬的 ,

那还是那个高大、身着灰色衣服的身影，既不瘦削也不结实，还是那双苍白的眼睛，既傲慢又尴尬。

[ðə; ði] [ˈflɔːrɪd] [skɪn] ,
the **florid** **skin** **,**
这 佛罗里达 皮肤 ,

红润的皮肤，

[ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [fer] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][hæf] - [ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [ˈfleʃi] [red] [lɪps] [θruː] [wɪtʃ] [hæd; həd]
the **drooping** **fair** **moustache** **half** **-** **hiding** **the** **fleshy** **red** **lips** **through** **which** **had**
这 下垂 公平的 胡子 一半 - 隐藏 这 肉质的 红色的 嘴唇 通过 哪个 有
[kʌm] [ðə; ði] [vɔɪs] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [ʃʌnd] [frʌm; frəm] [bɪˈjɑːnd] [ˈmeməri] .
come **the** **voice** **familiar** **and** **shunned** **from** **beyond** **memory** **.**
来 这 嗓音 熟悉的 和 被排斥 从 超过 记忆 .

下垂的浅色胡须半遮着肉乎乎的红唇，从中传出了既熟悉又令人难以忘怀的声音。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈfɔːrwərd] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ˈɪntuː][æn; ən] [er] [dens] [wɪð; wɪθ] [ʃʌt] - [ɪn] [ˈəudəz]
She **went** **forward** **followed** **by** **the** **voice** **into** **an** **air** **dense** **with** **shut** **-** **in** **odours**
她 去 向前 随后 经过 这 嗓音 进入 一个 空气 稠密 和 关闭 - 在 气味
[draɪd]
dried
干燥

她向前走去，循着声音，走进了弥漫着干燥幽闭气味的空气中。

[braʊn] [baɪ] [steɪl] [paɪp] - [smoʊk] .
brown **by** **stale** **pipe** **-** **smoke** **.**
棕色的 经过 陈旧 管道 - 抽烟 .

因陈旧的烟斗烟雾而变成棕色。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['nevər] [set] ['oʊpən] ,
It **was** **as** **if** **the** **door** **just** **closed** **behind** **her** **were** **never** **set** **open** **,**
它 曾是 作为 如果 这 门 只是 关闭 在后面 她 是 绝不 放 打开 ,

仿佛她身后的那扇门从未打开过一样。

[ænd; ənd] ['eni] ['iːgres] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , ['kloʊsli] [siːld] .
and **any** **egress** **there** **might** **be** **at** **the** **back** **,** **closely** **sealed** **.**
和 任何 出口 那里 可能 是 在 这 后退 , 密切 密封 .

任何可能的出口都在后面，而且被严密密封。

[ænd; ənd] [hɪr] ,
And **here** **,**
和 这里 ,

还有这里，

[æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑːg] [ʌv; əv] [smelz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
at **the** **centre** **of** **a** **fog** **of** **smells** **of** **which** **the** **air** **of** **the** **passage**
在 这 中心 的 一个 多雾路段 的 气味 的 哪个 这 空气 的 这 通道
[wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [frɪndʒ] ,
was **but** **the** **fringe** **,**
曾是 但 这 边缘 ,

置身于一片气味迷雾的中心，而通道里的空气只不过是这迷雾的边缘。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .
someone **was** **living** **.**
某人 曾是 活的 .

有人活着。

[ðə; ði] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ræŋ] [klɪr] [θruː] [ðə; ði][mɜːrk] ; [ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] [vɔɪs] ,
The **voice** **behind** **her** **on** **the** **stairs** **rang** **clear** **through** **the** **murk** **;** **a** **refined** **voice** **,**
这 嗓音 在后面 她 在 这 楼梯 响铃 清除 通过 这 黑暗 ; 一个 精制 嗓音 ,

她身后楼梯上传来清晰的声音，穿透了昏暗的光线；那是一个优雅的声音。

['mjuːzɪk(ə)l] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [gʊd] ['vɔɪsɪz] .
musical **;** **they** **always** **had** **good** **voices** **.**
音乐 ; 他们 总是 有 好的 声音 .

他们都很有音乐天赋；他们的嗓音一直都很好。

“ [aɪv] [hæd; həd] [θriː] ['bʌkits] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːrz] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]
“ **I've** **had** **three** **buckets** **of** **boiling** **water** **over** **the** **floors** **,** **and** **I'm** **going** **to**
“ 我已经 有 三 水桶 的 沸腾 水 超过 这 楼层 , 和 我是 去 到
[hæv; həv] [θriː] [mɔːr] .
have **three** **more** **.**
有 三 更多的 .

“我已经往地板上浇了三桶开水，我还要再浇三桶。”

” [jet] [əˈnʌðər] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] .
” **Yet** **another** **price** **to** **pay** **.**
” 然而 其他 价格 到 支付 .

“又一个要付出的代价。”

[ðɪs] [taɪm] [nɑːt] [ˌɪntərˈmɪtənt] [bʌt; bət] ['pɜːrmənənt] .
This **time** **not** **intermittent** **but** **permanent** **.**
这 时间 不是 间歇性的 但 永恒的 .

这一次不是间歇性的，而是永久性的。

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd] ['skrʌbɪŋ] [læst] ?
How long did scrubbing last ?
如何 长的 做过 擦洗 最后的 ?

擦洗工作持续了多久?

[ðoʊ] [ðə; ði] [er] [klɪrd] [æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [smel] ,
Though the air cleared as they mounted the stairs , it had now a new smell ,
尽管 这 空气 已清除 作为 他们 安装 这 楼梯 , 它 有 现在 一个 新的 闻 ,

虽然他们走上楼梯时空气变得清新了一些，但却出现了一种新的气味。

['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['miŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪnd] ['əudəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði]
meeting and mingling with the thinned odours coming up from below , the
会议 和 混杂 和 这 变薄 气味 未来 向上 从 以下 , 这
[smel] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['laɪɪŋ] ['lʌndən] [dʌst] .
smell of long - lying London dust .
闻 的 长的 - 说谎 伦敦 灰尘 .

与从下方升起的稀薄气味相遇并交融，那是伦敦尘埃久久不散的气味。

[ə; eɪ] ['sterkeɪs] ['wɪndoʊ] , [fæst] [ʃʌt] , [ʃoʊd] [ə; eɪ]['graɪmi][skaɪ] .
A staircase window , fast shut , showed a grimy sky .
一个 楼梯 窗户 , 快速地 关闭 , 显示 一个 肮脏的 天空 .

楼梯间的窗户紧紧关着，露出阴暗的天空。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [wɜːr; wər] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ['stændɪŋ] ['oʊpən] , [ðer; ðər] ['dɔːˌweɪz] [kloʊz] [tə'geðər]
On the first floor were two rooms standing open , their doorways close together
在 这 第一的 地面 是 二 房间 常设 打开 , 他们的 门口 关闭 一起
[æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] .
at right angles .
在 正确的 角度 .

一楼有两个敞开的房间，它们的门呈直角紧挨着。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [frʌnt]
The window of the large front
这 窗户 的 这 大的 正面

大前窗

[ruːm] [geɪv] [ə; eɪ] [blɜːrd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [frʌnts] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] .
room gave a blurred view of the house - fronts over the way .
房间 给予 一个 模糊 看法 的 这 房子 - 前线 超过 这 方式 .

从房间里可以模糊地看到对面房子的正面。

[ðə; ði] [bæk] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] ['wɪndoʊ] .
The back room was a small square , with a square window .
这 后退 房间 曾是 一个 小的 正方形 , 和 一个 正方形 窗户 .

后面的房间是一个小正方形，有一个正方形的窗户。

[ðə; ði][skaɪ] [hɪr] [wʌz; wəz][flaɪ] - [bloʊn] , [bʌt; bət] [les] [dɪm][ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterkeɪs] ['wɪndoʊ]
The sky here was fly - blown , but less dim than from the staircase window
这 天空 这里 曾是 飞 - 吹 , 但 较少的 暗淡 比 从 这 楼梯 窗户
, [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [triːz] ,
, and there were trees ,
, 和 那里 是 树木 ,

这里的天空苍蝇乱飞，但比从楼梯窗望出去的要明亮一些，而且还有树木。

[blæk] - [stemd] , ['berɪŋ] ['meni] - [ʃeɪpt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['draɪɪŋ] [liːvz] .
black - stemmed , bearing many - shaped masses of drying leaves .
黑色的 - 茎 , 轴承 许多 - 形状 群众 的 烘干 树叶 .

黑茎上长着许多形状各异的枯萎叶片。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .
A short flight led up to the second floor .
一个 短的 航班 引领 向上 到 这 第二 地面 .

一段短途飞行后便可到达二楼。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [tuː] ; ['oʊpən] [dɔːz] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

Here	were	the	rooms	,	two	;	open	doors	at	right	angles	as	on	the	floor
这里	是	这	房间	,	二	;	打开	门	在	正确的	角度	作为	在	这	地面

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

这里是两个房间；门是直角敞开的，和楼下一样。

['wɪndoʊz] [waɪd] , [smelz] ['bænɪʃt] ; [klɪr] [kliːn] [haɪt] [ʌv; əv] [er] .

Windows	wide	,	smells	banished	;	clear	clean	height	of	air	.
视窗	宽的	,	气味	被放逐	;	清除	干净的	高度	的	空气	.

窗户大开，异味散去；空气清新洁净，高空畅通。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðæt] [meɪd] [ðiːz] ['nærəʊ] [fɔːr] - ['stɔːri] ['haʊzɪz]

It	was	the	height	of	the	rooms	that	made	these	narrow	four	-	story	houses
它	曾是	这	高度	的	这	房间	那	制成	这些	狭窄的	四	-	故事	房屋

[lʊk] [tɔːl] .

look	tall	.
看	高的	.

正是房间的高度，才使得这些狭窄的四层楼房看起来很高。

“ [oʊ] , [ðeə(r)] [naɪs] [ruːmz; rʊmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Oh	,	they're	nice	rooms	,	”	she	said	.
“	哦	,	它们是	好的	房间	,	”	她	说	.

“哦，房间真不错，”她说。

“ [ðeə(r)] [naɪs] [oʊld] ['haʊzɪz] , [ðeɪv] [bɪn] [gʊd] ['haʊzɪz] , ” [hiː; hi] [pæntid] ['pleɪntɪvli] .

“	They're	nice	old	houses	,	they've	been	good	houses	,	”	he	panted	plaintively	.
“	它们是	好的	老的	房屋	,	他们有	到过	好的	房屋	,	”	他	喘息	哀怨地	.

“这些都是很漂亮的老房子，它们一直都是好房子，”他气喘吁吁地哀叹道。

“ [aɪ][lɪv; laɪv][nekst] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] .

“	I	live	next	door	,	with	my	mother	.
“	我	居住	下一个	门	,	和	我的	母亲	.

“我和我妈妈住在隔壁。”

[kʌm] [ˌʌp'sterz] , [mɪs] ['hendərsən] .

Come	upstairs	,	Miss	Henderson	.
来	楼上	,	错过	亨德森	.

亨德森小姐，请上楼来。

[aɪm][æt; ət] [wɜːrk] [ʌp] [ðer; ðər] .

I'm	at	work	up	there	.
我是	在	工作	向上	那里	.

我正在上面工作。

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [flaɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ætɪk] .

”	He	went	on	up	the	narrow	flight	leading	to	the	attic	.
”	他	去	在	向上	这	狭窄的	航班	领导	到	这	阁楼	.

他继续沿着通往阁楼的狭窄楼梯向上走去。

[wen] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [fɔːrm][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , ['mɪriəm] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] ; [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

When	his	long	form	had	disappeared	,	Miriam	turned	into	the	large	room	;	a	large
什么时候	他的	长的	形式	有	消失	,	米里亚姆	转向	进入	这	大的	房间	;	一个	大的

['ɑːblɔːŋ] ,

oblong	,
长方形	,

当他修长的身影消失后，米里亚姆走进了那间大房间；那是一个巨大的长方形房间。

[ɪts] [end] [wɔːl] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [brɔːd] [haɪ] ['wɪndoʊ] , ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ]

its	end	wall	,	opposite	the	broad	high	window	,	broken	by	a	door	communicating
它是	结尾	墙	,	对面的	这	广阔	高的	窗户	,	破碎的	经过	一个	门	沟通

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ruːm] .

with	the	back	room	.
和	这	后退	房间	.

它的尽头墙，正对着宽大的高窗，被一扇通往后屋的门打断。

['goʊɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['smɔːlər] [ruːm] [dɑːrk] .

Going	through	it	,	she	found	the	smaller	room	dark	.
去	通过	它	,	她	成立	这	较小的	房间	黑暗的	.

她翻找了一下，发现小房间里很暗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [wɑːʃ]

There	was	a	pale	wash
那里	曾是	一个	苍白	洗

有一层淡淡的污渍。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ,

on	the	walls	of	the	other	room	,
在	这	墙壁	的	这	其他	房间	,

在隔壁房间的墙上，

[bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ][dɑːrk][oʊld]['peɪpər] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

but	here	a	dark	old	paper	absorbed	the	light	without	reflection	.
但	这里	一个	黑暗的	老的	纸	吸收	这	光	没有	反射	.

但是，这里一张深色的旧纸吸收了光线，没有反射。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [biː; bi][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [greɪm] .

And	the	ceiling	,	of	course	,	would	be	dark	with	grime	.
和	这	天花板	,	的	课程	,	会	是	黑暗的	和	污垢	.

天花板当然会积满污垢，一片漆黑。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

The	ceiling	seemed	to	have	looked	down	at	her	long	ago	.
这	天花板	似乎	到	有	看起来	向下	在	她	长的	前	.

天花板仿佛很久以前就俯视着她。

[lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][laɪf] ['gæðərd] ['rɪtʃli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Long	she	had	stood	,	with	life	gathered	richly	about	her	,
长的	她	有	站立	,	和	生活	聚集	丰富	关于	她	,

她久久伫立，周身环绕着丰盛的生命，

[ɪn][ðə; ði] ['empti] ['wɪndoʊ] - [lɪt] [speɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [æskt] ['weðər] ['riːəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ʌp]

in	the	empty	window	-	lit	space	where	she	now	asked	whether	really	she	had	seen	up
在	这	空的	窗户	-	点燃	空间	在哪里	她	现在	问	无论	真的	她	有	已见	向上

[ðer; ðər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [ðɪs] [suː'pɜːrfluəs] ['sekənd] [ruːm] ,

there	while	she	welcomed	this	superfluous	second	room	,
那里	尽管	她	欢迎	这	多余	第二	房间	,

在空荡荡的、只有窗户光线照射的空间里，她不禁自问，自己是否真的看到了楼上的样子，同时她也欣然接受了这个多余的第二个房间。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [leɪ] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , ['groʊɪŋ] [dɪm] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ,

the	thing	that	lay	reflected	in	her	mind	,	growing	dim	,	changing	to	a	feeling	,
这	事物	那	躺	反映	在	她	头脑	,	生长	暗淡	,	变化	到	一个	感觉	,

那件在她脑海中浮现的事物，渐渐模糊，最终变成了一种感觉。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [sens] [ʌv; əv][laɪf][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

a	part	of	the	warm	sense	of	life	all	about	her	.
一个	部分	的	这	温暖的	感觉	的	生活	全部	关于	她	.

这是她身上散发出的温暖生活气息的一部分。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] , [mɪs] ['hendərsən] ?
“ Won't you come up , Miss Henderson ?
“ 惯于 你 来 向上 , 错过 亨德森 ?

“亨德森小姐，您不上来吗？”

[aɪm] [æt; ət] [wɜːrk] [ʌp] [hɪr] .
I'm at work up here .
我是 在 工作 向上 这里 .

我正在楼上工作。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [ruːm] .
” She had forgotten the man and the third room .
” 她 有 被遗忘的 这 男人 和 这 第三 房间 .

她忘记了那个男人和第三个房间。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɪn] ['ɔːrdər] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] ,
At this moment , in order not to go up ,
在 这 片刻 , 在 命令 不是 到 去 向上 ,

此时此刻，为了不向上移动，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['sækrifaist] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [ruːm] .
she would have sacrificed the possession of the third room .
她 会 有 牺牲 这 拥有 的 这 第三 房间 .

她宁愿放弃第三间房间的所有权。

[ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
On her way out she glanced at the ceiling .
在 她 方式 出去 她 瞥了一眼 在 这 天花板 .

她离开时瞥了一眼天花板。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] .
It was painted .
它 曾是 绘 .

它是画上去的。

['floʊtɪŋ] [dreɪpt] ['fɪgjərz] , ['gɑːləndid] , [ɪn] [dʌl] ['krɪmsənz] , ['feɪdɪd] [roʊz] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd]
Floating draped figures , garlanded , in dull crimsons , faded rose and blue and
漂浮的 垂坠的 数据 , 挂满花环 , 在 乏味的 深红色 , 褪色 玫瑰 和 蓝色的 和
[goʊld] , [dɪm] [wɪð; wɪθ] [graɪm] ,
gold , dim with grime ,
金子 , 暗淡 和 污垢 ,

漂浮的、披着斗篷的身影，戴着花环，身着暗淡的深红色、褪色的玫瑰色、蓝色和金色，蒙着污垢，黯淡无光。

[set] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['moʊldɪŋ] [ʃeɪpt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['æŋglz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [fɪlmd] [tuː; tə]
set within a moulding shaped to fill the angles of the square and filmed to
放 之内 一个 成型 形状 到 充满 这 角度 的 这 正方形 和 拍摄 到
[ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] [braʊn] .
a yellowish brown .
一个 淡黄色 棕色的 .

安装在与正方形边角形状相符的模具内，并涂成黄褐色。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [ruːm] .
“ This is a nice room .
“ 这 是 一个 好的 房间 .

“这间房间不错。”

” [ðə; ði] [mæn] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɔːltərd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [waɪt] ['eɪprən] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd]
” The man , a good deal altered by a large white apron , was standing behind
” 这 男人 , 一个 好的 交易 已修改 经过 一个 大的 白色的 围裙 , 曾是 常设 在后面
[hɪz; ɪz] ['bʌkits] .
his buckets .
他的 水桶 .

“那人穿着一件白色大围裙，看起来判若两人，他站在自己的水桶后面。”

“ [maɪ] ['neɪmz] ['ʃefiːld] .
“ My name's Sheffield .
” 我的 名字 谢菲尔德 .

“我叫谢菲尔德。”

[aɪ][toʊld] [mɪs] ['hɑːlənd] .
I told Miss Holland .
我 讲述 错过 荷兰 .

我告诉了霍兰小姐。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] ?
Perhaps she didn't tell you ?
也许 她 没有 告诉 你 ?

或许她没告诉你?

” [ðə; ði] [ruːm] ['steɪtɪd] [ɪt'self] , [kəm'piːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] .
” The room stated itself , competing with the voice .
” 这 房间 声明 本身 , 竞争 和 这 嗓音 .

房间本身仿佛在诉说着什么，与人声争锋相对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['eri] , [ɪts] ['siːlɪŋ] ['sloʊpɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [fɔːr] [saɪdz] ;
It was high and airy , its ceiling sloping on all four sides ;
它 曾是 高的 和 轻盈的 , 它是 天花板 倾斜的 在 全部 四 侧面 ;

它高大通风，天花板四面倾斜;

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] ['lætɪs] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [ʃelf] [ˌʌndər'niːθ] .
in the front to a deep lattice , having a wide shelf underneath .
在 这 正面 到 一个 深的 格子 , 拥有 一个 宽的 架子 下 .

前面是一个深格栅，下面有一个宽阔的搁板。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['leɪdi] .
“ She's a very nice lady .
” 她是 一个 非常 好的 女士 .

“她是一位非常好的女士。”

[naɪs] ['kwaɪət]['leɪdi] .
Nice quiet lady .
好的 安静的 女士 .

一位和蔼安静的女士。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][soʊ] ['meni] [ə'baʊt] ['naʊədeɪz] .
There's not so many about nowadays .
有 不是 所以 许多 关于 如今 .

如今这类东西已经不多了。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [bæk] ;
” It was all coming back ;
” 它 曾是 全部 未来 后退 ;

“一切都回来了;

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['tɔːmentid] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ʌn'eɪdɪd] [baɪ] [θɔːt] .
the attitude towards life that had so tormented her when she listened unaided by thought .
这 态度 向 生活 那 有 所以 饱受折磨 她 什么时候 她 听着 未受帮助 经过 想法 .

当她不加思考地聆听时，那种对生活的态度曾让她备受煎熬。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['blæsfəmi] .
She knew now that it was blasphemy .
她 知道 现在 那 它 曾是 亵渎神明 .

她现在明白那是亵渎神明的行为。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈblæsfəmi] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] , [ɪf] [ðɪs] [mæn][wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [ɑːrmd] ,

It	is	blasphemy	,	she	could	say	,	if	this	man	were	equally	armed	,
它	是	亵渎神明	,	她	可以	说	, 如果		这	男人	是	同样地	武装	,

她可以说，如果这个人也持有同样的武器，那就是亵渎神明了。

[ˈblæsfəmi] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [iːtʃ] [nekst][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntuː][æn; ən] [əˈbɪs] .

blasphemy	to	imagine	that	each	next	generation	is	plunging	into	an	abyss	.
亵渎神明	到	想象	那	每个	下一个	一代	是	骤降	进入	一个	深渊	.

认为每一代人都会坠入深渊，这简直是亵渎神明。

“ [ˈpiːp(ə)l] [dəunt] [kiːp] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [laɪk] [ðeɪ] [dɪd] .

“	People	don't	keep	themselves	to	themselves	like	they	did	.
“	人们	不	保持	他们自己	到	他们自己	喜欢	他们	做过	.

“人们不再像以前那样独来独往了。”

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] .

There's	too	much	running	about	.
有	也	很多	跑步	关于	.

到处奔波太麻烦了。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [mɪs] [ˈhendərsən] ?

Don't	you	think	so	,	Miss	Henderson	?
不	你	思考	所以	,	错过	亨德森	?

亨德森小姐，您不这么认为吗?

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][reɪn] - [wɑːʃt] [ˈpærəpɪtˌˈpærəpet][ə; eɪ][jɑːrd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

”	She	was	looking	out	upon	the	rain	-	washed	parapet	a	yard	away	from
”	她	曾是	寻找	出去	之上	这	雨	-	洗过	栏杆	一个	院子	离开	从

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

她望着窗外一码外被雨水冲刷过的女儿墙。

- [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] - [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ; [ˈplenti] [ʌv; əv] [ruːfs] [ænd; ənd] [ˈtʃɪmli] -

'	Nice	to	have	a	parrypidge	in	case	of	fire	;	plenty	of	roofs	and	chimley	-
-	好的	到	有	一个	-	在	案件	的	火	;	很多	的	屋顶	和	烟囱	-

[pɔts][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] . -

pots	to	walk	on	.	'
锅	到	走	在	.	-

“万一发生火灾，有个简易的防护罩总是好的；有很多屋顶和烟囱可以踩着走。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈheɪstɪli] .

“	Yes	,	”	she	said	hastily	.
“	是的	,	”	她	说	草草	.

“是的，”她急忙说道。

“ [ˈpiːp(ə)l] [rʌn] [əˈbaʊt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ˈwʌndər] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ”

“	People	run	about	because	they	wonder	who	they	are	.	”
“	人们	跑步	关于	因为	他们	想知道	WHO	他们	是	.	”

“人们四处奔波，是因为他们想知道自己是谁。”

“ [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	That's	it	.
“	那就是	它	.

“就是这样。

[dəunt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Don't	know	where	they	are	.
不	知道	在哪里	他们	是	.

不知道他们在哪儿。

[ðæts] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [el] . [siː] . [siː] . ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [faɪnd]

That's	the	position	of	the	L	.	C	.	C	.	Money	to	spend	and	must	find
那就是	这	位置	的	这	L	.	C	.	C	.	钱	到	花费	和	必须	寻找

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .

something	to	spend	it	on	.
某物	到	花费	它	在	.

这就是LCC的处境：他们有钱花，必须找到花钱的地方。

['pʌblɪk] ['mʌni] .

Public	money	.
民众	钱	.

公共资金。

[pɪtʃt] [ə'weɪ] .

Pitched	away	.
投球	离开	.

投球离开。

[nɑːt] [ə; eɪ] - [oʊ] - [gʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	a	hayputh	o	'	good	out	of	it	.
不是	一个	-	o	-	好的	出去	的	它	.

一点好处都没有。

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [el] . [siː] . [siː] . [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hɑːrmləs] .

"	The	sudden	presence	in	the	room	of	the	L	.	C	.	C	.	made	him	harmless	.
"	这	突然	在场	在	这	房间	的	这	L	.	C	.	C	.	制成	他	无害	.

“LCC 突然出现在房间里，使他变得无害。”

“ [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] .

“	Officials	are	strange	people	.
"	官员	是	奇怪的	人们	.

“官员都是些奇怪的人。”

['biːɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [meɪks] ['piːp(ə)l] [streɪndʒ] .

Being	officials	makes	people	strange	.
存在	官员	制作	人们	奇怪的	.

当了官员之后，人都会变得很奇怪。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ['wɜːrdləsli] [θruː] [hɜːr; hər] [maɪnd] [waɪl]

"	She	stood	seeking	something	that	had	passed	wordlessly	through	her	mind	while
"	她	站立	寻求	某物	那	有	通过了	无言	通过	她	头脑	尽管

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðɪs] ['bɔːroʊd] [θɔːt] .

she	snatched	this	borrowed	thought	.
她	抢夺	这	借来的	想法	.

她站在那里，寻找着某个在她脑海中无声闪过的东西，同时她抓住了这个借来的念头。

['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , ['hɪd(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌɪnsɪn'sɪr] .

Something	she	ought	to	say	,	hidden	because	she	was	being	insincere	.
某物	她	应该	到	说	,	隐	因为	她	曾是	存在	虚伪的	.

她有些话想说，却因为不够真诚而藏了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pæst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] [ɪn'fɪriər] ,

It	remained	hidden	,	and	she	passed	towards	the	door	,	his	inferior	,
它	剩余	隐	,	和	她	通过了	向	这	门	,	他的	下	,

它仍然隐藏着，她走向门口，他的地位低于她。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hæf] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪ'steɪkən] [kən'vikʃənz] .

having	nothing	to	offer	half	so	good	as	his	own	mistaken	convictions	.
拥有	没有什么	到	提供	一半	所以	好的	作为	他的	自己的	错误	定罪	.

他没有任何东西能比得上他自己错误的信念。

“ [juː; jʊ]['goʊɪŋ] [daʊn] , [mɪs] ['hendərsən] ?
“ You going down , Miss Henderson ?
“ 你 去 向下 , 错过 亨德森 ?

“你要下去吗，亨德森小姐？”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [ster] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋ]
” She was at the top of the winding stair before she spoke the leave - taking
” 她 曾是 在 这 顶部 的 这 绕线 楼梯 前 她 辐 这 离开 - 采取
[ðæt] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['empti] ,
that left the room empty ,
那 左边 这 房间 空的 ,

“她走到蜿蜒楼梯的顶端，才说出告别的话，留下空荡荡的房间。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
as it would be this afternoon .
作为 它 会 是 这 下午 .

今天下午的情况也会如此。

['veri] ['dʒentli] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [hɜːr; hər] [sterz] .
Very gently she went down her stairs .
非常 轻轻地 她 去 向下 她 楼梯 .

她轻轻地走下了楼梯。

[ɪn] [ðɪs] [klɪr] ['ʌpər] [laɪt] , ['æŋglz] [ænd; ənd]['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] [dɪ'klerd]
In this clear upper light , angles and surfaces declared
在 这 清除 上 光 , 角度 和 表面 声明

在这明亮的上方光线下，角度和表面清晰可见。

[ðəm'selvz] ['ɪntɪmətli] .
themselves intimately .
他们自己 亲密 .

他们彼此亲密。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
The thing she loved was there .
这 事物 她 喜爱 曾是 那里 .

她所爱的东西就在那里。

[laɪt] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [rɪ'flektɪd] [bæk] , ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] , [ə; eɪ]
Light falling upon the shapes of things , reflected back , moving through the day , a
光 坠落 之上 这 形状 的 事物 , 反映 后退 , 移动 通过 这 天 , 一个
['stedfæst] [frend] ,
steadfast friend ,
坚定不移 朋友 ,

光线落在万物上，反射回来，在白昼中流转，如同忠实的朋友。

['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
silent and understanding .
沉默的 和 理解 .

沉默而善解人意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [wer'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['mizəriz] ;
She had loved it wherever she was , even in the midst of miseries ;
她 有 喜爱 它 无论 她 曾是 , 甚至 在 这 中间 的 苦难 ;

无论身处何地，她都热爱它，即使在苦难之中也是如此；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['ʌðər] .
and always it had belonged to others .
和 总是 它 有 属于 到 其他的 .

而且它一直都属于别人。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] .

This	time	it	was	her	own	.
这	时间	它	曾是	她	自己的	.

这次是她自己的。

[ðə; ði] [breθ] [ʃiː; ʃi] [held] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] [striːm] , ['brɪŋɪŋ] [streŋθ] ; [dʒɔɪ] .

The	breath	she	held	facing	it	was	a	cool	stream	,	bringing	strength	;	joy	.
这	气息	她	握住	面向	它	曾是	一个	凉爽的	溪流	,	带来	力量	;	喜悦	.

她屏住呼吸面对着它，那气息如同清凉的溪流，带来力量和喜悦。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

Nothing	could	be	better	than	this	.
没有什么	可以	是	更好的	比	这	.

再好不过了。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][laɪf] ,

None	of	the	events	,	none	of	the	passions	of	life	,
没有任何	的	这	活动	,	没有任何	的	这	激情	的	生活	,

没有一件事情发生，没有一件事情是人生的激情，

['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [laɪt] ['kwaɪətli] ['fɔːlɪŋ] . [ˌtuː'tuː]

better	than	this	sense	of	light	quietly	falling	.	2
更好的	比	这	感觉	的	光	悄悄	坠落	.	2

比这种光线静静落下的感觉更好。2

['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mɪs] ['hɑːlənd] [ɪn'stɔːld] ,

Coming	back	in	the	afternoon	,	she	found	Miss	Holland	installed	,
未来	后退	在	这	下午	,	她	成立	错过	荷兰	已安装	,

下午回来时，她发现霍兰德小姐已经就位了。

[hɜːr; hər] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [ruːm] ['fʊli] ['fɜːrnɪʃt] .

her	half	of	the	larger	room	fully	furnished	.
她	一半	的	这	更大的	房间	完全	提供	.

她住的那半间大房间家具齐全。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] [kæmp] - [bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪmpli] [frɪld] [mə'dræs] ['mʌzlɪn] ['kʌvər] ,

From	a	low	camp	-	bed	with	a	limply	frilled	Madras	muslin	cover	,
从	一个	低的	营	-	床	和	一个	软弱无力	褶边	马德拉斯	细棉布	覆盖	,

从一张铺着柔软褶边马德拉斯棉布床罩的低矮行军床上，

[hɜːr; hər] [aɪz] [pæst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪkər] ['wɑːʃstænd] - ['teɪbl] ,

her	eyes	passed	to	a	wicker	washstand	-	table	,
她	眼睛	通过了	到	一个	柳条	洗手台	-	桌子	,

她的目光落在了一张柳条编织的洗漱台上，

[dekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [set] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪli] , ['pɪmpəld] [waɪt]

decked	with	a	strip	of	the	same	muslin	and	set	with	chilly	,	pimpled	white
甲板	和	一个	条	的	这	相同的	细棉布	和	放	和	寒冷	,	长痘痘的	白色的

['krɑːkəri] .

crockery	.
陶器	.

用一条同样的细棉布装饰，配上冰冷的、有小疙瘩的白色瓷器。

[æt; ət] [ɪts] [saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌld] [oʊld] ['wɪnzər] [tʃer] ,

At	its	side	was	a	dulled	old	Windsor	chair	,
在	它是	边	曾是	一个	迟钝	老的	温莎	椅子	,

旁边是一把陈旧的温莎椅，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bætərd] [zɪŋk] ['futbɑːθ] [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	underneath	it	a	battered	zinc	footbath	propped	against	the	wall	.
和	下	它	一个	伤痕累累	锌	足浴	支撑	反对	这	墙	.

下面是一个破旧的锌制足浴盆，靠墙放着。

[əˈbʌv]
Above
多于

多于

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈʃæbi] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [skwer] [ʌv; əv] [ˈmɪrər] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ][neɪl][tuː; tə]
a 一个 **small** 小的 **shabby** 破旧 **chest** 胸部 **of** 的 **drawers** 抽屉 **a** 一个 **tiny** 微小的 **square** 正方形 **of** 的 **mirror** 镜子 **hung** 悬挂 **by** 经过 **a** 一个 **nail** 指甲 **to** 到
[ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [wɔːl] [nekst][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
the 这 **strip** 条 **of** 的 **wall** 墙 **next** 下一个 **the** 这 **window** 窗户 **.** .

一个破旧的小抽屉柜，一面用钉子挂在窗户旁边墙条上的小方镜。

[noʊ] [ˈkʌlər] [ˈeniwer] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][lɪmp] [ˈmʌzlɪn] , [wɑːʃt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈkʌlərləs] .
No 不 **colour** 颜色 **anywhere** 任何地方 **but** 但 **in** 在 **the** 这 **limp** 跛行 **muslin** 细棉布 **,** , **washed** 洗过 **almost** 几乎 **colourless** 无色 **.** .

除了柔软的棉布，其他地方都没有颜色，棉布洗后几乎褪色了。

[bʌt; bət][ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [ˈgliːmɪŋ] , [wɪˈðaʊt] [ˈblemɪʃ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː]
But 但 **over** 超过 **the** 这 **whole** 所有的 **of** 的 **the** 这 **floor** 地面 **,** , **gleaming** 闪闪发光 **,** , **without** 没有 **blemish** 缺陷 **,** , **was** 曾是 **the** 这 **new** 新的
[lɪˈnoʊliəm] .
linoleum 油布 **.** .

但整个地板上都铺着崭新的油毡，光亮如新，毫无瑕疵。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ˈkɜːrt(ə)n] [wʊd] [hæŋ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [mɪs] [ˈhɑːləndz]
And 和 **soon** 很快 **the** 这 **dividing** 分割 **curtain** 窗帘 **would** 会 **hang** 悬挂 **between** 之间 **her** 她 **and** 和 **Miss** 错过 **Holland's** 荷兰的
[ˈtʃɪrləs] [θɪŋz] .
cheerless 冷冷清清 **things** 事物 **.** .

很快，一道隔帘就会挂在她和霍兰小姐那些令人不快的物品之间。

[ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][kɔːrd] [hʌŋ] [ˈredi] ,
A 一个 **length** 长度 **of** 的 **cord** 绳索 **hung** 悬挂 **ready** 准备好 **,** ,

一段绳子挂了起来，准备就绪。

[səˈspendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [luːp] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [freɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʊk] [ɪn]
suspended 暂停 **in** 在 **a** 一个 **deep** 深的 **loop** 环形 **from** 从 **the** 这 **top** 顶部 **of** 的 **the** 这 **window** 窗户 **frame** 框架 **to** 到 **a** 一个 **hook** 钩 **in** 在
[ðə; ði] [wɔːl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kəˈnektɪŋ] [dɔːr] ,
the 这 **wall** 墙 **above** 多于 **the** 这 **connecting** 连接 **door** 门 **,** ,

用一个深环从窗框顶部悬挂到连接门上方墙上的一个钩子上，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [leɪ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [məˈtɪriəl] .
and 和 **on** 在 **the** 这 **floor** 地面 **beneath** 下面 **the** 这 **window** 窗户 **lay** 躺 **a** 一个 **pile** 桩 **of** 的 **material** 材料 **.** .

窗户下面的地板上堆着一堆材料。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbrɪŋɪŋ] [mɪs] [ˈhɑːlənd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm]
She 她 **cried** 哭 **out** 出去 **at** 在 **the** 这 **sight** 视线 **of** 的 **it** 它 **,** , **bringing** 带来 **Miss** 错过 **Holland** 荷兰 **in** 在 **from** 从 **the** 这 **next** 下一个 **room** 房间
.
:
.

看到这一幕，她惊叫起来，把隔壁房间的霍兰小姐叫了进来。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪsˈdeɪnfəli] , “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] .

“	Yes	,	”	she	said	disdainfully	,	“	that	is	the	curtain	.
“	是的	,	”	她	说	轻蔑地	,	“	那	是	这	窗帘	.

“是的，”她轻蔑地说，“那就是帷幕。”

” [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] [ˈmiːtiŋz] [ˈmɪriəm] [hæd; həd] [groʊn] [juːst] [tuː; tə] [mɪs] [ˈhɑːləndz] [wei] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] ,

”	Though	in	the	course	of	two	meetings	Miriam	had	grown	used	to	Miss	Holland's	way	of	speaking	,
”	尽管	在	这	课程	的	二	会议	米里亚姆	有	生长	用过的	到	错过	荷兰的	方式	的	请讲	,

“虽然经过两次会面，米里亚姆已经习惯了霍兰小姐的说话方式，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈfruːtf(ə)l][ʌv; əv] [ˈwʌndər] .

it	was	still	fruitful	of	wonder	.
它	曾是	仍然	卓有成效	的	想知道	.

它依然充满了奇妙的景象。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɝd] [naʊ] , [ˈhɪrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnfɔːrˈmæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,

She	wondered	now	,	hearing	it	unchanged	by	the	informality	of	the	occasion	,
她	想知道	现在	,	听力	它	未更改	经过	这	非正式性	的	这	场合	,

她现在听着这番话，不禁感到疑惑，尽管场合非正式，但语气却丝毫未变。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] .

how	it	had	first	come	into	being	.
如何	它	有	第一的	来	进入	存在	.

它最初是如何产生的。

[æt; ət] [ˈwɪmˌpoʊl] [striːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [toʊn] , [ˈkɑːmən] [tuː; tə] [ˈʌpər] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs]

At	Wimpole	Street	it	was	a	familiar	tone	,	common	to	upper	middle	-	class
在	温波尔	街道	它	曾是	一个	熟悉的	语气	,	常见的	到	上	中间	-	班级

在温波尔街，这是一种熟悉的语气，是中上阶层常见的。

[ˈdaʊdɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetər] [sɔːrt] .

dowdies	of	the	better	sort	.
土气的衣服	的	这	更好的	种类	.

比较高档的旧式服装。

[pərˈhæps] [ˈhenri] [dʒeɪmz] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Perhaps	Henry	James	used	it	?
也许	亨利	詹姆斯	用过的	它	?

或许亨利·詹姆斯用过?

[ɪn] [men] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˈflʊti] ;

In	men	,	it	was	apt	to	be	fluty	;
在	男人	,	它	曾是	易于	到	是	弗卢蒂	;

在男性身上，它往往是长笛状的；

[ə; eɪ] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈflʊti] [noʊts] .

a	contraction	of	the	range	of	the	voice	to	two	or	three	fluty	notes	.
一个	收缩	的	这	范围	的	这	嗓音	到	二	或者	三	弗卢蒂	笔记	.

音域缩小到两三个尖细的音符。

[ɪn] [ˈwɪmɪn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈoʊnli][wʌn] [noʊt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɜːrvd] ,

In	women	it	was	almost	only	one	note	,	a	little	curved	,
在	女性	它	曾是	几乎	仅有的	一	笔记	,	一个	小的	弯曲	,

女性的音调几乎只有一种，略带弧度。

[ˈbreɪkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpæsɪdʒ] [ˈɪntuː] [dɪˈstres] ; [səˈlɪsɪtəs] .

breaking	at	some	point	of	its	passage	into	distress	;	solicitous	.
打破	在	一些	观点	的	它是	通道	进入	痛苦	;	殷勤	.

在陷入困境的过程中，在某个时刻崩溃；殷勤的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kən'strɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt]
She had already discovered the exact amount of constriction of the throat
她 有 已经 发现 这 精确的 数量 的 收缩 的 这 喉
['nesəseri] [tu:; tə][ɪts] [prə'dʌkʃn] ,
necessary to its production ,
必要的 到 它是 生产 ,

她已经摸索出了产生这种效果所需的喉咙收缩的确切程度。

[ænd; ənd][felt][ˌaɪ 'ti:] [drɔ:] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][noʊz][ænd; ənd] [maʊθ] ['ɪntu:][æn; ən]
and felt it draw the muscles of her nose and mouth into an
和 毛毡 它 画 这 肌肉 的 她 鼻子 和 嘴 进入 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪntli] ['hju:mərəs] [kən'tempt] .
expression of faintly humorous contempt .
表达 的 淡淡的 幽默 鄙视 .

她感到自己的鼻子和嘴巴的肌肉不由自主地抽动起来，脸上浮现出一丝略带嘲讽的幽默表情。

[hɜ:rd] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][ɪts] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
Heard now , as it were in its dressing - gown ,
听到 现在 , 作为 它 是 在 它是 敷料 - 袍 ,

现在听来，它仿佛穿着睡袍一般。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [prə'du:s] [ˌaɪ 'ti:] ;
it gave a clue to the mode of being that would automatically produce it ;
它 给予 一个 线索 到 这 模式 的 存在 那 会 自动地 生产 它 ;

它暗示了某种存在方式会自动产生这种现象；

[ə; eɪ][dɪs'deɪn][ʌv; əv] ['laɪfs] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['prɑ:sesɪz] , [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [haɪ] ['ɛndz] , ['eni] [kaɪnd]
a disdain of life's external processes , of everything but high ends , any kind
一个 蔑视 的 生活的 外部的 流程 , 的 一切 但 高的 结束 , 任何 种类
[ʌv; əv] [haɪ] [end] ,
of high end ,
的 高的 结尾 ,

对生活外部过程的蔑视，对除高端事物以外的一切事物的蔑视，任何形式的高端事物都蔑视。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] ,
from the honour of England to the dignity of the speaker ,
从 这 荣誉 的 英格兰 到 这 尊严 的 这 扬声器 ,

从英格兰的荣誉到演讲者的尊严，

[ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][laɪf][mʌst; məst][bi:; bi] ['məʊldɪd] [tu:; tə] [sɜ:rv] .
that everything in life must be moulded to serve .
那 一切 在 生活 必须 是 模制 到 服务 .

生活中的一切都必须被塑造为服务于某种目的。

[wʌns] [ək'septɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bæn] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['fi:lɪŋ] , ['i:v(ə)n] ['pæʃənət]
Once accepted , it would ban any kind of passionate feeling , even passionate
一次 公认 , 它 会 禁止 任何 种类 的 热情的 感觉 , 甚至 热情的
['ʧɜ:.pi.nəs] .
chirpiness .
叽叽喳喳 .

一旦被接受，它将禁止任何形式的热情，甚至包括热情洋溢的欢快。

['i:v(ə)n][mɜ:rθ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ə'mju:zmənt] .
Even mirth would not be allowed to reach beyond a faint amusement .
甚至 欢笑 会 不是 是 允许 到 抵达 超过 一个 头晕的 娱乐 .

就连欢笑也只能停留在淡淡的愉悦之中。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [soʊ][fɑ:r] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [dɪ'saɪdɪd] [ðæt]
On the whole , so far , she had decided against it , decided that
在 这 所有的 , 所以 远的 , 她 有 决定 反对 它 , 决定 那

总的来说，到目前为止，她已经决定不这么做，决定.....

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

it	might	even	be	possible	to	become	a	sort	of	châtelaine	without	the
它	可能	甚至	是	可能的	到	变得	一个	种类	的	女管家	没有	这

[kən'strɪktɪd] [vɔɪs] .

constricted	voice	.
收缩	嗓音	.

甚至有可能在不压抑声音的情况下成为某种女管家。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʃoʊd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .

But	on	this	occasion	the	voice	showed	itself	in	a	new	light	.
但	在	这	场合	这	嗓音	显示	本身	在	一个	新的	光	.

但这一次，这个声音展现出了新的面貌。

['sʌtəli] [ə'træktɪv] .

Subtly	attractive	.
微妙地	吸引人的	.

含蓄而迷人。

[fɔːr; fər][bɪ'haɪnd] [mɪs] ['hɑːləndz] [toʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [biːmd] [ðə; ði] [mɔːr] ['wɔːrmli] [fɔːr; fər]

For	behind	Miss	Holland's	tone	was	a	smile	that	beamed	the	more	warmly	for
为了	在后面	错过	荷兰的	语气	曾是	一个	微笑	那	光束	这	更多的	热情地	为了

[ðə; ði][frɔːst] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

the	frost	through	which	it	came	.
这	霜	通过	哪个	它	来了	.

霍兰小姐的语气背后藏着一个笑容，这个笑容越是寒冷就越是温暖。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [laɪk] ['sʌnlaɪt] .

It	reached	and	touched	like	sunlight	.
它	达到	和	感动	喜欢	阳光	.

它像阳光一样照耀着大地。

['gɑːrdn] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['jɪrz] .

Garden	sunlight	that	had	been	missing	through	all	the	wandering	years	.
花园	阳光	那	有	到过	丢失的	通过	全部	这	漫游	年	.

在漫长的流浪岁月里，花园里的阳光一直缺失。

[dɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['emәneɪt] [frʌm; frəm] [haɪ] [wɔːld] ['gaːdnz] , [skɔːnɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt]

Did	all	these	people	emanate	from	high	walled	gardens	,	scorning	everything	that
做过	全部	这些	人们	发出	从	高的	有围墙的	花园	,	蔑视	一切	那

[wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] ?

was	outside	?
曾是	外部	?

这些人难道都来自高墙环绕的花园，对外面的一切嗤之以鼻吗?

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

In	any	case	,	here	she	was	,
在	任何	案件	,	这里	她	曾是	,

总之，她当时就在这里。

[ɪn'defɪnətli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɔːrn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

indefinitely	committed	to	live	at	close	quarters	with	a	scorn	she	was	not
无限期	坚定的	到	居住	在	关闭	四分之一	和	一个	轻蔑	她	曾是	不是

[ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃer] .

sure	of	being	able	to	share	.
当然	的	存在	有能力的	到	分享	.

她被迫无限期地与一个她不确定能否与人分享的鄙夷之人朝夕相处。

[mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [bɪ'wer] [æt; ət][ðə; ði] [taɪmz] , [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Must	at	least	beware	at	the	times	,	this	was	one	of	them	,
必须	在	至少	提防	在	这	时代	,	这	曾是	一	的	他们	,

至少在某些时候要保持警惕，这就是其中之一。

[wen] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [laɪf] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] ,
when **the** **châtelaine** **way** **of** **taking** **life** **went** **to** **her** **head** **,**
什么时候 这 女管家 方式 的 采取 生活 去 到 她 头 ,

当女主人那种生活方式让她冲昏了头脑时，

[ʌv; əv] ['tretʃəri] [tuː; tə] [θɪŋz] [ðæt] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
of **treachery** **to** **things** **that** **stood** **outside** **it** **.**
的 背信弃义 到 事物 那 站立 外部 它 .

对置身事外的事物的背叛。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wʊd] [biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] .
Meanwhile **the** **experience** **would** **be** **charming** **.**
同时 这 经验 会 是 迷人 .

与此同时，这段经历将会非常愉快。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['məʊldɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ætə'vɪzəm] .
And **to** **be** **a** **little** **moulded** **by** **it** **would** **not** **be** **atavism** **.**
和 到 是 一个 小的 模制 经过 它 会 不是 是 返祖现象 .

受到它的影响而略有改变，并不算是返祖现象。

[fɔːr; fər] [mɪs] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] .
For **Miss** **Holland** **was** **more** **than** **the** **châtelaine** **.**
为了 错过 荷兰 曾是 更多的 比 这 女管家 .

因为霍兰小姐不仅仅是女管家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən] [luːs] , [set] [hɜːr'self] [ɪn] [æd'ventʃərəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [ə; eɪ] ['feɪsɪŋ]
She **had** **broken** **loose** **,** **set** **herself** **in** **adventurous** **circumstances** **;** **a** **châtelaine** **facing**
她 有 破碎的 松动的 , 放 她自己 在 冒险的 情况 ; 一个 女管家 面向
[bəuθ] [weɪz] .
both **ways** **.**
两个都 方式 .

她挣脱束缚，让自己置身于冒险的境地；一位面临两难境地的女管家。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['sækɪŋ] ,
“ **I** **saw** **you** **did** **not** **like** **the** **idea** **of** **sacking** **,**
“ 我 锯 你 做过 不是 喜欢 这 主意 的 解雇 ,

“我看得出来你不喜欢解雇的想法，

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [kwaɪt] ['prɪti] , ['peɪntɪd] [ɑːr'tɪstɪkli] ,
though **I** **think** **it** **might** **have** **been** **made** **quite** **pretty** **,** **painted** **artistically** **,**
尽管 我 思考 它 可能 有 到过 制成 相当 漂亮的 , 绘 艺术上 ,

虽然我觉得它可能制作得非常漂亮，画得很有艺术感，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
as **I** **am** **sure** **you** **could** **have** **done** **it** **,**
作为 我 是 当然 你 可以 有 完毕 它 ,

我相信你肯定能做到。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːʃn] [kiː] ['pætərn] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['bɔːrdər] .
with **a** **Grecian** **key** **pattern** **or** **something** **of** **the** **kind** **,** **along** **the** **border** **.**
和 一个 希腊 钥匙 图案 或者 某物 的 这 种类 , 沿着 这 边界 .

边缘饰以希腊回纹图案或其他类似图案。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [hiːpt] [mə'tɪriəl] [kən'silieit] ,
” **She** **had** **spoken** **standing** **near** **the** **heaped** **material** **conciliatingly** **,**
” 她 有 说 常设 靠近 这 堆积如山 材料 和解地 ,

她站在堆积如山的物料旁，用安抚的语气说道：“

[ænd; ənd] [naʊ] [bent] [ænd; ənd] [kɔːt] ['dʒɪndʒərli] [æt; ət] [æn; ən] [end] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts]
and **now** **bent** **and** **caught** **gingerly** **at** **an** **end** **,** **as** **if** **uncertain** **of** **its**
和 现在 弯曲 和 捕捉 小心翼翼地 在 一个 结尾 , 作为 如果 不确定 的 它是
[muːd] .
mood **.**
情绪 .

现在它弯曲着，小心翼翼地停在一端，仿佛对自己的情绪感到不确定。

“ [stɪl] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [get] [ðɪs] .
“ **Still** **,** **I** **thought** **I** **would** **get** **this** **.**
“ 仍然 , 我 想法 我 会 得到 这 .

“不过，我以为我能得到它。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [nuː] [stʌf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] - ['keɪsmənt] [klɔːθ] - [ɪn]['kwɑːləti] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] -
It **is** **the** **new** **stuff** **they** **are** **calling** **'** **Casement** **cloth** **'** **in** **quality** **rather** **like** **a** **fine** **'**
它 是 这 新的 东西 他们 是 呼叫 - 窗扇 布 - 在 质量 相当 喜欢 一个 美好的 -
[kræʃ] .
crash **.**
碰撞 .

这是他们称之为“窗框布”的新材料，质量相当像优质的“碎布”。

- ['veri] ['dʊrəb(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt] ['ruːɪnəs] [ɪn] [praɪs] . ”
' **Very** **durable** **,** **and** **not** **ruinous** **in** **price** **.** **”**
- 非常 耐用的 , 和 不是 毁灭性的 在 价格 . ”

“非常耐用，而且价格也不贵。”

“ ['pɜːrfɪkt] .
“ **Perfect** **.**
“ 完美的 .

“完美的。

[toʊnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][maɪ] [krɔks] .
Tones **with** **the** **floor** **and** **my** **crocks** **.**
音调 和 这 地面 和 我的 陶罐 .

与地板和我的陶罐颜色相配。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [peɪ] .
But **you** **must** **let** **me** **pay** **.**
但 你 必须 让 我 支付 .

但你必须让我付钱。

[its] [maɪ] [ɪk'strævəgəns] . ”
It's **my** **extravagance** **.** **”**
它是 我的 奢侈 . ”

这是我的奢侈行为。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ **Not** **at** **all** **.**
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I **quite** **like** **it** **.**
我 相当 喜欢 它 .

我很喜欢。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'trɪbjuːt] [maɪ] [ʃer] .
I **shall** **certainly** **contribute** **my** **share** **.**
我 将 当然 贡献 我的 分享 .

我一定会贡献自己的一份力量。

[jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [hɪr] .

Your	**things**	**are**	**here**	**.**
你的	事物	是	这里	.

你的东西都在这里。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] .

They	**are**	**charming**	**.**
他们	是	迷人	.

他们很迷人。

[aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eksələnt] [teɪst] . ”

I	**perceive**	**that**	**you**	**have**	**excellent**	**taste**	**.**	**”**
我	感知	那	你	有	出色的	品尝	.	”

我觉得你品味极佳。

“ [dʒɔɪ] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”

“	**Joy**	**,**	**where**	**are**	**they**	**?**	**”**
“	喜悦	,	在哪里	是	他们	?	”

“乔伊，他们在哪儿？”

“ [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][set] [daʊn] [ɪn] [hɪr] .

“	**I**	**had**	**them**	**set**	**down**	**in**	**here**	**.**
“	我	有	他们	放	向下	在	这里	.

我让他们在这里安顿下来。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] .

I	**thought**	**you**	**would**	**prefer**	**to**	**arrange**	**them**	**yourself**	**.**
我	想法	你	会	更喜欢	到	安排	他们	你自己	.

我以为你会更喜欢自己安排。

” [ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [bæk] , [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['hoʊstəs]

”	**She**	**threw**	**open**	**the**	**connecting**	**door**	**and**	**stood**	**back**	**,**	**a**	**gracious**	**hostess**
”	她	扔	打开	这	连接	门	和	站立	后退	,	一个	亲切	女主人

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [gests] .

introducing	**guests**	**.**
介绍	客人	.

她猛地推开连接门，后退一步，像一位优雅的女主人介绍客人一样。

[haʊ] [tɔːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪn'dɔːrz] , [ænd; ənd][bɪg] .

How	**tall**	**she**	**was**	**indoors**	**,**	**and**	**big**	**.**
如何	高的	她	曾是	室内	,	和	大的	.

她在室内看起来很高大。

['hevi] [ɪn] [bɪld] , [jet] ['lɪmbər] [ænd; ənd] [laɪt] - ['fʊtɪd] ; ['greɪsf(ə)l] .

Heavy	**in**	**build**	**,**	**yet**	**limber**	**and**	**light**	**-**	**footed**	**;**	**graceful**	**.**
重的	在	建造	,	然而	柔韧	和	光	-	有脚的	;	优美	.

体格魁梧，但身姿灵活轻盈；姿态优美。

[ðə; ði] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [sliːk] [dɑːrk] [mæs] [ʌv; əv] [her] ['skersli] [ʃoʊd] .

The	**grey**	**in**	**the**	**sleek**	**dark**	**mass**	**of**	**hair**	**scarcely**	**showed**	**.**
这	灰色的	在	这	光滑	黑暗的	大量的	的	头发	几乎	显示	.

在一头乌黑亮丽的秀发中，几乎看不到一丝灰白。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] , [set] [wel] [ə'pɑːrt][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [noʊz] ,

Her	**large**	**eyes**	**,**	**set**	**well**	**apart**	**on**	**either**	**side**	**of**	**her**	**good**	**nose**	**,**
她	大的	眼睛	,	放	出色地	除	在	任何一个	边	的	她	好的	鼻子	,

她那双大眼睛，分列于挺拔的鼻梁两侧，显得格外醒目。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [straɪt] [laɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['taɪərd] ['mʌslz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

when	there	was	no	street	light	to	show	the	tired	muscles	round	about	them	,
什么时候	那里	曾是	不	街道	光	到	展示	这	疲劳的	肌肉	圆形的	关于	他们	,

[wɜːr; wər] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

were	really	beautiful	.
是	真的	美丽的	.

在没有路灯的映衬下，周围疲惫的肌肉显得格外美丽。

['lɪkwɪd] ['reɪdiənt] [bluː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɑːrkər] [rɪŋ] .

Liquid	radiant	blue	,	with	a	darker	ring	.
液体	辐射状	蓝色的	,	和	一个	较暗	戒指	.

液态的亮蓝色，边缘有一圈颜色较深的环。

“ [aɪ] ['sʌd(ə)nli] , ” ['mɪriəm] [sed] , ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

“	I	suddenly	,	”	Miriam	said	,	going	into	the	crowded	little	room	,
”	我	突然	,	”	米里亚姆	说	,	去	进入	这	挤	小的	房间	,

“我突然，”米里亚姆说着，走进了拥挤的小房间。

“ [rɪ'membər] ['krɑːkəri] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['meɪpəlz] .

“	remembered	crockery	and	went	back	to	Maple's	.
”	记得	陶器	和	去	后退	到	枫树的	.

“想起了餐具，于是又去了枫树餐厅。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['trædʒədi] .

But	there's	a	tragedy	.
但	有	一个	悲剧	.

但这里发生了一场悲剧。

[aɪ][fər'gɑːt][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

I	forgot	an	indispensable	.
我	忘了	一个	必不可少	.

我忘记了一个必不可少的东西。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] ['læftər] , [æn; ən] [ə'brʌpt] ['feri] ['tɪŋk(ə)l] , [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [geɪ] .

”	She	was	startled	by	laughter	,	an	abrupt	fairy	tinkle	,	affectionate	and	gay	.
”	她	曾是	惊慌	经过	笑声	,	一个	突然	仙女	小便	,	亲热	和	同性恋	.

她被一阵笑声吓了一跳，那是一阵突如其来的、如同仙女般轻快、充满爱意和欢乐的笑声。

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ʌn'tʃeɪndʒd] .

“	Never	mind	,	”	said	the	voice	,	unchanged	.
”	绝不	头脑	,	”	说	这	嗓音	,	未更改	.

“没关系，”那声音依旧说道。

“ [aɪ] [wɪl] [əb'teɪn] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

“	I	will	obtain	one	for	you	.	”
”	我	将要	获得	一	为了	你	.	”

“我会帮你弄一个。”

“ [haʊ] ? ”

“	How	?	”
”	如何	?	”

“如何？ ”

“ [oʊ] , [kwaɪt] ['iːzəli] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . ”

“	Oh	,	quite	easily	,	I	assure	you	.	”
”	哦	,	相当	容易地	,	我	保证	你	.	”

“哦，非常容易，我向你保证。”

“ [ænd; ənd] , [oʊ] [lɔːrd] , [ə; eɪ] [peɪl] !

“	And	,	oh	Lord	,	a	pail	!
”	和	,	哦	主	,	一个	桶	!

“哦，天哪，还有一桶！”

[aɪ][fər'gɑːt][ə; eɪ][peɪl] . ”
I forgot a pail . ”
我 忘了 一个 桶 . ”

我忘了带桶。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ɪn'voʊk] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] .
“ There is no need to invoke the Deity .
” 那里 是 不 需要 到 调用 这 神 .

“无需祈求神灵庇佑。”

[aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [peɪlz] .
I have several pails .
我 有 一些 水桶 .

我有好几个桶。

” ['mɪriəm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['hæpinəs] [ʃaɪn]
” Miriam turned and saw happiness shine
” 米里亚姆 转向 和 锯 幸福 闪耀

米里亚姆转过身，看到幸福的光芒闪耀。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
from her .
从 她 .

来自她。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][bɑːm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [soʊ] ['laɪtli] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['stɪlnəs]
Her presence was balm as she stood so lightly there — a momentary stillness
她 在场 曾是 香脂 作为 她 站立 所以 轻轻 那里 — 一个 瞬间 寂静
[pɔɪzd] [fɔːr; fər][help] ,
poised for help ,
准备 为了 帮助 ,

她轻盈地站在那里，仿佛一股抚慰人心的力量——短暂的静谧随时准备伸出援手。

['redi] [tuː; tə] ['welkəm] ['eni] [kən'feʃ(ə)n] ,
ready to welcome any confession ,
准备好 到 欢迎 任何 忏悔 ,

随时准备接受任何忏悔。

['ʃoʊldər] ['eni]['bɜːrd(ə)n][ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːfərd] — [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [step]
shoulder any burden that might be offered — and then turned on a dancing step
肩膀 任何 负担 那 可能 是 提供 — 和 然后 转向 在 一个 跳舞 步
[tɔːrdz] [ðə; ði][bɪg] [ruːm] ,
towards the big room ,
向 这 大的 房间 ,

承担起可能带来的任何负担——然后迈着舞步走向大房间，

['θɜːrəli] [pliːzd] , [diːp] , [kwaɪt] [diːp] , [ɪn] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['setlɪŋ] [daʊn]
thoroughly pleased , deep , quite deep , in delight at the prospect of settling down
彻底 高兴 , 深的 , 相当 深的 , 在 喜 在 这 前景 的 安顿 向下
[hɪr] [ɪn] ['ɪntɪməsi] .
here in intimacy .
这里 在 亲密关系 .

非常高兴，内心深处，非常高兴能在这里安定下来，享受亲密的生活。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
And here they were .
和 这里 他们 是 .

他们就在这里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .
And it was wonderful .
和 它 曾是 精彩的 .

真是太棒了。

[fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [rɪˈfreʃmənt] .

Full	of	a	deep	refreshment	.
满的	的	一个	深的	清爽	.

令人神清气爽。

[ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [səkˈses] .

The	experiment	was	turning	to	success	.
这	实验	曾是	转弯	到	成功	.

实验正在走向成功。

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [ˈfʊli] .

But	not	yet	quite	fully	.
但	不是	然而	相当	完全	.

但还没有完全实现。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪps] [ʌv; əv]['praɪvəsi][wɜːr; wər] [sɪˈkjʊr] .

Not	until	the	curtain	was	up	and	the	strips	of	privacy	were	secure	.
不是	直到	这	窗帘	曾是	向上	和	这	条状物	的	隐私	是	安全的	.

直到窗帘拉好，隐私帘固定好为止。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [mɪs] [ˈhɑːlənd] [dɪˈzaɪrd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] ['praɪvəsi] .

She	was	not	sure	that	Miss	Holland	desired	a	complete	privacy	.
她	曾是	不是	当然	那	错过	荷兰	想要的	一个	完全的	隐私	.

她不确定霍兰小姐是否想要完全的隐私。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] , [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [nɑːt][ə; eɪ]

The	curtain	,	for	her	,	was	an	affair	of	modesty	,	a	physical	not	a
这	窗帘	,	为了	她	,	曾是	一个	事务	的	谦逊	,	一个	身体的	不是	一个

['spɪrɪtʃuəl] [ˈkʌvərɪŋ] .

spiritual	covering	.
精神	覆盖	.

对她而言，帘子是一种谦逊的象征，是身体上的遮蔽，而非精神上的遮蔽。

['spɪrɪtʃuəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][haɪd] .

Spiritually	she	had	nothing	to	hide	.
精神层面	她	有	没有什么	到	隐藏	.

在精神层面，她没有什么需要隐藏的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [bæk] ['premɪsɪz] .

She	had	no	back	premises	.
她	有	不	后退	前提	.

她没有后院。

[noʊ] [ˌrezərˈveʃən] .

No	reservations	.
不	预订	.

不接受预订。

[ænd; ənd] [hɪr] , [æt; ət][læst] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['efərtləs] ['dekərəs]

And	here	,	at	last	,	no	doubt	,	was	the	secret	of	the	effortless	decorous
和	这里	,	在	最后的	,	不	怀疑	,	曾是	这	秘密	的	这	毫不费力	得体

[spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['dʒentlwʊmən] .

speech	of	the	“	gentlewoman	.
演讲	的	这	”	淑女	.

毫无疑问，这就是“淑女”举止优雅、毫不费力的秘密所在。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ɪts] ['taɪərsəmli] [ʌnˈveriɪŋˌʌnˈværiɪŋ][fɔːrm] .

”	And	the	secret	of	its	tiresomely	unvarying	form	.
”	和	这	秘密	的	它是	令人厌烦地	不变的	形式	.

“而它那令人厌倦的、一成不变的形式的秘密就在于此。”

[ðə; ði]['kwɑːləti][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [went] [raɪt] [θruː] .

The	quality	it	expressed	went	right	through	.
这	质量	它	表达	去	正确的	通过	.

它所展现的品质深深打动了我。

[ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [spoʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət] [θɔːt] [æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] ,

They	not	only	spoke	as	they	thought	,	but	thought	as	they	spoke	,
他们	不是	仅有的	辐	作为	他们	想法	,	但	想法	作为	他们	辐	,

他们不仅言行一致，而且言行一致。

['gaɪdɪd] [ænd; ənd] ['fæʃnd] [ðer; ðər] [θɔːt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ɪn][fɔːrmz][ʌv; əv] ['dekərəs] [spiːtʃ] .

guided	and	fashioned	their	thought	,	even	to	themselves	,	in	forms	of	decorous	speech	.
引导	和	造型	他们的	想法	,	甚至	到	他们自己	,	在	表格	的	得体	演讲	.

他们引导和塑造自己的思想，甚至对自己也如此，使之成为得体的言谈举止。

['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][soʊ][biː; bi] ['məʊldɪd] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] .

Anything	that	could	not	so	be	moulded	was	banished	.
任何事物	那	可以	不是	所以	是	模制	曾是	被放逐	.

任何无法被如此塑造的事物都被驱逐了。

['eniθɪŋ] “ [ʌn'spiːkəb(ə)l] ” — [ðer; ðər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][tɜːrm][ʌv; əv] [kən'tempt] .

Anything	“	unspeakable	”	—	their	strongest	term	of	contempt	.
任何事物	“	无法形容	”	—	他们的	最强	学期	的	鄙视	.

任何“不可言说”的事情——这是他们最强烈的蔑视之词。

[ðʌs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['iːv(ə)n] [wen] [ə'loʊn] , ['pɜːrmənəntli] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .

Thus	they	were	,	even	when	alone	,	permanently	at	attention	.
因此	他们	是	,	甚至	什么时候	独自的	,	永久的	在	注意力	.

因此，即使独处时，他们也时刻保持警惕。

[fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

For	herself	,	the	coming	of	the	curtain	would	be	the	moment	of	dropping	the	mask	of	attention	,
为了	她自己	,	这	未来	的	这	窗帘	会	是	这	片刻	的	下降	这	面具	的	注意力	,

对她而言，帷幕落下的那一刻，就是卸下关注面具的时刻。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [sɔːrɪŋ] ['friːli] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [nuː] [laɪf] .

the	moment	of	soaring	freely	within	this	new	life	.
这	片刻	的	翱翔	自由	之内	这	新的	生活	.

在新生活中自由翱翔的时刻。

[θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'hed] [tuː] [fæst] .

Things	were	going	ahead	too	fast	.
事物	是	去	前方	也	快速地	.

事情发展得太快了。

[strɔːŋ] [ɪm'preʃəns] [sək'siːdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː] ['swɪftli] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːrbd] .

Strong	impressions	succeeding	and	obliterating	each	other	too	swiftly	to	be	absorbed	.
强的	印象	成功	和	彻底摧毁	每个	其他	也	迅速地	到	是	吸收	.

强烈的印象接踵而至，彼此消逝得太快，以至于无法被完全吸收。

“ [aɪl] [goʊ] [raʊnd] [fɔːr; fər][maɪ] [θɪŋz] .

“	I'll	go	round	for	my	things	.
“ 患病的	去	圆形的	为了	我的	事物	.

“我去拿我的东西。”

[mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] ['griːngroʊsər] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ，

Must	find	a	greengrocer	，	”	she	said	，
必须	寻找	一个	蔬菜水果店	，	”	她	说	，

“得找个卖蔬菜水果的店，”她说。

['lʊkɪŋ] [ɪn][ɑːn] [mɪs] ['hɑːlənd] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [bɑːr][ʌv; əv] [pleɪn] [soʊp] .

looking	in	on	Miss	Holland	cutting	a	slice	from	a	substantial	bar	of	plain	soap	.
寻找	在	在	错过	荷兰	切割	一个	片	从	一个	重大的	酒吧	的	清楚的	肥皂	.

偷窥霍兰小姐正在从一大块普通肥皂上切下一片。

“ [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] ['griːngroʊsər] ?

“	You	prefer	a	greengrocer	?
”	你	更喜欢	一个	蔬菜水果店	?

您更喜欢去蔬菜水果店吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [im'plɔɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['ɑːrmi] [maɪ'self] .

I	am	employing	the	Church	Army	myself	.
我	是	雇用	这	教会	军队	我	.

我本人正在雇用教会军。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst]['juːsf(ə)l] .

They	are	most	useful	.
他们	是	最多	有用	.

它们非常有用。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [liːst] [ɪk'spensɪv] [weɪ] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] .

And	it	is	quite	the	least	expensive	way	of	moving	.
和	它	是	相当	这	至少	昂贵的	方式	的	移动	.

而且这是最便宜的搬家方式。

[ðə; ðɪ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [læst] [ʌv; əv][maɪ] [θɪŋz] .

The	men	should	now	be	on	their	way	with	the	last	of	my	things	.
这	男人	应该	现在	是	在	他们的	方式	和	这	最后的	的	我的	事物	.

他们现在应该已经带着我剩下的东西离开了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðen] ， [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ， [fetʃ] [jɔːrz] . ”

They	could	then	,	if	you	like	,	fetch	yours	.	”
他们	可以	然后	, 如果		你	喜欢	,	拿来	你的	.	”

如果你愿意，他们就可以帮你取走你的了。

“ [ɑː] ! ['pɜːrfɪkt] ， ” [sed] ['mɪriəm] , [ænd; ənd][set] [fɔːrθ] .

“	Ah	!	Perfect	,	”	said	Miriam	,	and	set	forth	.
”	啊	!	完美的	,	”	说	米里亚姆	,	和	放	前进	.

“啊！太好了，”米利暗说着，便动身出发了。

['goʊɪŋ] ['westwərdz] [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ][skaɪ] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ]

Going	westwards	she	met	a	sky	ablaze	with
去	向西	她	遇见	一个	天空	燃烧	和

她向西走去，遇到了一片燃烧的天空。

['faɪəri] [roʊz] [θroʊn] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [klaʊdz] [ðæt] [hɪd][ðə; ðɪ] ['druːpɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd] [sɔː] ， ['lʊkɪŋ] [bæk]

fiery	rose	thrown	up	behind	clouds	that	hid	the	drooping	sun	,	and	saw	,	looking	back
火热	玫瑰	抛掷	向上	在后面	云	那	隐藏	这	下垂	太阳	,	和	锯	,	寻找	后退

，

，

一朵火红的玫瑰从遮蔽了垂落太阳的云层后升起，回头望去，

[ðə; ðɪ] ['lʌndən] [siːn] [træns'fɔːmd] ; [pɪŋk] ['haʊzɪz] ， [greɪ] [ruːfs] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['mædər] .

the	London	scene	transformed	;	pink	houses	,	grey	roofs	tinged	with	madder	.
这	伦敦	场景	转变	;	粉色的	房屋	,	灰色的	屋顶	带点色调	和	茜草	.

伦敦的景象焕然一新；粉红色的房子，染着茜草色的灰色屋顶。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [tuː; tə][drɑːp] .

The	sun	had	still	a	good	way	to	drop	.
这	太阳	有	仍然	一个	好的	方式	到	降低	.

太阳离落山还有一段距离。

[ðə; ði] [klaʊdz] [maɪt] [ʃɪft] .

The	clouds	might	shift	.
这	云	可能	转移	.

云层可能会移动。

['kʌmɪŋ] [bæk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [ɪn] ['brɪliəns] . [θriː]

Coming	back	she	would	walk	in	brilliance	.	3
未来	后退	她	会	走	在	辉煌	.	3

她归来时将光芒四射。3

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɑːrmi] [men] [ə'raɪvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	Church	Army	men	arrived	as	she	was	putting	together	the	last	of	her
这	教会	军队	男人	到达的	作为	她	曾是	推杆	一起	这	最后的	的	她

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

当她收拾最后的东西时，教会军人到了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'presɪv] .

They	were	oppressive	.
他们	是	压迫性的	.

他们实行压迫政策。

[met] [ɪn][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slʌm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dredf(ə)l] [ɪ'nʌf] .

Met	in	the	freedom	of	a	slum	they	would	have	been	dreadful	enough	.
梅特	在	这	自由	的	一个	贫民窟	他们	会	有	到过	可怕	足够的	.

即使他们身处贫民窟的自由之中，也足以令人厌恶。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prɪzn] [er] [ʌv; əv] ['sʌlən] ['ʃaɪnəs] , [ˌoʊvər'leɪd][baɪ][æn; ən] [ɪl] - ['fɪtɪŋ]

But	with	their	prison	air	of	sullen	shyness	,	overlaid	by	an	ill	-	fitting
但	和	他们的	监狱	空气	的	忧郁	害羞	,	叠加	经过	一个	患病的	-	配件

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

respectability	they	were	,
体面	他们	是	,

但他们身上那种监狱般的阴郁羞涩，又带着一种不协调的体面，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] ,

she	felt	as	she	stood	telling	them	what	things	were	to	be	removed	,
她	毛毡	作为	她	站立	讲述	他们	什么	事物	是	到	是	已移除	,

她站在那里，告诉他们哪些东西需要搬走，她感觉到了这一点。

[hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [naʊ] [fɪrd] .

heart	-	breaking	by	reason	of	their	ignorance	of	the	world	they	now	feared	.
心	-	打破	经过	原因	的	他们的	无知	的	这	世界	他们	现在	害怕	.

令人心碎的是，他们对如今所恐惧的世界一无所知。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː]

They	did	not	know	that	the	evil	that	in	them	had	come	up	and	out	into
他们	做过	不是	知道	那	这	邪恶的	那	在	他们	有	来	向上	和	出去	进入

['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

action	was	in	everybody	.
行动	曾是	在	大家	.

他们并不知道，他们内心深处涌现出来的邪恶，其实存在于每个人心中。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [feɪt] [ðem; ðəm] , [gɪv] [ðem; ðəm] [tiː] ,

She	wanted	to	fête	them	,	give	them	tea	,
她	通缉	到	宴请	他们	,	给	他们	茶	,

她想款待他们，给他们泡茶，

['sʌmhaʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [siːs] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dredf(ə)l] [er] [ʌv; əv]

somehow	make	them	cease	tiptoeing	about	the	room	with	that	dreadful	air	of
不知何故	制作	他们	停止	踮着脚尖	关于	这	房间	和	那	可怕	空气	的

[ʃeɪm] .

shame	.
耻辱	.

想办法让他们停止在房间里蹑手蹑脚地走来走去，不再带着那种可怕的羞耻感。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['kæʒuəl] , ['saʊndɪd] ['ræliɪŋ] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv]

But	her	voice	,	which	she	tried	to	make	casual	,	sounded	rallying	,	expressive	of
但	她	嗓音	,	哪个	她	尝试	到	制作	随意的	,	听起来	集结	,	富有表现力的	的

[iˈkwɑːləti] , [ɪn'sʌltɪŋ] ;

equality	,	insulting	;
平等	,	侮辱	;

但她试图用随意的语气说话，听起来却像是在鼓动，表达着平等，带有侮辱的意味；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn] .

she	could	only	wish	them	to	finish	and	be	gone	.
她	可以	仅有的	希望	他们	到	结束	和	是	已消失	.

她只希望他们赶紧结束离开。

[hɜːr; hər] [fər'gɑːtn] [bʊk] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Her	forgotten	book	was	lying	on	the	table	.
她	被遗忘的	书	曾是	说谎	在	这	桌子	.

她遗忘的那本书正躺在桌子上。

[ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .

The	book	that	had	suddenly	become	the	centre	of	her	life	.
这	书	那	有	突然	变得	这	中心	的	她	生活	.

这本书突然成了她生活的中心。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] [hɪr] , [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] [siːmd] [ə; eɪ] ['mɑːkəri]

Now	,	with	these	men	here	,	the	very	existence	of	the	volume	seemed	a	mockery
现在	,	和	这些	男人	这里	,	这	非常	存在	的	这	体积	似乎	一个	嘲讽

.

:
.

现在，这些人来了，这本书的存在本身似乎就成了一种嘲弄。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [felt] [ˌaɪ 'tiː] [drɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɪts] [juˈniːk] ['paʊər] .

She	took	it	in	her	hands	,	felt	it	draw	her	again	with	its	unique	power	.
她	采取	它	在	她	双手	,	毛毡	它	画	她	再次	和	它是	独特的	力量	.

她将它捧在手中，再次感受到它那独特的力量吸引着她。

[ðə; ði] [men] [kʊd; kəd] , [mʌst; məst] , ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] .

The	men	could	,	must	,	manage	without	supervision	.
这	男人	可以	,	必须	,	管理	没有	监督	.

这些人能够也必须在没有监督的情况下管理好自己。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

For	the	second	time	,	during	which	they	stood	listening	as	though	she	had	not
为了	这	第二	时间	,	期间	哪个	他们	站立	聆听	作为	尽管	她	有	不是

['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] ,

spoken	before	,
说	前	,

第二次，他们站在那里听着，仿佛她之前从未说过话一样。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

she	pointed	out	the	things	which	were	to	be	taken	,	and	sat	down	with
她	尖	出去	这	事物	哪个	是	到	是	已采取	,	和	卫星	向下	和

[ðə; ði] [bʊk] .

the	book	.
这	书	.

她指出了需要带走的东西，然后坐下来看书。

['sɪtɪŋ] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] ,

Sitting	thus	with	the	book	in	her	hands	and	her	eyes	upon	the	title	,
坐着	因此	和	这	书	在	她	双手	和	她	眼睛	之上	这	标题	,

她就这样坐着，手里拿着书，目光落在书名上。

[set] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] [laɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ʌpraɪt] ['ɑːblɔːŋ] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] [goʊld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [red]

set	within	the	golden	lines	of	an	upright	oblong	in	letters	of	gold	upon	the	red
放	之内	这	金的	线条	的	一个	直立	长方形	在	信件	的	金子	之上	这	红色的

['kʌvər] ,

cover	,
覆盖	,

在红色封面上，以金色字母镶嵌在直立长方形的金色线条内。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

she	found	herself	back	within	the	first	moment	of	meeting	it	.
她	成立	她自己	后退	之内	这	第一的	片刻	的	会议	它	.

她发现自己在与它相遇的第一刻就回到了原点。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bʊk] - [ʃɑːp] , [ə; eɪ] ['treʒər] [haʊs] ['oʊpənd] [baɪ] [ðə; ði] [soʊ] [smɔːl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

In	the	little	book	-	shop	,	a	treasure	house	opened	by	the	so	small	subscription	.
在	这	小的	书	-	店铺	,	一个	宝藏	房子	打开	经过	这	所以	小的	订阅	.

在这家小书店里，一座宝库因一笔小小的订阅费而开启。

[sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [kloʊz] - [pækt] [ræŋks] [ʌv; əv] [wel] - [noʊn] [neɪmz] , [neɪmz] [ðæt] [hæd; həd] [ʌn'tɪl]

Saw	again	the	close	-	packed	ranks	of	well	-	known	names	,	names	that	had	until
锯	再次	这	关闭	-	包装	排名	的	出色地	-	已知	姓名	,	姓名	那	有	直到

[ðen] ,

then	,
然后	,

再次看到一排排密密麻麻的知名人物，这些名字在此之前.....

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

whenever	she	thought	of	them	,
每当	她	想法	的	他们	,

每当她想起他们，

[stʊd] [lɑːrdʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [naʊ] ,

stood	large	along	the	margin	of	life	,	and	that	seemed	now	,
站立	大的	沿着	这	利润	的	生活	,	和	那	似乎	现在	,

它曾高高耸立于生命的边缘，而现在看来，

[set] [maɪ'nuːtli] [daʊn] [ə'pɑːn] [niːt] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] , ['sʌd(ə)nli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [ɪ'reləvənt]

set	minutely	down	upon	neat	rows	of	volumes	,	suddenly	uninteresting	,	irrelevant
放	精确到分钟	向下	之上	整洁的	行	的	卷	,	突然	无聊	,	无关紧要

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] .

to	the	impulse	of	her	search	.
到	这	冲动	的	她	搜索	.

整齐地摆放在一排排书籍上，突然间，这些书籍变得索然无味，与她的搜索冲动无关。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [bʊk] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [nuːˈtræləti] [ʌv; əv][ɪts][ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

And	**then**	**this**	**book**	**,**	**for**	**all**	**the**	**neutrality**	**of**	**its**	**title**	**and**	**of**	**the**
和	然后	这	书	,	为了	全部	这	中立	的	它是	标题	和	的	这

['ɔθɜːz] [neɪm] ,

author's	**name**	**,**
作者的	姓名	,

然后是这本书，尽管它的标题和作者的名字都显得很中立，

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , ['brɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] ['kærid]

drawing	**her**	**hands**	**,**	**bringing**	**as**	**she**	**took**	**it**	**from**	**the**	**shelf**	**and**	**carried**
绘画	她	双手	,	带来	作为	她	采取	它	从	这	架子	和	携带

[ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌni^'zæmind, -e^-] ,

it	**,**	**unexamined**	**,**
它	,	未经检验的	,

她双手拢着，从架子上取下它，未经检查就拿着它走了。

[əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] .

away	**down**	**the**	**street**	**,**	**the**	**stillness**	**of**	**contentment**	**.**
离开	向下	这	街道	,	这	寂静	的	满意	.

沿着街道往下走，一片宁静祥和。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][men] [rɪˈmeɪnd] , [get][noʊ] ['fɜːrðər] .

She	**could**	**,**	**so**	**long**	**as**	**the**	**men**	**remained**	**,**	**get**	**no**	**further**	**.**
她	可以	,	所以	长的	作为	这	男人	剩余	,	得到	不	更远	.

只要那些男人还在，她就无法继续前进。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [niːt] [red] ['baɪndɪŋ] [leɪ] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] ['hæpinəs] .

Within	**the**	**neat**	**red**	**binding**	**lay**	**altogether**	**new**	**happiness**	**.**
之内	这	整洁的	红色的	结合	躺	共	新的	幸福	.

整洁的红色封皮内藏着全新的幸福。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌgɪʃli] ['muːvɪŋ] [men] ,

But	**she**	**was**	**aware**	**only**	**of**	**the**	**sluggishly**	**moving**	**men**	**,**
但	她	曾是	意识到的	仅有的	的	这	迟缓地	移动	男人	,

但她只注意到那些行动迟缓的男人们。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltər] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] ['wɪðər] ['prez(ə)ntli] , [wen]

of	**the**	**shelter**	**from**	**whence**	**they**	**had**	**come**	**and**	**whither**	**presently**	**,**	**when**
的	这	庇护所	从	何处	他们	有	来	和	往哪里去	目前	,	什么时候

[ʃiː; ʃi] , [friː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ,

she	**,**	**free**	**and**	**a**	**millionaire**	**,**
她	,	自由的	和	一个	百万富翁	,

他们从哪里来，又将去往何处，当她自由自在，成为百万富翁之后，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm] ['pæləs] [tuː; tə] ['pæləs] , [ðeɪ] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dɪndʒi]

should	**have**	**been**	**shifted**	**from**	**palace**	**to**	**palace**	**,**	**they**	**would**	**,**	**with**	**their**	**dingy**
应该	有	到过	转移	从	宫殿	到	宫殿	,	他们	会	,	和	他们的	昏暗的

['bæroʊ] , ['ʃæmb(ə)l] [bæk] .

barrow	**,**	**shamble**	**back**	**.**
巴罗	,	混乱	后退	.

他们本应被从一个宫殿转移到另一个宫殿，如今却只能推着破旧的手推车蹒跚而回。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .

The	**men**	**were**	**going**	**downstairs**	**.**
这	男人	是	去	楼下	.

男人们正往楼下走。

[ðə; ði] [læst] ['moʊmənts] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðæt] [held] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌndən] [laɪf] [wɜːr; wər]

The	last	moments	in	this	room	that	held	the	whole	of	her	London	life	were
这	最后的	时刻	在	这	房间	那	握住	这	所有的	的	她	伦敦	生活	是

['tɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] ,

ticking	themselves	away	,
滴答	他们自己	离开	,

在这个承载了她整个伦敦生活的房间里，最后的时光正在一分一秒地流逝。

[ə'piːlɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

appealing	in	vain	for	some	sadness	of	farewell	.
上诉	在	徒劳	为了	一些	悲伤	的	告别	.

徒劳地祈求着离别的悲伤。

[dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ɪn] - [kɔːrt] [wʌz; wəz] [mɪs] ['hɑːlənd] , [ɪk'spektəntli] [æt; ət] [wɜːrk] .

Just	round	the	corner	in	Flaxman's	Court	was	Miss	Holland	,	expectantly	at	work	.
只是	圆形的	这	角落	在	-	法庭	曾是	错过	荷兰	,	满怀期待地	在	工作	.

就在拐角处的弗拉克斯曼苑，霍兰小姐正在忙碌地工作着。

[ænd; ənd] [hɪr]

And	here
和	这里

这里

[ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] ['oʊpən] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niː] ,

she	sat	with	a	book	open	upon	her	knee	,
她	卫星	和	一个	书	打开	之上	她	膝盖	,

她坐在那里，膝上摊开一本书。

['æskɪŋ] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ɪn] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [staɪl] .

asking	only	to	be	left	in	communion	with	a	style	.
问	仅有的	到	是	左边	在	圣餐	和	一个	风格	.

只求与某种风格保持联系。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['oʊpənɪŋ] ['tʃæptər] ,

She	glanced	through	the	pages	of	its	opening	chapter	,
她	瞥了一眼	通过	这	页面	的	它是	开幕	章	,

她快速翻阅了本书的第一章，

[ðə; ði] ['tʃæptər] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ; [set] [daʊn] [æt; ət] [læst] [ə'laɪv]

the	chapter	that	was	now	part	of	her	own	experience	;	set	down	at	last	alive
这	章	那	曾是	现在	部分	的	她	自己的	经验	;	放	向下	在	最后的	活

,

,

,

这一篇章如今已成为她自身经历的一部分；终于鲜活地记录了下来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] ['peɪdʒɪz] [stʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] , ['groʊɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [gʊd] [deɪ] [wɪl] [groʊ] ,

so	that	the	few	pages	stood	in	her	mind	,	growing	as	a	single	good	day	will	grow	,
所以	那	这	很少	页面	站立	在	她	头脑	,	生长	作为	一个	单身的	好的	天	将要	生长	,

于是，这几页纸在她脑海中不断成形，就像美好的一天会逐渐成形一样。

[ɪn] ['meməri] , [diːp] [ænd; ənd] [waɪd] , ['waɪdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] .

in	memory	,	deep	and	wide	,	wider	than	the	year	to	which	it	belongs	.
在	记忆	,	深的	和	宽的	,	更广泛	比	这	年	到	哪个	它	属于	.

在记忆中，它深沉而广阔，甚至比它所属的年份还要广阔。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] , ['kʌmɪŋ] [bæk] ['æftər] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbd] [deɪz] ,

She	was	surprised	to	find	,	coming	back	after	the	interval	of	disturbed	days	,
她	曾是	惊讶	到	寻找	,	未来	后退	后	这	间隔	的	不安	天	,

经过这段动荡的日子后，她回来时惊讶地发现：

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] .

how	little	she	had	read	.
如何	小的	她	有	读	.

她读书的次数少得可怜。

[dʒʌst][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['peɪdʒɪz] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][goʊ] ['fɔ:rwərd] ;

Just	the	opening	pages	,	again	and	again	,	not	wanting	to	go	forward	;
只是	这	开幕	页面	,	再次	和	再次	,	不是	想要	到	去	向前	;

只是开头几页，一遍又一遍，不想继续往下看；

['wɑ:ntɪŋ] [ðə; ði][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] , ['tɔ:kɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]

wanting	the	presentation	of	the	two	men	,	talking	outside	time	and	space	in	the
想要	这	推介会	的	这	二	男人	,	说	外部	时间	和	空间	在	这

[hoʊ'tel]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

hotel	bedroom	,
酒店	卧室	,

想要呈现这两个男人在酒店卧室里，超越时空进行对话的画面。

[tu:; tə][goʊ][ɑ:n][fɔ:r; fər] ['evər] .

to	go	on	for	ever	.
到	去	在	为了	曾经	.

永远持续下去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fiərɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] , [lest] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [si:s] .

And	presently	fearing	to	go	on	,	lest	the	perfection	of	satisfaction	should	cease	.
和	目前	害怕	到	去	在	,	免得	这	完美	的	满意	应该	停止	.

而现在却害怕继续下去，唯恐完美的满足感会消失。

['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Reading	a	paragraph	here	and	there	,
阅读	一个	段落	这里	和	那里	,

零零散散地读上一段，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [tu:] [freɪzɪz] [ðæt] [hæd; həd] [θrɪld] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['ɪntɪmətli]

looking	out	once	more	the	two	phrases	that	had	thrilled	her	more	intimately
寻找	出去	一次	更多的	这	二	短语	那	有	激动不已	她	更多的	亲密

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

than	any	others	,
比	任何	其他的	,

她再次凝视着那两个比其他任何词语都更令她心潮澎湃的词句，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['steɪtmənts] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .

she	found	a	stirring	of	strange	statements	in	her	mind	.
她	成立	一个	搅拌	的	奇怪的	声明	在	她	头脑	.

她发现自己的脑海中涌现出一些奇怪的想法。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['klærəti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə]

A	strange	clarity	that	was	threatening	to	change	the	adventure	of	reading	to
一个	奇怪的	明晰	那	曾是	威胁	到	改变	这	冒险	的	阅读	到

[ə; eɪ]

a
一个

一种奇异的清晰感，似乎要将阅读的冒险变成一场

[ʃerd] [dɪ'zæstər] .

shared	disaster	.
共享	灾难	.

共同的灾难。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [naʊ] ,

For	she	remembered	now	,
为了	她	记得	现在	,

她现在想起来了。

['hævɪŋ] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['oʊvər] - “ ['sɑːmbər] [gloʊ] ” [ænd; ənd] “ [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd]

having	hung	for	a	while	over	Waymarsh's	“	sombre	glow	”	and	“	his	attitude
拥有	悬挂	为了	一个	尽管	超过	-	“	阴沉	辉光	”	和	”	他的	态度

[ʌv; əv] [prə'lɔːŋd] [ɪm'pɜːrmənəns] ,

of	prolonged	impermanence	,
的	延长	无常	,

在韦马什“忧郁的光芒”和“他那种长久的无常态度”的映衬下，我沉思了一会儿。

” [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːd] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]

”	that	she	had	already	read	on	into	the	next	chapter	,	that	something	had
”	那	她	有	已经	读	在	进入	这	下一个	章	,	那	某物	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

她已经读到了下一章，好像发生了什么事。

[soʊ] ['bɪtər] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pʊʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .

so	bitter	as	to	have	been	pushed	from	her	mind	.
所以	苦的	作为	到	有	到过	推动	从	她	头脑	.

那份痛苦如此强烈，以至于她都把它从记忆中抹去了。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

And	yet	her	mind	had	been	at	work	upon	it	.
和	然而	她	头脑	有	到过	在	工作	之上	它	.

然而，她一直在思考这件事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][mə'riːə] - ,

It	had	happened	with	the	coming	of	Maria	Gostrey	,
它	有	发生	和	这	未来	的	玛丽亚	-	,

这件事是随着玛丽亚·戈斯特雷的到来而发生的。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kʌlmineitid] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑːrti][ɪn][hɜːr; hər] [red] [nek] - [bænd] .

and	had	culminated	at	the	dinner	-	party	in	her	red	neck	-	band	.
和	有	达到顶峰	在	这	晚餐	-	派对	在	她	红色的	脖子	-	乐队	.

并在晚宴上以她佩戴的红色颈带达到高潮。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

Disappointing	.
令人失望	.

令人失望。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] , ['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪ'læbərətli] [mɪ'stɪriəs] .

Here	she	was	again	,	drawing	on	her	gloves	and	being	elaborately	mysterious	.
这里	她	曾是	再次	,	绘画	在	她	手套	和	存在	精心	神秘	.

她又来了，戴着手套，故作神秘。

[ðə; ði] [θɔːt] , [tuː] ,

The	thought	,	too	,
这	想法	,	也	,

这个想法也……

[ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hɑːlənd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

of	reading	in	the	new	room	with	Miss	Holland	on	the	other	side	of	the	curtain	,
的	阅读	在	这	新的	房间	和	错过	荷兰	在	这	其他	边	的	这	窗帘	,

在新房间里读书，霍兰小姐在帘子的另一边。

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] .

changed	the	proportions	of	the	adventure	.
已更改	这	比例	的	这	冒险	.

改变了冒险的格局。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ɪm'prɑːpər] .

Made	it	almost	improper	.
制成	它	几乎	不当	.

这几乎是不合适的。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðə; ði] [freɪzɪz] [ðæt] [lɪt] [ðə; ði] [siːn] [wɜːr; wər]

She	imagined	herself	trying	to	explain	why	the	phrases	that	lit	the	scene	were
她	想象	她自己	尝试	到	解释	为什么	这	短语	那	点燃	这	场景	是

['wʌndərf(ə)l] .

wonderful	.
精彩的	.

她想象着自己试图解释为什么那些点亮场景的词句如此精彩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['mætər] ,

And	it	seemed	,	thought	of	as	a	public	matter	,
和	它	似乎	,	想法	的	作为	一个	民众	事情	,

而且，如果将其视为公共事务，似乎

[rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [kən'veɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

ridiculous	to	have	been	so	excited	by	the	way	he	conveyed	information	without
荒谬的	到	有	到过	所以	兴奋的	经过	这	方式	他	传递	信息	没有

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .

coming	forward	to	announce	it	.
未来	向前	到	宣布	它	.

竟然有人对他不亲自宣布就传递信息的方式感到如此兴奋，真是荒谬。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [wʌz; wəz] [mɪs] ['hɑːləndz] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv]

But	even	more	disquieting	was	Miss	Holland's	reinforcement	of
但	甚至	更多的	令人不安的	曾是	错过	荷兰的	加强	的

但更令人不安的是霍兰小姐的强化……

[ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪnɪsɪzəm] ,

the	need	to	confront	the	author	with	his	own	cynicism	,
这	需要	到	面对	这	作者	和	他的	自己的	玩世不恭	,

需要让作者直面他自身的愤世嫉俗，

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vjuːz] ,

to	tell	him	that	in	every	word	he	came	forward	with	his	views	,
到	告诉	他	那	在	每一个	单词	他	来了	向前	和	他的	浏览	,

告诉他，他说的每一句话都表达了他的观点。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['hoʊpləsli] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['mæskjəlɪn] ['ɪgnərəns] .

which	were	the	most	hopelessly	complacent	masculine	ignorance	.
哪个	是	这	最多	绝望地	自满	男性	无知	.

这是男性最无可救药的自满无知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æz; əz] ['praɪvət] , [ʃerd] [baɪ][noʊ][wʌn] [els] , [ðæt] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz]

It	was	only	as	private	,	shared	by	no	one	else	,	that	the	adventure	was
它	曾是	仅有的	作为	私人的	,	共享	经过	不	一	别的	,	那	这	冒险	曾是

['glɔːriəs] .

glorious	.
辉煌	.

只有当这段冒险是私密的，不与任何人分享时，它才是精彩的。

[θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz] ['kærid] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['krɪmɪn(ə)l] — "

Thought	of	as	carried	under	the	eye	of	a	witness	,	it	seemed	criminal	—	"
想法	的	作为	携带	在下面	这	眼睛	的	一个	证人	,	它	似乎	刑事	—	"

['ænti] - ['soʊʃ(ə)l] .

anti	-	social	.
反对	-	社会的	.

如果是在证人的注视下进行的，这似乎是犯罪行为——"反社会行为"。

" [ʃiː; ʃi] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪ'mædʒɪnd] [men] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk]['peɪdʒɪz] , ['sʌfərɪŋ]

"	She	now	for	the	first	time	imagined	men	reading	the	magic	pages	,	suffering
"	她	现在	为了	这	第一的	时间	想象	男人	阅读	这	魔法	页面	,	痛苦

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ðer; ðər] [ɪn'sɪdiəs] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

unconsciously	their	insidious	corruption	.
不知不觉	他们的	阴险	腐败	.

"她现在第一次想象男人们阅读这些魔法书页，在不知不觉中遭受其阴险的腐蚀。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ˌʌnɪ'luːməˌneɪtɪd] [praɪd] .

This	man	was	a	monstrous	unilluminated	pride	.
这	男人	曾是	一个	滔天	未照明的	自豪	.

这个人是一个愚昧无知、傲慢自大的怪物。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

And	joy	in	him	was	a	mark	of	the	same	corruption	.
和	喜悦	在	他	曾是	一个	标记	的	这	相同的	腐败	.

他身上所表现出的快乐，也是这种腐败的标志。

[praɪd] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tek'niːk] .

Pride	in	discovering	the	secrets	of	his	technique	.
自豪	在	发现	这	秘密	的	他的	技术	.

为发现他的技术秘诀而感到自豪。

[praɪd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

Pride	in	watching	it	labour	with	the	development	of	the	story	.
自豪	在	观看	它	劳动	和	这	发展	的	这	故事	.

看着它随着故事的发展而辛勤耕耘，我感到无比自豪。

[ðə; ði] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] [diˈmɑːndid] [baɪ] [ðɪs] [nuː] [wei] [ʌv; əv] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [self] -

The	deep	attention	demanded	by	this	new	way	of	statement	was	in	itself	a	self	-
这	深的	注意力	要求	经过	这	新的	方式	的	陈述	曾是	在	本身	一个	自己	-

[ɪn'dʌldʒəns] .

indulgence	.
放纵	.

这种新的表达方式需要高度集中注意力，而这种集中注意力本身就是一种自我放纵。

[θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [held] [tʃɜːrtʃ] ['ɑːrmi] [men] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn]

Thought	of	as	enjoyed	in	a	world	that	held	Church	Army	men	it	was	plain
想法	的	作为	享受	在	一个	世界	那	握住	教会	军队	男人	它	曾是	清楚的

['wɪkɪdnəs] .

wickedness	.
邪恶	.

在一个充斥着教会军队的世界里，这种行为被认为是一种享受，而这简直就是罪恶。

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊld] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] .

But	the	cold	ignorance	of	this	man	was	unconscious	.
但	这	寒冷的	无知	的	这	男人	曾是	无意识	.

但这人的冷漠无知却是无意识的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] .

And	therefore	innocent	.
和	所以	清白的	.

因此，他们是无罪的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi]['æftər][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [ə'ʧiːvd] [ðə; ði][fɜːrst] [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪɪŋ]

And	it	was	he	after	all	who	had	achieved	the	first	completely	satisfying
和	它	曾是	他	后	全部	WHO	有	已达成	这	第一的	完全地	令人满意

[wei] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

way	of	writing	a	novel	.
方式	的	写作	一个	小说	.

而他，毕竟是第一个完全令人满意地写出小说的人。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

If	this	were	a	novel	.
如果	这	是	一个	小说	.

如果这是一部小说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊli][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	something	holy	about	it	.
那里	曾是	某物	圣	关于	它	.

它有一种神圣的气息。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] , [laɪk]['kɑːnræd] , [ðə; ði] ['hevəns] [rɪ'dʒɔɪs] .

Something	to	make	,	like	Conrad	,	the	heavens	rejoice	.
某物	到	制作	,	喜欢	康拉德	,	这	天	麾	.

像康拉德那样，创作出令诸神欢欣鼓舞的作品。

[pər'hæps][æt; ət] [lʌnʧ] [taɪmz] , [ɔːr][ɪn] [rer] ['spləˌtjuːdz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] ,

Perhaps	at	lunch	times	,	or	in	rare	solitudes	,	she	could	go	on	,
也许	在	午餐	时代	,	或者	在	稀有的	孤独	,	她	可以	去	在	,

或许在午餐时间，或者难得的独处时光里，她可以继续写下去。

[get][æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .

get	at	the	whole	of	the	light	there	was	in	him	.
得到	在	这	所有的	的	这	光	那里	曾是	在	他	.

去发掘他身上所有的光芒。

[staɪl] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

Style	was	something	beyond	good	and	evil	.
风格	曾是	某物	超过	好的	和	邪恶的	.

风格超越了善恶。

['seɪkrɪd][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] . [fɔːr]

Sacred	and	innocent	.	4
神圣	和	清白的	.	4

神圣而纯洁。4

[ðə; ði] [nuː] ['fɜːrnɪʧər] ['piːpld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [rɪ'flekʃnz] .

The	new	furniture	peopled	the	room	with	clear	reflections	.
这	新的	家具	人	这	房间	和	清除	反思	.

新家具在房间里映照出清晰的倒影。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] ['dʒenərəsli] [θruː] [ðə; ði]

The	daylight	was	dimmed	by	the	street	,	but	it	came	in	generously	through	the
这	日光	曾是	调暗	经过	这	街道	,	但	它	来了	在	慷慨地	通过	这

[waɪd] [haɪ] ['wɪndoʊ] .

wide	high	window	.
宽的	高的	窗户	.

街道遮挡了部分日光，但宽大的高窗依然能让阳光充足地照射进来。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bjʊroʊ] , [set] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts]

And	upon	the	polished	surfaces	of	the	little	bureau	,	set	down	with	its
和	之上	这	抛光	表面	的	这	小的	局	,	放	向下	和	它是

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

back	to	the	curtain	,
后退	到	这	窗帘	,

而摆放在小书桌光滑表面上的，书桌背对着窗帘，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ɪts] ['ɪmɪdʒ] ,
and **upon** **its** **image** **,**
和 之上 它是 图像 ,

以及在其图像上，

['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [strɪp] [ʌv; əv] ['mɪrər] [hʌŋ] ['ɑːpəzɪt] [ə'genst]
filling **the** **lower** **part** **of** **the** **full** **-** **length** **strip** **of** **mirror** **hung** **opposite** **against**
填充 这 降低 部分 的 这 满的 - 长度 条 的 镜子 悬挂 对面的 反对
[ðə; ðɪ] [wɔːl] ,
the **wall** **,**
这 墙 ,

填满了挂在对面墙上的落地镜的下半部分，

[wɜːr; wər] [braɪt] [p'lɑːks] [ʌv; əv]['oʊpən][skaɪ] .
were **bright** **plaques** **of** **open** **sky** **.**
是 明亮的 斑块 的 打开 天空 .

如同明亮的天空斑块。

[ðə; ðɪ] ['bjʊroʊ] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪriəns] ; [siːn] [frʌm; frəm] ['eni] ['æŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɔɪ] [kəm'pliːt] .
The **bureau** **was** **experience** **;** **seen** **from** **any** **angle** **it** **was** **joy** **complete** **.**
这 局 曾是 经验 ; 已见 从 任何 角度 它 曾是 喜悦 完全的 .

这家机构本身就是一种体验；从任何角度看，它都是一种完美的享受。

['ædɪd] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Added **to** **life** **and** **independent** **of** **it** **.**
额外 到 生活 和 独立的 的 它 .

融入生活，又独立于生活之外。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [ɪts] ['paʊər] [θruː] [ɔːl]['æksədənts][ʌv; əv] [muːd] [ænd; ənd]
A **little** **thing** **that** **would** **keep** **its** **power** **through** **all** **accidents** **of** **mood** **and**
一个 小的 事物 那 会 保持 它是 力量 通过 全部 事故 的 情绪 和
['sɜːrkəmstæns] .
circumstance **.**
环境 .

一件小事，却能经受住情绪和环境的各种变迁，始终保持其力量。

[ðə; ðɪ][ˌɪn'leɪd] [dɪ'zaɪn] [in'kləuzɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sloʊpɪŋ] [lɪd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l]
The **inlaid** **design** **enclosing** **the** **lock** **of** **the** **sloping** **lid** **formed** **a** **triangle**
这 镶嵌 设计 封闭 这 锁 的 这 倾斜的 盖 形成 一个 三角形

斜盖锁扣周围的镶嵌图案呈三角形。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [smɔːl] [bræs] ['kændlˌstɪks] [æt; ət] ['iːðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lev(ə)l][tɑːp] ,
with **the** **small** **brass** **candlesticks** **at** **either** **end** **of** **the** **level** **top** **,**
和 这 小的 黄铜 烛台 在 任何一个 结尾 的 这 等级 顶部 ,

水平仪顶部的两端各有一个小黄铜烛台，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bræs] ['hændlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [drɔːrz] [hʌŋ] [bɪ'loʊ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , ['gɑːləndz] ,
and **the** **brass** **handles** **of** **the** **three** **drawers** **hung** **below** **on** **either** **side** **,** **garlands** **,**
和 这 黄铜 把手 的 这 三 抽屉 悬挂 以下 在 任何一个 边 , 花环 ,
[kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌdekə'reɪʃn] .
completing **the** **decoration** **.**
完成 这 装饰 .

三个抽屉的黄铜把手悬挂在下方两侧，如同花环，使装饰更加完整。

[puːlz] [ʌv; əv] [laɪt] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][skwɑːt] [mɔːs] - [griːn] ['kraːkəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɑːʃ] - ['teɪbl] , [set] ,
Pools **of** **light** **rested** **on** **the** **squat** **moss** **-** **green** **crockery** **of** **the** **wash** **-** **table** **,** **set** **,**
游泳池 的 光 休息 在 这 蹲 苔藓 - 绿色的 陶器 的 这 洗 - 桌子 , 放 ,

一束束光晕落在洗漱台上矮胖的苔绿色瓷器上，

['flæŋkt] [baɪ] [klɪr] [wɔːl] [ænd; ənd] [klɪr] [griːn] [flɔːr] ,
flanked **by** **clear** **wall** **and** **clear** **green** **floor** **,**
侧翼 经过 清除 墙 和 清除 绿色的 地面 ,

两侧是透明的墙壁和透明的绿色地板，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bed] [wɪtʃ] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz]

between	the	mirror	and	the	end	of	the	small	bed	which	skirted	the	wall	as
之间	这	镜子	和	这	结尾	的	这	小的	床	哪个	裙摆	这	墙	作为

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

far	as	the	door	opening	on	to	the	landing	.
远的	作为	这	门	开幕	在	到	这	降落	.

镜子和沿着墙壁延伸到通往楼梯平台的门之间的小床末端。

[ðə; ði] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] [flɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [griːn] ['pæθweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	unencumbered	floor	made	a	green	pathway	to	the	window	.
这	不受阻碍的	地面	制成	一个	绿色的	路径	到	这	窗户	.

空旷的地面形成了一条通往窗户的绿色小径。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'freʃmənt] ['mɪrli] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'twiːn] [kliːn] ['saɪtli] ['ɑːbdʒekts] .

It	was	refreshment	merely	to	walk	along	it	,	between	clean	sightly	objects	.
它	曾是	清爽	仅仅	到	走	沿着	它	,	之间	干净的	略微	对象	.

沿着这条路走，两侧是干净漂亮的景物，就令人心旷神怡。

['skwɑːlər][wʌz; wəz] ['bænɪʃt] .

Squalor	was	banished	.
肮脏不堪	曾是	被放逐	.

肮脏不堪的景象被彻底清除。

[noʊ] [mɔːr] [smel] [ʌv; əv] [dʌst] .

No	more	smell	of	dust	.
不	更多的	闻	的	灰尘	.

没有灰尘味了。

[noʊ] [mɔːr] ['sliːpləs] [naɪts] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ruːf] [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [groʊ] [kuːl] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] .

No	more	sleepless	nights	under	a	roof	too	hot	to	grow	cool	even	in	the	hour	before	dawn	.
不	更多的	失眠	夜晚	在下面	一个	屋顶	也	热的	到	生长	凉爽的	甚至	在	这	小时	前	黎明	.

再也不用在黎明前一小时仍然闷热难耐的屋檐下彻夜难眠了。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['bjuːti] ,

Here	in	the	mornings	there	would	always	be	beauty	,
这里	在	这	早晨	那里	会	总是	是	美丽	,

这里每天早晨都风景如画。

[ðə; ði]['prəufailz][ʌv; əv] [θɪŋz] ['groʊɪŋ] [klɪr] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

the	profiles	of	things	growing	clear	on	either	side	of	the	pathway	of	morning	light	,
这	简介	的	事物	生长	清除	在	任何一个	边	的	这	路径	的	早晨	光	,

晨光洒在道路两旁，两侧景物的轮廓逐渐清晰起来。

[ðə; ði]['prəufailz][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [set][ɪn][ə; eɪ] [boʊl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] ['kændlˌstɪks] .

the	profiles	of	flowers	,	set	in	a	bowl	between	the	sentinel	candlesticks	.
这	简介	的	花朵	,	放	在	一个	碗	之间	这	哨兵	烛台	.

花朵的轮廓，摆放在哨兵烛台之间的碗中。

[mɪs] ['hɑːləndz] [vɔɪs] [keɪm] [ʌn'herəldɪd] , ['stɑːrtlɪŋli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] .

Miss	Holland's	voice	came	unheralded	,	startlingly	out	of	the	silence	.
错过	荷兰的	嗓音	来了	默默无闻	,	令人震惊地	出去	的	这	沉默	.

霍兰小姐的声音毫无预兆地从寂静中传来，令人猝不及防。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [θruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ɪn] ['nɔɪzləs]

She	must	have	come	through	from	the	back	room	in	noiseless
她	必须	有	来	通过	从	这	后退	房间	在	无声

她一定是悄无声息地从后屋进来的。

['slɪpərz] .
slippers .
拖鞋 .

拖鞋。

['mɪriəm] ['ænsər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ə'baʊt] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [neɪlz] [ɪn][ðə; ði]
Miriam answered that she had forgotten about clothes , and proposed nails in the
米里亚姆 回答 那 她 有 被遗忘的 关于 衣服 , 和 建议的 指甲 在 这
['ætɪk] .
attic .
阁楼 .

米里亚姆回答说她已经忘记了衣服的事，并提议去阁楼找钉子。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔ:l] .
“ It will be no trouble at all .
“ 它 将要 是 不 麻烦 在 全部 .

“完全没问题。”

[aɪ][hæv; həv] [leŋθs] [ʌv; əv][ˌbæm'bu:][ænd; ənd] [stɪl] [sʌm; səm] [ja:dz] [ʌv; əv] [gri:n] [mə'tɪriəl] .
I have lengths of bamboo and still some yards of green material .
我 有 长度 的 竹子 和 仍然 一些 码 的 绿色的 材料 .

我有一些竹子，还有一些绿色的布料。

[wi:; wi] [wɪl] [rɪ'gɑ:rd] ['eni] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [frentʃ] ['wɔ:drəubz] [daʊn] [hɪr] [æz; əz] ['fræŋkɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə]
We will regard any provision of French wardrobes down here as franking me to
我们 将要 看待 任何 条款 的 法语 衣柜 向下 这里 作为 邮资 我 到
[ju:z][ðə; ði]['ætɪk][fɔ:r; fər][maɪ] [tʃɑ:ts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪmˌpedɪ'mentə] .
use the attic for my charts and other impedimenta .
使用 这 阁楼 为了 我的 图表 和 其他 障碍 .

我们将把这里提供的任何法式衣柜视为允许我将阁楼用作存放海图和其他杂物的场所。

[ju:; jʊ] , [aɪ] [əb'zɜ:rv] , [hæv; həv][noʊ] . ”
You , I observe , have no débris . ”
你 , 我 观察 , 有 不 碎片 . ”

我注意到，你身上没有任何杂物。

“ ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [bʊks] . ”
“ Only a few books . ”
“ 仅有的 一个 很少 图书 . ”

“只有几本书。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['gʊdli] [stɔ:r] [ʌv; əv] [bʊks] .
“ You have a goodly store of books .
“ 你 有 一个 很好 店铺 的 图书 .

“你有很多书。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ə; eɪ] [tri:t] . ”
I shall look forward to a treat . ”
我 将 看 向前 到 一个 对待 . ”

我期待着享受一番。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bʊk] [aɪm] ['ri:dɪŋ] [naʊ] — ” [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][lɪ'noʊliəm]
“ There's a book I'm reading now — ” she began walking up and down the linoleum
“ 有 一个 书 我是 阅读 现在 — ” 她 开始 步行 向上 和 向下 这 油布
[pæθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [mɪs] ['hɑ:lənd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə]
path in the excitement of wondering whether Miss Holland could be brought to
小路 在 这 激动 的 好奇 无论 错过 荷兰 可以 是 带来 到
[ʃer] [ðə; ði] [əd'ventʃər] .
share the adventure .
分享 这 冒险 .

“我现在正在读一本书——”她兴奋地在油毡小路上来回踱步，想知道霍兰小姐是否可以被带到一起分享这段冒险经历。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [met] .

“	It	is	in	a	way	the	most	wonderful	I	have	met	.
”	它	是	在	一个	方式	这	最多	精彩的	我	有	遇见	.

“从某种意义上说，它是我见过的最棒的。”

[ðə; ði][moʊst] [ˈriːəl] . ”

The	most	real	.	”
这	最多	真实的	.	”

最真实的。

“ [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌkɑːnəˈsɜːr] . ”

“	No	doubt	you	are	a	connoisseur	.	”
”	不	怀疑	你	是	一个	行家	.	”

“毫无疑问，您是一位鉴赏家。”

“ [aɪm][nɑːt] .

“	I'm	not	.
”	我是	不是	.

我不是。

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈnevər] [gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] [bɪˈfɔːr] .

But	I've	never	got	so	much	out	of	a	novel	before	.
但	我已经	绝不	得到	所以	很多	出去	的	一个	小说	前	.

但我以前从未从一本小说中获得过如此多的启发。

[aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [stʌf] [ʃoʊz] [ˈevri] [mɑːrk] .

I	say	,	this	stuff	shows	every	mark	.
我	说	,	这	东西	演出	每一个	标记	.

我说，这东西会把所有痕迹都暴露出来。

” [mɪs] [ˈhɑːlənd] [wʊd] [get] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][dʒeɪmz] .

”	Miss	Holland	would	get	nothing	from	James	.
”	错过	荷兰	会	得到	没有什么	从	詹姆斯	.

“霍兰小姐从詹姆斯那里什么也得不到。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [ˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [prəˈnaʊns] [hɪm; ɪm] “ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtiːdiəs] . ”

She	would	read	patiently	for	a	while	and	pronounce	him	“	a	little	tedious	.	”
她	会	读	耐心	为了	一个	尽管	和	发音	他	“	一个	小的	乏味	.	”

她会耐心地读一会儿，然后说他“有点乏味”。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [æt; ət][fɜːrst] .

“	It	will	at	first	.
”	它	将要	在	第一的	.

“一开始会是这样。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [kənˈsɜːrnd] [əˈbaʊt] [ðæt] .

But	you	need	not	be	concerned	about	that	.
但	你	需要	不是	是	担心的	关于	那	.

但你无需为此担心。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət] [hoʊm] [ɔːl] [deɪ] ,

I	am	at	home	all	day	,
我	是	在	家	全部	天	,

我整天都待在家里。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [slaɪt] [ˈmætər] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn][ˈɔːrdər] .

and	it	will	be	a	very	slight	matter	to	keep	things	more	or	less	in	order	.
和	它	将要	是	一个	非常	轻微	事情	到	保持	事物	更多的	或者	较少的	在	命令	.

保持秩序并然只是一件小事。

[pərˈhæps][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːrgən] .

Perhaps	we	can	make	a	little	bargain	.
也许	我们	能	制作	一个	小的	便宜货	.

或许我们可以做个小小的交易。

[aɪ][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] [wɪl] ['wɪlɪŋli] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrkɪtɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ]

I	for	my	part	will	willingly	undertake	the	rooms	and	the	marketing	if	you
我	为了	我的	部分	将要	心甘情愿	承担	这	房间	和	这	营销	如果	你

[wɪl] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'lævərɪŋ] . ”

will	save	me	from	the	palavering	.	”
将要	节省	我	从	这	闲聊	.	”

如果你能让我免于那些繁琐的谈判，我本人很乐意负责房间的预订和市场推广。”

“ [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ? ”

“	Will	there	be	any	?	”
“	将要	那里	是	任何	?	”

“会有吗？”

“ [wel] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] [rent] .

“	Well	,	for	example	,	the	rent	.
“	出色地	,	为了	例子	,	这	租	.

“例如，房租。”

[ðə; ði]['lændlɔːrd][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['oʊdiəs] [mæn] .

The	landlord	is	a	most	odious	man	.
这	房东	是	一个	最多	令人厌恶的	男人	.

房东是个极其令人厌恶的人。

[aɪ][əb'hɔːr][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tæklɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	abhor	the	thought	of	tackling	him	.
我	痛恨	这	想法	的	擒抱	他	.

我一想到要和他搏斗就感到厌恶。

[juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wɪl] ['mænɪdʒ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . [jes] .

You	,	I	am	sure	,	will	manage	anything	of	that	sort	better	than	I	.	Yes	.
你	,	我	是	当然	,	将要	管理	任何事物	的	那	种类	更好的	比	我	.	是的	.

我相信，你处理这类事情肯定比我做得更好。是的。

[moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] .

Most	certainly	.
最多	当然	.

当然。

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [er] .

You	have	an	air	.
你	有	一个	空气	.

你很有气质。

” [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ['wiːkli] [siːmd] [ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

”	A	few	words	weekly	seemed	a	small	price	to	pay	for	freedom	from	the
”	一个	很少	字	每周	似乎	一个	小的	价格	到	支付	为了	自由	从	这

['mistəriz] [ʌv; əv] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['keɪtərɪŋ] ,

mysteries	of	cleaning	and	catering	,
谜团	的	打扫	和	餐饮服务	,

“每周只需写几句话，就能摆脱清洁和餐饮方面的种种繁琐事务，这似乎是很小的代价。”

[ænd; ənd] ['mɪriəm] [ə'griːd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] , [tuː; tə] [kɔːl] [nekst] [dɔːr] [ænd; ənd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	Miriam	agreed	to	pay	the	rent	,	to	call	next	door	and	pay	it	;
和	米里亚姆	同意	到	支付	这	租	,	到	称呼	下一个	门	和	支付	它	;

米里亚姆同意支付房租，她会打电话给隔壁邻居支付房租；

['kiːpɪŋ] ['ʃefiːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

keeping	Sheffield	away	from	the	house	.
保持	谢菲尔德	离开	从	这	房子	.

让谢菲尔德远离房子。

[mɪs] [ˈhɑːlənd] [went] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .

Miss	Holland	went	on	talking	as	if	to	herself	.
错过	荷兰	去	在	说	作为	如果	到	她自己	.

霍兰小姐自言自语道。

[ɪkˈspɔstʃəˌleɪtɪŋ] .

Expostulating	.
抗议	.

发泄。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [misˈteik] , [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdid] , [tuː; tə] [drɑːp] [ˌdoʊmeˈstɪsətiˌˌdɑːmeˈstɪsəti] .

It	was	a	mistake	,	she	concluded	,	to	drop	domesticity	.
它	曾是	一个	错误	,	她	结束	,	到	降低	家庭生活	.

她总结说，放弃家庭生活是个错误。

[ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd]

She	preferred
她	首选

她更喜欢

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] , [waɪl] [ˈseɪfgɑːrdɪŋ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈliːʒər] [fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

to	keep	her	hand	in	,	while	safeguarding	sufficient	leisure	for	reading	and	so	on	.
到	保持	她	手	在	,	尽管	保障	充足的	闲暇	为了	阅读	和	所以	在	.

既要保持对工作的热情，又要保证有足够的闲暇时间阅读等等。

[ˈmɪriəm] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈkiːpɪŋ] [haʊs] , [ˈdresmeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [friː] [tuː; tə] [ˈwɑːndər] [əˈbrɔːd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsʌnlaɪt] ,

Miriam	saw	her	keeping	house	,	dressmaking	,	and	yet	free	to	wander	abroad	in	the	sunlight	,
米里亚姆	锯	她	保持	房子	,	服装制作	,	和	然而	自由的	到	漫步	国外	在	这	阳光	,

米里亚姆看到她操持家务、缝制衣服，却还能自由自在地在阳光下四处游荡。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [riːd] ,

and	to	come	home	,	full	of	the	life	and	brightness	of	London	,	to	rest	and	read	,
和	到	来	家	,	满的	的	这	生活	和	亮度	的	伦敦	,	到	休息	和	读	,

然后回到家，感受伦敦的活力和光彩，好好休息，好好读书。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ʌp] , “ [tuː; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [ðə; ðɪ] [streɪn] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] ,

with	her	feet	up	,	“	to	counteract	the	strain	upon	the	heart	,
和	她	脚	向上	,	“	到	抵消	这	拉紧	之上	这	心	,

她翘起双脚，“以减轻心脏的压力”，

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈʌpraɪt] [ˈpɑːstʃər] ” [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ʌv; əv] “ [ðoʊz] [ˈsensəb(ə)l] [əˈmɛrɪkənz] [huː] [dɪˈskʌs] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈmæntlˌʃelf] .

of	the	upright	posture	”	following	the	example	of	“	those	sensible	Americans	who	discuss	business	with	their	feet	on	the	mantelshelf	.
的	这	直立	姿势	”	下列的	这	例子	的	“	那些	明智的	美国人	WHO	讨论	商业	和	他们的	脚	在	这	壁炉架	.

效仿“那些明智的美国人，他们谈生意时双脚放在壁炉架上”，保持“直立的姿势”。

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ˌʌnkən,vɛnʃə'næləti] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɔːr][dɪd][nɑːt] [sɜːrv] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]
" She judged unconventionalities according as they did or did not serve the cause of
" 她 评判 非传统性 根据 作为 他们 做过 或者 做过 不是 服务 这 原因 的
['haɪdʒiːn] .
hygiene .
卫生 .

她根据不合常规的做法是否有利于卫生事业来评判这些做法。

" [mʌtʃ] " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['hɜːrɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['fɜːrðər] ['pəust'pəuniŋ] ['eniθɪŋ] ['mɪriəm]
" Much " she finished hurriedly , as if to avoid further postponing anything Miriam
" 很多 " 她 完成的 匆匆 , 作为 如果 到 避免 更远 推迟 任何事物 米里亚姆
[maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,
might be going to say ,
可能 是 去 到 说 ,

"很多，"她匆匆说完，仿佛不想再耽搁米里亚姆接下来要说的话。

" [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæmp] ['dʌstər] .
" Much can be done with a damp duster .
" 很多 能 是 完毕 和 一个 潮湿 除尘器 .

"用湿掸子可以做很多事。"

" ['mɪriəm] ['wʌndɝd] ['weðər] , ['æftər][ɔːl] , ['haʊswɜːrk] [maɪt] [nɑːt][hoʊld][sʌm; səm] [streɪndʒ] [tʃɑːrm] .
" Miriam wondered whether , after all , housework might not hold some strange charm .
" 米里亚姆 想知道 无论 , 后 全部 , 家务 可能 不是 抓住 一些 奇怪的 魅力 .

"米里亚姆心想，或许家务活也有一种奇特的魅力吧。"

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] [lɪvd] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] ;
Something that was lacking in a life lived altogether in the world of men ;
某物 那 曾是 缺乏 在 一个 生活 居住地 共 在 这 世界 的 男人 ;

这是完全生活在男性世界中的生活中所缺乏的东西；

[ˌɔːltə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
altogether on the surface of things .
共 在 这 表面 的 事物 .

一切都停留在表面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(The Trap Pilgrimage, Volume 8)

['ɔ:lweɪz] , [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] ['haʊshoʊld] ['wɪmɪn] , [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] [mæn] .

Always	,	in	relation	to	household	women	,	she	felt	herself	a	man	.
总是	,	在	关系	到	家庭	女性	,	她	毛毡	她自己	一个	男人	.

在与家庭主妇相处时，她总是觉得自己像个男人。

[felt] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'klu:dɪd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [kən'temptʃuəs]

Felt	that	they	included	her	with	a	half	-	contemptuous
毛毡	那	他们	包括	她	和	一个	一半	-	轻蔑的

感觉他们带着半轻蔑的语气对待她。

[ɪn'dʌldʒəns] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [men] .

indulgence	,	in	the	world	of	men	.
放纵	,	在	这	世界	的	男人	.

在男人的世界里，放纵。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['mænz] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['mɪstəri] ,

Some	of	them	,	those	to	whom	the	man's	world	was	still	an	exciting	mystery	,
一些	的	他们	,	那些	到	谁	这	男人的	世界	曾是	仍然	一个	激动人心	神秘	,

对他们中的一些人来说，男人的世界仍然是一个令人兴奋的谜团。

[wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['spaɪki] .

were	a	little	jealous	and	spiky	.
是	一个	小的	嫉妒的	和	带刺的	.

他们有点嫉妒，而且脾气暴躁。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ] ['saɪləns] , [mɪs] ['hɑ:lənd] [pər'su:d] [hɜ:r; hər] [θi:m] .

As	if	encouraged	by	silence	,	Miss	Holland	pursued	her	theme	.
作为	如果	鼓励	经过	沉默	,	错过	荷兰	追击	她	主题	.

仿佛受到沉默的鼓励，霍兰小姐继续阐述她的主题。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['wʊmən] .

“	I	have	a	horror	of	becoming	an	official	woman	.
“	我	有	一个	恐怖	的	成为	一个	官方的	女士	.

“我害怕成为一名正式的女性。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [moʊst] [əb'nɑ:kʃəs] [taɪp] .

It	is	,	I	think	,	a	most	obnoxious	type	.
它	是	,	我	思考	,	一个	最多	令人讨厌的	类型	.

我认为，这是一种非常令人讨厌的类型。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'baundz] .

It	abounds	.
它	很多	.

它非常普遍。

[ɪn] ['lʌndən] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [met] [wer'evər] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ɪn] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] .

In	London	it	is	to	be	met	wherever	women	are	in	positions	of	responsibility	.
在	伦敦	它	是	到	是	遇见	无论	女性	是	在	职位	的	责任	.

在伦敦，只要女性担任要职，就应该满足这一要求。

['ri:əl] [ɔ:r] ['fænsɪd] .

Real	or	fancied	.
真实的	或者	幻想	.

真实的还是虚构的?

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈkriːs] .

And	it	is	on	the	increase	.
和	它	是	在	这	增加	.

而且这种情况还在加剧。

[ðer; ðər][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈwɪmɪn] .

There	have	,	of	course	,	always	been	official	women	.
那里	有	,	的	课程	,	总是	到过	官方的	女性	.

当然，一直以来都有女性官员。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈrʊrəl] [ˈdistrikts] , [wer] , [moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [sfɪr] [ʌv; əv]

Even	in	rural	districts	,	where	,	most	unfortunately	,	they	have	but	one	sphere	of
甚至	在	乡村的	地区	,	在哪里	,	最多	很遗憾	,	他们	有	但	一	领域	的

[ækˈtɪvəti] .

activity	.
活动	.

即使在农村地区，很不幸，他们也只有一种活动领域。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈkjʊrət] - [ɪn] - [tʃɑːrdʒ] .

We	used	to	call	them	the	curates	-	in	-	charge	.
我们	用过的	到	称呼	他们	这	策展人	-	在	-	收费	.

我们过去称他们为负责人。

” [ˈvɪkərɪdʒ] [ˈhjuːmər] [æt; ət][fɜːrst][hænd] .

”	Vicarage	humour	at	first	hand	.
”	牧师住宅	幽默	在	第一的	手	.

“亲身感受牧师住宅的幽默。”

[ˈmɪriəm] [læft] [ˈsuːtəbli] ; [enˈskɔnst] , [æn; ən] [ˈiːvzdrɑːpər] .

Miriam	laughed	suitably	;	ensconced	,	an	eavesdropper	.
米里亚姆	笑了	适当地	;	安顿下来	,	一个	偷听者	.

米里亚姆恰如其分地笑了；她像个偷听者一样躲在暗处。

“ [tʃɜːrtʃ] [ˈwɜːrkərz] . ”

“	Church	workers	.	”
“	教会	工人	.	”

“教会工作人员。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpærɪʃ] .

“	They	are	the	bane	of	a	parish	.
“	他们	是	这	祸根	的	一个	教区	.

“他们是教区的祸害。”

[wɜːrk] , [jes] .

Work	,	yes	.
工作	,	是的	.

是的，工作。

[ðæt] [ðeɪ] [moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː] ,

That	they	most	certainly	do	,
那	他们	最多	当然	做	,

他们当然会这样做。

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənimənt] [ʌv; əv] [laʊd] [kəmˈpleɪnts] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˌɪnækˈtɪvəti]

to	the	accompaniment	of	loud	complaints	on	the	score	of	other	people's	inactivity
到	这	伴奏	的	大声	投诉	在	这	分数	的	其他	人们的	不活动

.

:
.

伴随着对他人不作为的大声抱怨。

[im'plaiŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hoʊld][ə; eɪ] [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]

Implying	,	of	course	,	that	they	themselves	hold	a	monopoly	of	intelligence
暗示	,	的	课程	,	那	他们	他们自己	抓住	一个	垄断	的	智力

当然，这暗示着他们自己垄断了智力。

[ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

and	efficiency	.
和	效率	.

以及效率。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər] [ˌɪnə'bɪlәti] [tu:; tə] [ə'trækt] ['hɛlpɝz] [ɔ:r][tu:; tə]

Whereas	the	truth	is	to	be	found	in	their	inability	to	attract	helpers	or	to
然而	这	真相	是	到	是	成立	在	他们的	无力	到	吸引	助手	或者	到

[kə'læbəreɪt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] ['ri:əli] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] .

collaborate	with	those	who	really	desire	to	take	part	in	the	work	.
合作	和	那些	WHO	真的	欲望	到	拿	部分	在	这	工作	.

而真相在于他们无法吸引帮手，也无法与真正渴望参与这项工作的人合作。

[ði:z] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər]['æktʃuˌeɪtɪd] ['soʊlli] [baɪ]['pɜ:rsən(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] ,

These	women	are	actuated	solely	by	personal	ambition	,
这些	女性	是	驱动	仅	经过	个人的	志向	,

这些女性的行为完全受个人野心驱使。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]['oʊpənli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

the	desire	to	run	the	parish	and	to	be	openly	recognised	as	doing	so	.
这	欲望	到	跑步	这	教区	和	到	是	公然	已确认	作为	正在做	所以	.

渴望管理教区，并公开承认自己是教区负责人。

['nʌθɪŋ] [les] [wɪl] ['kɑ:ntent][ðem; ðəm] .

Nothing	less	will	content	them	.
没有什么	较少的	将要	内容	他们	.

只有这样才能让他们满意。

['nʌθɪŋ] [les] .

Nothing	less	.
没有什么	较少的	.

绝不妥协。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [pə'tɜ:bɪŋ] ['spektək(ə)l] .

It	is	a	most	perturbing	spectacle	.
它	是	一个	最多	令人不安的	奇观	.

这是一幅令人不安的景象。

[ænd; ənd][aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] ,

And	I	,	for	one	,
和	我	,	为了	一	,

而我，就我个人而言，

[hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt]

have	no	hesitation	in	admitting	that	I	am	driven	to	the	conclusion	that
有	不	犹豫	在	承认	那	我	是	驱动	到	这	结论	那

[ə'θɔ:rәti] [ɪz]['hɑ:rmf(ə)l][tu:; tə] ['wɪmɪn] .

authority	is	harmful	to	women	.
权威	是	有害	到	女性	.

我毫不犹豫地承认，我的结论是：权威对女性有害。

[ðeɪ] [groʊ] [soʊ][hɑ:rd] .

They	grow	so	hard	.
他们	生长	所以	难的	.

它们长得好硬。

[soʊ]['koʊldli][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd][ˌdɪktə'tɔːriəl] .

So	coldly	self	-	important	and	dictatorial	.
所以	冷冷地	自己	-	重要的	和	独裁的	.

如此冷酷自大，独断专行。

" ['mɪriəm] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][rʌn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [tʃuːz] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , ['edɪt][ðə; ði]

"	Miriam	knew	she	would	want	to	run	the	parish	,	choose	the	music	,	edit	the
"	米里亚姆	知道	她	会	想	到	跑步	这	教区	,	选择	这	音乐	,	编辑	这

['vɪkərz] [maɪnd] ,

vicar's	mind	,
牧师的	头脑	,

“米里亚姆知道她会想要管理教区，选择音乐，左右牧师的想法，

['lektʃər] [ðə; ði] [pə'rɪʃənər] .

lecture	the	parishioners	.
演讲	这	教区居民	.

向教区居民讲课。

“ [ɪn] ['lʌndən] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['soʊʃ(ə)l]['wɜːrkərz] .

“	In	London	many	of	them	are	social	workers	.
“	在	伦敦	许多	的	他们	是	社会的	工人	.

“在伦敦，他们当中许多人都是社会工作者。”

[ðeɪ] [spend][ðer; ðər][taɪm][ɑːn] [kə'mitiz] .

They	spend	their	time	on	committees	.
他们	花费	他们的	时间	在	委员会	.

他们把时间花在各种委员会上。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] ['sɜːrvɪs] .

But	not	in	service	.
但	不是	在	服务	.

但并非在服役期间。

[ðeɪ] [kwel] .

They	quell	.
他们	荡平	.

他们平息了。

" [ʃiː; ʃi]['hændəld][hɜːr; hər] ['steɪtmənts] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hændəld][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [griːn] [mə'tɪriəl] ,

"	She	handled	her	statements	as	she	had	handled	the	pile	of	green	material	,
"	她	处理	她	声明	作为	她	有	处理	这	桩	的	绿色的	材料	,

['paʊnsɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [dɪs'deɪnfl] [hoʊld] .

pouncing	,	taking	disdainful	hold	.
猛扑	,	采取	轻蔑的	抓住	.

“她处理这些声明的方式，就像她处理那堆绿色材料一样，猛扑过去，轻蔑地抓住它。”

[hɜːr; hər] ['sentənsɪz] [wɜːr; wər] ['sæli] , [iːtʃ] [wʌn] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['hɔːltɪd] [ɑːn][æn; ən]['ɪntərv(ə)l]

Her	sentences	were	sallies	,	each	one	leaving	her	voice	halted	on	an	interval
她	句子	是	萨利斯	,	每个	一	离开	她	嗓音	停止	在	一个	间隔

[ʌv; əv] ['deprəkeɪtɪŋ] [saʊndz] .

of	deprecating	sounds	.
的	弃用	声音	.

她的话语像是一种反击，每说完一句，她的声音都会在一段贬低的停顿中戛然而止。

[hɜːr; hər] [vɔɪs]

Her	voice
她	嗓音

她的声音

[keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] .

came	from	a	height	.
来了	从	一个	高度	.

从高处下来的。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['stændɪŋ] , [pɔɪzd] , [ɪn][hɜːr; hər] [laɪt] [weɪ] , [fɔːr; fər] ['muːvmənt] .

She	must	be	standing	,	poised	,	in	her	light	way	,	for	movement	.
她	必须	是	常设	,	准备	,	在	她	光	方式	,	为了	移动	.

她必须保持站立的姿态，轻盈地摆好姿势，准备行动。

['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

Talking	as	if	to	herself	,	assuming	a	lack	of	interest	.
说	作为	如果	到	她自己	,	假设	一个	缺少	的	兴趣	.

仿佛在自言自语，装作不感兴趣的样子。

[jet] [ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃaɪ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [rɪ'spɑːns] .

Yet	the	air	was	full	of	her	shy	desire	for	response	.
然而	这	空气	曾是	满的	的	她	害羞的	欲望	为了	回复	.

然而，空气中却充满了她羞涩的、渴望得到回应的情绪。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['hoʊli] ['tɛrərz] . ”

“	They	must	be	holy	terrors	.	”
“	他们	必须	是	圣	恐怖	.	”

“他们一定是可怕的圣徒。”

“ [aɪ] [fɪr] , ” ['tʃʌkld] [mɪs] ['hɑːlənd] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kəm'pliːtli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðer; ðər]

“	I	fear	,	”	chuckled	Miss	Holland	,	“	that	I	am	not	completely	convinced	of	their
“	我	害怕	,	”	轻笑	错过	荷兰	,	“	那	我	是	不是	完全地	确信	的	他们的

['hoʊlinəs] . ”

holiness	.	”
圣洁	.	”

“恐怕，”霍兰小姐轻笑着说，“我对他们的圣洁还不能完全信服。”

“ [aɪv] ['nevər] [met] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] .

“	I've	never	met	any	of	these	women	.
“	我已经	绝不	遇见	任何	的	这些	女性	.

“我从未见过这些女性中的任何一位。”

[ə'vɔɪd] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] .

Avoid	women	on	the	whole	.
避免	女性	在	这	所有的	.

尽量避免和女性接触。

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðæt] [taɪp] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [ə'tʃiːv]

But	I	daresay	I	should	be	that	type	myself	if	I	weren't	too	lazy	to	achieve
但	我	敢说	我	应该	是	那	类型	我	如果	我	不是	也	懒惰的	到	达到

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] . ”

a	position	.	”
一个	位置	.	”

但我想说，如果我不是太懒惰，不愿努力争取职位的话，我也会成为那样的人。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ə'fɪʃ(ə)l] .

“	Believe	me	,	you	could	never	be	official	.
“	相信	我	,	你	可以	绝不	是	官方的	.

“相信我，你永远不可能正式成为官方人员。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] [ɑːr'tɪstɪk] .

You	are	much	too	artistic	.
你	是	很多	也	艺术	.

你太有艺术细胞了。

” ['mɪriəm] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['flætərd] .

”	Miriam	was	too	disappointed	to	feel	flattered	.
”	米里亚姆	曾是	也	失望的	到	感觉	受宠若惊	.

“米里亚姆太过失望，以至于没有感到受宠若惊。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [hɪr] .
There **was** **no** **illumination** **here** **.**
那里 曾是 不 照明 这里 .

这里没有照明。

[ɪkˈspoʊzɪŋ] [hɜːrˈself] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][traɪˈbjuːnl] ,
Exposing **herself** **before** **the** **tribunal** **,**
暴露 她自己 前 这 法庭 ,

在法庭上暴露自己

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] .
she **had** **been** **judged** **in** **a** **class** **of** **which** **the** **judge** **knew** **nothing** **.**
她 有 到过 评判 在 一个 班级 的 哪个 这 法官 知道 没有什么 .

她被分到了一个法官一无所知的阶层进行评判。

[kəmˈperd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈhɑːlənd] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pərˈhæps][biː; bi] [kɔːld] [ɑːrˈtɪstɪk] .
Compared **to** **Miss** **Holland** **,** **she** **might** **perhaps** **be** **called** **artistic** **.**
比较的 到 错过 荷兰 , 她 可能 也许 是 称为 艺术 .

与霍兰德小姐相比，她或许可以称得上是一位艺术家。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgriːvəs] [tuː; tə][biː; bi] [səˈplaɪd] [ɔːlˈredi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːls] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
But **it** **was** **grievous** **to** **be** **supplied** **already** **with** **a** **false** **reputation** **.**
但 它 曾是 严重的 到 是 供应 已经 和 一个 错误的 名声 .

但令人痛心的是，他们一开始就被灌输了虚假的名声。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] [æz; əz] [ˈkʌltʃərd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪˈspektɪd] [ɪn] [ˈvikəridʒz] .
To **be** **imagined** **as** **cultured** **in** **a** **way** **that** **was** **respected** **in** **vicarages** **.**
到 是 想象 作为 有文化的 在 一个 方式 那 曾是 受人尊敬 在 牧师住宅 .

想象中，他是一位有教养的人，这种教养方式在牧师住宅中受到尊重。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [ðæt] [ɔːlˈredi] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪməˈmɔːriəl]
She **glanced** **around** **upon** **the** **poor** **things** **that** **already** **she** **loved** **with** **an** **immemorial**
她 瞥了一眼 大约 之上 这 贫穷的 事物 那 已经 她 喜爱 和 一个 远古的
[lʌv] [huːz] [ˈsiːkrət] [ɪˈluːdid] [hɜːr; hər] ,
love **whose** **secret** **eluded** **her** **,**
爱 谁 秘密 躲避 她 ,

她环顾四周，看着那些她早已深爱的可怜生灵，那份爱仿佛亘古不变，却又难以捉摸。

[huːz] [ˈgoʊɪŋ] [fɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd][ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)l] .
whose **going** **forth** **she** **knew** **to** **be** **blind** **and** **personal** **.**
谁 去 前进 她 知道 到 是 瞎的 和 个人的 .

她知道，她的前进是盲目的，也是个人的。

[hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [əˈrestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪt]
Her **eye** **was** **at** **once** **arrested** **by** **a** **small** **dark** **something** **upon** **the** **white**
她 眼睛 曾是 在 一次 被捕 经过 一个 小的 黑暗的 某物 之上 这 白色的
[ˈkʌvərlət] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] .
coverlet **of** **her** **bed** **.**
床单 的 她 床 .

她的目光立刻被床白色被罩上的一个小黑点吸引住了。

[ə; eɪ]['leɪdibɜːrd] .
A **ladybird** **.**
一个 瓢虫 .

一只瓢虫。

[tuː] [skwer] .
Too **square** **.**
也 正方形 .

太方正了。

['pɜːrfɪktli] [skwer] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .
Perfectly square and motionless .
完美 正方形 和 静止不动 .

完全呈正方形，静止不动。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [mɪs] ['hɑːlənd] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] ,
Even as she called to Miss Holland to come through and observe ,
甚至 作为 她 称为 到 错过 荷兰 到 来 通过 和 观察 ,

她一边喊着让霍兰小姐过来观察，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [hɜːr; hər][ɪn] ['evri] [nɜːrv] .
the sight of it thrilled her in every nerve .
这 视线 的 它 激动不已 她 在 每一个 神经 .

看到这一幕，她浑身都感到无比激动。

[ə; eɪ] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [bent] [ænd; ənd]
A swish of the curtain and Miss Holland was at her side , bent and
一个 嗖嗖 的 这 窗帘 和 错过 荷兰 曾是 在 她 边 , 弯曲 和
['pɪrɪŋ] .
peering .
窥视 .

窗帘一拉，霍兰小姐就站在她身边，弯着腰，探头张望。

“ [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] !
“ Dear , dear , dear !
“ 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的，亲爱的，亲爱的!

” [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
” she moaned .
” 她 呻吟 .

她呻吟道。

“ [aɪ] [fɪrd] , [aɪ] [fɪrd] .
“ I feared , I feared .
“ 我 害怕 , 我 害怕 .

“我害怕，我害怕。”

[aɪl] [get] [ðə; ði] ['dʌstpæn] .
I'll get the dustpan .
患病的 得到 这 簸箕 .

我去拿簸箕。

” [ðə; ði] [flɔːr] [rɔkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swɪft] [dɪ'pɑːrtʃər] .
” The floor rocked with her swift departure .
” 这 地面 摇滚 和 她 迅速 离开 .

她迅速离开，地板都震动了。

['mɪriəm] [stʊd] ['fæsɪneɪtɪd] .
Miriam stood fascinated .
米里亚姆 站立 着迷 .

米里亚姆看得入了迷。

[ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][kɑːm][bʌt; bət]
The unspeakable thing had revealed itself , and she was not only calm but
这 无法形容 事物 有 揭晓 本身 , 和 她 曾是 不是 仅有的 冷静的 但
['kjʊriəs] .
curious .
好奇的 .

那件难以启齿的事情终于显露出来，而她不仅保持冷静，还充满了好奇。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪg'zɪstɪd]['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

A	moment	ago	it	had	existed	only	in	her	mind	,
一个	片刻	前	它	有	存在	仅有的	在	她	头脑	,

刚才它还只存在于她的想象中。

[æn; ən] ['ʌltɪmət] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][hɜːr'self] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [sər'vaɪvɪŋ] .

an	ultimate	she	could	not	imagine	herself	seeing	and	surviving	.
一个	最终的	她	可以	不是	想象	她自己	看到	和	幸存	.

这是她无法想象自己会遇到并幸存下来的终极景象。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] [liːf] .

It	looked	like	a	fragment	of	an	autumn	leaf	.
它	看起来	喜欢	一个	分段	的	一个	秋天	叶子	.

它看起来像一片秋叶的碎片。

[mɪs] ['hɑːləndz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ruːm] .

Miss	Holland's	voice	sounded	in	the	further	room	.
错过	荷兰的	嗓音	听起来	在	这	更远	房间	.

霍兰小姐的声音从隔壁房间传来。

['mɪriəm] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [toʊnz] [fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnmənt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kept] [wɑːtʃ] .

Miriam	listened	to	the	low	tones	for	entertainment	while	she	kept	watch	.
米里亚姆	听着	到	这	低的	音调	为了	娱乐	尽管	她	保留	手表	.

米里亚姆一边守夜，一边听着低沉的铃声消遣。

“ [aɪ] [fɪrd] , [aɪ] [fɪrd] , ” [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [swɪft] [fɜˠɛtɪŋ] , ['draʊnɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs]

“	I	feared	,	I	feared	,	”	and	then	a	swift	ferretting	,	drowning	the	anxious
“	我	害怕	,	我	害怕	,	”	和	然后	一个	迅速	雪貂捕猎	,	溺水	这	焦虑的

['mɑːnəlɔːg] .

monologue	.
独白	.

“我害怕，我害怕，”然后迅速地搜寻，淹没了焦虑的独白。

['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə]

Weary	of	the	scene	that	was	holding	up	her	installation	,	she	turned	away	to
厌倦	的	这	场景	那	曾是	保持	向上	她	安装	,	她	转向	离开	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

她厌倦了眼前这阻碍她装置艺术创作的景象，转身走向窗外。

[hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lept] [ə'pɑːn][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

half	expecting	to	be	leapt	upon	from	behind	.
一半	期待	到	是	跳跃	之上	从	在后面	.

心里半信半疑，生怕被人从背后扑过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vaɪtəlaɪz] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ; ['tɪŋglɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

She	was	vitalised	by	the	incident	;	tingling	from	head	to	foot	.
她	曾是	充满活力	经过	这	事件	;	刺痛感	从	头	到	脚	.

这件事让她精神焕发，从头到脚都感到一阵酥麻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [æt; ət] [saɪt] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [θɪŋ] ;

It	was	strange	that	one	could	recognise	at	sight	an	unknown	thing	;
它	曾是	奇怪的	那	一	可以	认出	在	视线	一个	未知	事物	;

奇怪的是，人们竟然能一眼认出一个陌生的事物；

[bʌt; bət][fɑːr]['streɪndʒər] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [pjʊr] [ʃɑːk] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪf] ,

but	far	stranger	that	within	a	moment	of	pure	shock	there	should	be	life	,
但	远的	陌生人	那	之内	一个	片刻	的	纯的	震惊	那里	应该	是	生活	,

但更奇怪的是，在极度震惊的瞬间，竟然出现了生命。

[ðə; ði] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [stʊd] [ə'weɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] .

the	keen	sense	of	living	that	stood	away	outside	the	bounds	of	everyday	life	.
这	敏锐的	感觉	的	活的	那	站立	离开	外部	这	界限	的	每天	生活	.

远离日常生活界限的敏锐生活感。

[wʌt] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [ðiːz] [ðæt] [brɔːt] ['oʊnli] ['vɜːrmɪn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]

What	a	set	of	circumstances	were	these	that	brought	only	vermin	to	give	her
什么	一个	放	的	情况	是	这些	那	带来	仅有的	害虫	到	给	她

[ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

the	pang	of	immortality	.
这	疼痛	的	不朽	.

是怎样一番境遇，竟只给她带来了害虫，让她尝到了永生的苦涩。

[nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['testɪfaɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪnər] - ['teɪbl] .

Not	a	thing	one	could	testify	at	a	dinner	-	table	.
不是	一个	事物	一	可以	作证	在	一个	晚餐	-	桌子	.

这是任何可以在餐桌上作证的事情。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[wen] [mɪs] ['hɑːlənd] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'maɪnd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mʌŋkiz] [wɜːr; wər] ['tɪmɪd] ,

When	Miss	Holland	came	back	she	would	remind	her	that	monkeys	were	timid	,
什么时候	错过	荷兰	来了	后退	她	会	提醒	她	那	猴子	是	胆小	,

霍兰小姐回来后会提醒她，猴子很胆小。

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [smɔːl] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] .

and	fearful	of	small	creeping	things	.
和	可怕	的	小的	爬行	事物	.

而且害怕小爬虫。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] ['revəld] [ɪn] [ˌevə'luːʃ(ə)n] — ['wʊdnt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [left]

Being	a	Protestant	she	probably	revelled	in	Evolution	—	wouldn't	see	that	it	left
存在	一个	新教	她	大概	尽情狂欢	在	进化	—	不会	看	那	它	左边

['evriθɪŋ] [mɔːr] ['spuːki] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

everything	more	spooky	than	before	.
一切	更多的	幽灵般的	比	前	.

身为新教徒，她可能对进化论欣喜若狂——却看不到进化论让一切变得比以前更加诡异。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [haʊs] .

She	was	looking	straight	in	at	a	window	of	the	opposite	house	.
她	曾是	寻找	直的	在	在	一个	窗户	的	这	对面的	房子	.

她正盯着对面房子的一扇窗户。

[ðə; ði] [peɪnz] [wɜːr; wər] [kliːn] [ænd; ənd]

The	panes	were	clean	and
这	窗格	是	干净的	和

玻璃窗很干净，

[klɪr] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ə; eɪ] [dʌl] [dɑːrk] [griːn] , ['hæŋɪŋ] [ɪn] [streɪt] [foʊldz] .

clear	,	the	curtains	on	either	side	a	dull	dark	green	,	hanging	in	straight	folds	.
清除	,	这	窗帘	在	任何一个	边	一个	乏味的	黑暗的	绿色的	,	绞刑	在	直的	折叠	.

视野开阔，两侧的窗帘呈暗绿色，笔直地垂挂着。

['sɑːmbər] .

Sombre	.
阴沉	.

阴沉。

['feɪntli] , ['klɪrər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

Faintly	**,**	**clearer**	**as**	**she**	**made**	**it**	**out**	**,**
淡淡的	,	更清晰	作为	她	制成	它	出去	,

她隐约听见，越听越清晰。

[ə; eɪ] [θɪk] [tɔːl] [waɪt] ['kænd(ə)l] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] , [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

a	**thick**	**tall**	**white**	**candle**	**rose**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**gloom**	**,**	**just**	**inside**	**the**	**window**	**,**
一个	厚的	高的	白色的	蜡烛	玫瑰	在	这	中间	的	这	愁云	,	只是	里面	这	窗户	,

在昏暗的光线中，窗内升起了一根粗壮高耸的白色蜡烛。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

changing	**the**	**aspect**	**of**	**the**	**curtains**	**,**	**making**	**a**	**picture**	**.**
变化	这	方面	的	这	窗帘	,	制作	一个	图片	.

改变窗帘的角度，构成一幅画面。

[dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [tuː] [haɪ] - [bækt] [tʃerz] .

Just	**visible**	**,**	**right**	**and**	**left**	**,**	**were**	**the**	**shoulders**	**of**	**two**	**high**	**-**	**backed**	**chairs**	**.**
只是	可见的	,	正确的	和	左边	,	是	这	肩膀	的	二	高的	-	支持的	椅子	.

隐约可见左右两侧各有一把高背椅的椅背。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðem; ðəm] ['ɑːkjupaɪd] , [ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [waɪt] ['kænd(ə)l] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [tuː]

She	**imagined**	**them**	**occupied**	**,**	**the**	**beam**	**of**	**the**	**thick**	**white**	**candle**	**falling**	**on**	**two**
她	想象	他们	占领	,	这	光束	的	这	厚的	白色的	蜡烛	坠落	在	二

[fɔːrmz] .

forms	**.**
表格	.

她想象着他们正在忙碌，粗白蜡烛的光束落在两个人身上。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [striːt] [wʌt] [fɔːrmz] ?

But	**in**	**this**	**street**	**what**	**forms**	**?**
但	在	这	街道	什么	表格	?

但是，这条街上会形成什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːlənd] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['eɪliənz] .

It	**was**	**clear**	**that**	**she**	**and**	**Miss**	**Holland**	**were**	**not**	**the**	**only**	**aliens**	**.**
它	曾是	清除	那	她	和	错过	荷兰	是	不是	这	仅有的	外星人	.

很明显，她和霍兰小姐并不是仅有的外星人。

[pər'hæps] “ [ɑːr'tɪstɪk] ” ['bætʃələr] ['wɪmɪn] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [kʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪgɪŋz] ,

Perhaps	**“**	**artistic**	**”**	**bachelor**	**women**	**who**	**made**	**a**	**cult**	**of**	**their**	**diggings**	**,**
也许	“	艺术	”	学士	女性	WHO	制成	一个	邪教	的	他们的	挖掘	,

或许是那些将挖掘活动奉为圭臬的“艺术型”单身女性，

[wɔːr] [seɪdʒ] - [griːn] ['dresɪz] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪ'mɜːrdʒ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] [noʊn] [baɪ]

wore	**sage**	**-**	**green**	**dresses**	**and**	**would**	**emerge**	**to**	**become**	**a**	**spectacle**	**known**	**by**
穿着	圣人	-	绿色的	连衣裙	和	会	出现	到	变得	一个	奇观	已知	经过

[hɑːrt] , [naʊ] [bəuθ] [tə'geðər] ,

heart	**,**	**now**	**both**	**together**	**,**
心	,	现在	两个都	一起	,

她们身着鼠尾草绿色的连衣裙，一出现便成为人们耳熟能详的一道风景，如今两人走到了一起。

[naʊ] [wʌn] [ə'loʊn] , ['kraɪɪŋ] ['kʌltʃərd] ['witisizəmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

now	**one**	**alone**	**,**	**crying**	**cultured**	**witticisms**	**from**	**the**	**street**	**to**	**the**	**window**	**.**
现在	一	独自的	,	哭泣	有文化的	妙语	从	这	街道	到	这	窗户	.

现在只剩他一个人，从街上对着窗户，说着一些有教养的俏皮话。

['wɪmɪn] ['stændɪŋ] ['krɪtɪkli] [ə'saɪd][frʌm; frəm][laɪf] , ['hjuːdʒli] [ə'mjuːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Women	**standing**	**critically**	**aside**	**from**	**life**	**,**	**hugely**	**amused**	**by**	**it**	**.**
女性	常设	关键	旁边	从	生活	,	非常	觉得好笑	经过	它	.

女性以批判的眼光看待生活，却对生活感到十分有趣。

[bʌt; bət] [wʊd] [sʌtʃ] [hæv; həv] [ə'tʃi:vd] [ðæt] ['kænd(ə)l] , [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pi:s]

But	would	such	have	achieved	that	candle	,	at	once	a	person	and	a	piece
但	会	这样的	有	已达成	那	蜡烛	,	在	一次	一个	人	和	一个	片

[ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] ?

of	furniture	?
的	家具	?

但这样就能成就那支蜡烛，它既是人又是家具吗?

[læmps] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] , [wɪð; wɪθ] [ɑ:rt] [ʃeɪdz] .

Lamps	they	would	have	,	with	art	shades	.
灯具	他们	会	有	,	和	艺术	色调	.

他们会买那种配有艺术灯罩的台灯。

[ɔ:r] [ɪf] ['kændlz] , [stɪl] [ɑ:rt] [ʃeɪdz] .

Or	if	candles	,	still	art	shades	.
或者	如果	蜡烛	,	仍然	艺术	色调	.

或者，如果是蜡烛，那也是艺术灯罩。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [æn; ən] ['æŋkəraɪt] .

It	might	be	an	anchorite	.
它	可能	是	一个	隐士	.

他可能是个隐士。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [wʌz; wəz]

But	the	company	of	such	a	candle	was
但	这	公司	的	这样的	一个	蜡烛	曾是

但陪伴这样的蜡烛是

[nɑ:t] ['sɑ:lətu:d] .

not	solitude	.
不是	孤独	.

不是孤独。

[ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ:blɚz] [ʃɑ:p] .

Underneath	the	window	was	a	cobbler's	shop	.
下	这	窗户	曾是	一个	鞋匠的	店铺	.

窗户下面是一家修鞋店。

“ [dʒʌst] [lʊk] [hɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [tu:; tə] [mɪs] ['hɑ:lənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ˌpri'si:did] [baɪ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

“	Just	look	here	,	”	she	cried	to	Miss	Holland	coming	back	preceded	by	her	voice	.
“	只是	看	这里	,	”	她	哭	到	错过	荷兰	未来	后退	之前	经过	她	嗓音	.

“你看这里，”她对着回来的霍兰小姐喊道，声音先于她传来。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [si:md] [tu:; tə] [gri:t] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ,

The	things	in	her	own	room	seemed	to	greet	,	as	she	turned	,
这	事物	在	她	自己的	房间	似乎	到	迎接	,	作为	她	转向	,

她转过身，房间里的东西似乎都在向她打招呼。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] .

the	things	in	the	room	across	the	way	.
这	事物	在	这	房间	穿过	这	方式	.

对面房间里的东西。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mænz] [ru:m] .

It	was	a	man's	room	.
它	曾是	一个	男人的	房间	.

那是一间男士房间。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˌʌn'taɪmd] [rɪ'tɜ:rn] .

It	had	an	air	of	waiting	for	an	untimed	return	.
它	有	一个	空气	的	等待	为了	一个	不限时	返回	.

它给人一种等待着某种不确定归宿的感觉。

“ [aɪ] [hoʊp] , ” [sed] [mɪs] ['hɑːlənd] , [θruː] [ə; eɪ]['ræpɪd] [skrʌntʃɪŋ] [ʌv; əv]['peɪpər] .

“	**I**	**hope**	**,**	”	**said**	**Miss**	**Holland**	**,**	**through**	**a**	**rapid**	**scrunching**
”	我	希望	,	”	说	错过	荷兰	,	通过	一个	迅速的	揉搓

of	**paper**	**.**	
的	纸	.	

“我希望如此，”霍兰小姐一边说着，一边快速地揉搓着纸张。

“ [aɪ] [trʌst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðoʊz] [tʃɜːrtʃ] ['ɑːrmi] [men] .

“	**I**	**trust**	**,**	**it**	**was**	**only**	**those**	**Church**
”	我	相信	,	它	曾是	仅有的	那些	教会

Army	**men**	**.**
军队	男人	.

“我相信，那只是教会军的人。”

” ['mɪriəm] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][goʊ] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌstpæn] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [stɪl]

”	**Miriam**	**watched**	**her**	**go**	**away**	**,**	**with**	**the**	**dustpan**	**at**	**arm's**	**length**
”	米里亚姆	观看	她	去	离开	,	和	这	簸箕	在	武器	长度

,	**still**	['greɪvli] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] .	
,	仍然		

gravely	**expostulating** **.**
严重地	抗议 .

“米里亚姆看着她拿着簸箕走开，仍然严肃地抱怨着。

“ [its] ['dredf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [fɔːrm] , “ [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['fɪrfəli] ['fʌni] ,

“	**It's**	**dreadful**	**,**	”	**she**	**said**	**to**	**her**	**returning**	**form**	**,**	“
”	它是	可怕	,	”	她	说	到	她	返回	形式	,	“

but	**also**	**fearfully**	**funny**	**,**	
但	还	恐惧地	有趣的	,	

“太可怕了，”她对着回来的自己说，“但也滑稽得可怕。”

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['hɔːrər] ['sɪtɪŋ] [kən'tentɪdli] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv]

to	**find**	**the**	**ultimate**	**horror**	**sitting**	**contentedly**	**,**	**poor**	**little**	**thing**	**,**	**on**
到	寻找	这	最终的	恐怖	坐着	心满意足地	,	贫穷的	小的	事物	,	在

the	**end**	**of**		
这	结尾	的		

[jʊr; jər][bed] .

your	**bed** **.**
你的	床 .

最可怕的事情莫过于发现，可怜的小家伙正惬意地坐在你的床尾。

” [ʃiː; ʃi] ['tɪŋkəld] [ænd; ənd] ['tɪŋkəld] [æt; ət] [ðæt] , ['woʊfəli] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [θruː] [hɜːr; hər] ['læftər] ,

”	**She**	**tinkled**	**and**	**tinkled**	**at**	**that**	**,**	**woefully**	**crying**	**out**	**through**	**her**
”	她	叮叮当当	和	叮叮当当	在	那	,	可悲地	哭泣	出去	通过	她

laughter	**,**	[rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪŋ] [ænd; ənd]	[ə'griːɪŋ]
笑声	,		

[ænd; ənd]	[ˌkɔntrə'diktɪŋ] .			

repudiating	**and**	**agreeing**	**and**	**contradicting** **.**
否认	和	同意	和	矛盾的 .

她对此叮叮当当地笑着，发出凄惨的哭声，一会儿否定，一会儿同意，一会儿又反驳。

“ [bʌt; bət][aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər]['spɪrɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [weɪld] ['faɪnəli] .

“	**But**	**I**	**admire**	**your**	**spirit**	**,**	”	**she**	**wailed**
”	但	我	钦佩	你的	精神	,	”	她	哀嚎

finally	**.**
最后	.

“但我很钦佩你的精神，”她最后哀叹道。

“ [duː] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [hjuːdʒ]['kænd(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] .

“	**Do**	**look**	**at**	**this**	**huge**	**candle**	**across**	**the**
”	做	看	在	这	巨大的	蜡烛	穿过	这

way	**.**
方式	.

“请看对面那根巨大的蜡烛。”

” [mɪs] ['hɑːlənd] [muːvd] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [piəd] ['æŋkʃəsli] , ['fraʊnɪŋ] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

”	**Miss**	**Holland**	**moved**	**to**	**her**	**side**	**and**	**peered**	**anxiously**	**,**	**frowning**
”	错过	荷兰	已搬	到	她	边	和	窥视	焦虑地	,	皱眉

in	**anticipation**	
在	预期	

.

:

.

霍兰小姐走到她身边，焦急地向外张望，眉头紧锁，满怀期待。

“ ['veri] [ɑːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['skeptɪkli] .

“	**Very**	**odd**	**,**	”	**she**	**said**	**sceptically** **.**
”	非常	奇怪的	,	”	她	说	怀疑地 .

“非常奇怪，”她怀疑地说。

“ [ə; eɪ] [ʃɪps] ['kænd(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . ”

“	A	ship's	candle	,	something	of	the	kind	.	”
”	一个	船的	蜡烛	,	某物	的	这	种类	.	”

“船上的蜡烛，诸如此类的东西。”

“ [wer] [dɪd] [ðeɪ] [get][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Where	did	they	get	it	?
”	在哪里	做过	他们	得到	它	?

“他们从哪里弄来的？”

[bɪ'saɪdz] , [tuː] [tɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrn][ə; eɪ]['kæbɪn] [ruːf] .

Besides	,	too	tall	,	it	would	burn	a	cabin	roof	.
除了	,	也	高的	,	它	会	烧伤	一个	舱	屋顶	.

此外，它太高了，会烧坏小屋的屋顶。

[pər'hæps][æn; ən]['ɔːltər]['kænd(ə)l] . ”

Perhaps	an	altar	candle	.	”
也许	一个	坛	蜡烛	.	”

或许可以放一支祭坛蜡烛。”

“ ['veri] [ɪk'sentrɪk] .

“	Very	eccentric	.
”	非常	偏心	.

“非常古怪。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['bɪzɪli] , ['skɪʈ.ɪʃ.li] .

”	She	turned	away	,	busily	,	skittishly	.
”	她	转向	离开	,	忙碌地	,	胆怯地	.

她慌乱地、焦躁地转过身去。

[pliːzd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] . [faɪv]

Pleased	about	something	,	but	not	interested	in	the	candle	.	5
高兴	关于	某物	,	但	不是	感兴趣的	在	这	蜡烛	.	5

很高兴，但对蜡烛不感兴趣。5

[hɜːr; hər] [laɪt] ['busi] ['fʊtfɔːl] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [ˌʌp'sterz] [æz; əz] ['mɪriəm] [feɪst] [ðə; ði][bɑːksɪz][ænd; ənd]

Her	light	busy	footfall	was	audible	upstairs	as	Miriam	faced	the	boxes	and
她	光	忙碌的	人流量	曾是	可听见的	楼上	作为	米里亚姆	面对	这	盒子	和

['pɑːrslz] ['weɪtɪŋ] ,

parcels	waiting	,
包裹	等待	,

楼上可以听到她轻快而忙碌的脚步声，米里亚姆正面对着等待收货的箱子和包裹。

[paɪld] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'pækt] . . . .

piled	amongst	the	furniture	of	the	little	back	room	,	to	be	unpacked	.	.	.	.
堆积	在	这	家具	的	这	小的	后退	房间	,	到	是	拆开包装	.	.	.	.

堆放在小后屋的家具中间，等着拆箱……

[wɪð; wɪθ] ['sʌndeɪ] [æt; ət][hænd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [mɪs] ['hɑːlənd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

With	Sunday	at	hand	it	would	never	occur	to	Miss	Holland	to	leave	it	all
和	星期日	在	手	它	会	绝不	发生	到	错过	荷兰	到	离开	它	全部

[ænd; ənd][goʊ] [aʊt] .

and	go	out	.
和	去	出去	.

眼看星期天就要到了，霍兰小姐根本不会想到放下一切出去玩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tuː] [mʌst; məst][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tiː] .

But	she	too	must	be	wanting	tea	.
但	她	也	必须	是	想要	茶	.

但她肯定也想喝茶。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [tiː] , [naʊ] , [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] .

There	could	be	tea	,	now	,	amongst	the	wreckage	.
那里	可以	是	茶	,	现在	,	在	这	残骸	.

现在，废墟之中或许还能找到茶。

[ˈlæftər] [ænd; ənd][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] .

Laughter	and	relaxation	.
笑声	和	松弛	.

欢笑与放松。

[jet] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [mɪs] [soʊ] [mʌtʃ] .

Yet	not	to	go	out	now	was	to	miss	so	much	.
然而	不是	到	去	出去	现在	曾是	到	错过	所以	很多	.

但现在不出去，就会错过很多东西。

[tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [ˈtreʒər] [ʌv; əv][dɪsˈɔːrdər] , [ænd; ənd][sɪt][æt; ət] [ˈliːʒər] [ɪn][æn; ən]

To	go	out	,	leaving	behind	this	treasure	of	disorder	,	and	sit	at	leisure	in	an
到	去	出去	,	离开	在后面	这	宝藏	的	紊乱	,	和	坐	在	闲暇	在	一个

[ˌʌndɪˈstɜːrbd] [wɜːrld] ,

undisturbed	world	,
未受干扰	世界	,

离开这片混乱的宝地，去往一个宁静祥和的世界，悠闲地享受时光。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [fʊl] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈstɔːld] .

would	be	to	reap	the	full	adventure	of	being	installed	.
会	是	到	收割	这	满的	冒险	的	存在	已安装	.

将会体验到安装的全部乐趣。

[ˊhoumkiːpiŋ] [ˈpiːp(ə)l] [mɪst] [ðæt] [ədˈventʃər] .

Homekeeping	people	missed	that	adventure	.
家政服务	人们	错过	那	冒险	.

家政人员错过了那次冒险。

[ðeɪ] [sleivd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ˈseɪɪŋ] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [streɪt] .

They	slaved	on	and	on	,	saying	how	nice	it	will	be	when	everything	is	straight	.
他们	奴隶	在	和	在	,	说	如何	好的	它	将要	是	什么时候	一切	是	直的	.

他们没日没夜地干活，一边干一边说着一切都井然有序的时候该有多好。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈwʌndɚd] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][naɪs] .

And	then	wondered	why	it	was	not	nice	.
和	然后	想知道	为什么	它	曾是	不是	好的	.

然后就纳闷为什么感觉不好。

[left] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [goʊ] [aʊt] , [nɑːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər] [tiː] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl]

Left	to	herself	,	she	would	now	go	out	,	not	only	for	tea	but	for	the	whole
左边	到	她自己	,	她	会	现在	去	出去	,	不是	仅有的	为了	茶	但	为了	这	所有的

[ˈiːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

如果让她自己选择，她现在不仅会出去喝茶，还会出去待一整个晚上。

[ˈɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld] [rɪˈnuːd] .

into	a	world	renewed	.
进入	一个	世界	更新	.

进入一个焕然一新的世界。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɪnsɪdənts] [ðæt] [ˈpʌŋktʃuəli] [ˈprez(ə)nt] [ðəmˈselvz] [æt; ət] [sʌtʃ]

There	would	be	one	of	those	incidents	that	punctually	present	themselves	at	such
那里	会	是	一	的	那些	事件	那	准时	展示	他们自己	在	这样的

[ˈmoʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

总会有那么一些事情恰好在这种时候发生。

[ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['oʊnli] [wen] [wʌn] [ɪz] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [fɪkst]

a	link	in	the	chain	of	life	as	it	appears	only	when	one	is	cut	off	from	fixed
一个	关联	在	这	链	的	生活	作为	它	出现	仅有的	什么时候	一	是	切	离开	从	固定的

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

只有当一个人脱离固定的环境时，它才会显现出生命链条中的一环。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [lɔːst] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] .

She	would	come	home	lost	and	refreshed	.
她	会	来	家	丢失的	和	焕然一新	.

她回家时会感到迷茫，但又精神焕发。

[leɪz] [θruː] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

Laze	through	Sunday	morning	.
懒散	通过	星期日	早晨	.

慵懒地度过星期天上午。

[roʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ə'mʌŋst] [θɪŋz] [ə'skjuː] [æz; əz] [ðoʊ] [θroʊn] [ʌp] [baɪ] [æn; ən]

Roam	about	the	rooms	amongst	things	askew	as	though	thrown	up	by	an
漫游	关于	这	房间	在	事物	歪斜	作为	尽管	抛掷	向上	经过	一个

['ɜːrθkweɪk] ,

earthquake	,
地震	,

在房间里四处走动，物品摆放得歪歪扭扭，仿佛被地震掀翻过一般。

[ðer; ðər] [ɪk'spoʊzd] ['streɪtə] ['stɔːrid] [wɪð; wɪθ] ['meməri] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] .

their	exposed	strata	storied	with	memory	and	promise	.
他们的	裸露	地层	有故事的	和	记忆	和	承诺	.

它们裸露的地层承载着记忆和希望。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'deləb(ə)l] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] ,

There	would	be	indelible	hours	of	reading	and	dreaming	,
那里	会	是	不可磨灭	小时	的	阅读	和	做梦	,

那些阅读和梦想的时光将永生难忘。

[ʌv; əv] ['hɑːrvɪstɪŋ] [ðə; ði] ['laɪvli] [θɔːt] [ðæt] [kʌmz] [wen] [wʌn] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr] [ðer; ðər] ,

of	harvesting	the	lively	thought	that	comes	when	one	is	neither	here	nor	there	,
的	收割	这	热闹	想法	那	来	什么时候	一	是	两者都不	这里	也不	那里	,

捕捉那种游离于此之外、不属于彼处的鲜活思绪，

[bʌt; bət] [pɔɪzd] [ɪn] [braɪt] [laɪt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [laɪf] ['endɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪf] [nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] .

but	poised	in	bright	light	between	a	life	ended	and	a	life	not	yet	begun	.
但	准备	在	明亮的	光	之间	一个	生活	结束	和	一个	生活	不是	然而	开始	.

但却处于一种介于已逝生命与尚未开始的生命之间的明亮光芒之中。

[ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [steɪt] [wʊd] [læst] [ʌn'tɪl] [dʌsk] ['diːpənd] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [liːv]

The	blissful	state	would	last	until	dusk	deepened	towards	evening	and	would	leave
这	幸福的	状态	会	最后的	直到	黄昏	加深	向	晚上	和	会	离开

[hɜːr; hər] [fɪld]

her	filled
她	已填

这种幸福的状态会一直持续到暮色渐浓，夜幕降临，让她感到无比满足。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freʃ] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

with	a	fresh	realisation	of	the	wonder	of	being	alive	and	in	the	midst	of
和	一个	新鲜的	实现	的	这	想知道	的	存在	活	和	在	这	中间	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

对活着的奇妙以及身处生命之中有了全新的认识，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [streŋθ] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [wiːk] ['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] [ɪts] [ʌn'noʊn] [braɪt] [feɪs]
and **with** **strength** **to** **welcome** **the** **week** **slowly** **turning** **its** **unknown** **bright** **face**
和 和 力量 到 欢迎 这 星期 缓慢地 转弯 它是 未知 明亮的 脸
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['lʌndən] [naɪt] .
towards **her** **through** **the** **London** **night** **.**
向 她 通过 这 伦敦 夜晚 .

她鼓起勇气，迎接新的一周，伦敦的夜色正缓缓向她展现出未知的光明面貌。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [spiːd] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] ['evriθɪŋ] ['rʌfli] [ɪn]['ɔːrdər] .
With **great** **speed** **,** **at** **the** **eleventh** **hour** **,** **she** **would** **get** **everything** **roughly** **in** **order** **.**
和 伟大的 速度 , 在 这 第十一 小时 , 她 会 得到 一切 大致 在 命令 .

她以惊人的速度，在最后一刻，大致把一切都安排妥当了。

[mɪs] ['hɑːlənd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] .
Miss **Holland** **appeared** **at** **the** **sitting** **-** **room** **door** **,** **eyeing** **the** **disorder** **.**
错过 荷兰 出现 在 这 坐着 - 房间 门 , 觊觎 这 紊乱 .

霍兰小姐出现在客厅门口，打量着凌乱的景象。

['mɪriəm] [groʊn] [hɜːr; hər] [fə'tiːg] [ə'laʊd] .
Miriam **groaned** **her** **fatigue** **aloud** **.**
米里亚姆 呻吟 她 疲劳 大声 .

米里亚姆呻吟着，表达了她的疲惫。

“ [lets] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [mɪs] ['hɑːlənd] , [kən'temptʃuəsli] .
“ **Let's** **leave** **it** **,** **”** **said** **Miss** **Holland** **,** **contemptuously** **.**
“ 我们来吧 离开 它 , ” 说 错过 荷兰 , 轻蔑地 .

“就到此为止吧，”霍兰小姐轻蔑地说。

“ [oʊ] , [lets] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [weɪld] [ɪn][ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-][fɔːl'setoʊ] ,
“ **Oh** **,** **let's** **leave** **it** **,** **”** **she** **wailed** **in** **a** **protesting** **falsetto** **,**
“ 哦 , 我们来吧 离开 它 , ” 她 哀嚎 在 一个 抗议 假声 ,

“哦，我们还是算了吧，”她用假声哀嚎道，带着抗议的意味。

[wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgərz] [dɪs'gʌstɪdli] ['flɪpɪŋ] .
with **averted** **face** **and** **outstretched** **fingers** **disgustedly** **flipping** **.**
和 避免了 脸 和 伸展 手指 厌恶地 翻转 .

他别过脸去，伸出手指厌恶地翻了个白眼。

“ [lets] [drɑːp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [rɪ'læksɪŋ] , ['lʊkɪŋ]
“ **Let's** **drop** **everything** **and** **go** **out** **for** **tea** **,** **”** **she** **went** **on** **,** **relaxing** **,** **looking**
“ 我们来吧 降低 一切 和 去 出去 为了 茶 , ” 她 去 在 , 放松 , 寻找
['ɪntuː] [speɪs] ,
into **space** **,**
进入 空间 ,

“咱们放下手头的一切，出去喝杯茶吧，”她放松下来，目光投向远方，继续说道。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] ['aɪˌbraʊz] [reɪzd] [dɪs'deɪnfəli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər] [rɪ'spɑːns] .
while **with** **eyebrows** **raised** **disdainfully** **she** **stood** **halted** **for** **response** **.**
尽管 和 眉毛 提高 轻蔑地 她 站立 停止 为了 回复 .

她扬起眉毛，不屑地站在那里，等待回应。

“ [oʊ] , [ə'griːd] , ” [sed] ['mɪriəm] .
“ **Oh** **,** **agreed** **,** **”** **said** **Miriam** **.**
“ 哦 , 同意 , ” 说 米里亚姆 .

“哦，同意，”米里亚姆说。

“ [aɪm][iks'paiərɪŋ] . ”
“ **I'm** **expiring** **.** **”**
“ 我是 到期 . ”

“我快要死了。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][ɪkˈspaɪər] .

“	**We**	**will**	**not**	**expire**	**.**
”	我们	将要	不是	到期	.

“我们不会消亡。”

[wiː; wi] [wɪl] [siːk] [tiː] [ɪˈmiːdiətli] .

We	**will**	**seek**	**tea**	**immediately**	**.**
我们	将要	寻找	茶	立即地	.

我们马上去找茶喝。

” [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] [ɑːn][wʌn] [hiːl] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [ˈlaɪtli] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm]

”	**She**	**swung**	**round**	**on**	**one**	**heel**	**and**	**bounded**	**lightly**	**back**	**into**	**the**	**bedroom**
	她	摇摆	圆形的	在	一	脚跟	和	有界	轻轻	后退	进入	这	卧室

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtɪŋklɪŋ]

with	**her**	**tinkling**
和	她	叮叮当当

她单脚转身，轻盈地蹦回卧室，叮当作响。

[læf] .

laugh **.**
笑 .

笑。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [siːn] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈmɪriəmz] [aɪz] ,

The	**little**	**scene**	**remained**	**in**	**Miriam's**	**eyes**	**,**
这	小的	场景	剩余	在	米里亚姆的	眼睛	,

那一幕场景深深地印在了米里亚姆的脑海中。

[ˈsʌmwer] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ikˈstʃeindʒd] [glæns] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪtɪd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

somewhere	**within**	**it**	**the**	**exchanged**	**glance**	**of**	**delighted**	**understanding**	**that**	**had**	
某处	之内	它	这	交换	瞥一眼	的	高兴极了	理解	那	有	

[ˈdrɪvn] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə] [ˈkʌvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkʌvər] ,

driven	**them**	**both**	**to**	**cover**	**which**	**was**	**not**	**cover**	**,**
驱动	他们	两个都	到	覆盖	哪个	曾是	不是	覆盖	,

在这一切之中，他们交换了一个充满喜悦和默契的眼神，正是这个眼神驱使他们躲藏起来，但实际上却并非躲藏。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪˈmiːdiətli] [təˈgeðər] [əˈgen] ,

for	**they**	**were**	**immediately**	**together**	**again**	**,**
为了	他们	是	立即地	一起	再次	,

因为他们立刻又在一起了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ˈkɜːrt(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][mæsk][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˈkaʊntər] , [ðə; ði]

and	**the**	**dividing**	**curtain**	**could**	**not**	**mask**	**the**	**results**	**of**	**their**	**encounter**	**,**	**the**
和	这	分割	窗帘	可以	不是	面具	这	结果	的	他们的	遇到	,	这

[kwɪk] [ˈmuːvmənts] ,

quick	**movements**	**,**
快的	移动	,

隔帘也无法掩盖他们相遇的结果，以及他们快速的动作。

[ðə; ði][duˈet][ʌv; əv] [ˈtʃɪrf(ə)l] . [sɪks]

the	**duet**	**of**	**cheerful**	**hummings**	**.**	**6**
这	二重唱	的	快乐	哼唱	.	6

两人轻快的哼唱声交织在一起。6

[ˈmɪriəm] [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɜːr; hər] [ˈaʊtdɔːr] [θɪŋz] ;

Miriam	**went**	**back**	**into**	**the**	**little**	**room**	**to**	**collect**	**her**	**outdoor**	**things**	**;**
米里亚姆	去	后退	进入	这	小的	房间	到	收集	她	户外的	事物	;

米里亚姆回到小房间去收拾她的户外用品；

['tʃekɪŋ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['iːgər] ['snætʃɪŋ] , ['stediŋ] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

checking	an	impulse	to	eager	snatching	,	steadying	herself	against	the	sudden
检查	一个	冲动	到	渴望的	抢夺	,	稳定	她自己	反对	这	突然

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][noʊt] .

arrival	of	the	personal	note	.
到达	的	这	个人的	笔记	.

克制住想要急切抢夺的冲动，让自己镇定下来，面对这封突然到来的私人信件。

['ʌndər] [hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [bʊk] .

Under	her	hat	was	the	red	book	.
在下面	她	帽子	曾是	这	红色的	书	.

她的帽子底下藏着那本红皮书。

[ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][noʊt] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] , [ɪn] [prɪnt] .

The	personal	note	repeated	itself	before	her	mind's	eye	,	in	print	.
这	个人的	笔记	重复	本身	前	她	心灵的	眼睛	,	在	打印	.

那张私人便条以印刷体的形式在她脑海中反复出现。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [glʌvz] [ðə; ði][noʊt] [dɪ'skraɪbd] [ɪt'self][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

And	as	she	searched	for	her	gloves	the	note	described	itself	as	it
和	作为	她	搜索	为了	她	手套	这	笔记	描述	本身	作为	它

[wɜːr; wər] [ə'laʊd] ,

were	aloud	,
是	大声	,

当她寻找手套时，那张纸条仿佛在自言自语般地描述着自己。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ɜːr'beɪnli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [er] .

in	a	voice	speaking	urbanely	from	the	surrounding	air	.
在	一个	嗓音	请讲	文雅地	从	这	周围	空气	.

周围空气中传来一种彬彬有礼的声音。

[ɪts][ɪn'duːbɪtəb(ə)l] [dɪ'sent] ; [ɪts][pər'hæps] [tuː] [greɪt] [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][soʊ] ['mænɪfestli] , [soʊ] [wel] -

Its	indubitable	descent	;	its	perhaps	too	great	and	withal	so	manifestly	,	so	well	-
它是	毋庸置疑	下降	;	它是	也许	也	伟大的	和	此外	所以	显然	,	所以	出色地	-

[naɪ] ['woʊfəli] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [prɪ'sɪpɪtənsi] .

nigh	woefully	irretrievable	precipitancy	.
夜	可悲地	无法挽回的	慌张	.

它无可置疑的下降；它或许过于巨大，而且如此明显，如此几乎无法挽回的急剧下降。

[ɪts][soʊ]

Its	so
它是	所以

真是太

['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['streɪtli]

charming	and	for	all	she	could	at	the	moment	and	within	the	straitly
迷人	和	为了	全部	她	可以	在	这	片刻	和	之内	这	直截了当

[bɪ'liːgərɪŋ] [ðə; ði][soʊ] ['emɪnəntli] ['oʊnərəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'semb(ə)l] [ʌv; əv]

beleaguering	the	so	eminently	onerous	and	exciting	circumstances	assemble	of
围困	这	所以	非常	繁重	和	激动人心	情况	集合	的

[dɪ'stɜːrbɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

disturbing	uncertainty	,
令人不安	不确定	,

她魅力十足，在此刻，在如此艰难而又令人兴奋的、充满令人不安的不确定性的境况下，她竭尽所能地应对着这一切。

[soʊ] ['brɪliəntli] , [soʊ]['ɔːlmoʊst] ['dæzlɪŋli] ['sʌnlɪt] [haɪt] .

so	brilliantly	,	so	almost	dazzlingly	sunlit	height	.
所以	精彩	,	所以	几乎	耀眼地	阳光照射	高度	.

如此耀眼，如此几乎令人目眩神迷的阳光照耀的高度。

[ɪn]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][wɜːrdz] , [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tuː] [fæst][ænd; ənd] [tuː] [fɑːr] .

In	simpler	words	,	things	were	going	too	fast	and	too	far	.
在	更简单	字	,	事物	是	去	也	快速地	和	也	远的	.

简单来说，事情发展得太快、太过火了。

[æn; ən][ɪg'zækt][ænd; ənd][drə'mætɪk] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] [θɔːt] .

An	exact	and	dramatic	landscape	of	thought	.
一个	精确的	和	戏剧性	景观	的	想法	.

一幅精准而又引人入胜的思想图景。

[θɪŋz] [siːn] [æz; əz]['goʊɪŋ] [tuː] [fæst][ænd; ənd] [tuː] [fɑːr] , [dɪ'stɪld] ['ɪntuː] [rɪ'faɪnmənt] .

Things	seen	as	going	too	fast	and	too	far	,	distilled	into	refinement	.
事物	已见	作为	去	也	快速地	和	也	远的	,	蒸馏	进入	精炼	.

将那些被认为发展过快、走得太远的事物提炼成精炼。

[kʌɪp] .

Cuyp	.
库伊普	.

库伊普。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [hɜːr'self] [prə'djʊsɪŋ] [freɪzɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændlɔːrd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['ment(ə)l]

She	tried	to	imagine	herself	producing	phrases	for	the	landlord	from	a	mental
她	尝试	到	想象	她自己	生产	短语	为了	这	房东	从	一个	精神的

['lændskeɪp] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ə'kɜːrɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn] [tɜːrmz][ʌv; əv] [θɔːt] .

landscape	of	what	would	be	occurring	between	them	in	terms	of	thought	.
景观	的	什么	会	是	发生	之间	他们	在	条款	的	想法	.

她试着想象自己从脑海中构想出的场景中，向房东说出合适的措辞。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪk] [hɜːr; hər] ['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [mɪ'stɪriəs] .

It	would	certainly	make	her	dignified	,	and	to	the	landlord	,	mysterious	.
它	会	当然	制作	她	凝重	,	和	到	这	房东	,	神秘	.

这无疑会让她显得端庄，但对房东来说，却会让她显得神秘莫测。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dɑːnt] , [rɪ'duːs] [hɪm; ɪm] , [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

It	might	daunt	,	reduce	him	,	keep	him	at	a	distance	.
它	可能	吓住	,	减少	他	,	保持	他	在	一个	距离	.

这可能会让他感到畏惧，让他气馁，让他与你保持距离。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [wiːv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] “ [rent] ” [ðə; ði][soʊ]['sɪmp(ə)l] ,

But	it	was	difficult	to	weave	in	the	word	“	rent	”	the	so	simple	,
但	它	曾是	难的	到	编织	在	这	单词	“	租	”	这	所以	简单的	,

但要把“租金”这个词融入到如此简单的句子中却很难，

[ðə; ði][soʊ] ['poʊtntli] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['mɑːnəsɪləbl] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] , [ðə; ði]['æktʃuəl] , [ðə; ði]

the	so	potently	humiliating	monosyllable	that	was	the	immediate	,	the	actual	,	the
这	所以	强效	羞辱	单音节	那	曾是	这	即时	,	这	实际的	,	这

['dredfəli] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] . . . [ɔːr'neɪt] ['eɪliəs] .

dreadfully	unavoidable	.	.	.	ornate	alias	.
极其糟糕	不可避免的	.	.	.	华丽	别名	.

如此具有强大羞辱性的单音节词，是直接的、实际的、可怕的、不可避免的……华丽的别名。

[ɑː] .

Ah	.
啊	.

啊。

['klɪfərd] [əlbət] .

Clifford	Allbutt	.
克利福德	奥巴特	.

克利福德·奥尔巴特。

[dʒeɪmz][wʌz; wəz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['bjuːtɪfli] [ɪ'læbəreɪtɪŋ] [ðə; ði][ɔːr'neɪt]['eɪliəs] ? ['sɛvən]

James	was	the	art	of	beautifully	elaborating	the	ornate	alias	?	7
詹姆斯	曾是	这	艺术	的	非常漂亮	详细说明	这	华丽	别名	?	7

詹姆斯是精妙地构思华丽化名的艺术吗？7

[hɜːr; hər] [aɪz] [rəumd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [θɪŋz] .

Her	eyes	roamed	as	she	moved	about	putting	on	her	things	.
她	眼睛	漫游	作为	她	已搬	关于	推杆	在	她	事物	.

她一边穿衣服一边四处张望。

['siːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][strɪp][ʌv; əv]['bedruːm; 'bedrʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentər] ,

Seeking	up	and	down	the	strip	of	bedroom	for	a	centre	,
寻求	向上	和	向下	这	条	的	卧室	为了	一个	中心	,

在卧室里上下寻找中心点，

[sʌm; səm] ['rʌnɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] [ɪ'fekts] [wer] [hɜːr; hər]['spɪrɪt][kʊd; kəd]['set(ə)l][ænd; ənd][faɪnd][ɪts]

some	running	together	of	effects	where	her	spirit	could	settle	and	find	its
一些	跑步	一起	的	效果	在哪里	她	精神	可以	定居	和	寻找	它是

[noʊn] [wɜːrld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

known	world	about	it	.
已知	世界	关于	它	.

有些景象交织在一起，让她的灵魂得以安息，并找到她所熟悉的世界。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] ,

There	seemed	to	be	none	,
那里	似乎	到	是	没有任何	,

似乎没有。

[ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

though	the	light	was	fading	and	the	aspect	of	the	room	as	it	had
尽管	这	光	曾是	褪色	和	这	方面	的	这	房间	作为	它	有

[bɪn] [wen] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [wɜːr; wər][fɜːrst][set] [daʊn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

been	when	her	things	were	first	set	down	was	already	in	the	past	.
到过	什么时候	她	事物	是	第一的	放	向下	曾是	已经	在	这	过去的	.

虽然光线渐渐暗了下来，房间里当初她刚把东西摆放好时的景象已经一去不复返了。

[iːtʃ] [glæns] [prə'duːst] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃər] ;

Each	glance	produced	the	same	picture	;
每个	瞥一眼	生产	这	相同的	图片	;

每一眼看到的都是同样的画面；

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [siːn] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [kʊd; kəd][duː]

a	picture	seen	and	judged	long	ago	and	with	which	her	eyes	could	do
一个	图片	已见	和	评判	长的	前	和	和	哪个	她	眼睛	可以	做

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

一幅很久以前看过并评判过的画面，她的双眼对此无能为力。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːbdʒekts] , ['faɪndɪŋ] [iːtʃ] [ˌsætɪs'fæktəri] , [bʌt; bət] ['noʊwer] [riːtʃɪŋ]

She	took	refuge	with	single	objects	,	finding	each	satisfactory	,	but	nowhere	reaching
她	采取	避难所	和	单身的	对象	,	寻找	每个	令人满意的	,	但	无处	到达

[hoʊm] .

home	.
家	.

她只能依靠单个物品来寻求慰藉，每个物品都让她感到满足，但却都无法让她回到家。

['swɪmɪŋ] [ɪn] [træns'pærənt] ['ʃæloʊz] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [tʌtʃ] ['bɑ:təm] , [stænd] ['stedi] , [ænd; ənd] [si:]
Swimming **in** **transparent** **shallows** **,** **unable** **to** **touch** **bottom** **,** **stand** **steady** **,** **and** **see**
游泳 在 透明的 浅滩 , 无法 到 触碰 底部 , 站立 稳定的 , 和 看
[fɔ:rθ] .
forth **.**
前进 .

在清澈的浅水中游泳，脚踩不到底，站不稳，也看不到前方。

[hɜ:r; hər] [laɪf] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['si:st] .
Her **life** **had** **somehow** **ceased** **.**
她 生活 有 不知何故 停止 .

她的生命不知何故戛然而止。

[bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ˌʌnə'werz] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [floʊn] [frʌm; frəm] ['nu:nəs] [tu:; tə] ['nu:nəs] ,
Behind **her** **back** **unawares** **,** **while** **she** **had** **flown** **from** **newness** **to** **newness** **,**
在后面 她 后退 不知情 , 尽管 她 有 飞行 从 新奇 到 新奇 ,
[ɪts] [θred] [hæd; həd] [bɪn] [snæpt] .
its **thread** **had** **been** **snapped** **.**
它是 线 有 到过 啪啪 .

在她不知不觉中，当她从一个新鲜事物飞向另一个新鲜事物时，那根线在她身后断了。

[ðə; ði] [smɔ:l] [freɪd] [end] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'hed] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]
The **small** **frayed** **end** **remaining** **in** **her** **hand** **was** **drawing** **her** **ahead** **across** **a**
这 小的 磨损的 结尾 其余的 在 她 手 曾是 绘画 她 前方 穿过 一个
['lev(ə)l] [ðæt] [ʃoʊd] [noʊ] ['kʌvəts] ;
level **that** **showed** **no** **coverts** **;**
等级 那 显示 不 隐蔽人员 ;

她手中剩下的那根细小的、磨损的线头拉着她向前走去，穿过一片没有隐蔽处的平坦地带；

[noʊ] [di:p] ['pleɪsɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [ˌʌn'sʌmənd] [dri:mz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [gʊd] [end] [ɪn]
no **deep** **places** **to** **be** **invaded** **by** **unsummoned** **dreams** **and** **their** **good** **end** **in**
不 深的 地方 到 是 入侵 经过 未被召唤 梦境 和 他们的 好的 结尾 在
[ðə; ði] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [θɪŋz] . [eɪt]
the **recreation** **of** **familiar** **things** **.** **8**
这 娱乐 的 熟悉的 事物 . 8

没有深渊会被未经召唤的梦境侵扰，它们的美好结局在于对熟悉事物的重现。8

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ,
Though **it** **was** **late** **when** **they** **arrived** **,**
尽管 它 曾是 晚的 什么时候 他们 到达的 ,

虽然他们到达时已经很晚了，

[ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] ['sɑ:ləteri] ['vɪzɪt] .
the **club** **was** **just** **as** **she** **had** **seen** **it** **on** **her** **first** **solitary** **visit** **.**
这 俱乐部 曾是 只是 作为 她 有 已见 它 在 她 第一的 孤 访问 .

俱乐部和她第一次独自来访时看到的一模一样。

[ðə; ði] [seɪm] [hʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
The **same** **hush** **in** **the** **large** **drawing** **-** **room** **,**
这 相同的 嘘 在 这 大的 绘画 - 房间 ,

宽敞的客厅里依旧一片寂静。

[ðə; ði] [seɪm] [loʊ] ['mɜ:rmərɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['wɪmɪn] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [depθs]
the **same** **low** **murmuring** **of** **conversation** **between** **women** **half** **hidden** **in** **the** **depths**
这 相同的 低的 淙淙 的 对话 之间 女性 一半 隐 在 这 深度
[ʌv; əv] ['i:zi] - [tʃerz] .
of **easy** **-** **chairs** **.**
的 简单的 - 椅子 .

她们半隐在扶手椅深处，低声交谈着。

['siːtɪd] [ɪn] [tuː] ['lɪt(ə)l] [haɪ] - [bækt] [tʃerz] [baɪ][ðə; ði] ['sentrəl] ['wɪndoʊ] ,

Seated	in	two	little	high	-	backed	chairs	by	the	central	window	,
坐着	在	二	小的	高的	-	支持的	椅子	经过	这	中央	窗户	,

他们坐在中央窗户旁的两把高背小椅子上，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrɪst] [dɪm] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt]

they	found	themselves	looking	down	on	the	square	,	a	small	forest	dim	in	the	twilight
他们	成立	他们自己	寻找	向下	在	这	正方形	,	一个	小的	森林	暗淡	在	这	暮

,

,

,

他们发现自己正俯瞰着广场，广场周围是一片在暮色中显得昏暗的小树林。

[əʃiːn] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [pɔːd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [læmps] .

asheen	where	the	light	poured	in	from	the	street	lamps	.
阿辛	在哪里	这	光	倾倒	在	从	这	街道	灯	.

街灯的光芒倾泻而入，映照着一片灰蒙蒙的景象。

[ə; eɪ]['twaɪlɪt] ['lʌvlinəs] [æt; ət] [rest] .

A	twilit	loveliness	at	rest	.
一个	黄昏	可爱	在	休息	.

暮色中静谧的美丽。

[wɔːkt] [θruː] , [ðə; ði] [skwer] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [nuː] ['lʌvlinəs] ,

Walked	through	,	the	squares	were	always	a	new	loveliness	,
步行	通过	,	这	正方形	是	总是	一个	新的	可爱	,

漫步其中，广场总是呈现出新的美丽景象。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][stroʊl] [ðeɪ] [pæst] [tuː] ['kwɪkli] .

but	even	at	a	stroll	they	passed	too	quickly	.
但	甚至	在	一个	漫步	他们	通过了	也	迅速地	.

但即使是散步，他们也走得太快了。

[ðer; ðər] , [æt; ət] [læst] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn]

There	,	at	last	,	was	one	of	the	best	of	them	arrested	for	contemplation
那里	,	在	最后的	,	曾是	一	的	这	最好的	的	他们	被捕	为了	沉思

.

:

.

最后，他们中最优秀的人之一被逮捕，接受人们的审视。

[ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ruːmfʊl,'rʊmfʊl][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [st'reɪndʒəz] ,

Away	behind	was	a	roomful	of	independent	strangers	,
离开	在后面	曾是	一个	满屋	的	独立的	陌生人	,

后面是一屋子互不相识的陌生人，

['ɔːlsoʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [set] ['evər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .

also	aware	of	the	square	set	ever	before	their	eyes	.
还	意识到的	的	这	正方形	放	曾经	前	他们的	眼睛	.

他们也始终意识到眼前有一套正方形。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['friːdəm] , [ɪn] ['kʌmpəni] , [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] .

This	was	freedom	,	in	company	,	enriched	.
这	曾是	自由	,	在	公司	,	富含	.

这是与人相伴的自由，更加丰富多彩。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

The	sense	of	imprisonment	she	had	felt	on	coming	down	the	street	with	Miss
这	感觉	的	监禁	她	有	毛毡	在	未来	向下	这	街道	和	错过

['hɑːlənd] ,

Holland	,
荷兰	,

她和霍兰小姐一起走在街上时，感受到了一种被囚禁的感觉。

[ðə; ði]['tændʒəb(ə)l][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n]

the	tangible	confirmation
这	有形	确认

切实的确认

[wen] [mɪs] ['hɑːlənd] , ['læftər] ['saʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəntli] ['tɔːkɪŋ] [vɔɪs] ,

when	Miss	Holland	,	laughter	sounding	in	the	tones	of	her	confidently	talking	voice	,
什么时候	错过	荷兰	,	笑声	听起来	在	这	音调	的	她	自信地	说	嗓音	,

['sʌd(ə)nli] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

suddenly	took	her	arm	,
突然	采取	她	手臂	,

这时，霍兰小姐带着自信的语气和笑声，突然抓住了她的胳膊。

[ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [strʌk] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd] [tuː] [haɪ] ,

of	the	note	struck	too	soon	,	and	too	high	,
的	这	笔记	击	也	很快	,	和	也	高的	,

音符出现得太早，也太高了。

['vænɪʃt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nuːtrəl] ['terətɔːri] .

vanished	altogether	in	the	freedom	of	this	neutral	territory	.
消失了	共	在	这	自由	的	这	中性的	领土	.

在这片中立领土的自由空间里，彻底消失了。

[mɪs] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] ['fɔːrməli] , [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːments] [ɑːn]

Miss	Holland	was	responding	formally	,	in	low	tones	,	to	her	comments	on
错过	荷兰	曾是	回应	正式地	,	在	低的	音调	,	到	她	评论	在

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .

the	aspect	of	the	square	.
这	方面	的	这	正方形	.

霍兰小姐用低沉的语气，正式地回应了她对广场外观的评论。

[ˌspɑːntə'neɪəti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃelvd] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

Spontaneity	it	was	evident	was	to	be	shelved	just	where	it	might	be
自发性	它	曾是	明显	曾是	到	是	搁置	只是	在哪里	它	可能	是

['seɪfli] [ɪn'dʌldʒd] ;

safely	indulged	;
安全	沉溺其中	;

很明显，自发性必须被搁置，即便它本可以安全地被允许去享受；

[dʒʌst] [wer] [wʌn] [ə'teɪnd] [æn; ən] [ɪmˌpɜːrsə'næləti] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .

just	where	one	attained	an	impersonality	as	wide	as	the	wide	world	.
只是	在哪里	一	已达到	一个	非人格化	作为	宽的	作为	这	宽的	世界	.

正是在这种境界中，人达到了如同广阔世界般广阔的非人格状态。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [aʊt'reɪdʒəs] [θɪŋz] .

Suddenly	she	found	herself	wanting	to	say	outrageous	things	.
突然	她	成立	她自己	想要	到	说	令人愤慨	事物	.

她突然发现自己想说一些出格的话。

[ðə; ði] ['dekərəs] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] ['vaɪələns] .

The	decorous	voices	sounding	all	about	her	seemed	to	call	for	violence	.
这	得体	声音	听起来	全部	关于	她	似乎	到	称呼	为了	暴力	.

她周围那些彬彬有礼的声音，听起来却像是在鼓吹暴力。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [toʊn] [səb'duːd] .

With	difficulty	she	kept	her	tone	subdued	.
和	困难	她	保留	她	语气	低沉的	.

她费力地保持着低沉的语气。

['lev(ə)l][ˌaɪ 'tiː][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] .

Level	it	refused	to	be	.
等级	它	拒绝	到	是	.

它拒绝达到水平。

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] [im'paːtid] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [nuːz] .

The	gift	of	the	square	imparted	to	every	word	the	sound	of	exciting	news	.
这	礼物	的	这	正方形	传授	到	每一个	单词	这	声音	的	激动人心	消息	.

广场赋予每个词语以激动人心的消息般的语气。

[nuːz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪr] , [ðə; ði] [fɔːr; fər] - [ðə; ði] - [fɜːrst] - [taɪm] - [soʊ] - ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [soʊ] - ['ɑːpjələntli] - ['vɪzəb(ə)l] ['lʌndən] ['twaɪlaɪt] [kloʊzd] ['dʒentli] [ɪn] .

News	upon	which	the	dear	,	the	for	-	the	-	first	-	time	-	so	-	comfortably	,	so	-	opulently	-	visible	London	twilight	closed	gently	in	.
消息	之上	哪个	这	亲爱的	,	这	为了	-	这	-	第一的	-	时间	-	所以	-	舒适地	,	所以	-	奢华地	-	可见的	伦敦	暮	关闭	轻轻地	在	.

消息传来，伦敦那令人心旷神怡的暮色，第一次如此舒适、如此华丽地笼罩着大地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [mɪs] ['hɑːlənd]

It	was	to	a	morning	and	not	to	Miss	Holland
它	曾是	到	一个	早晨	和	不是	到	错过	荷兰

那是一个早晨，而不是给霍兰德小姐的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

she	was	speaking	.
她	曾是	请讲	.

她正在说话。

[ðə; ði] [waɪd] [diːp] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃoʊd] [ɪn'veriəbli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

The	wide	deep	spaces	of	a	London	Sunday	morning	that	showed	invariably	within	the
这	宽的	深的	空间	的	一个	伦敦	星期日	早晨	那	显示	总是	之内	这

['witnist] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ]

witnessed	falling	of	a	Saturday
目击者	坠落	的	一个	周六

伦敦周日清晨广阔而深邃的空间，总是在周六的落日余晖中显露出来。

['twaɪlaɪt] .

twilight	.
暮	.

暮。

[mɪs] ['hɑːləndz] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['strʌglɪŋ] [bɪ'twiːn] [tʃɑːrmd]

Miss	Holland's	responses	showed	her	struggling	between	charmed
错过	荷兰的	回应	显示	她	挣扎	之间	迷住了

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] ['ɔːdəbl] ['kɑːments] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

appreciation	and	a	sense	that	audible	comments	were	not	quite	within	the
欣赏	和	一个	感觉	那	可听见的	评论	是	不是	相当	之内	这

['baʊndriz] [ʌv; əv] [klʌb] ['etɪkət] .

boundaries	of	club	etiquette	.
边界	的	俱乐部	礼仪	.

霍兰小姐的反应表明，她内心既感到欣喜，又觉得大声评论不太符合俱乐部的礼仪。

['saɪləns] [fel] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪriəm] [sɔː] [ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [dɪ'send] ['iːkwəli]

Silence	fell	,	and	within	it	Miriam	saw	the	scales	of	judgment	descend	equally
沉默	跌倒	,	和	之内	它	米里亚姆	锯	这	秤	的	判断	下降	同样地

['bælənst] .

balanced	.
均衡	.

一片寂静，米利暗看到审判的天平平衡地落下。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] ,

She	had	,	it	was	true	,
她	有	,	它	曾是	真的	,

的确，她有过。

['gɪv(ə)n][noʊ] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbərz] [ænd; ənd]['oʊnli] [naʊ] [ɪn] ['retrəspekt] [hɜːrd] [hɜːr; hər]

given	no	thought	to	her	neighbours	and	only	now	in	retrospect	heard	her
给定	不	想法	到	她	邻居	和	仅有的	现在	在	回顾	听到	她

['laɪvli] [toʊnz] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərd] ['leɪdiz] .

lively	tones	penetrate	the	murmurings	of	the	gathered	ladies	.
热闹	音调	穿透	这	低语	的	这	聚集	女士们	.

她丝毫没有顾及邻居的感受，直到现在回想起来，才听到她活泼的声音穿透了聚集在一起的女士们的低语声。

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɜːr; hər]['lævəndər] - [greɪ] , [hɜːr; hər] ['mʌʃrʊm] [hæt][ʌv; əv] ['sɪlki]

But	—	she	was	wearing	her	lavender	-	grey	,	her	mushroom	hat	of	silky
但	—	她	曾是	穿着	她	薰衣草	-	灰色的	,	她	蘑菇	帽子	的	丝滑

[strɔː] ,

straw	,
稻草	,

但是——她穿着淡紫色灰色的衣服，戴着丝质草编蘑菇帽，

[bəuθ] [stɪl] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd] [stɪl] ['kɔŋkərɪŋ] [fə'tiːg] [wen'evər] [ʃiː; ʃi]

both	still	quite	able	to	hold	their	own	,	and	still	conquering	fatigue	whenever	she
两个都	仍然	相当	有能力的	到	抓住	他们的	自己的	,	和	仍然	征服	疲劳	每当	她

[pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] .

put	them	on	.
放	他们	在	.

两人依然都能很好地保持状态，而且每次穿上它们都能克服疲劳。

[waɪl] [mɪs] ['hɑːlənd] , [ðoʊ] [kloʊðd] [ɪn] [ə'wernəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] , [wʌz; wəz][nɑːt]

While	Miss	Holland	,	though	clothed	in	awareness	of	her	surroundings	,	was	not
尽管	错过	荷兰	,	尽管	穿着衣服	在	意识	的	她	周围环境	,	曾是	不是

['iːv(ə)n] ['staɪlɪʃli] ['daʊdi] .

even	stylishly	dowdy	.
甚至	时尚地	土气的	.

而霍兰小姐虽然穿着打扮体现了对周围环境的了解，但她的穿着甚至算不上时髦土气。

[paɪld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [bluː] ['krɪnəlɪn] , [nɑːt]['oʊnli]['feɪdɪd] ,

Piled	upon	her	head	was	a	mass	of	blue	crinoline	,	not	only	faded	,
堆积	之上	她	头	曾是	一个	大量的	的	蓝色的	裙撑	,	不是	仅有的	褪色	,

她头上堆着一大堆蓝色的衬裙，不仅褪色了，

[bʌt; bət] [dʌld] [wɪð; wɪθ][ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl] [dʌst] .

but	dulled	with	inextricable	dust	.
但	迟钝	和	密不可分	灰尘	.

但表面蒙上了难以清除的灰尘，显得黯淡无光。

[bɪ'niːθ] [ɪts] ['ʃeɪp.ləs.nəs] [wɪsps] [ʌv; əv][læŋk] [her] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪgnɪfaɪd] ['berɪŋ] .

Beneath	its	shapelessness	wisps	of	lank	hair	made	fun	of	her	dignified	bearing	.
下面	它是	无形	缕缕	的	空白	头发	制成	乐趣	的	她	凝重	轴承	.

在她那蓬乱的头发下，几缕稀疏的头发嘲弄着她端庄的仪态。

[ə; eɪ] [blæk] [taɪ] , ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [nek] [tuː; tə] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪmpt] [blaʊs] [ˌju'naitiŋ][hɜːr; hər]

A	black	tie	,	running	from	neck	to	waist	of	the	skimped	blouse	uniting	her
一个	黑色的	领带	,	跑步	从	脖子	到	腰部	的	这	偷工减料	女式衬衫	联合	她

[koʊt] [ænd; ənd][skɜːrt] ,

coat	and	skirt	,
外套	和	裙子	,

一条黑色领带从领口一直延伸到她那件短款上衣的腰部，这件上衣将她的外套和裙子连为一体。

[fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪlɪneri] [hæt] .

fought	with	the	millinery	hat	.
战斗	和	这	女帽	帽子	.

戴着女帽战斗。

['oʊnli][hɜːr; hər] [aɪz] [tʊk] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] , [tɜːrnd] [ˌʌn'siːɪŋ] ,
Only **her** **eyes** **took** **the** **light** **,** **and** **they** **were** **at** **a** **loss** **,** **turned** **unseeing** **,**
仅有的 她 眼睛 采取 这 光 , 和 他们 是 在 一个 损失 , 转向 看不见 ,
['ʌndər]
under
在下面

只有她的眼睛捕捉到了光线，但它们却茫然无措，变得视而不见，在黑暗中

['feɪntli] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɑːspekt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
faintly **frowning** **brows** **,** **upon** **the** **prospect** **beyond** **the** **window** **.**
淡淡的 皱眉 眉毛 , 之上 这 前景 超过 这 窗户 .

眉头微微蹙起，凝视着窗外的景色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] , [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] ['iːkwəli] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]
She **was** **uneasy** **,** **disapproving** **equally** **of** **silence** **and** **of** **speech** **that** **was** **not**
她 曾是 不安 , 不赞同 同样地 的 沉默 和 的 演讲 那 曾是 不是
['smuːðli] ['dekərəs] .
smoothly **decorous** **.**
顺利 得体 .

她感到不安，既不赞成沉默，也不赞成说话不够得体。

[tiː] [keɪm] .
Tea **came** **.**
茶 来了 .

茶送来了。

[laɪts] [went] [ʌp] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] ; ['brɪliənt] [laɪt] [ʃoʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['steɪtli] [kwiːn]
Lights **went** **up** **all** **over** **the** **room** **;** **brilliant** **light** **shone** **down** **upon** **the** **stately** **Queen**
灯 去 向上 全部 超过 这 房间 ; 杰出的 光 闪耀 向下 之上 这 庄严 女王
[æn] ['sɜːrvɪs] ,
Anne **service** **,**
安妮 服务 ,

房间里的灯全都亮了起来；明亮的灯光照耀着庄严的安妮女王风格的餐具。

[ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['θɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['flaʊərd] [kʌps] .
shone **through** **the** **thinness** **of** **the** **shallow** **flowered** **cups** **.**
闪耀 通过 这 薄 的 这 浅的 开花的 杯子 .

透过浅浅的花杯薄薄的杯壁，闪闪发光。

“ [tiː] , ” [kraɪd] ['mɪriəm] , [θruː] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]
“ **Tea** **,** **”** **cried** **Miriam** **,** **through** **the** **shifting** **of** **chairs** **that** **followed** **the** **coming** **of**
“ 茶 , ” 哭 米里亚姆 , 通过 这 转变 的 椅子 那 随后 这 未来 的
[ðə; ði] [laɪt] ,
the **light** **,**
这 光 ,

“茶，”米里亚姆喊道，伴随着灯光亮起后椅子挪动的声音。

“ [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [drʌŋk] [frʌm; frəm][koʊld] [waɪt] [kʌps] .
“ **should** **never** **be** **drunk** **from** **cold** **white** **cups** **.**
“ 应该 绝不 是 醉 从 寒冷的 白色的 杯子 .

“绝对不能用冰冷的白色杯子喝水。”

” [mɪs] ['hɑːlənd] [læft] [hɜːr; hər] [læf] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , [kəm'poʊzd] ['muːvmənts]
” **Miss** **Holland** **laughed** **her** **laugh** **,** **and** **began** **with** **large** **,** **composed** **movements**
” 错过 荷兰 笑了 她 笑 , 和 开始 和 大的 , 由 移动
[tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] .
to **pour** **out** **.**
到 倒 出去 .

“霍兰小姐发出她特有的笑声，开始做出大幅度的、沉稳的动作，倾泻而出。

[æt; ət] [wʌns] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [riˈdiːmd] .

At	once	her	appearance	was	redeemed	.
在	一次	她	外貌	曾是	已赎回	.

她的容貌顿时恢复了光彩。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈmɪriəm] [sæt] [bæskɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈmænər] .

For	a	moment	Miriam	sat	basking	in	her	manner	.
为了	一个	片刻	米里亚姆	卫星	晒太阳	在	她	方式	.

米里亚姆坐在那里，沉浸在自己的举止中片刻。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [tuː; tə] [tuː] [tɔːl] [ˈfɪgjərz] [ˈrɪzn] [təˈgeðər] [frʌm; frəm] [diːp] [tʃerz]

Then	her	eyes	were	drawn	to	two	tall	figures	risen	together	from	deep	chairs
然后	她	眼睛	是	绘制	到	二	高的	数据	升起	一起	从	深的	椅子

[fɑːr] [əˈweɪ] .

far	away	.
远的	离开	.

然后，她的目光被远处两个高大的身影吸引住了，他们正从深椅上并肩站起身来。

“ [wʌn] [ɔːt] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [ˈkæʒuəl] [er] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

“	One	ought	,	”	she	went	on	to	lend	a	casual	air	to	her	first	inspection	of
“	一	应该	,	”	她	去	在	到	借	一个	随意的	空气	到	她	第一的	检查	的

[ˈfeloʊ] - [ˈmembər] ,

fellow	-	members	,
同伴	-	成员	,

“应该如此，”她继续说道，语气轻松随意地对其他成员进行了第一次审视。

“ [tuː; tə] [drɪŋk] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpætərn] .

“	to	drink	down	to	a	pattern	.
“	到	喝	向下	到	一个	图案	.

“逐渐养成习惯。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪˈðaʊt] [hæts] [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈrezɪdənts] .

”	They	were	without	hats	and	therefore	residents	.
”	他们	是	没有	帽子	和	所以	居民	.

“他们没有戴帽子，因此是居民。”

[ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ɪmˈpresɪv] .

And	unexpectedly	impressive	.
和	不料	感人的	.

出乎意料地令人印象深刻。

“ [gʊd] [faɪˈɑːns; feɪˈɑːns] , ” [mɪs] [ˈhɑːlənd] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,

“	Good	faience	,	”	Miss	Holland	was	saying	,
“	好的	陶器	,	”	错过	荷兰	曾是	说	,

“精美的陶器，”霍兰小姐说道。

“ [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪnˈhænsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] .

“	is	certainly	a	great	enhancement	of	the	charm	of	the	tea	-	table	.
“	是	当然	一个	伟大的	增强	的	这	魅力	的	这	茶	-	桌子	.

“这无疑大大提升了茶几的魅力。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [moʊst] [streɪndʒ] .

”	They	were	most	strange	.
”	他们	是	最多	奇怪的	.

“他们非常奇怪。”

[ðeɪ] [ˈreidieitid] [ə; eɪ] [ˈdefɪnətli] [fəˈmɪliər] [ˈkwɑːləti] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm]

They	radiated	a	definitely	familiar	quality	as	they	stood	there	gazing	down	the	room
他们	辐射	一个	确实	熟悉的	质量	作为	他们	站立	那里	凝视	向下	这	房间

.

:
.

他们站在那里，目光扫过房间，散发出一种似曾相识的气息。

[æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

At	nothing	.
在	没有什么	.

什么都没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'wernəs] [ʌv; əv][ɪk'spoʊʒər] [ðæt] [set][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	no	trace	of	the	awareness	of	exposure	that	set	the	faces	of	the
那里	曾是	不	痕迹	的	这	意识	的	接触	那	放	这	面孔	的	这

['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðɪn] [vjuː] ,

women	sitting	about	within	view	,
女性	坐着	关于	之内	看法	,

周围坐着的女性脸上丝毫没有暴露在外的意识。

[lɑːrdʒ] - ['hætɪd] [ɪn] [diːp] [tʃerz] ; [ə'wernəs] [ɔːr] ['kerf(ə)l] [ˌʌnə'wernəs] .

large	-	hatted	in	deep	chairs	;	awareness	or	careful	unawareness	.
大的	-	戴帽子的	在	深的	椅子	;	意识	或者	小心	无知	.

戴着大帽子坐在深椅上；有意识或小心翼翼的无意识。

[jet] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] , [naʊ] , ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪr] ['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Yet	as	they	moved	,	now	,	slowly	along	the	clear	spaces	of	the	room	,
然而	作为	他们	已搬	,	现在	,	缓慢地	沿着	这	清除	空间	的	这	房间	,

然而，当他们缓缓地沿着房间的空地移动时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vɪzəbli] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːr'diːl] .

they	were	visibly	the	figures	of	an	ordeal	.
他们	是	明显地	这	数据	的	一个	考验	.

他们显然是经历了一场磨难。

['steɪtli] [ɪn][ðer; ðər] [waɪt] - [roʊbd] ['splendər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['pɪtiəs] .

Stately	in	their	white	-	robed	splendour	,	they	were	still	piteous	.
庄严	在	他们的	白色的	-	身着长袍	辉煌	,	他们	是	仍然	可怜的	.

他们身着洁白长袍，仪态庄严，但依然显得十分可怜。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [tʃɑːrm] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Something	was	dispelling	the	conventional	charm	usually	inseparable	from	the
某物	曾是	驱散	这	传统的	魅力	通常	形影不离	从	这

['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['bjuːti] , [tɔːl] [ænd; ənd] [wel] - [kloʊðd] ,

spectacle	of	beauty	,	tall	and	well	-	clothed	,
奇观	的	美丽	,	高的	和	出色地	-	穿着衣服	,

某种东西正在驱散通常与身材高挑、衣着考究的美女形象密不可分的那种传统魅力。

['muːvɪŋ] ['sloʊli] [θruː] [ə; eɪ] [ruːm] .

moving	slowly	through	a	room	.
移动	缓慢地	通过	一个	房间	.

在房间里缓缓移动。

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn'spaɪərd] ['mɪriəm] [tuː; tə] [fiːd] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

The	depth	of	her	interest	inspired	Miriam	to	feed	her	conversation	with
这	深度	的	她	兴趣	灵感	米里亚姆	到	喂养	她	对话	和

[mɪs] ['hɑːlənd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [friː] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

Miss	Holland	and	remain	at	the	same	time	free	to	watch	.
错过	荷兰	和	保持	在	这	相同的	时间	自由的	到	手表	.

米里亚姆对这件事的浓厚兴趣促使她与霍兰小姐展开对话，同时又能保持自由观察。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [klɪrd] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjərz] [druː] [nɪr] .

The	mystery	cleared	as	the	figures	drew	near	.
这	神秘	已清除	作为	这	数据	画	靠近	.

随着人影靠近，谜团也解开了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪstər] , [ðə; ði][wʌn] [kwaɪt]['ɔːrd(ə)neri] ,

They	were	sisters	,	the	one	quite	ordinary	,
他们	是	姐妹	,	这	一	相当	普通的	,

她们是姐妹，其中一个很普通。

['fʊli]	[ə'wer]	[ænd; ənd]	['fɪtɪd]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˌregju'leɪʃn]	['femənɪn]	[tʃɑːrm]	[ʌv; əv]	['berɪŋ]	.
fully	**aware**	**and**	**fitted**	**out**	**with**	**the**	**regulation**	**feminine**	**charm**	**of**	**bearing**	**.**
完全	意识到的	和	适配	出去	和	这	规定	女性	魅力	的	轴承	.

完全了解并具备女性应有的仪态魅力。

['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[paɪld]
Conscious	**of**	**piled**
有意识的	的	堆积

意识到堆积如山

[braʊn]	[her]	,	[ʌv; əv]	['brɪliənt]	['oʊv(ə)l]	[tʃiːks]	,	[ʌv; əv]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	['laɪvli]	[aɪz]	.
brown	**hair**	**,**	**of**	**brilliant**	**oval**	**cheeks**	**,**	**of**	**dark**	**and**	**lively**	**eyes**	**.**
棕色的	头发	,	的	杰出的	椭圆形	脸颊	,	的	黑暗的	和	热闹	眼睛	.

棕色的头发，棱角分明的椭圆形脸颊，深邃而明亮的眼睛。

[ðə; ði]	['ʌptɜːrnɪŋ]	[baʊ; boʊ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	[wʌz; wəz]	[set]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	.
The	**upturning**	**bow**	**of**	**her**	**mouth**	**was**	**set**	**in**	**a**	**smile**	**.**
这	翻转	弓	的	她	嘴	曾是	放	在	一个	微笑	.

她嘴角微微上扬，露出微笑。

[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[set]	,	[θɔːt]	['mɪriəm]	,	['jɪrz]	[ə'hed]	,
So	**it**	**would**	**be**	**set**	**,**	**thought**	**Miriam**	**,**	**years**	**ahead**	**,**
所以	它	会	是	放	,	想法	米里亚姆	,	年	前方	,

米里亚姆心想，这样一来，事情就会提前很多年就定下来了。

[wen]	[ðə; ði]	[noʊz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tʃɪn]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ə'proʊtʃ]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
when	**the**	**nose**	**and**	**the**	**chin**	**began**	**to**	**approach**	**each**	**other**	**.**
什么时候	这	鼻子	和	这	下巴	开始	到	方法	每个	其他	.

当鼻子和下巴开始靠近时。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['eldər]	.
She	**was**	**the**	**elder**	**.**
她	曾是	这	长老	.

她是姐姐。

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[fjuː]	['ekstrə]	['jɪrz]	,	[ðə; ði]	['ɑːrdər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['splendɪd]
But	**her**	**few**	**extra**	**years**	**,**	**the**	**ardour**	**of**	**her**	**head**	**and**	**her**	**splendid**
但	她	很少	额外的	年	,	这	热情	的	她	头	和	她	灿烂

[fɔːrm]	,
form	**,**
形式	,

但她多出的几年时光、她那股热情和她曼妙的身姿，

[wɜːr; wər]	[ɪn]	[liːʃ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['biːɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
were	**in**	**leash**	**to**	**the**	**being**	**of**	**the**	**other**	**.**
是	在	牵引绳	到	这	存在	的	这	其他	.

彼此依附于对方的存在。

[ʃiː; ʃi]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[huː]	[keɪm]	[ˌʌn'siːɪŋ]	[ænd; ənd]	[prə'duːst]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[ɪ'fekt]	.
She	**it**	**was**	**who**	**came**	**unseeing**	**and**	**produced**	**the**	**strange**	**effect**	**.**
她	它	曾是	WHO	来了	看不见	和	生产	这	奇怪的	影响	.

是她无视周围环境而来，造成了这种奇异的效果。

['slendər]	,	[ɪn]	['tʃaɪldɪʃ]	['mʌzlɪn]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	['sɪstɚz]	['ɑːpjələnt]	[sə'fɪstɪkeɪtɪd]	[leɪs]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]
Slender	**,**	**in**	**childish**	**muslin**	**beside**	**her**	**sister's**	**opulent**	**sophisticated**	**lace**	**,**	**she**	**was**
苗条	,	在	幼稚	细棉布	旁	她	姐妹	奢华	复杂的	蕾丝	,	她	曾是

['fɔːrmɪdəb(ə)l]	.
formidable	**.**
强大	.

她身材纤细，穿着稚气的薄纱裙，与姐姐华丽精致的蕾丝裙形成鲜明对比，显得气势逼人。

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [her] , [drɔːn] [flæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

Below	**her**	**dark**	**hair**	**,**	**drawn**	**flat**	**to**	**the**	**shape**	**of**	**her**	**head**	**,**
以下	她	黑暗的	头发	,	绘制	平坦的	到	这	形状	的	她	头	,

她乌黑的头发紧贴着头部，垂在她脸颊下方。

[jet] [set] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋ] [kɑːm] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi] [tʃaɪld] ,

yet	**set**	**round**	**it**	**like**	**a**	**mist**	**,**	**was**	**the**	**strong**	**calm**	**face**	**of**	**a**	**healthy**	**child**	**,**
然而	放	圆形的	它	喜欢	一个	薄雾	,	曾是	这	强的	冷静的	脸	的	一个	健康	孩子	,

然而，在它周围却笼罩着一层薄雾，那是一张健康孩子坚强而平静的脸庞。

[ə; eɪ][mæsk] [klɪr] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]

a	**mask**	**clear**	**of**	**expression**	**and**	**colourless**	**but**	**for**	**the**	**eyes**	**that**	**were**
一个	面具	清除	的	表达	和	无色	但	为了	这	眼睛	那	是

['stɑːrtlɪŋ] .

startling	**.**
令人震惊	.

一张表情空白、无色的面具，只有那双令人惊艳的眼睛格外引人注目。

[laɪf] [floʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['wɪðər] [ðə; ði] [er] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

Life	**flowed**	**from**	**her**	**eyes**	**as**	**if**	**it**	**would**	**wither**	**the**	**air**	**before**	**them**	**.**
生活	流动	从	她	眼睛	作为	如果	它	会	枯萎	这	空气	前	他们	.

她眼中流淌着生命之水，仿佛要将眼前的空气都蒸发殆尽。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Where	**was**	**she**	**?**
在哪里	曾是	她	?

她在哪儿?

[wens] , [raʊnd] - [feɪst] [tʃaɪld] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [welθ] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ?

Whence	**,**	**round**	**-**	**faced**	**child**	**,**	**had**	**she**	**gathered**	**her**	**wealth**	**of**	**suffering**	**?**
何处	,	圆形的	-	面对	孩子	,	有	她	聚集	她	财富	的	痛苦	?

圆脸孩子啊，她从哪里积攒了这么多苦难?

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] .

Her	**beauty**	**was**	**the**	**beauty**	**of**	**a**	**transfiguration**	**.**
她	美丽	曾是	这	美丽	的	一个	变形	.

她的美是一种蜕变之美。

[hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] [pleɪn] [ˌæftər'nuːn] , [æt; ət][ðə; ði][bel'mɔnt] , [ə'mʌŋst] [frendz] .

Here	**,**	**on**	**this**	**plain**	**afternoon**	**,**	**at**	**the**	**Belmont**	**,**	**amongst**	**friends**	**.**
这里	,	在	这	清楚的	下午	,	在	这	贝尔蒙特	,	在	朋友们	.

在这个普通的下午，在贝尔蒙特酒店，和朋友们在一起。

[rɪ'lʌktəntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [kwaɪt] [nɪr] , ['mɪriəm]

Reluctantly	**,**	**as**	**they**	**came**	**quite**	**near**	**,**	**Miriam**
勉强	,	作为	他们	来了	相当	靠近	,	米里亚姆

米里亚姆不情愿地靠近他们。

[ə'vəːtid] [hɜːr; hər] [skriːnd] [geɪz] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

averted	**her**	**screened**	**gaze**	**and**	**met**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**other**	**.**
避免了	她	筛选	目光	和	遇见	这	眼睛	的	这	其他	.

她移开透过屏幕的视线，与对方的目光相遇。

[hɪr] [wʌz; wəz] [kənˌsɪli'eɪʃn] , [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['fɪrflnəs] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn]

Here	**was**	**conciliation**	**,**	**a**	**deprecating**	**fearfulness**	**changing**	**suddenly**	**as**	**she**	**came**	**in**
这里	曾是	和解	,	一个	弃用	恐惧	变化	突然	作为	她	来了	在

[vjuː] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɑːlənd] .

view	**of**	**Miss**	**Holland**	**.**
看法	的	错过	荷兰	.

这是一种和解，一种卑微的恐惧感在她出现在霍兰小姐的视线中时突然发生了变化。

“ [maɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['vaʊd] , [waɪd] - [maʊðd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['liːʒərli] ['vaʊəl] , “ [its] [mɪs] ['hɑːlænd] .

“	My	,	”	she	vowed	,	wide	-	mouthed	for	the	leisurely	vowel	,	“	it's	Miss	Halland	.
”	我的	,	”	她	发誓	,	宽的	-	嘴巴	为了	这	悠闲	元音	,	“	它是	错过	哈兰德	.

“我的天哪，”她张大嘴巴，悠闲地发出元音，“是哈兰小姐。”

” [əˈmɛrɪkənz] !

”	Americans	!
”	美国人	!

“美国人！”

[ðen] [pərˈhæps][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] ['mɪrli] [hæd; həd] [nʊˈrældʒə] .

Then	perhaps	the	other	girl	merely	had	neuralgia	.
然后	也许	这	其他	女孩	仅仅	有	神经痛	.

那么，或许另一个女孩只是得了神经痛。

[mɪs] ['hɑːlənd] [hæd; həd] [tɜːrnd] ,

Miss	Holland	had	turned	,
错过	荷兰	有	转向	,

霍兰小姐转过身来，

[ænd; ənd] ['mɪriəm] [sɔː] [hɜːr; hər] [swɪft] [dɪsˈkleɪmɪŋ] [glæns] [ænd; ənd][ɪts] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃaɪ]

and	Miriam	saw	her	swift	disclaiming	glance	and	its	change	into	the	shy
和	米里亚姆	锯	她	迅速	免责声明	瞥一眼	和	它是	改变	进入	这	害羞的

[bʌt; bət] ['braɪtli] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] ,

but	brightly	charmed	and	charming	smile	,
但	明亮地	迷住了	和	迷人	微笑	,

米里亚姆看到她迅速投来否认的目光，随即变成了羞涩却又灿烂迷人的微笑。

[əˈkʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [soʊ]['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ɪts][ˌəpɑːləˈdʒetɪk]

accompanying	the	greeting	that	was	yet	so	formal	and	in	its	apologetic
随同	这	问候	那	曾是	然而	所以	正式的	和	在	它是	道歉的

[dis'deinfulnis] [soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

disdainfulness	so	like	her	voice	.
轻蔑	所以	喜欢	她	嗓音	.

伴随着这句问候，语气既正式又带着歉意的轻蔑，这很像她的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [naʊ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tɔːl] [waɪt] ['fɪgjərz] .

She	was	hidden	now	behind	the	tall	white	figures	.
她	曾是	隐	现在	在后面	这	高的	白色的	数据	.

她现在躲在了高大的白色人影后面。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , ['pleɪɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪkˈspændɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [kɪld] ['mɪriəmz] ['ɪntrəst] .

Their	voices	,	playing	about	her	and	expanding	into	the	room	,	killed	Miriam's	interest	.
他们的	声音	,	玩耍	关于	她	和	扩展	进入	这	房间	,	被杀	米里亚姆的	兴趣	.

他们的声音在她周围响起，逐渐扩散到整个房间，彻底浇灭了米里亚姆的兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

There	was	,	for	her	,
那里	曾是	,	为了	她	,

对她来说，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [vɔɪs] [ðæt] [rɔbd] [ɪts] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['eni] [depθ] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .

something	in	the	American	voice	that	robbed	its	communications	of	any	depth	of	meaning	.
某物	在	这	美国人	嗓音	那	被抢劫	它是	通讯	的	任何	深度	的	意义	.

美国口音中某种东西剥夺了其交流的任何深度含义。

[ðə; ði] ['veri] [i:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔ:k] , [ɪts] [ɪk'spresɪvnəs] ,

The	very	ease	of	their	talk	,	its	expressiveness	,
这	非常	舒适	的	他们的	讲话	,	它是	表现力	,

他们谈话的轻松自如和富有表现力，

[ðə; ði][də'rekt] [swɪft] [wei] [ðeɪ] ['hændəld][ðer; ðər] ['stɔrz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'mju:nikeitid]

the	direct	swift	way	they	handled	their	stores	of	information	and	communicated
这	直接的	迅速	方式	他们	处理	他们的	商店	的	信息	和	沟通

[ðer; ðər] [θɔ:ts] ,

their	thoughts	,
他们的	想法	,

他们处理信息和交流思想的方式直接而迅速。

[meɪd] ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['tɑ:pɪks][fɔ:l] [ded] , ['raɪf(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] . [naɪn]

made	even	the	most	fascinating	topics	fall	dead	,	rifled	of	essential	significance	.	9
制成	甚至	这	最多	迷人	主题	落下	死的	,	步枪	的	基本的	意义	.	9

甚至最引人入胜的话题也变得索然无味，失去了其本质意义。9

[hɜ:r; hər] ['strændɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['blendɪd] ['vɔɪsɪz] [ə'proʊtʃɪŋ]

Her	stranded	attention	was	caught	by	the	sound	of	blended	voices	approaching
她	搁浅	注意力	曾是	捕捉	经过	这	声音	的	混合	声音	接近

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .

from	the	door	.
从	这	门	.

她被一阵混杂的人声从门口传来，这才回过神来。

['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [tɔ:k] , ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ['tɔ:kɪŋ] ,

Voices	in	the	midst	of	talk	,	having	come	into	the	room	talking	,
声音	在	这	中间	的	讲话	,	拥有	来	进入	这	房间	说	,

谈话间传来人声，有人走进房间边说边聊，

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['kʌvər] [æn; ən]

but	not	in	the	least	in	the	English	way	of	making	conversation	to	cover	an
但	不是	在	这	至少	在	这	英语	方式	的	制作	对话	到	覆盖	一个

['entri] .

entry	.
入口	.

但完全没有用英语的方式进行对话来掩盖条目。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] , [ðer; ðər] ['sentənsɪz] [ˌoʊvər'læpɪŋ] .

They	were	in	full	swing	,	their	sentences	overlapping	.
他们	是	在	满的	摇摆	,	他们的	句子	重叠	.

他们滔滔不绝地讲着，话都快要说不出话来了。

['ɑ:bviəsli] ['noʊtɪsɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] .

Obviously	noticing	nothing	and	no	one	.
明显地	注意到	没有什么	和	不	一	.

显然什么都没注意到，也没注意到任何人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ju:zɪŋ][ðə; ði] [klʌb] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][wʌn] [vɔɪs] .

They	were	using	the	club	as	a	place	to	talk	in	,	and	were	one	voice	.
他们	是	使用	这	俱乐部	作为	一个	地方	到	讲话	在	,	和	是	一	嗓音	.

他们把俱乐部当作一个谈话场所，并且发出了一致的声音。

['sɪstər] [ɔ:r] ['kʌznz] .

Sisters	or	cousins	.
姐妹	或者表兄弟姐妹	.	

姐妹或表姐妹。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] [tʃerz] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] [tɔ:k] ,

Yet	they	had	arranged	themselves	in	chairs	without	breaking	their	talk	,
然而	他们	有	安排	他们自己	在	椅子	没有	打破	他们的	讲话	,

然而，他们却在交谈中落座了。

[wɪtʃ] [went] ['fɔːrwərd] [soʊ] ['iːgərli] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][eks'tʃeindʒiŋ] [ə'pɪnjənz] [fɔːr; fər]

which	went	forward	so	eagerly	that	they	seemed	to	be	exchanging	opinions	for
哪个	去	向前	所以	急切地	那	他们	似乎	到	是	交换	意见	为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

the	first	time	.
这	第一的	时间	.

他们热情洋溢地进行着讨论，仿佛是第一次交流意见。

[naʊ] [wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [bɪ'twiːn] ['sɪstər] , [ɪg'zæktli] [ðæt] [ɪ'fekt] ?

Now	where	had	she	heard	,	between	sisters	,	exactly	that	effect	?
现在	在哪里	有	她	听到	,	之间	姐妹	,	确切地	那	影响	?

她究竟是从哪里听说的，姐妹之间，竟然有这种效果?

['sʌmwer] [bɪ'twiːn] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] [ðæt] [fɔːrmd] [ə; eɪ][sə'saɪəti][ɪn][ɪt'self] ?

Somewhere	between	members	of	a	large	family	that	formed	a	society	in	itself	?
某处	之间	成员	的	一个	大的	家庭	那	形成	一个	社会	在	本身	?

介于一个大家庭的成员之间，而这个大家庭本身又构成了一个社会?

[noʊ] , [ðə; ði] [θriː] ['bænərmən] ['gɜːlz] , [dʒʌst] [θriː] , [noʊ] [mɔːr] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

No	,	the	three	Bannerman	girls	,	just	three	,	no	more	,	living	in	seclusion	with	their
不	,	这	三	班纳曼	女孩们	,	只是	三	,	不	更多的	,	活的	在	隔离	和	他们的

['perənts] ,

parents	,
父母	,

不，只有班纳曼家的三个女儿，就三个，不多不少，她们和父母过着与世隔绝的生活。

[maːtʃiŋ] [ə'baʊt] [ɔːl]['oʊvər] [bɑːrnz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ɪn] [pər'petʃuəl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [haɪ] , ['ræpɪd]

marching	about	all	over	Barnes	for	years	,	in	perpetual	conversation	in	high	,	rapid
行军	关于	全部	超过	巴恩斯	为了	年	,	在	永久	对话	在	高的	,	迅速的

['vɔɪsɪz] . . . .

voices	.	.	.	.
声音	.	.	.	.

多年来，他们一直在巴恩斯四处走动，用高亢快速的声音不停地交谈.....

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dekə'reiʃəns] , ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['iːv(ə)n]

They	had	suddenly	appeared	at	the	church	decorations	,	keeping	it	up	even
他们	有	突然	出现	在	这	教会	装饰	,	保持	它	向上	甚至

[ðer; ðər] , [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] .

there	,	amongst	themselves	.
那里	,	在	他们自己	.

他们突然出现在教堂的装饰现场，甚至在那里，他们自己也继续着这种庆祝方式。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] .

Speaking	to	no	one	else	.
请讲	到	不	一	别的	.

没跟其他人说话。

['biːɪŋ] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] ,

Being	really	interested	,
存在	真的	感兴趣的	,

非常感兴趣，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [kən'veiiŋ] [ðer; ðər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər]

but	somehow	conveying	their	conviction	that	the	people	all	around	them	were
但	不知何故	传递	他们的	定罪	那	这	人们	全部	大约	他们	是

[tuː] ['stuːpɪd]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] .

too	stupid	even	to	be	noticed	.
也	愚蠢的	甚至	到	是	注意到	.

但不知何故，他们却表达了这样的信念：周围的人都太愚蠢了，甚至不值得注意。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ək'septɪd] [wɜːrk] [pə'laɪtli] , ['meɪkɪŋ] ['klevər] ['kɑːments] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz]
They had accepted work politely , making clever comments without looking at those
他们 有 公认 工作 礼貌地 , 制作 聪明的 评论 没有 寻找 在 那些
[huː] [ɪn'strʌktɪd] [ðem; ðəm] ,
who instructed them ,
WHO 指示 他们 ,

他们礼貌地接受了工作，不看指示他们的人，却会发表一些机智的评论。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['kwɪkli] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːsləs] ['fretɪŋ] [ʌv; əv]
and then sat there with quickly moving fingers and a ceaseless fretting of
和 然后 卫星 那里 和 迅速地 移动 手指 和 一个 不停歇 烦躁 的
['vɔɪsɪz] .
voices .
声音 .

然后，他坐在那里，手指飞快地动来动去，不停地发出烦躁的声音。

['ɔːlweɪz] [wʌn] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [toʊn] : [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ˌɑːrgju'mentətɪv] ['swɪtʃbæk] [ʌv; əv]
Always one shape of tone : beginning on a refined argumentative switchback of
总是 一 形状 的 语气 : 开始 在 一个 精制 争论 折返 的
[saʊnd] .
sound .
声音 .

始终保持一种语调：以精妙的论辩式声音转折开始。

['hæriət] [hæd; həd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [fɔːr; fər] [deɪz] .
Harriett had caught it , taking them off , for days .
哈丽特 有 捕捉 它 , 采取 他们 离开 , 为了 天 .

哈丽特已经察觉到了，连续几天都在帮他们脱衣服。

“ ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ['vɛreɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ['mɪriəm] ,
“ Isn't it verray remarkable , my dear Miriam ,
“ 不是 它 verray 卓越 , 我的 亲爱的 米里亚姆 ,

“这难道不令人惊叹吗，我亲爱的米里亚姆？”

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [tɔːl] [mæn][æz; əz]['mɪstər] . - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ? ”
that such a singularly tall man as Mr . Spiffkins should be a radical ? ”
那 这样的 一个 单独地 高的 男人 作为 先生 . - 应该 是 一个 激进的 ? ”

像斯皮夫金斯先生这样身材高挑的人，竟然会是激进分子?

“ [dəunt][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪriəm] , [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðæt] [reɪn] [fɔːlz] [daʊn] [ɪn'sted]
“ Don't you , my dear Miriam , consider it highly alarming that rain falls down instead
“ 不 你 , 我的 亲爱的 米里亚姆 , 考虑 它 高度 令人担忧 那 雨 瀑布 向下 反而
[ʌv; əv] [ʌp] ?
of up ?
的 向上 ?

“亲爱的米里亚姆，你不觉得雨水向下落而不是向上落非常令人担忧吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['lisnd] .
” She listened .
” 她 听着 .

她听了。

[hɪr] , [pər'hæps] ,
Here , perhaps ,
这里 , 也许 ,

或许，在这里

[æz; əz][ðə; ði] [bænɜ·mənz] [naʊ] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left]

as	the	Bannermans	now	appeared	in	her	mind	for	the	first	time	since	she	left
作为	这	班纳曼斯	现在	出现	在	她	头脑	为了	这	第一的	时间	自从	她	左边

[hoʊm] ,

home	,
家	,

自从离开家乡后，班纳曼一家第一次出现在她的脑海中。

[wʊd] [biː; bi] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðæt] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] ['mɪstəri] .

would	be	light	upon	that	long	-	forgotten	mystery	.
会	是	光	之上	那	长的	-	被遗忘的	神秘	.

这将揭开那个早已被遗忘的谜团。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən]

But	a	question
但	一个	问题

但有一个问题

[ɪn'truːdɪd] .

intruded	.
入侵	.

入侵。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[sɪns] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [seɪm]

since	their	voices	followed	the	same	pattern	of	sound	and	bore	the	same
自从	他们的	声音	随后	这	相同的	图案	的	声音	和	钻孔	这	相同的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['lɒgəhedz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['ɔːrdər] ,

suggestion	of	being	at	loggerheads	with	the	social	order	,
建议	的	存在	在	海龟	和	这	社会的	命令	,

因为他们的声音遵循相同的音调模式，并且都带有与社会秩序格格不入的暗示，

[waɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] - [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['bænərmən] ['gɜ·ːlz] ?

why	had	not	the	Lycurgans	recalled	the	Bannerman	girls	?
为什么	有	不是	这	-	召回	这	班纳曼	女孩们	?

为什么莱库根人没有召回班纳曼家的女孩们?

['sɜːrt(ə)nli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] ,

Certainly	if	they	were	alive	and	in	London	,
当然	如果	他们	是	活	和	在	伦敦	,

当然，如果他们还活着并且身在伦敦的话。

[ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] [naʊ] ['æktɪv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [sə'saɪəti] ;

all	three	were	now	active	members	of	the	Lycurgan	society	;
全部	三	是	现在	积极的	成员	的	这	-	社会	;

这三人当时都是利库尔根协会的活跃成员；

[ðə; ði] [ə'mjuːzd] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - [taɪd] [ʌv; əv] [ə'mjuːzd]

the	amused	superiority	in	their	voices	added	to	the	Lycurgan	tide	of	amused
这	觉得好笑	优势	在	他们的	声音	额外	到	这	-	潮	的	觉得好笑

[suːˌpɪri'ɔːrəti] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

superiority	to	everything	on	earth	.
优势	到	一切	在	地球	.

他们语气中流露出的那种自嘲的优越感，与莱库尔根人对世间万物的自嘲优越感相得益彰。

[jet] [ðiːz] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] -

Yet	these	women	who	had	brought	them	back	,	though	they	had	the	Lycurgan
然而	这些	女性	WHO	有	带来	他们	后退	,	尽管	他们	有	这	-

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

然而，这些将他们带回来的女人，尽管他们有着莱库根人的声音，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪsp] ['kɑːkˈʃɔrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊʃəlɪst] [ɪnˌtelɪ'dʒentsiə] .

had	nothing	of	the	crisp	cocksureness	of	the	socialist	intelligentsia	.
有	没有什么	的	这	脆	自负	的	这	社会主义	知识分子	.

他丝毫没有社会主义知识分子那种趾高气扬的自信。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [juˈnænɪməsli] [bɪˈleɪbər] ['sʌmwʌn] , ['hɪtɪŋ] [aʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [bʌt; bət]

They	were	unanimously	belabouring	someone	,	hitting	out	right	and	left	,	but
他们	是	一致	劳作	某人	,	击中	出去	正确的	和	左边	,	但

[wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [ɪkˈspresɪv] ['vɔɪsɪz] ,

within	their	expressive	voices	,
之内	他们的	富有表现力的	声音	,

他们齐声斥责某人，左右开弓，但从他们富有表现力的声音中，

['moʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['laɪvli] [skɔːrn] , ['ænɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði][ʌnˈveriɪŋˌʌnˈværiɪŋ] [toʊn] - [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

moulding	their	lively	scorn	,	animating	the	unvarying	tone	-	shape	of	the
成型	他们的	热闹	轻蔑	,	动画	这	不变的	语气	-	形状	的	这

[ɪnˌtelɪˈdʒentsiə] - [ɪn] - ['ɑːrgjumənt] , [wʌz; wəz] ['sɑːroʊ] .

intelligentsia	-	in	-	argument	,	was	sorrow	.
知识分子	-	在	-	争论	,	曾是	悲哀	.

塑造他们生动的蔑视，赋予知识分子辩论中一成不变的语调以活力的，是悲伤。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [pɔːz] .

The	coming	of	their	tea	brought	a	pause	.
这	未来	的	他们的	茶	带来	一个	暂停	.

茶水的到来让气氛顿时安静了下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːsɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɔːrmθ] [wɪðˈdruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	the	ceasing	of	their	voices	warmth	withdrew	from	the	sound	of	the
和	这	停止	的	他们的	声音	温暖	退出	从	这	声音	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

随着他们声音的停止，房间里的温暖也随之消失了。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [freɪz] ['saʊndɪŋ] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [gʌʃ] [ʌv; əv]

and	returned	at	the	first	phrase	sounding	together	with	the	cheerful	gush	of
和	返回	在	这	第一的	短语	听起来	一起	和	这	快乐	喷	的

[tiː] ['hɜːrɪdli] [pɔːd] .

tea	hurriedly	poured	.
茶	匆匆	倾倒	.

然后，随着第一句歌词的响起，伴随着匆忙倒出的茶水欢快的喷涌声，他又回来了。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [dʒʌst] ['sɪmpli] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

“	Well	,	I	think	it's	just	simply	incomprehensible	.
“	出色地	,	我	思考	它是	只是	简单地	难以理解	.

“嗯，我觉得这简直令人无法理解。”

” ['mɪriəm] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

”	Miriam	knew	it	was	not	.
”	米里亚姆	知道	它	曾是	不是	.

“米利暗知道并非如此。”

[ʃiː; ʃi] [hæf] [tɜːrnd] , ['streɪndʒli] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['welkəm] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kwaɪt] ['sɪmpli] [steɪt]

She	half	turned	,	strangely	sure	that	they	would	welcome	her	and	quite	simply	state
她	一半	转向	,	奇怪的	当然	那	他们	会	欢迎	她	和	相当	简单地	状态

[ə; eɪ] [keɪs] .

a	case	.
一个	案件	.

她半转过身，莫名地确信他们会欢迎她，并简单地陈述案情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [kliːk] .

They	were	not	a	clique	.
他们	是	不是	一个	集团	.

他们并非小团体。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

Something	in	their	voices	related	them	to	everybody	in	the	world	.
某物	在	他们的	声音	有关的	他们	到	大家	在	这	世界	.

他们的声音中蕴含着某种东西，让他们与世界上的每个人都产生了共鸣。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['selfləsnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] ['evriwer] , [wɪ'ðaʊt]

They	had	the	selflessness	of	those	who	keep	an	eye	everywhere	,	without
他们	有	这	无私	的	那些	WHO	保持	一个	眼睛	到处	,	没有

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] .

discrimination	of	persons	.
歧视	的	人	.

他们拥有无私奉献的精神，像那些时刻关注着每一个人、不分彼此的人一样。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][wʌns] ['ɪntrəstɪd] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [blaɪnd] .

They	would	be	at	once	interested	,	even	in	herself	,	and	quite	blind	.
他们	会	是	在	一次	感兴趣的	,	甚至	在	她自己	,	和	相当	瞎的	.

他们会立刻对她本人产生兴趣，但却对此视而不见。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː] , [θriː] [smɔːl] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [feɪs] ;

She	turned	and	found	a	group	of	three	,	three	small	women	with	one	face	;
她	转向	和	成立	一个	团体	的	三	,	三	小的	女性	和	一	脸	;

她转过身，发现有三个女人，三个身材矮小、长相相同的女人；

[ə; eɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [æt; ət] - ['miːtiŋz] [ænd; ənd] [laɪkt] ,

a	face	she	knew	well	at	Lycurgan	meetings	and	liked	,
一个	脸	她	知道	出色地	在	-	会议	和	喜欢	,

她在利库尔根的会议上很熟悉一张面孔，而且很喜欢他。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [θrɪl] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

but	always	with	a	queer	thrill	of	uncertainty	.
但	总是	和	一个	酷儿	刺激	的	不确定	.

但始终伴随着一种奇特的、不确定的兴奋感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vaɪt(ə)l] , ['ɪntɪmətli] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [jet] ['eɪliən] ,

It	was	vital	,	intimately	intelligent	,	and	yet	alien	,
它	曾是	必不可少的	,	亲密	聪明的	,	和	然而	外星人	,

它至关重要，蕴含着深刻的智慧，却又显得格格不入。

['siːmɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [ænd; ənd][tuː; tə]['dɑːrkən] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .

seeming	at	once	to	light	up	and	to	darken	its	surroundings	.
似乎	在	一次	到	光	向上	和	到	变暗	它是	周围环境	.

仿佛既照亮了周围环境，又使周围环境变得昏暗。

[ðə; ði] [klʌb] ,

The	club	,
这	俱乐部	,

俱乐部，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['glædli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [mɪs] ['hɑ:ləndz]

she	thought	as	she	turned	gladly	back	to	the	loneliness	created	by	Miss	Holland's
她	想法	作为	她	转向	乐意	后退	到	这	孤独	创建	经过	错过	荷兰的

[sə'raʊndɪd] [steɪt] ,

surrounded	state	,
包围	状态	,

她心想，然后欣然转身，重新享受霍兰小姐被包围时所带来的孤独感。

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

was	going	to	get	hold	of	her	in	a	way	of	which	she	had	never
曾是	去	到	得到	抓住	的	她	在	一个	方式	的	哪个	她	有	绝不

[dri:md] ,

dreamed	,
梦见	,

他将以一种她做梦也想不到的方式控制她。

[sɪns] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rlpu:l]

since	at	the	outset	it	had	brought	her	to	the	edge	of	the	whirlpool
自从	在	这	开端	它	有	带来	她	到	这	边缘	的	这	漩涡

[ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðɪs] [dɑ:rk] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][soʊ] ['rɪtʃli] [ə'soʊsieɪtɪd] .

of	people	with	whom	this	dark	face	was	in	her	mind	so	richly	associated	.
的	人们	和	谁	这	黑暗的	脸	曾是	在	她	头脑	所以	丰富	联系	.

因为从一开始，它就把她带到了漩涡边缘，而这张黝黑的面孔在她心中与这些人有着非常紧密的联系。

[set] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] - ['feɪsɪz] , [ɔ:l] [skri:nd] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ,

Set	in	a	row	of	Lycurgan	faces	,	all	screened	,	more	or	less	,
放	在	一个	排	的	-	面孔	,	全部	筛选	,	更多的	或者	较少的	,

排列成一排利库尔干人脸，或多或少都经过了修饰，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wei] [ænd; ənd][nɑ:t] ['dɪfrənt] , [ɪn] ['saɪləns] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz]

in	the	English	way	and	not	different	,	in	silence	,	from	a	row	of	Primrose
在	这	英语	方式	和	不是	不同的	,	在	沉默	,	从	一个	排	的	报春花

[li:g] ['feɪsɪz] ,

League	faces	,
联盟	面孔	,

用英国人的方式，与一排樱草花联盟成员的面孔并无二致，沉默不语。

[ðɪs] [wʌn] [feɪs] [wʊd] [stænd] [aʊt] , [ə; eɪ] [peɪl] , ['boʊni]['oʊv(ə)l] [set] [wɪð; wɪθ] [krɪsp] [her] ; [ænd; ənd] [aɪz] ,

this	one	face	would	stand	out	,	a	pale	,	bony	oval	set	with	crisp	hair	;	and	eyes	,
这	一	脸	会	站立	出去	,	一个	苍白	,	骨质	椭圆形	放	和	脆	头发	;	和	眼睛	,

这张脸格外引人注目，苍白、骨感的椭圆形脸，头发蓬乱；还有眼睛，

['ʌndər] [dɑ:rk] [braʊz] , ['rɪtʃli] [dɪ'sperɪŋli] [ɪn'tent] .

under	dark	brows	,	richly	despairingly	intent	.
在下面	黑暗的	眉毛	,	丰富	绝望地	意图	.

浓眉之下，满是绝望的专注。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['lektʃər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['vɪzəb(ə)l] , [naʊ] [hɪr] [naʊ] [ðer; ðər] ,

The	moment	the	lecture	was	over	it	would	be	visible	,	now	here	now	there	,
这	片刻	这	演讲	曾是	超过	它	会	是	可见的	,	现在	这里	现在	那里	,

讲座一结束，它就会立刻显现出来，一会儿在这里，一会儿在那里。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] ['i:gər] [spi:tʃ] .

and	always	in	eager	speech	.
和	总是	在	渴望的	演讲	.

而且总是热情洋溢地说话。

[smɔːl] ['wʌndər] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [θriː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Small	wonder	,	since	it	turned	out	to	be	three	,	that	she	was	always	seeing	it
小的	想知道	,	自从	它	转向	出去	到	是	三	,	那	她	曾是	总是	看到	它

.

:

.

难怪她总是能看到它，因为后来发现是三个。

“ [naʊ] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , ” [sed] [wʌn] .

“	Now	Mrs	.	Wilson	is	charming	,	”	said	one	.
“	现在	太太	.	威尔逊	是	迷人	,	”	说	一	.

“威尔逊太太真是迷人，”有人说道。

“ [ə; eɪ] [fɑːr] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .

“	A	far	more	charming	personality	than	he	.
“	一个	远的	更多的	迷人	性格	比	他	.

“他比他更有魅力。”

” [haʊ'evər] [ˌɪndɪ'skriːt] , [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] .

”	However	indiscreet	,	the	remark	was	illuminating	.
”	然而	轻率	,	这	评论	曾是	启发性的	.

“尽管这番话很不谨慎，但却很有启发意义。”

[set] [ʌp] [ðʌs] [ɑːn] [ə; eɪ] ['plækɑːrd] [ʃiː; ʃi] [niːd] [hæv; həv] [noʊ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər]

Set	up	thus	on	a	placard	she	need	have	no	hesitation	in	carrying	it	away	,	for
放	向上	因此	在	一个	标语牌	她	需要	有	不	犹豫	在	携带	它	离开	,	为了

['haɪpoʊ] .

Hypo	.
低	.

这样写在牌子上，她就可以毫不犹豫地把它带走，因为 Hypo。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	she	must	acknowledge	the	receipt	of	it	.
但	她	必须	承认	这	收据	的	它	.

但她必须确认收到。

['tɜːrnɪŋ] [fʊl] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [feɪs] [ðæt] ['boʊldlɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] ,

Turning	full	round	,	she	met	a	vivid	face	that	boldly	smiled	,	and	,	smiling	,
转弯	满的	圆形的	,	她	遇见	一个	生动	脸	那	大胆地	微笑	,	和	,	微笑	,

她猛地转过身，看到一张生动的脸庞，那张脸灿烂地笑着，而她也笑着说：

[wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [flʌʃ] .

was	drowned	in	a	vivid	flush	.
曾是	溺水	在	一个	生动	冲洗	.

被一股强烈的潮水淹没。

['mɪriəm] [smaɪld] [tuː] , [bæskɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːrm] ,

Miriam	smiled	too	,	basking	for	a	moment	in	the	charm	,
米里亚姆	微笑	也	,	晒太阳	为了	一个	片刻	在	这	魅力	,

米里亚姆也笑了，沉浸在这份魅力之中。

['gloʊɪŋ] [soʊ] ['braɪtlɪ] [ɪn] [ɪts] [roʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['hɔːntɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [kʌm] ['sʌd(ə)nlɪ] [tuː; tə]

glowing	so	brightly	in	its	rôle	of	a	prolonged	haunting	impression	come	suddenly	to
发光	所以	明亮地	在	它是	角色	的	一个	延长	令人难忘	印象	来	突然	到

[laɪf] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['elboʊ] .

life	at	her	elbow	.
生活	在	她	弯头	.

在她身边，它发出耀眼的光芒，给人留下持久而难以忘怀的印象，突然间，它活了过来。

[bʌt; bət] [soʊ] ['fɔːrmɪdəblɪ] .

But	so	formidably	.
但	所以	强大地	.

但如此强大。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['fɪgjər] [ə; eɪ]
In place of one figure a
在 地方 的 一 数字 一个

用一个数字代替

[hoʊl] [gruːp] , [ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .
whole group , a multiplicity of attraction .
所有的 团体 , 一个 多重性 的 景点 .

整个群体，多种吸引力。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjərz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] . -
She turned away to find the white figures had disappeared . 10
她 转向 离开 到 寻找 这 白色的 数据 有 消失 . -

她转过身，发现那些白色身影已经消失了。

[mɪs] ['hɑːlənd] [sæt] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [tɔːk] , ['kwaɪətli][bʌt; bət] [kwaɪt] ['evɪdəntli] ['sʌmənɪŋ] [kəm'poʊʒər]
Miss Holland sat , flushed with talk , quietly but quite evidently summoning composure
错过 荷兰 卫星 , 酡 和 讲话 , 悄悄 但 相当 显然 召唤 镇定
;
;
;

霍兰小姐坐着，因为说话而脸颊泛红，她安静地但显然是在努力让自己镇定下来；

[æz; əz] ['nɪrli] ['flʌstərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .
as nearly flustered as it was possible for her to be .
作为 几乎 慌乱 作为 它 曾是 可能的 为了 她 到 是 .

她几乎慌乱到了极点。

“ [haʊ] [tɔːl] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] , ” [sed] ['mɪriəm] , [stɪl] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði] [gruːp] [bɪ'haɪnd] .
“ How tall those women are , ” said Miriam , still intent on the group behind .
“ 如何 高的 那些 女性 是 , ” 说 米里亚姆 , 仍然 意图 在 这 团体 在后面 .

“那些女人真高啊，”米里亚姆一边说着，一边仍然盯着身后的那群女人。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['hɑːlənd] , ['bizɪŋ] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst]
“ I did not introduce them , ” replied Miss Holland , busying herself , with downcast
“ 我 做过 不是 介绍 他们 , ” 回复 错过 荷兰 , 忙碌 她自己 , 和 沮丧
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“我没有介绍他们认识，”霍兰小姐低着头，一边忙着自己的事，一边回答道。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['flaʊərd] [tiː] - [kʌps] .
amongst the flowered tea - cups .
在 这 开花的 茶 - 杯子 .

在鲜花簇拥的茶杯间。

“ [aɪ] — [wel] — [aɪ] [θɔːt] — — ” [hɜːr; hər] ['deprəkeɪtɪŋ] [toʊn] [kə'læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɜːrmər]
“ I — well — I thought — — ” her deprecating tone collapsed into a murmur
“ 我 — 出色地 — 我 想法 — — ” 她 弃用 语气 倒塌 进入 一个 低语
[ænd; ənd][roʊz] [ə'gen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] .
and rose again , recovering .
和 玫瑰 再次 , 恢复中 .

“我——嗯——我以为——”她自责的语气渐渐低了下来，然后又恢复了平静。

“ [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][tɔːl] , [bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] . ”
“ Yes , they are tall , both mother and daughter . ”
“ 是的 , 他们 是 高的 , 两个都 母亲 和 女儿 . ”

“是的，她们个子都很高，母女俩都是。”

“ [ə'staʊndɪŋ] .
“ Astounding .
“ 惊人 .

“惊人。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪstər] . ”
I thought they were sisters . ”
我 想法 他们 是 姐妹 . ”

我以为她们是姐妹。

“ [ðer; ðər] [neɪm] [ɪz] ['hwilər] .
“ Their name is Wheeler .
” 他们的 姓名 是 惠勒 .

“他们的名字是惠勒。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] .
It is a most interesting story .
它 是 一个 最多 有趣的 故事 .

这是一个非常有趣的故事。

” ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mɛrɪkənz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] .
” Nothing about Americans could be really interesting .
” 没有什么 关于 美国人 可以 是 真的 有趣的 .

“美国人身上没有什么真正有趣的东西。”

[bʌt; bət] [mɪs] ['hɑːlənd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['nærətɪv] .
But Miss Holland , without looking up , was launched upon her narrative .
但 错过 荷兰 , 没有 寻找 向上 , 曾是 发射 之上 她 叙述 .

但霍兰小姐头也不抬，开始讲述她的故事。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][sæn][æn'toʊnioʊ][ɪn] ['teksəs] .
“ They are from San Antonio in Texas .
” 他们 是 从 圣 安东尼奥 在 德克萨斯州 .

“他们来自德克萨斯州圣安东尼奥。”

[ðə; ði][tʃaɪld] [e'stelə] [ɪz][dʒʌst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
The child Estella is just fifteen years of age .
这 孩子 艾丝黛拉 是 只是 十五 年 的 年龄 .

小女孩艾丝黛拉只有十五岁。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
Yes , it is remarkable .
是的 , 它 是 卓越 .

是的，这很了不起。

[ə; eɪ]['wɔːrmər] [klaɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] .
A warmer clime , I suppose .
一个 更温暖 气候 , 我 认为 .

我想，大概是因为气候更温暖吧。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
Still it is very remarkable .
仍然 它 是 非常 卓越 .

但这仍然非常了不起。

[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['spænɪʃ] .
Her grandmother was Spanish .
她 祖母 曾是 西班牙语 .

她的祖母是西班牙人。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['temprəmənt] .
And that perhaps may account for her exceptional temperament .
和 那 也许 可能 帐户 为了 她 非凡的 气质 .

这或许可以解释她与众不同的性情。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] .
She is a musician .
她 是 一个 音乐家 .

她是一位音乐家。

[ðə; ði] - ['tʃeloʊ] .

The	'	cello	.
这	-	大提琴	.

大提琴。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['trævld] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['treɪnɪŋ] .

They	have	travelled	to	London	for	her	training	.
他们	有	旅行	到	伦敦	为了	她	训练	.

他们前往伦敦是为了让她接受培训。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tiːtʃərz] [æt; ət] [hoʊm] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː]

It	seems	that	her	teachers	at	home	were	obliged	to	confess	they	could	do
它	似乎	那	她	教师	在	家	是	有义务	到	承认	他们	可以	做

['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”

nothing	further	for	her	.	”
没有什么	更远	为了	她	.	”

看来她在家乡的老师们不得不承认，他们已经无能为力了。

“ [waɪ] [nɑːt]['dʒɜːrməni] ? ”

“	Why	not	Germany	?	”
“ 为什么	不是	德国	?	”	

“为什么不是德国？”

“ [wel] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	that	is	just	it	.
“ 出色地	,	那	是	只是	它	.	

“嗯，就是这样。”

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

The	reason	for	their	coming	to	London	is	the	strangest	part	of	the	story	.
这	原因	为了	他们的	未来	到	伦敦	是	这	最奇怪的	部分	的	这	故事	.

他们来伦敦的原因，是整个故事中最离奇的部分。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [poʊl] , [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] - ['tʃelɪst] .

It	seems	that	there	is	a	Pole	,	a	celebrated	'	cellist	.
它	似乎	那	那里	是	一个	极	,	一个	著名	-	大提琴手	.

似乎有一位波兰人，是一位著名的“大提琴家”。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [wʌns] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

The	child	heard	him	once	,	years	ago	,	in	New	York	,
这	孩子	听到	他	一次	,	年	前	,	在	新的	约克	,

多年前，这孩子在纽约听过他一次。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['seɪɪŋ] ['evər] [sɪns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [huː]

and	has	been	saying	ever	since	that	he	is	the	only	man	in	the	world	who
和	有	到过	说	曾经	自从	那	他	是	这	仅有的	男人	在	这	世界	WHO

[kæn; kən] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] .

can	teach	her	.
能	教	她	.

从那时起，他就一直说他是世界上唯一能教她的人。

[hiː; hi] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ɪz] ['gɪvɪŋ] [pə'fɔːmənsɪz] [ɪn] ['lʌndən] [ðɪs] ['wɪntər] .

He	,	it	appears	,	is	giving	performances	in	London	this	winter	.
他	,	它	出现	,	是	给予	表演	在	伦敦	这	冬天	.

据悉，他将于今年冬天在伦敦进行演出。

[soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] .

So	they	have	come	.
所以	他们	有	来	.

他们来了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

The	child	thinks	of	nothing	else	.
这	孩子	思考	的	没有什么	别的	.

孩子满脑子都是这件事。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌfɪlə'mɑːnɪk] [ə'kædəmi] .

For	the	moment	she	is	at	the	Philharmonic	Academy	.
为了	这	片刻	她	是	在	这	爱乐乐团	学院	.

她目前就读于爱乐学院。

[ʃiː; ʃi] [dis'laiks] [ˌaɪ 'tiː] .

She	dislikes	it	.
她	不喜欢	它	.

她不喜欢这样。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪrli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

I	am	sincerely	sorry	for	her	mother	.
我	是	真挚地	对不起	为了	她	母亲	.

我真诚地为她的母亲感到难过。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [moʊst] [kə'reɪdʒəs] ; [ænd; ənd]

She	is	most	courageous	;	and
她	是	最多	勇敢	;	和

她非常勇敢；

[soʊ] [waɪz] .

so	wise	.
所以	明智的	.

真有智慧。

[in'sists] [ɑːn] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər] .

Insists	on	physical	culture	.
坚持	在	身体的	文化	.

坚持体育锻炼。

['veri] [waɪz] .

Very	wise	.
非常	明智的	.

非常明智。

['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

Skipping	and	so	on	.
跳过	和	所以	在	.

跳过等等。

[æt; ət] [ə; eɪ] [dʒɪm'neɪziəm] .

At	a	gymnasium	.
在	一个	健身房	.

在体育馆。

[ðə; ði] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [poʊl] [teɪks] [noʊ]

The	great	trouble	at	the	moment	is	that	it	now	appears	that	the	Pole	takes	no
这	伟大的	麻烦	在	这	片刻	是	那	它	现在	出现	那	这	极	需要	不

['pjuːp(ə)lz] .

pupils	.
学生	.

目前最大的问题是，波兰似乎不招收学生。

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː] [wel] [ɔːf] .

Also	that	they	are	not	too	well	off	.
还	那	他们	是	不是	也	出色地	离开	.

而且他们的经济状况也不太好。

[e'stelə] , [haʊ'evər] , [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . ”

Estella	**,**	**however**	**,**	**is**	**determined**	**to**	**see**	**him**	**.**	**”**
艾丝黛拉	,	然而	,	是	决定	到	看	他	.	”

然而，埃斯特拉决心要见他。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi]['gɪv(ə)n]['kɑːnsərts] ? ”

“	**Has**	**she**	**given**	**concerts**	**?**	**”**
”	有	她	给定	音乐会	?	”

她开过演唱会吗?

“ [nɑːt][soʊ][fɑːr] .

“	**Not**	**so**	**far**	**.**
”	不是	所以	远的	.

“目前还没有。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] .

But	**the**	**Academy**	**wishes**	**to**	**bring**	**her**	**out**	**.**
但	这	学院	愿望	到	带来	她	出去	.

但学院希望让她出局。

[æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnz] [hɔːl] . ”

At	**the**	**Queen's**	**Hall**	**.**	**”**
在	这	女王大学	大厅	.	”

在女王大厅。

“ ['wɪkɪd] ! ”

“	**Wicked**	**!**	**”**
”	邪恶	!	”

“太棒了！”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] .

“	**Certainly**	**she**	**is**	**young**	**.**
”	当然	她	是	年轻的	.

“她当然很年轻。”

” [mɪs] ['hɑːlənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	**Miss**	**Holland**	**hesitated**	**.**
”	错过	荷兰	犹豫了一下	.

霍兰小姐犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['wiːlɜ-z, 'hwiːlɜ-z] , [bʌt; bət]

She	**was**	**evidently**	**still**	**full**	**of**	**communications**	**about**	**the**	**Wheelers**	**,**	**but**
她	曾是	显然	仍然	满的	的	通讯	关于	这	惠勒斯	,	但

['sʌd(ə)nli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

suddenly	**unwilling**	**to**	**continue**	**.**
突然	不情愿	到	继续	.

她显然仍然有很多关于惠勒家族的信息要分享，但突然不愿意继续分享了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gaːdiŋ] [ðem; ðəm] .

She	**was**	**guarding**	**them**	**.**
她	曾是	守护	他们	.

她在看守他们。

['mɪriəm] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [tuː] [fɑːr] .

Miriam	**saw**	**plainly**	**that**	**her**	**interest**	**was**	**not**	**to**	**go**	**too**	**far**	**.**
米里亚姆	锯	显然	那	她	兴趣	曾是	不是	到	去	也	远的	.

米里亚姆很清楚，她的目的不是为了走得太远。

[ðæt] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] .

That	**,**	**she**	**felt**	**,**	**was**	**all**	**to**	**the**	**good**	**.**
那	,	她	毛毡	,	曾是	全部	到	这	好的	.

她觉得，那完全是件好事。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər][tuː; tə]
Here **was** **the** **beginning** **of** **an** **understanding** **that** **their** **interests** **were** **to**
这里 曾是 这 开始 的 一个 理解 那 他们的 兴趣 是 到
[biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] .
be **independent** **.**
是 独立的 .

这标志着他们开始达成共识，即他们的利益应该各自独立。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'zesɪvnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [ðiːz]
But **the** **possessiveness** **and** **the** **mystery** **was** **making** **her** **dislike** **these**
但 这 占有欲 和 这 神秘 曾是 制作 她 不喜欢 这些
['wiːlɜ-z, 'hwiːlɜ-z] .
Wheelers **.**
惠勒斯 .

但这种占有欲和神秘感让她开始讨厌惠勒一家。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɪs] ['hɑːləndz] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [duː] ,
They **had** **Miss** **Holland's** **interest** **in** **a** **way** **she** **was** **sure** **she** **would** **never** **do** **,**
他们 有 错过 荷兰的 兴趣 在 一个 方式 她 曾是 当然 她 会 绝不 做 ,

他们成功地引起了霍兰小姐的兴趣，而她确信自己永远也做不到这一点。

[ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and **Miss** **Holland** **was** **admitting** **it** **and** **saying** **too** **,** **with** **her**
和 错过 荷兰 曾是 承认 它 和 说 也 , 和 她
['ɑːnɪst] [ɪm'bærəsmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd]
honest **embarrassment** **,** **that** **she** **believed**
诚实的 尴尬 , 那 她 相信

霍兰小姐也承认了这一点，并且带着坦诚的尴尬说，她相信

[ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['lɑːdʒər] .
these **wonderful** **people** **would** **not** **be** **interested** **in** **her** **fellow** **-** **lodger** **.**
这些 精彩的 人们 会 不是 是 感兴趣的 在 她 同伴 - 房客 .

这些善良的人们不会对她的室友感兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['lɑːdʒər] .
She **was** **her** **fellow** **-** **lodger** **.**
她 曾是 她 同伴 - 房客 .

她是她的室友。

[naʊ] [ðæt] ['pɜːrsən(ə)l] [depθs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'viːld] , [ðæt] [streɪndʒ] [fækt] [rɪ'meɪnd] ; [æn; ən]
Now **that** **personal** **depths** **had** **been** **revealed** **,** **that** **strange** **fact** **remained** **;** **an**
现在 那 个人的 深度 有 到过 揭晓 , 那 奇怪的 事实 剩余 ; 一个
[ə'tʃiːvmənt] .
achievement **.**
成就 .

如今，个人的内心世界已被揭示，而那奇特的现实却依然存在：这是一项成就。

['tʃæptər] II1
CHAPTER **II1**
章 II1

第二章

[em]
M
M

M

[aɪriːəm][sæt] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['riːdɪŋ] [baɪ] ['læmplaɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərli] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .
iriam **sat** **through** **the** **evening** **reading** **by** **lamplight** **in** **the** **disorderly** **little** **room** **.**
伊里亚姆 卫星 通过 这 晚上 阅读 经过 灯光 在 这 乱 小的 房间 .

伊里亚姆在凌乱的小房间里，借着灯光，一直读到深夜。

[ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli] .
Unsatisfactorily .
不尽如人意 .

不尽如人意。

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɔndəd] [tuː; tə] [mɪs] ['hɑːlənd] ['lektʃərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end] ,
Her attention wandered to Miss Holland lecturing in the East End ,
她 注意力 漫步 到 错过 荷兰 讲课 在 这 东方 结尾 ,

她的注意力转移到了霍兰德小姐在东区讲课的情景上。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [ɪn] [mɪs] ['hɑːləndz] [maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði]
and to the thoughts in Miss Holland's mind as she stood confronted by the
和 到 这 想法 在 错过 荷兰的 头脑 作为 她 站立 面对 经过 这
['ruːmfʊlˌrʊmfʊl][ʌv; əv] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['piːp(ə)l] .
roomful of dilapidated people .
满屋 的 破旧的 人们 .

以及霍兰小姐站在满屋子衣衫褴褛的人面前时，她脑海中浮现的种种想法。

[ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['læmplaɪt] [left] ['evriθɪŋ] [ɪn] [gluːm] [bʌt; bət][ðə; ði][peɪdʒ] [huːz] [wɜːrdz] , ['jestərdeɪ]
The shaded lamplight left everything in gloom but the page whose words , yesterday
这 阴影 灯光 左边 一切 在 愁云 但 这 页 谁 字 , 昨天
[soʊ]['poʊt(ə)nt] ,
so potent ,
所以 强效 ,

昏暗的灯光让一切都笼罩在黑暗中，只有那页纸上的文字清晰可见，昨天这些文字还如此有力。

[brɔːt] [tuː; tə] - [naɪt] ['oʊnli][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]
brought to - night only a sense of the gulf between life and the expression
带来 到 - 夜晚 仅有的 一个 感觉 的 这 海湾 之间 生活 和 这 表达
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

今晚带给我的只有生活与生活表达之间鸿沟的感受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['fɪkʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrst][ə; eɪ] ['haɪli] ['fleɪvərd]
She had reached the conclusion that fiction was at worst a highly flavoured
她 有 达到 这 结论 那 小说 曾是 在 最差 一个 高度 调味
[drʌg] [ænd; ənd][æt; ət][best][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] [æb'strækʃn] [æz; əz] [ˌmetə'fɪzɪks] ,
drug and at best as much an abstraction as metaphysics ,
药品 和 在 最好的 作为 很多 一个 抽象 作为 形而上学 ,

她得出的结论是，小说充其量不过是一种味道浓郁的毒品，而充其量也只是一种与形而上学一样的抽象概念。

[wen] [mɪs] ['hɑːlənd] [keɪm] [bæk] . [ˌtuː'tuː]
when Miss Holland came back . 2
什么时候 错过 荷兰 来了 后退 . 2

霍兰小姐回来的时候。2

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tɔːl][ænd; ənd][dɪm] ; ['saɪlənt][ænd; ənd] ['duːbiəs] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] .
She stood in the doorway tall and dim ; silent and dubious with fatigue .
她 站立 在 这 门口 高的 和 暗淡 ; 沉默的 和 可疑 和 疲劳 .

她站在门口，身形高大而黯淡；沉默不语，疲惫不堪，神情恍惚。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪriəm]
But when Miriam
但 什么时候 米里亚姆

但当米里亚姆

[sə'dʒestɪd] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] [ɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [rɪ'zɪstəns] ,
suggested going out in search of coffee she came to life in horrified resistance ,
建议 去 出去 在 搜索 的 咖啡 她 来了 到 生活 在 惊恐万分 反抗 ,

当被建议出去找咖啡时，她惊恐地反抗起来。

[ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'stɔːrətɪv] ['paʊər] [ʌv; əv] [wiːk] [tiː] ,

announced	her	belief	in	the	restorative	power	of	weak	tea	,
宣布	她	信仰	在	这	修复	力量	的	虚弱的	茶	,

她宣称自己相信淡茶具有恢复活力的功效。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [nɑːt][ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [kɔːz] [æt; ət]

and	vowed	that	not	on	any	account	would	she	issue	forth	without	good	cause	at
和	发誓	那	不是	在	任何	帐户	会	她	问题	前进	没有	好的	原因	在

[sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] .

such	an	hour	.
这样的	一个	小时	.

她发誓，无论如何，她都不会在这个时候无故外出。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] - [lɪt] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːstən] [roʊd] , ['hʌrɪŋ] ['tɪmɪdlɪ] [ə'lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi]

And	out	in	the	blue	-	lit	gloom	of	the	Euston	Road	,	hurrying	timidly	along	,	she
和	出去	在	这	蓝色的	-	点燃	愁云	的	这	尤斯顿	路	,	匆忙	胆怯地	沿着	,	她

[stɪl] [prəu'testid] .

still	protested	.
仍然	抗议	.

在尤斯顿路昏暗的蓝色灯光下，她胆怯地匆匆走着，仍然在抗议。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['woʊfl] ['prəutests][wʌz; wəz] [dɪ'laɪt] .

But	behind	her	woeful	protests	was	delight	.
但	在后面	她	悲惨的	抗议活动	曾是	喜	.

但她悲伤的抗议背后却隐藏着喜悦。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['hevɪli] ['frɔːstɪd] ['ɪnər] [dɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

And	once	they	were	safely	inside	the	heavily	frosted	inner	doors	and	the	little
和	一次	他们	是	安全	里面	这	重度	磨砂	内	门	和	这	小的

[pə'droʊni] ,

padrone	,
帕德龙	,

他们安全地进入了结霜的内门，见到了小老板。

[æz; əz] ['mɪriəm] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ]

as	Miriam	had	predicted	,	came	forward	to	welcome	them	,	and	waving
作为	米里亚姆	有	预测	,	来了	向前	到	欢迎	他们	,	和	挥手

[ə'weɪ] [ə; eɪ] ['hʌvər] ['weɪtər] ,

away	a	hovering	waiter	,
离开	一个	悬停	服务员	,

正如米利暗所预料的那样，她上前迎接他们，并挥手赶走了徘徊的侍者。

[hɪm'self] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [smɔːl] ['ɔːrdər] ,

himself	found	them	places	and	took	their	small	order	,
他自己	成立	他们	地方	和	采取	他们的	小的	命令	,

他亲自为他们找地方，并接受了他们的小订单。

[ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [red] ['velvɪt] ['soʊfə] ['evɪdəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] .

she	sat	back	upon	her	red	velvet	sofa	evidently	enjoying	the	adventure	.
她	卫星	后退	之上	她	红色的	天鹅绒	沙发	显然	享受	这	冒险	.

她靠在红色天鹅绒沙发上，显然很享受这次冒险经历。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər]

But	beyond	a	single	comprehensive	glance	,	she	had	not	noticed	her
但	超过	一个	单身的	综合的	瞥一眼	,	她	有	不是	注意到	她

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

但除了匆匆一瞥之外，她并没有注意到周围的环境。

[ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈklenlinəs] , [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈælpaɪn] .

She	remarked	upon	the	cleanliness	,	the	cheerful	Alpine	oleographs	.
她	评论	之上	这	清洁	,	这	快乐	高山	油印画	.

她注意到这里的干净整洁，还有那些令人愉悦的阿尔卑斯山油画。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnəˈwer] .

Of	all	the	rest	she	was	unaware	.
的	全部	这	休息	她	曾是	不知情	.

其余的一切她都一无所知。

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [hɪr] , [disˈaːrmd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪrz] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈnʌf] .

To	have	her	here	,	disarmed	of	her	fears	,	was	not	enough	.
到	有	她	这里	,	解除武装	的	她	恐惧	,	曾是	不是	足够的	.

让她来到这里，消除恐惧，这还不够。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðer; ðər] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt]

But	even	if	they	came	again	and	again	there	would	never	be	more	than	that
但	甚至	如果	他们	来了	再次	和	再次	那里	会	绝不	是	更多的	比	那

.

:

.

即使他们一次又一次地来，也永远不会有更多。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [ɪkˈspænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] .

She	would	never	expand	to	the	atmosphere	.
她	会	绝不	扩张	到	这	气氛	.

她永远不会扩散到大气层。

[wʊd] [ˈɔːlweɪz] [sɪt][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [naʊ] , [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [ˈɪnsəleɪtɪd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfɔːrm(ə)l] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ;

Would	always	sit	as	she	was	doing	now	,	upright	and	insulated	,	making	formal	conversation	;
会	总是	坐	作为	她	曾是	正在做	现在	,	直立	和	绝缘的	,	制作	正式的	对话	;

她总是像现在这样坐着，端正而与世隔绝，进行着正式的谈话；

[ˈdekərəsli] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [miːl] .

decorously	busy	with	the	small	meal	.
得体地	忙碌的	和	这	小的	一顿饭	.

端庄地忙着准备这顿小餐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(The Trap Pilgrimage, Volume 8)

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kraʊdɪd] .
The **place** **was** **not** **crowded** **.**
这 地方 曾是 不是 挤 .

这里并不拥挤。

['evriwʌn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] — [ðə; ði] ['loʊnli] [ɪn'tent] ['wɪmɪn] [ɪn] ['gɔːdi] ['faɪnəri] ,
Everyone **there** **was** **distinctly** **visible** **—** **the** **lonely** **intent** **women** **in** **gaudy** **finery** **,**
每个人 那里 曾是 明显地 可见的 — 这 孤独 意图 女性 在 艳丽的 服饰 ,
[ðə; ði][oʊld] [men] [bɔːrd] ,
the **old** **men** **fêting** **bored** **,**
这 老的 男人 庆祝活动 无聊的 ,

那里每个人都清晰可见——穿着艳丽服饰、神情孤寂的女子，百无聊赖地聚会的老人。

['læfɪŋ] ['gɜːlz] [huː] [glɑːnst] [ə'baʊt] ; [ðə; ði]['hæbɪˌtjuːz] ,
laughing **girls** **who** **glanced** **about** **;** **the** **habitués** **,**
笑 女孩们 WHO 瞥了一眼 关于 ; 这 常客 ,

四处张望、笑着的女孩们；常客们，

['sɑːlətəri] ['fɪgjərz] [ɪn] ['eldərli] ['bɑːndɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
solitary **figures** **in** **elderly** **bondage** **to** **the** **resources** **of** **the** **place** **.**
孤 数据 在 老年 束缚 到 这 资源 的 这 地方 .

孤独的老人被束缚在这个地方的资源之中。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['mɪriəm] [æt; ət] [læst] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kwɪr] ['piːp(ə)l] [hɪr] .
“ **Of** **course** **,** **”** **said** **Miriam** **at** **last** **,** **“** **there** **are** **all** **sorts** **of** **queer** **people** **here** **.**
“ 的 课程 , ” 说 米里亚姆 在 最后的 , “ 那里 是 全部 排序 的 酷儿 人们 这里 .

“当然，”米里亚姆最后说道，“这里有各种各样的同性恋者。”

” [ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ,
” **She** **sat** **back** **,** **unwilling** **to** **go** **,**
” 她 卫星 后退 , 不情愿 到 去 ,

她向后靠去，不愿离开。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɑːləndz] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt]
looking **out** **into** **the** **room** **as** **if** **unaware** **of** **Miss** **Holland's** **preparations** **to** **depart**
寻找 出去 进入 这 房间 作为 如果 不知情 的 错过 荷兰的 准备工作 到 离开
,
,
,

她望着房间，仿佛没有意识到霍兰小姐正在准备离开。

['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɜːr; hər] [læst] [sɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['kɔːfi] .
following **immediately** **on** **her** **last** **sip** **of** **the** **excellent** **coffee** **.**
下列的 立即地 在 她 最后的 啜饮 的 这 出色的 咖啡 .

她喝完最后一口美味的咖啡后，立刻说道。

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [mɪs] ['hɑːlənd] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][sɪt] [bæk] [ænd; ənd]
But **supposing** **Miss** **Holland** **should** **even** **for** **a** **moment** **sit** **back** **and**
但 假如 错过 荷兰 应该 甚至 为了 一个 片刻 坐 后退 和
['kɑːntəmpleɪt] [hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ?
contemplate **her** **surroundings** **?**
沉思 她 周围环境 ?

但假设霍兰小姐哪怕只是片刻，坐下来思考一下周围的环境呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] ['oʊnli] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] ['pɪti] [ɔːr] [dɪs'gʌst] .

She	would	see	only	material	for	pity	or	disgust	.
她	会	看	仅有的	材料	为了	遗憾	或者	厌恶	.

她只会看到令人怜悯或厌恶的事物。

[siː] ['oʊnli] ['mɔːrəli] .

See	only	morally	.
看	仅有的	道德上	.

只从道德角度看待问题。

[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['ɪntrəst] .

Her	interest	in	individuals	would	be	an	uninteresting	interest	.
她	兴趣	在	个人	会	是	一个	无聊	兴趣	.

她对个人的兴趣会显得很无趣。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] ,

That	young	man	,
那	年轻的	男人	,

那个年轻人，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][poʊz][ʌv; əv]['kerf(ə)l] ['kɑːnʃəs] [dɪ'tætʃmənt] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][biː; bi]['eni]

with	his	pose	of	careful	conscious	detachment	would	not	for	her	be	any
和	他的	姿势	的	小心	有意识的	分离	会	不是	为了	她	是	任何

[kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'pɪtəmi] ,

kind	of	epitome	,
种类	的	缩影	,

他那种小心翼翼、刻意保持距离的姿态，对她来说根本算不上什么典范。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — “ ['prɑːbəbli] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['stuːd(ə)nt] . ”

but	just	a	young	man	—	“	probably	some	sort	of	student	.	”
但	只是	一个	年轻的	男人	—	“	大概	一些	种类	的	学生	.	”

但只是个年轻人——“可能是个学生”。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , ” [sed] [mɪs] ['hɑːlənd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪst] - [wɑːtʃ] , “ [wel] [pæst]

“	It	is	now	,	”	said	Miss	Holland	,	glancing	at	her	wrist	-	watch	,	“	well	past
“	它	是	现在	,	”	说	错过	荷兰	,	瞥了一眼	在	她	手腕	-	手表	,	“	出色地	过去的

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

“现在已经过了午夜很久了，”霍兰小姐说着，瞥了一眼她的手表。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [juˈniːk] [ɪkˈspɪriəns] .

This	has	been	a	unique	experience	.
这	有	到过	一个	独特的	经验	.

这是一次独特的经历。

[ænd; ənd] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] , [aɪ][duː][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

And	,	just	for	this	once	,	I	do	not	object	to	it	.
和	,	只是	为了	这	一次	,	我	做	不是	目的	到	它	.

而这一次，我不反对。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .

But	it	must	certainly	not	be	repeated	.
但	它	必须	当然	不是	是	重复	.

但这种事绝对不能重演。

” ['mɪriəm] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

”	Miriam	gazed	at	her	.
”	米里亚姆	凝视	在	她	.

米里亚姆凝视着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] .

She	was	blushing	.
她	曾是	脸红	.

她脸红了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] .

She	had	seen	all	that	there	was	to	see	.
她	有	已见	全部	那	那里	曾是	到	看	.

她已经看遍了所有能看的东西。

['mɪriəm] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɜːrst] ['hɔːrər] .

Miriam	remembered	her	own	first	horror	.
米里亚姆	记得	她	自己的	第一的	恐怖	.

米里亚姆回忆起了她第一次经历的恐怖事件。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [ænd; ənd][ɪn] ['juːθfl] ['ɪgnərəns] .

But	that	had	been	alone	and	in	youthful	ignorance	.
但	那	有	到过	独自的	和	在	青春	无知	.

但那是我独自一人，在年少无知的情况下。

“ [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːnt] . ”

“	I'm	sorry	you	don't	like	my	little	haunt	.	”
“	我是	对不起	你	不	喜欢	我的	小的	出没	.	”

“很遗憾你不喜欢我的小窝。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [ðæt] .

“	It	is	scarcely	that	.
“	它	是	几乎	那	.

“几乎不可能是这样。”

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [kliːn] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [greɪt] [kən'viːniəns] [tuː; tə] ['meni]

The	place	is	clean	and	pleasant	and	doubtless	a	great	convenience	to	many
这	地方	是	干净的	和	令人愉快的	和	毫无疑问	一个	伟大的	方便	到	许多

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

这里环境干净舒适，无疑会给很多人带来极大的便利。

[bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌem 'iː] ,

But	,	dear	me	,	dear	me	,
但	,	亲爱的	我	,	亲爱的	我	,

但是，我的天哪，我的天哪

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][maɪ] [tʃiːf] [ɪn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ,

I	can	only	imagine	the	horror	of	my	chief	in	beholding	me	sitting	here	,
我	能	仅有的	想象	这	恐怖	的	我的	首席	在	凝视	我	坐着	这里	,

我能想象到我的上司看到我坐在这里会有多么震惊。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] .

and	at	such	an	hour	.
和	在	这样的	一个	小时	.

就在这样的时刻。

” [ə'stɑːnɪʃmənt] [kept] ['mɪriəm] [dʌm] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː] [rɪ'zentmənt] .

”	Astonishment	kept	Miriam	dumb	and	passed	into	resentment	.
”	惊讶	保留	米里亚姆	哑的	和	通过了	进入	怨恨	.

“米利暗先是震惊得说不出话来，随后转为怨恨。”

['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] , [mɪs] ['hɑːlənd] [naʊ] [sæt] [kən'temptʃuəsli] ['drɔːɪŋ] [ɑːn]

Having	**delivered**	**her**	**judgment**	**,**	**Miss**	**Holland**	**now**	**sat**	**contemptuously**	**drawing**	**on**
拥有	发表	她	判断	,	错过	荷兰	现在	卫星	轻蔑地	绘画	在

[hɜːr; hər] [glʌvz] .

her	**gloves**	**.**
她	手套	.

霍兰小姐宣判完毕后，轻蔑地坐在那里，戴上了手套。

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] ['oʊvər][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][hænd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [ə; eɪ][skɔːrn] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

The	**episode**	**over**	**and**	**escape**	**at**	**hand**	**,**	**she**	**released**	**a**	**scorn**	**that**	**was**	**almost**
这	插曲	超过	和	逃脱	在	手	,	她	发布	一个	轻蔑	那	曾是	几乎

['venəməs] .

venomous	**.**
有毒	.

事情结束了，逃脱的机会就在眼前，她流露出一种近乎恶毒的轻蔑。

[ˌaɪ 'tiː] ['liŋgə] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [pə'laɪtli] ['smaɪlɪŋ] [rɪ'liːf] , [æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

It	**lingered**	**about**	**her**	**politely**	**smiling**	**relief**	**,**	**an**	**abominable**	**look**	**of**	**triumph**	**.**
它	徘徊不去	关于	她	礼貌地	微笑	宽慰	,	一个	可恶	看	的	胜利	.

那笑容在她礼貌的微笑中久久萦绕，那是一副如释重负的模样，一种令人厌恶的胜利表情。

[ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['traɪʌmf] .

Of	**personal**	**triumph**	**.**
的	个人的	胜利	.

个人胜利。

['mɪriəm] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['saɪləns] .

Miriam	**clung**	**to**	**her**	**silence**	**.**
米里亚姆	紧紧抓住	到	她	沉默	.

米里亚姆保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði]

She	**felt**	**the**
她	毛毡	这

她感觉到了

[əd'væntɪdʒ] [fɔːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɪs] ['hɑːləndz] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

advantage	**fall**	**to**	**her**	**own**	**side**	**as**	**she**	**saw**	**Miss**	**Holland's**	**acceptance**	**of**	**her**
优势	落下	到	她	自己的	边	作为	她	锯	错过	荷兰的	验收	的	她

[ʌn'spoʊkən] [θɔːts] .

unspoken	**thoughts**	**.**
未说出口的	想法	.

当她看到霍兰小姐接受了她未说出口的想法时，她的优势就倒向了自己这边。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

“	**It**	**is**	**different**	**for**	**yourself**	**,**	**”**	**she**	**said**	**in**	**answer**	**to**	**them**	**.**
“	它	是	不同的	为了	你自己	,	”	她	说	在	回答	到	他们	.

“你的情况就不同了，”她回答他们说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [ə'pɪrənsəz] . ”

“	**You**	**are**	**free**	**from**	**the**	**necessity**	**of**	**considering**	**appearances**	**.**	**”**
“	你	是	自由的	从	这	必要性	的	考虑	外貌	.	”

“你无需顾虑外表。”

“ [aɪm][ə; eɪ] ['gʌtərsnaɪp] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , ” [sed] ['mɪriəm] .

“	**I'm**	**a**	**guttersnipe**	**,**	**thank**	**Heaven**	**,**	**”**	**said**	**Miriam**	**.**
“	我是	一个	街头混混	,	感谢	天堂	,	”	说	米里亚姆	.

“谢天谢地，我只是个街头流浪儿，”米里亚姆说道。

[mɪs] ['hɑːlənd] [læft] .

Miss	**Holland**	**laughed**	**.**
错过	荷兰	笑了	.

霍兰小姐笑了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [saʊnd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['teɪbl] .

A	**small**	**sound**	**incapable**	**of**	**reaching**	**the**	**next**	**table**	**.**
一个	小的	声音	无法	的	到达	这	下一个	桌子	.

微弱的声音，传不到隔壁桌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'mjuːzd] .

She	**was**	**really**	**amused**	**.**
她	曾是	真的	觉得好笑	.

她觉得很有趣。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .

“	**You**	**are**	**anything**	**but**	**that**	**.**
”	你	是	任何事物	但	那	.

你完全不是那样的人。

[ænd; ənd][ɪn][ˈsɜːrt(ə)n][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][juː; jʊ] [meɪ] [kənˈsɪdər] [jɔːrˈself] ['fɔːrtʃənət] .

And	**in**	**certain**	**respects**	**you**	**may**	**consider**	**yourself**	**fortunate**	**.**
和	在	肯定	尊重	你	可能	考虑	你自己	幸运	.

在某些方面，你可能会觉得自己很幸运。

” [ˌdɑːnɪˈzɛtiːz] [hæd; həd] [bɪn] [inˈsʌltid] .

”	**Donizetti's**	**had**	**been**	**insulted**	**.**
”	多尼采蒂的	有	到过	受辱	.

“多尼采蒂受到了侮辱。”

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɑːlənd] ['hʌriŋ] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] , [æz; əz] [ɪf] ['weðərɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv][kənˌtæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

At	**sight**	**of**	**Miss**	**Holland**	**hurrying**	**with**	**bent**	**head**	**,**	**as**	**if**	**weathering**	**a**	**gale**	**of**	**contamination**	**,**
在	视线	的	错过	荷兰	匆忙	和	弯曲	头	,	作为	如果	风化	一个	大风	的	污染	,

看到霍兰小姐低着头匆匆赶路，仿佛在抵御一场污染的狂风，

[daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [teiblz] , ['mɪriəm] [heitid] [hɜːr; hər] .

down	**the**	**aisle**	**between**	**the**	**rows**	**of**	**little**	**tables**	**,**	**Miriam**	**hated**	**her**	**.**
向下	这	走道	之间	这	行	的	小的	表格	,	米里亚姆	憎恨	她	.

在摆放着一排排小桌子的过道旁，米里亚姆恨透了她。

[heitid] [hɜːr; hər][rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːrˈself] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['dɪgnəti] .

Hated	**her**	**refusal**	**to**	**place**	**herself**	**outside**	**the**	**pale**	**of**	**feminine**	**dignity**	**.**
憎恨	她	拒绝	到	地方	她自己	外部	这	苍白	的	女性	尊严	.

讨厌她拒绝将自己置于女性尊严之外。

[ðə; ði] ['næroʊ] [peɪl] .

The	**narrow**	**pale**	**.**
这	狭窄的	苍白	.

狭窄的苍白处。

[diːp] .

Deep	**.**
深的	.

深的。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðeɪ] [diːp] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [went] [əˈbaʊt] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðer; ðər] ['dɪgnəti] ?

But	**were**	**they**	**deep**	**,**	**these**	**people**	**who**	**went**	**about**	**considering**	**their**	**dignity**	**?**
但	是	他们	深的	,	这些	人们	WHO	去	关于	考虑	他们的	尊严	?

但是，这些时刻都在思考自身尊严的人，他们的思想有深度吗?

“ ['dɪgnəti] [ɪz] [əbˈsɜːrdəti] , ” [ʃiː; ʃi] ['vaʊd] , ['kiːpɪŋ] [step] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hɑːləndz] [laɪt] [swɪft] [wɔːk] .

“	**Dignity**	**is**	**absurdity**	**,**	**”**	**she**	**vowed**	**,**	**keeping**	**step**	**with**	**Miss**	**Holland's**	**light**	**swift**	**walk**	**.**
“	尊严	是	荒谬	,	”	她	发誓	,	保持	步	和	错过	荷兰的	光	迅速	走	.

“尊严是荒谬的，”她一边说着，一边跟上霍兰小姐轻快的步伐。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd]

There	is	one	thing	worse	than	a	dignified
那里	是	一	事物	更糟	比	一个	凝重

有一件事比尊严更糟糕。

[mæn][ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['wʊmən] .

man	and	that	is	an	undignified	woman	.
男人	和	那	是	一个	有失尊严	女士	.

男人，而那是一个没有尊严的女人。

['tʃestərtən] .

Chesterton	.
切斯特顿	.

切斯特顿。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [soʊ] [rɪ'spektfl] ; ['ʃɪvəlrəs] .

It	sounded	so	respectful	;	chivalrous	.
它	听起来	所以	尊重	;	骑士精神	.

听起来很有礼貌，很有骑士风度。

[meɪd] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] .

Made	me	try	to	remember	to	be	dignified	for	a	whole	day	.
制成	我	尝试	到	记住	到	是	凝重	为了	一个	所有的	天	.

这让我一整天都努力保持尊严。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [krʌʃ] ['haɪpoʊ][baɪ] [kwoʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	tried	to	crush	Hypo	by	quoting	it	.
我	尝试	到	压碎	低	经过	引用	它	.

我试图通过引用 Hypo 的话来驳斥他。

“ [dʒʌst][soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Just	so	,	”	he	said	.
“	只是	所以	,	”	他	说	.

“正是如此，”他说。

“ ['dɪgnəti] [ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

“	Dignity	is	the	privilege	of	the	weak	.
“	尊严	是	这	特权	的	这	虚弱的	.

尊严是弱者的特权。

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [mɪs] ['hɑːlənd] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] .

”	She	tried	to	imagine	Miss	Holland	undignified	.
”	她	尝试	到	想象	错过	荷兰	有失尊严	.

她试着想象霍兰小姐失态的样子。

['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['bæblɪŋ] [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] .

Rushing	about	and	babbling	inconsequently	.
冲刺	关于	和	胡说	因此	.

四处奔走，语无伦次。

['taɪərsəm] , [men] [kɔːld] [ðoʊz] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][glæd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kaɪnd] ['hɑːrts] .

Tiresome	,	men	called	those	women	,	but	were	glad	of	them	if	they	had	kind	hearts	.
令人厌烦	,	男人	称为	那些	女性	,	但	是	高兴的	的	他们	如果	他们	有	种类	心	.

男人们称这些女人令人厌烦，但如果她们心地善良，男人们就会很高兴有她们。

['mɪsɪz] . ['ɔːli; ɔː'liː][hæz; həz][noʊ] ['dɪgnəti] .

Mrs	.	Orly	has	no	dignity	.
太太	.	奥利	有	不	尊严	.

奥利夫人毫无尊严可言。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['niːðər] [wiːk] [nɔːr] ['taɪərsəm] .

But	she	is	neither	weak	nor	tiresome	.
但	她	是	两者都不	虚弱的	也不	令人厌烦	.

但她既不软弱，也不令人厌烦。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] . . . [ɜːr; ər] . . . [də'mestɪkeɪtɪd] [tɔːr'neɪdoʊ] . [θriː]

Her	heart	is	a	. . .	er	. . .	domesticated	tornado	.	3
她	心	是	一个	. . .	呃	. . .	家养的	龙卷风	.	3

她的心就像……呃……一个驯服的龙卷风。3

['wɔːkɪŋ] [hoʊm] , [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm] [mɪs] ['hɑːlənd] , ['mɪriəm] [faʊnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] ,

Walking	home	,	estranged	from	Miss	Holland	,	Miriam	found	her	own	life	,
步行	家	,	疏远的	从	错过	荷兰	,	米里亚姆	成立	她	自己的	生活	,

与霍兰小姐疏远后，米里亚姆独自走在回家的路上，开始寻找属于自己的生活。

[ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [ɔːl] [deɪ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] , [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'gen] ;

that	had	stood	all	day	far	away	and	forgotten	,	all	about	her	again	;
那	有	站立	全部	天	远的	离开	和	被遗忘的	,	全部	关于	她	再次	;

那些原本在远处静静伫立了一整天，被人遗忘的东西，如今又回到了她的身边；

[dɪ'klɛrɪŋ] [ɪt'self] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sək'ses] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

declaring	itself	independent	of	the	success	or	the	failure	of	this	new	relationship	.
声明	本身	独立的	的	这	成功	或者	这	失败	的	这	新的	关系	.

声明自身与这段新关系的成败无关。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [laɪf] . . . [ðə; ðɪ][laɪf][hiː; hi][goʊz] [ɔːf]['ɪntuː][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][kæn; kən]

Like	a	husband's	life	. . .	the	life	he	goes	off	into	in	the	morning	and	can
喜欢	一个	丈夫的	生活	. . .	这	生活	他	去	离开	进入	在	这	早晨	和	能

[luːz] [hɪm'self] [ɪn] ,

lose	himself	in	,
失去	他自己	在	,

就像丈夫的生活……他早上投入其中，并能完全沉浸其中的生活，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [meɪ] [biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət] [hoʊm] .

no	matter	what	may	be	going	on	at	home	.
不	事情	什么	可能	是	去	在	在	家	.

无论家里发生了什么事。

[ɪf] [ðɪs] [nuː]

If	this	new
如果	这	新的

如果这是新的

[ə'reɪndʒmənt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sək'ses] , ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][laɪf] .

arrangement	were	a	success	,	something	would	be	added	to	life	.
安排	是	一个	成功	,	某物	会	是	额外	到	生活	.

如果安排成功，生活将会增添一些乐趣。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['feɪljər] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] .

If	it	were	a	failure	nothing	would	be	taken	away	.
如果	它	是	一个	失败	没有什么	会	是	已采取	离开	.

即使失败，也不会损失任何东西。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [felt] [friː] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] ['hɑːlənd] [ænd; ənd]

By	the	time	they	reached	home	she	felt	free	from	all	interest	in	Miss	Holland	and
经过	这	时间	他们	达到	家	她	毛毡	自由的	从	全部	兴趣	在	错过	荷兰	和

[sɔː] [ðer; ðər]['kɑːntrækt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ə'pɪrd] ,

saw	their	contract	as	it	had	at	first	appeared	,
锯	他们的	合同	作为	它	有	在	第一的	出现	,

当她们回到家时，她对霍兰小姐已经完全失去了兴趣，并且重新审视了她们之间的合同，就像最初看起来那样。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'viːniəns] ;

a	marriage	of	convenience	;
一个	婚姻	的	方便	;

权宜婚姻；

[ə; eɪ] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪz] [ðæt] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] [bəuθ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [mɔːr]

a	bringing	down	of	expenses	that	would	allow	them	both	to	live	more
一个	带来	向下	的	开支	那	会	允许	他们	两个都	到	居住	更多的

['kʌmftəbli,'kʌmfətəbli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'loʊn] .

comfortably	than	they	could	alone	.
舒适地	比	他们	可以	独自的	.

降低开支，使他们两人都能比单独生活时过得更舒适。

[mɪs] ['hɑːlənd] [noʊ] [daʊt] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [laɪt] .

Miss	Holland	no	doubt	saw	it	in	the	same	light	.
错过	荷兰	不	怀疑	锯	它	在	这	相同的	光	.

霍兰德小姐无疑也是这么想的。

[ðə; ðɪ] [ɪk'striːmɪst] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] ['aʊtlʊk] [wɜːr; wər] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr] [ðer; ðər] .

The	extremest	differences	of	outlook	were	neither	here	nor	there	.
这	极端	差异	的	前景	是	两者都不	这里	也不	那里	.

观点上的极端差异无关紧要。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [niːd] , [naʊ] [ðæt] [ðiːz] [fɜːrst] [dɪs'ɔːrdərd] ['aʊərz] [wɜːr; wər] ['oʊvər] ,

There	would	be	no	need	,	now	that	these	first	disordered	hours	were	over	,
那里	会	是	不	需要	,	现在	那	这些	第一的	混乱	小时	是	超过	,

既然最初混乱的几个小时已经过去，那就没有必要了。

[fɔːr; fər] ['eni] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

for	any	association	beyond	what	was	needed	for	the	running	of	their
为了	任何	协会	超过	什么	曾是	需要	为了	这	跑步	的	他们的

['kwɔːrtərz] .

quarters	.
四分之一	.

除了维持宿舍正常运转所需的关系之外，任何其他形式的交往都属于此类。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['getɪŋ] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] ,

She	looked	forward	to	getting	to	bed	in	the	new	surroundings	,
她	看起来	向前	到	获得	到	床	在	这	新的	周围环境	,

她很期待在新环境中上床睡觉。

[riː'kæptʃərɪŋ] ['sɪŋglnəs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] ['sætərdeɪ] ['naɪts] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['speɪsɪz] [ʌv; əv]

recapturing	singleness	and	the	usual	Saturday	night's	sense	of	the	spaces	of
重新捕获	单身	和	这	通常	周六	夜晚	感觉	的	这	空间	的

['sʌndeɪ] ['oʊpənɪŋ] [ə'hed] .

Sunday	opening	ahead	.
星期日	开幕	前方	.

重拾单身生活，以及周六晚上那种对即将到来的周日的憧憬。

[fə'tiːg] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv] [streŋθ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Fatigue	had	given	way	to	the	new	lease	of	strength	that	always	came	if	she
疲劳	有	给定	方式	到	这	新的	租	的	力量	那	总是	来了	如果	她

[steɪd] [ʌp] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

stayed	up	long	enough	,
入住	向上	长的	足够的	,

疲惫感逐渐消退，取而代之的是只要熬夜足够长时间就会涌现的新的力量。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['seɪfli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['kɜːrt(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [mɪs] ['hɑːlənd] ,

and	when	she	found	herself	safely	behind	the	curtain	,	she	hoped	that	Miss	Holland	,
和	什么时候	她	成立	她自己	安全	在后面	这	窗帘	,	她	希望	那	错过	荷兰	,

当她发现自己安全地躲在帘子后面时，她希望霍兰小姐

['ɔ:dəbl] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [wʌz; wəz] ['ʃerɪŋ] [hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] .

audible	**on**	**the**	**other**	**side**	**,**	**was**	**sharing**	**her**	**sense**	**of**	**refreshment**	**.**
可听见的	在	这	其他	边	,	曾是	分享	她	感觉	的	清爽	.

电话那头传来她的声音，分享着她的神清气爽。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðer; ðər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [tu:; tə] ['kɜ:rtiəs] [fɔ:r'mælətiz] ,

She	**began**	**to**	**regret**	**the**	**incident**	**that**	**had**	**reduced**	**their**	**exchange**	**to**	**courteous**	**formalities**	**,**
她	开始	到	后悔	这	事件	那	有	减少	他们的	交换	到	有礼貌	手续	,

她开始后悔那件事，那件事让他们的交流只剩下了礼貌性的形式。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

and	**to**	**wish**	**for**	**an**	**impossible**	**re**	**-**	**establishment**	**of**	**the**	**inexperience**	**of**	**the**	**earlier**	**part**	**of**	**the**	**day**	**.**
和	到	希望	为了	一个	不可能的	关于	-	建立	的	这	缺乏经验	的	这	早些时候	部分	的	这	天	.

并希望恢复到当天早些时候那种懵懂无知的状态，但这是不可能的。

['oʊnli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['influənst] [baɪ] [θɪŋz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] .

Only	**impossible**	**because**	**of**	**the**	**way**	**people**	**were**	**influenced**	**by**	**things**	**said**	**and**	**done**	**.**
仅有的	不可能的	因为	的	这	方式	人们	是	影响	经过	事物	说	和	完毕	.

这之所以不可能，仅仅是因为人们容易受到言行的影响。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] [nu:] , [bʌt; bət] ['nevər] [kwaɪt] ['pɜ:rmənəntli] :

She	**was**	**herself**	**,**	**she**	**knew**	**,**	**but**	**never**	**quite**	**permanently**	**:**
她	曾是	她自己	,	她	知道	,	但	绝不	相当	永久的	:

她知道自己是她自己，但永远无法真正成为她自己：

['nevər] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [θɔ:t] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ænd; ənd] [θɔ:t] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] ,

never	**believing**	**that**	**what**	**people**	**thought**	**themselves**	**to**	**be**	**and**	**thought**	**other**	**people**	**to**	**be**	**,**
绝不	相信	那	什么	人们	想法	他们自己	到	是	和	想法	其他	人们	到	是	,

永远不要相信人们自认为的自己以及对他人的看法，

[went] [kwaɪt] [θru:] . . . .

went	**quite**	**through**	**.**	**.**	**.**	**.**
去	相当	通过	.	.	.	.

经历了一番波折……

['ɔ:lweɪz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˌʌndər'ni:θ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

Always	**certain**	**that**	**underneath**	**was**	**something**	**else**	**,**	**the**	**same**	**in**	**everybody**	**.**
总是	肯定	那	下	曾是	某物	别的	,	这	相同的	在	大家	.

我始终确信，在内心深处还有别的东西，每个人身上都是如此。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

“	**Of**	**course**	**,**	**I**	**could**	**never**	**feel**	**the**	**same**	**again**	**.**
“	的	课程	,	我	可以	绝不	感觉	这	相同的	再次	.

“当然，我再也无法像以前那样感受了。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ɔːr][bæd][nɑːt][tuː; tə]

"	She	could	never	make	up	her	mind	whether	it	was	good	or	bad	not	to
"	她	可以	绝不	制作	向上	她	头脑	无论	它	曾是	好的	或者	坏的	不是	到

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['steɪtmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] .

be	able	to	make	that	statement	from	the	heart	.
是	有能力的	到	制作	那	陈述	从	这	心	.

“她始终无法决定不能发自内心地表达自己的想法是好是坏。”

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːdʒən] [wer] ['evriθɪŋ]

Whether	it	was	good	fortune	to	have	access	to	a	region	where	everything
无论	它	曾是	好的	财富	到	有	使用权	到	一个	地区	在哪里	一切

[wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ,

was	forgotten	,
曾是	被遗忘的	,

能够进入一个与世隔绝、尘世寂寞的地区，这究竟是幸运还是不幸？

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [wʌt] [ðeɪ]

and	within	which	it	was	impossible	to	believe	people	were	what	they
和	之内	哪个	它	曾是	不可能的	到	相信	人们	是	什么	他们

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] .

represented	themselves	to	be	.
代表	他们自己	到	是	.

在这种环境下，人们根本无法相信自己所表现出来的就是真实的人。

[jet] ['spiːkɪŋ] [ɔːr] ['æktɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['riːdʒən] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][wʌz; wəz]

Yet	speaking	or	acting	suddenly	from	this	region	where	she	lived	with	herself	was
然而	请讲	或者	表演	突然	从	这	地区	在哪里	她	居住地	和	她自己	曾是

['ɔːlweɪz] [dɪ'zæstrəs] .

always	disastrous	.
总是	灾难性的	.

然而，在她独自居住的这个地区，突然开口说话或采取行动总是会带来灾难性的后果。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l]

And	still	there	remained	that	unalterable
和	仍然	那里	剩余	那	不可更改的

然而，那不可改变的依然存在。

['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ɪn'vɪzəbli] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm] ,

certainty	that	invisibly	others	were	exactly	what	she	thought	them	,
肯定	那	隐形地	其他的	是	确切地	什么	她	想法	他们	,

她确信，那些看不见的人和她想象中的一模一样。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn]

and	would	suddenly	turn	into	the	person	she	was	seeking	all	the	time	in
和	会	突然	转动	进入	这	人	她	曾是	寻求	全部	这	时间	在

['evriwʌn] . . .

everyone	.	.	.
每个人	.	.	.

然后她会突然变成她一直在每个人身上寻找的那种人……

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

the	person	she	knew	was	there	.
这	人	她	知道	曾是	那里	.

她认识的那个人在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] , [soʊ][fɑːr][ɔːf][wɜːr; wər] [ðoʊz] [fɜːrst] [braɪt] ['ɜːrli] ['aʊərz] ,

It	seemed	now	,	so	far	off	were	those	first	bright	early	hours	,
它	似乎	现在	,	所以	远的	离开	是	那些	第一的	明亮的	早期的	小时	,

现在看来，那清晨的第一个明亮时刻已经是遥远的记忆了。

[ðæt] [mɪs] ['hɑːlənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'soʊsieɪtɪd] .

that	Miss	Holland	and	she	had	been	long	associated	.
那	错过	荷兰	和	她	有	到过	长的	联系	.

她和霍兰小姐一直保持着联系。

[ðə; ði][fɜːrst] ['freʃnəs] [hæd; həd] [gɔːn] ,

The	first	freshness	had	gone	,
这	第一的	新鲜	有	已消失	,

最初的新鲜感已经消失了。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [faɪnd][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] .

or	she	would	not	now	find	herself	with	her	hand	on	her	own	life	.
或者	她	会	不是	现在	寻找	她自己	和	她	手	在	她	自己的	生活	.

否则她现在就不会掌握自己的性命了。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

But	although	that	was	recovered	,	there	was	now	also	something	else	.
但	虽然	那	曾是	恢复	,	那里	曾是	现在	还	某物	别的	.

虽然那东西被找回来了，但现在又出现了其他东西。

['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] , ['sloʊli] ,

Something	going	forward	even	as	she	moved	about	,	slowly	,
某物	去	向前	甚至	作为	她	已搬	关于	,	缓慢地	,

即使她缓慢地走动着，也似乎有什么事情在向前推进。

[dɪ'laɪtfəli] ['hɪndəd] [baɪ] [nuː] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [nuː] ['muːvmənts] [ðæt] [meɪd]

delightfully	hindered	by	new	things	and	the	need	for	new	movements	that	made
令人愉悦	受阻	经过	新的	事物	和	这	需要	为了	新的	移动	那	制成

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [ˌserɪ'moʊniəl] .

the	process	of	going	to	bed	a	conscious	ceremonial	.
这	过程	的	去	到	床	一个	有意识的	仪式	.

令人欣喜的是，新事物和对新事物的需求阻碍了睡眠，使就寝过程成为一种有意识的仪式。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [mɪs] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

On	the	other	side	of	the	curtain	Miss	Holland	was	moving	about	in	the	same
在	这	其他	边	的	这	窗帘	错过	荷兰	曾是	移动	关于	在	这	相同的

['liːʒərli] [əb'strʌktid] [wei] .

leisurely	obstructed	way	.
悠闲	受阻	方式	.

帘子另一边，霍兰小姐也以同样悠闲而受阻的方式走动着。

[hɜːr; hər] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [nuː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [wei] [ə'mʌŋst]

Her	things	were	not	new	;	but	she	was	having	to	find	her	way	amongst
她	事物	是	不是	新的	;	但	她	曾是	拥有	到	寻找	她	方式	在

[ðem; ðəm] [ə'freʃ] .

them	afresh	.
他们	重新	.

她的东西并不新，但她却需要重新熟悉它们。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

This	must	be	bringing	all	sorts	of	things	into	her	mind	.
这	必须	是	带来	全部	排序	的	事物	进入	她	头脑	.

这肯定会让她思绪万千。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃerɪŋ] [əd'ventʃər] .

They	were	sharing	adventure	.
他们	是	分享	冒险	.

他们在共同经历冒险。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] .

At	the	very	least	,	there	was	that	.
在	这	非常	至少	,	那里	曾是	那	.

至少还有这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

It	was	a	great	deal	.
它	曾是	一个	伟大的	交易	.

这笔交易很划算。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]

From	the	point	of	view
从	这	观点	的	看法

从这个角度来看

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋnəs] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] .

of	the	amazingness	of	life	and	people	,	it	was	everything	.
的	这	太棒了	的	生活	和	人们	,	它	曾是	一切	.

它展现了生活和人性的美好，它包含了一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['klɪrər] .

And	now	the	strange	something	was	growing	clearer	.
和	现在	这	奇怪的	某物	曾是	生长	更清晰	.

现在，那件奇怪的事情变得越来越清晰了。

[ðer; ðər] [prə'lɔːŋd] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] . . . .

Their	prolonged	silence	was	speaking	.	.	.	.
他们的	延长	沉默	曾是	请讲	.	.	.	.

他们长时间的沉默本身就说明了一些问题……

[ʌv; əv] [kɔːrs] . . . “ ['sɛst, 'seɪ][dænz][lə] ['saɪləns] [ˌkju ju 'i] [lez] - [ˌes 'iː] - .

Of	course	.	.	.	“	C'est	dans	le	silence	que	les	âmes	se	révèlent	.
的	课程	.	.	.	“	是	丹斯	勒	沉默	que	莱斯	-	塞	-	.

当然……“这就是 les ames se révèlent 的沉默。”

” ['mɪriəm] ['tɪpˌtəʊd] [ə'baʊt] , ['breθləsli] ['lɪsnɪŋ] .

”	Miriam	tiptoed	about	,	breathlessly	listening	.
”	米里亚姆	踮着脚尖	关于	,	气喘吁吁	聆听	.

米里亚姆蹑手蹑脚地走来走去，屏住呼吸倾听。

['klɪrli] , ['ɔːlməʊst] ['ɔːdəbli] , [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] .

Clearly	,	almost	audibly	,	the	silence	was	knitting	up	the	broken	fabric	of	their	intercourse	.
清楚地	,	几乎	可听见的	,	这	沉默	曾是	针织	向上	这	破碎的	织物	的	他们的	交往	.

清晰地，几乎可以听见，沉默正在将他们破碎的性关系编织起来。

[θɔːt] [ʌv; əv] [naʊ] , [mɪs] ['hɑːlənd] [siːmd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [smɔːl] .

Thought	of	now	,	Miss	Holland	seemed	young	and	small	.
想法	的	现在	,	错过	荷兰	似乎	年轻的	和	小的	.

现在回想起来，霍兰小姐显得年轻娇小。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] , [wʌns] .

She	had	been	,	once	.
她	有	到过	,	一次	.

她曾经是。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wʌz; wəz] .

Alone	with	herself	,	of	course	,	she	still	was	.
独自的	和	她自己	,	的	课程	,	她	仍然	曾是	.

当然，她仍然独自一人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

And	at	the	centre	of	her	consciousness	there	was	an	image	of
和	在	这	中心	的	她	意识	那里	曾是	一个	图像	的

[hɜ:r; hər] [nu:] [frend] ,

her	new	friend	,
她	新的	朋友	,

在她意识的中心，浮现出她新朋友的形象。

[nɑ:t][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ;

not	as	she	appeared	to	be	,	but	as	she	really	was	;
不是	作为	她	出现	到	是	,	但	作为	她	真的	曾是	;

不是她表面上的样子，而是她真实的样子；

[dʒʌst][æz; əz] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl]

just	as	within	her	own	consciousness	there	was	an	image	of	the	real
只是	作为	之内	她	自己的	意识	那里	曾是	一个	图像	的	这	真实的

[mɪs] ['hɑ:lənd] .

Miss	Holland	.
错过	荷兰	.

正如在她自己的意识中一样，有一个真实的霍兰小姐的形象。

[mɪs] ['hɑ:lənd] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðɪs] .

Miss	Holland	did	not	know	this	.
错过	荷兰	做过	不是	知道	这	.

霍兰小姐对此并不知情。

['oʊnli][wʌn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

Only	one	here	and	there	seemed	to	know	it	.
仅有的	一	这里	和	那里	似乎	到	知道	它	.

似乎只有零星几个人知道这件事。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wʌn] ['nevər] [keɪm] [ə'krɔ:s] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ['sʌd(ə)nli] , ['wɔ:kɪŋ] [baɪ]

And	those	one	never	came	across	,	except	in	the	street	suddenly	,	walking	by
和	那些	一	绝不	来了	穿过	,	除了	在	这	街道	突然	,	步行	经过

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

而那些人，你从未遇到过，除非突然在街上，独自一人走着。

[bʌt; bət] [mɪs] ['hɑ:lənd] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] .

But	Miss	Holland	was	feeling	the	result	of	the	silence	.
但	错过	荷兰	曾是	感觉	这	结果	的	这	沉默	.

但霍兰小姐感受到了沉默带来的影响。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] , - [fɔ:rs] [di:] - , [ə'loʊn][ɪn] ['kʌmpəni] .

The	result	of	their	having	been	,	à	force	de	préoccupations	,	alone	in	company	.
这	结果	的	他们的	拥有	到过	,	-	力量	德	-	,	独自的	在	公司	.

由于种种原因，他们只能独自一人待在公司里。

['meitəliŋk] [wʊd] [kɔ:l][ðem; ðəm]['mɛnju:z] - .

Maeterlinck	would	call	them	menus	préoccupations	.
梅特林克	会	称呼	他们	菜单	-	.

梅特林克会称它们为“菜单式的忧虑”。

[bʌt; bət][ə; eɪ]

But	a
但	一个

但是

['pɜ:rs(ə)n] ['stændɪŋ] ['laɪtɪŋ] ['kændlz] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ru:m] [ɪz] . . . [wʌt] ?

person	standing	lighting	candles	and	moving	about	a	room	is	.	.	.	what	?
人	常设	灯光	蜡烛	和	移动	关于	一个	房间	是	.	.	.	什么	?

一个人站着点蜡烛并在房间里走动……这是什么？

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] , ['rætlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [ɪn] [ɪts] [freɪm] .

A	puff	of	wind	touched	the	large	window	,	rattling	it	gently	in	its	frame	.
一个	噗	的	风	感动	这	大的	窗户	,	嘎嘎作响	它	轻轻地	在	它是	框架	.

一阵微风拂过大窗户，窗户在窗框内轻轻晃动。

[mɪs] ['hɑːlənd] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

Miss	Holland	muttered	to	herself	.
错过	荷兰	低声说道	到	她自己	.

霍兰小姐喃喃自语道。

“ [aɪ] [fɪr] [ðæt] ['wɪndoʊ] ['rætlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [saʊnd] , [bʌt; bət] [stɪl] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

“	I	fear	that	window	rattles	,	”	she	said	at	the	next	sound	,	but	still	to	herself	,
“	我	害怕	那	窗户	嘎嘎作响	,	”	她	说	在	这	下一个	声音	,	但	仍然	到	她自己	,

“我担心窗户会晃动，”她听到下一个声音后自言自语道。

[ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [toʊn] .

a	meditative	tone	.
一个	冥想	语气	.

沉思的语调。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪriəm] [ɪn] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [felt] [ɪts] [ɪ'reləvəns] .

“	Yes	,	”	said	Miriam	in	cheerful	conversational	voice	,	and	at	once	felt	its	irrelevance	.
“	是的	,	”	说	米里亚姆	在	快乐	对话	嗓音	,	和	在	一次	毛毡	它是	无关紧要	.

:

“是的，”米里亚姆用轻松愉快的语气说道，但她立刻意识到这句话毫无意义。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ænsər] ['oʊnli] [ðə; ði] [toʊn] .

She	had	answered	only	the	tone	.
她	有	回答	仅有的	这	语气	.

她只用语气回应了她。

[ɪn] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [freʃ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

In	the	actual	communication	there	was	a	fresh	source	of	division	.
在	这	实际的	沟通	那里	曾是	一个	新鲜的	来源	的	分配	.

实际沟通中又出现了新的分歧。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['rætlɪŋ] ['wɪndoʊz] ; [lʌvd] , [lʌvd] [ðem; ðəm] .

She	loved	rattling	windows	;	loved	,	loved	them	.
她	喜爱	嘎嘎作响	视窗	;	喜爱	,	喜爱	他们	.

她喜欢摇晃窗户；非常喜欢。

['eniθɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [kʊd; kəd] [duː] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] .

Anything	the	wind	could	do	,	especially	at	night	.
任何事物	这	风	可以	做	,	尤其	在	夜晚	.

风能做到的一切，尤其是在夜晚。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [oʊld] .

The	window	was	old	.
这	窗户	曾是	老的	.

窗户很旧了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] ['ræt(ə)l] : [pər'hæps] [bʌmp] [ænd; ənd] [bæŋ] .

It	would	certainly	rattle	:	perhaps	bump	and	bang	.
它	会	当然	嘎嘎作响	:	也许	撞	和	砰	.

它肯定会发出嘎嘎声：或许还会砰砰作响。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [smɔːl] [skwiːk] , [skwiːk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['lætɪs]

It	would	be	better	even	than	the	small	squeak	,	squeak	,	of	the	small	lattice
它	会	是	更好的	甚至	比	这	小的	吱	,	吱	,	的	这	小的	格子

[æt; ət] ['tænzli] [striːt] .

at	Tansley	Street	.
在	坦斯利	街道	.

甚至比坦斯利街小格子窗发出的吱吱声还要好。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɑːlənd] , [dis'laikɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	with	each	sound	she	would	be	aware	of	Miss	Holland	,	disliking	it	.
和	和	每个	声音	她	会	是	意识到的	的	错过	荷兰	,	不喜欢	它	.

每当她听到声音，她都会意识到霍兰小姐的存在，并且对此感到不悦。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ə'baɪd] ['rætlɪŋ] ['wɪndoʊz] , ” [sed] [mɪs] ['hɑːlənd] , [vɪn'dɪktɪvli] .

“	I	can't	abide	rattling	windows	,	”	said	Miss	Holland	,	vindictively	.
“	我	不能	遵守	嘎嘎作响	视窗	,	”	说	错过	荷兰	,	怀有报复心理	.

“我最讨厌窗户嘎嘎作响了，”霍兰小姐恶狠狠地说。

“ [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] . ”

“	I	love	them	.	”
“	我	爱	他们	.	”

“我爱他们。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [teɪst] , ” [sed] [mɪs] ['hɑːlənd]

“	What	a	strange	taste	,	”	said	Miss	Holland
“	什么	一个	奇怪的	品尝	,	”	说	错过	荷兰

“真是奇怪的味道，”霍兰德小姐说道。

['ruːfəli] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [læft] [hɜːr; hər] ['tɪŋklɪŋ] [læf] .

ruefully	,	and	immediately	laughed	her	tinkling	laugh	.
懊悔地	,	和	立即地	笑了	她	叮叮当当	笑	.

她懊恼地笑了笑，随即发出清脆的笑声。

[ðeɪ] [læft] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] [mɔːr] ['brɪskli] , [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [nɔɪz]

They	laughed	together	,	and	began	moving	more	briskly	,	creating	a	cheerful	noise
他们	笑了	一起	,	和	开始	移动	更多的	轻快地	,	创建	一个	快乐	噪音

[tuː; tə] ['emfəsaɪz] [smɔːl] [dʒests] .

to	emphasise	small	jests	.
到	强调	小的	笑话	.

他们一起大笑，动作也加快了，发出欢快的声响，以强调一些小玩笑。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [mɪs] ['hɑːləndz] [læf] ['saʊndɪd] .

Again	and	again	Miss	Holland's	laugh	sounded	.
再次	和	再次	错过	荷兰的	笑	听起来	.

霍兰小姐的笑声一次又一次地响起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] [pliːzd] .

She	was	happy	and	pleased	.
她	曾是	快乐的	和	高兴	.

她感到高兴和满意。

[haʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , ['mɪriəm] [rɪ'flektɪd] ,

How	embarrassing	it	would	have	been	,	Miriam	reflected	,
如何	尴尬的	它	会	有	到过	,	米里亚姆	反映	,

米里亚姆心想，那该有多尴尬啊。

[ɪf] [ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['kʌvər] [ʌv; əv] [braɪt]

if	the	last	stage	of	the	toilet	had	presented	itself	without	this	cover	of	bright
如果	这	最后的	阶段	的	这	洗手间	有	呈现	本身	没有	这	覆盖	的	明亮的

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

如果厕所的最后阶段没有这种明亮的声音掩护就出现了。

[ðə; ði]['traɪəl][wʌns] ['hæpɪli] ['oʊvər] , [wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər] [gʊd] .

The	trial	once	happily	over	,	was	over	for	good	.
这	审判	一次	快乐地	超过	,	曾是	超过	为了	好的	.

审判一旦圆满结束，就彻底结束了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][slɪd] [daʊn] ['kerfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

She	sat	on	her	pillow	and	slid	down	carefully	into	the	freshness	of	the	new
她	卫星	在	她	枕头	和	滑行	向下	小心	进入	这	新鲜	的	这	新的

[bed] .

bed	.
床	.

她坐在枕头上，小心翼翼地滑下床，感受着新床的清新。

[ɪts] [kəm'pæktnəs,'kɑːmpæktnəs][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] .

Its	compactness	was	not	disturbed	.
它是	紧凑	曾是	不是	不安	.

它的紧凑性没有被破坏。

[hɜːr; hər] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

Her	things	were	all	out	of	sight	.
她	事物	是	全部	出去	的	视线	.

她的东西都藏起来了。

[ðə; ði] [ruːm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] ['freʃli] [ə'reɪndʒd] .

The	room	about	her	was	exactly	as	it	had	been	when	freshly	arranged	.
这	房间	关于	她	曾是	确切地	作为	它	有	到过	什么时候	新鲜的	安排	.

她周围的房间和刚布置好时一模一样。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

“	Oh	,	”	she	cried	,
“	哦	,	”	她	哭	,

“哦，”她叫道。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['bʌmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][hɜːr; hər]['bɑːdi] [rɪ'lækst] [ɑːn][ðə; ði]

listening	to	the	pleasant	bumping	of	the	window	as	her	body	relaxed	on	the
聆听	到	这	令人愉快的	碰撞	的	这	窗户	作为	她	身体	轻松	在	这

[ʌn'jiːldɪŋ] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['mætrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['pɪloʊ] ['fɪtɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɜːr; hər]

unyielding	level	of	the	new	mattress	and	the	low	pillow	fitted	itself	to	her
不屈	等级	的	这	新的	床垫	和	这	低的	枕头	适配	本身	到	她

[nek] .

neck	.
脖子	.

她听着窗户令人愉悦的撞击声，身体放松地躺在坚实的新床垫上，低矮的枕头正好贴合着她的脖子。

“ [oʊ] , ['mjuːzɪk] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt] [laɪz] — — ”

“	Oh	,	music	that	softlier	on	the	spirit	lies	—	—	”
“	哦	,	音乐	那	更柔和	在	这	精神	谎言	—	—	”

“哦，轻柔的音乐，抚慰着灵魂——”

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ” ['tʃʌkld] [mɪs] ['hɑːlənd] .

“	I	hope	you	are	not	alluding	to	the	window	,	”	chuckled	Miss	Holland	.
“	我	希望	你	是	不是	暗示	到	这	窗户	,	”	轻笑	错过	荷兰	.

“我希望你指的不是窗户，”霍兰小姐笑着说。

“ [oʊ] , [maɪ][bed] , [maɪ][æn'dʒelɪk]['lɪt(ə)l] [bed] .

“	Oh	,	my	bed	,	my	angelic	little	bed	.
“	哦	,	我的	床	,	我的	天使般的	小的	床	.

“哦，我的床，我天使般的小床。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] ['nærəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]

I	thought	it	might	seem	narrow	,	but	it	is	so
我	想法	它	可能	似乎	狭窄的	,	但	它	是	所以

我原以为它会显得很窄，但实际上却很窄。

[hɑːrd][ænd; ənd][flæt] [ðæt][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk]

hard	**and**	**flat**	**that**	**I**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**were**	**lying**	**on**	**the**	**plane**	**of**	**the**	**ecliptic**
难的	和	平坦的	那	我	感觉	作为	如果	我	是	说谎	在	这	飞机	的	这	黄道

[wɪð; wɪθ][noʊ][saɪdz] .

with	**no**	**sides**	**.**
和	不	侧面	.

又硬又平，感觉就像躺在没有边的黄道面上一样。

[ænd; ənd][aɪ] [siːm] [soʊ] [lɔːŋ] .

And	**I**	**seem**	**so**	**long**	**.**
和	我	似乎	所以	长的	.

我感觉自己好漫长。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ'self] [laɪk] ['sʌmwʌn] [leɪd] [aʊt] . ”

I	**can**	**see**	**myself**	**like**	**someone**	**laid**	**out**	**.**	**”**
我	能	看	我	喜欢	某人	铺设	出去	.	”

我仿佛看到自己倒在地上一样。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪzməl] [aɪ'diːə] ! ”

“	**What**	**a**	**very**	**dismal**	**idea**	**!**	**”**
“	什么	一个	非常	惨淡	主意	!	”

“真是个糟糕透顶的主意！”

“ [oʊ] , [noʊ] .

“	**Oh**	**,**	**no**	**.**
“	哦	,	不	.

“哦，不。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [sliːp] [ɪn] [bedz] [ðæt] [dəunt] [let] [juː; jʊ] [daʊn] .

I	**always**	**think**	**of**	**it**	**when**	**I**	**sleep**	**in**	**beds**	**that**	**don't**	**let**	**you**	**down**	**.**
我	总是	思考	的	它	什么时候	我	睡觉	在	床	那	不	让	你	向下	.

每当我睡在不让人失望的床上时，我总会想起它。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [dɪ'pres] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] .

It	**doesn't**	**depress**	**me**	**a**	**bit**	**.**
它	不	抑郁	我	一个	少量	.

这丝毫没有让我感到沮丧。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

You	**see**	**,**	**I**	**have**	**no**	**imagination**	**.**
你	看	,	我	有	不	想像力	.

你看，我没有想象力。

[bʌt; bət][maɪ][bed][æt; ət] ['tænzli] [striːt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['hʌməks] .

But	**my**	**bed**	**at**	**Tansley**	**Street**	**was**	**all**	**hummocks**	**.**
但	我的	床	在	坦斯利	街道	曾是	全部	小丘	.

但我在坦斯利街的床上全是小土堆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [aɪ][kʊd; kəd][laɪ][æt; ət][ɔːl][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [noʊ] [ʃeɪp] .

There	**was**	**only**	**one**	**way**	**I**	**could**	**lie**	**at**	**all**	**and**	**I**	**made**	**no**	**shape**	**.**
那里	曾是	仅有的	一	方式	我	可以	说谎	在	全部	和	我	制成	不	形状	.

我只能以一种方式撒谎，而且我什么也做不了。

[naʊ] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][kruː'seɪdər][ɑːn][ə; eɪ] [tuːm] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

Now	**I**	**feel**	**like**	**a**	**crusader**	**on**	**a**	**tomb**	**,**	**and**	**utterly**	**comfortable**	**.**
现在	我	感觉	喜欢	一个	十字军战士	在	一个	墓	,	和	完全地	舒服的	.

现在我感觉自己像个站在陵墓上的十字军战士，无比自在。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][frʌm; frəm][jʊr; jər][saɪd] [meɪks] [ə; eɪ][kwaɪt]

And	the	little	light	coming	through	the	curtain	from	your	side	makes	a	quite
和	这	小的	光	未来	通过	这	窗帘	从	你的	边	制作	一个	相当

['pɜːrfɪkt] [ɪ'fekt] ,

perfect	effect	,
完美的	影响	,

透过窗帘从你那边透进来的微光，营造出一种非常完美的效果。

[ə; eɪ] [griːn] ['twaɪlaɪt] . ”

a	green	twilight	.	”
一个	绿色的	暮	.	”

绿色的暮色。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ɪ'fekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [lɔːŋgər] .

“	You	shall	enjoy	the	perfect	effect	for	a	few	moments	longer	.
“	你	将	享受	这	完美的	影响	为了	一个	很少	时刻	更长	.

“您将再享受片刻的完美效果。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wedʒ] [ðæt] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['wɪndoʊ] .

I	am	going	to	wedge	that	abominable	window	.
我	是	去	到	楔	那	可恶	窗户	.

我要把那扇讨厌的窗户楔住。

” ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [fɪr] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['mɪriəm] .

”	Something	almost	like	fear	took	possession	of	Miriam	.
”	某物	几乎	喜欢	害怕	采取	拥有	的	米里亚姆	.

“恐惧几乎占据了米利暗的心。”

['proʊtest][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Protest	was	impossible	.
反对	曾是	不可能的	.

抗议是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [mɪs] ['hɑːlənd] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['tɔːmentid] .

It	was	clear	Miss	Holland	must	not	be	tormented	.
它	曾是	清除	错过	荷兰	必须	不是	是	饱受折磨	.

很明显，霍兰小姐不应该受到折磨。

[hɜːr; hər][maɪnd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [saʊndz] ,

Her	mind	clung	to	the	wind	sounds	,
她	头脑	紧紧抓住	到	这	风	声音	,

她的思绪被风声所吸引，

[waɪlst] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ɪg'zæspəreɪtɪd] ['mʌtɚɪŋz] [mɪs] ['hɑːlənd] [sɔːt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]

whilst	with	small	exasperated	mutterings	Miss	Holland	sought	about	for	something
而	和	小的	恼怒	低语	错过	荷兰	寻求	关于	为了	某物

[tuː; tə][fɪt][ðə; ði][gæp] .

to	fit	the	gap	.
到	合身	这	差距	.

霍兰小姐一边嘟囔着，一边恼怒地四处寻找可以填补空缺的东西。

[æn; ən]

An
一个

一个

[ɪ'mens] [dɪs'kʌmfərt] ['setld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dʌm] .

immense	discomfort	settled	upon	her	when	the	window	was	finally	dumb	.
巨大	不适	定居	之上	她	什么时候	这	窗户	曾是	最后	哑的	.

当窗户最终无法打开时，她感到无比的不安。

[ɪts] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] .

Its	silence	seemed	to	press	upon	the	air	.
它是	沉默	似乎	到	按	之上	这	空气	.

寂静仿佛压在了空气中。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [kloʊz] .

And	though	the	window	was	open	at	the	top	,	the	room	seemed	close	.
和	尽管	这	窗户	曾是	打开	在	这	顶部	,	这	房间	似乎	关闭	.

虽然窗户顶部开着，但房间却显得很封闭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [mɪs] ['hɑːlənd] [hæd; həd] [rɔbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd]

It	was	as	if	Miss	Holland	had	robbed	her	of	a	companion	and
它	曾是	作为	如果	错过	荷兰	有	被抢劫	她	的	一个	伴侣	和

[æz; əz] [ɪf] [fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər] [ri'prəutʃɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jiːldɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

as	if	far	away	the	companion	were	reproaching	her	for	yielding	without
作为	如果	远的	离开	这	伴侣	是	责备	她	为了	屈服	没有

['proʊtest][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [kiːps] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,

protest	to	the	world	that	keeps	a	suspicious	eye	on	the	doings	of	the	weather	,
反对	到	这	世界	那	保持	一个	可疑的	眼睛	在	这	行为	的	这	天气	,

仿佛霍兰小姐夺走了她的一个同伴，仿佛远方的同伴在责备她对这个时刻关注着天气变化的世界毫无抗议。

[æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [heitid] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

an	attitude	she	hated	like	an	infection	.
一个	态度	她	憎恨	喜欢	一个	感染	.

她像厌恶瘟疫一样厌恶这种态度。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɑːlənd] ; [ri'bjuːkt] [baɪ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [ded] ['stɪlnəs] .

The	room	seemed	now	full	of	Miss	Holland	;	rebuked	by	her	into	a	dead	stillness	.
这	房间	似乎	现在	满的	的	错过	荷兰	;	责备	经过	她	进入	一个	死的	寂静	.

房间里仿佛充满了霍兰小姐的气息；她斥责众人，使房间里一片死寂。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [naɪts] .

That	would	be	there	on	all	the	nights	.
那	会	是	那里	在	全部	这	夜晚	.

每晚都会有。

[iːtʃ] [wʌn] , [dʌm] [ænd; ənd] [ded] .

Each	one	,	dumb	and	dead	.
每个	一	,	哑的	和	死的	.

每个都又哑又死。

[ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] .

The	prospect	was	unnerving	.
这	前景	曾是	令人不安	.

这种前景令人不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [kɑːm] .

There	was	something	of	the	atmosphere	of	the	sick	-	room	in	this	awful	calm	.
那里	曾是	某物	的	这	气氛	的	这	生病的	-	房间	在	这	可怕	冷静的	.

这种可怕的平静中，透着一丝病房的气氛。

[mɪs] ['hɑːləndz] ['kænd(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['naɪt.laɪt] , ['kiːpɪŋ] ['goʊɪŋ][ðə; ði][hɑːt] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Miss	Holland's	candle	was	the	nightlight	,	keeping	going	the	hot	pressure	of	the
错过	荷兰的	蜡烛	曾是	这	夜灯	,	保持	去	这	热的	压力	的	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

霍兰小姐的蜡烛成了夜灯，延续着夜晚的闷热。

[jet] [moʊst] ['piːp(ə)l] ['prɑːbəbli] [dis'laikt] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['wɪndoʊ] ,

Yet	most	people	probably	disliked	a	rattling	window	,
然而	最多	人们	大概	不喜欢	一个	嘎嘎作响	窗户	,

然而，大多数人可能都不喜欢窗户嘎嘎作响。

[ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

the	**sound**	**that**	**made**	**a**	**stillness**	**in**	**the**	**room**	**and**	**in**	**the**	**street**	**.**
这	声音	那	制成	一个	寂静	在	这	房间	和	在	这	街道	.

那声音让房间和街道都安静了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][tuː; tə][laɪk] ['biːɪŋ] ['dɪfrənt] .

It	**was**	**bad**	**to**	**be**	**so**	**different**	**and**	**to**	**like**	**being**	**different**	**.**
它	曾是	坏的	到	是	所以	不同的	和	到	喜欢	存在	不同的	.

与众不同，甚至喜欢与众不同，这其实很糟糕。

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːnʃəsli] ['kwaɪət] [ɪn'kloʊʒər] .

How	**difficult**	**to**	**sleep**	**in**	**this**	**consciously**	**quiet**	**enclosure**	**.**
如何	难的	到	睡觉	在	这	有意识地	安静的	外壳	.

在这种刻意营造安静的环境中入睡真难。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ə; eɪ]

For	**it**	**was**	**not**	**the**	**quiet**	**of**	**a**
为了	它	曾是	不是	这	安静的	的	一个

因为那并非宁静的

[stɪl] [naɪt] , [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [speɪs] .

still	**night**	**,**	**the**	**kind**	**of**	**night**	**in**	**which**	**you**	**listen**	**to**	**the**	**expanse**	**of**	**space**	**.**
仍然	夜晚	,	这	种类	的	夜晚	在	哪个	你	听	到	这	广阔	的	空间	.

寂静的夜晚，那种可以聆听浩瀚宇宙的夜晚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔɪlɪŋ] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuː'mænəti]

It	**was**	**a**	**stillness**	**filled**	**with**	**the**	**coiling**	**emanation**	**of**	**a**	**humanity**
它	曾是	一个	寂静	已填	和	这	卷绕	散发	的	一个	人类

['rekəgnaɪz] ['oʊnli][ɪt'self] ,

recognising	**only**	**itself**	**,**
识别	仅有的	本身	,

那是一种静谧，其中弥漫着一种人类特有的、只认得自己的气息。

[ɪn'tent] ['oʊnli][ɑːn][ɪts] [oʊn] [sɜːkəlɪŋz] .

intent	**only**	**on**	**its**	**own**	**circlings**	**.**
意图	仅有的	在	它是	自己的	盘旋	.

它只专注于自己的盘旋。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [wʊd] [biː; bi] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]

The	**darkness**	**when**	**it**	**presently**	**came**	**would**	**be**	**thick**	**with**	**the**	**remainder**	**of**
这	黑暗	什么时候	它	目前	来了	会	是	厚的	和	这	余	的

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['kɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [fret] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [pər'petʃuəli] [æt; ət][wɔːr]

the	**continuous**	**coiling**	**and**	**fret**	**of**	**all**	**those**	**people**	**who**	**live**	**perpetually**	**at**	**war**
这	连续的	卷绕	和	烦恼	的	全部	那些	人们	WHO	居住	永恒地	在	战争

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [sɪ'kjʊr] . [fɔːr]

with	**everything**	**that**	**is**	**not**	**perfectly**	**secure**	**.**	**4**
和	一切	那	是	不是	完美	安全的	.	4

当黑暗真正降临之时，它将充斥着那些终日与一切不完美事物为敌的人们持续不断的焦虑和不安。4

[mɪs] ['hɑːləndz] [laɪt] [wʌz; wəz] [aʊt] .

Miss	**Holland's**	**light**	**was**	**out**	**.**
错过	荷兰的	光	曾是	出去	.

霍兰小姐的灯灭了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['dreɪpəriːz] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] .

She	**was**	**apparently**	**sitting**	**up**	**in**	**bed**	**arranging**	**draperies**	**at**	**great**	**length**	**.**
她	曾是	显然	坐着	向上	在	床	安排	窗帘	在	伟大的	长度	.

她显然是坐在床上，长时间地整理窗帘。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] : ['mɪriəm] [dis'pɛəd] .

“	**I**	**have**	**not**	**locked**	**the**	**door**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**suddenly**	**:**	**Miriam**	**despaired**	**.**
“	我	有	不是	已锁定	这	门	,	”	她	说	,	突然	:	米里亚姆	绝望的	.

“我没有锁门，”她突然说道。米里亚姆绝望了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] .

“	I	think	for	to	-	night	it	does	not	matter	.
”	我	思考	为了	到	-	夜晚	它	做	不是	事情	.

“我觉得今晚这并不重要。”

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪˈembərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈfjuːtʃər] . ”

We	can	make	a	point	of	remembering	it	in	future	.	”
我们	能	制作	一个	观点	的	记住	它	在	未来	.	”

我们可以记住这一点，以备将来之需。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] , ” [sed] [ˈmɪriəm] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [rɪˈembər] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	I'm	afraid	,	”	said	Miriam	,	“	I	should	never	remember	it	.	”
”	我是	害怕的	,	”	说	米里亚姆	,	“	我	应该	绝不	记住	它	.	”

“恐怕，”米里亚姆说，“我永远也记不起来了。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈlɑːkɪŋ] [jʊr; jər] [dɔːr] ? ”

“	Have	you	not	been	in	the	habit	of	locking	your	door	?	”
”	有	你	不是	到过	在	这	习惯	的	锁定	你的	门	?	”

你难道没有锁门的习惯吗?

“ [aɪ] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	I	never	even	thought	of	it	.	”
”	我	绝不	甚至	想法	的	它	.	”

“我根本就没想过这个问题。”

“ [streɪndʒ] , ” [sed] [mɪs] [ˈhɑːlənd] .

“	Strange	,	”	said	Miss	Holland	.
”	奇怪的	,	”	说	错过	荷兰	.

“真奇怪，”霍兰小姐说。

[ænd; ənd] [ˈmɪriəm] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] .

And	Miriam	began	to	suppose	that	it	was	strange	.
和	米里亚姆	开始	到	认为	那	它	曾是	奇怪的	.

米里亚姆开始觉得这很奇怪。

[ʃiː; ʃi][ræn][ˈoʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɑːd] [ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

She	ran	over	in	her	mind	some	of	the	odd	people	from	time	to	time
她	跑	超过	在	她	头脑	一些	的	这	奇怪的	人们	从	时间	到	时间

[ˈʃerɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈloʊnli] [tɑːp] [flɔːr] .

sharing	her	lonely	top	floor	.
分享	她	孤独	顶部	地面	.

她脑海中时不时会浮现出一些形形色色的人，他们偶尔会和她一起住在她那孤独的顶层公寓里。

[ˈfɔːrən] [ˈweɪtəz] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪli] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [wel] ,

Foreign	waiters	when	Mrs	.	Bailey	was	doing	well	,
外国的	服务员	什么时候	太太	.	贝利	曾是	正在做	出色地	,

贝利太太身体状况良好时，外国服务员们

[ɔːr] [kwɪr] [ɑːd] [men] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˌdaʊnˈsterz] [ruːmz; rʊmz] .

or	queer	odd	men	who	could	not	afford	the	downstairs	rooms	.
或者	酷儿	奇怪的	男人	WHO	可以	不是	买得起	这	楼下	房间	.

或者那些古怪的、租不起楼下房间的男人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] , [æt; ət] [naɪt] , [ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [θɔːt] .

She	had	never	,	at	night	,	given	them	a	single	thought	.
她	有	绝不	,	在	夜晚	,	给定	他们	一个	单身的	想法	.

她夜里从未想过他们。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɔːt] [mɪs] [ˈhɑːlənd] [ment] , [ɔːr][nɑːt] [ˈkɑːnʃəsli] .

But	that	was	not	the	sort	of	thought	Miss	Holland	meant	,	or	not	consciously	.
但	那	曾是	不是	这	种类	的	想法	错过	荷兰	意思是	,	或者	不是	有意识地	.

但霍兰小姐并非有意如此想，或者说她并非有意识地这样想。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrəb(ə)l] . . . .

But	all	this	was	perfectly	horrible	.	.	.	.
但	全部	这	曾是	完美	可怕	.	.	.	.

但这简直太糟糕了.....

[jet] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['fuːlɪʃ] , [ɔːr][pər'hæps][ˌʌn'kaɪnd] , ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] ?

Yet	was	it	foolish	,	or	perhaps	unkind	,	never	to	have	been	aware	?
然而	曾是	它	愚蠢	,	或者	也许	不友善	,	绝不	到	有	到过	意识到的	?

然而，从未察觉到这一点，是愚蠢的，还是不仁慈的呢?

[oʊ'lɔklɪn] , [dɪr] [oʊ'lɔklɪn] .

O'Laughlin	,	dear	O'Laughlin	.
奥劳克林	,	亲爱的	奥劳克林	.

奥劳克林，亲爱的奥劳克林。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	had	been	aware	of	him	.
她	有	到过	意识到的	的	他	.

她早就认识他了。

['sɑːri] .

Sorry	.
对不起	.

对不起。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	There	was	,	”	she	said	,
“	那里	曾是	,	”	她	说	,

“确实有，”她说。

“ [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['aɪrɪʃ] ['dʒɜːrnəlɪst] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['blʌndərɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz]

“	a	drunken	Irish	journalist	who	used	to	come	blundering	up	the	stairs	at	all	hours
“	一个	醉	爱尔兰	记者	WHO	用过的	到	来	笨拙	向上	这	楼梯	在	全部	小时

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] . ”

of	the	night	.	”
的	这	夜晚	.	”

“一个醉醺醺的爱尔兰记者，经常在半夜跌跌撞撞地爬上楼梯。”

“ ['hɔːrəb(ə)l] , ['hɔːrəb(ə)l] , ” [briːðd] [mɪs] ['hɑːlənd] .

“	Horrible	,	horrible	,	”	breathed	Miss	Holland	.
“	可怕	,	可怕	,	”	呼吸	错过	荷兰	.

“太可怕了，太可怕了，”霍兰小姐喘着气说。

“ [hɪz; ɪz] [dɔːr] , ” [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] , “ [wʌz; wəz][æt; ət] [raɪt]

“	His	door	,	”	it	occurred	to	her	for	the	first	time	,	“	was	at	right
“	他的	门	,	”	它	发生	到	她	为了	这	第一的	时间	,	“	曾是	在	正确的

['æŋglz] [tuː; tə] [maɪn] .

angles	to	mine	.
角度	到	矿	.

“他的门，”她这才意识到，“与我的门呈直角。”

” [mɪs] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] .

”	Miss	Holland	was	gasping	.
”	错过	荷兰	曾是	喘息	.

霍兰小姐喘着粗气。

“ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [pʊr] [dɪr] , [biː; bi]

“	He	used	to	stumble	about	on	the	landing	,	and	sometimes	,	poor	dear	,	be
“	他	用过的	到	绊倒	关于	在	这	降落	,	和	有时	,	贫穷的	亲爱的	,	是

[sɪk] . ”

sick	.	”
生病的	.	”

“他以前经常在楼梯平台上跌跌撞撞，有时，可怜的人儿，还会生病。”

“ [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] !
“ Dear , dear , dear !
“ 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的，亲爱的，亲爱的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
It was a most extraordinary establishment .
它 曾是 一个 最多 非凡的 建立 .

那是一个非常特别的地方。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɑːdɪst] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [fæst][ðə; ði] [dɔːr] . ”
But I think the oddest thing is that you should not have made fast the door . ”
但 我 思考 这 最奇怪的 事物 是 那 你 应该 不是 有 制成 快速地 这 门 . ”

但我认为最奇怪的是你不应该把门关上。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
“ I suppose so .
“ 我 认为 所以 .

我想也是。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [trʌst] ['tɑːmi] [oʊ'lɔklɪn] [drʌŋk] [ɔːr]['soʊbər] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
But I would trust Tommy O'Laughlin drunk or sober , now I come to think of
但 我 会 相信 汤米 奥劳克林 醉 或者 清醒 , 现在 我 来 到 思考 的
[ˌaɪ 'tiː] . . . .
it . . . .
它 . . . .

但仔细想想，无论汤米·奥劳克林是醉酒还是清醒，我都信任他……

[hiː; hi] ['nevər] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪlz] , [pʊr] [dɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['bɔːroʊd] . ”
He never paid his bills , poor dear , and he borrowed . ”
他 绝不 有薪酬的 他的 账单 , 贫穷的 亲爱的 , 和 他 借来的 . ”

他从来不还账，可怜的人，他还借钱呢。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['kriːtʃər] . ”
“ He must have been a worthless creature . ”
“ 他 必须 有 到过 一个 毫无价值 生物 . ”

“他一定是个人渣。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['tɑːmi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] .
“ He was a gentleman , Tommy was , and a dear .
“ 他 曾是 一个 绅士 , 汤米 曾是 , 和 一个 亲爱的 .

“汤米是个绅士，也是个好人。”

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌns] [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː] ['fraɪtfəli] .
Though he once embarrassed me frightfully .
尽管 他 一次 尴尬的 我 可怕地 .

虽然他曾经让我非常难堪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['dɪnər] .
It was at dinner .
它 曾是 在 晚餐 .

那是在晚餐的时候。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [ðoʊ] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [soʊ] .
Of course he was intoxicated , though not looking so .
的 课程 他 曾是 酣 , 尽管 不是 寻找 所以 .

他当然喝醉了，虽然表面上看不出来。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['taɪreɪd] [ə'baʊt] [hoʊm] [ruːl] [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd] [sed] [ɪf]

In	the	midst	of	a	long	tirade	about	Home	Rule	he	burst	into	tears	and	said	if
在	这	中间	的	一个	长的	长篇大论	关于	家	规则	他	爆裂	进入	眼泪	和	说	如果

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [mɪs] ['hendərsən] ['ɜːrliər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

he	had	only	seen	Miss	Henderson	earlier	in	his	life	he	would	have	been	a
他	有	仅有的	已见	错过	亨德森	早些时候	在	他的	生活	他	会	有	到过	一个

['dɪfrənt] ['feloʊ] . ”

different	fellow	.	”
不同的	同伴	.	”

在一番关于自治的长篇大论中，他突然泪流满面，说道，如果他早点见到亨德森小姐，他就会变成另一个人了。

“ [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [juː; jʊ] [ɪ'mensli] ! ”

“	No	doubt	he	admired	you	immensely	!	”
“	不	怀疑	他	钦佩	你	非常	!	”

“毫无疑问，他非常钦佩你！”

“ [aɪ'd] ['nevər] ['spoʊkən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	I'd	never	spoken	to	him	.
“	ID	绝不	说	到	他	.

“我以前从未和他交谈过。”

” [mɪs] ['hɑːlənd] [læft] ['waɪzli] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɔːrnfəli] .

”	Miss	Holland	laughed	wisely	,	but	a	little	scornfully	.
”	错过	荷兰	笑了	明智地	,	但	一个	小的	轻蔑地	.

霍兰小姐睿智地笑了笑，但笑中带着一丝轻蔑。

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [boʊst] [ʌv; əv][skælps] .

No	châtelaine	,	of	course	,	would	boast	of	scalps	.
不	女管家	,	的	课程	,	会	夸	的	头皮	.

当然，没有哪个女管家会炫耀自己斩获了人头。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] ! ”

“	He	was	married	!	”
“	他	曾是	已婚	!	”

“他已婚！”

“ [dɪr] , [dɪr] ! ” [briːðd] [mɪs] ['hɑːlənd] .

“	Dear	,	dear	!	”	breathed	Miss	Holland	.
“	亲爱的	,	亲爱的	!	”	呼吸	错过	荷兰	.

“天哪，天哪！”霍兰小姐轻声说道。

“ ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] . ”

“	Trying	for	a	divorce	.	”
“	尝试	为了	一个	离婚	.	”

“正在办理离婚手续。”

“ [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] ! ” [faɪv]

“	Dear	,	dear	,	dear	!	”	5
“	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	!	”	5

“亲爱的，亲爱的，亲爱的！”5

['mɪriəm] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'brʌptli] .

Miriam	awoke	in	the	darkness	abruptly	.
米里亚姆	醒来	在	这	黑暗	突然	.

米里亚姆在黑暗中突然醒来。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [mɪs] ['hɑːləndz]

About	her	were	the	images	that	had	filled	her	mind	when	Miss	Holland's
关于	她	是	这	图片	那	有	已填	她	头脑	什么时候	错过	荷兰的

['kænd(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

candle	had	gone	out	.
蜡烛	有	已消失	出去	.

当霍兰小姐的蜡烛熄灭时，她的脑海中浮现出种种画面。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] ['sliːpɪli] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][soʊ] [suːn] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk]

She	regarded	them	sleepily	,	wondering	what	could	so	soon	have	called	her	back
她	认为	他们	昏昏欲睡地	,	好奇	什么	可以	所以	很快	有	称为	她	后退

.

:

.

她睡眼惺忪地看着他们，心想是什么事这么快就把她叫回来了。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] , ['ɜːrdʒəntli] , [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [sliːp] .

What	was	calling	her	now	,	urgently	,	out	from	the	thickness	of	sleep	.
什么	曾是	呼叫	她	现在	,	紧急	,	出去	从	这	厚度	的	睡觉	.

是什么在急切地将她从沉睡中唤醒?

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ænd; ənd] [woʊk] [kəm'pliːtli] .

She	stirred	and	woke	completely	.
她	搅拌	和	觉醒	完全地	.

她动了动，完全醒了过来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'weɪk] ?

“	Are	you	awake	?
”	是	你	醒	?

你醒着吗?

” [mɪs] ['hɑːləndz] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]

”	Miss	Holland's	voice	coming	anxious	and	reproachful	through	the	stillness	was
”	错过	荷兰的	嗓音	未来	焦虑的	和	责备的	通过	这	寂静	曾是

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

added	to	the	minute	unmistakable	irritations	.
额外	到	这	分钟	毋庸置疑	刺激	.

“霍兰小姐焦虑而责备的声音从寂静中传来，这让原本就细微而明显的烦躁感更加强烈。

“ [jes] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Yes	,	are	you	?
”	是的	,	是	你	?

“是的，你是吗？”

[aɪ] [miːn] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [dɪ'vaʊəd] [ə'laɪv] ? ”

I	mean	are	you	being	devoured	alive	?	”
我	意思是	是	你	存在	吞噬	活	?	”

我的意思是，你是不是被活活吞噬了?

“ [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [weɪld] [mɪs] ['hɑːlənd] .

“	Indeed	,	indeed	,	I	am	,	”	wailed	Miss	Holland	.
“	的确	,	的确	,	我	是	,	”	哀嚎	错过	荷兰	.

“没错，没错，我就是，”霍兰小姐哀叹道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɪ'zæstər] . ”

“	It	is	a	disaster	.	”
“	它	是	一个	灾难	.	”

“这是一场灾难。”

“ [its] [wɪrd] , ” [sed] ['mɪriəm] , ['lʌndʒɪŋ] .

“	It's	weird	,	”	said	Miriam	,	lunging	.
“	它是	诡异的	,	”	说	米里亚姆	,	突进	.

“真奇怪，”米里亚姆说着，猛地扑了过来。

“ [wer] [kæn; kən] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

“	Where	can	they	all	come	from	?
“	在哪里	能	他们	全部	来	从	?

“他们都来自哪里？”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ʌp] . ”
I'm going to get up . ”
我是 去 到 得到 向上 . ”

我要起床了。

“ [ɪn'diːd] , [ðæt][ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː] .
“ Indeed , that is all we can do .
” 的确 , 那 是 全部 我们 能 做 .

“的确，我们只能做到这些了。”

[laɪt] ['kændlz] [ænd; ənd] [meɪk] ['ɪnstənt] ['wɔːrfer] . ”
Light candles and make instant warfare . ”
光 蜡烛 和 制作 立即的 战争 . ”

点燃蜡烛，立即开战。

“ [aɪm][soʊ] ['sliːpi] .
“ I'm so sleepy .
” 我是 所以 困 .

我好困。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . ”
I think I shall change in the dark . ”
我 思考 我 将 改变 在 这 黑暗的 . ”

我想我会在黑暗中改变。

“ [aɪ] [fɪr] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] , ” [groʊn] [mɪs] ['hɑːlənd] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] .
“ I fear that will be useless , ” groaned Miss Holland , striking a match .
” 我 害怕 那 将要 是 无用 , ” 呻吟 错过 荷兰 , 引人注目 一个 匹配 .

“恐怕没用了，”霍兰小姐一边划着火柴一边呻吟道。

“ [aɪ] [fɪr] , [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [wɜːrst] .
“ I fear , I fear the worst .
” 我 害怕 , 我 害怕 这 最差 .

“我害怕，我害怕最糟糕的情况发生。”

” [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [flɔːr] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['kændlz] ['tʃɪrfəli] ['gliːmɪŋ] . . . .
” Out on the green floor and with the two candles cheerfully gleaming . . . .
” 出去 在 这 绿色的 地面 和 和 这 二 蜡烛 愉快地 闪闪发光 . . . .

“在绿色的地板上，两支蜡烛欢快地闪烁着……”

[ə'loʊn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪzəri] .
Alone such an adventure would have been misery .
独自的 这样的 一个 冒险 会 有 到过 苦难 .

独自一人进行这样的冒险只会是一场噩梦。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [mɪs] ['hɑːləndz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
She grew interested in following Miss Holland's instructions ,
她 生长 感兴趣的 在 下列的 错过 荷兰的 指示 ,

她开始对遵循霍兰小姐的指示产生了兴趣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] ['ɔːfərd] [noʊ]
and was almost disappointed when the white expanse of her bed offered no
和 曾是 几乎 失望的 什么时候 这 白色的 广阔 的 她 床 提供 不
['fɜːrðər] [preɪ] .
further prey .
更远 猎物 .

当她洁白的床铺上再也没有猎物时，她几乎感到失望了。

“ ['sev(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
“ Seven , ” she announced .
” 七 , ” 她 宣布 .

“七，”她宣布道。

“ [ɔːl] [draʊnd] ? ” [æskt] [mɪs] ['hɑːlənd] [sə'spɪʃəsli] .
“ All drowned ? ” asked Miss Holland suspiciously .
“ 全部 溺水 ? ” 问 错过 荷兰 可疑地 .

“全都淹死了吗？”霍兰小姐狐疑地问道。

“ [m; ʌm] , [pʊr] [θɪŋz] . ”
“ Mm , poor things . ”
“ 毫米 , 贫穷的 事物 . ”

“嗯，可怜的人们。”

“ [aɪ] [fɪr] [aɪ][duː][nɑːt] [ʃer] [jʊr; jər] [sə'lɪsɪtuːd] , ” ['tʃʌkld] [mɪs] ['hɑːlənd] .
“ I fear I do not share your solicitude , ” chuckled Miss Holland .
“ 我 害怕 我 做 不是 分享 你的 关怀 , ” 轻笑 错过 荷兰 .

“恐怕我并不像您那样关心您，”霍兰小姐轻笑着说。

“ [wel] , [pər'hæps][aɪ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['sʌmər] .
“ Well , perhaps I associate them with summer .
“ 出色地 , 也许 我 联系 他们 和 夏天 .

“嗯，或许我会把它们和夏天联系起来。”

[ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['sʌmər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ɔːr] [tuː] , ['hævɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [deɪ] .
In a London summer there are always one or two , having their little day .
在 一个 伦敦 夏天 那里 是 总是 一 或者 二 , 拥有 他们的 小的 天 .

伦敦的夏天，总会有一两个孩子在享受他们的小日子。

[aɪv] [traɪd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] . ”
I've tried once or twice to keep still and endure . ”
我已经 尝试 一次 或者 两次 到 保持 仍然 和 忍受 . ”

我曾一两次尝试保持静止并忍耐。

“ [ænd; ənd] [ðen] ? ”
“ And then ? ”
“ 和 然后 ? ”

“进而？ ”

“ [aɪ] [ʃeɪk] [maɪ] ['naɪtgaʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [miːn] . ”
“ I shake my nightgown out of the window , but always feel mean . ”
“ 我 摇 我的 睡衣 出去 的 这 窗户 , 但 总是 感觉 意思是 . ”

“我把睡衣抖出窗外，但总觉得很刻薄。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] ['tendər] - ['hɑrtɪd] . ”
“ You are most tender - hearted . ”
“ 你 是 最多 投标 - 心地 . ”

“你真是个心地善良的人。”

“ [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃmən] , - [ˌsiː 'iː] [-] [pɔɪnt] [lɑː] - [dəʊnt]['dʒiː][ˌem 'iː] [pleɪnz] ,
“ I agree with the Frenchman , ' ce n'est point la piqûre dont je me plains ,
“ 我 同意 和 这 法国人 , - ce 巢 观点 拉 - 不 杰 我 平原 ,
['sɛst, 'seɪ][lə] [ˌprɑːmə'neɪd] . - ”
c'est le promenade . ' - ”
是 勒 长廊 . - ”

“我同意法国人的观点，‘这不是平原上的点，而是长廊。’”

“ [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] [dɪ'laɪtfəli] , - [ɑː] [feɪ] ['kɒm] [uːn] [pə,riːziː'en] . ”
“ You speak French delightfully , toote ah fay kom oon Parisienne . ”
“ 你 说话 法语 令人愉悦 , - 啊 仙女 科姆 月亮 巴黎人 . ”

“You speak French delightly, toote ah fay kom oon Parisienne.”

“ [ˌɪmɪ'teɪʃn] ; [aɪ][kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] ['eni] [saʊnd] .
“ Imitation ; I can imitate any sound .
“ 模仿 ; 我 能 模拟 任何 声音 .

“模仿；我可以模仿任何声音。”

[bʌt; bət] [wer] [duː][ɔːl] [ðiːz] [fliːz] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ”

But	**where**	**do**	**all**	**these**	**fleas**	**come**	**from**	**?**	**”**
但	在哪里	做	全部	这些	跳蚤	来	从	?	”

但这些跳蚤是从哪里来的呢?

“ [ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [flɔːr] , [aɪ] [fɪr] . ”

“	**The**	**floor**	**,**	**the**	**floor**	**,**	**I**	**fear**	**.**	**”**
”	这	地面	,	这	地面	,	我	害怕	.	”

“我害怕地板，害怕地板。”

“ ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] !

“	**Heaven**	**and**	**earth**	**!**
”	天堂	和	地球	!

“天地啊!

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [æt; ət][wʌns] . ”

We	**must**	**leave**	**at**	**once**	**.**	**”**
我们	必须	离开	在	一次	.	”

我们必须立刻离开。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][wɪð; wɪθ] [pər'klɔːr,aɪd] [ɪn][ðə; ði] [kræks] . . . ”

“	**Well**	**,**	**I**	**think**	**perhaps**	**with**	**perchloride**	**in**	**the**	**cracks**	**.**	**.**	**.**	**”**
”	出色地	,	我	思考	也许	和	高氯化物	在	这	裂缝	.	.	.	”

“嗯，我想可能是裂缝里有过氯化物……”

“ ['miːntaɪm] ? ”

“	**Meantime**	**?**	**”**
”	与此同时	?	”

“与此同时? ”

“ [wiː; wi][mʌst; məst][duː]['aʊər; ɑːr][best] . ”

“	**We**	**must**	**do**	**our**	**best**	**.**	**”**
”	我们	必须	做	我们的	最好的	.	”

“我们必须尽力而为。”

“ [ˌaɪ 'tiː][goʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][breɪn][tuː; tə][ðə; ði][toʊz] . ”

“	**It**	**goes**	**from**	**the**	**brain**	**to**	**the**	**toes**	**.**	**”**
”	它	去	从	这	脑	到	这	脚趾	.	”

“它从大脑一直延伸到脚趾。”

“ [tuː; tə][ðə; ði][toʊz] .

“	**To**	**the**	**toes**	**.**
”	到	这	脚趾	.

“一直到脚趾。”

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [pə'zesəz] [ʌv; əv] [θɪn] [skɪnz] .

But	**only**	**for**	**the**	**unfortunate**	**possessors**	**of**	**thin**	**skins**	**.**
但	仅有的	为了	这	不幸	拥有者	的	薄的	皮肤	.

但只有那些脸皮薄的不幸之人才会这样。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [retʃiz] [siːk] .

And	**them**	**,**	**the**	**wretches**	**seek**	**.**
和	他们	,	这	可怜虫	寻找	.

而那些可怜虫，却在寻找他们。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]['oʊnli][wʌn] [fliː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [streɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

If	**there**	**were**	**in**	**the**	**universe**	**only**	**one**	**flea**	**,**	**it**	**would**	**make**	**straight**	**for**	**me**	**.**
如果	那里	是	在	这	宇宙	仅有的	一	跳蚤	,	它	会	制作	直的	为了	我	.

如果宇宙中只有一只跳蚤，它也会径直朝我飞来。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['endɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [weɪl] .

”	**Her**	**voice**	**ended**	**on**	**a**	**childish**	**wail**	**.**
”	她	嗓音	结束	在	一个	幼稚	哀号	.

她的声音最后变成了一声稚嫩的哭喊。

- , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['prɪti] .

Fleee	**,**	**she**	**had**	**said**	**,**	**making**	**it**	**innocent**	**and**	**pretty**	**.**
-	,	她	有	说	,	制作	它	清白的	和	漂亮的	.

“快跑！”她轻声说道，语气天真又甜美。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] . . . ”

“	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**say**	**there**	**are**	**people**	**.**	**.**	**.**	**”**
”	做	你	意思是	到	说	那里	是	人们	.	.	.	”

“你的意思是说，那里有人……”

“ [aɪ][duː] [ɪn'diːd] .

“	**I**	**do**	**indeed**	**.**
”	我	做	的确	.

“我确实有。”

['dʊrɪŋ] [maɪ][fɜːrst] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pliːt]

During	**my**	**first**	**period**	**of**	**training**	**in**	**the**	**slums**	**I**	**was**	**amazed**	**at**	**the**	**complete**
期间	我的	第一的	时期	的	训练	在	这	贫民窟	我	曾是	惊叹	在	这	完全的

[ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['wɜːrkərz] .

insensibility	**of**	**many**	**of**	**my**	**fellow**	**-**	**workers**	**.**
麻木	的	许多	的	我的	同伴	-	工人	.

在我第一次到贫民窟接受培训期间，我惊讶地发现我的许多同事都完全麻木不仁。

[ə'meɪzd] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['enviəs] . ”

Amazed	**,**	**and**	**under**	**the**	**circumstances**	**,**	**envious**	**.**	**”**
惊叹	,	和	在下面	这	情况	,	羡慕	.	”

既感到惊讶，又在这种情况下感到羡慕。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] ['envi] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**envy**	**them**	**a**	**bit**	**.**
”	哦	,	我	不	嫉妒	他们	一个	少量	.

“哦，我一点也不羡慕他们。”

[ðoʊz] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [skɪnz] [laɪk] [felt] ; [ðeɪ] [mɪs] ['evriθɪŋ] . ”

Those	**people**	**with**	**skins**	**like**	**felt**	**;**	**they**	**miss**	**everything**	**.**	**”**
那些	人们	和	皮肤	喜欢	毛毡	;	他们	错过	一切	.	”

那些皮肤像毡布一样的人，他们错过了所有东西。

“ [aɪ] [ə'griː] .

“	**I**	**agree**	**.**
”	我	同意	.

我同意。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɑːdərətlɪ] [θɪk] [skɪn] [ɪz][ə; eɪ] [buːn] .

At	**the**	**same**	**time**	**,**	**I**	**think**	**a**	**moderately**	**thick**	**skin**	**is**	**a**	**boon**	**.**
在	这	相同的	时间	,	我	思考	一个	中等程度	厚的	皮肤	是	一个	恩惠	.

与此同时，我认为脸皮厚一点是件好事。

[aɪ] [siː] [noʊ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] .

I	**see**	**no**	**disadvantage**	**in**	**escaping**	**intolerable**	**discomforts**	**.**
我	看	不	劣势	在	逃脱	无法容忍	不适	.

我认为摆脱难以忍受的不适并没有什么坏处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [θɪn] [ə; eɪ] [skɪn] . ”

It	**is**	**possible**	**to**	**have**	**too**	**thin**	**a**	**skin**	**.**	**”**
它	是	可能的	到	有	也	薄的	一个	皮肤	.	”

皮肤太薄也是有可能的。

“ [fɔːr; fər][sər'vaɪv(ə)l] , [jes] .

“	**For**	**survival**	**,**	**yes**	**.**
”	为了	生存	,	是的	.

“为了生存，是的。”

[blɑːnd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [aʊt] , [ðeɪ] [seɪ] . ”

Blond	**people**	**are**	**dying**	**out**	**,**	**they**	**say**	**.**	**”**
金发	人们	是	垂死	出去	,	他们	说	.	”

他们说，金发碧眼的人正在逐渐消失。

“ [blɑːnd] [hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] [θɪn] [skɪnz] . ”

“	**Blondes**	**have**	**not**	**a**	**monopoly**	**of**	**thin**	**skins**	**.**	**”**
“	金发女郎	有	不是	一个	垄断	的	薄的	皮肤	.	”

“金发女郎并非唯一脸皮薄的人。”

“ [noʊ] . [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [slʌmz] .

“	**No**	**.**	**I**	**have**	**a**	**friend**	**who**	**slums**	**.**
“	不	.	我	有	一个	朋友	WHO	贫民窟	.

“不。我有个朋友住在贫民窟。”

[ʃiː; ʃi] [ləʊðz] [ðə; ðɪ] [pʊr] . ”

She	**loathes**	**the**	**poor**	**.**	**”**
她	厌恶	这	贫穷的	.	”

她憎恨穷人。

“ [dɪr] , [dɪr] ; [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːrk] . ”

“	**Dear**	**,**	**dear**	**;**	**a**	**most**	**unfortunate**	**qualification**	**for**	**her**	**work**	**.**	**”**
“	亲爱的	,	亲爱的	;	一个	最多	不幸	资格	为了	她	工作	.	”

“哎呀，真是可惜，这可不是她从事这份工作所需的资格。”

“ [nɑːt][ðer; ðər] ['pɑːvərti] .

“	**Not**	**their**	**poverty**	**.**
“	不是	他们的	贫困	.

不是他们的贫困。

[ðer; ðər] ['seɪmnəs] .

Their	**sameness**	**.**
他们的	相同性	.

它们的相似之处。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kaɪndɪst] ['piːp(ə)l] [aɪ] [noʊ] . ”

She	**is**	**one**	**of**	**the**	**kindest**	**people**	**I**	**know**	**.**	**”**
她	是	一	的	这	最善良的	人们	我	知道	.	”

她是我认识的最善良的人之一。

“ [streɪndʒ] . . . . ”

“	**Strange**	**.**	**.**	**.**	**.**	**”**
“	奇怪的	.	.	.	.	”

“奇怪的....”

“ [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['penʃ(ə)n] . ”

“	**They**	**ought**	**to**	**be**	**pensioned**	**.**	**”**
“	他们	应该	到	是	退休人员	.	”

“他们应该领取养老金。”

“ [ðə; ðɪ] [pʊr] ? ”

“	**The**	**poor**	**?**	**”**
“	这	贫穷的	?	”

“穷人？”

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

“	**Everybody**	**.**
“	大家	.

“每个人。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] ['penʃ(ə)n] . ”

I	**should**	**love**	**to**	**be**	**pensioned**	**.**	**”**
我	应该	爱	到	是	退休人员	.	”

我真希望自己能退休。

“ [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] ?
“ And remain in idleness and dependence ?
“ 和 保持 在 懒惰 和 依赖性 ?

“难道要继续游手好闲、依赖他人吗？”

[oʊ] , [noʊ] . ”
Oh , no . ”
哦 , 不 . ”

“哦，不。”

“ [nɑːt] [dɪ'pendəns] .
“ Not dependence .
“ 不是 依赖性 .

不是依赖。

[ˌɪntərdɪ'pendəns] .
Interdependence .
相互依存 .

相互依存。

[noʊ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] . ”
No compulsion . ”
不 强迫症 . ”

没有任何强迫。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? ”
“ What would you do ? ”
“ 什么 会 你 做 ? ”

“你会怎么办？ ”

“ [spend] ['sevrəl] ['jɪrz] ['sterɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] . ”
“ Spend several years staring ; and then go round the world . ”
“ 花费 一些 年 凝视 ; 和 然后 去 圆形的 这 世界 . ”

“花几年时间凝视世界；然后环游世界。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
“ You are delightful !
“ 你 是 愉快 !

你真可爱！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] .
I am not sure that I approve of the years of staring .
我 是 不是 当然 那 我 批准 的 这 年 的 凝视 .

我不确定我是否赞同这种多年的凝视。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] . ”
But to go round the world would , of course , be most enchanting . ”
但 到 去 圆形的 这 世界 会 , 的 课程 , 是 最多 妖娆 . ”

当然，环游世界将是最令人向往的。”

“ [jes] : [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ][maɪnd] .
“ Yes : but I should not want to improve my mind .
“ 是的 : 但 我 应该 不是 想 到 提升 我的 头脑 .

“是的：但我不应该想要提升我的思维能力。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [ster] .
I should still stare .
我 应该 仍然 盯 .

我应该继续盯着看。

[ɪf] [aɪ] [went] .
If I went .
如果 我 去 .

如果我去的话。

['prɑːbəbli] [aɪ] ['ʃʊdənt] [goʊ] .
Probably I shouldn't go .
大概 我 不应该 去 .

我或许不该去。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['daɪnəmaɪt] [wɪl] [ʃɪft] [ˌem 'iː] .
Nothing short of dynamite will shift me .
没有什么 短的 的 炸药 将要 转移 我 .

除非用炸药，否则我动不了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['ʃɪftɪd] [hɪr] . ”
I am astounded to find myself shifted here . ”
我 是 震惊 到 寻找 我 转移 这里 . ”

我简直不敢相信自己会来到这里。

“ [aɪ] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪʃɪŋ] [jɔːr'self] ['seɪfli] [bæk] [ə'gen] .
“ I fear at the moment you must be wishing yourself safely back again .
“ 我 害怕 在 这 片刻 你 必须 是 祝 你自己 安全 后退 再次 .

“我担心你此刻一定盼望着自己能平安归来。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['eniwer] [æt; ət]
” She had no realisation of the adventure it was to be anywhere at
” 她 有 不 实现 的 这 冒险 它 曾是 到 是 任何地方 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

“她完全没有意识到，去任何地方本身就是一场冒险。”

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]
To her it was not
到 她 它 曾是 不是

对她来说并非如此

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [streɪndʒ] [əd'ventʃər] [ðæt] [ðer; ðər] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['saʊndɪŋ] [tə'geðər] [ɪn]
a strange , strange adventure that their two voices should be sounding together in
一个 奇怪的 , 奇怪的 冒险 那 他们的 二 声音 应该 是 听起来 一起 在
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

这是一场奇异的冒险，他们的两个声音竟然在夜里同时响起。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [θred] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dɑːrknəs] ,
a double thread of sound in a private darkness ,
一个 双倍的 线 的 声音 在 一个 私人的 黑暗 ,

在幽暗的私密空间里，两条声音线索交织在一起。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pætərn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
making a pattern with all the other sounds in the world .
制作 一个 图案 和 全部 这 其他 声音 在 这 世界 .

用世界上所有其他声音组成一个模式。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .
But she had accepted the compliment .
但 她 有 公认 这 赞扬 .

但她接受了这份赞美。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] : ['dʒɔɪfl] .
There was a vibration in her voice : joyful .
那里 曾是 一个 振动 在 她 嗓音 : 快乐 .

她的声音里带着一丝喜悦的颤抖。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] , [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['slʌmbər] [wʌz; wəz] [tuː]

Again	and	again	they	were	awakened	for	battle	,	until	their	slumber	was	too
再次	和	再次	他们	是	觉醒	为了	战斗	,	直到	他们的	睡眠	曾是	也

[diːp] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] . [sɪks]

deep	to	be	disturbed	.	6
深的	到	是	不安	.	6

他们一次又一次地被唤醒去战斗，直到他们的沉睡太过深沉，再也无法被打扰。6

[ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs] ['belz] [wɜːr; wər] ['tʃɪrfəli] ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði] [er] [wen] ['mɪriəm] [gɑːt] [ʌp] [tuː; tə]['wɑːndər]

St	.	Pancras	bells	were	cheerfully	thumping	the	air	when	Miriam	got	up	to	wander
英石	.	潘克拉斯	铃铛	是	愉快地	怦	这	空气	什么时候	米里亚姆	得到	向上	到	漫步

[ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['brɪliəns] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] ,

about	in	the	dark	brilliance	that	filled	the	room	like	the	presence	of	a	guest	,
关于	在	这	黑暗的	辉煌	那	已填	这	房间	喜欢	这	在场	的	一个	客人	,

当米里亚姆起身在房间里漫步时，圣潘克拉斯车站的钟声欢快地响起，那光芒如同客人的到来一般充满了整个房间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [sə'plaɪd] [ə; eɪ]['tɑːpɪk] [hweə'wɪð] [tuː; tə]

and	was	so	exaggerated	that	it	not	only	supplied	a	topic	wherewith	to
和	曾是	所以	夸张的	那	它	不是	仅有的	供应	一个	话题	以及	到

[stɑːrt][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

start	the	morning	,
开始	这	早晨	,

而且描述得如此夸张，不仅为我们早上的谈话提供了一个话题，

[bʌt; bət][æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn'groʊsɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] ,

but	an	occupation	engrossing	enough	to	free	her	,	even	in	thought	,
但	一个	职业	引人入胜	足够的	到	自由的	她	,	甚至	在	想法	,

但这是一份足以让她全神贯注、甚至在思想上也能获得解放的工作。

[frʌm; frəm] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

from	descent	into	the	detail	of	the	day	.
从	下降	进入	这	细节	的	这	天	.

从下降到一天的细节。

[ˌaɪ 'tiː] [held] ['evriθɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] [jet] [kept] [hɜːr; hər][ɪn] ['hæpi] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hɑːlənd]

It	held	everything	off	and	yet	kept	her	in	happy	communion	with	Miss	Holland
它	握住	一切	离开	和	然而	保留	她	在	快乐的	圣餐	和	错过	荷兰

['muːvɪŋ] ['bɪzɪli] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

moving	busily	the	other	side	of	the	curtain	.
移动	忙碌地	这	其他	边	的	这	窗帘	.

它阻挡了一切，却又让她与窗帘另一边忙碌的霍兰小姐保持着愉快的交流。

[jet] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] .

Yet	the	night	had	done	its	work	.
然而	这	夜晚	有	完毕	它是	工作	.

然而，夜晚已经完成了它的使命。

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]

A	host	of
一个	主持人	的

一大批

['steɪtmənts] [wɜːr; wər] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][maɪnd] : ['bælənsɪŋ] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][laɪf] [hɪr]

statements	were	plucking	at	her	mind	:	balancing	the	quality	of	life	here
声明	是	拔毛	在	她	头脑	:	平衡	这	质量	的	生活	这里

[ænd; ənd][laɪf][æt; ət] ['tænzli] [striːt] .

and	life	at	Tansley	Street	.
和	生活	在	坦斯利	街道	.

一些问题一直困扰着她：如何平衡这里的生活质量和坦斯利街的生活质量。

[æt; ət] [wiːk] - ['ɛndz] .

At	week	-	ends	.
在	星期	-	结束	.

周末。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [kəm'pliːt]

Behind	them	was	a	would	-	be	disquieting	assertion	of	the	now	complete
在后面	他们	曾是	一个	会	-	是	令人不安的	断言	的	这	现在	完全的

[rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv][bəuθ][hɜːr; hər] ['wɜːrkɪŋ] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'ventʃ(ə)l] ['liːʒər] [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər]

remoteness	of	both	her	working	life	and	the	eventful	leisure	that	had	for
偏远	的	两个都	她	在职的	生活	和	这	多事	闲暇	那	有	为了

[soʊ] [lɔːŋ] ['aʊstɪd] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['tænzli] [striːt] ['iːvnɪŋz] .

so	long	ousted	the	old	-	time	Tansley	Street	evenings	.
所以	长的	被驱逐	这	老的	-	时间	坦斯利	街道	晚上	.

在他们身后，一种令人不安的断言表明，她的工作生活和丰富多彩的休闲生活如今都已完全远离了坦斯利街昔日的夜晚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv][kɔːsts] , ['flʌrɪʃt] ; [dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

It	was	a	bill	of	costs	,	flourished	;	demanding	to	know	what	she	had	done
它	曾是	一个	账单	的	成本	,	繁荣	;	要求	到	知道	什么	她	有	完毕

.

:

.

这是一份详细的费用清单，上面列着她做过的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɔːf] , ['paʊərləs] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

But	it	stood	off	,	powerless	to	gain	the	centre	of	her	attention	,
但	它	站立	离开	,	无力	到	获得	这	中心	的	她	注意力	,

但它却退缩了，无力吸引她的注意力。

['meɪkɪŋ] [noʊ] [breɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['noʊwer] ; [ʌv; əv] [ɪn'hæbɪtɪŋ] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

making	no	break	in	her	sense	of	being	nowhere	;	of	inhabiting	,	within	a
制作	不	休息	在	她	感觉	的	存在	无处	;	的	居住	,	之内	一个

['ʃæˌdoʊləs] ['brɪliəns] ,

shadowless	brilliance	,
无阴影	辉煌	,

她那无处可去的感觉丝毫未减；她栖居于一片无影的光辉之中，

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [piːs] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] [ɪ'mensli] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] ['redi] ,

a	living	peace	that	held	her	immensely	unoccupied	,	and	ready	,
一个	活的	和平	那	握住	她	非常	空置	,	和	准备好	,

一种宁静祥和的生活状态让她感到无比空虚，并且随时准备着。

[wen'evər] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [mɔːr] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['diːteɪl] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn]

whenever	things	should	once	more	present	themselves	in	detail	,	to	see	them	all	in
每当	事物	应该	一次	更多的	展示	他们自己	在	细节	,	到	看	他们	全部	在

[ə; eɪ] [freʃ] [laɪt] .

a	fresh	light	.
一个	新鲜的	光	.

每当事情的细节再次呈现在我们面前时，我们都应该以全新的视角来看待它们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] [soʊ]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] .

For	a	while	it	seemed	that	they	could	never	again	so	present	themselves	.
为了	一个	尽管	它	似乎	那	他们	可以	绝不	再次	所以	展示	他们自己	.

有一段时间，他们似乎再也无法以这种方式出现在公众面前了。

[ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endləs] , ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ə'pɑːn][ɪt'self] ;

The	light	as	she	gazed	into	it	was	endless	,	multiplying	upon	itself	;
这	光	作为	她	凝视	进入	它	曾是	无尽的	,	乘法	之上	本身	;

她凝视着它，发现光芒无穷无尽，不断叠加；

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [noʊn] [θɪŋz] .

drawing	her	away	from	all	known	things	.
绘画	她	离开	从	全部	已知	事物	.

将她带离所有已知的事物。

[laɪf] [ˌhens'fɔːrθ] [wʊd] [mɔːr] ['fʊli] [ə'teɪn] [hɜːr; hər] ,

Life	henceforth	would	more	fully	attain	her	,
生活	今后	会	更多的	完全	达到	她	,

从此以后，她的人生将更加圆满。

[lɪvd] [æz; əz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [lɪvd] ,

lived	as	at	this	moment	she	knew	it	could	be	lived	,
居住地	作为	在	这	片刻	她	知道	它	可以	是	居住地	,

她活出了此刻她所能活出的样子。

[ˌʌn'kælkjjleitiŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæskt] ['splendər] .

uncalculating	from	the	deeps	of	a	masked	splendour	.
不加计算的	从	这	深水	的	一个	戴面具	辉煌	.

从掩藏着光辉的深处，出人意料地展现出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [læst] .

It	would	not	last	.
它	会	不是	最后的	.

这种情况不会持续太久。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['moʊmənts] [wɜːr; wər] [lɪŋkɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['kɪndrəd] [streɪndʒ] ['moʊmənts]

Already	the	strange	moments	were	linking	themselves	with	kindred	strange	moments
已经	这	奇怪的	时刻	是	链接	他们自己	和	亲属	奇怪的	时刻

[ɪn] [ðə; ði] [pæst] .

in	the	past	.
在	这	过去的	.

这些奇怪的时刻已经开始与过去类似的奇怪时刻联系起来。

[bʌt; bət] [laɪk] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [set] [ɪt'self] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

But	like	them	it	set	itself	while	it	lasted	over	against	the	rest	of	her
但	喜欢	他们	它	放	本身	尽管	它	持续	超过	反对	这	休息	的	她

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

但就像他们一样，这段经历在她存在期间，与她其他的经历形成了鲜明的对比。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

with	a	challenge	.
和	一个	挑战	.

带着挑战。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['stedəli] ['dɑːrkər] .

It	was	growing	steadily	darker	.
它	曾是	生长	稳步	较暗	.

天色渐渐暗了下来。

“ [its] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] . ”

“	It's	a	thunderstorm	.	”
”	它是	一个	雷雨	.	”

“这是雷暴雨。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

“	I	think	so	.
”	我	思考	所以	.

“我也这么认为。”

[ðə; ði] [er] [ɪz][moʊst] [ə'presɪv] .

The	air	is	most	oppressive	.
这	空气	是	最多	压迫性的	.

空气令人窒息。

" [mɪs] ['hɑːlənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ]

"	Miss	Holland	came	and	stood	at	her	own	half	of	the	window	so	that	they
"	错过	荷兰	来了	和	站立	在	她	自己的	一半	的	这	窗户	所以	那	他们

[wɜːr; wər][saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

were	side	by	side	and	visible	to	each	other	.
是	边	经过	边	和	可见的	到	每个	其他	.

“霍兰小姐走过来，站在她那半边的窗户前，这样她们就并排站着，彼此都能看到对方。”

[ə'bʌv] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['skriːnɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪndoʊ] ,

Above	the	curtain	screening	the	lower	part	of	their	window	,
多于	这	窗帘	筛选	这	降低	部分	的	他们的	窗户	,

在遮挡窗户下半部分的窗帘上方，

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['pɪlər] [ʌv; əv]['kænd(ə)l] .

they	looked	across	to	the	white	pillar	of	candle	.
他们	看起来	穿过	到	这	白色的	支柱	的	蜡烛	.

他们望向对面的白色烛柱。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [braɪt] ['deɪlaɪt] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [greɪ] [striːt] ,

A	flash	of	bright	daylight	lit	up	the	grey	street	,
一个	闪光	的	明亮的	日光	点燃向上		这	灰色的	街道	,

一道明亮的日光照亮了灰蒙蒙的街道。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ['rʌmbld] [haɪ] [ʌp] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .

and	soon	the	wheels	of	the	storm	rumbled	high	up	across	the	sky	.
和	很快	这	车轮	的	这	风暴	隆隆声	高的	向上	穿过	这	天空	.

很快，风暴的车轮便隆隆地划过高空。

['hevi] [drɑːps] [fel] ['sloʊli] , [ɪn'kriːsɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] .

Heavy	drops	fell	slowly	,	increasing	until	they	came	in	a	torrent	.
重的	滴	跌倒	缓慢地	,	增加	直到	他们	来了	在	一个	激流	.

雨滴缓缓落下，逐渐增多，最终汇成倾盆大雨。

“ [ðæt] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] . ”

“	That	will	carry	it	off	.	”
“	那	将要	携带	它	离开	.	”

“那样就能成功了。”

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ][dəunt][maɪnd] ['stɔrmz] .

“	Sometimes	I	don't	mind	storms	.
“	有时	我	不	头脑	暴风雨	.

“有时候我不介意暴风雨。”

[aɪ][dəunt][tuː; tə] - [deɪ] .

I	don't	to	-	day	.
我	不	到	-	天	.

我今天不去。

" [ðeɪ] [held] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] ['laɪtnɪŋ] [laɪt] [ðə; ði][reɪn] ,

"	They	held	their	places	at	the	window	,	watching	the	pale	lightning	light	the	rain	,
"	他们	握住	他们的	地方	在	这	窗户	,	观看	这	苍白	闪电	光	这	雨	,

他们伫立在窗边，望着苍白的闪电划破雨幕。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['θʌndər] ['fɑːloʊ] [mɔːr] ['swɪftli] .

hearing	the	thunder	follow	more	swiftly	.
听力	这	雷	跟随	更多的	迅速地	.

听到雷声后，速度更快了。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [waɪt] ['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [sp'lɪntərɪŋ] [kræʃ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz]

Presently	**a**	**blinding**	**white**	**fire**	**and**	**a**	**splintering**	**crash**	**just**	**above**	**their**	**heads**
目前	一个	失明	白色的	火	和	一个	分裂	碰撞	只是	多于	他们的	头部

[meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪk'skleɪm] .

made	**them**	**both**	**exclaim**	**.**
制成	他们	两个都	惊叹	.

突然，他们头顶上方传来耀眼的白色火焰和一声巨响，两人都惊呼起来。

[æz; əz][ðə; ði] ['θʌndər] [roʊld] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] [snɑ:lɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði]

As	**the**	**thunder**	**rolled**	**bumping**	**and**	**snarling**	**away**	**across**	**the**	**sky**	**they**	**saw**	**the**
作为	这	雷	滚动	碰撞	和	咆哮	离开	穿过	这	天空	他们	锯	这

['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd][stænd]

figure	**of**	**a**	**man**	**appear**	**from**	**the**	**darkness**	**beyond**	**the**	**candle**	**and**	**stand**
数字	的	一个	男人	出现	从	这	黑暗	超过	这	蜡烛	和	站立

[prest] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] ['ʌp'stretʃt] [ænd; ənd][leɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] .

pressed	**close**	**to**	**the**	**window**	**with**	**arms**	**upstretched**	**and**	**laid**	**against**	**the**	**panes**	**.**
按下	关闭	到	这	窗户	和	武器	伸展	和	铺设	反对	这	窗格	.

雷声隆隆作响，响彻天空，他们看到一个男人的身影从烛光后的黑暗中出现，紧贴着窗户，双臂伸展着贴在窗玻璃上。

[θru:] [ðə; ði] [ʃi:ts] [ʌv; əv][reɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] [klɪr] .

Through	**the**	**sheets**	**of**	**rain**	**his**	**face**	**was**	**not**	**quite**	**clear**	**.**
通过	这	纸张	的	雨	他的	脸	曾是	不是	相当	清除	.

透过瓢泼大雨，他的脸不太清晰。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɔ:rm] .

But	**he**	**was**	**dark**	**and**	**pale**	**and**	**tall**	**and**	**shouting**	**at**	**the**	**storm**	**.**
但	他	曾是	黑暗的	和	苍白	和	高的	和	喊叫	在	这	风暴	.

但他肤色黝黑，面色苍白，身材高大，对着暴风雨大声喊叫。

[soʊ][hi:; hi] [lɪvd] [ðer; ðər][ə'loʊn] .

So	**he**	**lived**	**there**	**alone**	**.**
所以	他	居住地	那里	独自的	.

所以他就独自住在那儿。

[ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

The	**storm**	**was**	**a**	**companion**	**.**
这	风暴	曾是	一个	伴侣	.

暴风雨是它的伴生者。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ænd; ənd] [ə'wer] .

He	**was**	**alone**	**and**	**aware**	**.**
他	曾是	独自的	和	意识到的	.

他独自一人，但意识清醒。

[hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ðə; ði] [nu:] ['pi:p(ə)l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [weɪ] ?

Had	**he**	**seen**	**the**	**new**	**people**	**across**	**the**	**way**	**?**
有	他	已见	这	新的	人们	穿过	这	方式	?

他看到对面搬来的新住户了吗?

[ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [flæʃ] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ɪts] [freɪm] [ʌv; əv] ['hevi] [her] .

A	**brilliant**	**flash**	**lit**	**up**	**the**	**white**	**face**	**and**	**its**	**frame**	**of**	**heavy**	**hair**	**.**
一个	杰出的	闪光	点燃	向上	这	白色的	脸	和	它是	框架	的	重的	头发	.

一道强光照亮了那张苍白的脸庞和浓密的头发。

[ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'krɔ:s] .

The	**dark**	**eyes**	**were**	**looking**	**straight**	**across**	**.**
这	黑暗的	眼睛	是	寻找	直的	穿过	.

那双深邃的眼睛直直地盯着对面。

[seɪs] : [ænd; ənd][hi:; hi] [lɪvd] [hɪr] .

Sayce	**:**	**and**	**he**	**lived**	**here**	**.**
赛斯	:	和	他	居住地	这里	.

赛斯：他就住在这里。

[ˈmɪriəm] [druː] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] .

Miriam	**drew**	**back**	**and**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**end**	**of**	**her**	**bed**	**.**
米里亚姆	画	后退	和	卫星	向下	在	这	结尾	的	她	床	.

米里亚姆后退一步，坐在床尾。

[ðɪs] [kwɪr] [ˈæli] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ɔːl] [ˈlʌndən] [ɪn] [wɪʧ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

This	**queer**	**alley**	**was**	**then**	**the**	**place**	**in**	**all**	**London**	**in**	**which**	**to**	**live**	**.**
这	酷儿	胡同	曾是	然后	这	地方	在	全部	伦敦	在	哪个	到	居住	.

当时，这条古怪的小巷是整个伦敦最宜居的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [hɪmˈself] .

He	**had**	**found**	**it**	**for**	**himself**	**.**
他	有	成立	它	为了	他自己	.

他自己找到了。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [dɪsˈmeɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪˌstiːnz] [ɪnˈveɪdɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtriːt] [wer] [hiː; hi]

Was	**he**	**dismayed**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**philistines**	**invading**	**the**	**retreat**	**where**	**he**
曾是	他	沮丧	在	这	视线	的	非利士人	入侵	这	撤退	在哪里	他

[lɪvd] [ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋst] [ˌʌnˈsiːɪŋ] [ˈvɪlɪʤɜːz] ?

lived	**hidden**	**amongst**	**unseeing**	**villagers**	**?**
居住地	隐	在	看不见	村民们	?

当他看到庸人入侵他隐居的、与毫不知情的村民们一起生活的隐蔽之地时，他是否感到沮丧?

[ʃiː; ʃi] [ˈvaʊd]

She	**vowed**
她	发誓

她发誓

[nɑːt] [əˈgen] [tuː; tə] [lʊk] [əˈkrɔːs] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .

not	**again**	**to**	**look**	**across**	**when**	**there**	**was**	**any**	**sign**	**of**	**his**	**presence**	**.**
不是	再次	到	看	穿过	什么时候	那里	曾是	任何	符号	的	他的	在场	.

只要发现他的身影，就不要再往那边看。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈveɪdɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	**should**	**be**	**invaded**	**without**	**knowing**	**it**	**.**
他	应该	是	入侵	没有	会心	它	.

他会在不知情的情况下被入侵。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [siː] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] :

She	**would**	**see**	**him**	**go**	**in**	**and**	**out**	**,**	**see**	**without**	**seeing**	**:**
她	会	看	他	去	在	和	出去	,	看	没有	看到	:

她会看到他进进出出，仿佛看不见却又能看到:

[ˈskriːnɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .

screening	**him**	**even**	**from**	**her**	**own**	**observation**	**.**
筛选	他	甚至	从	她	自己的	观察	.

甚至连她自己的观察都无法察觉到他的存在。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [kæst][ɪts] [laɪt] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈfrʌntɪdʒ] .

And	**all**	**the**	**time**	**his**	**presence**	**would**	**cast**	**its**	**light**	**upon**	**their**	**frontage**	**.**
和	全部	这	时间	他的	在场	会	投掷	它是	光	之上	他们的	临街面	.

他的出现总能照亮他们的门面。

“ [ðə; ði] [streɪndʒ] [ruːm] , ” [sed] [mɪs] [ˈhɑːlənd] , [huː] [ˈɔːlsoʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

“	**The**	**strange**	**room**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Holland**	**,**	**who**	**also**	**had**	**left**	**the**	**window**	**,**
“	这	奇怪的	房间	,	”	说	错过	荷兰	,	WHO	还	有	左边	这	窗户	,

“那间奇怪的房间，”霍兰小姐说道，她也从窗户离开了。

“ [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈtenənt] [æz; əz] [ɪkˈsentrɪk] [æz; əz] [ɪtˈself] . ”

“	**has**	**a**	**tenant**	**as**	**eccentric**	**as**	**itself**	**.**	**”**
“	有	一个	租户	作为	偏心	作为	本身	.	”

“它的房客和它本身一样古怪。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?
“ Do you know who it is ?
“ 做 你 知道 WHO 它 是 ?

你知道他是谁吗?

” ['mɪriəm] [stoʊl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
” Miriam stole back to the window to learn the disposition of the door of
” 米里亚姆 偷窃 后退 到 这 窗户 到 学习 这 处置 的 这 门 的
[hɪz; ɪz] [haʊs] .
his house .
他的 房子 .

“米利暗偷偷溜回窗边，想看看他家门的朝向。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
He had disappeared .
他 有 消失 .

他消失了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːblɜ-z] ['wɪndoʊ] , [laɪk] [ðerz] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]
It was a side door , next to the cobbler's window , like theirs next to the
它 曾是 一个 边 门 , 下一个 到 这 鞋匠的 窗户 , 喜欢 他们的 下一个 到 这
[stoʊnməsənz] .
stonemason's .
石匠的 .

那是一扇侧门，就在鞋匠的窗户旁边，就像他们的门在石匠的窗户旁边一样。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [seɪs] .
“ It is Sayce .
” 它 是 赛斯 .

“是赛斯。”

[iː] . ['dʌbljuː] . [seɪs] . . . [ðə; ði]['poʊət] . ”
E . W . Sayce . . . the poet . ”
E . W . 赛斯 . . . 这 诗人 . ”

EW·塞斯……诗人。”

“ [ɪn'diːd] ? ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['hɑːlənd] [dɪ'laɪtɪdli] .
“ Indeed ? ” exclaimed Miss Holland delightedly .
” 的确 ? ” 惊呼 错过 荷兰 欣喜地 .

“真的吗？”霍兰小姐欣喜地惊呼道。

“ [ə; eɪ]['poʊət] .
“ A poet .
” 一个 诗人 .

一位诗人。

[ðæt] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] .
That is charming .
那 是 迷人 .

真可爱。

[kwaɪt] [ɪn'tʃæntɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['poʊətri][ɪz] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
Quite enchanting to feel that poetry is being written so near at hand .
相当 妖娆 到 感觉 那 诗 是 存在 书面 所以 靠近 在 手 .

能感受到诗歌就在身边创作，真是令人陶醉。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [vəːsiz] [ɑːn][ðə; ði] [er] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
” She was peering out , as if looking for verses on the air between the
” 她 曾是 窥视 出去 , 作为 如果 寻找 为了 诗句 在 这 空气 之间 这
[ə'poʊzɪŋ] ['wɪndoʊz] .
opposing windows .
反对 视窗 .

她向外张望，仿佛在寻找两扇相对的窗户之间空气中的诗句。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [ɪn] ['menʃənɪŋ]

She	had	no	feeling	of	shyness	in	mentioning
她	有	不	感觉	的	害羞	在	提及

她谈及此事时丝毫没有羞涩之感。

[hɪz; ɪz][wɜːrk] .

his	work	.
他的	工作	.

他的作品。

[ɪf] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊt][hɪz; ɪz] ['meθədz] .

If	unobserved	she	could	catch	him	at	it	,	she	would	note	his	methods	.
如果	未被观察到的	她	可以	抓住	他	在	它	,	她	会	笔记	他的	方法	.

如果她不被发现，就能抓住他，并记下他的方法。

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ðer; ðər][æt; ət][wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

Perhaps	he	would	sit	there	at	work	in	his	window	.
也许	他	会	坐	那里	在	工作	在	他的	窗户	.

或许他会在工作时坐在窗边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [liːst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] , ['hævɪŋ] ['ɪnəsntli] [bɪ'kʌm] ['witnisiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp]

But	the	least	they	could	do	,	having	innocently	become	witnesses	of	his	workshop
但	这	至少	他们	可以	做	,	拥有	天真地	变得	证人	的	他的	车间

,

,

,

但他们既然无辜地目睹了他的作坊，至少可以做点什么。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][stænd][ɔːf][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [friː] .

would	be	to	stand	off	and	leave	him	free	.
会	是	到	站立	离开	和	离开	他	自由的	.

最好的办法就是袖手旁观，让他自由行动。

[tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [mɪs] ['hɑːləndz] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .

To	disperse	Miss	Holland's	concentration	,	she	rushed	into	speech	.
到	分散	错过	荷兰的	专注	,	她	匆忙	进入	演讲	.

为了分散霍兰小姐的注意力，她急忙开始讲话。

“ [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][baɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [kloʊk] .

“	I've	known	him	by	sight	for	years	,	wandering	about	in	a	black	cloak	.
“	我已经	已知	他	经过	视线	为了	年	,	漫游	关于	在	一个	黑色的	披风	.

“我多年来一直见过他，他总是穿着黑色斗篷四处游荡。”

[wʌn] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['streulɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][strɪp][ʌv; əv] ['peɪvmənt] [raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer]

One	night	I	was	strolling	along	the	strip	of	pavement	round	one	of	the	Square
一	夜晚	我	曾是	漫步	沿着	这	条	的	路面	圆形的	一	的	这	正方形

['gaːdnz] .

gardens	.
花园	.

一天晚上，我沿着广场花园周围的人行道散步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['læmplaɪt] , [ænd; ənd]

It	was	quite	dark	under	the	trees	between	the	stretches	of	lamplight	,	and
它	曾是	相当	黑暗的	在下面	这	树木	之间	这	伸展	的	灯光	,	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [ə'baʊt] .

there	was	nobody	about	.
那里	曾是	无人	关于	.

树荫下，路灯的缝隙间一片漆黑，周围一个人也没有。

['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgjər] , ['ɔːlsoʊ] ['streulɪŋ] .

Suddenly	in	a	patch	of	light	I	was	confronted	by	a	tall	figure	,	also	strolling	.
突然	在	一个	修补	的	光	我	曾是	面对	经过	一个	高的	数字	,	还	漫步	.

突然，在一束光线中，我看到一个高大的身影，他也在散步。

[wiː; wi][bəuθ] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

We	both	stood	quite	still	,	staring	into	each	other's	eyes	with	thoughts	far	away	,
我们	两个都	站立	相当	仍然	,	凝视	进入	每个	其他的	眼睛	和	想法	远的	离开	,

我们俩都静静地站着，彼此凝视着，思绪飘向远方。

[iːtʃ] ['teɪkɪŋ] [ɪn]['oʊnli][ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][æn; ən] [əb'strʌkʃ(ə)n] .

each	taking	in	only	the	fact	of	an	obstruction	.
每个	采取	在	仅有的	这	事实	的	一个	梗阻	.

仅考虑存在障碍物这一事实。

[ðen] [aɪ] ['riəlaizd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪs] .

Then	I	realised	it	was	Sayce	.
然后	我	意识到	它	曾是	赛斯	.

然后我意识到那是赛斯。

[aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi][gɑːt][pæst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

I	can't	remember	how	we	got	past	each	other	.
我	不能	记住	如何	我们	得到	过去的	每个	其他	.

我记不清我们是怎么分开的了。

[wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst] ['prez(ə)ntli] [hæv; həv] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gʌtər] .

One	of	us	must	presently	have	plunged	into	the	gutter	.
一	的	我们	必须	目前	有	暴跌	进入	这	排水沟	.

我们之中肯定有人掉进了水沟里。

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɔːkt] [θruː] [iːtʃ] ['ʌðər] .

But	,	looking	back	,	it	seems	as	if	we	walked	through	each	other	.
但	,	寻找	后退	,	它	似乎	作为	如果	我们	步行	通过	每个	其他	.

但回首往事，我们仿佛彼此擦肩而过。

" [mɪs] ['hɑːlənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][bɜːrd] - [laɪk]

"	Miss	Holland	produced	a	series	of	bird	-	like
"	错过	荷兰	生产	一个	系列	的	鸟	-	喜欢

霍兰小姐创作了一系列鸟类图案

[saʊndz] , [iːtʃ] ['siːmɪŋ] [ɪn][tɜːrn][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][wɜːrd] .

sounds	,	each	seeming	in	turn	to	refuse	to	make	a	word	.
声音	,	每个	似乎	在	转动	到	拒绝	到	制作	一个	单词	.

各种声音，似乎都拒绝组成一个词。

[ðə; ðɪ][stɔːrm][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][streɪndʒ] [laɪt] , ['lɪftɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ][skaɪ] [klɪrd] ,

The	storm	was	moving	on	and	the	strange	light	,	lifting	as	the	sky	cleared	,
这	风暴	曾是	移动	在	和	这	奇怪的	光	,	举重	作为	这	天空	已清除	,

[left] [ə; eɪ] ['blæŋknəs] . ['sɛvən]

left	a	blankness	.	7
左边	一个	空白	.	7

暴风雨渐渐过去，随着天空放晴，那奇异的光芒也随之消散，留下了一片空白。7

['leɪtər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪr] [haɪ] [skaɪ] [broʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['hɑːrməni]

Later	in	the	morning	the	light	from	a	clear	high	sky	broke	up	the	harmony
之后	在	这	早晨	这	光	从	一个	清除	高的	天空	打破	向上	这	和谐

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd][set][ə; eɪ] ['pælər] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [griːn] ['pæθweɪ] [tuː; tə]

between	the	things	in	the	room	and	set	a	pallor	upon	the	green	pathway	to
之间	这	事物	在	这	房间	和	放	一个	苍白	之上	这	绿色的	路径	到

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

上午晚些时候，晴朗高空的阳光打破了房间里物品之间的和谐，给通往窗户的绿色小路蒙上了一层苍白的色彩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] ,

It	was	the	end	of	a	story	,
它	曾是	这	结尾	的	一个	故事	,

故事到此结束。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [prə'lɔːŋd] ['moʊmənt] [ðæt] [wʊd] [læst] .

the	story	of	the	first	morning	—	a	single	prolonged	moment	that	would	last	.
这	故事	的	这	第一的	早晨	—	一个	单身的	延长	片刻	那	会	最后的	.

第一个早晨的故事——一个漫长的瞬间，将持续下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

It	was	over	,	and	here	she	was	,	conscious	of	her	surroundings	.
它	曾是	超过	,	和	这里	她	曾是	,	有意识的	的	她	周围环境	.

一切都结束了，她现在清醒地意识到自己身处何处。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['swɪftli] ['woʊv(ə)n][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treʒər] [ʃiː; ʃi][held][ɪn][hɜːr; hər][hændz]

Something	must	be	swiftly	woven	up	with	the	treasure	she	held	in	her	hands
某物	必须	是	迅速地	编织	向上	和	这	宝藏	她	握住	在	她	双手

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði] [kruːd] ['speɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmɪd'deɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði] [θredz]

or	she	would	drop	into	the	crude	spaces	of	this	midday	light	and	lose	the	threads
或者	她	会	降低	进入	这	原油	空间	的	这	正午	光	和	失去	这	线程

.

:

.

她必须迅速将手中的宝物编织起来，否则她就会坠入这正午阳光下粗糙的空间，把线头弄丢。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [mɪs] ['hɑːlənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːd] ,

She	heard	Miss	Holland	,	as	if	in	response	to	her	need	,
她	听到	错过	荷兰	,	作为	如果	在	回复	到	她	需要	,

她听到霍兰小姐的声音，仿佛是为了回应她的需要。

[liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] [ænd; ənd][goʊ] [ˌʌp'sterz] .

leave	the	little	back	room	and	go	upstairs	.
离开	这	小的	后退	房间	和	去	楼上	.

离开后面的小房间，上楼去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['ɔːrdər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] .

It	would	be	in	order	,	the	little	back	room	.
它	会	是	在	命令	,	这	小的	后退	房间	.

后面的小房间会井然有序。

[ə; eɪ] [ruːm] [ə'pɑːrt] ,

A	room	apart	,
一个	房间	除	,

隔壁房间，

[laɪk] [mægz] [ænd; ənd]['dʒænz][oʊld] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn] ['kenɪθ] [striːt] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [siːm] [sʌtʃ]

like	Mag's	and	Jan's	old	sitting	-	room	in	Kenneth	Street	that	used	to	seem	such
喜欢	杂志的	和	简的	老的	坐着	-	房间	在	肯尼斯	街道	那	用过的	到	似乎	这样的

[ə; eɪ]

a
一个

就像玛格和简在肯尼斯街的老客厅一样，那曾经看起来如此.....

['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ɪ'læbərət] ['lɪvɪŋ] .

triumph	of	elaborate	living	.
胜利	的	精心制作的	活的	.

精致生活的胜利。

[hɜːr; hər]['spɪrɪt] [went] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['nestɪd] [ɪn'kredʒələsli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] .

Her	spirit	went	forth	and	nested	incredulously	within	the	little	back	room	.
她	精神	去	前进	和	嵌套	难以置信地	之内	这	小的	后退	房间	.

她的灵魂离去，难以置信地栖息在了那间小小的后屋里。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] ['groʊɪŋ] [plʌmp] [ænd; ənd] ['sed(ə)nteri] .

“	It	will	mean	growing	plump	and	sedentary	.
“	它	将要	意思是	生长	丰满	和	久坐的	.

“这意味着会变得肥胖且不爱运动。”

[nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [seɪl] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [siː] ['piːp(ə)l] .

Not	wanting	to	sail	forth	and	see	people	.
不是	想要	到	帆	前进	和	看	人们	.

不想出海见人。

['wɑːntɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [hɪr] [ðə; ði] ['tɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [tiː] - [θɪŋz] ,

Wanting	people	to	come	to	me	,	hear	the	tinkle	of	my	tea	-	things	,
想要	人们	到	来	到	我	,	听到	这	小便	的	我的	茶	-	事物	,

我希望人们来到我身边，聆听我茶具叮当作响的声音，

[sɪŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [ˌæftər'nuːn] - [tiː] [siːn] [meɪks] [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] [fɔːr; fər]

sink	into	the	world	a	bright	little	afternoon	-	tea	scene	makes	on	Sundays	for
下沉	进入	这	世界	一个	明亮的	小的	下午	-	茶	场景	制作	在	星期日	为了

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [noʊ] ['sentər] .

people	who	have	no	centre	.
人们	WHO	有	不	中心	.

沉浸在周日下午茶的温馨小世界里，对于那些没有生活重心的人来说，这简直是天堂。

" [baɪ] [dʒoʊv] , [jes] .

"	By	Jove	,	yes	.
"	经过	朱庇特	,	是的	.

“天哪，没错。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] ['haʊshoʊld] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [ɑːd] ,

One	of	the	reasons	why	household	people	like	the	odd	,
一	的	这	原因	为什么	家庭	人们	喜欢	这	奇怪的	,

人们喜欢奇特事物的原因之一是：

['hoʊmləs] [sɔːrt] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] ['riːələɪz] [ðə; ði] ['snʌgnəs] [baɪ] ['revəlɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

homeless	sort	is	that	they	make	them	realise	the	snugness	by	revelling	in	it	.
无家可归者	种类	是	那	他们	制作	他们	意识到	这	舒适	经过	狂欢	在	它	.

无家可归的人会通过沉浸其中来体会到舒适感。

[mɪs] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [ˌʌp'sterz] ['rætlɪŋ] ['sɔːspæn] [lɪdz] .

Miss	Holland	was	audible	upstairs	rattling	saucepan	lids	.
错过	荷兰	曾是	可听见的	楼上	嘎嘎作响	平底锅	盖子	.

可以听到霍兰小姐在楼上晃动锅盖的声音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [fiːd] [ʌp] [ðer; ðər] , [kept] [wɔːrm] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌgli] [ɔɪl] - ['kʊkər] ,

They	were	to	feed	up	there	,	kept	warm	by	the	ugly	oil	-	cooker	,
他们	是	到	喂养	向上	那里	,	保留	温暖的	经过	这	丑陋的	油	-	炊具	,

他们要在那里吃饭，靠着那台丑陋的油炉取暖。

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [fɔːr; fər] ['elɪgənt] [laɪf] [ænd; ənd] [tiː] - ['pɑːrtiz] .

and	reserve	the	back	room	for	elegant	life	and	tea	-	parties	.
和	预订	这	后退	房间	为了	优雅的	生活	和	茶	-	各方	.

并将后面的房间留作优雅生活和下午茶聚会的场所。

[ɔːl'redi] [mɪs] ['hɑːlənd] [hæd; həd] [meɪd] ['brekfəst] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʊkər] .

Already	Miss	Holland	had	made	breakfast	on	the	cooker	.
已经	错过	荷兰	有	制成	早餐	在	这	炊具	.

霍兰小姐已经用炉子做好了早餐。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['mekənɪzəm] [ɪn] [ɪts] [ɪn'tɪriər] .

By	means	of	some	mechanism	in	its	interior	.
经过	方法	的	一些	机制	在	它是	内部的	.

通过其内部的某种机制。

['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] .

Interesting	to	explore	.
有趣的	到	探索	.

值得探索。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪkˈsplɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .

One	day	she	would	explore	it	.
一	天	她	会	探索	它	.

总有一天她会去探索那里。

[faɪnd] [aʊt] [ɪts] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] , [æsk] [mɪs] [ˈhɑːlənd] .

Find	out	its	secret	and	then	to	be	quite	sure	,	ask	Miss	Holland	.
寻找	出去	它是	秘密	和	然后	到	是	相当	当然	,	问	错过	荷兰	.

找出它的秘密，然后为了确保万无一失，再去问问霍兰小姐。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [aʊt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [θɪŋ] [ˌʌpˈsterz] ,

It	stood	out	,	as	she	thought	of	it	,	as	the	most	fascinating	thing	upstairs	,
它	站立	出去	,	作为	她	想法	的	它	,	作为	这	最多	迷人	事物	楼上	,

她觉得，楼上最引人注目的就是它。

[nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði]

next	to	the	way	the
下一个	到	这	方式	这

旁边是路

[laɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈlætɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði]

light	came	through	the	long	lattice	;	and	the	shadows	upon	the	slopes	of	the
光	来了	通过	这	长的	格子	;	和	这	阴影	之上	这	连续下坡	的	这

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

光线透过长长的格子窗照射进来，在屋顶的斜坡上投下阴影。

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsliːpi] [vɔɪs] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [treɪ] ;

“	You	shall	teach	me	,	”	she	heard	her	own	sleepy	voice	over	the	welcome	tray	;
“	你	将	教	我	,	”	她	听到	她	自己的	困	嗓音	超过	这	欢迎	托盘	;

“你来教我吧，”她听到自己睡意朦胧的声音从迎宾托盘那边传来；

“ [haʊ] [tuː; tə] [kɪk] — — ”

“	how	to	kick	—	—	”
“	如何	到	踢	—	—	”

“如何踢——”

“ [haʊ] [tuː; tə] [kɪk] [ə; eɪ] [ˈkuːpər] !

“	How	to	kick	a	cooper	!
“	如何	到	踢	一个	库珀	!

如何踢一个库珀！

” [mɪs] [ˈhɑːlənd] [hæd; həd] [trɪld] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ðeɪ]

”	Miss	Holland	had	trilled	without	a	moment's	hesitation	,	and	,	after	they
”	错过	荷兰	有	颤音	没有	一个	瞬间	犹豫	,	和	,	后	他们

[hæd; həd] [læft] :

had	laughed	:
有	笑了	:

“霍兰小姐毫不犹豫地欢快地唱了起来，在他们大笑之后：

“ [ˈkɪpər] [rɪˈkwaɪər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈkʊkɪŋ] .

“	Kippers	require	very	little	in	the	way	of	cooking	.
“	熏鲱鱼	要求	非常	小的	在	这	方式	的	烹饪	.

“熏鲱鱼的烹饪方法非常简单。”

” [ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈelənə; -nɔː] : “

”	A	memory	of	Eleanor	:	“
”	一个	记忆	的	埃莉诺	:	”

“关于埃莉诺的回忆：”

- - [dəunt] - [ɑːrdli] [niːd] ['eni] ['kʊkɪŋ] [diː] - [ɜːr; ər] .
' **Addocks don't ' ardly need any cooking de - er .**
- - 不 - 几乎不 需要 任何 烹饪 德 - 呃 .

“Addocks几乎不需要任何烹饪。”

” [ʃiː; ʃi] [tɪpt] [hɜːr'self] [ɔːf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bed] [ðæt] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] ['soʊfə] ,
” She tipped herself off the little bed that made such an excellent sofa ,
” 她 倾斜 她自己 离开 这 小的 床 那 制成 这样的 一个 出色的 沙发 ,

她从那张小床上翻了个身，那张小床简直就像个舒适的沙发。

[ænd; ənd] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] .
and strolled into the back room .
和 漫步 进入 这 后退 房间 .

然后踱步走进后面的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɑːrkər][ðæn; ðən]['evər] .
It was darker than ever .
它 曾是 较暗 比 曾经 .

天色比以往任何时候都暗。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] .
Round and round she looked , taking in the things .
圆形的 和 圆形的 她 看起来 , 采取 在 这 事物 .

她环顾四周，将眼前的事物尽收眼底。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['dɪfrənt] , [θɪŋz] .
Looking for more , and different , things .
寻找 为了 更多的 , 和 不同的 , 事物 .

寻找更多不同的事物。

[əb'sɜːrdli] [hæf] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʊd] [tʃeɪndʒ] , [wʊd] ['sʌmhaʊ] [bɪ'kʌm]
Absurdly half believing that the things she saw would change , would somehow become
荒谬地 一半 相信 那 这 事物 她 锯 会 改变 , 会 不知何故 变得
['dɪfrənt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] .
different under her eyes .
不同的 在下面 她 眼睛 .

她荒谬地半信半疑，相信自己所看到的事物会改变，会在她的注视下变得不一样。

[griːn] [sɜːrdʒ] ['kɜːtənz] , [pætʃt] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] , [hʌŋ] ['dɪzməli] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Green serge curtains , patched and faded , hung dismally on either side of the
绿色的 哔叽 窗帘 , 已修补 和 褪色 , 悬挂 令人沮丧地 在 任何一个 边 的 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

窗户两侧挂着几幅破旧褪色的绿色斜纹布窗帘，显得十分凄凉。

[tuː] ['iːzi] - [tʃerz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['feɪdɪd] ['θredber] [kri'tɑːn] [fɪld] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hjuːdʒ]
Two easy - chairs covered with faded threadbare cretonne filled , with their huge
二 简单的 - 椅子 涵盖 和 褪色 破旧的 克雷顿 已填 , 和 他们的 巨大的
['ʌglinəs] ,
ugliness ,
丑陋 ,

两把铺着褪色破旧印花棉布的扶手椅，丑陋不堪，里面挤满了人。

[ðə; ði]
the
这

这

[meɪn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] - [speɪs] .
main part of the floor - space .
主要的 部分 的 这 地面 - 空间 .

楼层空间的主要部分。

[bɪˈtwiːn]	[ðem; ðəm]	[stʊd]	[ə; eɪ]	[steɪnd]	[ænd; ənd]	[ˈbætərd]	[ˌbæmˈbuː]	[ˈteɪbl]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ˈeɪnʃənt]
Between	**them**	**stood**	**a**	**stained**	**and**	**battered**	**bamboo**	**table**	**and**	**an**	**ancient**
之间	他们	站立	一个	染色	和	伤痕累累	竹子	桌子	和	一个	古老的

[ˈfʊtstuːl]	,	[wɔːrn]	[ˈkʌlərləs]	.
footstool	**,**	**worn**	**colourless**	**.**
脚凳	,	磨损	无色	.

他们之间摆放着一张污迹斑斑、破旧不堪的竹桌和一张褪色褪色的古老脚凳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(The Trap Pilgrimage, Volume 8)

[pʊʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tredl] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] ,
Pushed **into** **a** **corner** **was** **a** **treadle** **sewing** **-** **machine** **,**
推动 进入 一个 角落 曾是 一个 踏板 缝纫 - 机器 ,

角落里堆放着一台脚踏缝纫机。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts][saɪd][ə; eɪ][smɔːl] [raʊnd] ['teɪbl] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['taːniʃt] [læmp] .
and **at** **its** **side** **a** **small** **round** **table** **bearing** **a** **tarnished** **lamp** **.**
和 在 它是 边 一个 小的 圆形的 桌子 轴承 一个 失去光泽 灯 .

旁边放着一张小圆桌，桌上摆着一盏褪色的台灯。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That **was** **all** **.**
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
That **was** **all** **there** **would** **be** **in** **their** **sitting** **-** **room** **.**
那 曾是 全部 那里 会 是 在 他们的 坐着 - 房间 .

这就是他们客厅里全部的物品。

[ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃoʊn] .
The **worst** **was** **that** **nothing** **shone** **.**
这 最差 曾是 那 没有什么 闪耀 .

最糟糕的是，没有一样东西闪闪发光。

['nʌθɪŋ] [rɪ'flektɪd] [laɪt] .
Nothing **reflected** **light** **.**
没有什么 反映 光 .

没有任何东西反射光线。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] [ɑːd] [truːθ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['haːləndz]
It **suddenly** **struck** **her** **as** **an** **odd** **truth** **that** **nothing** **of** **Miss** **Holland's**
它 突然 击 她 作为 一个 奇怪的 真相 那 没有什么 的 错过 荷兰的
[rɪ'flektɪd] [laɪt] .
reflected **light** **.**
反映 光 .

她突然意识到一个奇怪的事实：霍兰小姐身上没有任何反射的光芒。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [doʊmd] ['wʊd(ə)n] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃt]
Even **the** **domed** **wooden** **cover** **of** **the** **sewing** **-** **machine** **,** **which** **was** **polished**
甚至 这 圆顶 木制的 覆盖 的 这 缝纫 - 机器 , 哪个 曾是 抛光
[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃoʊn] ,
and **should** **have** **shone** **,**
和 应该 有 闪耀 ,

就连缝纫机的圆顶木制外壳，经过打磨，本应闪闪发光，也

[wʌz; wəz] [fɪlmd] [ænd; ənd] [dʌl] .
was **filmed** **and** **dull** **.**
曾是 拍摄 和 乏味的 .

拍摄得很无聊。

[ðə; ði]['oʊnli][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	only	suggestion	of	life	in	the	room	would	be	the	backs	of	the
这	仅有的	建议	的	生活	在	这	房间	会	是	这	背部	的	这

[bʊks] [stækt] [ɪn] [paɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlˌʃelf] .

books	stacked	in	piles	on	the	mantelshelf	.
图书	堆叠	在	堆	在	这	壁炉架	.

房间里唯一能看出有人居住的迹象，就是壁炉架上堆放成摞的书的背面。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'preʃn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['gɪldɪd] ['taɪtəlz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

She	found	relief	for	her	oppression	in	the	minute	gilded	titles	of	some	of
她	成立	宽慰	为了	她	压迫	在	这	分钟	镀金	标题	的	一些	的

[ðə; ði] [bʊks] .

the	books	.
这	图书	.

她从某些书籍上精致的镀金书名中找到了慰藉，缓解了内心的压迫。

[ðeɪ] [gliːmd] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] , ['mɪnɪt] [θredz] [ʌv; əv][goʊld] .

They	gleamed	faintly	in	the	gloom	,	minute	threads	of	gold	.
他们	闪闪发光	淡淡的	在	这	愁云	,	分钟	线程	的	金子	.

在昏暗的光线下，它们闪烁着微弱的光芒，如同细小的金丝。

[wel] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] . . . .

Well	,	here	it	was	,	the	lovely	little	sitting	-	room	.	.	.	.
出色地	,	这里	它	曾是	,	这	迷人的	小的	坐着	-	房间	.	.	.	.

好了，这就是那间可爱的小客厅……

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l] [kwaɪt] [tuː; tə]['eksɔːrsaɪz][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

She	moved	about	in	it	,	still	unable	quite	to	exorcise	the	idea	that	it	would
她	已搬	关于	在	它	,	仍然	无法	相当	到	傩	这	主意	那	它	会

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

她在其中走动，但仍然无法完全摆脱它会改变的想法。

[wɪð; wɪθ]

With
和

和

[aɪz] [kæst] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [frʌm; frəm][pɑːrt][tuː; tə][pɑːrt] , [ɪ'mædʒɪnd] ['vɑːrnɪʃ] [ɑːn][ðə; ði]

eyes	cast	down	,	she	made	her	way	from	part	to	part	,	imagined	varnish	on	the
眼睛	投掷	向下	,	她	制成	她	方式	从	部分	到	部分	,	想象	漆	在	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

她低着头，从一个地方走到另一个地方，想象着地板上的清漆。

['flaʊərz] [set] [ə'baʊt] .

Flowers	set	about	.
花朵	放	关于	.

花儿开始绽放。

['piːp(ə)l] , ['haɪdɪŋ][ðə; ði] [tʃerz] .

People	,	hiding	the	chairs	.
人们	,	隐藏	这	椅子	.

人们正在藏椅子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][peɪn][tuː; tə] [brɪŋ] [frendz] [ɪn] .

It	would	be	pain	to	bring	friends	in	.
它	会	是	疼痛	到	带来	朋友们	在	.

带朋友过来会很麻烦。

['kruːəlti] [tuː; tə][æsk] ['eniwʌn] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

Cruelty	**to**	**ask**	**anyone**	**to**	**endure**	**the**	**room**	**for**	**an**	**hour**	**.**
残酷	到	问	任何人	到	忍受	这	房间	为了	一个	小时	.

要求任何人忍受这个房间一个小时，简直是残忍。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [tiː] - ['pɑːrtiz] .

There	**would**	**be**	**no**	**tea**	**-**	**parties**	**.**
那里	会	是	不	茶	-	各方	.

不会有茶话会。

[wen] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] , [mɪs] ['hɑːləndz] [ded] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

When	**her**	**attention**	**returned**	**,**	**Miss**	**Holland's**	**dead**	**belongings**	**had**	**changed**	**a**	**little**
什么时候	她	注意力	返回	,	错过	荷兰的	死的	财物	有	已更改	一个	小的

.

:

.

当她回过神来时，霍兰小姐的遗物似乎有些变化。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] .

They	**were**	**forgotten**	**and**	**familiar**	**.**
他们	是	被遗忘的	和	熟悉的	.

它们既被遗忘又熟悉。

[hɪr] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər]

Here	**,**	**after**	**all**	**,**	**was**	**a**	**room**	**and**	**a**	**window**	**,**	**and**	**the**	**things**	**were**
这里	,	后	全部	,	曾是	一个	房间	和	一个	窗户	,	和	这	事物	是

[sə'fɪʃ(ə)nt] .

sufficient	**.**
充足的	.

毕竟，这里有一间房间和一扇窗户，东西也足够用了。

[ˌʌnəb'truːsɪv] , [laɪk] ['daʊdi] [kloʊðz] .

Unobtrusive	**,**	**like**	**dowdy**	**clothes**	**.**
不引人注目	,	喜欢	土气的	衣服	.

不起眼，就像土气的衣服一样。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] , [bɪ'twiːn] - [waɪlz] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['daʊdinɪs] .

She	**remembered**	**how**	**,**	**between**	**-**	**whiles**	**,**	**she**	**loved**	**dowdiness**	**.**
她	记得	如何	,	之间	-	当	,	她	喜爱	邋遢	.

她记得，偶尔她会喜欢邋遢的装扮。

[haʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['θɜːrəli] ['daʊdi] , [flæt] -

How	**her**	**heart**	**went**	**forth**	**with**	**mysterious**	**desire**	**to**	**thoroughly**	**dowdy**	**,**	**flat**	**-**
如何	她	心	去	前进	和	神秘	欲望	到	彻底	土气的	,	平坦的	-

['herd] ['wɪmɪn] .

haired	**women**	**.**
头发	女性	.

她的心竟对那些衣着土气、头发扁塌的女人产生了莫名的渴望。

['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd][noʊ] [staɪl] [bʌt; bət][ðer; ðər][set][ʌv; əv] [bɪ'liːfs] .

Women	**who**	**had**	**no**	**style**	**but**	**their**	**set**	**of**	**beliefs**	**.**
女性	WHO	有	不	风格	但	他们的	放	的	信仰	.

她们没有个人风格，只有一套坚定的信仰。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [mɪs] ['hɑːlənd] ,

Something	**of**	**this**	**kind**	**must**	**have**	**drawn**	**her**	**to**	**Miss**	**Holland**	**,**
某物	的	这	种类	必须	有	绘制	她	到	错过	荷兰	,

一定是某种特质吸引她去喜欢霍兰小姐。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['ʃerər] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪz] . . . .

even	**while**	**she**	**saw**	**her**	**only**	**as**	**a**	**possible**	**sharer**	**of**	**expenses**	**.**	**.**	**.**	**.**
甚至	尽管	她	锯	她	仅有的	作为	一个	可能的	分享者	的	开支	.	.	.	.

即使她只把她当作可能的分担者.....

[mɪs] [ˈhɑːlənd] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [baɪ][hɜːr; hər][stɑːr] .

Miss	**Holland**	**had**	**been**	**brought**	**by**	**her**	**star**	**.**
错过	荷兰	有	到过	带来	经过	她	星星	.

霍兰德小姐是被她的明星带来的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌpˈsteɪr] [ˈlændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhevi] , [laɪt] - [ˈfʊtɪd] [weɪ] ,

She	**was**	**moving**	**about**	**on**	**the**	**upstair**	**landing**	**in**	**her**	**heavy**	**,**	**light**	**-**	**footed**	**way**	**,**
她	曾是	移动	关于	在	这	楼上	降落	在	她	重的	,	光	-	有脚的	方式	,

[ˈbɪzi] [ænd; ənd] [ɪnˈtent] .

busy	**and**	**intent**	**.**
忙碌的	和	意图	.

她迈着沉重而轻盈的步伐，在楼上的平台上走来走去，忙碌而专注。

[ʃiː; ʃi] [kɔft] .

She	**coughed**	**.**
她	咳嗽	.

她咳嗽了一声。

[hɜːr; hər] [kɔːf] [hæd; həd][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Her	**cough**	**had**	**exactly**	**the**	**sound**	**of**	**her**	**voice**	**.**
她	咳嗽	有	确切地	这	声音	的	她	嗓音	.

她的咳嗽声和她的声音一模一样。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [θruː] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈpɜːrmənənt] [ˈproʊtest]

Would	**it**	**be**	**possible**	**to**	**go**	**through**	**life**	**in**	**the**	**state**	**of**	**permanent**	**protest**
会	它	是	可能的	到	去	通过	生活	在	这	状态	的	永恒的	反对

[ɪkˈsprest] [baɪ] [ðæt] [ˈeləkwənt] [kɔːf] ?

expressed	**by**	**that**	**eloquent**	**cough**	**?**
表达	经过	那	雄辩	咳嗽	?

是否有可能终生保持那种用那声雄辩的咳嗽所表达的永久抗议状态?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [pərˈhæps] .

For	**a**	**day**	**perhaps**	**.**
为了	一个	天	也许	.

或许只有一天吧。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [sliːp] [pleɪz] [streɪndʒ] [trɪks] .

But	**a**	**night's**	**sleep**	**plays**	**strange**	**tricks**	**.**
但	一个	夜晚	睡觉	演出	奇怪的	技巧	.

但一夜睡眠却会带来意想不到的后果。

[jet] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [kənˈfɜːrmd] [hɜːr; hər] [sens] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

Yet	**the**	**shock**	**of**	**the**	**furniture**	**had**	**confirmed**	**her**	**sense**	**that**	**something**	**was**
然而	这	震惊	的	这	家具	有	确认的	她	感觉	那	某物	曾是

[ˈbiːɪŋ] [ˈɔːfərd] .

being	**offered**	**.**
存在	提供	.

然而，家具的摆放却让她感到震惊，也印证了她心中的预感：有人在向她提供某种东西。

[loʊ] - [toʊnd] , [əˈpærəntli] [ˈgluːmi] , [jet] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][ˈkwɑːləti] .

Low	**-**	**toned**	**,**	**apparently**	**gloomy**	**,**	**yet**	**having**	**a**	**strange**	**fascination**	**,**	**a**	**quality**	**.**
低的	-	色调	,	显然	阴沉	,	然而	拥有	一个	奇怪的	魅力	,	一个	质量	.

低沉的色调，看似阴郁，却有一种奇特的魅力，一种特质。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [fɔːrθ] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈsaɪtɪŋ] , [rɪˈviːlɪŋ] ,

If	**she**	**put**	**forth**	**no**	**resistance**	**it**	**might**	**be**	**the**	**most**	**exciting**	**,**	**revealing**	**,**
如果	她	放	前进	不	反抗	它	可能	是	这	最多	激动人心	,	揭示	,

如果她不进行任何抵抗，那或许会是最激动人心、最能揭示真相的。

[ədˈventʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [hæd; həd] .

adventure	**she**	**had**	**yet**	**had**	**.**
冒险	她	有	然而	有	.

她尚未经历过的冒险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːfər] ; [æn; ən]['ɔːfər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːstʃələnt]

It	was	an	offer	;	an	offer	of	the	chance	of	becoming	a	postulant
它	曾是	一个	提供	;	一个	提供	的	这	机会	的	成为	一个	预备修士

. [eɪt]

châtelaine	.	8
女管家	.	8

这是一份邀请；一份成为见习女修道院院长的机会。[8]

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] !

"	But	you	make	tea	with	a	charm	!
"	但	你	制作	茶	和	一个	魅力	!

“但是你泡茶很有魅力！”

[ðɪs] [ɪz] ['nektər] !

This	is	Nectar	!
这	是	花蜜	!

这是花蜜!

" ['mɪriəm] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

"	Miriam	stood	with	the	teapot	in	her	hand	,
"	米里亚姆	站立	和	这	茶壶	在	她	手	,

米利暗手里拿着茶壶站在那里，

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] ['sʌndiz; -deiz][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [tiː] [fɔːr; fər] [mɪs] ['hɑːlənd] [ænd; ənd]

looking	forward	to	everlasting	Sundays	of	making	tea	for	Miss	Holland	and
寻找	向前	到	永恒	星期日	的	制作	茶	为了	错过	荷兰	和

['tʃɑːrmɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

charming	her	with	conversation	.
迷人	她	和	对话	.

期待着每个星期天都能为霍兰小姐泡茶，并用谈话逗她开心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪ'ðaʊt] ['wɪrinəs] .

They	had	talked	all	the	afternoon	without	weariness	.
他们	有	谈话	全部	这	下午	没有	疲劳	.

他们整个下午都在聊天，丝毫没有疲倦之感。

[ðə; ði] [deɪ] [stretʃt] [bæk] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] ['læftər] ,

The	day	stretched	back	long	and	eventful	,	full	of	talk	and	laughter	,
这	天	拉伸	后退	长的	和	多事	,	满的	的	讲话	和	笑声	,

这一天漫长而充实，充满了谈笑风生。

[tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	the	far	-	off	episode	of	the
到	这	远的	-	离开	插曲	的	这

遥远的一集

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

早晨。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] , [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [groʊn] [dɪr] .

Filled	with	memories	,	the	rooms	had	grown	dear	.
已填	和	回忆	,	这	房间	有	生长	亲爱的	.

房间里充满了回忆，变得格外珍贵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [leɪ] [ə'hed] , [sɪ'kjʊr] , [ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [tə'geðər]

And	the	evening	lay	ahead	,	secure	,	if	they	chose	to	remain	shut	up	here	together
和	这	晚上	躺	前方	,	安全的	,	如果	他们	选择	到	保持	关闭	向上	这里	一起

.

:
.

如果他们选择继续待在这里，那么夜晚将会很安全。

[ðen] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈpɑːrt] .
Then a week apart .
然后 一个 星期 除 .

然后间隔一周。

[noʊ] [ˈiːvnɪŋz] .
No evenings .
不 晚上 .

没有晚上。

[mɪs] [ˈhɑːlənd] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [leɪt] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] .
Miss Holland coming home late and tired .
错过 荷兰 未来 家 晚的 和 疲劳的 .

霍兰德小姐很晚才回家，而且很疲惫。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli][ðə; ði] [wiːk] - [ˈɛndz][fɔːr; fər][ðə; ði][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][tɔːk] .
There would be only the week - ends for the continuation of their talk .
那里 会 是 仅有的 这 星期 - 结束 为了 这 续篇 的 他们的 讲话 .

他们的谈话只能在周末继续进行。

“ [ðə; ði] [fiˈɑnseɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] [ˈjestərdeɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌʌnəˈwerz] [ænd; ənd] [stɑːpt] .
“ The fiancée came to tea yesterday , ” she said , unawares and stopped .
“ 这 未婚妻 来了 到 茶 昨天 , ” 她 说 , 不知情 和 停止 .

“未婚妻昨天来喝茶了，”她不经意间说道，然后停了下来。

[mɪs] [ˈhɑːlənd] , [ˈʃʊrli] , [mʌst; məst][biː; bi] [ˈwɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstɔːriz] .
Miss Holland , surely , must be weary of her stories .
错过 荷兰 , 一定 , 必须 是 厌倦 的 她 故事 .

霍兰小姐肯定已经厌倦了她的故事。

“ [aɪ][mʌst; məst][stɑːp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˈfɪnɪʃ] [maɪ] [tiː] [ænd; ənd] [ˌæbsəˈluːtli] , [ˈriːəli] [ˌʌnˈpæk] . ”
“ I must stop , ” she said , “ finish my tea and absolutely , really unpack . ”
“ 我 必须 停止 , ” 她 说 , “ 结束 我的 茶 和 绝对地 , 真的 解包 . ”

“我必须停下来，”她说，“喝完我的茶，然后彻底地把行李整理好。”

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] , [mædəmwəˈzel] , [ˈhævɪŋ] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [wɜːrd] , [juː; jʊ][mʌst; məst]
“ By no means , mademoiselle , having uttered the fascinating word , you must
“ 经过 不 方法 , 小姐 , 拥有 说出 这 迷人 单词 , 你 必须
[kənˈtɪnjuː] .
continue .
继续 .

“小姐，您既然已经说出了这句动听的话，就绝对不能继续说下去。”

” [ˈfɔːrsɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ˈmɪriəm] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈstɔːri] .
” Forcing back a smile , Miriam went on with her story .
” 强制 后退 一个 微笑 , 米里亚姆 去 在 和 她 故事 .

米里亚姆强忍着笑意，继续讲述她的故事。

[ˈmɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ðɪs] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ˈloʊnlinəs] .
Marvelling at a world that had left this woman to loneliness .
惊叹 在 一个 世界 那 有 左边 这 女士 到 孤独 .

惊叹于这个世界竟将这位女性遗弃得如此孤独。

[ˈloʊnli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [skænd] [laɪf] [ˌʌnˈɛnviəsli] ,
Lonely as she was , she scanned life unenviously ,
孤独 作为 她 曾是 , 她 扫描 生活 毫不嫉妒地 ,

尽管她感到孤独，但她审视人生时却毫无羡慕之情。

[pleɪst] [hɜːr'self] [æt; ət] [wʌns] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [prɪ'zentɪd]

placed	herself	at	once	sympathetically	within	the	experience	of	anyone	presented
放置	她自己	在	一次	同情地	之内	这	经验	的	任何人	呈现

[tuː; tə] [hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她能立刻设身处地地去体会每个人的经历。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [hæd; həd] [væst] [ɪk'spɪriəns] .

It	was	as	if	she	herself	had	had	vast	experience	.
它	曾是	作为	如果	她	她自己	有	有	广阔的	经验	.

她本人似乎拥有非常丰富的经验。

[jet] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ðoʊz] [tuː] [pɑːrts] ;

Yet	in	her	life	there	were	only	those	two	parts	;
然而	在	她	生活	那里	是	仅有的	那些	二	部分	;

然而，她的一生只有这两个部分；

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [faɪv] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] .

the	vicarage	home	until	she	was	thirty	-	five	and	then	the	life	in	London	.
这	牧师住宅	家	直到	她	曾是	三十	-	五	和	然后	这	生活	在	伦敦	.

她一直住在牧师住宅，直到三十五岁，然后去了伦敦生活。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɔːl]

She	had	brought	with	her	all
她	有	带来	和	她	全部

她把一切都带来了。

[ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd] [jet] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] , [hæd; həd] [ə; eɪ]

the	old	-	fashioned	ideas	,	and	yet	,	without	being	a	socialist	,	had	a
这	老的	-	造型	想法	,	和	然而	,	没有	存在	一个	社会主义	,	有	一个

['fɔːrwərd] - ['goʊɪŋ] [maɪnd] ,

forward	-	going	mind	,
向前	-	去	头脑	,

他思想老旧，但虽然不是社会主义者，却具有前瞻性的思维。

[ə; eɪ] ['ʃʊɚ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋst]

a	surer	certainty	of	social	transformation	than	was	to	be	found	amongst
一个	确定	肯定	的	社会的	转型	比	曾是	到	是	成立	在

[ðə; ði] - .

the	Lycurgans	.
这	-	.

与莱库古人相比，他们对社会变革的确定性更高。

“ [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [aɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mæriŋ] [ðə; ði] [best] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . ”

“	I	told	her	I	hoped	she	knew	she	was	marrying	the	best	man	in	the	world	.	”
”	我	讲述	她	我	希望	她	知道	她	曾是	结婚	这	最好的	男人	在	这	世界	.	”

“我告诉她，我希望她知道她嫁给了世界上最好的人。”

“ [dɪ'laɪtf(ə)l] .

“	Delightful	.
”	愉快	.

“愉快。

[juː; jʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['hæpi] . ”

You	made	her	very	happy	.	”
你	制成	她	非常	快乐的	.	”

你让她非常开心。

“ [ɔːl'ðoʊ] [ɪk'striːmli] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪr] ,

“	Although	extremely	strong	-	minded	and	in	the	midst	of	a	successful	career	,
“	虽然	极其	强的	-	有思想	和	在	这	中间	的	一个	成功的	职业	,

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] ,

she	is	a	girl	,
她	是	一个	女孩	,

“尽管她意志非常坚定，事业也蒸蒸日上，但她终究是个女孩。”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ɪ'luːʒ(ə)n] . ”

the	English	girl	in	the	midst	of	the	divine	illusion	.	”
这	英语	女孩	在	这	中间	的	这	神圣的	错觉	.	”

身处神圣幻境中的英国女孩。

“ [waɪ] [dɪ'vaɪn] [ɪ'luːʒ(ə)n] ?

“	Why	Divine	illusion	?
“	为什么	神圣的	错觉	?

“为何是神圣的幻象？”

[soʊ] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] . ”

So	contradictory	.	”
所以	矛盾的	.	”

真是自相矛盾。

“ [wel] , [ɪ'luːʒ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wɪl] [biː; bi][ɪz]

“	Well	,	illusion	because	its	picture	of	what	life	with	the	beloved	will	be	is
“	出色地	,	错觉	因为	它是	图片	的	什么	生活	和	这	心爱	将要	是	是

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

“嗯，这是一种错觉，因为它描绘的与爱人共度的生活是错误的。”

[dɪ'vaɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] [best] [ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wʌt]

Divine	because	it	reveals	to	both	the	best	in	themselves	and	each	other	,	what
神圣的	因为	它	揭示	到	两个都	这	最好的	在	他们自己	和	每个	其他	,	什么

[ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ,

they	really	are	,
他们	真的	是	,

神圣之处在于，它能让他们彼此展现出自己和他人身上最好的一面，让他们看清自己真正的本质。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðen] . ”

without	knowing	it	until	then	.	”
没有	会心	它	直到	然后	.	”

直到那时我才知道。

“ [waɪ] . . . [iːz] , ” [sed] [mɪs] ['hɑːlənd] ,

“	Y	.	.	.	es	,	”	said	Miss	Holland	,
“	是	.	.	.	es	,	”	说	错过	荷兰	,

“是的，”霍兰小姐说。

[klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

clasping	the	edge	of	the	table	and	gazing	out	through	the	window	.
紧握	这	边缘	的	这	桌子	和	凝视	出去	通过	这	窗户	.

她双手扶着桌子边缘，凝视着窗外。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['friːkwəntli] [duːmd] [tuː; tə][daɪ][ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [tuː; tə]

“	It	is	unfortunate	that	it	is	so	frequently	doomed	to	die	and	inevitably	to
“	它	是	不幸	那	它	是	所以	频繁地	注定失败	到	死	和	不可避免地	到

[tʃeɪndʒ] . ”

change	.	”
改变	.	”

“令人遗憾的是，它常常注定消亡，并且不可避免地会发生变化。”

“ ['nevər] .
“ Never .
” 绝不 .

“绝不。

[ɪn] ['wɪmɪn] , [ˌæbsə'luːtli] ['nevər] , [wʌns] [its] [ðer; ðər] . ”
In women , absolutely never , once it's there . ”
在 女性 , 绝对地 绝不 , 一次 它是 那里 . ”

对于女性来说，一旦患上这种疾病，就绝对不可能了。

“ [ɑː] , [ɪn] ['wɪmɪn] . ”
“ Ah , in women . ”
” 啊 , 在 女性 . ”

“啊，在女人身上。”

“ [ʃiːz] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .
“ She's an amazing person .
” 她是 一个 惊人的 人 .

“她是一个很棒的人。”

[kæn; kən] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [kæb] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hɜːrt] .
Can fall out of a moving cab without being hurt .
能 落下 出去 的 一个 移动 出租车 没有 存在 伤害 .

即使从行驶中的驾驶室掉下来也不会受伤。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
She said , of course , that she knew .
她 说 , 的 课程 , 那 她 知道 .

她当然说她知道。

[bʌt; bət] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . ”
But wanted to hear all about him . ”
但 通缉 到 听到 全部 关于 他 . ”

但我很想了解他的一切。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['rendər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɜːrvɪs] . ”
“ You were able to render her a charming service . ”
” 你 是 有能力的 到 使成为 她 一个 迷人 服务 . ”

“你为她提供了非常贴心的服务。”

“ [noʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
It frightened me for her sake that she wanted to talk about him .
它 害怕 我 为了 她 清酒 那 她 通缉 到 讲话 关于 他 .

她想谈论他，这让我很担心她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [tʌŋ] - [taɪd] .
Of course , she thought me tongue - tied .
的 课程 , 她 想法 我 舌头 - 系 .

当然，她觉得我结结巴巴说不出话来。

[aɪ][wʌz; wəz] .
I was .
我 曾是 .

我是。

[bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [best] [rilaɪ'zeʃən] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] ['moʊmənt]

But	only	because	feeling	that	her	best	realisation	was	just	that	moment
但	仅有的	因为	感觉	那	她	最好的	实现	曾是	只是	那	片刻

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

但那是因为她觉得，和我的那一刻，是她人生中最美好的时刻。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [tɔːkt] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['diːteɪl] ,

If	we	had	talked	,	there	would	have	been	a	wilderness	of	detail	,
如果	我们	有	谈话	,	那里	会	有	到过	一个	荒野	的	细节	,

如果我们当时交谈，就会陷入无尽的细节之中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [fʊl] [ɪ'fekt] . ”

and	the	moment	gone	without	taking	its	full	effect	.	”
和	这	片刻	已消失	没有	采取	它是	满的	影响	.	”

那一刻悄然流逝，未能充分发挥作用。

“ [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

“	Yet	it	is	most	natural	that	she	should	have	wished	to	talk	of	him	.	”
“	然而	它	是	最多	自然的	那	她	应该	有	希望	到	讲话	的	他	.	”

“然而，她想谈论他，这却是人之常情。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

“	It	frightened	me	.
“	它	害怕	我	.

“这让我感到害怕。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪt] [hæt] .

She	had	a	charming	white	hat	.
她	有	一个	迷人	白色的	帽子	.

她戴着一顶迷人的白色帽子。

” [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['hjuːmər] [mɪs] ['hɑːləndz] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['pɪktʃərz]

”	Though	she	went	on	for	a	while	humouring	Miss	Holland's	desire	for	pictures
”	尽管	她	去	在	为了	一个	尽管	幽默	错过	荷兰的	欲望	为了	图片

[ænd; ənd] ['stɔːriz] ,

and	stories	,
和	故事	,

“尽管她一度顺从了霍兰小姐想要照片和故事的愿望，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [freɪmd] [hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] [ɪn] ['redi] - [meɪd] [freɪzɪz] ,

she	now	framed	her	discourse	in	ready	-	made	phrases	,
她	现在	框	她	话语	在	准备好	-	制成	短语	,

她现在用现成的短语来构建自己的论述，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [wei] [ðeɪ] [meɪd] [ɪ'fekts] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self]

and	was	interested	in	seeing	the	way	they	made	effects	such	as	she	herself
和	曾是	感兴趣的	在	看到	这	方式	他们	制成	效果	这样的	作为	她	她自己

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n]

had	often
有	经常

她很想看看他们是如何制造出像她自己经常使用的效果的。

['gæðərd] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːrd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

gathered	up	from	heard	conversations	,
聚集	向上	从	听到	对话	,

从听到的对话中收集而来，

[ænd; ənd][ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ə'baʊt] [laɪf][ænd; ənd][led][ɑ:n]

and	in	discovering	how	they	fitted	a	shape	of	thought	about	life	and	led	on
和	在	发现	如何	他们	适配	一个	形状	的	想法	关于	生活	和	引领	在

[ˌɔ:tə'mætɪkli] [tu:; tə] ['ʌðər] [freɪzɪz] ,

automatically	to	other	phrases	,
自动地	到	其他	短语	,

在发现它们如何契合某种关于人生的思考模式，并自然而然地引出其他短语的过程中，

['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ðæt] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] [ɔ:f] ;

little	touches	that	finished	them	off	;
小的	触摸	那	完成的	他们	离开	;

一些小细节让它们更加完美；

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪk'spresəbl] [ɪn] [ði:z] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪtʃ]

till	she	began	to	believe	that	life	was	expressible	in	these	forms	of	thought	which
直到	她	开始	到	相信	那	生活	曾是	可表达的	在	这些	表格	的	想法	哪个

[jet] [ʃi:; ʃi] [nu:] [left] ['evriθɪŋ] [ʌn'tʌtʃt] .

yet	she	knew	left	everything	untouched	.
然而	她	知道	左边	一切	未受触碰	.

直到她开始相信，生活可以用这些思想形式来表达，但她也知道，这些思想形式并没有触及一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [tɔ:k] [groʊ]

But	the	centre	of	her	interest	,	the	thing	that	was	making	her	talk	grow
但	这	中心	的	她	兴趣	,	这	事物	那	曾是	制作	她	讲话	生长

['æbsənt][ænd; ənd] ['kerləs] ,

absent	and	careless	,
缺席的	和	粗心	,

但她最感兴趣的，也是让她说话变得漫不经心、心不在焉的原因，

[ænd; ənd][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv] [saʊndz] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [mɪs] ['hɑ:ləndz]

and	consist	more	and	more	of	sounds	in	response	to	Miss	Holland's
和	由	更多的	和	更多的	的	声音	在	回复	到	错过	荷兰的

['lɪŋgərɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pli:zd] [hɜ:r; hər] ,

lingering	consideration	of	all	that	had	pleased	her	,
挥之不去的	考虑	的	全部	那	有	高兴	她	,

随着霍兰小姐对所有令她愉悦的事物反复思索，声音也越来越多地响起。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˌʌnə'werz] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['sɪtɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

was	the	way	that	unawares	during	their	long	sitting	the	room	had	come	to
曾是	这	方式	那	不知情	期间	他们的	长的	坐着	这	房间	有	来	到

[laɪf] .

life	.
生活	.

就这样，在他们长时间坐着的时候，不知不觉中，房间变得生动起来。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [lʊkt] ['dɪndʒi] .

Nothing	now	looked	dingy	.
没有什么	现在	看起来	昏暗的	.

现在一切都显得很破旧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:rm] ['braɪtnəs] ; [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [er] .

There	was	a	warm	brightness	;	within	the	air	.
那里	曾是	一个	温暖的	亮度	;	之内	这	空气	.

空气中弥漫着温暖的光芒。

[wen] [ðer; ðər] [tɔ:k] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔ:z] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

When	their	talk	had	drifted	to	a	pause	and	she	was	alone	,
什么时候	他们的	讲话	有	漂移	到	一个	暂停	和	她	曾是	独自的	,

当他们的谈话渐渐陷入停滞，只剩下她一个人时，

[ʃiː; ʃi] ['ruːfəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['deɪz] ['ɪntərtʃeɪndʒ] .

she	ruefully	regarded	the	day's	interchange	.
她	懊悔地	认为	这	天	交汇处	.

她懊悔地回顾了当天的交流。

['ʃæˌdoʊləs] ['oʊnli][baɪ] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['siːst]

Shadowless	only	by	being	an	excursion	into	a	world	she	had	long	ago	ceased
无阴影	仅有的	经过	存在	一个	短途旅行	进入	一个	世界	她	有	长的	前	停止

[tuː; tə][ɪn'hæbɪt] .

to	inhabit	.
到	居住	.

只有一次对她早已不再居住的世界的探索，才使她没有了阴影。

[baɪ]['juːzɪŋ]['oʊnli] [mə'tɪriəlz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['kɑːmən] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['woʊv(ə)n][ə; eɪ]['fæbrɪk]

By	using	only	materials	that	would	make	common	ground	,	she	had	woven	a	fabric
经过	使用	仅有的	材料	那	会	制作	常见的	地面	,	她	有	编织	一个	织物

[ʌv; əv] [fɔːls] [ɪm'preʃəns] .

of	false	impressions	.
的	错误的	印象	.

她只使用那些能制造共同话题的材料，编织了一张虚假印象的网。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðə; ði][set][ʌv; əv]

Again	and	again	as	they	talked	the	set	of
再次	和	再次	作为	他们	谈话	这	放	的

他们一遍又一遍地谈论着片场

['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði][zest] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l][laɪf][hæd; həd] ['rɪzn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

circumstances	that	were	the	zest	of	her	personal	life	had	risen	before	her
情况	那	是	这	热情	的	她	个人的	生活	有	升起	前	她

,

,

,

她个人生活中最精彩的部分，如今却已在她面前展开。

[ɪn] [tɜːrmz] [sʌtʃ] [æz; əz] [mɪs] ['hɑːlənd] [wʊd] [juːz] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðem; ðəm] ,

in	terms	such	as	Miss	Holland	would	use	in	describing	them	,
在	条款	这样的	作为	错过	荷兰	会	使用	在	描述	他们	,

用霍兰小姐描述他们时会使用的那种词语来说，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]

and	made	a	preoccupation	that	had	kept	her	a	bright	and	interesting
和	制成	一个	专注	那	有	保留	她	一个	明亮的	和	有趣的

['tɔːkər] .

talker	.
健谈者	.

并以此为重，使她一直保持着聪颖健谈的性格。

[jet] [mɪs] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz] [ə'wer] .

Yet	Miss	Holland	was	aware	.
然而	错过	荷兰	曾是	意识到的	.

然而，霍兰小姐却心知肚明。

[ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər] ['evri] [wɜːrd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] ['oʊnli] [ə'wernəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Though	in	her	eagerness	for	every	word	she	had	shown	only	awareness	of	a
尽管	在	她	渴望	为了	每一个	单词	她	有	所示	仅有的	意识	的	一个

['dɪfrənt] [riːtʃ] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [pəˈsɛpʃən] ,

different	reach	and	different	perceptions	,
不同的	抵达	和	不同的	感知	,

尽管她对每个字都充满渴望，但她所表现出的只是对不同范围和不同感知的认识，

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [wɪˈðaʊt] ['rekəgnaɪz] [ɪts] ['neɪtʃər] , [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʌlf] .

she	knew	,	without	recognising	its	nature	,	that	between	them	there	was	a	gulf	.
她	知道	,	没有	识别	它是	自然	,	那	之间	他们	那里	曾是	一个	海湾	.

她虽然没有意识到这种鸿沟的本质，但她知道他们之间存在着一道鸿沟。

[tuː; tə] [kiːp] [bæk] ['iːv(ə)n][hæf] - [ək'septɪd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [wʌz; wəz][nɑːt] [fer] [pleɪ] .

To	keep	back	even	half	-	accepted	points	of	view	was	not	fair	play	.
到	保持	后退	甚至	一半	-	公认	积分	的	看法	曾是	不是	公平的	玩	.

即使是那些已被部分接受的观点，也予以压制，这并非公平竞争。

[brɔːt] [ʌn'iːzinis] .

Brought	uneasiness	.
带来	不安	.

令人不安。

[jet] [waɪ] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [nɑːt] ['hæpən] ?

Yet	why	tell	her	of	things	that	might	not	happen	?
然而	为什么	告诉	她	的	事物	那	可能	不是	发生	?

为什么要告诉她那些可能不会发生的事情呢?

['tʃæptər] III1

CHAPTER	III1
章	III1

第三章

[es]

S
S

S

- [hæd; həd] [ri'triːtid] [ˌaʊt'dɔːrz] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðer; ðər] .

erenity	had	retreated	outdoors	,	and	increased	there	.
-	有	撤退	户外	,	和	增加	那里	.

宁静退隐到户外，并在那里愈加浓厚。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wiːks] [wɜːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] - [end][wɪð; wɪθ][ɪts] ['pætərn] ['redi] - [set] ,

To	-	day	,	in	the	space	between	the	week's	work	and	the	week	-	end	with	its	pattern	ready	-	set	,
到	-	天	,	在	这	空间	之间	这	本周	工作	和	这	星期	-	结尾	和	它是	图案	准备好	-	放	,

今天，在一周工作和周末之间的空隙里，一切模式已经定型，

[wʌz; wəz] [sə'renəti] [ɪ'meʒərəbl] ; ['gɪv(ə)n][baɪ] ['ɔːtəm] .

was	serenity	immeasurable	;	given	by	autumn	.
曾是	宁静	无法估量的	;	给定	经过	秋天	.

那是无法估量的宁静；是秋天的馈赠。

['ɔːtəm] ['gliːmɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][pɑːrk] ['reɪlɪŋz] [θruː] ['sʌnlɪt] [mɪst] .

Autumn	gleaming	beyond	the	park	railings	through	sunlit	mist	.
秋天	闪闪发光	超过	这	公园	栏杆	通过	阳光照射	薄雾	.

秋日的阳光透过薄雾，映照出公园栏杆外的景色。

['ɔːtəm] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ˌʌnə'werz] .

Autumn	had	accumulated	unawares	.
秋天	有	积累	不知情	.

秋天悄然而至。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːmi] ['stɪlnəs]

But	this	meeting	with	it	had	begun	early	this	morning	in	the	balmy	stillness
但	这	会议	和	它	有	开始	早期的	这	早晨	在	这	芳香	寂静

[ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .

of	the	square	.
的	这	正方形	.

但与它的会面早在今天清晨广场宁静温暖的氛围中就开始了。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [leɪm] [oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] .

Just	when	the	lame	old	woman	had	crossed	the	street	.
只是	什么时候	这	瘸	老的	女士	有	交叉	这	街道	.

就在跛脚老妇人穿过马路的时候。

['tʃɪrfəli] ; [ˌʌn'hæmpərd] [baɪ] [hiːt] [ɔːr][koʊld][ɔːr] [wɪnd] .

Cheerfully	;	unhampered	by	heat	or	cold	or	wind	.
愉快地	;	不受阻碍	经过	热	或者	寒冷的	或者	风	.

兴高采烈地；不受酷暑严寒或大风的影响。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] , [ɪts] ['geɪəti] [ænd; ənd] [iːz] .

It	had	made	the	happiness	of	the	morning's	work	,	its	gaiety	and	ease	.
它	有	制成	这	幸福	的	这	早晨	工作	,	它是	欢乐	和	舒适	.

它带来了早晨工作的快乐、轻松和愉悦。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ɪts] [ˌmɪd'deɪ] ['fʊlnəs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːmz] — [soʊ] ['sentrəl]

And	now	at	its	midday	fulness	it	made	the	visit	of	the	Brooms	—	so	central
和	现在	在	它是	正午	充满	它	制成	这	访问	的	这	扫帚	—	所以	中央

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] ['ledʒəz] — [rɪ'triːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

as	she	had	sat	at	her	ledgers	—	retreat	into	the	background	.
作为	她	有	卫星	在	她	账簿	—	撤退	进入	这	背景	.

而现在，正值正午时分，它让布鲁姆斯一家——她坐在账簿前，位置如此显眼——的来访退居幕后。

[ðɪs] [stɪl] [er]

This	still	air
这	仍然	空气

这静止的空气

['pæsɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [greɪt] [triːz] ['stændɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

passing	into	her	spirit	,	the	great	trees	standing	in	it	,
通过	进入	她	精神	,	这	伟大的	树木	常设	在	它	,

融入她的灵魂，那些巍峨的大树也矗立其中。

[θɪk] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] ['mɪsti] [græs] , ['stæmpɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪmɪdʒ] ,

thick	with	coloured	leaves	upon	the	spread	of	misty	grass	,	stamping	their	image	,
厚的	和	有色	树叶	之上	这	传播	的	蒙蒙	草	,	冲压	他们的	图像	,

浓雾缭绕的草地上，铺满了五彩斑斓的树叶，映照着它们的身影。

[wʊd] [rɪ'meɪn] [wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪ][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

would	remain	when	the	rest	of	the	holiday	was	forgotten	.
会	保持	什么时候	这	休息	的	这	假期	曾是	被遗忘的	.

当假期的其他部分都被遗忘时，它却会留在记忆中。

[jet] [ðə; ði] [bruːmz] , [bəuθ] [greɪs] [ænd; ənd] ['flɔːri] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [depθ]

Yet	the	Brooms	,	both	Grace	and	Florrie	,	belonged	to	the	unfathomable	depth
然而	这	扫帚	,	两个都	优雅	和	弗洛里	,	属于	到	这	深不可测	深度

[ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

of	autumn	.
的	秋天	.

然而，布鲁姆一家，无论是格蕾丝还是弗洛里，都属于深不可测的秋天。

[nɑːt][tuː; tə][ɪts] ['hoʊlnəs] .

Not	to	its	wholeness	.
不是	到	它是	完整性	.

并非达到其完整状态。

[tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] [fitʃər] .

To	single	features	.
到	单身的	特征	.

针对单个特征。

['eni] ['sɪŋg(ə)l] ['fiːtʃər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [lʌv] .

Any	single	feature	contemplated	brought	them	there	to	look	and	love	.
任何	单身的	特征	思考	带来	他们	那里	到	看	和	爱	.

任何一个细节都足以吸引他们驻足观看并爱上这里。

['oʊnli][ɪn] ['lʌndən] .

Only	in	London	.
仅有的	在	伦敦	.

只有在伦敦才会发生。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['lʌndən] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

They	belonged	to	London	from	the	first	.
他们	属于	到	伦敦	从	这	第一的	.

它们从一开始就属于伦敦。

[tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] , ['tɪntɪd] [triːz] .

To	the	heavy	,	tinted	trees	.
到	这	重的	,	有色	树木	.

到那些枝繁叶茂、色彩斑斓的树木那里。

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ɑːn] - ['kʌmɪŋ] [koʊld] , [dis'tiliŋ] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	the	first	breath	of	exciting	,	on	-	coming	cold	,	distilling	the	radiance	of	the
到	这	第一的	气息	的	激动人心	,	在	-	未来	寒冷的	,	蒸馏	这	辐射	的	这

[sʌn] - [wɔːmd] [ɜːrθ] .

sun	-	warmed	earth	.
太阳	-	温暖	地球	.

呼吸着令人兴奋的、即将到来的寒冷的第一口气，提炼出被阳光温暖的大地的光辉。

[tuː; tə][ðə; ði] [moʊv] ['twaɪˌlaɪts] [ʌv; əv] ['fɔ^lis] [noʊ'vembər] [deɪz] .

To	the	mauve	twilights	of	fogless	November	days	.
到	这	淡紫色	黄昏	的	无雾	十一月	天	.

致十一月无雾日子里淡紫色的暮色。

[tuː; tə] ['krɪsməs] ,

To	Christmas	,
到	圣诞节	,

圣诞节快乐!

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒuːn][wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [swiːt] ['braɪər]

and	to	June	with	spring	and	summer	together	in	the	scent	of	sweet	briar
和	到	六月	和	春天	和	夏天	一起	在	这	香味	的	甜的	荆棘

[wɑːftid] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [sə'bɜːrbən] ['gɑːrdn] ;

wafted	across	their	suburban	garden	;
飘散	穿过	他们的	郊区	花园	;

六月，春夏两季同时来临，甜蔷薇的香气飘荡在他们郊区的花园里；

['meɪkɪŋ] , [ɪn][ɪts] [smɔːl] [griːn] [speɪs] [wɪð; wɪθ] ['meɪsənri] ['vɪzəb(ə)l][ɔːl] [ə'baʊt] ,

making	,	in	its	small	green	space	with	masonry	visible	all	about	,
制作	,	在	它是	小的	绿色的	空间	和	石工	可见的	全部	关于	,

在其小小的绿地中，四周可见砖石结构，

[ə; eɪ] ['ɑːrpər] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] .

a	sharper	sense	of	summer	than	was	to	be	found	in	the	open	country	.
一个	更锐利	感觉	的	夏天	比	曾是	到	是	成立	在	这	打开	国家	.

与开阔的乡村相比，这里更能感受到夏日的气息。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['weðər] .

They	belonged	to	every	feature	of	the	London	weather	.
他们	属于	到	每一个	特征	的	这	伦敦	天气	.

它们与伦敦天气的每一个特征都息息相关。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [stɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrst] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] ['braɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [best] .

Taking	the	sting	from	the	worst	and	adding	brightness	to	the	best	.
采取	这	蜇	从	这	最差	和	添加	亮度	到	这	最好的	.

去掉最糟糕的部分，为最好的部分增添光彩。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [brɔːd] [pæθ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .

But	this	opening	with	its	view	of	the	short	broad	path	belongs	to	no	one	.
但	这	开幕	和	它是	看法	的	这	短的	广阔	小路	属于	到	不	一	.

但是，这种开阔的视野，即通往短途宽阔道路的视角，并不属于任何人。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː] ['noʊwer] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [fens] [æt; ət][ðə; ði] [end] ,

The	sight	of	it	is	always	a	stepping	forward	into	nowhere	with	eyes	on	the	low	fence	at	the	end	,
这	视线	的	它	是	总是	一个	步进	向前	进入	无处	和	眼睛	在	这	低的	栅栏	在	这	结尾	,

看到它，总感觉像是向前迈了一步，却看不到尽头的矮墙。

[ðə; ði][gæp] , [ðə; ði] [tuː] ['pɑːplər] ['pluːmɪŋ] [ʌp][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

the	gap	,	the	two	poplars	pluming	up	on	either	side	,
这	差距	,	这	二	白杨树	管道	向上	在	任何一个	边	,

缝隙间，两棵白杨树从两侧挺拔而出。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['steɪtli] ['pɔːrtl] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [ɪk'spænsiz] [bɪ'jɑːnd] .

making	it	a	stately	portal	to	the	green	expanses	beyond	.
制作	它	一个	庄严	门户网站	到	这	绿色的	广阔的区域	超过	.

使其成为通往远处绿色广袤天地的庄严门户。

[ðə; ði] ['pɑːplər] [seɪ] :

The	poplars	say	:
这	白杨树	说	:

白杨树仿佛在说：

[leː] [jɜː] [ˌdʒi ɑr aɪ 'ɛs]

Les	yeux	gris
莱斯	眼睛	灰色

灰色的眼睛

[vɑːnt][ˌeɪ 'juː] [pɜ'ædɪs] .

Vont	au	paradis	.
冯特	au	天堂	.

Vont au paradis.

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [rɪ'meɪnz] ['æftər][ðə; ði] [haɪ] ['reɪlɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

And	the	picture	remains	after	the	high	railings	have	come	back	again	.
和	这	图片	遗迹	后	这	高的	栏杆	有	来	后退	再次	.

即使高高的护栏重新竖起，这幅景象依然未变。

[ɪts] ['mesɪdʒ] [brɪŋz] [mɔːr] [laɪt] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz]['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

Its	message	brings	more	light	than	there	is	into	the	thickets	of	shrubs	and	bushes	,
它是	信息	带来	更多的	光	比	那里	是	进入	这	灌木丛	的	灌木	和	灌木丛	,

它的信息比茂密的灌木丛中透出的光芒更加明亮。

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['sædnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [græs]

and	takes	the	suggestion	of	sadness	from	the	stretches	of	grass
和	需要	这	建议	的	悲伤	从	这	伸展	的	草

[dʌld] ['i:v(ə)n][ɪn] ['sʌnlaɪt] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] ['ɔ:təm] [er] .

dulled	even	in	sunlight	by	the	thick	autumn	air	.
迟钝	甚至	在	阳光	经过	这	厚的	秋天	空气	.

浓重的秋风让阳光下的草地黯然失色，给人一种悲伤的感觉。

[lez] [jɜ:] [ˌdʒi ɑr aɪ 'ɛs] ; [ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔ:təm] .

Les	yeux	gris	;	in	spring	and	autumn	.
莱斯	眼睛	灰色	;	在	春天	和	秋天	.

灰色的眼睛；春季和秋季。

[bʌt; bət][moʊst] ['klɪrli] [ɪn] ['ɔ:təm] [wen] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk][ɪz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'bri:ðd]

But	most	clearly	in	autumn	when	the	air	of	the	park	is	rich	with	outbreathed
但	最多	清楚地	在	秋天	什么时候	这	空气	的	这	公园	是	富有的	和	呼气

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

但最明显的时候是在秋天，那时公园的空气中充满了夏天呼出的气息。

['ænsər] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'ænsərəbl] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] . [ˌtu:'tu:]

Answering	everything	with	the	unanswerable	beauty	of	autumn	.	2
回答	一切	和	这	无法回答	美丽	的	秋天	.	2

用秋天那无可辩驳的美丽来回答一切。2

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [stri:ts] [wɜ:r; wər] ['bʌslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɛə'welz] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:k] .

The	afternoon	streets	were	bustling	with	farewells	to	the	week	.
这	下午	街道	是	繁华	和	告别	到	这	星期	.

午后的街道上到处都是人们告别一周工作的身影。

[aʊt] [ə'krɔ:s] [ðem; ðəm] [went] [hɜ:r; hər] [oʊn] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] ,

Out	across	them	went	her	own	glances	of	farewell	,
出去	穿过	他们	去	她	自己的	眼神	的	告别	,

她向他们投去告别的目光，

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['nu:li] [dɪr] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm] [stɪl] ['ekəuiŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi]

making	them	newly	dear	and	keeping	them	still	echoing	about	her	when	she
制作	他们	新	亲爱的	和	保持	他们	仍然	回声	关于	她	什么时候	她

[ə'raɪvd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] [baɪ] ['deɪlaɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]

arrived	to	be	alone	by	daylight	for	the	first	time	in	the	ancient	stillness	of
到达的	到	是	独自的	经过	日光	为了	这	第一的	时间	在	这	古老的	寂静	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

当她第一次在白昼独自一人来到这座古老而静谧的房子时，这些声音让她感到无比珍贵，并让她的思绪在她耳边回荡。

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	hurried	upstairs	to	take	possession	and	prepare	for	the	coming	of	the
她	慌忙	楼上	到	拿	拥有	和	准备	为了	这	未来	的	这

[bru:mz] .

Brooms	.
扫帚	.

她匆匆上楼去接收并准备迎接布鲁姆一家的到来。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] ['æbsəlu:t] .

The	stillness	was	absolute	.
这	寂静	曾是	绝对	.

周围一片寂静。

[nuː] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] .

New	**in**	**her**	**experience**	**and**	**disquieting**	**.**
新的	在	她	经验	和	令人不安的	.

对她而言，这是全新的体验，令人不安。

[hɜːr; hər][oʊld] [ruːm] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈgriːtɪd] [hɜːr; hər] .

Her	**old**	**room**	**had**	**always**	**greeted**	**her**	**.**
她	老的	房间	有	总是	问候	她	.

她总是回到以前的房间。

[hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .

Had	**been**	**full**	**at**	**once**	**with**	**the**	**sound**	**and**	**colour**	**of**	**her**	**life**	**.**
有	到过	满的	在	一次	和	这	声音	和	颜色	的	她	生活	.

瞬间，她的生活充满了声音和色彩。

[ðɪs] [ˈstɪlnəs] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɜːrmiəb(ə)l] .

This	**stillness**	**was**	**impermeable**	**.**
这	寂静	曾是	不透水的	.

这种寂静密不透风。

[ræpt] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [dɪsˈəʊnd] [hɜːr; hər] .

Wrapped	**within**	**it**	**the**	**rooms**	**disowned**	**her**	**.**
包装	之内	它	这	房间	被断绝关系	她	.

房间将她包裹其中，与她断绝了关系。

[məˈlɪʃəsli] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hɜːr; hər][tuː; tə] [ðəmˈselvz] ,

Maliciously	**,**	**now**	**that**	**they**	**had**	**her**	**to**	**themselves**	**,**
恶意地	,	现在	那	他们	有	她	到	他们自己	,

现在他们独占了她，便恶意地……

[ðeɪ] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][fækt][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv] [ˈsetlɪŋ] [ɪn] .

they	**announced**	**the**	**fact**	**behind**	**the**	**charms**	**of**	**the**	**week**	**of**	**settling**	**in**	**.**
他们	宣布	这	事实	在后面	这	魅力	的	这	星期	的	安顿	在	.

他们揭示了安顿下来这一周的魅力背后的真相。

[bɪˈriːvmənt] .

Bereavement	**.**
丧亲之痛	.

丧亲之痛。

[nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər][self] , [left][bɪˈhaɪnd] [ɪˈrevəkəbli] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ruːm] ,

Not	**only**	**of**	**her**	**self**	**,**	**left**	**behind**	**irrevocably**	**in**	**the**	**old**	**room**	**,**
不是	仅有的	的	她	自己	,	左边	在后面	不可逆转地	在	这	老的	房间	,

不仅是她自己，她也永远地留在了那间旧房间里。

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈsɜrˌveɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [baɪ] [mɪs] [ˈhɑːləndz] [səˈpɔːrtɪŋ] [ˈprez(ə)ns]

but	**also**	**now**	**that**	**she**	**surveyed**	**it**	**undisturbed**	**by**	**Miss**	**Holland's**	**supporting**	**presence**
但	还	现在	那	她	调查	它	未受干扰	经过	错过	荷兰的	支持	在场

,

,

,

但现在，她不受霍兰小姐在场的干扰，可以不受干扰地审视这一切了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ˈmɑːtli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌaʊtˈsaɪd] [laɪf] .

of	**the**	**bright**	**motley**	**of**	**her**	**outside**	**life**	**.**
的	这	明亮的	杂乱无章	的	她	外部	生活	.

她丰富多彩的外部生活。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [θɪnd] , [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ˈθɪnli] [ˈfɔːrwərd] [wɪˈðaʊt] [depθ] [ʌv; əv] [ˈbækgraʊnd] .

Everything	**had**	**thinned**	**,**	**was**	**going**	**thinly**	**forward**	**without**	**depth**	**of**	**background**	**.**
一切	有	变薄	,	曾是	去	薄薄的	向前	没有	深度	的	背景	.

一切都变得稀疏，稀疏地向前移动，没有了背景的深度。

[ə'genst] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [ruːmz; rʊmz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] .

Against	these	ancient	rooms	she	was	powerless	.
反对	这些	古老的	房间	她	曾是	无力	.

面对这些古老的房间，她无能为力。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðem; ðəm] ?

If	she	were	living	alone	in	them	?
如果	她	是	活的	独自的	在	他们	?

如果她独自一人住在里面呢?

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr'self] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ðem; ðəm] ,

She	imagined	herself	living	alone	in	them	,
她	想象	她自己	活的	独自的	在	他们	,

她想象自己独自住在里面，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [floʊ] [aʊt][ænd; ənd]

and	at	once	the	tide	of	her	life	began	to	rise	and	flow	out	and
和	在	一次	这	潮	的	她	生活	开始	到	上升	和	流动	出去	和

[tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] .

change	them	.
改变	他们	.

她的人生潮汐随即开始涨落，改变着他们。

[ðeɪ] [drɑːpt] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [priːˌɔkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['frendli] ['feɪsɪz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

They	dropped	their	ancient	preoccupations	and	turned	friendly	faces	towards	her	,
他们	掉落	他们的	古老的	忧虑	和	转向	友好的	面孔	向	她	,

['prɑːmɪsɪŋ] ['welfer] .

promising	welfare	.
有前途	福利	.

他们放下了过去的种种顾虑，对她露出友善的笑容，承诺会给她带来好处。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn][ðem; ðəm] [ə'kʌmpənid] [ðeɪ] [wʊd] [ə'kwaɪər][noʊ] [depθ] .

But	as	long	as	she	stayed	in	them	accompanied	they	would	acquire	no	depth	.
但	作为	长的	作为	她	入住	在	他们	伴随	他们	会	获得	不	深度	.

但只要她一直待在里面，身边有人陪伴，它们就不会有深度。

[ðer; ðər] [depθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [mɪs] ['hɑːlənd] .

Their	depth	was	the	level	of	her	relationship	to	Miss	Holland	.
他们的	深度	曾是	这	等级	的	她	关系	到	错过	荷兰	.

她们关系的深度取决于她与霍兰小姐的关系程度。

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðem; ðəm] ,

Without	her	she	was	lost	in	them	,
没有	她	她	曾是	丢失的	在	他们	,

没有她，她就迷失在他们之中。

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [fɔːrm] [huːz] [saʊndz] [ɪm'pɪndʒd] [les] ['ʃʊrli] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['stɪlnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

a	moving	form	whose	sounds	impinged	less	surely	upon	their	stillness	than	the
一个	移动	形式	谁	声音	受到冲击	较少的	一定	之上	他们的	寂静	比	这

[saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪs] ['skæmpərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['ætɪk] [flɔːr] .

sounds	of	the	mice	scampering	over	the	attic	floor	.
声音	的	这	小鼠	四处奔跑	超过	这	阁楼	地面	.

一个移动的身影，它发出的声音对它们的静止状态的影响，远不如老鼠在阁楼地板上奔跑的声音那么确定。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [wiːk] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [leɪt] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [tɔːk] ,

All	through	the	week	in	coming	home	late	each	evening	to	the	certainty	of	talk	,
全部	通过	这	星期	在	未来	家	晚的	每个	晚上	到	这	肯定	的	讲话	,

一周下来，每天晚上很晚才回家，迎接他们的总是谈话，

[tuː; tə] ['hɜːrid] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrdərlinəs] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [mɪs] ['hɑːlənd] ,

to	hurried	sleep	in	the	orderliness	created	by	Miss	Holland	,
到	慌忙	睡觉	在	这	秩序	创建	经过	错过	荷兰	,

在霍兰小姐营造的井然有序的环境中匆匆入睡，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][glæd] [sens] [ʌv; əv][laɪf] [rɪ'nuːd] .

there	had	been	a	glad	sense	of	life	renewed	.
那里	有	到过	一个	高兴的	感觉	的	生活	更新	.

人们感到生活重获新生，心情愉悦。

[nuː] , [ɪk'saɪtɪŋ] [laɪf] ,

New	,	exciting	life	,
新的	,	激动人心	生活	,

崭新而精彩的生活

['brɪŋɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'skeɪp] ['hoʊmwərd] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

bringing	at	first	the	surprise	of	an	escape	homeward	that	had	left	the
带来	在	第一的	这	惊喜	的	一个	逃脱	回家	那	有	左边	这

['lʌndən] ['jɪrz] [ʌn'riːəl] ;

London	years	unreal	;
伦敦	年	虚幻	;

起初，这让人感到意外，仿佛逃离伦敦回到了家乡，而伦敦的那些年已经变得不真实了；

[ə; eɪ] [teɪl] [toʊld] ['bɪzɪli] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

a	tale	told	busily	day	by	day	to	drown	the	voices	calling	her	home	.
一个	故事	讲述	忙碌地	天	经过	天	到	溺水	这	声音	呼叫	她	家	.

她日复一日地讲述着这个故事，试图淹没那些呼唤她回家的声音。

[ðæt] [fɜːrst] [sens] [ʌv; əv] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [entə'teɪnmənts]

That	first	sense	of	home	-	coming	had	vanished	,	lost	among	the	entertainments
那	第一的	感觉	的	家	-	未来	有	消失了	,	丢失的	之中	这	娱乐

[ʌv; əv] [ˌʌnfə'mɪliər] [weɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

of	unfamiliar	ways	of	living	.
的	陌生	方式	的	活的	.

最初的回家感已经消失了，淹没在陌生的生活方式带来的种种娱乐之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] .

But	it	had	been	at	work	all	the	week	.
但	它	有	到过	在	工作	全部	这	星期	.

但它整周都在上班。

[ɔːl][ðə; ði] [wiːk] , ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz] [speɪs] [fɔːr; fər] [kən'tɪnjuəs] [tɔːk] , [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn]

All	the	week	,	serving	as	space	for	continuous	talk	,	the	rooms	had	been
全部	这	星期	,	服务	作为	空间	为了	连续的	讲话	,	这	房间	有	到过

['tʃeɪndʒɪŋ] , ['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər] ,

changing	,	growing	larger	,
变化	,	生长	更大的	,

整整一周，这些房间都作为持续对话的场所，一直在变化，面积也越来越大。

[ɪk'spændɪŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] [lɪvd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [welθ] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] [tuː]

expanding	together	with	the	life	lived	there	,	a	wealth	falling	into	her	hands	too
扩展	一起	和	这	生活	居住地	那里	,	一个	财富	坠落	进入	她	双手	也

['swɪftli] [fɔːr; fər] [kaʊntɪŋ] .

swiftly	for	counting	.
迅速地	为了	计数	.

随着她在那里的生活日益丰富，财富也迅速涌入她的手中，多到数不清。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [laɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] .

Apart	from	that	life	they	were	nothing	.
除	从	那	生活	他们	是	没有什么	.

除了那段生活之外，他们什么都不是。

[ðeɪ] [stʊd] [dɪ'faɪnd] , [miːn] [ænd; ənd] ['dɪzməl] , ['krʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

They	stood	defined	,	mean	and	dismal	,	crushing	her	.
他们	站立	定义	,	意思是	和	惨淡	,	压碎	她	.

他们冷酷无情、阴沉凄凉地站在那里，将她压得喘不过气来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiːz] [miːn] [ænd; ənd]['dɪzməl][ruːmz; rʊmz] ,

And	for	these	mean	and	dismal	rooms	,
和	为了	这些	意思是	和	惨淡	房间	,

而对于这些简陋阴暗的房间，

[set] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [θɪk] [ə'sendɪŋ] ['dɑːrknəs] [wer] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [hemd] [ænd; ənd]

set	above	a	thick	ascending	darkness	where	other	lives	were	hemmed	and
放	多于	一个	厚的	上升	黑暗	在哪里	其他	生活	是	包边	和

[krʌʃt] ,

crushed	,
碎	,

置身于一片浓重的、不断上升的黑暗之上，其他生命在那里被挤压和碾压。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sækrifaist] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['distənsiz] [ænd; ənd][ɪts]

she	had	sacrificed	the	spacious	house	with	its	unexplored	distances	and	its
她	有	牺牲	这	宽敞	房子	和	它是	未探索的	距离	和	它是

[pər'petʃuəl] [fə'mɪliər] ['streɪndʒnəs] .

perpetual	familiar	strangeness	.
永久	熟悉的	奇怪	.

她牺牲了那栋宽敞的房子，以及它未知的广阔空间和永恒的熟悉与陌生感。

[ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [iːtʃ] [ruːm] , [æz; əz][ɪn]['sɑːlətuːd][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ]

And	haunting	each	room	,	as	in	solitude	she	surveyed	it	,	was	the	mocking
和	令人难忘	每个	房间	,	作为	在	孤独	她	调查	它	,	曾是	这	嘲讽

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃefiːld] . [θriː]

image	of	Sheffield	.	3
图像	的	谢菲尔德	.	3

当她独自一人环顾四周时，谢菲尔德那嘲讽的景象始终萦绕在每个房间里。3

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [mɪs] ['hɑːlənd] , [ɪn][hæf] - ['hɑːlədeɪ] [muːd] ,

And	at	this	moment	Miss	Holland	,	in	half	-	holiday	mood	,
和	在	这	片刻	错过	荷兰	,	在	一半	-	假期	情绪	,

而此时，霍兰小姐正处于半度假状态。

[wʊd] [biː; bi] ['bɔiəntli] ['peɪsɪŋ] [sʌm; səm] ['tʃoʊzn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][glæd]['oʊpən] ['wɪldərnəs]

would	be	buoyantly	pacing	some	chosen	part	of	the	glad	open	wilderness
会	是	轻快地	踱步	一些	选定	部分	的	这	高兴的	打开	荒野

会精神抖擞地在开阔的荒野中某个选定的区域踱步。

[ʌv; əv] ['lʌndən] .

of	London	.
的	伦敦	.

伦敦的。

[wel] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['ʃefiːld] .

Well	had	she	known	what	she	escaped	in	refusing	to	deal	with	Sheffield	.
出色地	有	她	已知	什么	她	逃脱	在	拒绝	到	交易	和	谢菲尔德	.

她要是知道拒绝与谢菲尔德打交道会让她逃脱怎样的惩罚就好了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [laɪf] [set][tuː; tə] ['wiːkli] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['daːkənd]

But	she	did	not	know	that	life	set	to	weekly	meetings	with	him	was	darkened
但	她	做过	不是	知道	那	生活	放	到	每周	会议	和	他	曾是	变暗

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] “ ['oʊdiəs] ,

not	only	because	he	was	“	odious	,
不是	仅有的	因为	他	曾是	“	令人厌恶的	,

但她并不知道，每周与他见面让她的生活变得黯淡，不仅仅是因为他“令人厌恶”，

” [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['peɪɪŋ] [ʌv; əv] [rent] [tɔːr] [laɪf] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] .

”	but	also	because	the	paying	of	rent	tore	life	up	by	the	roots	.
”	但	还	因为	这	付费	的	租	撕裂	生活	向上	经过	这	根	.

但也因为支付房租彻底摧毁了他们的生活。

[ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['beɪliːz] [bɪlz] , [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [naʊ] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ə; eɪ]

The	payment	of	Mrs	.	Bailey's	bills	,	looked	back	to	now	,	seemed	to	be	all	a
这	支付	的	太太	.	百利甜酒	账单	,	看起来	后退	到	现在	,	似乎	到	是	全部	一个

['sɪŋg(ə)l][træn'zækʃ(ə)n] :

single	transaction	:
单身的	交易	:

现在回想起来，贝利太太的账单支付似乎只是一笔单一的交易：

[ə; eɪ] [tʃæns] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['hændɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] , [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] ,

a	chance	meeting	on	the	stairs	,	a	hurried	handing	of	money	,	eye	to	eye	,
一个	机会	会议	在	这	楼梯	,	一个	慌忙	处理	的	钱	,	眼睛	到	眼睛	,

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

楼梯上的偶遇，匆匆递出的钱，目光交汇，微笑。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['gɪlti] ['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [nɑːt] [beɪst] [ɑːn]

A	single	guilty	moment	and	then	a	resumption	of	a	relationship	not	based	on
一个	单身的	有罪的	片刻	和	然后	一个	恢复	的	一个	关系	不是	基于	在

['mʌni] .

money	.
钱	.

一次愧疚的瞬间，然后一段不以金钱为基础的关系得以恢复。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mɑːrkt] , [nɑːt][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] , [bʌt; bət][ɪts] [rest] , [æt; ət][æn; ən]

It	had	marked	,	not	the	passage	of	time	,	but	its	rest	,	at	an
它	有	标记	,	不是	这	通道	的	时间	,	但	它是	休息	,	在	一个

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['sentər] .

unchanging	centre	.
不变	中心	.

它标记的不是时间的流逝，而是时间在不变的中心的静止。

['peɪɪŋ] [rent] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [kaʊntɪŋ] [ɔːf] [taɪm] ;

Paying	rent	to	this	man	would	be	counting	off	time	;
付费	租	到	这	男人	会	是	计数	离开	时间	;

向这个人付房租就等于是在倒计时；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːkli] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][laɪf]['goʊɪŋ][ɑːn][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .

and	a	weekly	reminder	of	the	payment	for	life	going	on	all	over	the	world	.
和	一个	每周	提醒	的	这	支付	为了	生活	去	在	全部	超过	这	世界	.

每周提醒大家，世界各地都在为生命付出代价。

[tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][æt; ət][ðə; ði][best]['moʊmənt][ʌv; əv] [iːtʃ] [wiːk] [tuː; tə] [feɪs] ['ʃefiːld] ,

To	be	obliged	at	the	best	moment	of	each	week	to	face	Sheffield	,
到	是	有义务	在	这	最好的	片刻	的	每个	星期	到	脸	谢菲尔德	,

每周最关键的时刻都不得不面对谢菲尔德队，

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ə'nʌðər] [wiːk] [pæst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

acknowledging	another	week	passed	in	the	world	as	he	saw	it	,
承认	其他	星期	通过了	在	这	世界	作为	他	锯	它	,

在他看来，世界又过去了一周。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [faɪt] [wɪ'ðaʊt] ['wɛpənz] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [hiː; hi]

would	be	to	fight	without	weapons	against	the	mocking	reflection	in	the	mirror	he
会	是	到	斗争	没有	武器	反对	这	嘲讽	反射	在	这	镜子	他

[held] [ʌp] .

held	up	.
握住	向上	.

那就像赤手空拳地与他举起的镜子中嘲讽的倒影战斗一样。

['pʊtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

Putting	off	the	ordeal	until	the	last	moment	,	she	prepared	for	the	coming	of
推杆	离开	这	考验	直到	这	最后的	片刻	,	她	准备	为了	这	未来	的

[ðə; ði] [bruːmz] .

the	Brooms	.
这	扫帚	.

她将这场考验推迟到最后一刻，为扫帚的到来做准备。

[rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['mɪrər] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [geɪ] ['kerfriː] [self] ,

Reflected	in	the	long	mirror	was	her	gay	carefree	self	,
反映	在	这	长的	镜子	曾是	她	同性恋	畅快	自己	,

长镜中映照出她无忧无虑、快乐自在的模样。

[ðə; ði] [self] [ðæt] [bɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['dɪstənt] ['sʌbɜːrb] , [ə; eɪ]

the	self	that	bore	in	the	eyes	watching	it	from	their	distant	suburb	,	a
这	自己	那	钻孔	在	这	眼睛	观看	它	从	他们的	遥远	市郊	,	一个

[tʃɑːrmd] [laɪf] ;

charmed	life	;
迷住了	生活	;

从遥远的郊区望出去，眼中流露出的自我，是一种令人艳羡的生活；

['ɔːfərɪŋ] [noʊ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪti] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .

offering	no	resting	-	place	for	the	pity	they	wanted	to	bestow	.
提供	不	休息	-	地方	为了	这	遗憾	他们	通缉	到	赐给	.

他们想要给予的怜悯，却找不到一个可以安放的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wʊd] ['kæri] [ɔːf] [ðə; ði] [rent] - ['peɪɪŋ]

It	would	remain	when	they	had	gone	,	and	would	carry	off	the	rent	-	paying
它	会	保持	什么时候	他们	有	已消失	,	和	会	携带	离开	这	租	-	付费

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [hænd] .

with	a	high	hand	.
和	一个	高的	手	.

即使他们走了，它也会留在那里，并且会肆无忌惮地掠夺租金。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

They	were	coming	.
他们	是	未来	.

他们来了。

[suːn] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [saʊnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ruːmz; rʊmz] . [fɔːr]

Soon	their	voices	would	sound	about	her	in	the	different	rooms	.	4
很快	他们的	声音	会	声音	关于	她	在	这	不同的	房间	.	4

很快，他们的声音就会在她周围的各个房间里响起。4

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ðæt] [hæd; həd] [heild] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] [ænd; ənd]

It	was	her	happiness	that	had	hailed	them	from	afar	and
它	曾是	她	幸福	那	有	赞誉	他们	从	远方	和

['sʌmənd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðiːz] [nuː] ['kwɔːrtərz] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn]

summoned	them	without	a	thought	of	how	these	new	quarters	would	appear	in
被召唤	他们	没有	一个	想法	的	如何	这些	新的	四分之一	会	出现	在

[ðer; ðər] [aɪz] .

their	eyes	.
他们的	眼睛	.

是她的幸福从远方召唤着他们，将他们召集而来，丝毫没有考虑这些新住处在他们眼中会是什么样子。

[ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [fɪlps] , [drest] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [kɔːl] [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl'redi]

In	the	eyes	of	Mrs	.	Philps	,	dressed	for	an	afternoon	call	and	now	already
在	这	眼睛	的	太太	.	飞利浦	,	穿着	为了	一个	下午	称呼	和	现在	已经

[ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] . . . .

on	her	way	.	.	.	.
在	她	方式	.	.	.	.

在菲尔普斯太太眼中，她已经穿戴整齐，准备下午去拜访，现在正出发……

[ən'les] [ʃi:; ʃi] [sed] [mɪs] ['hɑ:lənd] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪl] [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [tʊk]

Unless	she	said	Miss	Holland	was	at	home	and	ill	and	at	once	took
除非	她	说	错过	荷兰	曾是	在	家	和	患病的	和	在	一次	采取

[ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] ,

them	to	the	club	,
他们	到	这	俱乐部	,

除非她说霍兰小姐在家生病了，然后立刻带他们去俱乐部。

[ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ʌp] , [θru:] [ðə; ði] [smelz] [ænd; ənd] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]

they	would	come	up	,	through	the	smells	and	gloom	of	the	passage	and
他们	会	来	向上	,	通过	这	气味	和	愁云	的	这	通道	和

['sterweɪ] ,

stairway	,
楼梯	,

他们会穿过走廊和楼梯的气味和昏暗环境，上来。

[ɪk'spektɪŋ] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [braɪt] , ['flaʊərd] - [tʃɪnts] [flæt] . . . .

expecting	at	least	a	bright	,	flowered	-	chintz	flat	.	.	.	.
期待	在	至少	一个	明亮的	,	开花的	-	印花棉布	平坦的	.	.	.	.

至少期待一套色彩鲜艳、印花棉布的公寓……

[ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] ['ʃefi:ld] [hæd; həd] [naʊ]

The	ordeal	of	facing	Sheffield	had	now
这	考验	的	面向	谢菲尔德	有	现在

面对谢菲尔德的考验已经结束了

[tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rɪ'pri:v] .

turned	into	a	reprieve	.
转向	进入	一个	缓刑	.

变成了一种喘息之机。

[ʃi:; ʃi][ræn] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [pə'remptrəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [wɪtʃ] ['oʊpənd]

She	ran	downstairs	and	knocked	peremptorily	at	his	door	,	which	opened
她	跑	楼下	和	敲门	专断地	在	他的	门	,	哪个	打开

[ɪ'mi:diətli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ʃɜ:rt] - [sli:vd] ,

immediately	upon	him	shirt	-	sleeved	,
立即地	之上	他	衬衫	-	袖子	,

她跑下楼，急促地敲响了他的房门，门立刻开了，只见他只穿着衬衫袖子站在门口。

[hɪz; ɪz] [spɑ:rs] [her] [ɪn] [wɪsps] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [prɪ'ɑ:kjupaɪd] [feɪs] .

his	sparse	hair	in	wisps	about	a	preoccupied	face	.
他的	疏	头发	在	缕缕	关于	一个	心事重重	脸	.

他稀疏的头发像缕缕轻烟般散落在心事重重的脸上。

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [feɪs] , [kɔ:t] [ˌʌnə'werz] , [rɪ'flektɪŋ] [θɔ:ts] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] ['di:teɪl] .

His	private	face	,	caught	unawares	,	reflecting	thoughts	turned	upon	detail	.
他的	私人的	脸	,	捕捉	不知情	,	反思	想法	转向	之上	细节	.

他那不经意间流露出的私密表情，反映出他专注于细节的思考。

['æftər] [ɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [laɪf] , [pər'pleksəti] .

After	all	,	he	had	a	personal	life	,	perplexities	.
后	全部	,	他	有	一个	个人的	生活	,	困惑	.

毕竟，他也有自己的私生活，也有令人困惑的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [tu:; tə] [dred] .

There	was	nothing	in	the	poor	thing	to	dread	.
那里	曾是	没有什么	在	这	贫穷的	事物	到	恐惧	.

这可怜的家伙没什么可怕的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɪdi'ɑːtɪk][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd][æz; əz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]

It	was	idiotic	to	hold	him	in	mind	as	waiting	there	behind	the	door	for
它	曾是	愚蠢的	到	抓住	他	在	头脑	作为	等待	那里	在后面	这	门	为了

[hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .

her	coming	.
她	未来	.

认为他会躲在门后等她来，这种想法真是愚蠢至极。

[hɪz; ɪz] ['iːgər] , [ˌɪnə'tentɪv] [vɔɪs] , ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp'sterz] , ['saʊndɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

His	eager	,	inattentive	voice	,	bidding	her	upstairs	,	sounded	about	her	as	she
他的	渴望的	,	注意力不集中	嗓音	,	投标	她	楼上	,	听起来	关于	她	作为	她

['steɪtɪd] [hɜːr; hər] ['erənd] .

stated	her	errand	.
声明	她	差事	.

当她说明自己的任务时，他急切而漫不经心的声音在她耳边响起，催促她上楼。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] [ˌʌn'kɑːpitid] [sterz] [tuː; tə][set][ðə; ði]['ræpɪd] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuːz] [ə'genst]

She	went	up	the	uncarpeted	stairs	to	set	the	rapid	tapping	of	her	shoes	against
她	去	向上	这	未铺地毯	楼梯	到	放	这	迅速的	窃听	的	她	鞋	反对

[ðə; ði] ['influənsiz] ['bruːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gluːm] .

the	influences	brooding	in	the	ancient	gloom	.
这	影响	沉思	在	这	古老的	愁云	.

她走上没有铺地毯的楼梯，用鞋子快速敲击地面的声音，对抗古老阴暗中酝酿的种种影响。

“ [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ˌʌp'sterz] , ” [hiː; hi] [sed] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑːkɪŋ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] .

“	My	mother	is	upstairs	,	”	he	said	from	behind	,	in	his	mocking	sing	-	song	.
“	我的	母亲	是	楼上	,	”	他	说	从	在后面	,	在	他的	嘲讽	唱歌	-	歌曲	.

“我妈妈在楼上，”他从后面用嘲讽的语调说道。

['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['mɪriəm] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ] ['mɑːkɪŋ] [spiːtʃ]

Hearing	it	again	,	Miriam	thought	of	it	as	a	silence	,	with	mocking	speech
听力	它	再次	,	米里亚姆	想法	的	它	作为	一个	沉默	,	和	嘲讽	演讲

[ɪk'stendɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər] ;

extending	before	and	after	;
扩展	前	和	后	;

米里亚姆再次听到这句话时，觉得那是一片寂静，而嘲讽的话语则在寂静前后回荡；

[ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	uniform	sound	of	his	mind	.
这	制服	声音	的	他的	头脑	.

他脑海中一片清晰的声音。

[ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] , [ɪl] - [fed] [ænd; ənd] ['sɜːrklɪŋ] .

A	good	mind	,	ill	-	fed	and	circling	.
一个	好的	头脑	,	患病的	-	美联储	和	盘旋	.

头脑清醒，却营养不良，原地打转。

['ɹɛkəgnaɪzəbəl] ['ɪŋglɪʃ] ['predʒudisiz] , ['sauəd] .

Recognisable	English	prejudices	,	soured	.
可识别的	英语	偏见	,	变质	.

根深蒂固的英国偏见，变质了。

“ [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['hendərsən] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['gliːfəli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ðə; ði]

“	This	is	Miss	Henderson	,	”	he	cried	gleefully	closing	the	door	behind	her	,	the
“	这	是	错过	亨德森	,	”	他	哭	兴高采烈地	结束	这	门	在后面	她	,	这

[dɔːr] [ʌv; əv]

door	of
门	的

“这位是亨德森小姐，”他兴高采烈地喊道，然后关上了身后的门。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɔːl'redi] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɔːfi] - ['kʌlərd] [leɪs] ['kɜːtənz] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊd]

a	room	already	,	with	its	coffee	-	coloured	lace	curtains	keeping	out	the	shadowed
一个	房间	已经	,	和	它是	咖啡	-	有色	蕾丝	窗帘	保持	出去	这	阴影

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

light	of	the	court	,
光	的	这	法庭	,

房间里已经挂着一间小屋，咖啡色的蕾丝窗帘挡住了庭院里昏暗的光线。

[ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['twaɪlaɪt] .

in	a	heavy	twilight	.
在	一个	重的	暮	.

在昏暗的暮色中。

[ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , ['fiːblə(r)] , [bʌt; bət] [diːpər] [ænd; ənd]['fleksəbli] ['rʌmblɪŋ] ,

The	same	voice	,	feebler	,	but	deeper	and	flexibly	rumbling	,
这	相同的	嗓音	,	虚弱者	,	但	更深	和	灵活	隆隆声	,

同样的声音，虽然更微弱了，但更低沉、更有弹性地隆隆作响。

[keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mæs] ['rɪzn] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

came	from	a	mass	risen	up	at	the	fireside	,
来了	从	一个	大量的	升起	向上	在	这	炉边	,

源自篝火旁升起的弥撒，

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['dreɪpəriːz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tɔːl] [fɔːrm] [ʌn'stedəli] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] [kæpt] [wɪð; wɪθ]

a	mass	of	draperies	about	a	tall	form	unsteadily	bowing	and	capped	with
一个	大量的	的	窗帘	关于	一个	高的	形式	不稳定地	鞠躬	和	封顶	和

['pɑːndərəs] [leɪs] .

ponderous	lace	.
沉重的	蕾丝	.

一大片帷幔遮盖着一个高挑的身影，身形摇摇晃晃地弯着腰，上面还戴着沉重的蕾丝。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['rʌmbld] [ɑːn] [waɪl] ['ʃefiːld] [pʊt] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

The	voice	rumbled	on	while	Sheffield	put	a	chair	for	her	,
这	嗓音	隆隆声	在	尽管	谢菲尔德	放	一个	椅子	为了	她	,

那声音还在低沉地回响，谢菲尔德则给她搬了把椅子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ]

and	it	seemed	at	the	end	of	a	few	minutes	that	she	had	been	sitting
和	它	似乎	在	这	结尾	的	一个	很少	分钟	那	她	有	到过	坐着

[ðer; ðər] [ɪn'defɪnətli] ,

there	indefinitely	,
那里	无限期	,

几分钟后，她似乎一直坐在那里，一动不动。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] [kə'mjuːnikeitid] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts] [toʊn] .

listening	to	a	flow	of	speech	that	communicated	nothing	but	its	tone	.
聆听	到	一个	流动	的	演讲	那	沟通	没有什么	但	它是	语气	.

聆听一段除了语气之外什么也没传达的讲话。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] .

Yet	she	had	spoken	.
然而	她	有	说	.

但她已经说过话了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɔːl]

She	remembered	the	sound	of	her	own	voice	in	the	room	,	the	voice	of	all
她	记得	这	声音	的	她	自己的	嗓音	在	这	房间	,	这	嗓音	的	全部

[hɜːr; hər]['fæməli] .

her	family	.
她	家庭	.

她记得自己在房间里的声音，记得所有家人的声音。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['ʃefiːld] ['stændɪŋ] [baɪ] , ['tʃæntɪŋ]

And	there	was	the	semblance	of	conversation	,	Sheffield	standing	by	,	chanting
和	那里	曾是	这	外表	的	对话	,	谢菲尔德	常设	经过	,	吟唱

[ri'freinz] , [prɪ'zaɪdɪŋ] .

refrains	,	presiding	.
副歌	,	主持	.

表面上看起来像是在交谈，谢菲尔德站在一旁，高喊着口号，主持着。

[traɪ'ʌmfəntli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd][biː; bi]

Triumphantly	,	as	if	he	had	purposely	brought	her	to	face	and	be
凯旋而归	,	作为	如果	他	有	故意	带来	她	到	脸	和	是

[ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðer; ðər][juˈnaɪtɪd] ['vɔɪsɪz] .

overwhelmed	by	their	united	voices	.
不堪重负	经过	他们的	团结的	声音	.

他得意洋洋地，仿佛故意让她面对他们，让她被他们共同的声音所震撼。

[ʃiː; ʃi] [breɪst] [hɜːr'self][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] - [stʌf] ['siːðɪŋ] ['bɪtərli] [ɪn][ɪts]

She	braced	herself	to	resist	the	influence	of	this	life	-	stuff	seething	bitterly	in	its
她	支撑	她自己	到	抵抗	这	影响	的	这	生活	-	东西	沸腾	苦涩地	在	它是

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

她下定决心要抵制这股在角落里苦涩沸腾的生命能量的影响。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæst] ['ʃædoʊ] ['evriwer] .

But	it	cast	shadow	everywhere	.
但	它	投掷	阴影	到处	.

但它的阴影却笼罩着四面八方。

['sɪtɪŋ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnə'tentɪv] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] ['bækwərdz] [θruː] [ðə; ði]

Sitting	smiling	and	inattentive	,	she	heard	the	continuation	backwards	through	the
坐着	微笑	和	注意力不集中	,	她	听到	这	续篇	向后	通过	这

['jɪrz] , [θruː]

years	,	through
年	,	通过

她面带微笑，漫不经心地坐着，听着这声音倒叙着，仿佛穿越了岁月，穿过.....

[ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [bæk] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['dɪfrəntli] ['lʌvli] ['jɪrz]

all	the	years	she	had	known	and	further	back	into	those	differently	lovely	years
全部	这	年	她	有	已知	和	更远	后退	进入	那些	不同	迷人的	年

[hɜːr; hər] ['perənts] [hæd; həd] [noʊn] ,

her	parents	had	known	,
她	父母	有	已知	,

她所知道的所有岁月，以及更早之前她父母所经历的那些美好的岁月，

[ʌv; əv] [ðiːz] ['bɪtər] [laɪf] - ['ʃædəuiŋ] ['vɔɪsɪz] .

of	these	bitter	life	-	shadowing	voices	.
的	这些	苦的	生活	-	阴影	声音	.

这些令人痛苦、笼罩人生的声音。

[ðeɪ] [went] ['fɔːrwərd] [tuː] , ['ʃædəuiŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ʌn'tɪl] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] ['saɪləns] [ðem; ðəm] .

They	went	forward	too	,	shadowing	the	future	,	until	death	should	silence	them	.
他们	去	向前	也	,	阴影	这	未来	,	直到	死亡	应该	沉默	他们	.

他们也一路向前，预示着未来，直到死亡让他们归于沉寂。

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]['fjuːt(ə)l] .

Opposition	would	be	futile	.
反对	会	是	徒劳	.

反对是徒劳的。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wʊd] [flai] [laɪk] [tʃæf] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɑːrdʒ] [ˈbɪtərnəs] , [ə; eɪ]

Her	words	would	fly	like	chaff	before	the	wind	of	their	large	bitterness	,	a
她	字	会	飞	喜欢	糠	前	这	风	的	他们的	大的	苦味	,	一个

[ˈdʒen(ə)rəl] [əˈreɪnmənt] ,

general	arraignment	,
一般的	提审	,

她的话语如同糠秕般在他们巨大的怨恨之风中飘散，这是一场全面的控诉。

[ʃiː; ʃi] [ˈgæðərd] , [ˈgroʊɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈæŋgri] [sɪŋ] - [sɔːŋ] , [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

she	gathered	,	growing	used	to	the	angry	sing	-	song	,	of	everything	in	the	world	.
她	聚集	,	生长	用过的	到	这	生气的	唱歌	-	歌曲	,	的	一切	在	这	世界	.

她渐渐习惯了这种愤怒的歌唱，把世间万物都归结于此。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈsʌnlaɪt] , [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

She	thought	of	the	autumn	sunlight	,	held	it	in	her	mind	,
她	想法	的	这	秋天	阳光	,	握住	它	在	她	头脑	,

她想起了秋日的阳光，将它珍藏在心底。

[θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [maɪndz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ˈevriwʌn] [ɪn]

thought	of	it	as	existing	in	their	minds	and	in	the	minds	of	everyone	in
想法	的	它	作为	现存的	在	他们的	思想	和	在	这	思想	的	每个人	在

[ˈlʌndən] [tuː; tə] - [deɪ] ;

London	to	-	day	;
伦敦	到	-	天	;

他们认为这种想法存在于他们的脑海中，也存在于今天伦敦每个人的脑海中；

[ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈænsər] , [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wʌn] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] ,

the	hint	of	an	answer	,	the	moment	one	paused	to	look	at	it	,
这	暗示	的	一个	回答	,	这	片刻	一	暂停	到	看	在	它	,

答案的蛛丝马迹，就在你停下来仔细观察的那一刻。

[tuː; tə] [ˈevri] [ˈprɑːbləm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

to	every	problem	in	the	world	.
到	每一个	问题	在	这	世界	.

解决世界上所有问题。

[bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pɚˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

But	these	two	were	not	perceiving	the	sunlight	in	her	mind	.
但	这些	二	是	不是	感知	这	阳光	在	她	头脑	.

但这两个人却看不到她心中的阳光。

[əˈwer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [səbˈmɪsɪv] [əˈtenʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgroʊɪŋ] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt] , [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntuː]

Aware	of	her	submissive	attention	,	they	were	growing	more	explicit	,	going	into
意识到的	的	她	顺从者	注意力	,	他们	是	生长	更多的	显式	,	去	进入

[ˈdiːteɪl] , [wʌn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

detail	,	one	against	the	other	,
细节	,	一	反对	这	其他	,

察觉到她顺从的关注，他们开始更加露骨地描述，彼此之间也越来越细致。

[kæntɔri] [ænd; ənd] [diˈkeinai] .

cantori	and	decani	.
坎托里	和	德卡尼	.

唱诗班成员和领唱者。

[ˈmʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [ˈbɪtərnəs] [ɪmˈbɑːdid] , [θɔːt] [aʊt] , [ˈædɪd] [tuː; tə] ,

Mother	and	son	,	bitterness	embodied	,	thought	out	,	added	to	,
母亲	和	儿子	,	苦味	具身化的	,	想法	出去	,	额外	到	,

母子二人，苦涩的化身，深思熟虑，愈演愈烈。

[groʊn] [oʊld] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [kloʊz] [hedʒ] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [nuː] .

grown	old	behind	a	close	hedge	of	contempt	for	everything	new	.
生长	老的	在后面	一个	关闭	对冲	的	鄙视	为了	一切	新的	.

在对一切新鲜事物都抱有轻蔑的心态后，渐渐老去。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [klɪr] - ['saɪtɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

They	had	a	sort	of	clear	-	sighted	observation	.
他们	有	一个	种类	的	清除	-	目击者	观察	.

他们有一种非常敏锐的洞察力。

[hjuː'mænəti] , [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ][wɜːrdz] , ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] [ɪ'senʃəli] .

Humanity	,	they	would	say	if	they	had	the	words	,	doesn't	change	essentially	.
人类	,	他们	会	说	如果	他们	有	这	字	,	不	改变	本质上	.

如果他们能用语言表达的话，他们会说，人性的本质并没有改变。

[bʌt; bət][tuː; tə][get] ['eniwer] [wɪð; wɪθ][ðæt] [kən'vɪkʃn] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] .

But	to	get	anywhere	with	that	conviction	they	ought	to	be	religious	.
但	到	得到	任何地方	和	那	定罪	他们	应该	到	是	宗教	.

但要想凭借这种信念取得任何成就，他们就必须信教。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [gruːp] .

To	be	in	a	group	.
到	是	在	一个	团体	.

身处群体之中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ætɪtuːd] .

They	were	cut	off	from	the	religion	that	goes	with	the	attitude	.
他们	是	切	离开	从	这	宗教	那	去	和	这	态度	.

他们与这种态度所对应的宗教信仰断绝了关系。

[æn; ən] ['æmətər] [tʃɜːrtʃ] , [self] - ['endɪd] .

An	amateur	church	,	self	-	ended	.
一个	业余	教会	,	自己	-	结束	.

一个业余教会，自行解散了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['ɔːfʃuːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrst][kaɪnd][ʌv; əv] ['prɑːtɪstəntɪzəm] .

They	were	the	offshoots	of	the	worst	kind	of	Protestantism	.
他们	是	这	分支	的	这	最差	种类	的	新教	.

他们是基督教新教中最糟糕的那种分支。

['prɑːtɪstənt] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪn][ə; eɪ]['vækjuːm] . . . .

Protestant	enlightenment	in	a	vacuum	.	.	.	.
新教	启示	在	一个	真空	.	.	.	.

真空中的新教启蒙.....

['sædnəs] [gruː] [ɪn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌtər] ['æbsəns] [ɪn][hɜːr'self][ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

Sadness	grew	in	her	with	the	sense	of	the	utter	absence	in	herself	of	anything
悲伤	生长	在	她	和	这	感觉	的	这	说出	缺席	在	她自己	的	任何事物

[hweə'wɪð] [tuː; tə] [stem] [ðə; ðɪ] ['bɪtər] [flʌd] .

wherewith	to	stem	the	bitter	flood	.
以及	到	干	这	苦的	洪水	.

她感到悲伤与日俱增，因为她觉得自己没有任何能力来阻止这苦涩的洪流。

[ðə; ðɪ]['refjuːdʒ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ə'pærənt] [ək'septəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

The	refuge	she	was	taking	in	apparent	acceptance	was	a	condemnation	.
这	避难所	她	曾是	采取	在	明显	验收	曾是	一个	谴责	.

她表面上接受现实，实则是一种谴责。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

Leaving	her	less	than	they	.
离开	她	较少的	比	他们	.

留给她的比他们少。

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ðɪ][rent][wʌz; wəz] [peɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][goʊ] ,

When	at	last	the	rent	was	paid	and	she	was	free	to	go	,
什么时候	在	最后的	这	租	曾是	有薪酬的	和	她	曾是	自由的	到	去	,

当房租终于付清，她可以自由离开的时候，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn][ðə; ði][sæd] [ruːm] ,

such	a	length	of	life	had	been	passed	in	the	sad	room	,
这样的	一个	长度	的	生活	有	到过	通过了	在	这	伤心	房间	,

如此漫长的生命就这样在悲伤的房间里度过了。

[soʊ] [mʌtʃ] [ˌʌnfə'mɪliər] [ɪk'spɪriəns] [lɪvd] [θruː] , [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ]

so	much	unfamiliar	experience	lived	through	,	that	the	parting	was	like	a	parting
所以	很多	陌生	经验	居住地	通过	,	那	这	离别	曾是	喜欢	一个	离别

[wɪð; wɪθ][oʊld] [frendz] .

with	old	friends	.
和	老的	朋友们	.

经历了太多不熟悉的事情，以至于离别就像与老朋友告别一样。

[ˌʌnə'werz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['vɔɪsɪŋ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɔːrst] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd]

Unawares	,	she	found	herself	voicing	regret	for	her	forced	departure	and
不知情	,	她	成立	她自己	配音	后悔	为了	她	强制	离开	和

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

promising	to	come	again	.
有前途	到	来	再次	.

她不知不觉地表达了对被迫离开的遗憾，并承诺会再次回来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [set] [soʊ] ['kloʊsli] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

She	felt	her	future	divided	between	the	two	houses	set	so	closely	side	by	side	.
她	毛毡	她	未来	分割	之间	这	二	房屋	放	所以	密切	边	经过	边	.

她感到自己的未来将在这两栋紧挨着的房子之间摇摆不定。

[ðeɪ] [smaɪld] , [pliːzd] .

They	smiled	,	pleased	.
他们	微笑	,	高兴	.

他们露出了满意的笑容。

[stʊd] [kloʊz] , ['flætərɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːndlɪŋ]

Stood	close	,	flattering	and	fondling
站立	关闭	,	奉承	和	爱抚

站得很近，奉承抚摸

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

her	with	their	voices	.
她	和	他们的	声音	.

她听着他们的声音。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] .

They	had	had	a	happy	hour	.
他们	有	有	一个	快乐的	小时	.

他们度过了一个欢乐时光。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [spiːd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] .

The	old	woman	came	to	the	top	of	the	stairs	to	speed	her	on	her	way	.
这	老的	女士	来了	到	这	顶部	的	这	楼梯	到	速度	她	在	她	方式	.

老妇人走到楼梯顶端，催促她加快脚步。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][hænd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]

Standing	on	the	landing	with	escape	at	hand	,	she	had	a	moment	of
常设	在	这	降落	和	逃脱	在	手	,	她	有	一个	片刻	的

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

hesitation	.
犹豫	.

站在楼梯平台上，逃生之路近在咫尺，她犹豫了片刻。

[vɔɪs'lezslaɪ] [ʃiː; ʃi] ['kænsəld] [hɜːr; hər] [kəm'plaɪəns] ,

Voicelessly	she	cancelled	her	compliance	,
无声地	她	取消	她	遵守	,

她无声地取消了服从。

[stʊd] [friː] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [haʊ] [ðer; ðər] [skɔːrn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

stood	free	and	remote	and	felt	as	she	went	how	their	scorn	followed	her	,
站立	自由的	和	偏僻的	和	毛毡	作为	她	去	如何	他们的	轻蔑	随后	她	,

她自由而疏离地站着，一路走来，她感觉到他们鄙夷如影随形。

[skɔːrn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪŋ] [ə'genst] [ðer; ðər] ['hɑːrdnəs] ['eni] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [ɪts]

scorn	of	anything	that	could	not	ring	against	their	hardness	any	hardness	of	its
轻蔑	的	任何事物	那	可以	不是	戒指	反对	他们的	硬度	任何	硬度	的	它是

[oʊn] .

own	.
自己的	.

他们鄙视任何无法与他们自身的坚硬程度相抗衡的事物。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [peɪst] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - [froʊ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Outside	in	the	court	,	she	paced	to	-	and	-	fro	between	her	door	and	the
外部	在	这	法庭	,	她	踱步	到	-	和	-	弗	之间	她	门	和	这

['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] ,

entrance	to	the	main	street	,
入口	到	这	主要的	街道	,

在院子里，她来回踱步，一会儿在自己的房门前，一会儿又走到通往大街的入口处。

['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [friː] [er] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] .

waiting	in	the	free	air	of	her	own	world	for	the	coming	of	her	friends	.
等待	在	这	自由的	空气	的	她	自己的	世界	为了	这	未来	的	她	朋友们	.

在她自己自由自在的世界里，等待着朋友们的到来。

[bʌt; bət] [noʊ] [ə'blɪviən] [kʊd; kəd] [drɔː] [aʊt] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] ['foʊldɪd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['meməri] .

But	no	oblivion	could	draw	out	the	bitterness	folded	into	her	memory	.
但	不	遗忘	可以	画	出去	这	苦味	折叠	进入	她	记忆	.

但任何遗忘都无法抹去她记忆深处的苦涩。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frendz] [wʊd] [draʊn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɜːrdərəs]

And	though	the	voices	of	the	friends	would	drown	the	sound	of	that	murderous
和	尽管	这	声音	的	这	朋友们	会	溺水	这	声音	的	那	杀人犯

['tʃæntɪŋ] ,

chanting	,
吟唱	,

即使朋友们的欢呼声盖过了那杀气腾腾的吟唱声，

[ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn] ['ʃefiːld] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ]

the	thing	behind	it	,	the	thing	she	had	recognised	in	Sheffield	a	week	ago
这	事物	在后面	它	,	这	事物	她	有	已确认	在	谢菲尔德	一个	星期	前

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌltɪmət] .

was	something	ultimate	.
曾是	某物	最终的	.

这件事背后的真相，她一周前在谢菲尔德认出的真相，是某种终极的东西。

[ɪn'eksərəb(ə)l] ; [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɝːldz] [laɪf] [nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] ['klɪrli] [noʊn] [tuː; tə]

Inexorable	;	a	flourishing	part	of	the	world's	life	not	hitherto	clearly	known	to
无情的	;	一个	茕茕	部分	的	这	世界的	生活	不是	迄今为止	清楚地	已知	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

无情的；世界上一个她此前并不了解的繁荣景象，

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['teɪkɪŋ] [ɪ'fekt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌm; səm] ['toʊt(ə)l] .

all	the	time	taking	effect	in	the	sum	total	.
全部	这	时间	采取	影响	在	这	和	全部的	.

所有这些时间最终都会产生影响。

[laɪf] ['biːɪŋ] [heitid] , [siːn] ['oʊnli][æz; əz] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] ['bɪtər] ['læftər] .

Life	being	hated	,	seen	only	as	material	for	bitter	laughter	.
生活	存在	憎恨	,	已见	仅有的	作为	材料	为了	苦的	笑声	.

生命被憎恨，只被视为苦涩嘲笑的素材。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [niːt] [rɪ'spektəbl] [haʊs] - [frʌnt] ,

She	looked	up	at	the	neat	respectable	house	-	front	,
她	看起来	向上	在	这	整洁的	可敬	房子	-	正面	,

她抬头望向那栋整洁体面的房子正面，

[ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [stɪl] [hɜːr; hər]

the	best	in	the	court	,	at	the	shrouded	windows	of	the	room	where	still	her
这	最好的	在	这	法庭	,	在	这	被遮蔽的	视窗	的	这	房间	在哪里	仍然	她

['spɪrɪt] ['liŋgə] .

spirit	lingered	.
精神	徘徊不去	.

法庭上最优秀的人，在房间被帷幔遮蔽的窗户边，她的灵魂仍然徘徊不去。

[nekst] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [fɜːrm] [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] [rent] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

Next	week	she	would	stand	firm	and	pay	the	rent	at	the	door	.
下一个	星期	她	会	站立	公司	和	支付	这	租	在	这	门	.

下周她会态度坚决地上门交房租。

['betər] [stɪl] , [ðə; ði] [ɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bruːmz] - ['vɔɪsɪz]

Better	still	,	the	inspiration	came	together	with	the	sound	of	the	Brooms	'	voices
更好的	仍然	,	这	灵感	来了	一起	和	这	声音	的	这	扫帚	-	声音

[bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

behind	her	,
在后面	她	,

更妙的是，她的灵感与身后布鲁姆斯乐队的歌声完美融合。

[slɪp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['letər] - [bɑːks] .

slip	it	into	the	letter	-	box	.
滑	它	进入	这	信	-	盒子	.

把它塞进信箱。

[ðə; ði] ['ʃefiːld] [wɜːr; wər] ['bænɪʃt] .

The	Sheffields	were	banished	.
这	谢菲尔德	是	被放逐	.

谢菲尔德家族被驱逐了。

[ðə; ði] [siːn] [ə'hed] [held] [naʊ] [noʊ] ['ʃædoʊ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wiːkli] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔːkəs] - [vɔɪst] ,

The	scene	ahead	held	now	no	shadow	but	the	weekly	call	of	the	raucous	-	voiced	,
这	场景	前方	握住	现在	不	阴影	但	这	每周	称呼	的	这	沙哑	-	配音	,

眼前的景象已无阴影，只有每周一次的喧闹叫喊声，

['nɑːkər] - [slæmɪŋ] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['lɔːndri] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ]

knocker	-	slamming	men	from	the	Snow	-	white	laundry	that	had	for	so	long
敲击器	-	猛击	男人	从	这	雪	-	白色的	洗衣店	那	有	为了	所以	长的

[ɪm'pɜːrsənəli] [fetʃt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ,

impersonally	fetched	and	returned	her	things	,
不带个人色彩地	已获取	和	返回	她	事物	,

那些来自白雪公主洗衣店的男人们，长期以来一直冷漠地为她取送衣物，他们用力地敲着门。

['luːzɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

losing	nothing	,
输	没有什么	,

什么也不失去，

[ænd; ənd] [naʊ] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [lɪŋkt] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'laɪtɪd] ['klaɪənts][nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	now	turning	out	to	be	linked	to	its	delighted	clients	not	as	she	had
和	现在	转弯	出去	到	是	链接	到	它是	高兴极了	客户	不是	作为	她	有

[ɪ'mædʒɪnd][baɪ][sʌm; səm] [freʃ] ,

imagined	by	some	fresh	,
想象	经过	一些	新鲜的	,

而现在，她发现这与她之前想象的，并非由某些新事物所引起的，而是与那些欣喜的客户们联系在一起。

['kaɪndli] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [bʌt; bət][baɪ] [ðiːz] ['grʌbi] ['sɪgəret] - ['smoʊkɪŋ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [men]

kindly	,	middle	-	aged	woman	,	but	by	these	grubby	cigarette	-	smoking	,	impatient	men
亲切地	,	中间	-	老年人	女士	,	但	经过	这些	肮脏的	卷烟	-	吸烟	,	不耐烦	男人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['mjuːtənəs] [sleɪvz] . [faɪv]

with	the	voices	of	mutinous	slaves	.	5
和	这	声音	的	叛逆的	奴隶	.	5

一位和蔼可亲的中年妇女，却被这些衣衫褴褛、抽着烟、不耐烦的男人用如同叛逆奴隶般的语气对待。5

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['mɪsɪz] . [fɪlps] [huː] [wʌz; wəz] [dʌm] .

It	was	not	only	Mrs	.	Philps	who	was	dumb	.
它	曾是	不是	仅有的	太太	.	飞利浦	WHO	曾是	哑的	.

不只是菲尔普斯太太笨。

[ðə; ði]['gɜːlz] , [tuː] ,

The	girls	,	too	,
这	女孩们	,	也	,

女孩们也是，

[keɪm] [ʌp][ɪn] ['pensɪv] [ə'meɪzmənt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [smelz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər]

came	up	in	pensive	amazement	through	the	darkness	and	smells	of	the	lower
来了	向上	在	沉思的	惊愕	通过	这	黑暗	和	气味	的	这	降低

[flɔːrz] [tuː; tə] [ə'raɪv] ['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði] [bliːk] [tɑːp] ['lændɪŋ] .

floors	to	arrive	silent	on	the	bleak	top	landing	.
楼层	到	到达	沉默的	在	这	苍凉	顶部	降落	.

带着沉思和惊奇，穿过底层黑暗和异味，静静地来到阴冷的顶层平台。

['mɪriəm] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] ,

Miriam	displayed	the	rooms	,	making	much	,
米里亚姆	显示	这	房间	,	制作	很多	,

米里亚姆展示了房间，引起了很多人的注意。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'baʊt] ['gæðərɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [treɪnd] [aɪz] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['diːteɪlz] , [ʌv; əv][ðə; ði]

as	they	stood	about	gathering	up	with	trained	eyes	the	mournful	details	,	of	the
作为	他们	站立	关于	采集	向上	和	受过训练	眼睛	这	悲哀	细节	,	的	这

['dʒen(ə)rəl] ['lɔːftinəs] ,

general	loftiness	,
一般的	高傲	,

他们站在那里，用训练有素的目光收集着悲伤的细节，以及整体的崇高感。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] ['meni] [dɔːz] .

the	large	windows	,	the	many	doors	.
这	大的	视窗	,	这	许多	门	.

宽大的窗户，众多的门。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['peɪntɪd]

On	the	way	up	to	the	attic	she	remembered	that	she	had	not	shown	the	painted
在	这	方式	向上	到	这	阁楼	她	记得	那	她	有	不是	所示	这	绘

['siːlɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

在上阁楼的路上，她想起自己还没有展示过彩绘天花板。

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɑːləndz] ['fɜːrnɪtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]

Since	the	first	shock	of	Miss	Holland's	furniture	she	had	forgotten	the	existence
自从	这	第一的	震惊	的	错过	荷兰的	家具	她	有	被遗忘的	这	存在

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['splendər] ['bruːdɪŋ] [ə'bʌv] .

of	the	ancient	splendour	brooding	above	.
的	这	古老的	辉煌	沉思	多于	.

自从霍兰小姐的家具给她带来第一次震撼之后，她就忘记了上面那古老的辉煌曾经存在过。

[iːtʃ] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] ,

Each	going	into	the	little	room	had	brought	the	hope	of	finding	it	changed	,
每个	去	进入	这	小的	房间	有	带来	这	希望	的	寻找	它	已更改	,

[les] ['gluːmi] ,

less	gloomy	,
较少的	阴沉	,

每个人走进那间小屋时都怀着希望，希望它能有所改变，不再那么阴森恐怖。

[les] [dʌl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] .

less	dull	and	lifeless	.
较少的	乏味的	和	无生命	.

不那么沉闷乏味。

[ʌn'tɪl] [ək'septɪŋ] ,

Until	accepting	,
直到	接受	,

在接受之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] ['trævəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skwer]

she	had	ceased	to	see	anything	but	the	light	travelling	through	the	square
她	有	停止	到	看	任何事物	但	这	光	旅行	通过	这	正方形

['wɪndoʊ] [tuː; tə][daɪ] .

window	to	die	.
窗户	到	死	.

她除了透过方形窗户射入的光芒之外，什么也看不见了，只剩下那束即将消逝的光芒。

[ˌriːə'piərɪŋ] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ðə; ði]['feɪdɪd] ['siːlɪŋ] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər][fɜːrst]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Reappearing	now	in	her	mind	,	the	faded	ceiling	restored	her	first	vision	of	the
重新出现	现在	在	她	头脑	,	这	褪色	天花板	恢复	她	第一的	想象	的	这

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

褪色的天花板在她脑海中重新浮现，让她想起了最初对房间的印象。

[ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] ['pɔːrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] .

The	way	they	had	seemed	porous	to	the	sound	and	sunlight	of	the	open	.
这	方式	他们	有	似乎	多孔	到	这	声音	和	阳光	的	这	打开	.

它们似乎对户外的声音和阳光完全不敏感。

[hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]

Her	visitors	stood	in	the	doorway	of	the	attic	looking	in	vain	for	something
她	访客	站立	在	这	门口	的	这	阁楼	寻找	在	徒劳	为了	某物

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [aɪz] [maɪt] [rest] .

upon	which	their	eyes	might	rest	.
之上	哪个	他们的	眼睛	可能	休息	.

她的访客们站在阁楼门口，徒劳地寻找着可以让他们目光停留的东西。

[ɪn][hɜːr; hər][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [kept] [tɪl] [ðə; ði][læst] , [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [wʌt] [ðeɪ]

In	her	half	of	the	bedroom	,	kept	till	the	last	,	they	would	find	what	they
在	她	一半	的	这	卧室	,	保留	直到	这	最后的	,	他们	会	寻找	什么	他们

[sɔːt] ,

sought	,
寻求	,

在她那半边卧室里，直到最后才被他们发现，他们会在那里找到他们想要的东西。

[fiːl] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][ðer; ðər][ðə; ði] [mɔːr] ['braɪtli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] , ['sʌmθɪŋ]

feel	**radiating**	**there**	**the**	**more**	**brightly**	**for**	**their**	**coming**	**,**	**something**
感觉	散热	那里	这	更多的	明亮地	为了	他们的	未来	,	某物

[ʌv; əv] [wʌt]

of	**what**
的	什么

感觉那里正散发着光芒，随着他们的到来而更加明亮，某种.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn'trænst] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr'self] .

it	**was**	**that**	**held**	**her**	**life**	**entranced**	**and**	**held**	**them**	**to**	**herself**	**.**
它	曾是	那	握住	她	生活	着迷	和	握住	他们	到	她自己	.

正是它让她着迷，并将他们牢牢地控制在自己手中。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʊd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] ['kwɑːləti] [ðæt] [krept] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər]['ɪntuː]

She	**,**	**too**	**,**	**would**	**feel**	**it**	**;**	**the**	**incommunicable**	**quality**	**that**	**crept**	**sooner**	**or**	**later**	**into**
她	,	也	,	会	感觉	它	;	这	无法沟通	质量	那	悄悄地爬	很快	或者	之后	进入

[hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ,

her	**surroundings**	**,**
她	周围环境	,

她也会感受到；那种难以言喻的氛围迟早会悄然渗入她的周围。

[diːp] [ænd; ənd] ['sentrəl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [er] .

deep	**and**	**central**	**within**	**the**	**air**	**.**
深的	和	中央	之内	这	空气	.

深邃而中心的空气中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] , [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [sə'raʊndɪŋz] .

It	**was**	**there**	**waiting**	**for**	**everyone**	**,**	**within**	**their**	**own**	**surroundings**	**.**
它	曾是	那里	等待	为了	每个人	,	之内	他们的	自己的	周围环境	.

它就在那里，在每个人的周围环境中等着他们。

[bʌt; bət][soʊ] ['meni] [siːmd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , ['tʃeɪfɪŋ] , [ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː]

But	**so**	**many**	**seemed**	**to**	**ignore**	**it**	**,**	**and**	**others**	**,**	**chafing**	**,**	**imagined**	**it**
但	所以	许多	似乎	到	忽略	它	,	和	其他的	,	摩擦	,	想象	它

['elsˌwer] , [fɑːr] [ɔːf] .

elsewhere	**,**	**far**	**off**	**.**
别处	,	远的	离开	.

但很多人似乎对此置之不理，而另一些人则感到恼火，便把它想象成发生在遥远的地方。

[ðə; ði]['gɜːlz] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [əd'maɪərɪŋ] ,

The	**girls**	**made**	**straight**	**for**	**the**	**bureau**	**,**	**admiring**	**,**
这	女孩们	制成	直的	为了	这	局	,	钦佩	,

女孩们径直走向办公室，赞叹不已。

[rɪ'piːtɪŋ] [freɪzɪz] [ʌv; əv][wɔːrm][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [toʊnz] [huːz] [rɪ'liːf] [vɔɪst] [ɔːl][ðer; ðər] ['ɜːrliər]

repeating	**phrases**	**of**	**warm**	**admiration**	**in**	**tones**	**whose**	**relief**	**voiced**	**all**	**their**	**earlier**
重复	短语	的	温暖的	钦佩	在	音调	谁	宽慰	配音	全部	他们的	早些时候

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	**.**
尴尬	.

他们反复说着热情洋溢的赞美之词，语气中流露出的如释重负，驱散了之前所有的尴尬。

“ ['prɪti] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [fɪlps] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] .

“	**Pretty**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Philps**	**,**	**who**	**had**	**come**	**down**	**the**	**room**	**to**	**look**	**.**
“	漂亮的	,	”	说	太太	.	飞利浦	,	WHO	有	来	向下	这	房间	到	看	.

“真漂亮，”菲尔普斯太太说道，她从房间里下来观看。

“ [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['tʃɪpəndeɪl] .

“	**Imitation**	**Chippendale**	**.**
“	模仿	奇彭代尔	.

“模仿奇彭代尔。”

〃 ['glænsɪŋ] [raʊnd] , [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['kwɪkli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,
〃 Glancing round , she brought her eyes quickly back to the bureau ,
〃 瞥了一眼 圆形的 , 她 带来 她 眼睛 迅速地 后退 到 这 局 ,

她环顾四周，目光迅速回到书桌上。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][tu:; tə] [lʊk] ['elsˌwer] .
at which the girls were gazing as if afraid to look elsewhere .
在 哪个 这 女孩们 是 凝视 作为 如果 害怕的 到 看 别处 .

女孩们目不转睛地盯着他，仿佛不敢把目光移开。

['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Joining them near the window ,
加入 他们 靠近 这 窗户 ,

他们走到窗边，和他们汇合。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [ɔ:l] [θri:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [mə'tɪriəl]
to which presently all three had turned as if in the hope of finding material
到 哪个 目前 全部 三 有 转向 作为 如果 在 这 希望 的 寻找 材料
[fɔ:r; fər] ['kɑ:ment] [ˌaʊt'saɪd] ,
for comment outside ,
为了 评论 外部 ,

这时，三人都转过身去，似乎希望从外面找到一些可以评论的素材。

['mɪriəm] [rɪ'membər] [seɪs] .
Miriam remembered Sayce .
米里亚姆 记得 赛斯 .

米里亚姆还记得赛斯。

[seɪs] [wʊd] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .
Sayce would enlighten them .
赛斯 会 开导 他们 .

赛斯会给他们带来启发。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] , ['nɪrər] [ðæn; ðən]
The sight of his chosen dwelling - place would bring them , nearer than
这 视线 的 他的 选定 住宅 - 地方 会 带来 他们 , 更近 比
['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi]
anything she
任何事物 她

他选定的住所的景象，比任何事物都能让他们更加亲近。

[maɪt] [traɪ][tu:; tə] [seɪ] ,
might try to say ,
可能 尝试 到 说 ,

可能会试图说，

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rld][nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɪtɪf(ə)l] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [ðeɪ]
a vision of her world not as a thing pitiful compared to the world they
一个 想象 的 她 世界 不是 作为 一个 事物 可怜 比较的 到 这 世界 他们
[nu:] ,
knew ,
知道 ,

她眼中的世界，与他们所知的世界相比，并非一个可怜的世界。

[bʌt; bət][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrəntli] ['ri:əl] .
but as something differently real .
但 作为 某物 不同 真实的 .

但它却是另一种真实的存在。

“ [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈlaɪtli] , “ [ɪn][ruːmz; rʊmz][ɪgˈzæktli] [ˈmætʃɪŋ] [ðiːz] , [ɪz][ə; eɪ][ˈpoʊət]

“	Across	the	way	,	”	she	said	lightly	,	“	in	rooms	exactly	matching	these	,	is	a	poet
”	穿过	这	方式	,	”	她	说	轻轻	,	”	在	房间	确切地	匹配	这些	,	是	一个	诗人

,

,

,

“对面，”她轻描淡写地说，“房间里和这些一模一样，住着一位诗人。”

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈpoʊət] .

a	great	poet	.
一个	伟大的	诗人	.

一位伟大的诗人。

” [ʃiː; ʃi] [waːtʃt] [ˈmɪsɪz] . [fɪlps] [glæns] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [haʊs] .

”	She	watched	Mrs	.	Philps	glance	across	to	the	opposite	house	.
”	她	观看	太太	.	飞利浦	瞥一眼	穿过	到	这	对面的	房子	.

她看到菲尔普斯太太瞥了一眼对面的房子。

“ [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ˈɑːfɪs] [ðer; ðər][pərˈhæps] ,

“	He	might	have	an	office	there	perhaps	,
”	他	可能	有	一个	办公室	那里	也许	,

“他或许在那里有个办公室，”

” [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɪlps] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈmɪriəm] [hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv]

”	said	Mrs	.	Philps	with	an	expression	Miriam	had	seen	on	the	faces	of
”	说	太太	.	飞利浦	和	一个	表达	米里亚姆	有	已见	在	这	面孔	的

[ˈdʒentl,wumən] [ˈduːɪŋ] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] [dʒɑːbz] ,

gentlewomen	doing	distasteful	kitchen	jobs	,
淑女们	正在做	令人厌恶的	厨房	工作	,

菲尔普斯太太说着，脸上露出一种米里亚姆曾在那些做着令人厌恶的厨房工作的贵妇脸上见过的表情。

[lɪps] [held] [ɪn] , [ðə; ði] [ˈʌpər] [lɪp] [drɔːn] [ˈslaɪtli] [bæk] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [tiːθ] .

lips	held	in	,	the	upper	lip	drawn	slightly	back	showing	the	teeth	.
嘴唇	握住	在	,	这	上	唇	绘制	轻微地	后退	显示	这	牙齿	.

嘴唇紧抿，上唇微微向后拉，露出牙齿。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [ðem; ðəm] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .

She	hurried	them	off	to	the	club	.
她	慌忙	他们	离开	到	这	俱乐部	.

她催促他们赶紧去俱乐部。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər][æt; ət] [wʌns] [ˈæktɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər][oʊld] [wei] ,

Out	in	the	street	,	the	three	were	at	once	acting	upon	her	in	their	old	way	,
出去	在	这	街道	,	这	三	是	在	一次	表演	之上	她	在	他们的	老的	方式	,

走到街上，这三人立刻用老一套对她动手动脚。

[rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [bɪlt] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] [ˈʃeltərd] [laɪvz; lɪvz] .

revealing	the	power	built	up	in	their	sheltered	lives	.
揭示	这	力量	建造	向上	在	他们的	避难所	生活	.

揭示了他们在安逸的生活中积累起来的权力。

[haʊ] [fɑːr] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʌnˈtækst] [streŋθ] , [ðeɪ] [ˌaʊtˈdɪd][hɜːr; hər][ɪn] [ˈswɪftnəs] [ʌv; əv]

How	far	,	with	their	untaxed	strength	,	they	outdid	her	in	swiftness	of
如何	远的	,	和	他们的	未征税	力量	,	他们	胜出	她	在	速度	的

[ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

凭借他们未受干扰的力量，他们在观察速度上远远胜过她。

[haʊ] [wel] [ðeɪ] [nuː] [ænd; ənd] [haʊ] ['wɔːrmli] [ðeɪ] ['tʃerɪʃt] ['evri] [stɑːk] [ænd; ənd] [stoʊn] [ə'pɑːn]

How	well	they	knew	and	how	warmly	they	cherished	every	stock	and	stone	upon
如何	出色地	他们	知道	和	如何	热情地	他们	珍爱	每一个	库存	和	石头	之上

[ðə; ði] ['haɪweɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

the	highways	of	London	.
这	高速公路	的	伦敦	.

他们对伦敦大道上的每一根木梁和每一块石头都了如指掌，并且无比珍爱它们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [duː] ['nɑːlɪdʒ] .

They	had	due	knowledge	.
他们	有	到期的	知识	.

他们具备应有的知情权。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn'kloʊzd] , ['mʌltɪplaɪɪŋ] ['oʊnli][ə'pɑːn][ɪt'self] .

But	it	was	knowledge	enclosed	,	multiplying	only	upon	itself	.
但	它	曾是	知识	内	,	乘法	仅有的	之上	本身	.

但这却是封闭的知识，只能自我复制。

['veɪnli] [æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] , [sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Vainly	as	they	carried	her	along	,	surrounding	her	,	accustomed	to	her
徒劳地	作为	他们	携带	她	沿着	,	周围	她	,	习惯	到	她

['saɪləns] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɛntfəl] ,

silence	and	unresentful	,
沉默	和	不怀怨恨的	,

他们徒劳地抬着她，围着她，习惯了她的沉默，并不怨恨。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klɪr] ['sentər] [wer] [ðiːz] [oʊld] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [wɪð; wɪθ]

she	sought	for	a	clear	centre	where	these	old	friends	and	the	friends	with
她	寻求	为了	一个	清除	中心	在哪里	这些	老的	朋友们	和	这	朋友们	和

[huːm] [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'vɑːlvd] ,

whom	her	life	was	now	involved	,
谁	她	生活	曾是	现在	涉及	,

她寻求一个清晰的中心，让这些老朋友和她现在生活中与之相关的朋友们能够聚集在一起。

[maɪt] [miːt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

might	meet	and	understand	each	other	.
可能	见面	和	理解	每个	其他	.

或许会相遇并互相了解。

[fə'listiə; fi-] .

Philistia	.
非利士	.

非利士。

[ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['fɪlɪˌstiːnz] .

The	mental	immobility	of	Philistines	.
这	精神的	不动	的	非利士人	.

非利士人的精神僵化。

[bʌt; bət] ['fɪlɪˌstiːnz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['reɪsi] .

But	Philistines	within	their	own	world	were	rich	and	racy	.
但	非利士人	之内	他们的	自己的	世界	是	富有的	和	色情	.

但非利士人在他们自己的世界里却富裕而放荡。

[ðer; ðər] ['krɪtɪks] [ɪn] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] ['seɪvər] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [laɪf] ,

Their	critics	in	failing	to	savour	the	essence	of	middle	-	class	life	,
他们的	评论家	在	失败	到	品尝	这	本质	的	中间	-	班级	生活	,

批评者认为他们未能体会到中产阶级生活的精髓。

[mɪst] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] [laɪf] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

missed	the	essence	of	all	life	whatsoever	.
错过	这	本质	的	全部	生活	任何	.

完全错过了生命的本质。

[ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] .

They	feared	the	power	of	the	Philistines	.
他们	害怕	这	力量	的	这	非利士人	.

他们惧怕非利士人的势力。

[ðer; ðər] ['paʊər] [ʌv; əv] ['staɪflɪŋ] ['fri:dəm] .

Their	power	of	stifling	freedom	.
他们的	力量	的	令人窒息	自由	.

他们拥有扼杀自由的力量。

['fri:dəm] [fɔ:r; fər] [wʌt] ?

Freedom	for	what	?
自由	为了	什么	?

自由究竟是为了什么?

['fri:dəm] , [ən'les] ['pi:p(ə)l] [bɪ'keɪm] ['sæmuraɪ] , [slɪd] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ][pɪt] .

Freedom	,	unless	people	became	samurai	,	slid	down	into	a	pit	.
自由	,	除非	人们	成为	武士	,	滑行	向下	进入	一个	坑	.

除非人们成为武士，否则自由就会滑向深渊。

[pər'hæps] [ði:z] ['klevər] ['skɔ:nf(ə)l] [wʌnz] , [ðə; ði] ['mɑ:dɘnz] [ænd; ənd][ðə; ði] - , [wɜ:r; wər][ɔ:l]

Perhaps	these	clever	scornful	ones	,	the	moderns	and	the	Lycurgans	,	were	all
也许	这些	聪明的	轻蔑的	一个	,	这	现代人	和	这	-	,	是	全部

[ɪ'skeɪpt] ['fɪlɪˌsti:nz] ?

escaped	Philistines	?
逃脱	非利士人	?

也许这些聪明而又轻蔑的人，现代人和莱库古人，都是逃离非利士人的?

['hɪrɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ɪn][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ʌn'tʃeɪndʒəbl] .

Hearing	the	life	in	their	voices	,	she	loved	them	as	they	were	,	unchangeable	.
听力	这	生活	在	他们的	声音	,	她	喜爱	他们	作为	他们	是	,	不可改变的	.

听出他们声音中的生命力，她爱上了他们，爱他们本来的样子，不变的。

[θru:] ['fɪlɪstɪnɪzəm] [leɪ] [pər'hæps] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

Through	philistinism	lay	perhaps	one	of	the	ways	of	salvation	.
通过	庸俗主义	躺	也许	一	的	这	方式	的	救恩	.

或许，通过庸俗主义，就能找到救赎之道。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðeɪ] [brɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['lə:kiŋ] ['ʃædoʊ] .

In	the	midst	of	the	happiness	they	brought	there	was	always	a	lurking	shadow	.
在	这	中间	的	这	幸福	他们	带来	那里	曾是	总是	一个	潜伏	阴影	.

在他们带来的幸福之中，总潜藏着一丝阴影。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][wʌns] [baʊnd]

The	shadow	of	incompatibility	;	of	the	impossibility	of	being	at	once	bound
这	阴影	的	不兼容性	;	的	这	不可能	的	存在	在	一次	边界

[ænd; ənd] [fri:] .

and	free	.
和	自由的	.

不相容的阴影；既受束缚又自由的不可能。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bri:dz] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	garden	breeds	a	longing	for	the
这	花园	品种	一个	渴望	为了	这

花园滋生了对.....的渴望

[waɪld] ; [ðə; ði][waɪld][ə; eɪ] ['hoʊmsɪknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

wild	;	the	wild	a	homesickness	for	the	garden	.
荒野	;	这	荒野	一个	思乡之情	为了	这	花园	.

野性；野性是对花园的乡愁。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] [wer] [ðə; ði] [tuː] [kæn; kən] [miːt] ? [sɪks]

Is	there	no	way	of	life	where	the	two	can	meet	?	6
是	那里	不	方式	的	生活	在哪里	这	二	能	见面	?	6

难道就没有一种生活方式能让两者相遇吗？6

[ænd; ənd] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] ['sterkeɪs] ,

And	here	,	she	realised	as	they	went	up	the	wide	staircase	,
和	这里	,	她	意识到	作为	他们	去	向上	这	宽的	楼梯	,

当他们走上宽阔的楼梯时，她突然意识到：

[ðə; ði] [brɔːd] [weɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['iːzəli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [hoʊm] - [meɪd] [aɪ'diːəz] ,

the	broad	way	leading	easily	to	the	destruction	of	home	-	made	ideas	,
这	广阔	方式	领导	容易地	到	这	破坏	的	家	-	制成	想法	,

这是一条通往摧毁本土创意的宽阔道路，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] .

was	a	small	beginning	of	such	a	way	of	life	.
曾是	一个	小的	开始	的	这样的	一个	方式	的	生活	.

这是这种生活方式的一个微小开端。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bruːmz] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['helpləs] .

Within	it	the	Brooms	were	small	and	helpless	.
之内	它	这	扫帚	是	小的	和	无助	.

在里面，扫帚又小又无助。

['trævələz] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [lænd] , [nɑːt] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['beərɪŋz] .

Travellers	in	an	unknown	land	,	not	yet	able	to	take	their	bearings	.
旅行者	在	一个	未知	土地	,	不是	然而	有能力的	到	拿	他们的	轴承	.

身处异乡的旅人，尚无法辨别方向。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'kʌvər] .

They	would	recover	.
他们	会	恢复	.

他们会康复的。

['leɪtər][ɑːn] , [æt; ət][hoʊm] , [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ðer; ðər] [sɪ'vɪr] ['kɑːments] ,

Later	on	,	at	home	,	they	might	make	their	severe	comments	,
之后	在	,	在	家	,	他们	可能	制作	他们的	严重	评论	,

之后，回到家，他们可能会发表严厉的评论。

[bʌt; bət] [ˌʌnə'werz] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'lɑːrdʒd] .

but	unawares	the	range	of	their	vision	would	have	been	enlarged	.
但	不知情	这	范围	的	他们的	想象	会	有	到过	放大	.

但他们却不知道自己的视野范围将会扩大。

['gliːfəli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðer; ðər] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [reɪndʒd] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]

Gleefully	she	felt	their	irrevocable	experience	as	they	stood	ranged	just	as	they
兴高采烈地	她	毛毡	他们的	不可撤销的	经验	作为	他们	站立	范围	只是	作为	他们

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

had	been	at	the	door	of	her	sitting	-	room	,
有	到过	在	这	门	的	她	坐着	-	房间	,

她欣喜地感受到他们那不可逆转的经历，他们像之前在她客厅门口那样列队站着。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n] ['wɪmɪn] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

in	the	doorway	of	the	club	smoking	-	room	looking	in	upon	women	,	unmistakable
在	这	门口	的	这	俱乐部	吸烟	-	房间	寻找	在	之上	女性	,	毋庸置疑

['dʒentl,wumən] , ['laʊndʒɪŋ] [ˌɪn'susiəntli] .

gentlewomen	,	lounging	insouciantly	.
淑女们	,	休闲	漫不经心	.

在俱乐部吸烟室的门口，向里望去，只见几个女人，毫无疑问是优雅的女士，悠闲地躺着。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [nɑ:t] [neɪmz] [ænd; ənd] ['fæməliz] [bʌt; bət] [selvz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [raɪt] .

Representing	not	names	and	families	but	selves	in	their	own	right	.
代表	不是	姓名	和	家庭	但	自我	在	他们的	自己的	正确的	.

代表的不是姓名和家庭，而是他们自身。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [fri:] ['teɪbl]

The	drawing	-	room	was	again	crowded	,	and	again	there	was	one	free	table
这	绘画	-	房间	曾是	再次	挤	,	和	再次	那里	曾是	一	自由的	桌子

[nɪr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ]

near	a	window
靠近	一个	窗户

客厅里又挤满了人，只有靠窗的位置还有一张空桌子。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['steɪtli] ['ɔ:təm] [tri:z] [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ti:] [set] ['redi] ,

looking	out	upon	the	stately	autumn	trees	and	upon	it	tea	set	ready	,
寻找	出去	之上	这	庄严	秋天	树木	和	之上	它	茶	放	准备好	,

眺望着秋日里挺拔的树木，以及摆放在树上的精美茶具，

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər]

waiting	for	them	as	the	result	of	the	order	they	had	not	seen	her
等待	为了	他们	作为	这	结果	的	这	命令	他们	有	不是	已见	她

[gɪv] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .

give	in	the	hall	.
给	在	这	大厅	.

他们之所以等待，是因为他们没有看到她在大厅里下达命令。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['moʊmənt] .

It	was	a	perfect	moment	.
它	曾是	一个	完美的	片刻	.

这是一个完美的时刻。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][læst]['æftər][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] , [hɜ:r; hər] [gests] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv]

Here	they	were	at	last	after	all	the	years	,	her	guests	at	a	table	of
这里	他们	是	在	最后的	后	全部	这	年	,	她	客人	在	一个	桌子	的

[hɜ:r; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

多年之后，他们终于来了，她的客人们围坐在她自己的餐桌旁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['hæpi] .

And	they	were	much	more	than	at	home	and	happy	.
和	他们	是	很多	更多的	比	在	家	和	快乐的	.

他们不仅在家感到自在快乐，而且非常享受这段时光。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] [kɔ:rt] , [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['splendər] .

They	were	at	court	,	in	the	heart	of	splendours	.
他们	是	在	法庭	,	在	这	心	的	辉煌	.

他们身处宫廷，置身于极尽奢华的中心。

[ðə; ði]['gɜ:lz][əd'maɪəd]['oʊpənli] .

The	girls	admired	openly	.
这	女孩们	钦佩	公然	.

女孩们公开表达了赞赏之情。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [fɪlps] , [huːz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd] ['flʌrɪʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

And	Mrs	.	Philps	,	whose	affection	for	her	had	flourished	upon	a
和	太太	.	飞利浦	,	谁	感情	为了	她	有	繁荣	之上	一个

['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [hæf] - [ɪn'dʌldʒənt] [ˌdɪsə'pruːvl] ,

background	of	pity	and	half	-	indulgent	disapproval	,
背景	的	遗憾	和	一半	-	放纵的	不赞成	,

而菲尔普斯太太对她的喜爱，则是在怜悯和半纵容半不赞同的背景下滋生的。

[wɪð'druː] [ɔːl][ðer; ðər][pæst] ['bæt(ə)l] [ɪn][wʌn] [glæns] , [ɑːrtʃ] , ['braɪdlɪŋ] , [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'laɪtɪd]

withdrew	all	their	past	battlings	in	one	glance	,	arch	,	bridling	,	altogether	delighted
退出	全部	他们的	过去的	战斗	在	一	瞥一眼	,	拱	,	缰绳	,	共	高兴极了

[ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋ] .

and	approving	.
和	批准	.

他们一眼就抹去了过去所有的争斗，拱起背影，恣意张望，满心欢喜和赞许。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [ðæt] [ʃoʊd] ['mɪriəm] [ə; eɪ] [nuː] [self]

But	in	the	perfect	moment	a	light	had	gone	up	that	showed	Miriam	a	new	self
但	在	这	完美的	片刻	一个	光	有	已消失	向上	那	显示	米里亚姆	一个	新的	自己

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

and	a	new	world	.
和	一个	新的	世界	.

但就在这恰到好处的时刻，一道光芒照亮了米里亚姆，让她看到了一个全新的自我和一个新的世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [nɑːt] [ðeɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] .

It	was	she	,	not	they	,	who	was	abroad	in	a	strange	land	.
它	曾是	她	,	不是	他们	,	WHO	曾是	国外	在	一个	奇怪的	土地	.

身处异国他乡的是她，而不是他们。

[ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ə'hed] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] .

She	who	was	travelling	ahead	beyond	recall	.
她	WHO	曾是	旅行	前方	超过	记起	.

她走得太远，以至于无法回忆。

[ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ]['mɪsɪz] . [fɪlps] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'skjuː] , [nɑːt] ['suːtɪŋ]

The	decoration	bestowed	upon	her	by	Mrs	.	Philps	was	already	askew	,	not	suiting
这	装饰	授予	之上	她	经过	太太	.	飞利浦	曾是	已经	歪斜	,	不是	适合

[hɜːr; hər] , [nɑːt] [dɪ'zaɪrd] .

her	,	not	desired	.
她	,	不是	想要的	.

菲尔普斯夫人赠予她的那顶勋章已经歪斜了，既不适合她，也不是她想要的。

[ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][pækt][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər]

The	understanding	exchanged	between	them	was	of	a	pact	she	would	never
这	理解	交换	之间	他们	曾是	的	一个	协议	她	会	绝不

['wɪlɪŋli] [fʊl'fɪl] .

willingly	fulfil	.
心甘情愿	实现	.

他们之间达成的共识是，她永远不会心甘情愿地履行这项协议。

[ðə; ði] ['wɪmənz] [pækt] .

The	women's	pact	.
这	女性的	协议	.

妇女协定。

[ænd; ənd] [waɪl] [dis'pensɪŋ] [tiː] , ['tɔːkɪŋ] [æz; əz]

And	while	dispensing	tea	,	talking	as
和	尽管	分发	茶	,	说	作为

一边倒茶，一边聊天

[ðeɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['drɑːmə][fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] ,

they	liked	her	to	talk	,	making	a	little	drama	for	their	delight	,
他们	喜欢	她	到	讲话	,	制作	一个	小的	戏剧	为了	他们的	喜	,

他们喜欢她说话，喜欢看她制造一些小戏剧性事件来取悦他们。

[ʃiː; ʃi] ['praɪvətli] [θæŋkt] [laɪf][fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [frendz] [huː] ,

she	privately	thanked	life	for	turning	on	this	light	in	the	presence	of	friends	who	,
她	私下	谢谢	生活	为了	转弯	在	这	光	在	这	在场	的	朋友们	WHO	,

她私下里感谢生活为她点亮了这盏灯，朋友们也在场。

['tʃeriʃɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːlɪst] [ɪk'spresɪvnəs] ,

cherishing	her	smallest	expressiveness	,
珍惜	她	最小	表现力	,

珍惜她最细微的表情，

[left] [hɜːr; hər] [friː] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðɪs] [nuː] ['æspekt][ʌv; əv] [θɪŋz] [waɪlst] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət]

left	her	free	to	survey	this	new	aspect	of	things	whilst	the	light	was	still	at
左边	她	自由的	到	民意调查	这	新的	方面	的	事物	而	这	光	曾是	仍然	在

[ɪts][fɜːrst] ['brɪliəns] .

its	first	brilliance	.
它是	第一的	辉煌	.

让她得以在晨曦初露、光芒最耀眼的时候，自由地观察事物的这一新面貌。

[ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['brɪliəns] .

A	disquieting	brilliance	.
一个	令人不安的	辉煌	.

令人不安的才华。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz][soʊ] [slaɪt] .

For	her	initiation	as	a	hostess	was	so	slight	.
为了	她	引发	作为	一个	女主人	曾是	所以	轻微	.

因为她作为女主人的入门经历非常轻微。

[tuː; tə][sɪt] [ðʌs] , [ˌɪrɪ'spɑːnsəbli] [dis'pensiŋ] [klʌb] [fer] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɛrəst] [hɪnt][ænd; ənd] ['ʃædoʊ]

To	sit	thus	,	irresponsibly	dispensing	club	fare	,	was	the	merest	hint	and	shadow
到	坐	因此	,	不负责任	分发	俱乐部	票价	,	曾是	这	最	暗示	和	阴影

[ʌv; əv] ['hoʊstəs] - [ʃɪp] .

of	hostess	-	ship	.
的	女主人	-	船	.

这样坐着，不负责任地分发俱乐部餐点，简直就是女主人身份的微不足道的影子。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'nuː] .

Yet	it	had	been	enough	to	make	the	world	anew	.
然而	它	有	到过	足够的	到	制作	这	世界	重新	.

然而，这足以让世界焕然一新。

[tuː; tə] [fiːl] ['tʃɑːrmɪŋ] , [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

To	feel	charming	,	to	want	to	be	charming	,
到	感觉	迷人	,	到	想	到	是	迷人	,

感觉自己有魅力，想要变得有魅力，

[tuː; tə][dʒɔɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['həʊstɪsiz] [æz; əz][æn; ən]['iːkwəl][wʌz; wəz]

to	join	for	a	moment	the	great	army	of	hostesses	as	an	equal	was
到	加入	为了	一个	片刻	这	伟大的	军队	的	女招待	作为	一个	平等的	曾是

[praʊd] [ɪk'spɪriəns] .

proud	experience	.
自豪的	经验	.

能以平等身份短暂加入庞大的女招待队伍，是一件令人自豪的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [deθ] .

But	it	was	also	a	sort	of	death	.
但	它	曾是	还	一个	种类	的	死亡	.

但这也是一种死亡。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn'kluːdɪd] ['letɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][goʊ][baɪ] .

For	it	included	letting	everything	in	the	world	go	by	.
为了	它	包括	出租	一切	在	这	世界	去	经过	.

因为它包括让世间万物从身边流逝。

['fiːlɪŋ] ['redi] [tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

Feeling	ready	to	do	or	say	anything	that	would	contribute	to	the	comfort	and
感觉	准备好	到	做	或者	说	任何事物	那	会	贡献	到	这	舒适	和

['hæpinəs] [ʌv; əv] [wʌnz] [gests] .

happiness	of	one's	guests	.
幸福	的	一个人的	客人	.

随时准备做任何事或说任何话，以增进客人的舒适和快乐。

[ɪn]['mɪsɪz] . [fɪlps] - [smaɪl] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [fɪlps] ,

In	Mrs	.	Philps	'	smile	there	had	been	,	unknown	to	Mrs	.	Philps	,
在	太太	.	飞利浦	-	微笑	那里	有	到过	,	未知	到	太太	.	飞利浦	,

菲尔普斯太太的微笑中，曾藏着她自己并不知道的东西。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['vɪktɪm] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

the	recognition	of	another	victim	joining	the	conspiracy	of	the	regiment	.
这	认出	的	其他	受害者	加入	这	阴谋	的	这	团	.

确认又有一名受害者加入了该团的阴谋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə'raɪt] .

And	she	had	recognised	aright	.
和	她	有	已确认	好的	.

她认得没错。

[fɔːr; fər] [hɪr] , [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [fʊl] - [groʊn] [wɪ'ðɪn]

For	here	,	complete	and	full	-	grown	within
为了	这里	,	完全的	和	满的	-	生长	之内

因为在这里，完整而成熟

[hɜːr'self] , [wʌz; wəz][wʌn][ə'lɜːrt][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eniθɪŋ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]['dɪskɔːrd] .

herself	,	was	one	alert	to	avoid	anything	leading	to	discord	.
她自己	,	曾是	一	警报	到	避免	任何事物	领导	到	Discord	.

她本人则时刻保持警惕，避免任何可能导致不和的事情。

[ə'wer] [ʌv; əv] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] , ['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋz] ,

Aware	of	convictions	and	points	of	view	,	personal	feelings	,
意识到的	的	定罪	和	积分	的	看法	,	个人的	情怀	,

了解信念、观点和个人感受，

['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [wʌnz] [oʊn] ['ɪntɪmət] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] , [ʃelvd] ; [ri'siːdɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ]

everything	that	made	one's	own	intimate	vision	of	life	,	shelved	;	receding	and	falling
一切	那	制成	一个人的	自己的	亲密的	想象	的	生活	,	搁置	;	消退	和	坠落

[æz; əz] [ɪf] [ʃeɪmd] ,

as	if	shamed	,
作为	如果	羞愧	,

所有构成个人对生活深刻理解的事物，都被束之高阁；它们如同蒙羞一般，逐渐消逝、凋零。

['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊnliɪst] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .

into	the	loneliest	background	of	consciousness	.
进入	这	最孤独的	背景	的	意识	.

进入意识中最孤独的背景。

[ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] , [θɪŋz] [rɪ'viːld] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [ə'weɪ] [tuː] ['swɪftli] [biː; bi]

If	all	this	and	much	more	,	things	revealed	and	sliding	away	too	swiftly	be
如果	全部	这	和	很多	更多的	,	事物	揭晓	和	滑动	离开	也	迅速地	是

[kɔːt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ,

caught	and	examined	,
捕捉	和	检查	,

如果所有这一切以及更多的事情，那些被揭露出来又迅速消失的事物能够被捕捉和审视，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['mɪrli] [ˌentər'teɪnɪŋ] [frendz] [æt; ət][ə; eɪ] [klʌb] , [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl]

were	the	price	of	merely	entertaining	friends	at	a	club	,	what	of	the	real
是	这	价格	的	仅仅	娱乐	朋友们	在	一个	俱乐部	,	什么	的	这	真实的

['hoʊstəs] ?

hostess	?
女主人	?

如果仅仅是在俱乐部招待朋友就要付出这样的代价，那么真正的女主人又该如何衡量呢?

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['sɜːrvɪŋ] [laɪf] ['sentənsɪz] ?

What	of	the	millions	of	women	serving	life	sentences	?
什么	的	这	百万	的	女性	服务	生活	句子	?

那么，数百万被判终身监禁的女性又该如何看待呢?

['həʊstɪsiz] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [frendz] [bʌt; bət][tuː; tə] ['haʊshəʊldz] , ['wɪlɪŋ] [ɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] ['hʌmbʌg]

Hostesses	not	only	to	friends	but	to	households	,	willing	or	unwilling	humbugs
女招待	不是	仅有的	到	朋友们	但	到	家庭	,	愿意的	或者	不情愿	骗子

[fɔːr; fər][laɪf] .

for	life	.
为了	生活	.

女主人不仅招待朋友，也招待家人，她们一生都在装腔作势，无论是否情愿。

[jet] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ɪn'tʃæntɪŋ] .

Yet	the	game	is	enchanting	.
然而	这	游戏	是	妖娆	.

然而，这款游戏却令人着迷。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪ'mens] ['loʊnlinəs] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['friːdəm] .

And	brings	within	an	immense	loneliness	a	sort	of	freedom	.
和	带来	之内	一个	巨大	孤独	一个	种类	的	自由	.

它给巨大的孤独感带来了一种自由。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [dɪ'stɪŋktli] .

That	was	there	distinctly	.
那	曾是	那里	明显地	.

那感觉非常明显。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'fɔːrst] ['friːdəm] .

A	sort	of	enforced	freedom	.
一个	种类	的	强制执行	自由	.

一种被迫的自由。

[tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wʌn'self] .

To	have	nothing	oneself	.
到	有	没有什么	自己	.

一无所有。

[tuː; tə] [siːk] ['oʊnli][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kwɑːlətɪ][æz; əz] ['pɝːsənz] ;

To	seek	only	the	being	of	others	,	regardless	of	their	quality	as	persons	;
到	寻找	仅有的	这	存在	的	其他的	,	不管	的	他们的	质量	作为	人	;

只关注他人的存在，而不考虑其作为人的品质;

[fiːl] ['oʊnli][ðer; ðər] [weɪt] [æz; əz] [mɪr] [hjuː'mænəti] .

feel	only	their	weight	as	mere	humanity	.
感觉	仅有的	他们的	重量	作为	仅仅	人类	.

仅仅感受到作为普通人的重量。

[hjuː'mænəti] [siːn] [ðʌs] [æz; əz] [gests] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [laɪf]

Humanity	seen	thus	as	guests	without	distinction	brought	back	the	wonder	of	life
人类	已见	因此	作为	客人	没有	区别	带来	后退	这	想知道	的	生活

[rɪ'nuːd] .

renewed	.
更新	.

将人类视为不分贵贱的客人，重新唤起了人们对生命的美好感受。

['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['splendɪd] .

Pitiful	**and**	**splendid**	**.**
可怜	和	灿烂	.

可悲又辉煌。

[ɪf] [ðiːz] [streɪndʒ] [lɑːrdʒ] ['biːɪŋs] ['teɪkɪŋ] [tiː] [wɜːr; wər] [θiːvz] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]

If	**these**	**strange**	**large**	**beings**	**taking**	**tea**	**were**	**thieves**	**and**	**murderers**	**,**	**the**	**joy**	**of**
如果	这些	奇怪的	大的	生物	采取	茶	是	窃贼	和	杀人犯	,	这	喜悦	的

['tendɪŋ] [ðem; ðəm]

tending	**them**
倾向于	他们

如果这些喝茶的奇怪大家伙是窃贼和杀人犯，那么照料他们的乐趣就在于此。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

would	**be**	**the**	**same**	**.**
会	是	这	相同的	.

情况是一样的。

[pər'hæps] ['greɪtər] .

Perhaps	**greater**	**.**
也许	更大的	.

或许更大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] ['flɔːri] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [fɪlps] , [huːz] [laɪvz; lɪvz][ʃiː; ʃi]

It	**was**	**more**	**thrilling**	**to**	**wait**	**upon**	**Florrie**	**and**	**Mrs**	**.**	**Philps**	**,**	**whose**	**lives**	**she**
它	曾是	更多的	惊险	到	等待	之上	弗洛里	和	太太	.	飞利浦	,	谁	生活	她

[ʃerd] ['oʊnli] [ɪ'mædʒɪnətɪvli] ,

shared	**only**	**imaginatively**	**,**
共享	仅有的	富有想象力	,

侍奉弗洛里和菲尔普斯太太更让她兴奋，尽管她只在想象中体验过她们的生活。

[ðæn; ðən][ə'pɑːn] [greɪs] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][aɪ'dentəti] .

than	**upon**	**Grace**	**,**	**with**	**whom**	**she**	**had**	**a**	**sort**	**of**	**identity**	**.**
比	之上	优雅	,	和	谁	她	有	一个	种类	的	身份	.

而不是格蕾丝，她们之间有一种相似之处。

['tʃæptər] IV1

CHAPTER	**IV1**
章	IV1

第四章

[es]

S
S

S

- [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['peɪvmənt] ,

waggering	**along**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**empty**	**pavement**	**,**
-	沿着	这	中间	的	这	空的	路面	,

摇摇晃晃地走在空荡荡的人行道中央，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [keɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['oʊvərkoʊt] ['swɪŋɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ] ['vɪlən] .

the	**long**	**cape**	**of**	**his**	**short**	**overcoat**	**swinging**	**like**	**the**	**cloak**	**of**	**a**	**stage**	**villain**	**.**
这	长的	岬	的	他的	短的	大衣	摇摆	喜欢	这	披风	的	一个	阶段	恶棍	.

他短外套的长披肩像舞台上反派的斗篷一样摆动着。

[wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [hiː; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnd] ['ɔːdiəns] .

With	**bent**	**head**	**he**	**is**	**playing**	**his**	**part**	**to**	**an**	**imagined**	**audience**	**.**
和	弯曲	头	他	是	玩耍	他的	部分	到	一个	想象	观众	.

他低着头，仿佛在对着假想的观众表演。

[hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]

He	knows	nothing	of	the	contrast	between	the	small	figure	and	the	big
他	知道	没有什么	的	这	对比	之间	这	小的	数字	和	这	大的

['ærəgəns] .

arrogance	.
傲慢	.

他完全不了解渺小的身躯与巨大的傲慢之间的反差。

[hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] ['ɪntuː] - [kɔːrt] , [ænd; ənd] ['mɪriəm] , ['fɑːloʊɪŋ] , [pɔːzd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

He	swung	round	into	Flaxman's	Court	,	and	Miriam	,	following	,	paused	for	joy	,
他	摇摆	圆形的	进入	-	法庭	,	和	米里亚姆	,	下列的	,	暂停	为了	喜悦	,

他转身走进弗拉克斯曼的庭院，米里亚姆跟在后面，欣喜地停下脚步。

['mentəli] ['sʌmənɪŋ] ['herəldz] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] [bænd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

mentally	summoning	heralds	to	precede	and	a	brass	band	to	follow	him	,
精神上	召唤	使者	到	先于	和	一个	黄铜	乐队	到	跟随	他	,

在心中默默召唤使者开路，铜管乐队跟随。

[soʊ] ['steɪtli] [wɪð; wɪθ] [hed] [held] [haɪ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [geɪt] [kən'troʊld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [strʌt] ,

so	stately	with	head	held	high	and	plunging	gait	controlled	to	a	military	strut	,
所以	庄严	和	头	握住	高的	和	骤降	步态	受控	到	一个	军队	支撑	,

她仪态端庄，昂首挺胸，步伐稳健有力，带着军人的昂首阔步。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [striːt] .

was	his	entry	into	the	humble	street	.
曾是	他的	入口	进入	这	谦逊的	街道	.

这是他进入普通街道的入口。

[hiː; hi] [stɑːpt] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'saɪd][tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

He	stopped	just	as	she	moved	aside	to	gain	her	door	,
他	停止	只是	作为	她	已搬	旁边	到	获得	她	门	,

她刚好侧身走向门口，他就停了下来。

[swʌŋ] [raɪt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['bəuiŋ] , [slaʊtʃ] [hæt][ɪn][hænd] .

swung	right	about	and	bore	down	upon	her	,	bowing	,	slouch	hat	in	hand	.
摇摆	正确的	关于	和	钻孔	向下	之上	她	,	鞠躬	,	伛	帽子	在	手	.

他猛地转身，俯身向她走来，手里拿着一顶歪歪扭扭的帽子。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː] !

“	Allow	me	!
“	允许	我	!

“允许我！”

” [ə; eɪ] [diːp] ['hɑːloʊ] [steɪdʒ] [vɔɪs] .

”	a	deep	hollow	stage	voice	.
”	一个	深的	空洞的	阶段	嗓音	.

“一种低沉空洞的舞台嗓音。”

[ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [sər'praɪzd] .

She	halted	surprised	.
她	停止	惊讶	.

她惊讶地停住了脚步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər]

He	was	close	by	her
他	曾是	关闭	经过	她

他当时就在她身边。

[saɪd] ,

side	,
边	,

边，

[hɪz; ɪz][hæt] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['muːvmənt] [ðæt] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n]

his	hat	replaced	with	a	flourishing	movement	that	released	from	his	person
他的	帽子	替换	和	一个	茕茕	移动	那	发布	从	他的	人

[ðə; ði] [θɪk] ['oʊdər] [ʌv; əv] [steɪl] [smoʊk] ,

the	thick	odour	of	stale	smoke	,
这	厚的	气味	的	陈旧	抽烟	,

他的帽子被一个华丽的动作取代，同时他身上散发出浓重的陈旧烟味。

[ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

the	permanent	smell	of	the	ground	floor	.
这	永恒的	闻	的	这	地面	地面	.

一楼始终弥漫着一股怪味。

[ðə; ði] [groʊ'tesk] ['fɪgjər] , [naʊ] ['kraʊtʃɪŋ] , [ɔːl] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [keɪp] [ænd; ənd] ['bætərd] [sɑːm'breroʊ] ,

The	grotesque	figure	,	now	crouching	,	all	dilapidated	cape	and	battered	sombrero	,
这	怪诞	数字	,	现在	蹲伏	,	全部	破旧的	岬	和	伤痕累累	宽边帽	,

['oʊvər][ðə; ði] ['kiːhoʊl] ,

over	the	keyhole	,
超过	这	锁孔	,

一个怪诞的身影，此刻正蹲伏在钥匙孔上方，身披破旧的斗篷，头戴破损的宽边帽。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['windəjfjl] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] .

was	the	owner	of	the	windowful	of	stone	and	marble	.
曾是	这	所有者	的	这	满窗	的	石头	和	大理石	.

是那扇摆满石头和大理石的窗户的主人。

“ ['entər] ['mædəm] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleɪmd] , [fliŋɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

“	Enter	madam	,	”	he	declaimed	,	flinging	open	the	door	.
“	进入	女士	,	”	他	朗诵	,	投掷	打开	这	门	.

“夫人，请进！”他大声说道，同时猛地推开门。

['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Thanking	him	,	she	moved	into	the	passage	and	was	going	on	towards	the
谢谢	他	,	她	已搬	进入	这	通道	和	曾是	去	在	向	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

她道谢后，走进走廊，朝楼梯走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [toʊnz] [broʊk] [fɔːrθ] [ə'gen] ,

but	the	hollow	tones	broke	forth	again	,
但	这	空洞的	音调	打破	前进	再次	,

但空洞的声音再次响起，

[ri'vəːbəreitiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [speɪs] [meɪd] [dɑːrk][baɪ][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] :

reverberating	in	the	narrow	space	made	dark	by	the	closing	of	the	door	:
回响	在	这	狭窄的	空间	制成	黑暗的	经过	这	结束	的	这	门	:

门关上后，狭窄的空间变得昏暗，回声在里面回荡：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] ['ɑːnɚd] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [baɪ] [ðɪs] [ɪ'vent] .

“	I	am	greatly	honoured	,	”	he	was	saying	,	“	by	this	event	.
“	我	是	非常	荣幸	,	”	他	曾是	说	,	“	经过	这	事件	.

“我对此深感荣幸，”他说。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [pər'fɔːrs] .

”	She	turned	perforce	.
”	她	转向	强制	.

她被迫转身。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [prə'faʊndli] ['bəuiŋ] .

He	was	again	profoundly	bowing	.
他	曾是	再次	深刻地	鞠躬	.

他再次深深鞠躬。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtˌlaɪnz] , [ðə; ði] [keɪp] [wɪŋd] [aʊt][baɪ][hɪz; ɪz] [diːp]

She could just discern the dim outlines , the cape winged out by his deep

她 可以 只是 辨别 这 暗淡 概述 , 这 岬 有翅膀的 出去 经过 他的 深的

[əbˈsiːkwiəsnəs] .

obsequiousness .

谄媚 .

她只能隐约看到模糊的轮廓，披风因他深深的谄媚而展开。

“ [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , ” [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈmedɪteɪtɪv] , [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [wɜːrdz] [əˈhed] [tuː; tə]

“ You will , I trust , ” the voice was meditative , suggesting words ahead to

“ 你 将要 , 我 相信 , ” 这 嗓音 曾是 冥想 , 建议 字 前方 到

[biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ker] :

be delivered with care :

是 发表 和 关心 :

“我相信你会的，”那声音沉稳而富有磁性，暗示着接下来的话语需要谨慎表达：

“ [nɑːt] [diːm] [ˌem ˈiː] - [ɪn] [ɪkˈspresɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ˈgreɪʃəs] [ˈprez(ə)ns] , ” [ɪnˈdiːd] , [ˈmɪriəm] [felt]

“ not deem me intrewsive in expressing in your gracious presence , ” indeed , Miriam felt

“ 不是 认为 我 - 在 表达 在 你的 亲切 在场 , ” 的确 , 米里亚姆 毛毡

,

,

,

“请不要认为我在您面前表达自己的私心是冒昧的，”米里亚姆确实这样想。

[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈgreɪʃəs] [kəmˈperd]

her presence was gracious compared

她 在场 曾是 亲切 比较的

与其他人相比，她的出现显得优雅大方。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌekshəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈəudəz] [ˈstaɪflɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [tuː; tə]

to this exhalation of concentrated odours stifling and making her long to

到 这 呼气 的 集中 气味 令人窒息 和 制作 她 长的 到

[biː; bi] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,

be away and up the stairs ,

是 离开 和 向上 这 楼梯 ,

这股浓烈的气味令人窒息，让她渴望离开，立刻上楼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(The Trap Pilgrimage, Volume 8)
第5/8页

“ [maɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] - [ə'raɪvɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs]
“ my respect and furthermore the great and happy en'ancement arriving upon this
“ 我的 尊重 和 此外 这 伟大的 和 快乐的 - 抵达 之上 这
[haʊs] [baɪ][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ,
house by your coming ,
房子 经过 你的 未来 ,

“我由衷地敬佩您，并且您的到来给这座宅邸带来了巨大的提升和喜悦。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['leɪdi] [frend] , ['ɔːlsoʊ][moʊst] ['greɪʃəs] ,
with your lady friend , also most gracious ,
和 你的 女士 朋友 , 还 最多 亲切 ,

和你的女伴，也同样非常优雅。

[tuː; tə][ə'baɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [ðæt] ['ʃeltərz] [maɪ] [spaʊs] [ænd; ənd][maɪ'self] . ”
to abide beneath the roof that shelters my spouse and myself . ”
到 遵守 下面 这 屋顶 那 避难所 我的 配偶 和 我 . ”

继续住在庇护我和我配偶的屋檐下。

“ [wiː; wi] [laɪk] ['biːɪŋ] [hɪr] , ” [sed] ['mɪriəm] , [pə'laɪtli] , ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
“ We like being here , ” said Miriam , politely , smiling into the darkness .
“ 我们 喜欢 存在 这里 , ” 说 米里亚姆 , 礼貌地 , 微笑 进入 这 黑暗 .

“我们喜欢待在这里，”米里亚姆礼貌地说道，对着黑暗微笑。

“ ['leɪdi] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['greɪʃəsnəs] . ”
“ Lady , I thank you for your graciousness . ”
“ 女士 , 我 感谢 你 为了 你的 亲切 . ”

“夫人，感谢您的盛情款待。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Not at all , ” she said ,
“ 不是 在 全部 , ” 她 说 ,

“完全不是，”她说。

[ænd; ənd] [felt] [hɪm; ɪm]['saɪlənt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['evɪdəntli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [læps]
and felt him silent for an instant before an evidently unexpected lapse
和 毛毡 他 沉默的 为了 一个 立即的 前 一个 显然 意外 失效
[frʌm; frəm] ['greɪʃəs] ['leɪdɪˌhʊd] .
from gracious ladyhood .
从 亲切 女士 .

他沉默了片刻，然后突然间，他那优雅的淑女风范似乎出现了意想不到的缺憾。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][moʊst] ['dredf(ə)l] .
This was all most dreadful .
这 曾是 全部 最多 可怕 .

这一切都太可怕了。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [hæd; həd] [bɪn] [diːp] [ænd; ənd]['broʊkən] ; ['tʌtʃɪŋ] .
His tone had been deep and broken ; touching .
他的 语气 有 到过 深的 和 破碎的 ; 接触 .

他的声音低沉而哽咽，令人动容。

[biˈhaɪnd][hɪz; ɪz]['bɑːmbæst][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dʒenjuɪn] , ['meɪkɪŋ] [haɪ] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Behind	his	bombast	was	something	genuine	,	making	high	demands	upon	her	,
在后面	他的	夸夸其谈	曾是	某物	真的	,	制作	高的	需求	之上	她	,

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hɑːlənd] ,

including	her	with	Miss	Holland	,
包括	她	和	错过	荷兰	,

他虚张声势的背后隐藏着真情实感，对她提出了很高的要求，甚至包括让她与霍兰德小姐见面。

['kraʊnɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] .

crowning	her	as	a	châtelaine	.
加冕	她	作为	一个	女管家	.

册封她为女管家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndi'siːvd] [hɪm; ɪm] , ['spoʊkən] ['brʌskli] , [rɪ'viːld] [hɜːr; hər] ['dɪfrənt] [steɪt] .

She	had	undeceived	him	,	spoken	brusquely	,	revealed	her	different	state	.
她	有	悄	他	,	说	粗暴地	,	揭晓	她	不同的	状态	.

她揭穿了他的伪装，语气生硬，透露了她不同的状态。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [ɪn] [mɪs] ['hɑːləndz] [moʊst] ['steɪtli] ['mænər] ,

“	I	am	glad	,	”	she	added	quickly	,	in	Miss	Holland's	most	stately	manner	,
“	我	是	高兴的	,	”	她	额外	迅速地	,	在	错过	荷兰的	最多	庄严	方式	,

“我很高兴，”她迅速补充道，语气是霍兰小姐最端庄的姿态。

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ə'luːfnəs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [prə'tekʃn] ,

reflecting	that	a	gracious	aloofness	was	an	excellent	protection	,
反思	那	一个	亲切	冷漠	曾是	一个	出色的	保护	,

这表明，优雅的疏离是一种极好的保护措施。

“ [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][ˌjuː 'es] ['plez(ə)nt] ['neɪbərz] . ”

“	that	you	find	us	pleasant	neighbours	.	”
“	那	你	寻找	我们	令人愉快的	邻居	.	”

“希望您觉得我们是友好的邻居。”

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [keɪm] [ðə; ði] [loʊ] ['broʊkən] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ,

“	More	than	that	,	”	came	the	low	broken	voice	,	and	her	eyes	,
“	更多的	比	那	,	”	来了	这	低的	破碎的	嗓音	,	和	她	眼睛	,

“不止如此，”她低沉而破碎的声音传来，她的眼睛，

[juːst] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [boʊd] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən]['evər] .

used	now	to	the	dim	light	,	saw	that	he	bowed	more	deeply	than	ever	.
用过的	现在	到	这	暗淡	光	,	锯	那	他	鞠躬	更多的	深	比	曾经	.

习惯了昏暗的光线，他发现自己比以往任何时候都鞠躬得更深了。

“ [noʊ] [pʊr] [wɜːrdz][ʌv; əv][maɪn][kʊd; kəd][əˈveɪl][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði]

“	No	poor	words	of	mine	could	avail	to	express	the	felicity	experienced	in	the
“	不	贫穷的	字	的	矿	可以	可用	到	表达	这	费利西蒂	经验丰富的	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['greɪʃəsnəs] .

presence	of	beauty	and	graciousness	.
在场	的	美丽	和	亲切	.

“我任何拙劣的言语都无法表达在美丽和优雅面前所感受到的幸福。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] : ” [hiː; hi] [riəd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [spoʊk] ['ʌpwərdz] [tuː; tə]

I	would	have	you	to	know	:	”	he	reared	his	head	and	spoke	upwards	to
我	会	有	你	到	知道	:	”	他	饲养	他的	头	和	辐	向上	到

[ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

the	staircase	,
这	楼梯	,

我想让你们知道：”他抬起头，朝楼梯方向说道，

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪ'perər] [ʌv; əv] - .

“	that	I	am	a	repairer	of	statoos	.
“	那	我	是	一个	修理工	的	-	.

“我是一名修船工。”

" [ɑː] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] , [ðə; ði]['riːəl]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] .

"	Ah	,	here	was	the	secret	,	the	real	origin	of	the	attack	.
"	啊	,	这里	曾是	这	秘密	,	这	真实的	起源	的	这	攻击	.

"啊，原来这就是秘密，这就是袭击的真正起源。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] .

But	it	was	interesting	.
但	它	曾是	有趣的	.

但这很有趣。

[ə; eɪ] [kwɪr] [treɪd] .

A	queer	trade	.
一个	酷儿	贸易	.

一个奇特的交易。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,

"	You	have	made	all	those	things	in	your	window	,	"	she	said	to	encourage	him	,
"	你	有	制成	全部	那些	事物	在	你的	窗户	,	"	她	说	到	鼓励	他	,

"你窗户里那些东西都是你做的，"她鼓励他说。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] [kəm'poʊzd] [hɜːr'self][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ænd; ənd]

and	standing	a	little	nearer	to	the	stairs	composed	herself	to	endure	and
和	常设	一个	小的	更近	到	这	楼梯	由	她自己	到	忍受	和

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

她站在离楼梯稍近一些的地方，让自己平静下来，耐心地听着。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪ'perər] [ʌv; əv] - .

"	I	am	a	repairer	of	statoos	.
"	我	是	一个	修理工	的	-	.

"我是一名修船工。"

[bʌt; bət][let][nɑːt][ðæt] [ˌmɪs'liːd] [juː; jʊ] .

But	let	not	that	mislead	you	.
但	让	不是	那	误导	你	.

但不要因此而误导你。

[ðiːz] [hændz] , " [hiː; hi] [ʌp'held] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [er] ,

These	hands	,	"	he	upheld	and	waved	them	in	the	air	,
这些	双手	,	"	他	维持	和	挥手	他们	在	这	空气	,

"这双手，"他举起双手，在空中挥舞着

" [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] ['prɪstiːn] ['lʌvlinəs] ['oʊnli][ðə; ði] ['klæsɪk] .

"	recall	to	pristine	loveliness	only	the	classic	.
"	记起	到	纯净无瑕	可爱	仅有的	这	经典的	.

"唯有经典才能唤起纯粹的美丽。"

[ɪn] ['prefrəns] , [ðə; ði] [griːk] .

In	preference	,	the	Greek	.
在	偏爱	,	这	希腊语	.

最好选择希腊语。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] , ['æŋgrəli] .

"	He	was	breathing	quickly	,	angrily	.
"	他	曾是	呼吸	迅速地	,	愤怒地	.

他呼吸急促，带着愤怒。

[pʊr] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .

Poor	man	,	without	an	audience	.
贫穷的	男人	,	没有	一个	观众	.

可怜的人，没有观众。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [noʊ] ['ɔːdiəns] .

In	his	whole	circumstances	,	no	audience	.
在	他的	所有的	情况	,	不	观众	.

在他当时的处境下，没有观众。

[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn]

Her	interest	in
她	兴趣	在

她对……的兴趣

[hɪz; ɪz][wɜːrk] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['maɪndɪŋ] .

his	work	changed	to	a	desire	to	give	him	freedom	from	minding	.
他的	工作	已更改	到	一个	欲望	到	给	他	自由	从	介意	.

他的工作变成了渴望摆脱烦恼，获得自由。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] [rɪ'perɪŋ] ['rʌbɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli]

“	It	would	be	dreadful	to	waste	your	time	repairing	rubbish	,	”	she	said	quickly
“	它	会	是	可怕	到	浪费	你的	时间	维修	垃圾	,	”	她	说	迅速地

[ænd; ənd] ['ædɪd] ,

and	added	,
和	额外	,

“把时间浪费在修补垃圾上太可惜了，”她迅速说道，并补充道。

['sʌd(ə)nli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'temptɪd] [truːθ] ,

suddenly	feeling	that	he	was	strong	enough	for	an	attempted	truth	,
突然	感觉	那	他	曾是	强的	足够的	为了	一个	尝试过	真相	,

突然间，他觉得自己足够强大，可以尝试说出真相。

“ ['oʊnli] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [lʌv] ['rʌbɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] .

“	only	people	sometimes	love	rubbish	very	much	.
“	仅有的	人们	有时	爱	垃圾	非常	很多	.

“只有有些人会非常喜欢垃圾。”

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['rʌbɪʃ] . ”

For	them	it	is	not	rubbish	.	”
为了	他们	它	是	不是	垃圾	.	”

对他们来说，这并非垃圾。

“ [let] [ðem; ðəm] [lʌv] [ðer; ðər] ['rʌbɪʃ] , ['greɪʃəs] ['leɪdi] , [let] [ðem; ðəm] [lʌv] — [mɪs'teɪk] [ˌem 'iː][nɑːt] .

“	Let	them	love	their	rubbish	,	gracious	lady	,	let	them	love	—	mistake	me	not	.
“	让	他们	爱	他们的	垃圾	,	亲切	女士	,	让	他们	爱	—	错误	我	不是	.

“让他们爱他们的垃圾吧，优雅的女士，让他们爱吧——请不要误解我的意思。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .

I	have	no	quarrel	with	love	.
我	有	不	争吵	和	爱	.

我并不反对爱情。

[ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪvjər] , [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['lʌvəz] ,

The	love	of	the	Saviour	,	the	greatest	of	all	lovers	,
这	爱	的	这	救主	,	这	最	的	全部	恋人	,

救世主的爱，是所有爱人中最伟大的爱。

[ri'diːmz] [ðə; ðɪ] - ['bædli] [meɪd] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː] .

redeems	the	statoo	badly	made	to	honour	it	.
赎回	这	-	糟糕	制成	到	荣誉	它	.

弥补了雕像制作粗糙的缺陷，以此来表达敬意。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] - , [nɑːt][tuː; tə] - [let][ðem; ðəm] [kʌm] [ɪf] [ðer; ðər] ['rʌbɪʃ] [biː; bi]

But	not	to	Perrance	,	not	to	Perrance	let	them	come	if	their	rubbish	be
但	不是	到	-	,	不是	到	-	让	他们	来	如果	他们的	垃圾	是

['broʊkən] .

broken	.
破碎的	.

但不要去佩兰斯，不要去佩兰斯，如果他们的垃圾被打碎了。

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] , [ðə; ði] [griːk] ,

The	classical	,	the	Greek	,
这	古典	,	这	希腊语	,

古典的，希腊的，

[ðæt] [ə'loʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]['mænz] [hændz] [kæn; kən] [kə'mænd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] - .

that	alone	of	the	work	of	man's	hands	can	command	the	love	of	Perrance	.
那	独自的	的	这	工作	的	男人的	双手	能	命令	这	爱	的	-	.

只有人类亲手创造的那件作品才能赢得佩兰斯的喜爱。

“ [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] , ” [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sər'praɪz]

“	So	great	a	love	that	he	has	,	”	he	drew	a	deep	breath	,	“	it	may	surprise
“	所以	伟大的	一个	爱	那	他	有	,	”	他	画	一个	深的	气息	,	“	它	可能	惊喜

[juː; jʊ]

you
你

“他拥有如此伟大的爱，”他深吸一口气，“这或许会让你感到惊讶。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevərðə'les] ['truː] , [hiː; hi][hæz; həz] ['mæstərd] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk]

but	it	is	nevertheless	trew	,	he	has	mastered	the	characters	of	the	Greek
但	它	是	尽管如此	特鲁	,	他	有	精通	这	人物	的	这	希腊语

[tʌŋ] [ɪt'self] . ”

tongue	itself	.	”
舌头	本身	.	”

但不可否认的是，他确实掌握了希腊语的文字。

“ [griːk] [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , ” [sed] ['mɪriəm] .

“	Greek	is	very	difficult	,	”	said	Miriam	.
“	希腊语	是	非常	难的	,	”	说	米里亚姆	.

“希腊语很难，”米里亚姆说。

“ [hiː; hi][kæn; kən] , [ɪn][ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] - [ɜːmz] [rɪ'per] , ['iːkwəli]

“	He	can	,	in	the	rendering	of	an	account	for	'	Ermes	repaired	,	equally
“	他	能	,	在	这	渲染	的	一个	帐户	为了	-	埃尔梅斯	已修复	,	同样地

[æz; əz] [wel] [juːz][ðə; ði]

as	well	use	the
作为	出色地	使用	这

“在对‘埃尔梅斯’的修复情况进行结算时，他同样可以运用……”

[ə'rɪdʒən(ə)l] [griːk] .

original	Greek	.
原来的	希腊语	.

原文为希腊语。

” [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,

”	He	threw	open	the	door	leading	to	his	little	shop	,
”	他	扔	打开	这	门	领导	到	他的	小的	店铺	,

他猛地推开通往他小店的门，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [er] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['entər] .

but	with	no	air	of	inviting	her	to	enter	.
但	和	不	空气	的	邀请	她	到	进入	.

但丝毫没有邀请她进入的迹象。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['klɪrər] [laɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɑːrv(ə)l]

He	wanted	to	provide	a	clearer	light	for	her	contemplation	of	the	marvel
他	通缉	到	提供	一个	更清晰	光	为了	她	沉思	的	这	奇迹

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] ?

he	represented	?
他	代表	?

他想让她更清楚地思考他所代表的奇迹吗?

[ðə; ðɪ] [laɪt] [rɪ'viːld] ['wiːknəs] .

The	light	revealed	weakness	.
这	光	揭晓	弱点	.

光线暴露了弱点。

[lɑːrdʒ] ['wɔːtəri] [aɪz] [fɪrs] [wɪð; wɪθ][self] - [kən'siːt] , [groʊn] [oʊld][ɪn] [ʌn'tʃælɪndʒd] [self] - [kən'siːt] .

Large	watery	eyes	fierce	with	self	-	conceit	,	grown	old	in	unchallenged	self	-	conceit	.
大的	水状的	眼睛	凶猛的	和	自己	-	自负	,	生长	老的	在	未受挑战	自己	-	自负	.

大大的、水汪汪的眼睛里充满了自负，在无人挑战的自负中老去。

[æn; ən] ['æŋgri] [maʊθ] , ['tremjələs] [bɪ'niːθ] ['bræntʃɪŋ] [ˌbʌkə'nɪr] .

An	angry	mouth	,	tremulous	beneath	branching	buccaneer	moustachios	.
一个	生气的	嘴	,	颤抖的	下面	分枝	海盗	胡须	.

一张愤怒的嘴，在分叉的海盗胡须下颤抖着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'spɑːnsɪv] ['wʌndər] , ['redi] [ðə; ðɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

He	was	waiting	for	responsive	wonder	,	ready	the	moment	it	should	be
他	曾是	等待	为了	响应式设计	想知道	,	准备好	这	片刻	它	应该	是

['spoʊkən][tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] [ə'gen] .

spoken	to	break	forth	again	.
说	到	休息	前进	再次	.

他等待着人们发出惊叹的回应，随时准备在惊叹再次涌现的那一刻。

[hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [kɑːmd] [hɜːr; hər] ['pɪti] .

His	violence	calmed	her	pity	.
他的	暴力	平静下来	她	遗憾	.

他的暴力平息了她的怜悯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] .

He	was	proof	against	the	whole	world	.
他	曾是	证明	反对	这	所有的	世界	.

他简直是全世界的克星。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]

Determined	to	escape	she	smiled	approval	and	remarked	in	the	voice	of
决定	到	逃脱	她	微笑	赞同	和	评论	在	这	嗓音	的

[dɪ'pɑːrtʃər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

departure	on	the	amount	of	industry	represented	by	the	house	as	a	whole	.
离开	在	这	数量	的	行业	代表	经过	这	房子	作为	一个	所有的	.

她决心要离开，脸上带着赞许的微笑，用离别的语气评论道，这栋房子整体上展现出了极大的勤奋。

“ [steɪ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [jet] [wʌn]['moʊmənt] , ” [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ,

“	Stay	,	”	he	cried	,	“	yet	one	moment	,	”	and	disappeared	into	the	shop	,
“	停留	,	”	他	哭	,	“	然而	一	片刻	,	”	和	消失	进入	这	店铺	,

“等等，”他喊道，“再等一会儿，”然后消失在店里。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] [klɑːspt] , ['hɪd(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [keɪp] ,

to	return	in	an	instant	with	some	small	object	clasped	,	hidden	by	his	cape	,
到	返回	在	一个	立即的	和	一些	小的	目的	紧握	,	隐	经过	他的	岬	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

to	his	breast	.
到	他的	胸部	.

瞬间，他从斗篷下掏出一个小物件，抱在胸前。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɪr] , ” [hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [hænd] , “ [ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrk] ,

“	**I**	**have**	**here**	**,**	”	**he**	**patted**	**his**	**breast**	**with**	**a**	**free**	**hand**	**,**	“	**a**	**small**	**work**	**,**
”	我	有	这里	,	”	他	轻拍	他的	胸部	和	一个	自由的	手	,	“	一个	小的	工作	,

“我这里有，”他用空着的那只手拍了拍胸口，“一件小作品，

[ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [hændz] , ['dedɪkeɪtɪd] [æz; əz] [ɪz] ['siːmɪŋ] [ænd; ənd] ['suːtəb(ə)l] , [tuː; tə]

a	**work**	**of**	**my**	**own**	**hands**	**,**	**dedicated**	**as**	**is**	**seeming**	**and**	**suitable**	**,**	**to**
一个	工作	的	我的	自己的	双手	,	投入的	作为	是	似乎	和	合适的	,	到

这是我亲手制作的作品，谨以此献给……

['wʊmənkaɪnd] .

womankind	**.**
女性	.

女性。

[deɪn] , ['greɪʃəs] ['leɪdi] ,

Deign	**,**	**gracious**	**lady**	**,**
设计	,	亲切	女士	,

屈尊，优雅的女士，

[tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['toʊkən] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]

to	**accept**	**the**	**same**	**as**	**a**	**token**	**of**	**gratitude**	**and**	**esteem**	**for**	**your**
到	接受	这	相同的	作为	一个	令牌	的	感激	和	尊重	为了	你的

['prez(ə)ns] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] .

presence	**under**	**this**	**roof**	**.**
在场	在下面	这	屋顶	.

以此表达我们对您莅临此地的感激和敬意。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deft] ['muːvmənt] [hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n]

”	**With**	**a**	**deft**	**movement**	**he**	**flung**	**back**	**the**	**cape**	**and**	**presented**	**the**	**hidden**
”	和	一个	麻利	移动	他	扔	后退	这	岬	和	呈现	这	隐

['ɑːbdʒekt] .

object	**.**
目的	.

他动作敏捷地甩开斗篷，露出了藏匿的物品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['æləbæstər] ['fɪŋgər] .

It	**was**	**the**	**alabaster**	**finger**	**.**
它	曾是	这	雪花石膏	手指	.

那是一根雪白的手指。

“ [oʊ] , [noʊ] !

“	**Oh**	**,**	**no**	**!**
”	哦	,	不	!

“哦，不！”

” ['mɪriəm] [kraɪd] .

”	**Miriam**	**cried**	**.**
”	米里亚姆	哭	.

米利暗哭了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] .

“	**You**	**must**	**not**	**give**	**me**	**that**	**.**
”	你	必须	不是	给	我	那	.

你不能给我那个。

” [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌns]

”	**But**	**he**	**was**	**embarrassed**	**,**	**holding**	**it**	**forth**	**,**	**his**	**head**	**bent**	**,**	**his**	**voice**	**once**
”	但	他	曾是	尴尬的	,	保持	它	前进	,	他的	头	弯曲	,	他的	嗓音	一次

[mɔːr] [loʊ] [ænd; ənd]['broʊkən] .

more	**low**	**and**	**broken**	**.**
更多的	低的	和	破碎的	.

但他很尴尬，低着头，声音再次变得低沉而破碎，把这件事说了出来。

“ [teɪk] , [teɪk] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Take**	**,**	**take**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
”	拿	,	拿	,	”	他	说	,

“拿走，拿走，”他说。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sel] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][noʊ] [rɪˈsɪpiənt] [mɔːr] [ˈwɜːrði] .

“	**I**	**will**	**not**	**sell**	**it**	**and**	**I**	**shall**	**find**	**no**	**recipient**	**more**	**worthy**	**.**
”	我	将要	不是	卖	它	和	我	将	寻找	不	接受者	更多的	值得	.

“我不会出售它，而且我也找不到比它更合适的接受者。”

[teɪk] , [aɪ][beg][juː; jʊ] .

Take	**,**	**I**	**beg**	**you**	**.**
拿	,	我	求	你	.

收下吧，求你了。

” [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈlɪt(ə)l] [blɑːk] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .

”	**The**	**heavy**	**little**	**block**	**came**	**into**	**her**	**hands**	**.**
”	这	重的	小的	堵塞	来了	进入	她	双手	.

“那块沉甸甸的小积木落入了她的手中。”

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɜːrmərɪŋ] [əˌpriːʃiːˈeɪʃənz] ,

She	**gazed**	**at**	**it**	**murmuring**	**appreciations**	**,**
她	凝视	在	它	淙淙	感谢	,

她凝视着它，低声赞叹。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] .

trying	**to**	**thank**	**him**	**in**	**the**	**way**	**he**	**wanted**	**to**	**be**	**thanked**	**.**
尝试	到	感谢	他	在	这	方式	他	通缉	到	是	谢谢	.

试着用他希望的方式感谢他。

[hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

His	**eloquence**	**was**	**at**	**an**	**end**	**.**
他的	口才	曾是	在	一个	结尾	.

他的雄辩之才就此终结。

[hiː; hi] [boʊd] [ˈsaɪləntli][æt; ət] [iːtʃ] [freɪz] , [ˈseɪɪŋ] [ˈoʊnli] , [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ,

He	**bowed**	**silently**	**at**	**each**	**phrase**	**,**	**saying**	**only**	**,**	**when**	**at**	**last**	**she**	**turned**	**to**	**go**	**,**
他	鞠躬	默默	在	每个	短语	,	说	仅有的	,	什么时候	在	最后的	她	转向	到	去	,

他每说一句都默默鞠躬，最后当她转身离开时，只说了这么一句：

“ [ˈleɪdi] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	**Lady**	**,**	**I**	**thank**	**you**	**.**
”	女士	,	我	感谢	你	.

女士，谢谢您。

” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] .

”	**He**	**had**	**said**	**his**	**say**	**.**
”	他	有	说	他的	说	.

他说完他想说的话了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [tʃæns] [ˈmiːtiŋz] ?

But	**what**	**of**	**the**	**future**	**chance**	**meetings**	**?**
但	什么	的	这	未来	机会	会议	?

但未来那些偶然的相遇又会如何呢?

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [gɪft] ,

What	**could**	**she**	**give**	**in**	**return**	**for**	**the**	**burden**	**of**	**this**	**gift**	**,**
什么	可以	她	给	在	返回	为了	这	负担	的	这	礼物	,

她能用什么来回报这份礼物带来的重担呢?

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈhevɪərðən'er][ðæn; ðən][ɪts] [weɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ? [ˌtuːˈtuː]

so	**much**	**heavier**	**than**	**its**	**weight**	**in**	**her**	**hands**	**?**	**2**
所以	很多	较重	比	它是	重量	在	她	双手	?	2

比它在她手中实际的重量重得多? 2

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ˌʌp'sterz] ,
On **her** **way** **upstairs** **,**
在 她 方式 楼上 ,

她上楼的时候，

['pɔndəriŋ] [ðɪs] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][hæf] - ['hɑrtɪd] ['kændɪdətʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
pondering **this** **disquieting** **confirmation** **of** **her** **half** **-** **hearted** **candidature** **for** **the**
沉思 这 令人不安的 确认 的 她 一半 - 心地 候选资格 为了 这
[ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] ['leɪdɪˌhʊd] ,
estate **of** **dignified** **ladyhood** **,**
财产 的 凝重 女士 ,

她思索着这一令人不安的证实，这证实了她对尊贵夫人这一职位的半心半意的竞选。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ['dɪsə'pɪrd]
she **saw** **that** **the** **first** **floor** **rooms** **were** **open** **and** **the** **luggage** **disappeared**
她 锯 那 这 第一的 地面 房间 是 打开 和 这 行李 消失
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
from **the** **landing** **.**
从 这 降落 .

她发现一楼的房间门都开着，行李也从楼梯平台上消失了。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
Passing **the** **door** **of** **the** **front** **room** **she** **caught** **a** **glimpse** **of** **a** **young** **woman** **,**
通过 这 门 的 这 正面 房间 她 捕捉 一个 一瞥 的 一个 年轻的 女士 ,

路过前厅门口时，她瞥见了一个年轻女子。

[hɜːr; hər] [hed] ['pɪloʊd] [ɑːn][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ber] ['teɪbl] ,
her **head** **pillowed** **on** **arms** **outstretched** **upon** **a** **small** **bare** **table** **,**
她 头 枕头 在 武器 伸展 之上 一个 小的 裸 桌子 ,

她头枕在伸展开的双臂上，胳膊搭在一张简陋的小桌子上。

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['stræŋgld] ['kɑːkni] [vɔɪs] .
talking **and** **sobbing** **in** **a** **strangled** **cockney** **voice** **.**
说 和 啜泣 在 一个 被勒死 伦敦东区口音 嗓音 .

用沙哑的伦敦东区口音边说边抽泣。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] [fel] [braɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kɔɪld] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
The **light** **from** **the** **large** **window** **fell** **bright** **amongst** **the** **coiled** **masses** **of** **her**
这 光 从 这 大的 窗户 跌倒 明亮的 在 这 卷曲 群众 的 她
[braʊn] [her] ,
brown **hair** **,**
棕色的 头发 ,

透过大窗户洒进来的光线明亮地照在她蓬松的棕色头发上。

[ʃoʊn] [θruː] [ðer; ðər] ['ʌpər] ['flʌfinəs] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nɪmbəs] .
shone **through** **their** **upper** **fluffiness** **,** **making** **a** **nimbus** **.**
闪耀 通过 他们的 上 蓬松 , 制作 一个 雨云 .

透过它们蓬松的上层毛发，闪耀着光芒，形成一圈光环。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [slaɪt] ; [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði][set][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk]
She **was** **young** **and** **slight** **;** **an** **air** **of** **refinement** **in** **the** **set** **of** **her** **black**
她 曾是 年轻的 和 轻微 ; 一个 空气 的 精炼 在 这 放 的 她 黑色的
[dres] .
dress **.**
裙子 .

她年轻苗条，一身黑色连衣裙更添几分优雅气质。

[kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] .
Come **to** **live** **here** **.**
来 到 居住 这里 .

来这里住吧。

['siːkɪŋ] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['strændɪd] [ə'loʊn][ɪn] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪndʒi][eɪdʒd] [haʊs] ,

Seeking	now	,	of	course	,	stranded	alone	in	two	rooms	of	this	dingy	aged	house	,
寻求	现在	,	的	课程	,	搁浅	独自的	在	二	房间	的	这	昏暗的	老年人	房子	,

[hɜːr; hər][oʊld][self] ,

her	old	self	,
她	老的	自己	,

现在，她当然是在寻找过去的自己，独自一人被困在这栋破旧房子的两间房间里。

[laɪf][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['aɪsəleɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

life	as	she	had	known	it	before	she	was	isolated	with	him	.
生活	作为	她	有	已知	它	前	她	曾是	孤立	和	他	.

在与他隔绝之前，她的生活和她以前的生活一模一样。

[ðə; ði]['æbsənt][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['fʊli] [rɪ'viːlɪŋ] .

The	absent	him	she	was	so	fully	revealing	.
这	缺席的	他	她	曾是	所以	完全	揭示	.

她对他的缺席表现得如此淋漓尽致。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['mærɪdʒ] , [θɔːt] ['mɪriəm] , ['goʊɪŋ][ɑːn][ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

This	was	marriage	,	thought	Miriam	,	going	on	up	the	stairs	,
这	曾是	婚姻	,	想法	米里亚姆	,	去	在	向上	这	楼梯	,

“这就是婚姻，”米里亚姆心想，一边继续往楼上走。

[ə; eɪ] [braɪt] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['welkəmd] [baɪ] ['ʃefiːld] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ][naɪs][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] .

a	bright	young	couple	welcomed	by	Sheffield	for	being	so	nice	and	respectable	.
一个	明亮的	年轻的	夫妻	欢迎	经过	谢菲尔德	为了	存在	所以	好的	和	可敬	.

一对年轻有为的夫妇受到了谢菲尔德市民的热烈欢迎，因为他们非常友善和值得尊敬。

['trædʒədi] ; [ðə; ði] [biˈginɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ɪts][draɪ] - [aɪd] [ək'septəns] , [ʌv; əv] ['wʊmənli] ['trædʒədi] ,

Tragedy	;	the	beginnings	before	its	dry	-	eyed	acceptance	,	of	womanly	tragedy	,
悲剧	;	这	开端	前	它是	干燥	-	眼睛	验收	,	的	女性	悲剧	,

悲剧；在人们平静接受之前，女性悲剧的萌芽。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][self][ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'mɪliər] [ˌʌn'wɑːntɪd] [θɪŋz] .

the	loss	of	self	in	the	procession	of	unfamiliar	unwanted	things	.
这	损失	的	自己	在	这	游行	的	陌生	不需要	事物	.

在接踵而至的陌生和不想要的事物中迷失自我。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrtnər] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'mɪliər] [laɪf] .

In	the	company	of	a	partner	already	reimmersed	in	his	own	familiar	life	.
在	这	公司	的	一个	伙伴	已经	重新浸入	在	他的	自己的	熟悉的	生活	.

与一位已经重新融入自己熟悉生活的伴侣在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wiːknəs] [ɪn] [sʌtʃ] ['pʌblɪk] ['kerləs] [ə'bændənmənt] .

There	was	weakness	in	such	public	careless	abandonment	.
那里	曾是	弱点	在	这样的	民众	粗心	放弃	.

这种公开的、漫不经心的弃置行为，暴露出其自身的弱点。

[ænd; ənd]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði][mɜːrθ][ʌv; əv] ['sɪnɪks] .

And	subject	for	the	mirth	of	cynics	.
和	主题	为了	这	欢笑	的	愤世嫉俗者	.

也成了愤世嫉俗者嘲笑的对象。

[bʌt; bət] [streŋθ] , [tuː] , [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɪnɪks] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wel] - [fed] ['piːp(ə)l] [ɪn]

But	strength	,	too	,	strength	of	which	cynics	,	comfortable	well	-	fed	people	in
但	力量	,	也	,	力量	的	哪个	愤世嫉俗者	,	舒服的	出色地	-	美联储	人们	在

['ɑːmtʃeəz] , [hæd; həd][noʊ] ['ɪŋklɪŋ] .

armchairs	,	had	no	inkling	.
扶手椅	,	有	不	暗示	.

但这种力量，愤世嫉俗者，那些安逸舒适、吃得饱穿得的人，坐在扶手椅上，却丝毫没有察觉。

[ðə; ði] [streŋθ] [wʌz; wəz]['broʊkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]

The	strength	was	broken	for	a	moment	against	the	walls	of	a	man's
这	力量	曾是	破碎的	为了	一个	片刻	反对	这	墙壁	的	一个	男人的

['mæsɪv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

massive	unconsciousness	.
大量的	无意识	.

那股力量在男人巨大的昏迷状态下瞬间崩溃。

[ə'pɑːn] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] [ə'vendʒd] ;

Upon	that	the	woman	would	be	avenged	;
之上	那	这	女士	会	是	复仇	;

那样一来，那名女子便可得到报复；

['breɪkɪŋ] ['fɪrsli] [θruː] [ɪn][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

breaking	fiercely	through	in	her	search	for	something	in	the	world	about	her
打破	激烈地	通过	在	她	搜索	为了	某物	在	这	世界	关于	她

[tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [noʊn] [self] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] ['reɪdiəns] .

to	respond	to	her	known	self	with	its	all	-	embracing	radiance	.
到	回应	到	她	已知	自己	和	它是全部		-	拥抱	辐射	.

她奋力突破，在寻找与自己相关的世界事物，以期找到能够回应她所知的自我及其包容一切的光辉的东西。

[ðæt] [streɪndʒ] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] ['reɪdiəns] , [dɪ'skʌvərəbl] [ɪn][ɔːl] ['wɪmɪn] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [huː]

That	strange	indestructible	radiance	,	discoverable	in	all	women	,	even	in	those	who
那	奇怪的	坚不可摧	辐射	,	可发现的	在	全部	女性	,	甚至	在	那些	WHO

[prə'fest] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kæləsnəs] . . . . [θriː]

professed	the	utmost	callousness	.	.	.	.	3
声称	这	极致	冷漠	.	.	.	.	3

那种奇异而永恒的光芒，在所有女性身上都能发现，即使是那些表面上冷酷无情的女性也不例外.....3

[haʊ] [braɪt] , [haʊ] [ˌʌn'ferli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['sʌnlɪt] [piːk] [siːmd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði]

How	bright	,	how	unfairly	upon	a	gay	and	sunlit	peak	seemed	the	lives	on	the
如何	明亮的	,	如何	不公平	之上	一个	同性恋	和	阳光照射	顶峰	似乎	这	生活	在	这

[tɑːp] [flɔːr]

top	floor
顶部	地面

在阳光普照、欢快的山巅之上，顶层的生活显得多么光鲜亮丽，多么不公平啊！

[kəm'perd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['biːɪŋ] [lɪvd] [bɪ'loʊ] !

compared	to	those	being	lived	below	!
比较的	到	那些	存在	居住地	以下	!

与住在楼下的人们相比！

[haʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] ['iːgərli] [ʌp] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [mɪs] ['hɑːlənd] ,

How	mean	it	seemed	to	be	going	eagerly	up	to	talk	to	Miss	Holland	,
如何	意思是	它	似乎	到	是	去	急切地	向上	到	讲话	到	错过	荷兰	,

它看起来多么卑鄙啊，竟然急切地走上前去和霍兰小姐说话。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ə'hed] [fʊl] [ʌv; əv] ['verid] [ɪn'tʃɑːntmənts] .

with	an	evening	ahead	full	of	varied	enchantments	.
和	一个	晚上	前方	满的	的	多种多样	魔法	.

即将迎来一个充满各种奇妙体验的夜晚。

[mɪs] ['hɑːlənd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [fɔːr; fər] [mɔːr] [tɔːk] .

Miss	Holland	to	come	back	to	when	it	was	over	;	for	more	talk	.
错过	荷兰	到	来	后退	到	什么时候	它	曾是	超过	;	为了	更多的	讲话	.

霍兰德小姐会在结束后回来，继续谈话。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [stʊd] ['oʊpən] , ['twaɪlaɪt] [wɪ'ðɪn] .

The	door	of	her	room	stood	open	,	twilight	within	.
这	门	的	她	房间	站立	打开	,	暮	之内	.

她房间的门敞开着，里面一片昏暗。

[mɪs] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

Miss	Holland	was	at	home	.
错过	荷兰	曾是	在	家	.

霍兰小姐在家。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

In	the	sitting	-	room	.
在	这	坐着	-	房间	.

在客厅里。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['læmplaɪt] , ['herəldɪŋ] [ðə; ði] [braitə] ['reɪdiənsɪz] [ə'hed] .

There	would	be	lamplight	,	heralding	the	brighter	radiances	ahead	.
那里	会	是	灯光	,	预示	这	更亮	辐射度	前方	.

会有灯光，预示着前方将有更明亮的光芒。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] .

The	sitting	-	room	was	almost	dark	.
这	坐着	-	房间	曾是	几乎	黑暗的	.

客厅里几乎一片漆黑。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l][set][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [strʌk] ['dɪmli] ['ʌpwərdz] ['oʊvər] [mɪs]

The	light	of	a	guttering	candle	set	on	a	chair	struck	dimly	upwards	over	Miss
这	光	的	一个	排水沟	蜡烛	放	在	一个	椅子	击	依稀	向上	超过	错过

['hɑːlənd] [ɪn][hɜːr; hər] ['flænl] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ;

Holland	in	her	flannel	dressing	-	gown	;
荷兰	在	她	绒布	敷料	-	袍	;

椅子上摇曳的蜡烛微弱的光芒向上照射，照在穿着法兰绒睡袍的霍兰小姐身上；

['mendɪŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [skɜːrt] .

mending	an	ancient	skirt	.
修补	一个	古老的	裙子	.

修补一条旧裙子。

[hɜːr; hər] [her] [ɪn] [wɪsps] [raʊnd] [ə; eɪ] [feɪs] ['hɑːrʃli] [lɪt] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ]

Her	hair	in	wisps	round	a	face	harshly	lit	from	below	,	and	heavy	with
她	头发	在	缕缕	圆形的	一个	脸	严厉地	点燃	从	以下	,	和	重的	和

['ʃæˌdoʊz] .

shadows	.
阴影	.

她的头发像缕缕轻烟般散落在脸庞周围，脸庞被下方强烈的灯光照亮，阴影重重。

[ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv] [spɪlt] ['pærəfɪn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

The	reek	of	spilt	paraffin	came	from	the	small	stove	in	the	fireplace	.
这	臭	的	洒了	石蜡	来了	从	这	小的	火炉	在	这	壁炉	.

壁炉里的小炉子散发出煤油洒出的刺鼻气味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ɪnstənts] ['vɪʒ(ə)n] , ['ræpɪdli] [i'reizd] [baɪ] [mɪs] ['hɑːləndz] [sər'praɪzd] ['griːtɪŋ]

It	was	only	an	instant's	vision	,	rapidly	erased	by	Miss	Holland's	surprised	greeting
它	曾是	仅有的	一个	即时	想象	,	快速	已擦除	经过	错过	荷兰的	惊讶	问候

[ænd; ənd] ['iːgər] [ˌriːə'reindʒmənts] .

and	eager	rearrangements	.
和	渴望的	重组	.

这只是一瞬间的景象，很快就被霍兰小姐惊讶的问候和热情的重新安排所抹去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tens] ['praɪvət] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɑːn] ['gluːmi] [iˈkɔnəmiz]

But	the	picture	of	her	intense	private	concentration	on	gloomy	economies
但	这	图片	的	她	激烈的	私人的	专注	在	阴沉	经济体

[hæd; həd] ['ædɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ˌdaʊn'sterz] .

had	added	itself	to	the	scene	downstairs	.
有	额外	本身	到	这	场景	楼下	.

但楼下也出现了她全神贯注于黯淡的经济形势的画面。

[waɪl] [mɪs] ['hɑːlənd] [klɪrd] [ə'weɪ] , ['mɪriəm]
While Miss Holland cleared away , Miriam
尽管 错过 荷兰 已清除 离开 , 米里亚姆

霍兰小姐收拾东西的时候，米里亚姆

[ri'triːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][set] - [gɪft] [daʊn] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [ɪn] [tɜːrn] .
retreated to her bedroom and set Perrance's gift down in several places in turn .
撤退 到 她 卧室 和 放 - 礼物 向下 在 一些 地方 在 转动 .

她回到卧室，把佩兰斯的礼物依次放在几个地方。

['evriwer] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['hɑːrmənaɪz] .
Everywhere it refused to harmonise .
到处 它 拒绝 到 协调 .

它处处都拒绝和谐。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['elɪgənt] ['fɪŋgər] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][laɪf] ['muːvɪŋ] [ɪn] [rɪ'faɪnd] [pæðz] [tɔːrdz] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] ;
The delicate elegant finger suggested a life moving in refined paths towards extinction ;
这 精美的 优雅的 手指 建议 一个 生活 移动 在 精制 路径 向 灭绝 ;

那纤细优雅的手指暗示着一种生命正沿着精致的道路走向消亡；

[æn; ən] ['efɪdʒi] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːnʃəs] [rɪ'faɪnmənt] [ðæt] [spiːks] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌglɪnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] .
an effigy of that conscious refinement that speaks more clearly than anything else of the ugliness of dissolution .
一个 人偶 的 那 有意识的 精炼 那 说话 更多的 清楚地 比 任何事物 别的 的 这 丑陋 的 溶解 .

它象征着那种自觉的精致，却比任何其他事物都更清楚地说明了衰败的丑陋。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] [soʊ][wɔːrm][wɪð; wɪθ][laɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hɪnt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] .
In this room so warm with life there was no place for a hint from the tomb .
在 这 房间 所以 温暖的 和 生活 那里 曾是 不 地方 为了 一个 暗示 从 这 墓 .

在这个充满生机的温暖房间里，容不下任何来自坟墓的线索。

“ [ɑː] , [mɒn]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] , [taʊt] ['sɛlə] - . ”
“ Ah , mon enfant , tout cela pourrira . ”
“ 啊 , 星期一 孩子 , 兜售者 塞拉 - . ”

“啊，我的孩子，tout cela pourrira。”

“ [wiː] , [mɒn] [pɛr] , ['meɪs][ˌsiː 'iː] [-] ['pɑː]['ɑːnkɔːr] [pʊ'riː] .
“ Oui , mon père , mais ce n'est pas encore pourri .
“ 是的 , 星期一 父亲 , 麦斯 ce 巢 帕斯 安可 普里 .

“Oui，mon père，mais ce n'est pas encore pourri。

” [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmi] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['iːgər] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [mɪs] ['hɑːləND] [ðə; ði] ['nuːli] [rɪ'viːld] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
” She went back to the gloomy sitting - room eager to communicate to Miss Holland the newly revealed life of the household .
” 她 去 后退 到 这 阴沉 坐着 - 房间 渴望的 到 交流 到 错过 荷兰 这 新 揭晓 生活 的 这 家庭 .

她回到阴暗的客厅，急切地想把家中新发现的生活告诉霍兰小姐。

“ - , ” [sed] [mɪs] ['hɑːlənd] , “ [ðə; ði][mæn] - [aɪ][hæv; həv][nɑːt][soʊ][fɑːr] [siːn] .
“ M'no , ” said Miss Holland , “ the man Perrance I have not so far seen .
“ - , ” 说 错过 荷兰 , “ 这 男人 - 我 有 不是 所以 远的 已见 .

“嗯，”霍兰小姐说，“我至今还没有见过佩兰斯先生。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [aɪ] [fɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] .

His	wife	I	fear	is	a	poor	thing	.
他的	妻子	我	害怕	是	一个	贫穷的	事物	.

恐怕他妻子是个可怜的人。

[ə; eɪ] ['kʌntriwʊmən] , [frʌm; frəm] ['devənʃə] .

A	countrywoman	,	from	Devonshire	.
一个	农妇	,	从	德文郡	.

一位来自德文郡的乡村妇女。

['lʌndən] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ðoʊ] [aɪ] ['gæðər] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [lɪvd] [hɪr] ['evər] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] ,

London	conditions	,	though	I	gather	she	has	lived	here	ever	since	her	marriage	,
伦敦	状况	,	尽管	我	收集	她	有	居住地	这里	曾经	自从	她	婚姻	,

虽然我听说她婚后就一直住在这里，但伦敦的情况确实如此。

[ɑ:r; ər] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .

are	too	much	for	her	.
是	也	很多	为了	她	.

对她来说负担太重了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [tu:] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['haɪdʒi:n] .

And	it	is	only	too	evident	that	she	does	not	recognise	the	necessity	for	hygiene	.
和	它	是	仅有的	也	明显	那	她	做	不是	认出	这	必要性	为了	卫生	.

很明显，她没有意识到个人卫生的重要性。

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['kwɔ:rtərz] [ɪz] , [aɪ] [fɪr] , [moʊst] [ˌʌn'hoʊlsəm] .

Everything	in	their	quarters	is	,	I	fear	,	most	unwholesome	.
一切	在	他们的	四分之一	是	,	我	害怕	,	最多	不健康的	.

恐怕他们住的地方一切都非常不卫生。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [meɪk] ['mætərz]

And	to	make	matters
和	到	制作	事情

更糟糕的是，事情就是这样。

[wɜ:rs] , [ðeɪ] [ki:p] , [laɪk] [soʊ] ['meni] ['tʃaɪldləs] ['lʌndənɝz] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] , [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [kæts] .

worse	,	they	keep	,	like	so	many	childless	Londoners	of	that	class	,	innumerable	cats	.
更糟	,	他们	保持	,	喜欢	所以	许多	无子女	伦敦人	的	那	班级	,	无数	猫	.

更糟糕的是，他们像许多伦敦同阶层的无子女人士一样，养了无数只猫。

[aɪ] [fɪr] [ʃi:; ʃi] ['rerli] [bɪ'stɜrz] [hɜ:r'self] .

I	fear	she	rarely	bestirs	herself	.
我	害怕	她	很少	搅拌	她自己	.

我担心她很少主动活动。

[hi:; hi] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [brɪŋz] [ɪn] [ɔ:l] [fu:dz] .

He	,	I	understand	,	brings	in	all	foods	.
他	,	我	理解	,	带来	在	全部	食物	.

据我了解，他负责采购各种食物。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['kʊkəri] .

And	requires	a	great	deal	of	cookery	.
和	需要	一个	伟大的	交易	的	烹饪	.

而且需要大量的烹饪技巧。

[ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['məupi] , [rɪ'zaɪnd] [wei] , [ə'baʊt] [ðæt] .

She	complains	in	a	mopy	,	resigned	way	,	about	that	.
她	抱怨	在	一个	莫皮	,	辞职	方式	,	关于	那	.

她闷闷不乐、无奈地抱怨着这件事。

[aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [ə'gri:] ['eni] [tu:] [wel] .

I	fear	they	do	not	agree	any	too	well	.
我	害怕	他们	做	不是	同意	任何	也	出色地	.

恐怕他们之间并不太合得来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , ['veri] ['friːkwəntli] , [laʊd] [dɪs'kʌʃnz] ['goʊɪŋ][ɑːn] [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [naɪt] .

There	are	,	very	frequently	,	loud	discussions	going	on	when	I	come	in	at	night	.
那里	是	,	非常	频繁地	,	大声	讨论	去	在	什么时候	我	来	在	在	夜晚	.

我晚上进来的时候，经常会听到嘈杂的讨论声。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪnfl] [rə'pɪdəti] , [æz; əz] [ɪf] ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [θiːmz]

"	She	spoke	with	disdainful	rapidity	,	as	if	eager	to	make	way	for	other	themes
"	她	辐	和	轻蔑的	快速	,	作为	如果	渴望的	到	制作	方式	为了	其他	主题

.

:
.

她语速飞快，带着轻蔑的语气，仿佛急于把话题转移到其他方面。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [friːk] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrkəs] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['maʊntɪbæŋk] .

"	He's	a	freak	,	from	a	circus	,	the	perfect	mountebank	.
"	他是	一个	怪物	,	从	一个	马戏团	,	这	完美的	骗子	.

“他是个怪胎，来自马戏团，是个十足的江湖骗子。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɑːrlətən] . "

But	there's	something	,	as	there	always	is	in	a	charlatan	.	"
但	有	某物	,	作为	那里	总是	是	在	一个	庸医	.	"

但骗子身上总有些东西吧。”

" [aɪ] [fɪr] [aɪm][noʊ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] .

"	I	fear	I'm	no	psychologist	.
"	我	害怕	我是	不	心理学家	.

“恐怕我不是心理学家。”

[aɪv] [nɑːt] [siːn] [ðə; ði][mæn][æz; əz] [jet] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] , [aɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [saʊndz] [sə'spɪʃəsli]

I've	not	seen	the	man	as	yet	,	but	I	fear	,	I	fear	his	voice	sounds	suspiciously
我已经	不是	已见	这	男人	作为	然而	,	但	我	害怕	,	我	害怕	他的	嗓音	声音	可疑地

[θɪk] .

thick	.
厚的	.

我还没见过那个人，但我担心，我担心他的声音听起来异常沙哑。

[em] — — [juːv] [siːn] [hɪm; ɪm] ? "

M	—	—	you've	seen	him	?	"
M	—	—	你已经	已见	他	?	"

M——你见过他吗?

" ['hiːz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðæt] ['fɪŋgər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	He's	given	me	that	finger	from	the	window	.
"	他是	给定	我	那	手指	从	这	窗户	.

“他从窗户里朝我竖起了中指。”

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [ə; eɪ]['peɪpər] - [weɪt] .

I	suppose	it's	a	paper	-	weight	.
我	认为	它是	一个	纸	-	重量	.

我猜它是个镇纸。

" [mɪs] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] .

"	Miss	Holland	was	transformed	.
"	错过	荷兰	曾是	转变	.

“霍兰小姐焕然一新。”

[flʌʃt] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredʒələs] [ə'pruːv(ə)l] .

Flushed	and	frowning	with	incredulous	approval	.
酡	和	皱眉	和	难以置信	赞同	.

脸颊泛红，眉头紧锁，带着难以置信的赞许。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['trɪbju:t] !
“ But what a charming tribute !
“ 但 什么 一个 迷人 贡 !

“但这真是一份令人感动的致敬！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ɪn'di:d] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] .
“ Indeed , I am surprised .
“ 的确 , 我 是 惊讶 .

“的确，我感到惊讶。”

[moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ]
Most certainly I
最多 当然 我

当然我

[ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] ['kredɪtɪd] - [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [pər'sepʃ(ə)n] . ”
should not have credited Perrance with so much perception . ”
应该 不是 有 已认可 - 和 所以 很多 洞察力 . ”

不应该高估佩兰斯的洞察力。

“ [aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi] ['hædnt] .
“ I wish he hadn't .
“ 我 希望 他 之前没有 .

“我希望他没有那样做。”

[aɪ] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tu:; tə] ['greɪsf(ə)l] [ə'tenʃnz] . ”
I can't live up to graceful attentions . ”
我 不能 居住 向上 到 优美 注意 . ”

我无法满足别人如此优雅的殷勤。

“ [noʊ] [ni:d] , [noʊ] [ni:d] .
“ No need , no need .
“ 不 需要 , 不 需要 .

“没必要，没必要。”

” [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['meditətivli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp] .
” She was speaking meditatively towards the shaded lamp .
” 她 曾是 请讲 冥想地 向 这 阴影 灯 .

她若有所思地对着灯罩里的灯说话。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [tʃɑ:rm] , [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] [pə'zeʃn] .
“ You have the secret of charm , an enchanting possession .
“ 你 有 这 秘密 的 魅力 , 一个 妖娆 拥有 .

“你拥有魅力的秘密，一种令人着迷的特质。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ɪ'nʌf] ? ”
Is it not enough ? ”
是 它 不是 足够的 ? ”

难道这还不够吗?

“ [ðæts] [æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] .
“ That's an illusion .
“ 那就是 一个 错觉 .

“那是一种错觉。”

[aɪ] ['hævnt] .
I haven't .
我 还没有 .

我没有。

" [ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
" She described the scene on the first floor .
" 她 描述 这 场景 在 这 第一的 地面 .

她描述了一楼的景象。

" [jes] , [jes] , [dɪr] , [dɪr] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [mɪs] ['hɑːlənd] , ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
" Yes , yes , dear , dear , " interrupted Miss Holland , waving it away .
" 是的 , 是的 , 亲爱的 , 亲爱的 , " 中断 错过 荷兰 , 挥手 它 离开 .

"是是是，亲爱的，亲爱的，"霍兰小姐打断道，挥手示意它走开。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [streɪndʒ] [səˈraʊndɪŋz] .
" We are in strange surroundings .
" 我们 是 在 奇怪的 周围环境 .

我们身处陌生的环境。

[ðoʊz] [pʊr] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] .
Those poor things are not married .
那些 贫穷的 事物 是 不是 已婚 .

那些可怜的孩子们还没结婚。

[ðæt] ['oʊdiəs] ['ʃefiːld] [huː] [meɪd] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] — [aɪ]
That odious Sheffield who made their arrival an excuse for calling on me — I
那 令人厌恶的 谢菲尔德 WHO 制成 他们的 到达 一个 原谅 为了 呼叫 在 我 — 我
[dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] .
did not tell you .
做过 不是 告诉 你 .

那个可恶的谢菲尔德人，他们以抵达为借口来拜访我——我没有告诉你。

[eɪ] , [hiː; hi][ɪz] ['oʊdiəs] , " [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['tʃaɪldɪʃli] ['skruːɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [fitʃər] .
Eh , he is odious , " she shook her head , childishly screwing up her features .
嗯 , 他 是 令人厌恶的 , " 她 摇晃 她 头 , 幼稚地 拧螺丝 向上 她 特征 .

"呃，他真令人讨厌，"她摇了摇头，孩子气地皱起了眉头。

" ['oʊdiəs] — [bɪ'liːvz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" Odious — believes , of course , that they are .
" 令人厌恶的 — 相信 , 的 课程 , 那 他们 是 .

"可憎的——当然，他们相信他们是。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][hoʊ'tel] .
They are both hotel employés .
他们 是 两个都 酒店 员工 .

他们都是酒店员工。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['keɪsɪz] .
It is one of those unfortunate cases .
它 是 一 的 那些 不幸 案例 .

这是一起不幸的案例。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] , ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [dɔːz] .
And they are quite without circumspection , talking loudly , with open doors .
和 他们 是 相当 没有 谨慎 , 说 高声 , 和 打开 门 .

他们毫无顾忌，大声喧哗，大门敞开。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] ['feloʊ] , [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [ɪn] ['mænər] .
The young man is a presentable fellow , nice - looking and respectful in manner .
这 年轻的 男人 是 一个 像样 同伴 , 好的 - 寻找 和 尊重 在 方式 .

这个年轻人仪表堂堂，相貌英俊，举止得体。

[hiː; hi] [inˈtendz] , [aɪ] ['gæðər] , [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .
He intends , I gather , to marry her .
他 意图 , 我 收集 , 到 结婚 她 .

据我推测，他打算娶她。

[ðer; ðər][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
There **is** **,** **of** **course** **,**
那里 是 , 的 课程 ,

当然，还有……

[æn; ən] ['ɪnfənt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
an **infant** **on** **the** **way** **.**
一个 婴儿 在 这 方式 .

即将迎来新生命。

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'spɑːns] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mæntlˌʃelf] . [fɔːr]
" **Without** **waiting** **for** **response** **she** **waved** **her** **glasses** **towards** **the** **mantelshelf** **.** **4**
" 没有 等待 为了 回复 她 挥手 她 眼镜 向 这 壁炉架 . 4

她不等回应，便将眼镜朝壁炉架挥了挥。4

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [bʊks] .
" **I** **have** **been** **looking** **at** **your** **books** **.**
" 我 有 到过 寻找 在 你的 图书 .

“我一直在看你的书。”

[ðæt] - [ɪz][æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['feloʊ] . "
That **Shoppenore** **is** **an** **abominable** **fellow** **.** **"**
那 - 是 一个 可恶 同伴 . "

肖普诺尔真是个令人厌恶的家伙。

" [oʊ] , [ðoʊz] [oʊld] ['eseɪz] — — "
" **Oh** **,** **those** **old** **essays** **—** **—** **"**
" 哦 , 那些 老的 散文 — — "

“哦，那些旧作——”

" [hiː; hi] [pə'mɪts] [hɪm'self] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['ɪnsələns] .
" **He** **permits** **himself** **the** **most** **unpardonable** **insolences** **.**
" 他 许可证 他自己 这 最多 不可饶恕的 傲慢无礼 .

“他纵容自己做出最不可饶恕的傲慢之举。”

" [ðə; ði] - [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['skəupənhauə] .
" **The** **châtelaine's** **response** **to** **Schopenhauer** **.**
" 这 - 回复 到 叔本华 .

“女主人对叔本华的回应。”

[jet] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['sɪmpli] [kʌt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
Yet **since** **she** **had** **not** **simply** **cut** **him** **and** **turned** **away** **,**
然而 自从 她 有 不是 简单地 切 他 和 转向 离开 ,

然而，既然她并没有简单地割断他的喉咙然后转身离开，

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɑːn][ænd; ənd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .
since **she** **had** **read** **on** **and** **been** **disturbed** **,** **he** **was** **not** **quite** **disposed** **of** **.**
自从 她 有 读 在 和 到过 不安 , 他 曾是 不是 相当 处置 的 .

因为她继续读下去后感到不安，所以他并没有被彻底摆脱。

['evɪdəntli] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ber] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [noʊ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .
Evidently **,** **even** **for** **her** **,** **the** **bare** **fact** **of** **his** **being** **no** **gentleman** **was** **not** **enough** **.**
显然 , 甚至 为了 她 , 这 裸 事实 的 他的 存在 不 绅士 曾是 不是 足够的 .

显然，即使对她来说，他并非绅士这一事实本身还不足以让她下定决心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [glæns] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
She **had** **thrown** **an** **indignant** **glance** **and** **was** **waiting** **.**
她 有 抛掷 一个 愤怒 瞥一眼 和 曾是 等待 .

她愤愤不平地瞥了一眼，然后静静地等着。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['stɜːrdɪli] [dɪ'fendɪd] , ['wʌndɝd] ['mɪriəm] ,

What	would	she	do	,	if	he	were	sturdily	defended	,	wondered	Miriam	,
什么	会	她	做	, 如果	他	是	坚固地	辩护	,	想知道	米里亚姆	,

米里亚姆心想，如果他受到严密保护，她该怎么办?

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [huːz] ['veri] [neɪm]

smiling	at	the	thought	of	herself	as	champion	of	this	man	whose	very	name
微笑	在	这	想法	的	她自己	作为	冠军	的	这	男人	谁	非常	姓名

[brɔːt] [ə; eɪ] [pæŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

brought	a	pang	out	of	the	past	.
带来	一个	疼痛	出去	的	这	过去的	.

想到自己是这个男人的拥护者，她不禁露出微笑，而这个男人的名字却勾起了她尘封已久的痛苦回忆。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ðæt] [hæd; həd]

For	years	she	had	forgotten	him	,	together	with	the	reflections	that	had
为了	年	她	有	被遗忘的	他	,	一起	和	这	反思	那	有

['eksɔːsaɪzd] [hɪm; ɪm] .

exorcised	him	.
驱魔	他	.

多年来，她早已忘记了他，连同那些驱散他的回忆也一起忘记了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪri] ['bɪznəs] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðæt] ['fjʊriəs] ['bæt(ə)l] .

It	would	be	a	weary	business	to	recall	the	steps	of	that	furious	battle	.
它	会	是	一个	厌倦	商业	到	记起	这	步骤	的	那	狂怒	战斗	.

要回忆那场激烈战斗的每一个细节，将会是一件令人疲惫的事情。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['fraɪtfəli] [sɪn'sɪr] .

“	He	was	most	frightfully	sincere	.
“	他	曾是	最多	可怕地	真诚	.

“他真诚得令人害怕。”

” [mɪs] ['hɑːləndz] [feɪs] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [dʌl] [red] .

”	Miss	Holland's	face	turned	a	dull	red	.
”	错过	荷兰的	脸	转向	一个	乏味的	红色的	.

霍兰小姐的脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] ['sʌfərd] , [ðen] , ['ʌndər] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['rɪðmɪk] [freɪzɪz] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	had	really	suffered	,	then	,	under	the	lash	of	those	rhythmic	phrases	;	a	little
她	有	真的	遭受	,	然后	,	在下面	这	睫毛	的	那些	节奏	短语	;	一个	小的

[bɪ'liːvɪŋ] .

believing	.
相信	.

那时，她真的在那些有节奏的短语的鞭挞下受苦了；一点点的信仰。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'bɪs] .

This	was	an	abyss	.
这	曾是	一个	深渊	.

这是一个深渊。

[hɪr] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] ['skəupənhauə] [kʊd; kəd][duː] .

Here	indeed	was	the	worst	Schopenhauer	could	do	.
这里	的确	曾是	这	最差	叔本华	可以	做	.

这的确是叔本华所能做出的最糟糕的事情。

[hɪz; ɪz] [liːst] ['pɑːrdnəbl] ['aʊtreɪdʒ] .

His	least	pardonable	outrage	.
他的	至少	情有可原	暴行	.

他最不可饶恕的暴行。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [nəːvs] .

She	felt	the	shock	of	it	reflected	along	her	own	nerves	.
她	毛毡	这	震惊	的	它	反映	沿着	她	自己的	神经	.

她感到一阵震惊涌上心头，神经也随之颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['bæt(ə)l] .

It	roused	her	to	battle	.
它	唤醒	她	到	战斗	.

这激起了她的战斗热情。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self]

But	as	she	felt	her	way	back	to	the	centre	of	the	fray	she	found	herself
但	作为	她	毛毡	她	方式	后退	到	这	中心	的	这	磨损	她	成立	她自己

[wʌns] [mɔːr] ['saɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] ,

once	more	siding	with	the	man	,
一次	更多的	壁板	和	这	男人	,

但当她摸索着回到冲突中心时，她发现自己再次站在了那个男人一边。

[fiərɪŋ] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [mɪr] ['sembləns] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

fearing	and	hating	the	mere	semblance	of	woman	.
害怕	和	憎恨	这	仅仅	外表	的	女士	.

恐惧和憎恨任何与女性有关的事物。

[ɪts] [sɔːft] ['fiːblnəs] , [ɪts] ['helpləs] [blaɪnd] [streŋθ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [laɪf] ['goʊɪŋ] .

Its	soft	feebleness	,	its	helpless	blind	strength	in	keeping	life	going	.
它是柔软的		虚弱	,	它是	无助	瞎的	力量	在	保持	生活	去	.

它柔软的脆弱，它无助的盲目力量，却支撑着生命继续下去。

[felt] [ə'gen] [ɔːl][hɜːr; hər][oʊld] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] , [stɪl] ['feɪntli] [pə'sistɪŋ] .

Felt	again	all	her	old	horror	and	loathing	of	femininity	,	still	faintly	persisting	.
毛毡	再次	全部	她	老的	恐怖	和	厌恶	的	女性气质	,	仍然	淡淡的	持续	.

她再次感受到了过去对女性气质的恐惧和厌恶，这种感觉仍然隐隐存在。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] ['skəupənhauə] ?

What	was	the	answer	to	Schopenhauer	?
什么	曾是	这	回答	到	叔本华	?

叔本华的答案是什么?

['swɪftli] ['siːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'gen] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst]['riəlaizd][ðə; ði] [kə'læps]

Swiftly	seeking	she	passed	again	the	point	where	she	had	first	realised	the	collapse
迅速地	寻求	她	通过了	再次	这	观点	在哪里	她	有	第一的	意识到	这	坍塌

[ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ,

of	the	Lady	,
的	这	女士	,

她迅速地再次找到了她最初意识到那位女士倒下的地方，

[ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɔːrdərd] [θɔːt] , [ʌv; əv] [ə'blɪviəs] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]

the	absurdity	,	in	the	face	of	ordered	thought	,	of	oblivious	dignity	and
这	荒谬	,	在	这	脸	的	订购	想法	,	的	浑然不觉	尊严	和

[rɪ'faɪnmənt] .

refinement	.
精炼	.

在井然有序的思维面前，这种对尊严和优雅的漠视显得多么荒谬。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] ['wɪli] .

“	He	was	a	Weary	Willy	.
“	他	曾是	一个	厌倦	威利	.

“他是个疲惫的威利。”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['pesɪmɪst] .

That	is	to	say	a	pessimist	.
那	是	到	说	一个	悲观主义者	.

也就是说，他是个悲观主义者。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ə'tendz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] , ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] .

A	man	who	attends	,	by	the	way	the	schoolboy	was	right	,	only	to	the	feet	.
一个	男人	WHO	参加	,	经过	这	方式	这	男生	曾是	正确的	,	仅有的	到	这	脚	.

顺便说一句，那个学生说得对，他只关注脚部。

[fiːt] ['biːɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [kleɪ] .

Feet	being	,	of	course	,	always	of	clay	.
脚	存在	,	的	课程	,	总是	的	黏土	.

人的脚，当然总是泥土做的。

[hiː; hi] [sɔː] [laɪf]

He	saw	life
他	锯	生活

他看到了生活

[fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['goʊɪŋ][frʌm; frəm][goʊld][tuː; tə] [blæk] , [noʊ] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [iːtʃ]

for	everybody	,	going	from	gold	to	black	,	no	escape	,	and	each
为了	大家	,	去	从	金子	到	黑色的	,	不	逃脱	,	和	每个

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn][tɜːrn] [fuːld] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

generation	in	turn	fooled	by	nature	,
一代	在	转动	被骗了	经过	自然	,

对所有人来说，都是从黄金到黑，无路可逃，每一代人都轮流被自然欺骗。

[θruː] ['wʊmən] , ['ɪntuː]['goʊɪŋ][ɑːn] . ”

through	woman	,	into	going	on	.	”
通过	女士	,	进入	去	在	.	”

通过女人，继续前进。”

“ [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] , ” ['wɪspəd] [mɪs] ['hɑːlənd] , “ [ɑːr; ər][ðə; ði] [fiːt] — — ”

“	How	beautiful	upon	the	mountains	,	”	whispered	Miss	Holland	,	“	are	the	feet	—	—	”
“	如何	美丽的	之上	这	山脉	,	”	低声说道	错过	荷兰	,	“	是	这	脚	—	—	”

“山上的脚印多么美丽啊，”霍兰小姐低声说道，“

“ [piːs] .

“	Peace	.
“	和平	.

“和平。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stægərɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðiːz] [men] , [ðə; ði] ['hæmləts] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	the	staggering	thing	about	all	these	men	,	the	Hamlets	and	the
但	这	令人震惊	事物	关于	全部	这些	男人	,	这	村庄	和	这

[ʃoʊpənhaʊɝz] ,

Schopenhauers	,
叔本华	,

但所有这些人，无论是哈姆雷特还是叔本华，最令人震惊的一点是：

[ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] ['noʊtɪs] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['mɪzrəb(ə)l] .

is	that	they	don't	notice	that	people	are	miserable	about	being	miserable	.
是	那	他们	不	注意	那	人们	是	悲惨的	关于	存在	悲惨的	.

问题在于他们没有注意到，人们因为自己的痛苦而感到痛苦。

[ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'griːz] , [ɪn] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] .

And	uncomfortable	,	in	varying	degrees	,	in	wrong	-	doing	.
和	不舒服	,	在	变化	学位	,	在	错误的	-	正在做	.

做错事会让人感到不同程度的不适。

[wen] [ðeɪ] [meɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [laɪf] [ðeɪ] [liːv] [aʊt] [ðəm'selvz] .

When	they	make	up	their	philosophies	of	life	they	leave	out	themselves	.
什么时候	他们	制作	向上	他们的	哲学	的	生活	他们	离开	出去	他们自己	.

当他们构建自己的人生哲学时，往往忽略了自己。

[laɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ænt] - [laɪk] ['smɔ:lnəs]
Like **the** **people** **who** **talk** **of** **the** **vastness** **of** **space** **and** **the** **ant** **-** **like** **smallness**
喜欢 这 人们 WHO 讲话 的 这 广袤无垠 的 空间 和 这 蚂蚁 - 喜欢 小
[ʌv; əv][hju:'mænəti] .
of **humanity** **.**
的 人类 .

就像那些谈论宇宙浩瀚和人类渺小如蚂蚁的人一样。

[ɪf] [wʌn][mæn] , [seɪ] ['skəupənhauə] , [si:z] [kwaɪt] ['klɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt]
If **one** **man** **,** **say** **Schopenhauer** **,** **sees** **quite** **clearly** **all** **the** **misery** **of** **life** **,** **and** **that**
如果 一 男人 , 说 叔本华 , 看到 相当 清楚地 全部 这 苦难 的 生活 , 和 那
[ˌaɪ 'ti:]['ɛndz] ,
it **ends** **,**
它 结束 ,

如果一个人，比如叔本华，非常清楚地看到了人生的所有苦难，以及人生的终结，

[fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [ɪn] [dɪ'zi:z] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] [deθ] ,
for **everybody** **,** **in** **disease** **and** **pain** **and** **death** **,**
为了 大家 , 在 疾病 和 疼痛 和 死亡 ,

对于每个人，无论身处疾病、痛苦还是死亡之中，

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][mæn'kaɪnd] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [kə'rʌpʃ(ə)n] .
then **there** **is** **something** **in** **mankind** **that** **is** **not** **corruption** **.**
然后 那里 是 某物 在 人类 那 是 不是 腐败 .

那么，人性中就存在着非腐败的特质。

“ [ðen] [ə'gen] [ɔ:l] [ði:z] [θɔ:t] - ['sɪstəm] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'lɑ:dʒɪkl] [æz; əz] [wel]
“ **Then** **again** **all** **these** **thought** **-** **system** **people** **must** **have** **an** **illogical** **as** **well**
“ 然后 再次 全部 这些 想法 - 系统 人们 必须 有 一个 不合逻辑 作为 出色地
[æz; əz][ə; eɪ]['lɑ:dʒɪk(ə)l][saɪd] .
as **a** **logical** **side** **.**
作为 一个 逻辑 边 .

“那么，所有这些思想体系的人肯定既有逻辑的一面，也有非逻辑的一面。”

[ə; eɪ][saɪd] [wer] [ðeɪ] [dəunt] [bɪ'li:v] [ðer; ðər] [oʊn] ['sɪstəmz] .
A **side** **where** **they** **don't** **believe** **their** **own** **systems** **.**
一个 边 在哪里 他们 不 相信 他们的 自己的 系统 .

一个不相信自己体系的群体。

[ɪf] [ðeɪ] [kwaɪt] [bi'li:vd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪtərnəs] [ðeɪ]
If **they** **quite** **believed** **,** **instead** **of** **making** **a** **living** **out** **of** **their** **bitterness** **they**
如果 他们 相当 相信 , 反而 的 制作 一个 活的 出去 的 他们的 苦味 他们

如果他们真的相信，他们就不会靠怨恨谋生了。

[wʊd] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
would **make** **an** **end** **of** **themselves** **.**
会 制作 一个 结尾 的 他们自己 .

他们会自取灭亡。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [its] ['pɑ:pjələr] .
But **you** **know** **it's** **popular** **.**
但 你 知道 它是 受欢迎的 .

但你知道它很受欢迎。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɑ:ts][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['revl] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
There **are** **lots** **of** **people** **who** **revel** **in** **it** **.**
那里 是 很多 的 人们 WHO 陶醉 在 它 .

很多人都乐在其中。

[men] [pər'tɪkjələrli] .
Men **particularly** **.**
男人 特别 .

尤其是男性。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] [fiːl] [suː'pɪriər] .

It	makes	them	feel	superior	.
它	制作	他们	感觉	优越的	.

这让他们感觉自己高人一等。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

“	And	there's	another	thing	in	these	people	.
”	和	有	其他	事物	在	这些	人们	.

“这些人身上还有另一点特点。”

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] [lɔːŋ] [θɪn] ['noʊzɪz] .

By	the	way	they	generally	have	long	thin	noses	.
经过	这	方式	他们	一般来说	有	长的	薄的	鼻子	.

顺便说一句，它们的鼻子通常都很长很细。

[pər'hæps] [ðeɪ] [daʊnt] [briːð] ['prɑːpərli] .

Perhaps	they	don't	breathe	properly	.
也许	他们	不	呼吸	适当地	.

或许他们呼吸不畅。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [laɪf] [əb'siːn] .

But	the	great	thing	is	that	you	must	consider	life	obscene	.
但	这	伟大的	事物	是	那	你	必须	考虑	生活	猥亵	.

但最棒的是，你必须把生活看作是荒诞的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] , [æz; əz] [ʃeɪps] , ['helpləsli] ['raɪðɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ][dɑːrk] .

You	must	look	at	it	from	the	outside	,	as	shapes	,	helplessly	writing	in	the	dark	.
你	必须	看	在	它	从	这	外部	,	作为	形状	,	无助地	扭动	在	这	黑暗的	.

你必须从外部观察它，把它看作是黑暗中无助地扭动的形状。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['skəupənhauə] [dɪd] , [juː; jʊ][grɪn][ænd; ənd][snɔːrt][ænd; ənd][stænd] [ə'saɪd] .

If	you	see	all	this	,	and	Schopenhauer	did	,	you	grin	and	snort	and	stand	aside	.
如果	你	看	全部	这	,	和	叔本华	做过	,	你	咧嘴笑	和	哼哼	和	站立	旁边	.

如果你看到这一切（叔本华也看到了），你会咧嘴一笑，嗤之以鼻，然后走到一边。

['wɪmɪn] , [hiː; hi] [pruːvz] , [daʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Women	,	he	proves	,	don't	see	it	.
女性	,	他	证明	,	不	看	它	.

他证明，女性看不到这一点。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əb'senəti] , [blaɪnd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [əb'senəti] , [fər'evər] . ”

And	so	they	are	obscenity	,	blind	servants	of	obscenity	,	forever	.	”
和	所以	他们	是	淫秽	,	瞎的	仆人	的	淫秽	,	永远	.	”

所以，他们永远都是淫秽的盲目仆人。

“ ['hɔːrəb(ə)l] . ['hɔːrəb(ə)l] . ”

“	Horrible	.	Horrible	.	”
”	可怕	.	可怕	.	”

“太可怕了，太可怕了。”

“ [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] .

“	That	doesn't	matter	.
”	那	不	事情	.

“那没关系。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] .
It isn't true .
它 不是 真的 .

这不是真的。

[its] [wɜːrdz] .
It's words .
它是 字 .

这是文字。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['evər] [biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn] [wɜːrdz] .
Nothing can ever be expressed in words .
没有什么 能 曾经 是 表达 在 字 .

有些事情是无法用语言表达的。

" ['tʃæptər] V1
" CHAPTER V1
" 章 V1

第六章

[iː]
E
E

E

['veri] [frend] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'vent] .
very friend to tea at the club is an event .
非常 朋友 到 茶 在 这 俱乐部 是 一个 事件 .

在俱乐部喝下午茶是一件非常愉快的事情。

['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] .
Never - to - be - forgotten .
绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 .

永生难忘。

[wʌt] [iːtʃ] [wʌn] [sez] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['meməri] .
What each one says is written in my memory .
什么 每个 一 说道 是 书面 在 我的 记忆 .

他们说的每一句话我都记在心里。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['riːəl] [ðer; ðər] [ðæn; ðən] [ɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] ['bækˌgraʊndz] .
And all of them are more real there than on their own backgrounds .
和 全部 的 他们 是 更多的 真实的 那里 比 在 他们的 自己的 背景 .

而且他们在那里比在他们各自的背景中更真实。

['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] .
Simpler .
更简单 .

更简单。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌoʊvər'welmɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [bəuθ] [laɪf] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] ; [æt; ət] [lɑːrdʒ] .
They are overwhelming , bringing both life and themselves ; at large .
他们 是 压倒 , 带来 两个都 生活 和 他们自己 ; 在 大的 .

它们气势磅礴，既带来生命，也带来自身；它们无处不在。

['ʃaɪnɪŋ] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [nɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
Shining ; so that I want not to talk to them ,
灼灼 ; 所以 那 我 想 不是 到 讲话 到 他们 ,

闪闪发光；以至于我不想和他们说话，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] ['kɑːntəmpleɪt] [ðem; ðəm] .
but to keep them there in place and contemplate them .
但 到 保持 他们 那里 在 地方 和 沉思 他们 .

但要将它们放在那里，仔细思考。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌl] .

But	for	them	it	is	dull	.
但	为了	他们	它	是	乏味的	.

但对他们来说，这很无聊。

[pərˈhæps] [ɪmˈbærəsɪŋ] .

Perhaps	embarrassing	.
也许	尴尬的	.

或许令人尴尬。

[ðeɪ] [faɪnd][ˌem ˈiː] [ˈempti] - [ˈmaɪndɪd] , [dɪˈstret] .

They	find	me	empty	-	minded	,	distraite	.
他们	寻找	我	空的	-	有思想	,	分散	.

他们觉得我头脑空空，心不在焉。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈstret] .

And	do	not	know	why	I	am	distraite	.
和	做	不是	知道	为什么	我	是	分散	.

我不知道自己为什么心神不宁。

[wen] [ðeɪ] [goʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] ,

When	they	go	,	there	is	no	reason	for	asking	them	to	come	again	,
什么时候	他们	去	,	那里	是	不	原因	为了	问	他们	到	来	再次	,

他们走了，就没有理由再请他们来了。

[bʌt; bət][maɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ðem; ðəm] .

but	my	desire	to	contemplate	them	.
但	我的	欲望	到	沉思	他们	.

但我却渴望思考它们。

[ɪkˈsept] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːli; ɔːˈliː] .

Except	Mrs	.	Orly	.
除了	太太	.	奥利	.

除了奥利夫人。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ɪz] [rilaɪˈzeʃən] .

Every	moment	in	her	presence	is	realisation	.
每一个	片刻	在	她	在场	是	实现	.

与她相处的每一刻都是顿悟。

[ʃiː; ʃi] [ˈbæbəlz] . . . .

She	babbles	.	.	.	.
她	胡言乱语	.	.	.	.

她语无伦次.....

[hæz; həz][noʊ][aɪˈdiːəz] .

Has	no	ideas	.
有	不	想法	.

没有想法。

[noʊ][self] .

No	self	.
不	自己	.

没有自我。

[noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeniwʌn] .

Knows	nothing	about	anyone	.
知道	没有什么	关于	任何人	.

对任何人都不了解。

[bʌt; bət] [riˈdiːmz] [ˈevriwʌn] . . . .

But	redeems	everyone	.	.	.	.
但	赎回	每个人	.	.	.	.

但他救赎了所有人.....

[gɑːd] [kɑːnt] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] . ['ɔːli; ɔː'liː] .

God	can't	be	worse	than	Mrs	.	Orly	.
上帝	不能	是	更糟	比	太太	.	奥利	.

上帝总不至于比奥莉太太更坏吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] - [siːt] , ['evriwʌn] [wʊd] [biː; bi] ['rekləsli] [fə'givn] .

And	if	she	were	on	the	judgment	-	seat	,	everyone	would	be	recklessly	forgiven	.
和	如果	她	是	在	这	判断	-	座位	,	每个人	会	是	鲁莽地	已原谅	.

如果由她来审判，所有人都会被草率地原谅。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flʌʃt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spæŋk] .

With	a	flushed	little	face	and	flashing	eyes	she	would	spank	.
和	一个	酡	小的	脸	和	闪烁	眼睛	她	会	打屁股	.

她会脸颊绯红、双眼闪烁着光芒地打屁股。

[fler] [ænd; ənd] [skoʊld] .

Flare	and	scold	.
耀斑	和	骂	.

怒斥和责骂。

[ænd; ənd] [ðen] , ['pɪtɪf(ə)l] ['helpɪŋ] [hændz] .

And	then	,	pitiful	helping	hands	.
和	然后	,	可怜	帮助	双手	.

然后，是可怜的伸出的援手。

[ʌn'skruːpjələsli] ['kʌvərɪŋ] .

Unscrupulously	covering	.
不择手段	覆盖	.

肆无忌惮地掩盖真相。

['hævɪŋ] [noʊ] [self] , [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] ['evriwʌn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [sens] [ʌv; əv] [self] .

Having	no	self	,	she	brings	everyone	a	rich	sense	of	self	.
拥有	不	自己	,	她	带来	每个人	一个	富有的	感觉	的	自己	.

她没有自我，却给每个人带来了丰富的自我认知。

[moʊst] ['piːp(ə)l] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ɪn] ['evri] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [siːk] ['oʊnli] [ðəm'selvz] .

Most	people	,	all	the	time	,	in	every	relationship	,	seek	only	themselves	.
最多	人们	,	全部	这	时间	,	在	每一个	关系	,	寻找	仅有的	他们自己	.

大多数人，无论何时，在任何关系中，都只追求自己。

[pæst] [selvz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [oʊld] . . . .

Past	selves	,	if	they	are	old	.	.	.	.
过去的	自我	,	如果	他们	是	老的	.	.	.	.

过去的自己，如果他们很老的话……

[ə'fekʃ(ə)n] [ɪz] [dʒɔɪ] [ɪn] [θɪŋz] [pæst] [ɔːr] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ?

Affection	is	joy	in	things	past	or	things	to	come	?
感情	是	喜悦	在	事物	过去的	或者	事物	到	来	?

爱是对过去事物的喜悦，还是对未来的喜悦?

[bɪ'riːvmənt] [ɪz] ['luːzɪŋ] [wʌnz] [di'pɔzits] . . . .

Bereavement	is	losing	one's	deposits	.	.	.	.
丧亲之痛	是	输	一个人的	存款	.	.	.	.

丧亲之痛就像失去了所有的存款……

[ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [oʊld] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðə; ði] [pæst] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [taɪm] ,

That	would	explain	why	old	people	always	think	the	past	,	the	world	of	their	own	time	,
那	会	解释	为什么	老的	人们	总是	思考	这	过去的	,	这	世界	的	他们的	自己的	时间	,

这就解释了为什么老年人总是怀念过去，怀念他们那个时代的世界。

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz] [dɪ'veləpɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [aɪz] .

better	**than**	**the**	**one**	**that**	**is**	**developing**	**under**	**their**	**eyes**	**.**
更好的	比	这	一	那	是	发展	在下面	他们的	眼睛	.

总比他们眼下正在发育的那个要好。

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] ['oʊnli] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] .

We	**can**	**take**	**only**	**what**	**we**	**have**	**.**
我们	能	拿	仅有的	什么	我们	有	.

我们只能拿走我们所拥有的。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm]['dʒiːniəs] .

Even	**from**	**genius**	**.**
甚至	从	天才	.

即使是天才也会如此。

[ðə; ði] [ək'septɪŋ] ['pɑːrti][mʌst; məst][hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːniəs] .

The	**accepting**	**party**	**must**	**have**	**within**	**himself**	**the**	**same**	**genius**	**.**
这	接受	派对	必须	有	之内	他自己	这	相同的	天才	.

接受邀请的一方必须具备同样的才华。

['ʌðərwaɪz] , [noʊ] ['teɪkɪŋ] [wʌt] [ɪz]['gɪv(ə)n] .

Otherwise	**,**	**no**	**taking**	**what**	**is**	**given**	**.**
否则	,	不	采取	什么	是	给定	.

否则，就不要接受给予的东西。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [nuː] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ; [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

There	**comes**	**a**	**new**	**way**	**of**	**thinking**	**;**	**a**	**new**	**world**	**.**
那里	来	一个	新的	方式	的	思维	;	一个	新的	世界	.

一种新的思维方式出现了；一个新世界诞生了。

[bʌt; bət] ['ʌltɪmətli] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [wɜːrld][ɪz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['spɪrɪt] .

But	**ultimately**	**the**	**changed**	**world**	**is**	**the**	**action**	**of**	**one's**	**own**	**spirit**	**.**
但	最终	这	已更改	世界	是	这	行动	的	一个人的	自己的	精神	.

但归根结底，改变世界是个人精神的行动。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʃʊrnəs] [ɪn] [θɪŋz]

The	**only**	**sureness**	**in**	**things**
这	仅有的	确定性	在	事物

世事中唯一可以确定的事

[ɪz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['spɪrɪt] .

is	**the**	**action**	**of**	**one's**	**own**	**spirit**	**.**
是	这	行动	的	一个人的	自己的	精神	.

这是个人精神的行动。

['iːgoʊɪzəm] .

Egoism	**.**
利己主义	.

利己主义。

[bʌt; bət]['iːgoʊɪzəm] ['kærid] [fɑːr] [ɪ'nʌf] . . . .

But	**egoism**	**carried**	**far**	**enough**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	利己主义	携带	远的	足够的	.	.	.	.

但利己主义已经发展到了极致.....

['huːsəu] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

Whoso	**would**	**save**	**his**	**life**	**must**	**lose**	**it**	**.**
谁	会	节省	他的	生活	必须	失去	它	.

想要保全性命的人，必将失去性命。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**not**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**saving**	**it**	**.**
但	不是	为了	这	清酒	的	保存	它	.

但并非为了拯救它。

[ænd; ənd][fɜːrst][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][laɪf][hiː; hi] [lʌvz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ]

And	first	he	must	have	a	life	he	loves	well	enough	to	make	it	worth
和	第一的	他	必须	有	一个	生活	他	爱	出色地	足够的	到	制作	它	值得

['luːzɪŋ] .

losing	.
输	.

首先，他必须拥有自己足够热爱的生活，才值得为此付出代价。

[pərˈhæps][ɔːl] [ðoʊz] [bɪg] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər] [smɔːl] ['piːp(ə)l] .

Perhaps	all	those	big	sayings	of	Christ	are	dangerous	for	small	people	.
也许	全部	那些	大的	谚语	的	基督	是	危险的	为了	小的	人们	.

也许基督那些高深的教诲对心胸狭隘的人来说是危险的。

[soʊ][ðə; ði] ['kæθlɪks] [wəʊnt] [trʌst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

So	the	Catholics	won't	trust	them	with	the	Bible	.
所以	这	天主教徒	惯于	相信	他们	和	这	圣经	.

所以天主教徒不会把《圣经》交给他们保管。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][let] [luːs] [miːnz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌʌnˈkʌltʃərd] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃɪz] ; ['faɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər]

The	Bible	let	loose	means	a	crowd	of	uncultured	little	churches	;	fighting	each	other
这	圣经	让	松动的	方法	一个	人群	的	没文化的	小的	教堂	;	斗争	每个	其他

.

:
.

圣经放任自流，意味着一群缺乏教养的小教会互相争斗。

[ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] ['iːgoʊɪzəm] [kiːps] ['piːp(ə)l] ['pleɪntɪv] .

Insufficient	egoism	keeps	people	plaintive	.
不足的	利己主义	保持	人们	哀怨	.

利己主义不足会使人怨天尤人。

[ðæts] [əˈnʌðər] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dʒɔɪnz] .

That's	another	line	of	thought	,	but	it	joins	.
那就是	其他	线	的	想法	,	但	它	加入	.

这是另一种思路，但它与主题相吻合。

['iːgoʊɪzəm][mʌst; məst][biː; bi][hjuːdʒ] .

Egoism	must	be	huge	.
利己主义	必须	是	巨大的	.

利己主义一定非常严重。

[friː] [frʌm; frəm][self] .

Free	from	self	.
自由的	从	自己	.

摆脱自我。

[ðen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [smɔːlɪst] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] .

Then	I	am	the	smallest	thing	I	know	.
然后	我	是	这	最小	事物	我	知道	.

那时，我就成了我所知的最渺小的东西。

['kerɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ʌv; əv] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [mɔːr] [deɪz] .

Caring	only	for	the	come	and	go	of	days	,	and	the	promise	of	more	days	.
关怀	仅有的	为了	这	来	和	去	的	天	,	和	这	承诺	的	更多的	天	.

只在乎日子的来来去去，以及对更多日子的期盼。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][aɪ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][maɪ'self][fɔːr; fər] .

There	is	not	a	soul	I	would	sacrifice	myself	for	.
那里	是	不是	一个	灵魂	我	会	牺牲	我	为了	.

我不会为任何人牺牲自己。

[nɔːr]['iːv(ə)n]['maɪk(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] .

Nor	**even**	**Michael**	**,**	**in**	**his**	**helplessness**	**.**
也不	甚至	迈克尔	,	在	他的	无助	.

即使是迈克尔，在无助中也无能为力。

[wen] [aɪ][felt] [ðæt][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][stɑːp][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

When	**I**	**felt**	**that**	**the**	**world**	**must**	**stop**	**to**	**prevent**	**his**	**going**	**to**	**the**	**Russian**
什么时候	我	毛毡	那	这	世界	必须	停止	到	防止	他的	去	到	这	俄语

[wɔːr] ,

war	**,**
战争	,

当我感到全世界都必须停下来阻止他去参加俄国战争时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ'self][aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [luːz] .

it	**was**	**myself**	**I**	**feared**	**to**	**lose**	**.**
它	曾是	我	我	害怕	到	失去	.

我害怕失去的是我自己。

['ʌðərwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [goʊ][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [ɑːn]

Otherwise	**I**	**should**	**want**	**to**	**stop**	**the**	**world**	**for**	**all**	**who**	**go**	**to**	**be**	**killed**	**on**
否则	我	应该	想	到	停止	这	世界	为了	全部	WHO	去	到	是	被杀	在

['bætlˌfiːldz] .

battlefields	**.**
战场	.

否则，我岂不是要让全世界的人都停止奔赴战场送死?

[aɪ][duː] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	**do**	**;**	**a**	**little**	**.**
我	做	;	一个	小的	.

我确实会，一点点。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [fɪr] . [ˌtuː'tuː]

But	**that**	**may**	**be**	**fear**	**.**	**2**
但	那	可能	是	害怕	.	2

但那或许是恐惧作祟。2

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [bluː] [gaʊn] .

“	**You**	**were**	**a**	**lovely**	**person**	**in**	**your**	**blue**	**gown**	**.**
〃	你	是	一个	迷人的	人	在	你的	蓝色的	袍	.

“你穿着蓝色礼服的样子真可爱。”

〃 [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [bluː] [gaʊn] . . . .

〃	**A**	**lovely**	**person**	**in**	**your**	**blue**	**gown**	**.**	**.**	**.**	**.**
〃	一个	迷人的	人	在	你的	蓝色的	袍	.	.	.	.

“你穿着蓝色礼服，真是个可爱的人……”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [bluː] [gaʊn] .

“	**You**	**were**	**a**	**lovely**	**person**	**in**	**your**	**blue**	**gown**	**.**
〃	你	是	一个	迷人的	人	在	你的	蓝色的	袍	.

“你穿着蓝色礼服的样子真可爱。”

〃 [fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊmənt] ,

〃	**For**	**that**	**moment**	**,**
〃	为了	那	片刻	,

“在那一刻，

['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['empti] ['speɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [haɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [laɪts] — [ðæt]

walking	**across**	**the**	**empty**	**spaces**	**of**	**the**	**large**	**high**	**room**	**full**	**of**	**blazing**	**lights**	**—**	**that**
步行	穿过	这	空的	空间	的	这	大的	高的	房间	满的	的	炽烈	灯	一	那

[wʌz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][felt][hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] ,

was	**when**	**it**	**was**	**I**	**felt**	**him**	**looking**	**,**
曾是	什么时候	它	曾是	我	毛毡	他	寻找	,

走过灯火通明的大高大房间的空旷空间时——就在那时，我感觉到他在看着我。

[ænd; ənd] [felt] [maɪ'self][nɑːt][ðer; ðər][bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,

and	felt	myself	not	there	but	looking	on	,
和	毛毡	我	不是	那里	但	寻找	在	,

我感觉自己并不在那里，而只是在旁观。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [gaʊn] . . . .

with	his	eyes	—	I	was	a	lovely	person	in	a	blue	gown	.	.	.	.
和	他的	眼睛	—	我	曾是	一个	迷人的	人	在	一个	蓝色的	袍	.	.	.	.

在他的眼中——我是一个穿着蓝色礼服的美丽女子……

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [bluː] [gaʊn] .

“	You	were	a	lovely	person	in	your	blue	gown	.
“	你	是	一个	迷人的	人	在	你的	蓝色的	袍	.

“你穿着蓝色礼服的样子真可爱。”

[ə'gen] [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['æspekt] .

Again	you	surprise	me	with	a	new	aspect	.
再次	你	惊喜	我	和	一个	新的	方面	.

你又一次用新的视角让我感到惊喜。

[aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [lʊk] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ɪn] ['mɪriəmz] ['kwaɪət] [weɪ] .

I've	seen	you	look	charming	,	in	Miriam's	quiet	way	.
我已经	已见	你	看	迷人	,	在	米里亚姆的	安静的	方式	.

我见过你，你以米里亚姆那种安静的方式展现出迷人的魅力。

['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['splendɪd] .

Didn't	know	you	could	be	splendid	.
没有	知道	你	可以	是	灿烂	.

没想到你这么出色。

[dəunt][flai] [aʊt] .

Don't	fly	out	.
不	飞	出去	.

不要飞走。

[its] [ɔːl] [raɪt] .

It's	all	right	.
它是	全部	正确的	.

没关系。

[aɪm] ['steɪɪŋ] [frendz] .

I'm	staying	friends	.
我是	入住	朋友们	.

我们会继续做朋友。

['ɑːnər] [braɪt] .

Honour	bright	.
荣誉	明亮的	.

荣耀闪耀。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

For	the	present	.
为了	这	展示	.

目前是这样。

” [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɪn][sʌm; səm] ['luːmɪnəs] ['ɪntərv(ə)l] ,

”	That	was	written	in	the	study	in	some	luminous	interval	,
”	那	曾是	书面	在	这	学习	在	一些	发光的	间隔	,

“那是在书房里某个光线明亮的时刻写下的。”

[aɪz] [ɑːn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [gaʊn] .

eyes	on	a	person	crossing	a	room	in	a	blue	gown	.
眼睛	在	一个	人	过境	一个	房间	在	一个	蓝色的	袍	.

目光落在一个身穿蓝色长袍的人身上，她正穿过房间。

['rɪt(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪsnəs] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [naɪs] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
Written **on** **his** **principle** **of** **the** **niceness** **of** **saying** **nice** **things** **and** **having**
书面 在 他的 原则 的 这 友善 的 说 好的 事物 和 拥有
[ðem; ðəm] [sed] . . . .
them **said** **.** **.** **.** **.**
他们 说 . . . .

这篇文章秉承着他"说好话和被人说好话都是一件美好的事"的原则.....

[hi:; hi][ɪz] [raɪt] .
He **is** **right** **.**
他 是 正确的 .

他说得对。

[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rks] .
It **works** **.**
它 作品 .

有用。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɜ:rs(ə)n] . . . .
" **You** **were** **a** **lovely** **person** **.** **.** **.** **.**
" 你 是 一个 迷人的 人 . . . .

你是一个很可爱的人.....

" [jet] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪ'fekts] , [ɪ'lu:ʒnz] .
" **Yet** **there** **is** **something** **wrong** **in** **his** **way** **of** **wanting** **effects** **,** **illusions** **.**
" 然而 那里 是 某物 错误的 在 他的 方式 的 想要 效果 , 幻觉 .

然而，他追求效果和幻觉的方式却有些不对劲。

['si:ɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm]['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [goʊz] ['ʌndər] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
Seeing **through** **them** **even** **while** **he** **goes** **under** **to** **them** **.**
看到 通过 他们 甚至 尽管 他 去 在下面 到 他们 .

即使他沉入他们的掌控之中，也能看穿他们。

['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] ['sɜ:rfɪs] , [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['floʊɪŋ] ['dreɪpəri:z] , ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Outline **and** **surface** **,** **the** **lines** **of** **flowing** **draperies** **,** **carriage** **,** **the** **shape** **of** **a**
大纲 和 表面 , 这 线条 的 流动 窗帘 , 运输 , 这 形状 的 一个
[skʌl] ,
skull **,**
颅骨 ,

轮廓和表面，飘逸的衣褶线条，马车，头骨的形状，

[hi:; hi] [si:z] [æz; əz] [faɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [si:z] [ðem; ðəm] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['faɪər] - [mɪst]
he **sees** **as** **fine** **because** **he** **sees** **them** **emerging** **from** **a** **fire** **-** **mist**
他 看到 作为 美好的 因为 他 看到 他们 新兴 从 一个 火 - 薄雾
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plænɪt] .
and **a** **planet** **.**
和 一个 行星 .

他认为这很好，因为他看到他们从火雾和星球中出现。

['pɪtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn] [tɔ:rdz] ['ʌðər] [fɔ:rmz] .
Pitiful **,** **and** **passing** **in** **their** **turn** **towards** **other** **forms** **.**
可怜 , 和 通过 在 他们的 转动 向 其他 表格 .

可怜的，它们也逐渐演变成其他形式。

[jet] [ðoʊz] [hi:; hi]['siŋgles] [aʊt] [ɑ:r; ər][æt; ət] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .
Yet **those** **he** **singles** **out** **are** **at** **once** **in** **a** **solemn** **compulsion** **.**
然而 那些 他 单打 出去 是 在 一次 在 一个 庄严 强迫症 .

然而，他特别指出的那些人却立刻陷入了一种庄严的使命感之中。

['kɑ:mɪkli] ['kənsə,kreitid] .
Comically **consecrated** **.**
滑稽地 已祝圣的 .

滑稽地被祝圣了。

[set] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .

Set	**somewhere**	**between**	**heaven**	**and**	**earth**	**.**
放	某处	之间	天堂	和	地球	.

位于天地之间。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [steɪt] . . . ['tʃeɪndʒɪŋ] [juː; jʊ] .

But	**for**	**a**	**while**	**it**	**is**	**a**	**real**	**state**	**. . .**	**changing**	**you**	**.**
但	为了	一个	尽管	它	是	一个	真实的	状态	. . .	变化	你	.

但有一段时间，这确实是一种状态……它会改变你。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

What	**a**	**difference**	**it**	**made**	**to**	**the**	**sitting**	**here**	**in**	**the**	**club**	**smoking**	**-**	**room**	**,**
什么	一个	不同之处	它	制成	到	这	坐着	这里	在	这	俱乐部	吸烟	-	房间	,

这给在俱乐部吸烟室的就座体验带来了多么大的变化啊！

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

waiting	**for**	**people**	**to**	**arrive**	**.**
等待	为了	人们	到	到达	.

等待人们到来。

[ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃivəriŋ] ['loʊnlinəs] , ['nɜːrvəs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [gests] .

This	**might**	**have**	**been**	**shivering**	**loneliness**	**,**	**nervous**	**anticipation**	**of**	**coming**	**guests**	**.**
这	可能	有	到过	瑟瑟发抖	孤独	,	紧张的	预期	的	未来	客人	.

这或许是令人瑟瑟发抖的孤独，或许是对即将到来的客人的紧张期待。

[ɪn'sted] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][kɑːm] , ['iːzi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fər'getflnəs] .

Instead	**,**	**there**	**was**	**calm**	**,**	**easy**	**anticipation**	**and**	**forgetfulness**	**.**
反而	,	那里	曾是	冷静的	,	简单的	预期	和	健忘	.

相反，人们感到平静、轻松的期待和遗忘。

[jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][sʌm; səm] [freʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [wʊd]

Yet	**even**	**now**	**he**	**might**	**be**	**moving**	**forward**	**to**	**some**	**fresh**	**beginning**	**that**	**would**
然而	甚至	现在	他	可能	是	移动	向前	到	一些	新鲜的	开始	那	会

[set][hɜːr; hər] ['defɪnətli] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

set	**her**	**definitely**	**in**	**the**	**past**	**.**
放	她	确实	在	这	过去的	.

然而，即便现在，他或许也正迈向新的开始，而她将彻底成为过去。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [ɪn][ə; eɪ][taɪd] ['floʊɪŋ]

Meanwhile	**she**	**was**	**launched**	**in**	**a**	**tide**	**flowing**
同时	她	曾是	发射	在	一个	潮	流动

与此同时，她乘着涌流下水。

['braɪtli] [tuː; tə]['mjuːzɪk] . . . .

brightly	**to**	**music**	**. . . .**
明亮地	到	音乐	. . . .

伴着音乐，欢快地……

[lɔːntʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] [stɪl] ['stɪrɪŋ] [ðə; ði]['frædʒ(ə)l] [bɑːrk] . . . [haʊ] [tuː; tə]

Launched	**with**	**her**	**own**	**hands**	**still**	**steering**	**the**	**fragile**	**barque**	**. . .**	**how**	**to**
发射	和	她	自己的	双手	仍然	转向	这	脆弱的	帆船	. . .	如何	到

[kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['metəfər] ? . . .

continue	**the**	**metaphor**	**? . . .**
继续	这	隐喻	? . . .

她亲手操控着这艘脆弱的小船，让它下水……这个比喻该如何继续呢?

[ðə; ði] [braɪt] ['faɪərlaɪt] [wʌz; wəz] [in'truːdiŋ] [ə'nʌðər] .

the	**bright**	**firelight**	**was**	**intruding**	**another**	**.**
这	明亮的	火光	曾是	入侵	其他	.

明亮的火光刺入了另一道火光。

[ðə; ði] [lɔːntʃt] [bɑːrk] [wʌz; wəz] [best] , [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [kuːl] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] .

The	launched	barque	was	best	,	suggesting	cool	freedom	and	movement	.
这	发射	帆船	曾是	最好的	,	建议	凉爽的	自由	和	移动	.

下水的帆船最棒，象征着自由和运动。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [steɪd] [ɪn][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] -

If	it	stayed	in	mind	it	would	serve	to	shape	the	letter	to	be	written	to	-
如果	它	入住	在	头脑	它	会	服务	到	形状	这	信	到	是	书面	到	-

[deɪ] [ɔːr][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

day	or	to	-	morrow	.
天	或者	到	-	明天	.

如果能牢记于心，就能对今天或明天要写的信起到指导作用。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ,

To	-	morrow	it	must	be	,
到	-	明天	它	必须	是	,

一定是明天，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ˈiːvnɪŋ] [əˈhed] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət]

with	the	full	evening	ahead	to	be	followed	by	the	disappearance	of	the	secret
和	这	满的	晚上	前方	到	是	随后	经过	这	消失	的	这	秘密

[laɪf] [ɪn][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈhɑːlənd] .

life	in	the	companionship	of	Miss	Holland	.
生活	在	这	友谊	的	错过	荷兰	.

接下来的整个夜晚都将在霍兰小姐的陪伴下结束，秘密生活也将随之消失。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət] [ˈwɪmˌpoʊl] [striːt] , [wer] [pərˈhæps] [ɔːlˈredi] [əˈnʌðər] [ˈletər] [wʊd] [hæv; həv]

To	-	morrow	at	Wimpole	Street	,	where	perhaps	already	another	letter	would	have
到	-	明天	在	温波尔	街道	,	在哪里	也许	已经	其他	信	会	有

[əˈraɪvd] . . . .

arrived	.	.	.
到达的	.	.	.

明天在温波尔街，或许已经又有一封信送到了……

[ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)l] [bɑːrk] ; [ʃɪps] [ðæt] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

The	fragile	barque	;	ships	that	pass	in	the	Night	.
这	脆弱的	帆船	;	船舶	那	经过	在	这	夜晚	.

脆弱的帆船；夜航的船只。

[ɪn] [ˈsʌnlaɪt] .

In	sunlight	.
在	阳光	.

在阳光下。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [naɪt] .

There	is	no	night	.
那里	是	不	夜晚	.

没有黑夜。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][əˈlaɪv][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈdɑːrknəs] .

For	those	who	are	alive	there	is	no	darkness	.
为了	那些	WHO	是	活	那里	是	不	黑暗	.

对于活着的人来说，没有黑暗。

[ˈmiːtiŋz] [ænd; ənd] [ˈmiːtiŋz] [ænd; ənd] [ˈmiːtiŋz] , [ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [ə; eɪ] [nuː] [ˈsetɪŋ] .

Meetings	and	meetings	and	meetings	,	and	every	time	a	new	setting	.
会议	和	会议	和	会议	,	和	每一个	时间	一个	新的	环境	.

会议、会议、会议，而且每次都是新的会议场合。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] .

“	You	are	being	made	.
“	你	是	存在	制成	.

你正在被塑造。

[juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] .

You've	no	idea	how	you	are	growing	.
你已经	不	主意	如何	你	是	生长	.

你根本不知道自己进步了多少。

" ['betər] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [wʌn'self] [ænd; ənd][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .

"	Better	to	find	out	for	oneself	and	be	grateful	.
"	更好的	到	寻找	出去	为了	自己	和	是	感激的	.

“最好自己去发现，并心存感激。”

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [in'strʌktɪŋ] . . . .

But	he	must	always	be	instructing	.	.	.
但	他	必须	总是	是	指导	.	.	.

但他必须时刻指导……

[jet]

Yet
然而

然而

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

there	was	joy	apart	from	him	.
那里	曾是	喜悦	除	从	他	.

除了他以外，家里还有快乐。

[dʒɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['siːkrət] ,

Joy	that	had	lived	so	long	in	secret	,
喜悦	那	有	居住地	所以	长的	在	秘密	,

那份一直隐藏着的喜悦，

['floʊɪŋ] [aʊt] [naʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'vents] .

flowing	out	now	across	the	strange	world	of	people	and	events	.
流动	出去	现在	穿过	这	奇怪的	世界	的	人们	和	活动	.

现在，各种人和事正汇聚成一个奇妙的世界。

[ʃiː; ʃi]['blesɪd; blest][ðə; ði] [klʌb] .

She	blessed	the	club	.
她	蒙福	这	俱乐部	.

她为俱乐部祈福。

[ɪts] [gɪft] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['sɑːlətuːd][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] - [laɪf] ,

Its	gift	at	the	moment	when	solitude	had	departed	from	her	home	-	life	,
它是	礼物	在	这	片刻	什么时候	孤独	有	已离开	从	她	家	-	生活	,

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['sɑːlətuːd] ;

of	a	new	solitude	;
的	一个	新的	孤独	;

在她告别孤独的家庭生活之际，这份礼物带给她一种新的孤独；

[streɪndʒ] [laɪvz; lɪvz] [sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['preʃər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [g'rɑːntɪŋ] [ðiːz]

strange	lives	surrounding	her	without	pressure	,	and	sometimes	granting	these
奇怪的	生活	周围	她	没有	压力	,	和	有时	授予	这些

[lɑːrdʒ]['kwaɪət]['moʊmənts] .

large	quiet	moments	.
大的	安静的	时刻	.

她周围是陌生的生活，没有压力，有时还能享受到这些美好的宁静时光。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'pɑːn] [mɪs] ['hɑːlənd] . . . .

The	door	opened	upon	Miss	Holland	.	.	.
这	门	打开	之上	错过	荷兰	.	.	.

门开了，霍兰德小姐出现在眼前……

[mɪs] ['hɑːlənd] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪstəns] .

Miss	Holland	at	an	immense	distance	.
错过	荷兰	在	一个	巨大	距离	.

霍兰德小姐远远地站在一边。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [tʃeɪndʒd] ; ['kʌmɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

And	somehow	changed	;	coming	in	like	a	visitor	.
和	不知何故	已更改	;	未来	在	喜欢	一个	游客	.

不知怎的，他变了，像个访客一样进来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] - , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

She	was	dressed	,	what	she	called	twollettay	,	and	evidently	at	the	height	of
她	曾是	穿着	,	什么	她	称为	-	,	和	显然	在	这	高度	的

[hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l][fɔːrm] .

her	social	form	.
她	社会的	形式	.

她穿着她所谓的“两件套”，显然正处于她社交生活的巅峰时期。

[friː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [hɪr] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː]

Free	for	the	evening	and	looking	in	here	on	her	way	almost	as	if	she	knew
自由的	为了	这	晚上	和	寻找	在	这里	在	她	方式	几乎	作为	如果	她	知道

[haʊ] [sə'pɔːrtɪŋ] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] ,

how	supporting	would	be	her	familiar	figure	,
如何	支持	会	是	她	熟悉的	数字	,

她今晚有空，边走边往这边看，仿佛知道熟悉的身影会如何支持她似的。

[ˌserɪ'moʊniəli] [træns'fɔːmd] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv][fɜːrst] ['lɔːntʃɪŋ] [aʊt] [æz; əz][æn; ən] ['iːvnɪŋ]

ceremonially	transformed	,	at	this	moment	of	first	launching	out	as	an	evening
仪式性地	转变	,	在	这	片刻	的	第一的	发射	出去	作为	一个	晚上

['hoʊstəs] .

hostess	.
女主人	.

在这一刻，她以晚宴女主人的身份正式亮相，完成了仪式性的转变。

['mɪriəm] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [kʌm] ['lɑːrdʒli] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [ruːm] .

Miriam	watched	her	come	largely	down	the	empty	room	.
米里亚姆	观看	她	来	很大程度上	向下	这	空的	房间	.

米里亚姆看着她从空荡荡的房间里走下来。

[ɑː] , [hɜːrz][wʌz; wəz] ['splendər] , [pɑːr] [ɪg'zɛmpl] !

Ah	,	hers	was	splendour	,	par	exemple	!
啊	,	她的	曾是	辉煌	,	帕	例如	!

啊，她的光彩夺目，堪称典范！

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði] [haɪ] ['speɪʃəsnəs] .

How	well	she	bore	the	high	spaciousness	.
如何	出色地	她	钻孔	这	高的	宽敞	.

她对宽敞的空间适应得很好。

[hɜːrz][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'fektɪvnəs] [ðæt] [meɪd] [ɪts] [oʊn] [tɜːrmz] , [ɪn] [æd'væns] .

Hers	was	an	effectiveness	that	made	its	own	terms	,	in	advance	.
她的	曾是	一个	效力	那	制成	它是	自己的	条款	,	在	进步	.

她的效率是一种预先设定好规则的效率。

“ [ðeɪv] [meɪd] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['teɪbl] , ” [sed] [mɪs] ['hɑːlənd] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪərpleɪs]

“	They've	made	you	an	enchanting	table	,	”	said	Miss	Holland	,	reaching	the	fireplace
“	他们有	制成	你	一个	妖娆	桌子	,	”	说	错过	荷兰	,	到达	这	壁炉

[tuː; tə][stænd] ['saɪdweɪz] ,

to	stand	sideways	,
到	站立	侧身	,

“他们为你做了一张迷人的桌子，”霍兰小姐说着，走到壁炉前侧身站了起来。

[fɜːrm][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] [wel] - [ʃɑːd] [fʊt] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] .

firm	**hand**	**on**	**the**	**mantelpiece**	**and**	**well**	**-**	**shod**	**foot**	**extended**	**to**	**the**	**blaze**	**.**
公司	手	在	这	壁炉架	和	出色地	-	鞋子	脚	扩展	到	这	火焰	.

一只手稳稳地放在壁炉架上，一只穿着厚底鞋的脚伸向火堆。

['mɪriəm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

Miriam	**had**	**given**	**no**	**thought**	**to**	**the**	**table**	**.**
米里亚姆	有	给定	不	想法	到	这	桌子	.

米里亚姆根本没注意到桌子。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əd'maɪərɪŋli] .

She	**gazed**	**admiringly**	**.**
她	凝视	钦佩地	.

她满怀欣赏地凝视着。

[wʌt] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] . . . .

What	**nobility**	**of**	**form**	**and**	**outline**	**.**	**.**	**.**	**.**
什么	贵族	的	形式	和	大纲	.	.	.	.

多么高贵的造型和轮廓.....

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['ʃeɪdi] [hæt][hɪd][ðə; ði][lɪmp] [her] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [aɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['juːʒuəl]

The	**large**	**shady**	**hat**	**hid**	**the**	**limp**	**hair**	**and**	**gave**	**the**	**eyes**	**more**	**than**	**their**	**usual**
这	大的	阴凉	帽子	隐藏	这	跛行	头发	和	给予	这	眼睛	更多的	比	他们的	通常

[depθ] .

depth	**.**
深度	.

那顶宽大的遮阳帽遮住了塌陷的头发，也让他的眼睛显得比平时更加深邃。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laɪt] [ˌɔːltə'geðər] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

They	**were**	**alight**	**altogether**	**,**	**hesitating**	**.**
他们	是	点燃	共	,	犹豫不决	.

他们全都犹豫不决，一副兴致勃勃的样子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , ['iːgər] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .

She	**was**	**communing**	**with**	**herself**	**,**	**eager**	**to**	**communicate**	**.**
她	曾是	沟通	和	她自己	,	渴望的	到	交流	.

她正在与自己交流，渴望与人沟通。

[wʌt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - .

Something	**about**	**Flaxman's**	**.**
某物	关于	-	.

关于弗拉克斯曼的一些事。

[noʊ] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['fraʊnɪŋ] .

No	**,**	**or**	**she**	**would**	**be**	**frowning**	**.**
不	,	或者	她	会	是	皱眉	.

不，否则她会皱眉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [haɪ] ['soʊʃ(ə)l]['moʊmənt][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

And	**this**	**high**	**social**	**moment**	**was**	**not**	**for**	**such**	**things**	**.**
和	这	高的	社会的	片刻	曾是	不是	为了	这样的	事物	.

而这种重要的社交场合并非为了发生此类事情。

['mɪriəm] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɛnsli] , [kəm'presiŋ]

Miriam	plunged	into	the	story	of	her	visit	to	Dr	.	Densley	,	compressing
米里亚姆	暴跌	进入	这	故事	的	她	访问	到	博士	.	丹斯利	,	压缩

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [freɪzɪz] ,

it	to	a	few	phrases	,
它	到	一个	很少	短语	,

米里亚姆滔滔不绝地讲述了她拜访丹斯利医生的经历，并用寥寥数语概括了全貌。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rekt]

and	throwing	up	her	hands	with	the	despairing	gesture	of	the	correct
和	投掷	向上	她	双手	和	这	绝望	手势	的	这	正确的

['hoʊstəs] [ɔːf] ['duːti] ,

hostess	off	duty	,
女主人	离开	责任	,

她无奈地摊开双手，摆出一位下班女主人绝望的姿态。

[toʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːrti][æz; əz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [fɪfθ] .

told	how	he	had	invited	himself	to	her	party	as	an	awkward	fifth	.
讲述	如何	他	有	受邀	他自己	到	她	派对	作为	一个	尴尬的	第五	.

他讲述了自己如何不请自来地以尴尬的第五人身份参加了她的派对。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [nuːz] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] ['bɑːni] [ænd; ənd] ['hæpi] . ”

“	But	he	gave	you	good	news	,	or	you	would	not	look	so	bonny	and	happy	.	”
“	但	他	给予	你	好的	消息	,	或者	你	会	不是	看	所以	邦妮	和	快乐的	.	”

“但他给你带来了好消息，否则你不会看起来这么漂亮、这么开心。”

“ [sed] - [θɪŋz] .

“	Said	Densleyish	things	.
“	说	-	事物	.

“说了一些丹斯利式的话。”

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][oʊld] [sɔːz] .

A	number	of	old	saws	.
一个	数字	的	老的	锯子	.

一些旧锯子。

[ˌoʊvər'wɜːrk] , [leɪt] ['aʊərz] , ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kræʃ] .

Overwork	,	late	hours	,	heading	for	a	crash	.
过度劳累	,	晚的	小时	,	标题	为了	一个	碰撞	.

过度劳累，加班到很晚，濒临崩溃。

[sed] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['wʊmən] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪsk'waɪətɪŋlɪ] [seɪn] ,

Said	that	for	a	New	Woman	I	am	disquietingly	sane	,
说	那	为了	一个	新的	女士	我	是	令人不安地	理智	,

他说，作为一个新时代女性，我的理智令人不安。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['kerləsnəs] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] [moʊst] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]

and	that	my	criminal	carelessness	about	things	that	most	women	are	in	a
和	那	我的	刑事	疏忽	关于	事物	那	最多	女性	是	在	一个

['riːz(ə)nəb(ə)l] ['hɜːri] ['oʊvər] ,

reasonable	hurry	over	,
合理的	匆忙	超过	,

而我对大多数女性都会急于处理的事情却如此粗心大意，这简直是犯罪行为。

[meɪ] ['pɑːsəbli] [miːn] [ðæt] [aɪm][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] . ”

may	possibly	mean	that	I'm	in	for	a	long	life	.	”
可能	可能	意思是	那	我是	在	为了	一个	长的	生活	.	”

或许这意味着我会长寿。

“ [ə; eɪ][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['θiːəri] ! ”

“	A	most	ingenious	theory	!	”
“	一个	最多	巧妙	理论	!	”

“真是个绝妙的理论！”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

['hiːz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ʃɔː] .
He's been reading Shaw .
他是 到过 阅读 肖 .

他一直在读萧伯纳的作品。

[kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['wɪmɪn] ['riːəli] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kæptʃərɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ; [fɔːr; fər][laɪf] .
Can't believe that women really think about anything but capturing a man ; for life .
不能 相信 那 女性 真的 思考 关于 任何事物 但 捕捉 一个 男人 ; 为了 生活 .

真不敢相信女人除了想着如何一辈子俘获男人之外，还会想别的。

[hiː; hi] [wuːnd] [ʌp][baɪ] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [mɪs] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] ,
He wound up by imploring me not to miss marriage and what of all things do you think is his idea ,
他 伤口 向上 经过 恳求 我 不是 到 错过 婚姻 和 什么 的 全部 事物 做 你 思考 是 他的 主意 ,

最后他恳求我不要错过婚姻，你觉得这到底是什么主意?

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [moʊst] [ə'piːlz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['mærɪdʒ] ?
or at least the idea that most appeals to him in marriage ?
或者 在 至少 这 主意 那 最多 上诉 到 他 在 婚姻 ?

或者至少是他最向往的婚姻理念?

[ðə; ði] ['feɪməs] - ['kɑːnflɪkt][fɔːr; fər] [suː'preməsi] ! - ”
The famous ' conflict for supremacy ! ' ”
这 著名的 - 冲突 为了 霸权 ! - ”

著名的“争夺霸权的冲突！”

“ [ɪn'diːd] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] . ”
“ Indeed an unfortunate definition of matrimony . ”
“ 的确 一个 不幸 定义 的 婚姻 . ”

“这的确是对婚姻的一种不幸定义。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [weɪt] .
“ Yes , but wait .
“ 是的 , 但 等待 .

“是的，但是等等。”

[ðæts] [nɑːt][ɔːl] .
That's not all .
那就是 不是 全部 .

这还不是全部。

[tɔːk] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ['getɪŋ] ['hɪpnəˌtaɪzd] [baɪ][aɪ'diːəz] !
Talk about women getting hypnotised by ideas !
讲话 关于 女性 获得 被催眠 经过 想法 !

真是让人想起那些被想法催眠的女人!

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [hɪz; ɪz][soʊ] [ˌsaɪən'tɪfɪk][maɪnd] — [ɪz] ['pʌti] .
His mind , his so scientific mind — is putty .
他的 头脑 , 他的 所以 科学 头脑 — 是 油灰 .

他的思维，他那如此科学的思维——就像橡皮泥一样。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [sə'lemnəti] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , - [noʊ] ['wʊmən] , [dɪr] [gɜːrl] ,
With **immense** **solemnity** **he** **informed** **me** **,** **'** **No** **woman** **,** **dear** **girl** **,**
和 巨大 严肃 他 知情的 我 , - 不 女士 , 亲爱的 女孩 ,

他极其严肃地告诉我："没有女人，亲爱的姑娘，

[ɪz] ['truːli] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['luːzər][ɪn] [ðæt] [su'priːm] ['kɑːnflɪkt] . - ”
is **truly** **happy** **until** **she** **is** **the** **loser** **in** **that** **supreme** **conflict** **.** **'** **”**
是 真的 快乐的 直到 她 是 这 失败者 在 那 最高 冲突 . - ”

她只有在最终的冲突中失败后才会真正感到快乐。

“ [dɪr] , [dɪr] !
“ **Dear** **,** **dear** **!**
” 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的，亲爱的！

[æn; ən] [ɪ'senʃəli] ['peɪgən] [vjuː] . ”
An **essentially** **pagan** **view** **.** **”**
一个 本质上 异教徒 看法 . ”

本质上是一种异教观点。

“ [its] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] . ”
“ **It's** **the** **view** **of** **a** **man** **who** **knows** **he** **would** **lose** **.** **”**
” 它是 这 看法 的 一个 男人 WHO 知道 他 会 失去 . ”

“这是明知自己会输的人的看法。”

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [ðæt] ! ”
“ **I** **trust** **you** **did** **not** **tell** **the** **poor** **thing** **that** **!** **”**
” 我 相信 你 做过 不是 告诉 这 贫穷的 事物 那 ! ”

“我相信你没跟那可怜的孩子说这些！”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] .
“ **Oh** **,** **but** **I** **did** **.**
” 哦 , 但 我 做过 .

“哦，但我确实做了。”

[aɪ] [noʊ] [its] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
I **know** **it's** **begging** **the** **question** **.**
我 知道 它是 乞讨 这 问题 .

我知道这是在回避问题。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] .
But **I** **say** **things** **like** **that** **on** **principle** **.**
但 我 说 事物 喜欢 那 在 原则 .

但我说这些话是出于原则。

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] ['ædəlˌpeɪtɪd] ['mæskjəlɪn] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .
Anything **to** **break** **up** **addlepated** **masculine** **complacency** **.**
任何事物 到 休息 向上 糊涂的 男性 自满 .

任何能打破男性愚昧自满情绪的方法。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [ə; eɪ] [tɔːs] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ,
Not **that** **it** **matters** **a** **toss** **to** **women** **,**
不是 那 它 事情 一个 折腾 到 女性 ,

对女人来说，这根本无关紧要。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ɔːl]['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʌŋgəs] ,
but **because** **it's** **all** **over** **everything** **in** **the** **world** **like** **a** **fungus** **,**
但 因为 它是 全部 超过 一切 在 这 世界 喜欢 一个 菌 ,

但由于它像真菌一样遍布世界各地，

['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] ['evri] [bʊʃ] . ”
hiding **the** **revelations** **waiting** **on** **every** **bush** **.** **”**
隐藏 这 启示 等待 在 每一个 衬套 . ”

隐藏在每一丛灌木下的真相。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'spɑːns] ? ”
“ What was his response ? ”
“ 什么 曾是 他的 回复 ? ”

他作何回应?

“ [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [sɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] [hɪz; ɪz] [læf] [ænd; ənd]
“ He looked very sick for a moment , and then laughed his laugh and
“ 他 看起来 非常 生病的 为了 一个 片刻 , 和 然后 笑了 他的 笑 和
[bɪ'gæn] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪm'self] .
began repeating himself .
开始 重复 他自己 .

“他看起来病得很重，过了一会儿又笑了，然后开始重复自己的话。

[went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔːz] [ə'baʊt] ['weɪstɪŋ] [juːθ] . ”
Went back to his saws about wasting youth . ”
去 后退 到 他的 锯子 关于 浪费 青年 . ”

他又开始老调重弹，说些浪费青春的陈词滥调了。

“ [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , ['meni] [ɑːr; ər] [duːmd] [tuː; tə] [ðæt] .
“ Indeed , indeed , many are doomed to that .
“ 的确 , 的确 , 许多 是 注定失败 到 那 .

“的确，许多人注定要遭受这样的命运。”

[ðer; ðər][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] .
There at least he is right .
那里 在 至少 他 是 正确的 .

至少在这点上他是对的。

[ðoʊ] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [jɔːr'self] .
Though most certainly not in regard to yourself .
尽管 最多 当然 不是 在 看待 到 你自己 .

当然，这绝对不是指你自己。

[ə; eɪ][prə'pəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['daɪnɪŋ] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wiːlɚz, 'hwiːlɚz] .
A propos , I am dining here , with the Wheelers .
一个 提案 , 我 是 用餐 这里 , 和 这 惠勒斯 .

顺便一提，我正在这里和惠勒一家用餐。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .
The child is in great trouble .
这 孩子 是 在 伟大的 麻烦 .

孩子遇到大麻烦了。

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] - ['tʃelɪst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪz][nɑːt]['æftər][ɔːl]
The Polish ' cellist , it seems , is not after all
这 抛光 - 大提琴手 , 它 似乎 , 是 不是 后 全部

这位波兰大提琴家，看来并非如此。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
to be in London this season .
到 是 在 伦敦 这 季节 .

本季将在伦敦。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [dɪ'sper] .
She is in despair .
她 是 在 绝望 .

她感到绝望。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['æftər] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . ”
“ Of course , after coming across the world to see him . ”
“ 的 课程 , 后 未来 穿过 这 世界 到 看 他 . ”

“当然，我可是从世界各地赶来看他的。”

“ [ɪn] [dɪ'sper] .
“ In despair .
“ 在 绝望 .

“绝望中。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [naʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [reɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fʌndz] , [goʊ][tuː; tə]['poʊlənd] .
They must now , if they can raise sufficient funds , go to Poland .
他们 必须 现在 , 如果 他们 能 增加 充足的 资金 , 去 到 波兰 .

他们现在必须前往波兰，如果他们能够筹集到足够的资金的话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] ,
It seems that there is a lady ,
它 似乎 那 那里 是 一个 女士 ,

似乎有一位女士，

[haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpeɪtrə'nes] [ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
high up in the social scale and a patroness of musicians in general ,
高的 向上 在 这 社会的 规模 和 一个 女赞助人 的 音乐家 在 一般的 ,

社会地位显赫，并且是音乐家们的赞助人。

[huː] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] ,
who might be willing to help ,
WHO 可能 是 愿意的 到 帮助 ,

谁可能愿意帮忙?

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] - ['tʃelɪst] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]
provided that the ' cellist is willing to see the child and to make an
假如 那 这 - 大提琴手 是 愿意的 到 看 这 孩子 和 到 制作 一个
[ɪk'sepʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːl] [ʌv; əv][nɑːt] ['teɪkɪŋ] ['pjuːp(ə)lz] .
exception to his rule of not taking pupils .
例外 到 他的 规则 的 不是 采取 学生 .

前提是这位大提琴家愿意见见这个孩子，并且破例允许他破例收徒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [ɪm'perətɪv] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ] ['letər] .
It is therefore imperative to communicate with him by letter .
它 是 所以 至关重要的 到 交流 和 他 经过 信 .

因此，必须通过书信与他沟通。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [jʊr; jər] ['rʌʃ(ə)n] [frend] . . . ”
I have been wondering whether your Russian friend . . . ”
我 有 到过 好奇 无论 你的 俄语 朋友 . . . ”

我一直在想，你的俄罗斯朋友是不是.....”

“ ['maɪk(ə)l] .
“ Michael .
“ 迈克尔 .

“迈克尔。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[aɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .
I'll ask him to - night .
患病的 问 他 到 - 夜晚 .

我今晚会问他。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [seɪ] ?
What is he to say ?
什么 是 他 到 说 ?

他还能说什么呢?

" [mɪs] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz] ['flɜːrid] , [træns'fɪgjəd] ; [bʌt; bət] [stɪl] [pə'laɪt] .

"	Miss	Holland	was	flurried	,	transfigured	;	but	still	polite	.
"	错过	荷兰	曾是	恍	,	变形	;	但	仍然	有礼貌的	.

“霍兰小姐慌乱不已，神情恍惚；但仍然很有礼貌。”

['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [freɪz] [hɜːr; hər] ['dekərəs] [θæŋks] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] , ['ɔːlmoʊst] ['rʌnɪŋ] , [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

Managing	to	phrase	her	decorous	thanks	before	she	hurried	,	almost	running	,	away	down	the	room	.
管理	到	短语	她	得体	谢谢	前	她	慌忙	,	几乎	跑步	,	离开	向下	这	房间	.

她礼貌地道谢后，便匆匆忙忙，几乎是跑着离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['reɪdiənt] .

She	returned	in	an	instant	,	radiant	.
她	返回	在	一个	立即的	,	辐射状	.

她瞬间回来了，容光焕发。

“ [ðə; ði]['wiːlɜ-z, 'hwiːlɜ-z][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtɪd] .

“	The	Wheelers	are	delighted	.
"	这	惠勒斯	是	高兴极了	.

“惠勒一家非常高兴。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] .

"	But	she	was	blushing	.
"	但	她	曾是	脸红	.

但她脸红了。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['wiːlɜ-z, 'hwiːlɜ-z][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

Evidently	the	Wheelers	were	in	the	next	room	.
显然	这	惠勒斯	是	在	这	下一个	房间	.

显然，惠勒一家就在隔壁房间。

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi]

Could	easily	be
可以	容易地	是

很有可能

[brɔːt] [ɪn][tuː; tə] [steɪt] [ðer; ðər] [niːdz] .

brought	in	to	state	their	needs	.
带来	在	到	状态	他们的	需求	.

被召集来陈述他们的需求。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr'self] .

She	wanted	to	keep	them	to	herself	.
她	通缉	到	保持	他们	到	她自己	.

她想把它们藏起来。

[biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][ðer; ðər] ['strændɪd] ['helpləsnəs] .

Be	all	in	all	to	their	stranded	helplessness	.
是	全部	在	全部	到	他们的	搁浅	无助	.

总而言之，要让他们感到孤立无援。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ][meɪd] [ə'naʊnst] ['draɪv, 'dɑːktɜ-] . ['dɛnsli] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ,

And	when	a	moment	later	a	maid	announced	Dr	.	Densley	,	she	made	at	once	for	the	door	,
和	什么时候	一个	片刻	之后	一个	女佣	宣布	博士	.	丹斯利	,	她	制成	在	一次	为了	这	门	,

片刻之后，女仆宣布丹斯利医生来了，她立刻朝门口走去。

[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][held] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][hɪz; ɪz] ['entri] ,

where	she	was	held	up	for	a	moment	by	his	entry	,
在哪里	她	曾是	握住	向上	为了	一个	片刻	经过	他的	入口	,

他的到来让她耽搁了一会儿。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪ'skeɪpt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [trə'mendəs] [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] . [θri:]

and	so	escaped	back	to	the	tremendous	consultation	.	3
和	所以	逃脱	后退	到	这	巨大的	咨询	.	3

于是，他又回到了那场规模庞大的磋商中。3

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dɛnsli] , [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] ,

Dr	.	Densley	,	hands	outstretched	,
博士	.	丹斯利	,	双手	伸展	,

丹斯利博士伸出双手，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]['teɪkən][hɜ:r; hər] ['laɪtli] [baɪ][ðə; ði]

had	made	his	smiling	rush	down	the	room	and	taken	her	lightly	by	the
有	制成	他的	微笑	匆忙	向下	这	房间	和	已采取	她	轻轻	经过	这

['ʃəuldəz] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [tu:; tə][æd'mɪt] ['maɪk(ə)l] .

shoulders	when	the	door	opened	to	admit	Michael	.
肩膀	什么时候	这	门	打开	到	承认	迈克尔	.

他笑着冲下房间，轻轻地抓住她的肩膀，这时门开了，迈克尔走了进来。

['sʌmənɪŋ] ['dɛnsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌg] [tu:; tə][ðə; ði] [braɪt] ['sentrəl] [laɪt] , [ʃi:; ʃi] [ˌɪntrə'du:st]

Summoning	Densley	from	the	hearthrug	to	the	bright	central	light	,	she	introduced
召唤	丹斯利	从	这	壁炉架	到	这	明亮的	中央	光	,	她	介绍

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她把丹斯利从壁炉地毯上叫到明亮的中央灯光下，向他们介绍了一番。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .

They	stood	in	a	strange	little	silence	.
他们	站立	在	一个	奇怪的	小的	沉默	.

他们陷入了一阵莫名的沉默。

['dɛnsli] , [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][sɔ:ft] - [vɔɪst] [floʊ] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] ['læftər] [baɪ][ðə; ði]

Densley	,	robbed	of	his	usual	soft	-	voiced	flow	of	words	and	laughter	by	the
丹斯利	,	被抢劫	的	他的	通常	柔软的	-	配音	流动	的	字	和	笑声	经过	这

['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] ,

spectacle	of	Michael	,
奇观	的	迈克尔	,

丹斯利平日里轻柔的嗓音和爽朗的笑声，被迈克尔的举动彻底掩盖了。

[ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] , [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔ:r; fər] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn]

of	whom	he	had	heard	so	much	,	was	taking	a	moment	for	contemplation
的	谁	他	有	听到	所以	很多	,	曾是	采取	一个	片刻	为了	沉思

,

,

,

他听闻过许多关于他的事迹，此刻正沉思片刻。

[ʃʊr] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rld] , [wʊd] [ɪ'mi:diətli] [i'mɪt]

sure	no	doubt	that	she	,	like	all	the	women	of	his	world	,	would	immediately	emit
当然	不	怀疑	那	她	,	喜欢	全部	这	女性	的	他的	世界	,	会	立即地	发射

['su:təb(ə)l] [ri'ma:ks] .

suitable	remarks	.
合适的	评论	.

毫无疑问，她会像他世界里的所有女人一样，立即发表恰当的评论。

[ʃiː; ʃi] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ði] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] , [flaʊtid] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriəlaizd] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] [baɪ]

She	ignored	the	obligation	,	flouted	a	suddenly	realised	desire	to	please	him	by
她	忽略	这	义务	,	蔑视	一个	突然	意识到	欲望	到	请	他	经过

她无视了这份义务，违背了突然涌现的想要取悦他的愿望。

[ˈfɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

filling	up	the	measure	of	his	large	admiration	,
填充	向上	这	措施	的	他的	大的	钦佩	,

充分表达了他深深的钦佩之情。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðiːz] [tuː] [oʊld] [frendz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [kənˈfrʌntɪd] .

for	the	sake	of	watching	these	two	old	friends	for	the	first	time	confronted	.
为了	这	清酒	的	观看	这些	二	老的	朋友们	为了	这	第一的	时间	面对	.

为了观看这两个老朋友第一次正面交锋。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [stˈreɪndʒəz] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , [ˈpiːp(ə)l] [siːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

It	made	them	strangers	to	herself	,	people	seen	for	the	first	time	.
它	制成	他们	陌生人	到	她自己	,	人们	已见	为了	这	第一的	时间	.

她把他们变成了陌生人，就像第一次见到他们一样。

[dɪˈvestid] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wʌns] [dɪˈmɪnɪʃt] [ænd; ənd]

Divested	of	their	relationship	to	her	they	were	at	once	diminished	and
剥离	的	他们的	关系	到	她	他们	是	在	一次	减少	和

[ɪnˈlɑːrdʒd] .

enlarged	.
放大	.

失去与她的关系后，他们既感到自身的渺小，又感到自身的膨胀。

[lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈseprət] , [iːtʃ] [set] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

Large	and	separate	,	each	set	in	the	stream	of	his	own	life	.
大的	和	分离	,	每个	放	在	这	溪流	的	他的	自己的	生活	.

庞大而独立，各自融入自己的人生长河。

[ænd; ənd] [smɔːl] ; [smɔːl] [ˈfɪgjərz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [kraʊd] .

And	small	;	small	figures	in	a	moving	crowd	.
和	小的	;	小的	数据	在	一个	移动	人群	.

而且很小；在熙熙攘攘的人群中，身影很小。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmaɪk(ə)l] [huː] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] ,

It	was	Michael	who	broke	the	silence	,
它	曾是	迈克尔	WHO	打破	这	沉默	,

是迈克尔打破了沉默。

[əˈnaʊnsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [stɜːrn] [ˈʃaɪnəs] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəsli] [bent] [hed] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv]

announcing	with	stern	shyness	and	courteously	bent	head	that	the	profession	of
宣布	和	船尾	害羞	和	礼貌地	弯曲	头	那	这	职业	的

[ˈmedɪs(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɑːrdʒuəs] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] .

medicine	was	arduous	and	at	the	same	time	most	fascinating	.
药品	曾是	艰巨	和	在	这	相同的	时间	最多	迷人	.

他神情严肃而羞涩，微微低头，恭敬地宣布，医学这一职业既艰辛又充满魅力。

[ˈmɪriəm] [sɔː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] ,

Miriam	saw	the	other	man	,
米里亚姆	锯	这	其他	男人	,

米利暗看到了另一个人，

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdɔːnɪŋ] [smaɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [sloʊ] [ˈsteɪtli] [ˈɪŋglɪʃ] ,

as	he	stood	listening	with	a	dawning	smile	to	the	slow	stately	English	,
作为	他	站立	聆听	和	一个	黎明	微笑	到	这	慢的	庄严	英语	,

他站在那里，脸上带着一丝微笑，聆听着缓慢而庄重的英语。

[riːd] ['maɪkəlz] ['dʒent(ə)l]['spɪrɪt][ænd; ənd][hænd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt][ə; eɪ] [prə'tektɪv] [ə'fekʃ(ə)n] .

read	Michael's	gentle	spirit	and	hand	him	on	the	spot	a	protective	affection	.
读	迈克尔的	温和的	精神	和	手	他	在	这	点	一个	保护的	感情	.

读懂了迈克尔温柔的性格，当场对他表达了保护和关爱。

[ðeɪ] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] .

They	stood	talking	.
他们	站立	说	.

他们站着交谈。

['maɪk(ə)l] ['bəuiŋ] [tuː; tə] ['pʌŋktʃueɪt] [hɪz; ɪz] [freɪzɪz] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] ['ʃaɪnɪŋ]

Michael	bowing	to	punctuate	his	phrases	but	with	a	pleased	smile	shining
迈克尔	鞠躬	到	圈点	他的	短语	但	和	一个	高兴	微笑	灼灼

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [peɪl] [fitʃər] ,

behind	his	pale	features	,
在后面	他的	苍白	特征	,

迈克尔鞠躬以强调他的话语，但他苍白的脸上却露出了满意的笑容。

['redi] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [wen] [ðə; ðɪ]['grævəti][hiː; hi] [θɔːt] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [ʃʊd; ʃəd]

ready	to	emerge	when	the	gravity	he	thought	fitting	to	the	occasion	should
准备好	到	出现	什么时候	这	重力	他	想法	配件	到	这	场合	应该

[hæv; həv][hæd; həd][ɪts] [duː] .

have	had	its	due	.
有	有	它是	到期的	.

当他认为与场合相称的庄严气氛应该到来时，他便准备现身。

['dɛnsli] , [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] [braʊ] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz] ['maɪkəlz] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]

Densley	,	below	a	brow	grave	and	thoughtful	as	Michael's	but	without	its
丹斯利	,	以下	一个	眉头	严重	和	周到	作为	迈克尔的	但	没有	它是

['sædnəs] , [smaɪld] [hɪz; ɪz]

sadness	,	smiled	his
悲伤	,	微笑	他的

丹斯利眉宇间透着一股严肃而沉思的神情，与迈克尔的如出一辙，但却少了些许悲伤，他露出了微笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(The Trap Pilgrimage, Volume 8)

[smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['læftər] , [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] [ɪn'tʃæntmənt] .

smile	**that**	**was**	**laughter**	**,**	**the**	**laughter**	**of**	**his**	**everlasting**	**enchantment**	**.**
微笑	那	曾是	笑声	,	这	笑声	的	他的	永恒	魅力	.

那笑容里带着笑意，那是他永恒魅力的笑声。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][spaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

She	**left**	**them**	**to**	**spy**	**from**	**the**	**landing**	**for**	**any**	**sign**	**of**	**the**	**arrival**	**of**
她	左边	他们	到	间谍	从	这	降落	为了	任何	符号	的	这	到达	的

[ðə; ði] ['teɪlɚz] .

the	**Taylors**	**.**
这	泰勒	.

她留下他们待在楼梯平台上，留意泰勒一家到来的迹象。

[ðə; ði]['saɪlənt] ['empti] [hɔːl] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['dɔːrə] , ['hʌrɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [dres] ,

The	**silent**	**empty**	**hall**	**brought**	**her**	**a**	**vision**	**of**	**Dora**	**,**	**hurrying**	**home**	**to**	**dress**	**,**
这	沉默的	空的	大厅	带来	她	一个	想象	的	多拉	,	匆忙	家	到	裙子	,

寂静空旷的大厅让她想起了朵拉匆匆赶回家换衣服的情景。

['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɑːn][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['træfɪk] ,

meeting	**a**	**friend**	**on**	**an**	**island**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**traffic**	**,**
会议	一个	朋友	在	一个	岛	在	这	中间	的	交通	,

在车水马龙的岛屿上与朋友见面，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [in'kauntəz] [ðæt] [ə'kɜːr] [wen'evər] [wʌn][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

one	**of**	**those**	**encounters**	**that**	**occur**	**whenever**	**one**	**is**	**in**	**a**	**hurry**	**,**
一	的	那些	遭遇	那	发生	每当	一	是	在	一个	匆忙	,

这是那种匆忙之中常遇到的偶遇。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['dɔːrə] [wʊd] [gɪv] [hɜːr'self][æz; əz] [ɪf] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [hæd; həd][noʊ]

and	**to**	**which**	**Dora**	**would**	**give**	**herself**	**as**	**if**	**space**	**and**	**time**	**had**	**no**
和	到	哪个	多拉	会	给	她自己	作为	如果	空间	和	时间	有	不

[ɪg'zɪstəns] .

existence	**.**
存在	.

多拉会全身心地投入其中，仿佛时间和空间都不存在一样。

[ðə; ði] [gɔːŋ] [ræŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['rezɪdənts] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər]

The	**gong**	**rang**	**out**	**and**	**residents**	**became**	**audible**	**descending**	**from**	**the**	**upper**
这	锣	响铃	出去	和	居民	成为	可听见的	下降	从	这	上

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	**.**
房间	.

锣声响起，可以听到居民们从楼上的房间里下来的声音。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [wɔːrn] ['dɛnsli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd]

She	**went**	**back**	**to**	**summon**	**the**	**men**	**and**	**warn**	**Densley**	**that**	**he**	**had**	**committed**
她	去	后退	到	召唤	这	男人	和	警告	丹斯利	那	他	有	坚定的

[hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] [prɪ'perd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlɚz] ,

himself	**to**	**a**	**meal**	**prepared**	**in**	**honour**	**of**	**the**	**Taylors**	**,**
他自己	到	一个	一顿饭	准备	在	荣誉	的	这	泰勒	,

她回去召集那些人，警告丹斯利，他已经答应参加为泰勒一家准备的宴席。

[wɪ'ðaʊt] [miːt] .

without	**meat**	**.**
没有	肉	.

不含肉。

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['teilə] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .

Also	**that**	**he**	**would**	**hear**	**from**	**Mrs**	**.**	**Taylor**	**all**	**about**	**the**	**medical**	**profession**	**.**
还	那	他	会	听到	从	太太	.	泰勒	全部	关于	这	医疗的	职业	.

他还从泰勒夫人那里了解到了医学界的种种情况。

[hɪz; ɪz][tuː; tə] - [ænd; ənd] - [froʊ] [gʌst] [ʌv; əv] ['læftər] [left] [hɪm; ɪm]['oʊpən] - [maʊðd] [laɪk] [ə; eɪ][mæsk]

His	**to**	**-**	**and**	**-**	**fro**	**gust**	**of**	**laughter**	**left**	**him**	**open**	**-**	**mouthed**	**like**	**a**	**mask**
他的	到	-	和	-	弗	阵风	的	笑声	左边	他	打开	-	嘴巴	喜欢	一个	面具

[ʌv; əv] ['kɑːmədi] ,

of	**Comedy**	**,**
的	喜剧	,

他一阵阵地大笑，笑得张着嘴，像戴着一副喜剧面具。

['saɪləntli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz]

silently	**gazing**	**at**	**her**	**his**	**assurance**	**of**	**his**	**readiness**	**for**	**all**	**her**	**friends**
默默	凝视	在	她	他的	保证	的	他的	准备就绪	为了	全部	她	朋友们

[maɪt] [duː] .

might	**do**	**.**
可能	做	.

他默默地凝视着她，向她保证他已做好准备应对她所有朋友可能做出的举动。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['rʌslɪŋ] [dɪ'sent] [ʌv; əv] ['rezɪdənts] .

Through	**the**	**open**	**door**	**she**	**heard**	**the**	**continuous**	**rustling**	**descent**	**of**	**residents**	**.**
通过	这	打开	门	她	听到	这	连续的	沙沙声	下降	的	居民	.

透过敞开的门，她听到居民们不断下楼的窸窣声。

[ɔːl] [ðə; ði] [teiblz] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] .

All	**the**	**tables**	**would**	**be**	**full**	**.**
全部	这	表格	会	是	满的	.

所有桌子都会坐满。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , [ɪn]

So	**much**	**the**	**better**	**,**	**in**
所以	很多	这	更好的	,	在

这样就好多了。

[keɪs] [hɜːr; hər] ['ɑːdli] [ə'sɜːrtɪd] ['pɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] [prə'duːs] [lɔːŋ] ['saɪlənsiz] .

case	**her**	**oddly**	**asserted**	**party**	**should**	**produce**	**long**	**silences**	**.**
案件	她	奇怪	断言	派对	应该	生产	长的	沉默	.

如果她那古怪的断言导致长时间的沉默，那就太糟糕了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [ˌdaʊn'sterz]

She	**felt**	**no**	**desire**	**for**	**conversation**	**and**	**wondered**	**as**	**she**	**led**	**the**	**way**	**downstairs**
她	毛毡	不	欲望	为了	对话	和	想知道	作为	她	引领	这	方式	楼下

['weðər] ['həʊstɪsiz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['sʌfərd] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [naʊ] [held][hɜːr; hər][ɪn][ɪts][grɪp] .

whether	**hostesses**	**in**	**general**	**suffered**	**the**	**indifference**	**that**	**now**	**held**	**her**	**in**	**its**	**grip**	**.**
无论	女招待	在	一般的	遭受	这	漠不关心	那	现在	握住	她	在	它是	紧握	.

她不想与人交谈，一边领着众人下楼，一边想着，一般的女主人是否也会像她一样，遭受这种冷漠的折磨。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [waɪ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bɑːlɪʃt] .

And	**if**	**they**	**did**	**,**	**why**	**the**	**business**	**of**	**entertainment**	**was**	**not**	**abolished**	**.**
和	如果	他们	做过	,	为什么	这	商业	的	娱乐	曾是	不是	废除	.

如果他们真的这么做了，为什么娱乐业没有被废除?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] ['pɔːrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɒn'lʊkɪŋ] [aɪ] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] ['gæðərd] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət]

She	**remembered**	**how**	**porous**	**to**	**the**	**onlooking**	**eye**	**were**	**people**	**gathered**	**talking**	**at**
她	记得	如何	多孔	到	这	旁观	眼睛	是	人们	聚集	说	在

[ə; eɪ] [fiːst] .

a	**feast**	**.**
一个	盛宴	.

她记得，在宴会上，人们聚在一起聊天，旁观者很容易看穿他们的伪装。

[tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ]['saɪlənt] [gest] [wʌz; wəz] ['trʌb(ə)lsəm] [ɪ'nʌf] ,

To	be	merely	a	silent	guest	was	troublesome	enough	,
到	是	仅仅	一个	沉默的	客人	曾是	麻烦的	足够的	,

仅仅做一个默默无闻的客人就已经够麻烦了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [prə'duːs] ,

but	it	was	nothing	to	the	burden	of	being	obliged	to	produce	,
但	它	曾是	没有什么	到	这	负担	的	存在	有义务	到	生产	,

但这与被迫生产的负担相比，根本不算什么。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'sembld] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] ['rezɪdənts] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

before	the	assembled	eyes	of	the	twenty	residents	even	the	semblance	of	a
前	这	组装	眼睛	的	这	二十	居民	甚至	这	外表	的	一个

['dɪnər] - ['pɑːrti] .

dinner	-	party	.
晚餐	-	派对	.

在二十位居民的注视下，甚至出现了晚宴的模样。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [saʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [men] ,

The	dining	-	room	was	full	of	sound	as	she	went	in	followed	by	the	two	men	,
这	用餐	-	房间	曾是	满的	的	声音	作为	她	去	在	随后	经过	这	二	男人	,

她走进餐厅时，里面充满了嘈杂的声音，她身后跟着两个男人。

[held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [baɪ][ðə; ði] ['bækwərd] [swiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [gaʊn] ;

held	a	little	in	the	rear	by	the	backward	sweep	of	her	long	gown	;
握住	一个	小的	在	这	后部	经过	这	落后	扫	的	她	长的	袍	;

长裙向后飘动，将她的后背微微遮住；

[ə; eɪ]['fæbrɪk][ʌv; əv] [saʊnd] [ʌn'broʊkən] [æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [teiblz] [set] [ə'genst]

a	fabric	of	sound	unbroken	at	any	point	in	the	rows	of	tables	set	against
一个	织物	的	声音	未破	在	任何	观点	在	这	行	的	表格	放	反对

[ðə; ði] [wɔːlz] ,

the	walls	,
这	墙壁	,

在靠墙摆放的一排排桌子之间，声音始终连贯不间断。

[ænd; ənd][ɔːl] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] .

and	all	,	even	the	one	she	had	selected	,	fully	occupied	.
和	全部	,	甚至	这	一	她	有	已选	,	完全	占领	.

甚至连她选择的那间房也全部被占满了。

[ɔːl] ['hedz] [wɜːr; wər] [ə'vəːtid] , [ɪn'tent] [tɔːrdz] ['sentərz] .

All	heads	were	averted	,	intent	towards	centres	.
全部	头部	是	避免了	,	意图	向	中心	.

所有人的目光都转向别处，看向中心。

['dʒentl,wumən] .

Gentlewomen	.
淑女们	.

女士们。

[jes] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [sɔː] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] .

Yes	;	but	those	were	just	the	people	who	saw	without	looking	.
是的	;	但	那些	是	只是	这	人们	WHO	锯	没有	寻找	.

是的；但那些只是不用看就能看到的人。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekrəteri] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] , ['smaɪlɪŋli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] . . . .

Here	was	the	secretary	at	her	elbow	,	smilingly	indicating	.	.	.
这里	曾是	这	秘书	在	她	弯头	,	微笑着	表明	.	.	.

秘书就站在她旁边，笑着示意.....

[mɪs] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [puːl] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Miss	Holland	was	right	,	there	in	the	central	pool	of	light	,
错过	荷兰	曾是	正确的	,	那里	在	这	中央	水池	的	光	,

霍兰小姐说得对，就在中央那片光晕里。

[wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['serid] [ræŋks][ʌv; əv] [smɔːl] [skwer] [teiblz] ,

well	away	from	the	serried	ranks	of	small	square	tables	,
出色地	离开	从	这	串联	排名	的	小的	正方形	表格	,

远离一排排小方桌，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['klʌbz] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [faɪv] ['dainəz] , [ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] ,

was	the	club's	settlement	of	the	problem	of	five	diners	,	a	round	table	,
曾是	这	俱乐部的	沉降	的	这	问题	的	五	食客	,	一个	圆形的	桌子	,

俱乐部对五位用餐者、一张圆桌的用餐安排问题的解决方案是：

['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [glæs] [ænd; ənd] ['festɪv] [wɪð; wɪθ] [boʊlz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

gleaming	with	silver	and	glass	and	festive	with	bowls	of	flowers	.
闪闪发光	和	银	和	玻璃	和	节日	和	碗	的	花朵	.

银器和玻璃制品闪闪发光，摆放着鲜花，充满节日气氛。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , ['fɔːlɪŋ] [ˌæksɪ'dentəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [best] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

As	they	took	their	places	,	falling	accidentally	into	the	best	distribution	for	her
作为	他们	采取	他们的	地方	,	坠落	偶然	进入	这	最好的	分配	为了	她

[sə'renəti] ,

serenity	,
宁静	,

当他们各就各位时，无意间形成了最有利于她安宁的布局，

[hɜːr'self] ['feɪsɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [wɔːl] [ænd; ənd][ɪts] [ʌn'broʊkən] [roʊ] [ʌv; əv] ['dainəz] ,

herself	facing	away	from	the	main	wall	and	its	unbroken	row	of	diners	,
她自己	面向	离开	从	这	主要的	墙	和	它是	未破	排	的	食客	,

她背对着主墙和一排排用餐者，

['maɪk(ə)l] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [ɪm'presɪv] ['proʊfaɪl] , [ænd; ənd] ['dɛnsli] [ə'krɔːs]

Michael	on	her	right	giving	them	his	impressive	profile	,	and	Densley	across
迈克尔	在	她	正确的	给予	他们	他的	感人的	轮廓	,	和	丹斯利	穿过

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

她右边的迈克尔正对着他们展示他那令人印象深刻的侧脸，而丹斯利则在对面。

[hɪz; ɪz] [faɪn] ['iːzi] ['prez(ə)ns] [set] [fʊl] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ə'naʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

his	fine	easy	presence	set	full	towards	them	,	a	servant	announced	the	arrival
他的	美好的	简单的	在场	放	满的	向	他们	,	一个	仆人	宣布	这	到达

[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlɚz] .

of	the	Taylors	.
的	这	泰勒	.

他那和蔼可亲的神态让他们感到无比舒畅，一名仆人宣布泰勒一家到了。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['pɑːrti] [bɪ'gʌn] , [wɪð; wɪθ] ['dɛnsli] , [greɪv] [ænd; ənd]['kaɪndli] ,

She	left	her	party	begun	,	with	Densley	,	grave	and	kindly	,
她	左边	她	派对	开始	,	和	丹斯利	,	严重	和	亲切地	,

她离开时，聚会已经开始了，丹斯利神情严肃而和蔼。

[set] [tɔːrdz] ['maɪk(ə)l] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] ,

set	towards	Michael	to	draw	from	him	and	cherish	,
放	向	迈克尔	到	画	从	他	和	珍惜	,

决心向迈克尔学习并珍惜他。

[dʒʌst] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] .

just	anything	it	might	occur	to	him	to	say	.
只是	任何事物	它	可能	发生	到	他	到	说	.

他想到什么就说什么。

['dɔːrə][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [ðer; ðər] , [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dekərəs] [hɔːl] [ɪts] ['fɜːrðɪst]

Dora	**and**	**George**	**,**	**unbelievably**	**there**	**,**	**brought**	**to**	**the**	**decorous**	**hall**	**its**	**furthest**
多拉	和	乔治	,	难以置信	那里	,	带来	到	这	得体	大厅	它是	最远

[riːtʃ] [ʌv; əv] [ɑːd] [ɪk'spɪriəns] .

reach	**of**	**odd**	**experience**	**.**
抵达	的	奇怪的	经验	.

令人难以置信的是，朵拉和乔治竟然也在那里，给庄严的大厅带来了最奇特的经历。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][soʊ] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld]

They	**came**	**from**	**so**	**much**	**further**	**than**	**the**	**long**	**distance**	**they**	**had**	**travelled**
他们	来了	从	所以	很多	更远	比	这	长的	距离	他们	有	旅行

[ə'krɔːs] ['lʌndən] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] [ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n]

across	**London**	**to**	**spend**	**an**	**evening**	**in**	**the**	**land**	**that**	**to**	**them**	**was**	**not**	**even**
穿过	伦敦	到	花费	一个	晚上	在	这	土地	那	到	他们	曾是	不是	甚至

[fə'listiə; fi-] ,

Philistia	**,**
非利士	,

他们从比穿越伦敦长途跋涉更远的地方赶来，只为在他们眼中甚至算不上非利士的地方度过一个夜晚。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['bedləm] .

but	**just**	**Bedlam**	**.**
但	只是	疯人院	.

但简直就是一片混乱。

[ðə; ði] ['bedləm] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][soʊ] ['mɑːnstrəs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['kɑːmɪk] — [fɔːr; fər][ɔːl]

The	**Bedlam**	**of**	**an**	**illusion**	**so**	**monstrous**	**as**	**to**	**be**	**comic**	**—**	**for**	**all**
这	疯人院	的	一个	错觉	所以	滔天	作为	到	是	漫画	—	为了	全部

[əb'zɜːvəz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] ['tɔɪld] ['helpləsli] [æt; ət][ɪts] [prə'vɪʒ(ə)nɪŋ] ;

observers	**but**	**those**	**who**	**toiled**	**helplessly**	**at**	**its**	**provisioning**	**;**
观察员	但	那些	WHO	辛勤劳作	无助地	在	它是	供应	;

对于所有旁观者而言，除了那些无助地为之辛勤劳作的人之外，所有旁观者都觉得这种幻象荒诞可笑；

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] “ ['ʌndər] - [dɔːg] .

George's	**“**	**under**	**-**	**dog**	**.**
乔治的	“	在下面	-	狗	.

乔治是“弱者”。

” [ðeɪ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [nɑːt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .

”	**They**	**stood**	**face**	**to**	**face**	**,**	**not**	**seeing**	**her**	**.**
”	他们	站立	脸	到	脸	,	不是	看到	她	.

他们面对面站着，却看不到她。

[dʒɔːrdʒ] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] ['eɪnʃənt] ['fɜːrnɪtʃər] ,

George	**in**	**the**	**half**	**-**	**light**	**and**	**against**	**the**	**dark**	**ancient**	**furniture**	**,**
乔治	在	这	一半	-	光	和	反对	这	黑暗的	古老的	家具	,

乔治站在昏暗的光线下，背靠着深色的古老家具。

['lʊkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['beɪtoʊvən] ,

looking	**more**	**than**	**ever**	**like**	**the**	**young**	**Beethoven**	**,**
寻找	更多的	比	曾经	喜欢	这	年轻的	贝多芬	,

他看起来比以往任何时候都更像年轻时的贝多芬了。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [bent] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] [ə'pɑːn] ['dɔːrəz] [sə'riːn] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]

his	**searching**	**eyes**	**bent**	**beneath**	**a**	**frowning**	**brow**	**upon**	**Dora's**	**serene**	**face**	**of**	**an**
他的	搜索	眼睛	弯曲	下面	一个	皱眉	眉头	之上	朵拉的	安详	脸	的	一个

[ˌɪntə'lektʃuəl] [mə'dɑːnə] [ˌʌp'tɜːrnd] [ɪn]['æbsənt] - ['maɪndɪd]['proʊtest] ,

intellectual	**madonna**	**upturned**	**in**	**absent**	**-**	**minded**	**protest**	**,**
知识分子	麦当娜	翻转	在	缺席的	-	有思想	反对	,

他探寻的目光从紧皱的眉头下倾泻而下，落在朵拉宁静的脸上，朵拉宛如一位知识分子圣母，心不在焉地抬起头来表示抗议。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ɪgˈzæktli] [wer] , [ɪn][ðer; ðər]

while	**he**	**explained**	**,**	**certainly**	**not**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**exactly**	**where**	**,**	**in**	**their**
尽管	他	解释	,	当然	不是	为了	这	第一的	时间	,	确切地	在哪里	,	在	他们的

[ˈpæsɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ˈlʌndən] ,

passage	**across**	**London**	**,**
通道	穿过	伦敦	,

他解释说，这当然不是第一次了，他们穿越伦敦的途中，究竟是在哪里发生的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðer; ðər] [weɪ] .

they	**had**	**missed**	**their**	**way**	**.**
他们	有	错过	他们的	方式	.

他们迷路了。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈmɪriəm] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ,

For	**an**	**instant**	**Miriam**	**watched**	**them**	**,**
为了	一个	立即的	米里亚姆	观看	他们	,

米莉亚姆看了他们一眼，

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ðæt] [təˈgeðər] [ðeɪ] [meɪd] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkɑːntræst] , [ə; eɪ] [rer]

the	**beauty**	**that**	**together**	**they**	**made**	**standing**	**there**	**in**	**perfect**	**physical**	**contrast**	**,**	**a**	**rare**
这	美丽	那	一起	他们	制成	常设	那里	在	完美的	身体的	对比	,	一个	稀有的

[pjʊr] [ˈbæləns] ,

pure	**balance**	**,**
纯的	平衡	,

他们并肩而立，形成完美的视觉对比，展现出一种罕见的纯粹平衡之美。

[æz; əz] [rer] [æz; əz][ðer; ðər] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [iˈkwɑːləti] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] .

as	**rare**	**as**	**their**	**unmistakable**	**equality**	**of**	**spirit**	**.**
作为	稀有的	作为	他们的	毋庸置疑	平等	的	精神	.

如同他们之间无可置疑的平等精神一样罕见。

[ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [set] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈmaɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdɛnsli] .

She	**rejoiced**	**in**	**the**	**thought**	**of**	**them**	**set**	**down**	**with**	**Michael**	**and**	**Densley**	**.**
她	欣喜若狂	在	这	想法	的	他们	放	向下	和	迈克尔	和	丹斯利	.

想到他们和迈克尔、丹斯利一起坐下，她就很高兴。

[fɔːr] [ˈwaɪdli] [ˈsepəreɪtɪd] [wɜːrld] [met] [təˈgeðər] .

Four	**widely**	**separated**	**worlds**	**met**	**together**	**.**
四	广泛	分开	世界	遇见	一起	.

四个相隔遥远的世界相遇了。

[wen] [ˈæktʃuəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][set] [daʊn] ,

When	**actually**	**they**	**were**	**so**	**set**	**down**	**,**
什么时候	实际上	他们	是	所以	放	向下	,

实际上，他们当时就是这样安排的。

[dʒɔːrdʒ] [ɑːn][hɜːr; hər] [left] [ænd; ənd][ˈdɔːrə][ɔːl] [ˈdelɪkətli] [hɑːrˈmoʊniəs] [ˈkʌlər] [bɪˈtwiːn] [ˈmaɪkəlz]

George	**on**	**her**	**left**	**and**	**Dora**	**all**	**delicately**	**harmonious**	**colour**	**between**	**Michael's**
乔治	在	她	左边	和	多拉	全部	轻柔地	和谐	颜色	之间	迈克尔的

[ænd; ənd] - [blæk]

and	**Densley's**	**black**
和	-	黑色的

乔治在她左边，朵拉和迈克尔、丹斯利的黑色服装之间，色彩搭配和谐雅致。

[ænd; ənd] [waɪt] ,

and	**white**	**,**
和	白色的	,

还有白色，

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['reɪdieɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr]

the	enchantment	was	so	strong	that	she	felt	it	must	radiate	to	the	four
这	魅力	曾是	所以	强的	那	她	毛毡	它	必须	辐射	到	这	四

['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

corners	of	the	room	.
角落	的	这	房间	.

那股魔力如此强大，她感觉它一定辐射到了房间的四个角落。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [ʌv; əv]

It	served	to	support	her	in	face	of	the	absence	in	her	thoughts	of
它	服务	到	支持	她	在	脸	的	这	缺席	在	她	想法	的

['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][fɔːrm][ə; eɪ] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

anything	that	could	form	a	starting	-	point	for	general	conversation	.
任何事物	那	可以	形式	一个	开始	-	观点	为了	一般的	对话	.

它帮助她克服了脑海中缺乏任何可以作为一般性谈话起点的事物的困境。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ]['dɔːrə] .

She	took	refuge	with	Dora	.
她	采取	避难所	和	多拉	.

她投奔了朵拉。

['dɔːrəz] [wʌz; wəz][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪn'kloʊz] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Dora's	was	the	mind	that	could	enclose	all	the	others	,
朵拉的	曾是	这	头脑	那	可以	括	全部	这	其他的	,

多拉的思想能够包容其他所有人的思想。

[ænd; ənd] [geɪz] ['oʊvər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['teritəriz] [ɪn][tɜːrn] .

and	gaze	over	each	of	their	territories	in	turn	.
和	目光	超过	每个	的	他们的	领土	在	转动	.

然后依次审视各自的领地。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [ə'kjuːzɪŋ] ['dɔːrə] .

She	began	at	once	by	accusing	Dora	.
她	开始	在	一次	经过	指控	多拉	.

她立刻开始指责朵拉。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

Making	her	the	culprit	of	the	wandering	pilgrimage	.
制作	她	这	罪魁祸首	的	这	漫游	朝圣	.

使她成为这场流浪朝圣之旅的罪魁祸首。

['delɪkətli] ['flʌʃɪŋ] ,

Delicately	flushing	,
轻柔地	冲洗	,

轻轻冲洗，

[hɜːr; hər] ['lɪmpɪd] ['æbsənt] [aɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbd] ['piːp(ə)l]

her	limpid	absent	eyes	aware	of	the	presence	about	her	of	disturbed	people
她	清澈的	缺席的	眼睛	意识到的	的	这	在场	关于	她	的	不安	人们

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['oʊpənɪŋz] ,

waiting	for	conversational	openings	,
等待	为了	对话	开口	,

她那双清澈空洞的眼睛察觉到周围有一些情绪不稳定的人，他们正等着找机会和她搭讪。

[ə'wer] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'riːn] ['bjuːti] ,

aware	also	of	the	restraining	influence	of	her	serene	beauty	,
意识到的	还	的	这	限制	影响	的	她	安详	美丽	,

她也意识到自己宁静的美貌所带来的约束力，

['dɔːrə] [dɪ'fendɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['liːʒərli] ['dɪmplɪŋ] [weɪ] [ðæt] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ɑːrmd] [fɔːr; fər] [noʊ]

Dora	**defended**	**herself**	**in**	**the**	**leisurely**	**dimpling**	**way**	**that**	**showed**	**her**	**armed**	**for**	**no**
多拉	辩护	她自己	在	这	悠闲	凹陷	方式	那	显示	她	武装	为了	不

['mætər] [wʌt] ['kɑːnflɪkt] .

matter	**what**	**conflict**	**.**
事情	什么	冲突	.

多拉用她那悠闲的酒窝姿态为自己辩护，这表明她已经做好了应对任何冲突的准备。

['dɔːrə] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [best] .

Dora	**was**	**at**	**her**	**best**	**.**
多拉	曾是	在	她	最好的	.

朵拉状态极佳。

['dɛnsli] [hʌŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] .

Densley	**hung**	**towards**	**her**	**delighted**	**at**	**once**	**.**
丹斯利	悬挂	向	她	高兴极了	在	一次	.

丹斯利立刻欣喜若狂地朝她走去。

[hɪr] [ɪn] [streɪndʒ] [gɑːrb] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] [jet] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'suːmɪŋ] , [ðə; ði]

Here	**in**	**strange**	**garb**	**and**	**unfamiliar**	**bearing**	**was**	**yet**	**,**	**he**	**was**	**assuming**	**,**	**the**
这里	在	奇怪的	外衣	和	陌生	轴承	曾是	然而	,	他	曾是	假设	,	这

['wʊmən] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ,

woman	**he**	**understood**	**,**
女士	他	理解	,

尽管穿着奇装异服，举止也与他以往所熟悉的女子截然不同，但他仍然认为，她就是他所了解的那个女人。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ]

the	**woman**	**existing**	**in**	**such**
这	女士	现存的	在	这样的

存在于这样的女性

['nʌmbərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [set] , [ænd; ənd] ['voʊk(ə)l] , [ʌn'tɪl] ['mɪriəm] [hæd; həd] [rɪ'voʊltɪd] [ænd; ənd] ['saɪlənst]

numbers	**in**	**his**	**own**	**set**	**,**	**and**	**vocal**	**,**	**until**	**Miriam**	**had**	**revolted**	**and**	**silenced**
数字	在	他的	自己的	放	,	和	声乐	,	直到	米里亚姆	有	反抗	和	沉默

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

他自己也参与其中，并且一直发声，直到米利暗反抗并让她噤声为止。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [prə'fesɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːðər] [ə'mjuːzd] [ɔːr] [ʃɑːkt]

in	**all**	**his**	**conversation**	**;**	**the**	**woman**	**who**	**professes**	**to**	**be**	**either**	**amused**	**or**	**shocked**
在	全部	他的	对话	;	这	女士	WHO	声称	到	是	任何一个	觉得好笑	或者	震惊

[baɪ] ['sekʃuəl] [ə'luːʒnz] ,

by	**sexual**	**allusions**	**,**
经过	性	暗示	,

在他的所有谈话中；那位声称对性暗示感到好笑或震惊的女士，

[dɪs'gaɪzd] [ɪn] ['kɑːmənpleɪs] [ri'maːks] , [ænd; ənd] [dʒests] [bæk] , [ɔːr] ['tæktfəli] ['hedz] [ɔːf] .

disguised	**in**	**commonplace**	**remarks**	**,**	**and**	**jests**	**back**	**,**	**or**	**tactfully**	**heads**	**off**	**.**
伪装	在	平凡	评论	,	和	笑话	后退	,	或者	委婉地	头部	离开	.

用平常的言语掩饰，并以玩笑回应，或者巧妙地避开。

[haʊ] [fɑːr] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [wʊd] ['dɔːrə] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hɑːbi] [ʌv; əv] ['endləs] [kuːl] ['sæmplɪŋ]

How	**far**	**,**	**she**	**wondered**	**,**	**would**	**Dora**	**,**	**with**	**her**	**hobby**	**of**	**endless**	**cool**	**sampling**
如何	远的	,	她	想知道	,	会	多拉	,	和	她	爱好	的	无尽的	凉爽的	采样

[ʌv; əv] [hjuː'mænəti] ,

of	**humanity**	**,**
的	人类	,

她心想，朵拉究竟能走多远呢？她有个爱好，就是无休止地观察和体验人类社会。

[goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [nɑːˈiːv] [ˌmæskjəˈlɪnəti] ?

go	out	to	meet	this	naïve	masculinity	?
去	出去	到	见面	这	幼稚的	男性气质	?

出去见见这种天真的男性?

[soʊ] [fɑːr] [ʃiː; ʃi] [sæt] [skriːnd] , [ˈdʒentli] [ˈgloʊɪŋ] , [ˈhɑːrmləs] .

So	far	she	sat	screened	,	gently	glowing	,	harmless	.
所以	远的	她	卫星	筛选	,	轻轻地	发光	,	无害	.

到目前为止，她一直被静静地待着，散发着柔和的光芒，无害无害。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə] [ðɪs] [muːd] , [went] [ɑːn] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [maɪld] [aɪz] ,

If	she	held	to	this	mood	,	went	on	turning	upon	him	her	lovely	mild	eyes	,
如果	她	握住	到	这	情绪	,	去	在	转弯	之上	他	她	迷人的	温和的	眼睛	,

如果她继续保持这种情绪，继续用她那双温柔美丽的眼睛注视着他，

[ænd; ənd] - [wɔːrm] - [ˈhɑrtɪd] [ˈwɜːrldlinəs] [tʊk] [ðə; ðɪ] [fiːld] , [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ,

and	Densley's	warm	-	hearted	worldliness	took	the	field	,	then	it	was	George	,
和	-	温暖的	-	心地	世俗	采取	这	场地	,	然后	它	曾是	乔治	,

[ɪnˈdʌldʒənt] [tuː; tə] [ˈdɔːrəz] [ədˈventʃər] ,

indulgent	to	Dora's	adventure	,
放纵的	到	朵拉的	冒险	,

丹斯利热情而世故的性格占据了主导地位，然后是乔治，他对朵拉的冒险经历十分宽容。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [inˈkləuzɪŋ] , [ˈkɔntempleitɪŋ] [maɪnd] .

who	would	be	the	enclosing	,	contemplating	mind	.
WHO	会	是	这	封闭	,	沉思	头脑	.

谁将成为封闭、沉思的心灵?

[ɔːlˈredi] , [əˈmɪdst] [ðə; ðɪ] [dʒests] [ðæt] [ˈkærid] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ˈkɔːrsɪz] ,

Already	,	amidst	the	jests	that	carried	them	through	the	first	courses	,
已经	,	在……之中	这	笑话	那	携带	他们	通过	这	第一的	课程	,

早在他们享用第一道菜时，在那些玩笑声中，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgæðərɪŋ] [ˈfjuːəl] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [soʊl] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [əˈfɔːd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [tʃæns]

he	was	gathering	fuel	for	the	sole	recreation	afforded	him	by	chance
他	曾是	采集	燃料	为了	这	唯一	娱乐	提供	他	经过	机会

[ˈsoʊʃ(ə)l] [feˈstɪvɪtiːz] .

social	festivities	.
社会的	庆祝活动	.

他积蓄能量，只为参加偶然的社交活动，以此作为他唯一的娱乐方式。

[fɔːr; fər] [mɜːrθ] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [ˈspektək(ə)l] [ʌv; əv] [ɪˈveɪʒ(ə)n] .

For	mirth	over	the	spectacle	of	evasions	.
为了	欢笑	超过	这	奇观	的	逃避	.

为了取乐，嘲笑那些逃避的闹剧。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ðɪ] [ˈspektək(ə)l] [wʌz; wəz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ˈræmpənt] [ænd; ənd]

To	-	night	the	spectacle	was	all	about	him	,	all	over	the	room	,	rampant	and
到	-	夜晚	这	奇观	曾是	全部	关于	他	,	全部	超过	这	房间	,	猖獗	和

[ʌnˈkɑːnʃəs] ,

unconscious	,
无意识	,

今晚的闹剧完全围绕着他展开，他无处不在，肆意妄为，令人目眩神迷。

[dɪˈstræktɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɔːlmoʊst] [kəmˈpliːtli] . [fɔːr]

distracting	him	almost	completely	.	4
分散注意力	他	几乎	完全地	.	4

几乎完全分散了他的注意力。4

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [swiːts] [əˈpɪrd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [gruːps] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['dɔːrə]

By	the	time	the	sweets	appeared	there	were	two	groups	at	the	table	,	Dora
经过	这	时间	这	糖果	出现	那里	是	二	团体	在	这	桌子	,	多拉

[ænd; ənd] ['dɛnsli] ,

and	Densley	,
和	丹斯利	,

当糖果端上来的时候，桌边已经分成了两组人，一组是朵拉，另一组是丹斯利。

[əˈvəːtid] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['ænɪmeɪtɪd] [tɔːk] .

averted	towards	each	other	in	animated	talk	.
避免了	向	每个	其他	在	动画	讲话	.

在热烈的交谈中，他们却避开了对方。

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə] ['evriθɪŋ] ['mɪriəm] ['ɔːfərd] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

George	and	Michael	responding	to	everything	Miriam	offered	,	usually
乔治	和	迈克尔	回应	到	一切	米里亚姆	提供	,	通常

[bəuθ][æt; ət] [wʌns] , [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [blend] .

both	at	once	,	refusing	to	blend	.
两个都	在	一次	,	拒绝	到	混合	.

乔治和迈克尔对米里亚姆提出的所有要求都做出了回应，通常是两人同时回应，拒绝融合。

[hɪr] , [ɔːlˈredi] , [æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst]['pɑːrti] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌsepəˈreɪʃn] .

Here	,	already	,	at	her	first	party	,	was	the	English	separation	.
这里	,	已经	,	在	她	第一的	派对	,	曾是	这	英语	分离	.

在她的第一次聚会上，就已经出现了英式分离的现象。

[noʊ]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

No	general	conversation	.
不	一般的	对话	.

没有一般性对话。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] , [ðə; ði]['duːəl] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] ; [ðə; ði] [praɪz] - [faɪt] .

Not	even	the	English	alternative	,	the	duel	between	two	men	;	the	prize	-	fight	.
不是	甚至	这	英语	选择	,	这	决斗	之间	二	男人	;	这	奖	-	斗争	.

甚至连英语中的对应词——两人之间的决斗；拳击比赛——也不例外。

[ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə]['bɪts] .

The	party	had	fallen	to	bits	.
这	派对	有	倒下	到	比特	.

党派已经分崩离析。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] .

But	it	was	worth	while	.
但	它	曾是	值得	尽管	.

但这一切都是值得的。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['dɔːrəz] [swiːt] ['meddzɔ][wʌz; wəz] ['dɔmineitiŋ] -

For	on	the	far	side	of	the	table	,	Dora's	sweet	mezzo	was	dominating	Densley's	-
为了	在	这	远的	边	的	这	桌子	,	朵拉的	甜的	中音	曾是	占据主导地位	-	

['bærɪtoʊn] .

baritone	.
男中音	.

在桌子的另一边，朵拉甜美的女中音盖过了丹斯利的男中音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tækld] [hɪm; ɪm] .

She	had	tackled	him	.
她	有	已解决	他	.

她扑倒了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [pər'hæps][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]

It	was	his	opportunity	,	perhaps	his	utmost	chance	of	being	lifted	outside	his
它	曾是	他的	机会	,	也许	他的	极致	机会	的	存在	抬起	外部	他的

[kəm'pleɪs(ə)nt]['dɔgməz] .

complacent	dogmas	.
自满	教条	.

这是他的机会，或许是他摆脱自满教条的绝佳机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪm'pɜːrmiəb(ə)l] .

It	was	presently	evident	that	he	was	remaining	impermeable	.
它	曾是	目前	明显	那	他	曾是	其余的	不透水的	.

目前看来，他仍然坚不可摧。

[ðoʊ] [stɪl] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ['ɪntrəst] ,

Though	still	listening	and	responding	,	he	had	lost	interest	,
尽管	仍然	聆听	和	回应	,	他	有	丢失的	兴趣	,

虽然他还在听和回应，但他已经失去了兴趣。

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][sɔːft] [ə'piːl] ,

discovered	that	she	did	not	for	all	her	soft	appeal	,
发现	那	她	做过	不是	为了	全部	她	柔软的	上诉	,

发现她虽然外表温柔，但并非如此。

[fɔːl]['ɪntuː] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] , ['iːðər] ['ɪntuː][ðə; ði]

fall	into	either	of	the	classes	he	thought	he	understood	,	either	into	the
落下	进入	任何一个	的	这	课程	他	想法	他	理解	,	任何一个	进入	这

['fæsɪneɪtɪŋ] , [ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] ,

fascinating	,	the	maternal	,
迷人	,	这	母体	,

他觉得自己可以归入他自认为理解的两类人中的任何一类，要么是迷人的，要么是母性的，

[ɔːr][ðə; ði] ['seɪntli] .

or	the	saintly	.
或者	这	圣洁的	.

或者圣人。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [geɪv] [hɜːr; hər][ɪts] [ɪr] ,

His	mind	gave	her	its	ear	,
他的	头脑	给予	她	它是	耳朵	,

他的心思听从了她的话，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌevər'læstɪŋ] ['mesɪdʒ] [went] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ]

but	his	eyes	with	their	everlasting	message	went	again	and	again	to	a
但	他的	眼睛	和	他们的	永恒	信息	去	再次	和	再次	到	一个

[fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

far	corner	of	the	room	.
远的	角落	的	这	房间	.

但他的目光带着永恒的信息，一次又一次地投向房间的远角。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'deɪnfl] [klʌb] ['rezɪdənts] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [kəm'pænjən] ?

Which	of	the	disdainful	club	residents	had	become	his	chosen	companion	?
哪个	的	这	轻蔑的	俱乐部	居民	有	变得	他的	选定	伴侣	?

在那些对他不屑一顾的俱乐部成员中，哪一位最终成为了他的挚友?

['dɔːrə][wʌz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [kə'lektɪŋ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] .

Dora	was	questioning	him	now	,	collecting	physiology	.
多拉	曾是	提问	他	现在	,	收集	生理	.

朵拉现在正在询问他，收集他的生理信息。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [səb'duːd] , ['ræpɪdli] ['θɪnɪŋ] [tɔːk] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smɔːl]
Her **voice** **penetrated** **the** **subdued** **,** **rapidly** **thinning** **talk** **coming** **from** **the** **small**
她 嗓音 渗透 这 低沉的 , 快速 稀疏 讲话 未来 从 这 小的
[teiblz] .
tables **.**
表格 .

她的声音穿透了从小桌子间传来的低沉而逐渐减弱的谈话声。

['glænsɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'tendənt] , ['mɪriəm] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ]
Glancing **round** **as** **if** **in** **search** **of** **an** **attendant** **,** **Miriam** **discovered** **the** **long** **row**
瞥了一眼 圆形的 作为 如果 在 搜索 的 一个 服务员 , 米里亚姆 发现 这 长的 排
[ʌv; əv] ['dainəz] ,
of **diners** **,**
的 食客 ,

米里亚姆环顾四周，似乎在寻找服务员，发现了一长排用餐的客人。

['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['kɔːfi] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] .
lingering **over** **their** **coffee** **,** **one** **and** **all** **intent** **upon** **the** **centre** **table** **.**
挥之不去的 超过 他们的 咖啡 , 一 和 全部 意图 之上 这 中心 桌子 .

他们一边喝咖啡一边聊天，所有人的注意力都集中在中央的桌子上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] - [glɑːnsiz] , ['mɪsɪz] . ['hwilər] ,
And **in** **the** **far** **corner** **that** **was** **drawing** **Densley's** **glances** **,** **Mrs** **.** **Wheeler** **,**
和 在 这 远的 角落 那 曾是 绘画 - 眼神 , 太太 . 惠勒 ,

而丹斯利的目光总是会被远处的角落里的惠勒太太吸引住。

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hɑːlənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
talking **with** **Miss** **Holland** **and** **her** **daughter** **,**
说 和 错过 荷兰 和 她 女儿 ,

与霍兰小姐和她的女儿交谈，

[bəuθ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɪstənt] [buən]
both **with** **their** **backs** **to** **the** **room** **and** **unable** **to** **see** **the** **distant** **bourne**
两个都 和 他们的 背部 到 这 房间 和 无法 到 看 这 遥远 伯恩
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
of **her** **eyes** **,**
的 她 眼睛 ,

两人都背对着房间，看不到她遥远的眼神。

[dɑːrk][ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haɪt(ə)nd] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt]
dark **and** **gleaming** **above** **the** **heightened** **flush** **upon** **her** **cheeks** **as** **she** **sat**
黑暗的 和 闪闪发光 多于 这 增强 冲洗 之上 她 脸颊 作为 她 卫星
[ðer; ðər] , ['mjuːtli] [waɪz] ,
there **,** **mutely** **wise** **,**
那里 , 默默地 明智的 ,

她静静地坐在那里，眼神睿智，脸颊上泛起红晕，上方是深邃而闪亮的光芒。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪn] [teɪl] [ʌv; əv] ['gælənt] [ɪn'devər] .
telling **him** **a** **plain** **tale** **of** **gallant** **endeavour** **.**
讲述 他 一个 清楚的 故事 的 英勇 努力 .

给他讲述了一个英勇事迹的平淡故事。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərsaɪd][wɜːr; wər] [naʊ] ['oʊpənli] ['sterɪŋ] .
The **women** **at** **the** **table** **near** **the** **fireside** **were** **now** **openly** **staring** **.**
这 女性 在 这 桌子 靠近 这 炉边 是 现在 公然 凝视 .

坐在壁炉旁桌子旁的女人们现在都公然地盯着他看。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] , [baɪ][sʌm; səm][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz]

As	if	by	arrangement	,	by	some	operation	of	the	fascinated	attention	of	these
作为	如果	经过	安排	,	经过	一些	手术	的	这	着迷	注意力	的	这些

[tuː]

two
二

仿佛是事先安排好的，是这两个人着迷的注意力在某种作用下产生的。

['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] .

listeners	,	there	was	a	sudden	silence	all	over	the	room	.
听众	,	那里	曾是	一个	突然	沉默	全部	超过	这	房间	.

听众们，整个房间突然一片寂静。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['dɔːrəz] [vɔɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['driːmi] [æz; əz][hɜːr; hər] [poʊz] ,

“	Of	course	,	”	said	Dora's	voice	into	the	midst	of	it	,	dreamy	as	her	pose	,
“	的	课程	,	”	说	朵拉的	嗓音	进入	这	中间	的	它	,	梦幻般的	作为	她	姿势	,

“当然，”朵拉的声音突然响起，梦幻得如同她的姿态。

['elboʊ] [ɑːn] ['teɪbl] , [hænd] [sə'pɔːrtɪŋ] [tʃɪn] , [braʊ] ['lɪftɪd] [ɪn] [θɔːt] [ə'bʌv] [aɪz] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː]

elbow	on	table	,	hand	supporting	chin	,	brow	lifted	in	thought	above	eyes	gazing	into
弯头	在	桌子	,	手	支持	下巴	,	眉头	抬起	在	想法	多于	眼睛	凝视	进入

[speɪs] :

space	:
空间	:

手肘撑在桌子上，一手托着下巴，眉毛微微抬起，目光空洞地望着前方：

“ [wiː; wi] [ʃænt] [get] [ˌpɑːrθənoʊ'dʒenɪsɪs] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

“	we	shan't	get	parthenogenesis	until	we	want	it	.
“	我们	不会	得到	孤雌生殖	直到	我们	想	它	.

“除非我们想要，否则我们不会得到孤雌生殖。”

” [ðə; ði] ['saɪləns] ['endɪd] [ɪn] [ə'brʌpt] ['raɪzɪŋz] [ænd; ənd] [di'paːtʃəz] .

”	The	silence	ended	in	abrupt	risings	and	departures	.
”	这	沉默	结束	在	突然	上升	和	出港	.

“寂静被突然的起身和离去打破。”

“ [nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] , ” ['dɛnsli] [hæd; həd] [sed] ,

“	Not	in	our	time	,	”	Densley	had	said	,
“	不是	在	我们的	时间	,	”	丹斯利	有	说	,

“在我们这个时代不会发生，”丹斯利曾这样说过。

[ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['hɑːmɪdʒ] [ænd; ənd]

encircling	the	departing	ladies	with	a	smile	that	was	not	only	homage	and
包围	这	离开	女士们	和	一个	微笑	那	曾是	不是	仅有的	尊敬	和

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [gliː] .

benediction	,	but	glee	.
祝福	,	但	高兴	.

他面带微笑地环顾即将离去的女士们，那笑容不仅是敬意和祝福，更是喜悦。

['praɪvət] [gliː] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɔːr] [ʌv; əv] ['ænɪkˌdoʊts] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [nuː]

Private	glee	over	the	addition	to	his	store	of	anecdotes	,	of	such	a	fine	new
私人的	高兴	超过	这	添加	到	他的	店铺	的	轶事	,	的	这样的	一个	美好的	新的

['spesɪmən] .

specimen	.
标本	.

私下里，他为又添了一个精彩的新例子而感到无比高兴。

[hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [θɔːt] ['mɪriəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	,	at	least	,	thought	Miriam	,	as	they	rose	from	the	table	,
他	,	在	至少	,	想法	米里亚姆	,	作为	他们	玫瑰	从	这	桌子	,

至少，米里亚姆是这么想的，他们起身离开餐桌时，她这样想着。

[wʊd] [nɑːt] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [spent] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] .

would	not	regret	the	evening	spent	outside	his	world	.
会	不是	后悔	这	晚上	花费	外部	他的	世界	.

他不会后悔在自己的世界之外度过这个夜晚。

['maɪk(ə)l] , [hæf] ['rɪzn] , ['bəuiŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

Michael	,	half	risen	,	bowing	towards	the	centre	of	the	group	,	had	something
迈克尔	,	一半	升起	,	鞠躬	向	这	中心	的	这	团体	,	有	某物

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

迈克尔半起身子，向人群中央鞠了一躬，似乎有话要说。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdʒenərəlaɪ'zeiʃən, -li'z-] .

One	of	his	generalisations	.
一	的	他的	概括	.

这是他的概括之一。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [ju'naɪtɪd] [æt; ət] [læst] .

The	party	was	united	at	last	.
这	派对	曾是	团结的	在	最后的	.

党内终于团结起来了。

“ [ðiːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

“	These	speculations	,
“	这些	猜测	,

“这些猜测，

” [hiː; hi] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] ['mɪriəm] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] [nɑːt] ['oʊnli] [ə'restɪd] [baɪ] [ðə; ði]

”	he	announced	to	the	group	Miriam	rejoiced	to	see	not	only	arrested	by	the
”	他	宣布	到	这	团体	米里亚姆	欣喜若狂	到	看	不是	仅有的	被捕	经过	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['tɑːpɪk] [bʌt; bət] [tʃɑːrmd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

inevitable	topic	but	charmed	by	his
不可避免的	话题	但	迷住了	经过	他的

他向众人宣布，米里亚姆欣喜地看到，他不仅被这个不可避免的话题吸引，而且还被他本人所吸引。

['dʒent(ə)lnəs] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] , “ [ɑːr; ər] [moʊst] - ['ɪntrəstɪŋ] .

gentleness	,	feeling	the	pull	of	him	in	their	midst	,	“	are	most	-	interesting	.
温柔	,	感觉	这	拉	的	他	在	他们的	中间	,	“	是	最多	-	有趣的	.

温柔，感受到他在他们中间的牵引力，“是最有趣的。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃʊr] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] [noʊ] ['æbsəluːt] ['səːntɪz] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ʃʊr] [ɪz] ,

There	are	it	is	sure	in	these	matters	no	absolute	certainties	,	but	what	is	sure	is	,
那里	是	它	是	当然	在	这些	事情	不	绝对	确定性	,	但	什么	是	当然	是	,

在这些事情上，确实没有什么绝对的确定性，但可以肯定的是：

[ðæt] [ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] [wʊd] [biː; bi] , [nɑːt] [æd'væns] , [bʌt; bət] [ˌretrə'greʃən] . ”

that	the	realisation	of	this	idea	would	be	,	not	advance	,	but	retrogression	.	”
那	这	实现	的	这	主意	会	是	,	不是	进步	,	但	退化	.	”

这一想法的实现不是一种进步，而是一种倒退。

“ [hɪr] , [hɪr] , ” [sed] ['dɛnsli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['smuːðɪst] ['gɜːrlɪʃ] [fɔːl'setoʊ] .

“	Hear	,	hear	,	”	said	Densley	,	in	his	smoothest	girlish	falsetto	.
“	听到	,	听到	,	”	说	丹斯利	,	在	他的	最顺滑	少女	假声	.

“说得好，说得好，”丹斯利用他最柔和的女声假声说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [daʊn] [fliːt] [striːt] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['miːtɪŋ] ,

As	they	all	went	down	Fleet	Street	on	their	way	to	the	Lycurgan	meeting	,
作为	他们	全部	去	向下	舰队	街道	在	他们的	方式	到	这	-	会议	,

当他们沿着舰队街前往利库根会议时，

['mɪriəm] ['wʌndɚd] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [æskt] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] .

Miriam	wondered	whether	she	would	be	asked	to	resign	from	the	club	.
米里亚姆	想知道	无论	她	会	是	问	到	辞职	从	这	俱乐部	.

米里亚姆想知道俱乐部是否会要求她辞职。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['presɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['pɑ:rti] [hæd; həd] ,

But	much	more	pressing	than	this	question	was	the	feeling	that	her	party	had	,
但	很多	更多的	紧迫	比	这	问题	曾是	这	感觉	那	她	派对	有	,

但比这个问题更紧迫的是她所在政党的感受：

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [tə'geðər] [θri:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɜ:rld] , [ʃoʊn] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['klɪrli] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ,

in	bringing	together	three	of	her	worlds	,	shown	her	more	clearly	than	she	had	known	it	before	,
在	带来	一起	三	的	她	世界	,	所示	她	更多的	清楚地	比	她	有	已知	它	前	,

将她的三个世界融合在一起，让她比以往任何时候都更清楚地认识到这一点。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn] ['i:ðər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

that	there	was	no	place	for	her	in	either	one	of	them	.
那	那里	曾是	不	地方	为了	她	在	任何一个	一	的	他们	.

这两个地方都没有她的容身之地。

[soʊ] ['klɪrli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][end][ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ə'loʊn] .

So	clearly	that	she	now	wished	it	could	end	and	leave	her	to	go	to	the	meeting	alone	.
所以	清楚地	那	她	现在	希望	它	可以	结尾	和	离开	她	到	去	到	这	会议	独自的	.

所以很明显，她现在希望这一切能尽快结束，让她独自去参加会议。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] - ['mi:tiŋz] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ri'æləti] ,

There	was	in	Lycurgan	meetings	some	sort	of	reality	,
那里	曾是	在	-	会议	一些	种类	的	现实	,

在利库尔根的聚会中，存在着某种现实感。

['i:ðər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ɔ:r] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][frʌm; frəm] [ɪ'reləvənt] [θɪŋz] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [sə'raʊndɪd] [baɪ][soʊ] ['meni] ['spekjələtɪv] [maɪndz] .

either	coming	from	the	platform	or	more	often	from	irrelevant	things	rising	in	her	own	mind	as	she	sat	surrounded	by	so	many	speculative	minds	.
任何一个	未来	从	这	平台	或者	更多的	经常	从	无关紧要	事物	上升	在	她	自己的	头脑	作为	她	卫星	包围	经过	所以	许多	推测性的	思想	.

这些想法要么来自平台上的发言，要么更常见的是来自她自己脑海中浮现的无关紧要的事情，因为她被这么多爱思考的人包围着。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ri:tʃ] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

But	to	-	night	she	would	not	reach	unconsciousness	of	her	surroundings	.
但	到	-	夜晚	她	会	不是	抵达	无意识	的	她	周围环境	.

但今晚她不会对周围的一切失去意识。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔ:rm] [wʊd] [bi:; bi] [sɪ'vɪrli] ['testɪd] [baɪ] [ði:z] ['eɪliən] ['prezənsiz] .

And	the	ideas	coming	from	the	platform	would	be	severely	tested	by	these	alien	presences	.
和	这	想法	未来	从	这	平台	会	是	严重	测试	经过	这些	外星人	存在	.

而来自该平台的想法将受到这些外星存在的严峻考验。

[ɔːl'redi] [ɪn] [æd'væns] , [ðiːz] [aɪ'diːəz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪr] [kə'priːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['liːʒər] ['aʊərz] ,

Already	**in**	**advance**	**,**	**these**	**ideas**	**looked**	**like**	**a**	**mere**	**caprice**	**of**	**her**	**leisure**	**hours**	**,**
已经	在	进步	,	这些	想法	看起来	喜欢	一个	仅仅	任性	的	她	闲暇	小时	,

这些想法在当时看来，只不过是她闲暇时的异想天开罢了。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kən'dʒiːniəl] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [θɔːt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [maɪt] [ɪ'mɜːrdʒ]

a	**more**	**or**	**less**	**congenial**	**background**	**of**	**thought**	**upon**	**which**	**presently**	**might**	**emerge**
一个	更多的	或者较少的		相投	背景	的	想法	之上	哪个	目前	可能	出现

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] .

a	**sudden**	**enlargement**	**of**	**her**	**own**	**life**	**.**
一个	突然	放大	的	她	自己的	生活	.

她拥有或多或少与自身思想相契合的背景，在此基础上，她的人生或许会迎来突然的拓展。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['leɪtli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] [miːn] [θɪŋz] [ʃerd] [wɪð; wɪθ]

More	**and**	**more**	**lately**	**they**	**had**	**been**	**growing**	**to**	**mean**	**things**	**shared**	**with**
更多的	和	更多的	最近	他们	有	到过	生长	到	意思是	事物	共享	和

['haɪpoʊ] ,

Hypo	**,**
低	,

最近，它们越来越倾向于指与Hypo共享的事物。

[braɪt] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [sə'spekt] ,

bright	**with**	**life**	**because**	**they**	**were**	**his**	**,**	**and**	**for**	**the**	**same**	**reason**	**suspect**	**,**
明亮的	和	生活	因为	他们	是	他的	,	和	为了	这	相同的	原因	怀疑	,

因为它们属于他，所以充满生机；也正因如此，它们才令人怀疑。

[sə'spekt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'raɪvld] [ɪk'spresɪvnəs] ,

suspect	**because**	**of**	**his**	**unrivalled**	**expressiveness**	**,**
怀疑	因为	的	他的	无与伦比	表现力	,

因其无与伦比的表现力而受到怀疑，

[ə; eɪ] ['fæk(ə)lti] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [kən'vɪkʃn] [ɪn] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['ɑːpəzɪt]

a	**faculty**	**that**	**might**	**be**	**turned**	**with**	**equal**	**conviction**	**in**	**a**	**quite**	**opposite**
一个	学院	那	可能	是	转向	和	平等的	定罪	在	一个	相当	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	**.**
方向	.

这种能力也可以以同样的信念转向完全相反的方向。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'riːn]

And	**once**	**they**	**were**	**in**	**the**	**hall**	**and**	**she**	**was**	**sitting**	**with**	**the**	**serene**
和	一次	他们	是	在	这	大厅	和	她	曾是	坐着	和	这	安详

[wɜːrld] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['dɛnsli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪlɚz] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

worlds	**of**	**Michael**	**and**	**Densley**	**and**	**the**	**Taylors**	**close**	**to**	**her**	**,**
世界	的	迈克尔	和	丹斯利	和	这	泰勒	关闭	到	她	,

当他们进入大厅，她与迈克尔、丹斯利和泰勒一家宁静的世界近在咫尺时，

[ðə; ði] ['ɜːrdʒənsi] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] - [stʊd] [fɔːr; fər] [gruː] [ɪ'miːdiətli] [les] .

the	**urgency**	**of**	**all**	**the**	**Lycurgans**	**stood**	**for**	**grew**	**immediately**	**less**	**.**
这	紧迫性	的	全部	这	-	站立	为了	生长	立即地	较少的	.

吕库尔干人所代表的一切紧迫性立刻减弱了。

[ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [klɪr] [aɪ'diːəz] ['sʌmənɪŋ] [mæn'kaɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːrmi] , [siːmd]

This	**world**	**of**	**clear**	**ideas**	**summoning**	**mankind**	**to**	**follow**	**like**	**an**	**army**	**,**	**seemed**
这	世界	的	清除	想法	召唤	人类	到	跟随	喜欢	一个	军队	,	似乎

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

这个充满清晰理念、号召人类像军队一样追随的世界，似乎又一次出现了。

[æz; əz] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɜ:rst][met][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][kən'teɪn][ə; eɪ] [trɪk] , [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [klɪr] ,

as	when	she	had	first	met	it	,	to	contain	a	trick	,	to	be	too	clear	,
作为	什么时候	她	有	第一的	遇见	它	,	到	包含	一个	诡计	,	到	是	也	清除	,

就像她第一次见到它时那样，带着诡计，显得过于坦诚。

[tu:] [hɑ:rd] , [tu:] ['lɑ:dʒɪk(ə)l][tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['fæbrɪk][ʌv; əv][laɪf] .

too	hard	,	too	logical	to	embrace	the	rich	fabric	of	life	.
也	难的	,	也	逻辑	到	拥抱	这	富有的	织物	的	生活	.

太过艰难，太过理性，以至于无法拥抱生活的丰富多彩。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'spɛrəməntəd] [ɪn] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [ɑ:n] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fleɪgrənt]

She	experimented	in	unthinking	it	;	and	a	silence	fell	on	many	of	the	flagrant
她	实验	在	不假思索	它	;	和	一个	沉默	跌倒	在	许多	的	这	明目张胆

['kru:əlti] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

cruelties	of	civilisation	.
残忍	的	文明	.

她尝试不去思考；文明社会中许多明目张胆的残酷行为也随之销声匿迹。

[ðeɪ] [lɔ:st][ðer; ðər] [vɔɪs] .

They	lost	their	voice	.
他们	丢失的	他们的	嗓音	.

他们失声了。

[ðer; ðər]['oʊnli]['edʒukeɪtɪd] , [ɪn'strʌktɪd] [vɔɪs] .

Their	only	educated	,	instructed	voice	.
他们的	仅有的	受过教育	,	指示	嗓音	.

他们唯一受过教育、受过训练的声音。

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [li:g] [tu:; tə] [ə'rest] ['kru:əlti] .

The	Lycurgans	were	a	league	to	arrest	cruelties	.
这	-	是	一个	联盟	到	逮捕	残忍	.

吕库尔干人是一个旨在制止残暴行为的联盟。

[bʌt; bət][ə; eɪ][koʊld] , ['sɪnɪk(ə)l] , ['dʒestɪŋ] [li:g] , [koʊld][ænd; ənd][hɑ:rd][æz; əz] [θɔ:t] ,

But	a	cold	,	cynical	,	jesting	league	,	cold	and	hard	as	thought	,
但	一个	寒冷的	,	愤世嫉俗	,	开玩笑	联盟	,	寒冷的	和	难的	作为	想法	,

但这是一个冷酷、愤世嫉俗、爱开玩笑的联盟，冷酷无情，如同思想一般。

['sɪnɪk(ə)l][æz; əz]['peɪgənɪzəm][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ][wɪt] [ðæt] [left] [mæn'kaɪnd] [smɔ:l] [ænd; ənd] [bli:k] ,

cynical	as	paganism	and	cultivating	a	wit	that	left	mankind	small	and	bleak	,
愤世嫉俗	作为	异教	和	耕作	一个	有	那	左边	人类	小的	和	苍凉	,

像异教一样愤世嫉俗，并培养出一种使人类渺小而黯淡的机智，

[ɪn][ə; eɪ] ['dɑ:rknəs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][bʌt; bət][ɪn] [ɪn'telɪdʒənt] ['ski:mɪŋ] .

in	a	darkness	where	there	was	no	hope	but	in	intelligent	scheming	.
在	一个	黑暗	在哪里	那里	曾是	不	希望	但	在	聪明的	心计	.

在黑暗中，除了巧妙的谋划之外，别无他法。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

Even	the	women	.
甚至	这	女性	.

甚至包括女性。

[ðə; ði] - ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['i:ðər] [æz; əz] ['hoʊpləsli] ['lɑ:dʒɪk(ə)l][æz; əz][men] , [ɔ:r]

The	Lycurgan	women	were	all	either	as	hopelessly	logical	as	men	,	or
这	-	女性	是	全部	任何一个	作为	绝望地	逻辑	作为	男人	,	或者

[mə'θɑ:dɪkli] [pɪŋk] .

methodically	pink	.
有条不紊	粉色的	.

吕库尔干族的女性要么像男人一样无可救药地理性，要么就是一丝不苟地粉红。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] ; [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [praɪz] - [faɪt] , [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [ˌʌnˌsoʊʃə'bɪlətɪ] [ˌʌndər'laɪɪŋ]

And	the	men	;	the	everlasting	prize	-	fight	,	the	perfect	unsociability	underlying
和	这	男人	;	这	永恒	奖	-	斗争	,	这	完美的	不善交际	潜在的

[ðer; ðər][koʊld][aɪ'diːəz] .

their	cold	ideas	.
他们的	寒冷的	想法	.

还有那些男人；永无休止的争斗，以及他们冷酷思想背后完美的孤僻性格。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] .

Except	for	one	or	two	.
除了	为了	一	或者	二	.

除了一两个例外。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aɪ'dɪəlɪsts] , [blaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [hjuː'mænətɪ] [muːvz] [wɪð; wɪθ][wʌn]

And	they	were	idealists	,	blind	with	the	illusion	that	humanity	moves	with	one
和	他们	是	理想主义者	,	瞎的	和	这	错觉	那	人类	移动	和	一

[ə'kɔːrd] .

accord	.
符合	.

他们是理想主义者，盲目地幻想人类会齐心协力。

[iːtʃ] [wʌn] [muːvz] ['sɪŋgli] .

Each	one	moves	singly	.
每个	一	移动	单独	.

每个个体单独移动。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪz]['hɑːrmf(ə)l] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [muːvd] [jɔːr'self] .

To	join	the	movements	of	others	is	harmful	until	you	have	moved	yourself	.
到	加入	这	移动	的	其他的	是	有害	直到	你	有	已搬	你自己	.

在你自己有所行动之前，盲目加入他人的行动是有害的。

['muːvmənt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Movement	is	with	the	whole	of	you	.
移动	是	和	这	所有的	的	你	.

运动与你的全身融为一体。

[aɪ'diːəz] [kʌm] ['æftərwərdz] .

Ideas	come	afterwards	.
想法	来	然后	.

想法是之后才有的。

[haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] ?

How	much	time	had	passed	?
如何	很多	时间	有	通过了	?

过了多久?

['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .

Only	a	moment	or	two	.
仅有的	一个	片刻	或者	二	.

只需片刻。

[ðə; ði] ['tʃermən] [wʌz; wəz] [stɪl]

The	chairman	was	still
这	主席	曾是	仍然

主席仍然

[bliːtɪŋ] .

bleating	.
咩咩叫	.

咩咩叫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [ˌɪnə'tenʃn] .

And	they	had	not	noticed	her	inattention	.
和	他们	有	不是	注意到	她	注意力不集中	.

他们没有注意到她的注意力不集中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

They	were	sitting	in	a	row	at	the	back	of	the	hall	.
他们	是	坐着	在	一个	排	在	这	后退	的	这	大厅	.

他们并排坐在大厅后排。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [siːmd] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

The	proceedings	seemed	very	far	away	.
这	诉讼程序	似乎	非常	远的	离开	.

庭审似乎发生在很遥远的地方。

[held] [ɔːf] [baɪ][ðer; ðər] ['nɪrnəs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Held	off	by	their	nearness	to	each	other	,
握住	离开	经过	他们的	接近	到	每个	其他	,

由于彼此距离很近而暂时搁置，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ['æftər][wʌn] [ʃɔːrt] ['aʊər][ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnkəm,pætə'bɪlətɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

by	the	way	after	one	short	hour	and	in	spite	of	their	incompatibilities	,	they	were	,
经过	这	方式	后	一	短的	小时	和	在	尽管如此	的	他们的	不兼容性	,	他们	是	,

顺便说一句，短短一个小时后，尽管他们性格不合，他们还是.....

[wen] [pleɪst] [ə'mʌŋst] [st'reɪndʒəz] , [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

when	placed	amongst	strangers	,	in	touch	with	each	other	.
什么时候	放置	在	陌生人	,	在	触碰	和	每个	其他	.

当身处陌生人之中，彼此接触时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] .

It	was	worth	while	.
它	曾是	值得	尽管	.

很值得。

[wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [in'tensitiz] .

Worth	while	to	miss	the	intensities	.
值得	尽管	到	错过	这	强度	.

错过那些激情时刻也值得。

[tuː; tə][biː; bi] ['hæpɪli] [sə'raʊndɪd] .

To	be	happily	surrounded	.
到	是	快乐地	包围	.

被幸福包围。

[ænd; ənd] [ðɪs] [weɪ] , [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [də'mestɪk] [weɪ] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [θɪŋz] ,

And	this	way	,	the	social	and	domestic	way	of	meeting	things	,
和	这	方式	,	这	社会的	和	国内的	方式	的	会议	事物	,

就这样，社交和家庭中人们相遇的方式，

[ðə; ði] [kuːl] ['iːzi] [weɪ] [ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l] ['piːp(ə)l] , [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] [best] [weɪ] .

the	cool	easy	way	of	normal	people	,	was	perhaps	the	best	way	.
这	凉爽的	简单的	方式	的	普通的	人们	,	曾是	也许	这	最好的	方式	.

普通人那种轻松自在的方式，或许才是最好的方式。

[ˌaɪ 'tiː] [rɔbd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ðer; ðər] ['ɑːbviəs] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz] , [ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['deɪtə][ʌv; əv]

It	robbed	things	of	all	but	their	obvious	surfaces	,	the	practical	data	of
它	被抢劫	事物	的	全部	但	他们的	明显的	表面	,	这	实际的	数据	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

它剥夺了事物除显而易见的表面之外的一切，即生活的实际数据。

[rɪ'djʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

Reduced	them	to	the	terms	of	what	could	be	said	about	them	and
减少	他们	到	这	条款	的	什么	可以	是	说	关于	他们	和

['hændɪd] [raʊnd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

handed	round	from	one	to	the	other	.
递交	圆形的	从	一	到	这	其他	.

将它们简化成可以谈论它们的词语，并在人与人之间传递。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [rɪ'fɔːməz] [tendid] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [tʌb] - ['θʌmpər] ,

Small	wonder	that	reformers	tended	to	become	tub	-	thumpers	,
小的	想知道	那	改革者	倾向于	到	变得	浴缸	-	重击者	,

难怪改革者往往会变成激进分子。

[soʊ] [ɪ'mens] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] ['ɔːfərd] [baɪ]['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] ['nɪrli] ['evriwʌn]

so	immense	must	be	the	resistance	offered	by	people	living	as	nearly	everyone
所以	巨大	必须	是	这	反抗	提供	经过	人们	活的	作为	几乎	每个人

[dɪd] , [ɪn] [gruːps] ,

did	,	in	groups	,
做过	,	在	团体	,

考虑到当时几乎所有人都是群居生活，人们所能展现的抵抗力量必然是巨大的。

['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [drɔːn] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [pər'petʃuəl] ['sɪŋg(ə)l] ['instənsiz] .

closely	related	and	drawn	this	way	and	that	by	perpetual	single	instances	.
密切	有关的	和	绘制	这	方式	和	那	经过	永久	单身的	实例	.

密切相关，并通过持续的个别实例相互吸引和影响。

[les] ['wʌndər] [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [ə'suːmd] [ðə; ði]

Less	wonder	that	most	people	assumed	the
较少的	想知道	那	最多	人们	假定	这

难怪大多数人都这么认为。

[fækt][ʌv; əv][laɪf] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə'meɪzmənt] , [fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

fact	of	life	,	took	it	without	amazement	,	for	granted	,
事实	的	生活	,	采取	它	没有	惊愕	,	为了	的确	,

这是生活常态，我习以为常，毫不惊讶。

[soʊ] ['θɪnli] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [wʌz; wəz] [spred] [ðer; ðər] [ə'wernəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wət'evər] .

so	thinly	of	necessity	was	spread	their	awareness	of	anything	whatever	.
所以	薄薄的	的	必要性	曾是	传播	他们的	意识	的	任何事物	任何	.

出于必要，他们对任何事物的认知都变得如此薄弱。

[ˌhoʊmiə'pæθɪk] .

Homeopathic	.
顺势疗法	.

顺势疗法。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər]['pɑːrti] , [ɪn] ['biːɪŋ] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [prə'feɪn] ,

She	gave	herself	up	to	joy	in	her	party	,	in	being	linked	with	them	in	profane	,
她	给予	她自己	向上	到	喜悦	在	她	派对	,	在	存在	链接	和	他们	在	亵渎	,

她沉浸于派对的欢乐之中，沉浸于与他们一起从事世俗活动之中。

['məːθful] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

mirthful	detachment	from	all	that	was	going	forward	,
欢乐的	分离	从	全部	那	曾是	去	向前	,

对未来一切的到来都抱持着一种轻松愉悦的超脱态度，

['ʃɑːkɪŋli] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] ['maɪkəlz] [dɪs'greɪsfl] [bæg][ʌv; əv] ['hɑːdbeik] .

shockingly	**accompanied**	**by**	**the**	**crackling**	**of**	**Michael's**	**disgraceful**	**bag**	**of**	**hardbake**	**.**
令人震惊地	伴随	经过	这	噼啪作响	的	迈克尔的	可耻	包	的	硬烤	.

令人震惊的是，与此同时，迈克尔那袋令人作呕的硬面包还发出噼啪作响的声音。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'tætʃt] ?

Was	**it**	**her**	**fault**	**that**	**they**	**were**	**so**	**detached**	**?**
曾是	它	她	过错	那	他们	是	所以	分离的	?

他们之间如此疏远，是她的错吗?

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'mɔːrəˌlaɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] [æt; ət][wɜːrk][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɪ'mædʒɪnd] ['ɪntrəst]

The	**result**	**of**	**some**	**demoralising**	**influence**	**at**	**work**	**behind**	**her**	**imagined**	**interest**
这	结果	的	一些	令人沮丧的	影响	在	工作	在后面	她	想象	兴趣

[ɪn]['soʊʃəlɪz(ə)m] ?

in	**socialism**	**?**
在	社会主义	?

她对社会主义的兴趣是否源于工作中某种令人沮丧的影响?

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

She	**felt**	**it**	**was**	**not**	**.**
她	毛毡	它	曾是	不是	.

她觉得并非如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ə; eɪ]['mɔːrəl]['hɑːlədeɪ] , [nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrld] ,

They	**were**	**all**	**on**	**a**	**moral**	**holiday**	**,**	**not**	**only**	**from**	**their**	**own**	**worlds**	**,**
他们	是	全部	在	一个	道德	假期	,	不是	仅有的	从	他们的	自己的	世界	,

他们都仿佛在进行一场道德上的假期，不仅逃离他们各自的世界。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['eni] [wɜːrld] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

but	**from**	**any**	**world**	**whatsoever**	**.**
但	从	任何	世界	任何	.

但来自任何世界。

['hæpi] [ɪn] ['biːɪŋ] [tə'geðər] , ['pæsɪŋ] [θruː] [æn; ən] [ʌn'kælkjuleɪtɪd] ['ɪntərv(ə)l] ,

Happy	**in**	**being**	**together**	**,**	**passing**	**through**	**an**	**uncalculated**	**interval**	**,**
快乐的	在	存在	一起	,	通过	通过	一个	未计算的	间隔	,

在一起很开心，一起度过了一段意料之外的时光。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [smɔːl] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] . [faɪv]

a	**strange**	**small**	**time**	**that**	**they**	**would**	**remember**	**with**	**pleasure**	**.**	**5**
一个	奇怪的	小的	时间	那	他们	会	记住	和	乐趣	.	5

一段奇特的小时光，他们会愉快地回忆起来。5

['goʊɪŋ] ['hoʊmwərdz] [θruː] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɛnsli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [wɜːrld] ['iːv(ə)n]

Going	**homewards**	**through**	**the**	**spring**	**evening**	**with**	**Densley**	**she**	**felt**	**the**	**world**	**even**
去	回家	通过	这	春天	晚上	和	丹斯利	她	毛毡	这	世界	甚至

['fɜːrðər] [ɔːf] ; [θɪn] , [ɪ'reləvənt] .

further	**off**	**;**	**thin**	**,**	**irrelevant**	**.**
更远	离开	;	薄的	,	无关紧要	.

在春日傍晚与丹斯利一起回家的路上，她感到世界离她越来越远；渺小，无关紧要。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

That	**was**	**his**	**influence**	**.**
那	曾是	他的	影响	.

这就是他的影响。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ]

For	**him**	**the**	**world**	**was**	**something**	**against**	**which**
为了	他	这	世界	曾是	某物	反对	哪个

对他来说，世界是与之对立的。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] ['fiːb(ə)l] [ɔːr] [staʊt] .

everyone	was	fighting	with	weapons	feeble	or	stout	.
每个人	曾是	斗争	和	武器	微弱	或者	肥硕	.

每个人都在使用各种各样的武器作战，有的武器威力不足，有的则十分坚固。

['sɪŋg(ə)l] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['bæt(ə)l] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [priˌɑːkju'peɪʃn] .

Single	people	,	the	individual	battle	,	that	was	the	centre	of	his	preoccupation	.
单身的	人们	,	这	个人	战斗	,	那	曾是	这	中心	的	他的	专注	.

单身人士，个人的奋斗，是他关注的焦点。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hwilər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt]

His	interest	in	Mrs	.	Wheeler	was	his	sense	that	she	was	making	a	good	fight
他的	兴趣	在	太太	.	惠勒	曾是	他的	感觉	那	她	曾是	制作	一个	好的	斗争

,

,

,

他对惠勒太太感兴趣，是因为他觉得她正在奋力抗争。

['stɜːrdɪli] , [pər'hæps] [ʌn'skruːpjələsli] . . . [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ]['riːəl] ['wʊmən]

sturdily	,	perhaps	unscrupulously	.	.	.	that	she	was	what	he	would	call	a	real	woman
坚固地	,	也许	不择手段	.	.	.	那	她	曾是	什么	他	会	称呼	一个	真实的	女士

.

:

.

她坚定地，或许有些肆无忌惮地……在他看来，她就是一个真正的女人。

[hɜːr'self] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][soʊ][fɑːr] [ʌn'riːəl] , [gʊd] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [ri'æləti] , ['hoʊldɪŋ] [bæk] .

Herself	he	regarded	as	so	far	unreal	,	good	material	for	reality	,	holding	back	.
她自己	他	认为	作为	所以	远的	虚幻	,	好的	材料	为了	现实	,	保持	后退	.

他认为她目前为止还不太真实，是成为现实的好素材，但她有所保留。

[hɪz; ɪz] [waɪd] , ['verid] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [siːmd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

His	wide	,	varied	experience	of	humanity	seemed	all	about	them	,
他的	宽的	,	多种多样	经验	的	人类	似乎	全部	关于	他们	,

他广泛而丰富的人性体验似乎都与他们有关。

[æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndəd] [æt; ət] [truːs] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [θruː] [ðə; ði] ['daːkənd] ['iːvnɪŋ] [striːts] .

as	they	wandered	at	truce	arm	-	in	-	arm	through	the	darkened	evening	streets	.
作为	他们	漫步	在	休战	手臂	-	在	-	手臂	通过	这	变暗	晚上	街道	.

他们手挽着手，在昏暗的夜色中漫步，仿佛达成了某种和解。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɔːrdərd] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

And	she	found	herself	,	as	always	,	leaning	upon	his	ordered	knowledge	and
和	她	成立	她自己	,	作为	总是	,	倾斜	之上	他的	订购	知识	和

[jet] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

yet	repudiating	it	,
然而	否认	它	,

她发现自己一如既往地依赖着他严谨的知识，却又否定着它。

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪ][æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] .

so	entirely	did	it	imply	an	incomplete	conception	of	life	.
所以	完全	做过	它	意味着	一个	未完成	概念	的	生活	.

这完全暗示了一种不完整的人生观。

['evri] ['sɪmb(ə)l][hiː; hi] [juːst] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] ['prɑːses] ,

Every	symbol	he	used	called	up	the	image	of	life	as	process	,
每一个	象征	他	用过的	称为	向上	这	图像	的	生活	作为	过程	,

他使用的每一个符号都唤起了生命是一个过程的意象。

['nevər] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] [kəm'pliːtnəs] .

never	in	any	direction	as	completeness	.
绝不	在	任何	方向	作为	完整性	.

绝不会在任何方向上追求完备。

[feɪst] [ə'loʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['bɪtərli] [sæd] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][dɪ'zæstər]

Faced	alone	,	it	appeared	to	him	as	bitterly	sad	,	and	the	last	disaster
面对	独自的	,	它	出现	到	他	作为	苦涩地	伤心	,	和	这	最后的	灾难

[ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] [feɪt] .

of	an	unhappy	fate	.
的	一个	不开心	命运	.

独自面对这一切，在他看来无比悲惨，仿佛是不幸命运的最后一击。

[feɪst] [ɪn] [gruːps] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][best] ,

Faced	in	groups	as	he	knew	it	best	,
面对	在	团体	作为	他	知道	它	最好的	,

他最擅长以群体形式面对挑战，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊnli][æz; əz] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər]['kɑːmədi] .

it	showed	in	his	eyes	only	as	material	for	comedy	.
它	显示	在	他的	眼睛	仅有的	作为	材料	为了	喜剧	.

在他眼里，这不过是喜剧素材而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmədi][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

It	was	of	the	comedy	he	was	always	trying	to
它	曾是	的	这	喜剧	他	曾是	总是	尝试	到

那是他一直试图创作的喜剧。

[kən'vɪns] [hɜːr; hər] .

convince	her	.
说服	她	.

说服她。

[ɪn] [laɪf] [ɪt'self][ðə; ði] [ber] [fækt][ʌv; əv][laɪf] , [ðer; ðər] [siːmd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['splendər]

In	life	itself	the	bare	fact	of	life	,	there	seemed	for	him	to	be	no	splendour
在	生活	本身	这	裸	事实	的	生活	,	那里	似乎	为了	他	到	是	不	辉煌

.

:
.

在他看来，生活本身，生活的真实面貌，似乎没有任何光辉可言。

[fɔːr; fər][men][ðer; ðər][wʌz; wəz][æm'bɪʃ(ə)n] , [hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd]['kaɪndli] [diːdz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

For	men	there	was	ambition	,	hard	work	and	kindly	deeds	by	the	way	.
为了	男人	那里	曾是	志向	,	难的	工作	和	亲切地	契约	经过	这	方式	.

对于男性来说，他们有抱负、勤奋工作，并且乐于助人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ['mʌðərhʊd] .

And	for	women	motherhood	.
和	为了	女性	母性	.

以及女性的母性。

['seɪkrɪd] .

Sacred	.
神圣	.

神圣。

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [pjʊr] ['kɑːmədi] ; [bʌt; bət][wʌns] [ə'teɪnd] ,

The	way	to	it	pure	comedy	;	but	once	attained	,
这	方式	到	它	纯的	喜剧	;	但	一次	已达到	,

通往成功的道路充满喜剧色彩；但一旦到达目的地，

[laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][men] ,

life	for	the	mother	in	a	mansion	of	the	spirit	unknown	to	men	,
生活	为了	这	母亲	在	一个	大厦	的	这	精神	未知	到	男人	,

母亲在人类未知的精神殿堂中度过一生，

[kloʊzd] [ə'genst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [fər'evər] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] .

closed	against	them	and	forever	inaccessible	.
关闭	反对	他们	和	永远	无法进入	.

对他们关闭，永远无法进入。

[ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [fʊl] ['wʊmənhʊd] [wʌz; wəz] [ˌfer'wel] , [ə; eɪ] ['loʊnli] [tredɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	attainment	of	full	womanhood	was	farewell	,	a	lonely	treading	of	a
这	素养	的	满的	女性	曾是	告别	,	一个	孤独	踩踏	的	一个

['temp(ə)l] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]['aʊtˌkæsts] .

temple	,	surrounded	by	outcasts	.
寺庙	,	包围	经过	被排斥者	.

完全成熟意味着告别，就像孤独地踏入一座神庙，周围都是被遗弃的人。

[hiː; hi] [stʊd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

He	stood	,	it	was	true	,	to	some	extent	within	the	lives	of	women	,
他	站立	,	它	曾是	真的	,	到	一些	程度	之内	这	生活	的	女性	,

的确，他在某种程度上参与了女性的生活。

[bʌt; bət] ['witnist] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ˌfer'wel] , [sɔː] [ðə; ði][mæn] ['lesnd] ,

but	witnessed	again	and	again	the	farewell	,	saw	the	man	lessened	,
但	目击者	再次	和	再次	这	告别	,	锯	这	男人	减少	,

但一次又一次地目睹了离别，眼睁睁地看着他日渐消瘦。

[left] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər]['evər] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [mæg'nɪfɪsns] ,

left	behind	for	ever	on	the	threshold	of	magnificence	,
左边	在后面	为了	曾经	在	这	临界点	的	壮丽	,

永远被留在辉煌的门槛上，

[ðə; ði] ['wʊmən] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnlinəs] ['mɪtɪgeɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] [kəm'pænjənʃɪp] .

the	woman	left	in	a	loneliness	mitigated	only	by	the	fireside	companionship	.
这	女士	左边	在	一个	孤独	缓解	仅有的	经过	这	炉边	友谊	.

离开的女子感到无比孤独，只有炉火旁的陪伴才能稍稍缓解她的寂寞。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['vælјuː][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]

The	strange	thing	was	that	seeming	to	value	her	for	what	he	called	the
这	奇怪的	事物	曾是	那	似乎	到	价值	她	为了	什么	他	称为	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] [haɪts] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [baɪ] ['peti] ['soʊʃ(ə)l][laɪf] ,

intellectual	heights	that	had	kept	her	uncorrupted	by	petty	social	life	,
知识分子	高度	那	有	保留	她	未腐败的	经过	小气	社会的	生活	,

奇怪的是，他似乎很欣赏她所谓的“高尚的学识”，正是这种学识使她免受庸俗社交生活的腐蚀。

[hiː; hi] [jet] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

he	yet	wanted	her	to	come	down	from	them	and	join	the	crowd	.
他	然而	通缉	她	到	来	向下	从	他们	和	加入	这	人群	.

但他还是希望她能从人群中下来，加入到人群中。

[ðæt] [ɪf] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] ['eni] [ʌn'gɑːrdɪd] ['fiːlɪŋ] , ['eniθɪŋ] [friː]

That	if	even	for	one	moment	she	could	show	any	unguarded	feeling	,	anything	free
那	如果	甚至	为了	一	片刻	她	可以	展示	任何	无人看守	感觉	,	任何事物	自由的

[frʌm; frəm]['krɪtɪsɪzəm] ,

from	criticism	,
从	批评	,

如果她哪怕只有一瞬间能够流露出任何毫无防备的情感，任何不受批评的情感，

['iːv(ə)n] [dɪ'lɪbərətli] [friːd] [frʌm; frəm]['krɪtɪsɪzəm] ,

even	deliberately	freed	from	criticism	,
甚至	故意地	自由	从	批评	,

甚至刻意避免批评，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [geɪ] [priːst] [ʌv; əv] [ˌɪnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːmədi] [huːz]

he	was	ready	to	become	the	gay	priest	of	initiation	into	the	comedy	whose
他	曾是	准备好	到	变得	这	同性恋	牧师	的	引发	进入	这	喜剧	谁

['evri] [drə'mætɪk] [ˌpɑːsə'bɪləti] [hiː; hi] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] .

every	dramatic	possibility	he	knew	by	heart	.
每一个	戏剧性	可能性	他	知道	经过	心	.

他准备成为喜剧的启蒙教父，对喜剧的每一种戏剧可能性都了如指掌。

['tʃæptər] VI1

CHAPTER	VI1
章	VI1

第六章

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['mɔːrnɪŋ] [leiz] [kuːl] ['fɪŋgərz] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][stændz][ðer; ðər][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]

he	morning	lays	cool	fingers	on	my	heart	and	stands	there	an	intensity	of
他	早晨	躺下	凉爽的	手指	在	我的	心	和	站立	那里	一个	强度	的

[laɪt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪt] [ɔːr] ['taɪərdnəs] .

light	all	about	me	and	there	is	no	weight	or	tiredness	.
光	全部	关于	我	和	那里	是	不	重量	或者	疲倦	.

清晨的凉意抚摸着我的心，周围是耀眼的光芒，没有一丝沉重或疲惫。

[wen] [aɪ]['oʊpən][maɪ] [aɪz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [laɪt] — [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][aɪ]

When	I	open	my	eyes	there	is	a	certain	amount	of	light	—	much	less	than	I
什么时候	我	打开	我的	眼睛	那里	是	一个	肯定	数量	的	光	—	很多	较少的	比	我

[felt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] ,

felt	before	I	opened	them	—	and	things	that	make	,
毛毡	前	我	打开	他们	—	和	事物	那	制作	,

当我睁开眼睛时，光线虽然比我睁眼之前感觉到的要少得多，但仍然有一些光线，这些光线使我感到……

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['klɪrli] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['pætərn] [ʌv; əv][dɑːrk] [ʃeɪps] ; ['hoʊldɪŋ] [wɜːrld]

before	I	see	them	clearly	,	an	interesting	pattern	of	dark	shapes	;	holding	worlds
前	我	看	他们	清楚地	,	一个	有趣的	图案	的	黑暗的	形状	;	保持	世界

[ænd; ənd] [wɜːrld] ,

and	worlds	,
和	世界	,

在我看清它们之前，呈现出一种有趣的深色形状图案；其中蕴含着一个又一个世界。

[ɔːl][ðə; ði] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [ə'hed] .

all	the	many	lives	ahead	.
全部	这	许多	生活	前方	.

未来无数的人生。

[ænd; ənd][aɪ][laɪ] ['wɑːndərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] ['evri] ['moʊmənt] .

And	I	lie	wandering	within	them	,	a	different	person	every	moment	.
和	我	说谎	漫游	之内	他们	,	一个	不同的	人	每一个	片刻	.

我游荡在他们之间，每时每刻都变成另一个人。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [smɔːl] [θɪŋ] [siːn] ['veri] ['klɪrli] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪf][ænd; ənd][aɪ][faɪnd]

Until	some	small	thing	seen	very	clearly	brings	back	the	present	life	and	I	find
直到	一些	小的	事物	已见	非常	清楚地	带来	后退	这	展示	生活	和	我	寻找

[ə; eɪ] [hed] [tuː] ['hevi] [tuː; tə] [lɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] [ɪn][ɔːl][maɪ] [freɪm] ,

a	head	too	heavy	to	lift	from	the	pillow	and	weariness	in	all	my	frame	,
一个	头	也	重的	到	举起	从	这	枕头	和	疲劳	在	全部	我的	框架	,

直到某个小事被清晰地看到，才让我重新回到现实生活中，这时我才发现头重得抬不起来，浑身疲惫不堪。

[ðæt] [ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

that	is	unwilling	to	endure	the	burden	of	work	to	be	done	before	the	evening
那	是	不情愿	到	忍受	这	负担	的	工作	到	是	完毕	前	这	晚上

[kæn; kən] [kʌm] [ə'gen] ['brɪŋɪŋ] [streŋθ] .

can	come	again	bringing	strength	.
能	来	再次	带来	力量	.

不愿承受在夜幕降临之前必须完成的工作的重担，这样才能再次获得力量。

[jet] [wʌt] [iːz] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] .

Yet	what	ease	of	mind	I	have	now	.
然而	什么	舒适	的	头脑	我	有	现在	.

但我现在感觉无比轻松自在。

[wʌt] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] [iːz] , [ɪg'zempʃənz] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] .

What	riches	and	criminal	ease	,	exemptions	and	riches	.
什么	财富	和	刑事	舒适	,	豁免	和	财富	.

财富与犯罪的便利，豁免权与财富。

['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['petɪd] [ænd; ənd] [skriːnd] [frʌm; frəm] ['diːteɪlz] .

Everything	is	done	for	me	and	I	am	petted	and	screened	from	details	.
一切	是	完毕	为了	我	和	我	是	被宠爱	和	筛选	从	细节	.

一切都为我安排好了，我被宠爱着，而且被排除在细节之外。

['siːkrətli] [ʃiː; ʃi][plænz][maɪ] ['kʌmfərt] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

Secretly	she	plans	my	comfort	,	saying	nothing	.
偷偷	她	计划	我的	舒适	,	说	没有什么	.

她暗中为我着想，却什么也没说。

[ænd; ənd][æt; ət] ['wɪmˌpoʊl] [striːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

And	at	Wimpole	Street	it	is	the	same	.
和	在	温波尔	街道	它	是	这	相同的	.

温波尔街的情况也一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

And	there	also	it	is	the	work	of	a	woman	.
和	那里	还	它	是	这	工作	的	一个	女士	.

而且，那也是一位女性的作品。

[ðə; ði] [fiˈɑnseɪ] , [huː] [hæz; həz] ['ɔːltərd] [soʊ] ['meni] ['taɪərsəm] [θɪŋz] , ['lɪftɪd] [ɔːf] [soʊ] ['meni] ['bəːdənz] .

The	fiancée	,	who	has	altered	so	many	tiresome	things	,	lifted	off	so	many	burdens	.
这	未婚妻	,	WHO	有	已修改	所以	许多	令人厌烦	事物	,	抬起	离开	所以	许多	负担	.

未婚妻改变了很多令人烦恼的事情，减轻了很多负担。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['kæri] [ðoʊz] ['hevi] ['ledʒəz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] .

“	You	ought	not	to	carry	those	heavy	ledgers	up	and	down	stairs	.
“	你	应该	不是	到	携带	那些	重的	账簿	向上	和	向下	楼梯	.

“你不应该扛着那些沉重的账簿上下楼梯。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] [jɔːr'self] .

You	are	killing	yourself	.
你	是	杀	你自己	.

你这是在自杀。

” [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hevi] ['ledʒəz] .

”	Perhaps	it	was	the	heavy	ledgers	.
”	也许	它	曾是	这	重的	账簿	.

“或许是因为那些沉重的账簿。”

['enihaʊ] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] ['ɔːlweɪz] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['wɪrinəs] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpinəs] .

Anyhow	there	is	now	always	this	fearful	weariness	side	by	side	with	the	happiness	.
无论如何	那里	是	现在	总是	这	可怕	疲劳	边	经过	边	和	这	幸福	.

总之，现在幸福感中总是伴随着一丝恐惧和疲惫。

[laɪf] [floʊd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wei] .
Life **flowed** **in** **a** **new** **way** **.**
生活 流动 在 一个 新的 方式 .

生活以一种全新的方式展开。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ; [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][hæd; həd]
Many **of** **the** **old** **shadows** **were** **gone** **;** **apprehensions** **about** **the** **future** **had**
许多 的 这 老的 阴影 是 已消失 ; 担忧 关于 这 未来 有
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared **.**
消失 .

许多旧的阴影已经消失；对未来的担忧也随之消散。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪrinəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪts] ['kɑːnfɪdəns] ,
Side **by** **side** **with** **the** **weariness** **,** **and** **with** **nothing** **to** **explain** **its** **confidence** **,**
边 经过 边 和 这 疲劳 , 和 和 没有什么 到 解释 它是 信心 ,

与疲惫并存的，却是毫无自信可言的自信。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
was **the** **apprehension** **of** **joy** **.**
曾是 这 忧虑 的 喜悦 .

那是对喜悦的忐忑不安。

['wɪrəli] [ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] [hɜːr; hər] ['hæpi] [self] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði]
Wearily **she** **tumbled** **her** **happy** **self** **out** **of** **bed** **feeling** **as** **her** **feet** **touched** **the**
疲劳 她 翻滚 她 快乐的 自己 出去 的 床 感觉 作为 她 脚 感动 这
[flɔːr] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] [send] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [streŋθ] [θruː] [hɜːr; hər]
floor **the** **thrill** **of** **the** **coming** **day** **send** **a** **small** **current** **of** **strength** **through** **her**
地面 这 刺激 的 这 未来 天 发送 一个 小的 当前的 的 力量 通过 她
[nəːvs] .
nerves **.**
神经 .

她疲惫地翻身下床，双脚触地的那一刻，对即将到来的一天的兴奋之情，让她神经中涌起一股力量。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
If **only** **she** **could** **preserve** **it** **.**
如果 仅有的 她 可以 保存 它 .

如果她能保存下来就好了。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] ['naʊədeɪz] [keɪm] ['hedlɔːŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]
But **everything** **nowadays** **came** **headlong** **and** **smiling** **,** **everything** **and**
但 一切 如今 来了 一头扎 和 微笑 , 一切 和
['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
everybody **.**
大家 .

但如今一切都来势汹汹，笑容满面，所有人和事都是如此。

[noʊ] ['enəmi] , [noʊ] ['dɪfəkəltɪz] .
No **enemies** **,** **no** **difficulties** **.**
不 敌人 , 不 困难 .

没有敌人，没有困难。

[wɪð; wɪθ]
With
和

和

['evri] ['aʊər] [glæd] ['taɪdɪŋz] ['kɔːlɪŋ] .
every **hour** **glad** **tidings** **calling** **.**
每一个 小时 高兴的 消息 呼叫 .

每小时都有喜讯传来。

['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] ['jestərdeɪ] .

Calling	from	yesterday	.
呼叫	从	昨天	.

昨天打来的电话。

['kraʊdɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [mʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [mɪst] ,

Crowding	to	-	day	so	closely	that	much	must	be	missed	,
拥挤	到	-	天	所以	密切	那	很多	必须	是	错过	,

今天人太多了，挤在一起，肯定会错过很多东西。

[dʒɔɪ] [skæmp] [ænd; ənd] [mɪst] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər]['ɪntuː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

joy	scamped	and	missed	and	waiting	and	pouring	over	into	to	-	morrow
喜悦	逃跑	和	错过	和	等待	和	浇注	超过	进入	到	-	明天

[ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [jet] [mɔːr] [θɪŋz] .

that	would	bring	yet	more	things	.
那	会	带来	然而	更多的	事物	.

快乐悄然溜走，错失良机，等待着，并倾注于明天，明天又会带来更多美好事物。

[waɪ] [ˌem 'iː] ?

Why	me	?
为什么	我	?

为什么是我?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

What	have	I	done	?
什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] ?

Why	is	it	that	something	seems	to	be	looking	after	me	?
为什么	是	它	那	某物	似乎	到	是	寻找	后	我	?

为什么感觉有什么东西在照顾我?

[wʌn] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [wʌnz] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [ɪz] [wʌnz] [feɪt] .

One	can't	change	one's	nature	,	which	is	one's	fate	.
一	不能	改变	一个人的	自然	,	哪个	是	一个人的	命运	.

人的本性无法改变，这就是人的命运。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['evriθɪŋ] [soʊ] ['iːzi] .

Yet	there	is	a	sense	of	guilt	in	finding	everything	so	easy	.
然而	那里	是	一个	感觉	的	有罪	在	寻找	一切	所以	简单的	.

然而，一切都如此轻易地到来，却也带来了一种内疚感。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [oʊld][eɪdʒ] ?

Perhaps	I	shall	have	an	awful	old	age	?
也许	我	将	有	一个	可怕	老的	年龄	?

也许我会过着悲惨的晚年?

[noʊ] , [frʌm; frəm] ['fɔːrti] [tuː; tə]['sɪksti][ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [laɪf] .

No	,	from	forty	to	sixty	is	the	best	of	life	.
不	,	从	四十	到	六十	是	这	最好的	的	生活	.

不，四十岁到六十岁是人生最美好的时光。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn] ['getɪŋ] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] .

I	shall	go	on	getting	happier	and	happier	.
我	将	去	在	获得	更快乐	和	更快乐	.

我会越来越快乐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ber] .

Because	it	takes	almost	nothing	to	make	me	as	happy	as	I	can	bear	.
因为	它	需要	几乎	没有什么	到	制作	我	作为	快乐的	作为	我	能	熊	.

因为几乎什么都很难让我感到快乐，快乐到我所能承受的程度。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['taɪərdnəs] .

But	there	is	this	terrible	tiredness	.
但	那里	是	这	糟糕的	疲倦	.

但是，我感到无比疲惫。

['dɛnsli] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .

Densley	may	be	right	.
丹斯利	可能	是	正确的	.

丹斯利或许是对的。

[bʌt; bət][wʌn] [kɑːnt] ['mæri] [dʒʌst][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [fə'tiːg] .

But	one	can't	marry	just	to	escape	fatigue	.
但	一	不能	结婚	只是	到	逃脱	疲劳	.

但结婚不能仅仅是为了逃避疲惫。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] , [dɪr] [gɜːrl] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər]

“	Have	you	noticed	,	dear	girl	,	that	we	have	spent	a	whole	evening	together
“	有	你	注意到	,	亲爱的	女孩	,	那	我们	有	花费	一个	所有的	晚上	一起

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːrgjumənt] ? ”

without	argument	?	”
没有	争论	?	”

“亲爱的姑娘，你有没有注意到，我们整个晚上都待在一起，没有争吵？”

“ [aɪ] ['nevər] ['ɑːrgjuː] , [bles] [juː; jʊ] . ”

“	I	never	argue	,	bless	you	.	”
“	我	绝不	争论	,	保佑	你	.	”

“我从不争辩，祝你好运。”

“ [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['blesɪŋ] ? ”

“	You	give	me	your	blessing	?	”
“	你	给	我	你的	祝福	?	”

“你同意吗？”

“ [wʌt] [niːd] [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

“	What	need	have	you	?	”
“	什么	需要	有	你	?	”

你有什么需要?

“ [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] . ”

“	My	dear	girl	.	”
“	我的	亲爱的	女孩	.	”

“我亲爱的女孩。”

“ [aɪm] ['niːðər] [dɪr] [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['gɜːrlɪʃ] . ”

“	I'm	neither	dear	nor	in	the	least	girlish	.	”
“	我是	两者都不	亲爱的	也不	在	这	至少	少女	.	”

“我既不可爱，也一点都不少女。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][gɜːrl] , [maɪ] [dɪr] , [ʌn'spɔɪld] [baɪ] ['wɜːrldli] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] [aɪ] [noʊ] — [wɪð; wɪθ]

“	You're	a	girl	,	my	dear	,	unspoiled	by	worldly	women	,	the	dearest	I	know	—	with
“	你是	一个	女孩	,	我的	亲爱的	,	未受破坏的	经过	世俗	女性	,	这	亲爱的	我	知道	—	和

[ə; eɪ]['mænz][maɪnd] . ”

a	man's	mind	.	”
一个	男人的	头脑	.	”

“你是个纯真善良的女孩，我的宝贝，没有被世俗女人玷污，是我认识的最可爱的女孩——却有着男人的头脑。”

“ [its] [jʊr; jər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['peɪʃnts] , ['pɛrəˌsaɪts] , ['helpləs] ['pɛrəˌsaɪts] , [aɪm][nɑːt] ['bleɪmɪŋ] [ðem; ðəm] ,

“	It's	your	fashionable	patients	,	parasites	,	helpless	parasites	,	I'm	not	blaming	them	,
“	它是	你的	时髦	患者	,	寄生虫	,	无助	寄生虫	,	我是	不是	指责	他们	,

“是你们那些爱慕虚荣的病人，寄生虫，无助的寄生虫，我不是在责怪他们。”

[huː] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ɔːl][kæts] . ”

who	make	you	think	women	are	all	cats	.	”
WHO	制作	你	思考	女性	是	全部	猫	.	”

那些让你觉得女人都像猫一样的人。”

“ [maɪ] [dɪr] ['goʊldən][gɜːrl] , [ɔːl] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,

“	My	dear	golden	girl	,	all	grace	and	charm	if	only	she	chose	,
”	我的	亲爱的	金的	女孩	,	全部	优雅	和	魅力	如果	仅有的	她	选择	,

“我亲爱的金童，如果她愿意，她将拥有优雅和魅力。”

[wen] [duː][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ?

when	do	I	see	you	again	?
什么时候	做	我	看	你	再次	?

我什么时候能再见到你?

” [ðə; ði] [mɪlk] [bɔɪld] ['oʊvər][ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːlənd] [læft] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] .

”	The	milk	boiled	over	and	Miss	Holland	laughed	from	her	bed	.
”	这	牛奶	煮沸	超过	和	错过	荷兰	笑了	从	她	床	.

牛奶沸腾溢出来了，霍兰小姐在床上笑了起来。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [mes] [ɑːn][ðə; ði] [ɔɪl] - [stoʊv] .

Again	it	had	made	a	frightful	mess	on	the	oil	-	stove	.
再次	它	有	制成	一个	可怕	混乱	在	这	油	-	火炉	.

它又一次把油炉弄得一团糟。

['nɪrli] ['evri] [deɪ] [mɪs] ['hɑːlənd] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [mes] [ˌdɪsə'pɪr] .

Nearly	every	day	Miss	Holland	had	somehow	to	make	that	mess	disappear	.
几乎	每一个	天	错过	荷兰	有	不知何故	到	制作	那	混乱	消失	.

几乎每天，霍兰德小姐都得想办法把那堆烂摊子收拾干净。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [læft] .

Yet	she	always	laughed	.
然而	她	总是	笑了	.

但她总是笑着。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['geɪli] ['getɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəl][dʒests][ɑːn][ðə; ði]

Was	now	gaily	getting	up	to	the	accompaniment	of	her	usual	jests	on	the
曾是	现在	兴高采烈地	获得	向上	到	这	伴奏	的	她	通常	笑话	在	这

[kə'tæstrəfi] .

catastrophe	.
灾难	.

她兴高采烈地起身，一边说着她惯常的关于这场灾难的笑话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪf] .

It	seemed	enough	for	her	that	she	lived	in	a	glow	of	another	life	.
它	似乎	足够的	为了	她	那	她	居住地	在	一个	辉光	的	其他	生活	.

对她来说，生活在另一种生活的光辉中似乎就足够了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [praɪs] [ɪn] [ˌʌn'siːn] ['leɪbər] .

For	that	she	seemed	willing	to	pay	any	price	in	unseen	labour	.
为了	那	她	似乎	愿意的	到	支付	任何	价格	在	看不见	劳动	.

为此，她似乎愿意付出任何代价，从事不为人知的劳动。

“ [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] ? ”

“	Did	you	speak	to	your	friend	about	writing	to	the	musician	?	”
”	做过	你	说话	到	你的	朋友	关于	写作	到	这	音乐家	?	”

你跟朋友谈过给那位音乐家写信的事吗?

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [ɪn'di:d] ? ” [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʃɑ:rp] [noʊt] . . . .
“ Indeed ? ” What a strange , sharp note . . . .
“ 的确 ? ” 什么 一个 奇怪的 , 锋利的 笔记 . . . .

“真的吗？”多么奇怪而尖锐的语气……

“ [nɑ:t] [læst] [naɪt] .
“ Not last night .
“ 不是 最后的 夜晚 .

“昨晚不是。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] - [deɪ] ['prɑ:bəbli] , [ɔ:r] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
I shall see him to - day probably , or to - morrow .
我 将 看 他 到 - 天 大概 , 或者 到 - 明天 .

我今天或明天大概能见到他。

” ['mɪriəm] [kʊd; kəd] [fi:l] [ræθ] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] .
” Miriam could feel wrath coming through the curtain .
” 米里亚姆 可以 感觉 愤怒 未来 通过 这 窗帘 .

“米里亚姆能感觉到愤怒透过窗帘扑面而来。”

[mɪs] ['hɑ:lənd] [wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] , [hɜ:r; hər] [lɑ:rdʒ] [freɪm] , ['mu:vɪŋ] [naʊ] [ɪm'peɪʃntli] [ə'baʊt] , [ə; eɪ]
Miss Holland was speechless , her large frame , moving now impatiently about , a
错过 荷兰 曾是 无言 , 她 大的 框架 , 移动 现在 不耐烦地 关于 , 一个
['bɔɪlɪŋ] [ræθ] .
boiling wrath .
沸腾 愤怒 .

霍兰小姐哑口无言，她庞大的身躯焦躁不安地走来走去，一股怒火在心中翻腾。

['evɪdəntli] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] ; [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [ðiːz] ['tʃerɪʃt]
Evidently she had undertaken ; would now have to explain to these cherished
显然 她 有 已 ; 会 现在 有 到 解释 到 这些 珍爱
[frendz] .
friends .
朋友们 .

显然她已经做出了承诺；现在她不得不向这些珍视的朋友们解释。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['tɜ:rmɔɪl] !
But what a turmoil !
但 什么 一个 动荡 !

真是乱成一团！

[haʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [faɪnd] [wɜ:rdz] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
How easy to find words for them and carry them along a little .
如何 简单的 到 寻找 字 为了 他们 和 携带 他们 沿着 一个 小的 .

很容易就能找到合适的词语来形容它们，并把它们带在身边。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [tu:; tə] [bi:; bi] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['letər] ?
Was the whole world to be stopped for their letter ?
曾是 这 所有的 世界 到 是 停止 为了 他们的 信 ?

难道全世界都要因为他们的一封信而停下脚步吗?

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [wɪð; wɪθ] [sə'ri:n] [ɪn'dɪfrəns] .
She was glad she had spoken with serene indifference .
她 曾是 高兴的 她 有 说 和 安详 漠不关心 .

她庆幸自己当时是用一种平静的漠然态度说话的。

['evɪdəntli] [hɜ:r; hər] ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['i:vnɪŋ] [ˌentər'teɪnɪŋ] [frendz] , [wʌz; wəz]
Evidently her evening , the shape of her evening entertaining friends , was
显然 她 晚上 , 这 形状 的 她 晚上 娱乐 朋友们 , 曾是
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

显然，她的夜晚，或者说她招待朋友的夜晚，什么也算不上。

[hɜːr; hər] ['juːsflnəs] , [tuː; tə] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] [ə'kweɪntəns] , [ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

Her	**usefulness**	**,**	**to**	**these**	**wonderful**	**acquaintances**	**,**	**all**	**she**	**was**	**worth**	**.**
她	用处	,	到	这些	精彩的	熟人	,	全部	她	曾是	值得	.

对于这些美好的熟人来说，她的价值就在于她的实用性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kerləs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] .

It	**was**	**careless**	**,**	**of**	**course**	**,**	**to**	**have**	**forgotten**	**.**
它	曾是	粗心	,	的	课程	,	到	有	被遗忘的	.

当然，忘记这件事是粗心大意的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

But	**she**	**was**	**glad**	**now**	**that**	**she**	**had**	**forgotten**	**.**
但	她	曾是	高兴的	现在	那	她	有	被遗忘的	.

但她现在很庆幸自己已经忘记了这件事。

[glæd][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['hɑːlənd] [kʊd; kəd][ə'dɑːpt][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['frɪdʒɪd] [ə'nɔɪəns] .

Glad	**to**	**see**	**for**	**how**	**little**	**Miss**	**Holland**	**could**	**adopt**	**a**	**tone**	**of**	**frigid**	**annoyance**	**.**
高兴的	到	看	为了	如何	小的	错过	荷兰	可以	采纳	一个	语气	的	寒冷	烦恼	.

很高兴看到霍兰小姐几乎无法表现出冷漠恼怒的语气。

[dæm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [aɪv] [ˌʌndər'teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] .

Damn	**,**	**she**	**thought**	**,**	**I've**	**undertaken**	**it**	**.**
该死	,	她	想法	,	我已经	已	它	.

“该死，”她心想，“我竟然答应了。”

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [taɪm] .

I'll	**do**	**it**	**in**	**my**	**own**	**time**	**.**
患病的	做	它	在	我的	自己的	时间	.

我会利用空闲时间去做。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

Almost	**immediately**	**on**	**the**	**heels**	**of**	**her**	**own**
几乎	立即地	在	这	高跟鞋	的	她	自己的

几乎紧接着她自己的

[wɜːrdz] [ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [baɪ]['lɪt(ə)l] [saʊndz] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [skɔːrn] ,

words	**and**	**preceded**	**by**	**little**	**sounds**	**expressing**	**the**	**depth**	**of**	**impatient**	**scorn**	**,**
字	和	之前	经过	小的	声音	表达	这	深度	的	不耐烦	轻蔑	,

字里行间夹杂着一些表达不耐烦和轻蔑的小音节，

[keɪm] [mɪs] ['hɑːləndz] [moʊst] [fə'stɪdiəs] [vɔɪs] :

came	**Miss**	**Holland's**	**most**	**fastidious**	**voice**	**:**
来了	错过	荷兰的	最多	挑剔	嗓音	:

霍兰小姐用她最挑剔的声音说道：

“ [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv] [bɪn]

“	**Had**	**it**	**been**	**made**	**to**	**a**	**man**	**,**	**your**	**promise**	**would**	**at**	**once**	**have**	**been**
“	有	它	到过	制成	到	一个	男人	,	你的	承诺	会	在	一次	有	到过

['kærid] [aʊt] .

carried	**out**	**.**
携带	出去	.

“如果这承诺是对一个男人做出的，那么它早就履行了。”

” ['mɪriəm] [fər'gɑːt][hɜːr; hər]['æŋgər][ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

”	**Miriam**	**forgot**	**her**	**anger**	**in**	**amazement**	**at**	**the**	**spectacle**	**of**	**a**	**châtelaine**
”	米里亚姆	忘了	她	愤怒	在	惊愕	在	这	奇观	的	一个	女管家

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vɑːl'kænɪk] ['tempər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [tʌŋ] .

with	**a**	**volcanic**	**temper**	**and**	**a**	**spiteful**	**tongue**	**.**
和	一个	火山	脾气	和	一个	恶毒的	舌头	.

“米里亚姆被眼前这位脾气暴躁、言语刻薄的女管家的景象惊呆了，忘记了心中的愤怒。”

[ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [hɜːr; hər] ['meməri] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['iːkwəl] [ðə; ði] ['venəm] [ʌv; əv] [ðɪs]

She	searched	her	memory	in	vain	for	anything	to	equal	the	venom	of	this
她	搜索	她	记忆	在	徒劳	为了	任何事物	到	平等的	这	毒液	的	这

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

她徒劳地搜索记忆，却找不到任何能与这次攻击的恶毒程度相提并论的东西。

" ['æftər] [ðæt] , [juː; jʊ] [kaʊnt] [ə'pɑːn] [maɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

"	After	that	,	you	count	upon	my	asking	him	?
"	后	那	,	你	数数	之上	我的	问	他	?

“之后，你指望我去问他吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [ə'driːm] ,

"	she	said	,	feeling	herself	adream	,
"	她	说	,	感觉	她自己	梦	,

“她说着，感觉自己仿佛置身梦境，”

[lɔːst] [ɪn] ['pɪti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [mɪs] ['hɑːlənd] [ʌv; əv] [ðiːz] [klʌb]

lost	in	pity	before	the	revelation	of	the	importance	to	Miss	Holland	of	these	club
丢失的	在	遗憾	前	这	启示	的	这	重要性	到	错过	荷兰	的	这些	俱乐部

[ə'kweɪntəns] .

acquaintances	.
熟人	.

在得知这些俱乐部熟人对霍兰小姐的重要性之前，她一直沉浸在怜悯之中。

[fɔːr; fər] [hɜːr'self] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪdl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

For	herself	,	the	little	idyll	in	the	rooms	was	at	an	end	.
为了	她自己	,	这	小的	牧歌	在	这	房间	曾是	在	一个	结尾	.

对她而言，房间里那段宁静的小日子结束了。

[ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɑːrkt] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] , [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [pæŋ] [ðæt] [tɜːrnd] ,

That	could	be	marked	off	at	once	,	at	the	cost	of	a	small	pang	that	turned	,
那	可以	是	标记	离开	在	一次	,	在	这	成本	的	一个	小的	疼痛	那	转向	,

那件事可以立刻解决，代价是会感到一丝隐隐作痛，但这种疼痛很快就会消失。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪn] [wʌt] [fɔːrm] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv] [hɜːr'self]

even	as	she	wondered	in	what	form	short	of	an	instant	withdrawal	of	herself
甚至	作为	她	想知道	在	什么	形式	短的	的	一个	立即的	退出	的	她自己

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [waɪpt] [aʊt] ,

and	her	belongings	the	insult	could	be	wiped	out	,
和	她	财物	这	侮辱	可以	是	擦拭	出去	,

她一边想着，除了立刻撤离并带走所有物品之外，还有什么办法可以消除这种侮辱，

[tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪn'drɔːn] [breθ] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

to	an	indrawn	breath	of	freedom	.
到	一个	内嵌	气息	的	自由	.

仿佛吸了一口自由之气。

[bʌt; bət] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['vendʒəns] , [keɪm] [fər'gɪvnəs] .

But	side	by	side	with	the	thought	of	vengeance	,	came	forgiveness	.
但	边	经过	边	和	这	想法	的	复仇	,	来了	饶恕	.

但与复仇的念头并存的，是宽恕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['sɪmpli] ['pɪtɪf(ə)l] . . . .

It	was	all	simply	pitiful	.	.	.	.
它	曾是	全部	简单地	可怜	.	.	.	.

这一切都太可悲了……

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] ['kwestʃən] , [riːtʃɪŋ]

The	answer	to	her	quiet	question	,	reaching
这	回答	到	她	安静的	问题	,	到达

她轻声问道，答案终于揭晓了。

[hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

her	as	she	passed	into	the	next	room	,	was	a	burst	of	weeping	.
她	作为	她	通过了	进入	这	下一个	房间	,	曾是	一个	爆裂	的	哭泣	.

她走进隔壁房间时，突然放声大哭。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [fled]

She	paused	for	a	moment	to	be	sure	of	the	astonishing	sound	and	fled
她	暂停	为了	一个	片刻	到	是	当然	的	这	惊人	声音	和	逃亡

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

她停顿片刻，确认这惊人的声音是否属实，然后便逃离了现场。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [dɔːr] .

closing	the	connecting	door	.
结束	这	连接	门	.

关闭连接门。

[ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [depθ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] ,

This	,	she	felt	,	was	the	last	depth	of	shame	,	to	be	involved	,
这	,	她	毛毡	,	曾是	这	最后的	深度	的	耻辱	,	到	是	涉及	,

她觉得，卷入其中，就是最深重的耻辱了。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [miːn] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'bændənmənts] . . . .

to	have	been	subject	to	this	meanest	of	all	abandonments	.	.	.	.
到	有	到过	主题	到	这	最卑鄙的	的	全部	遗弃	.	.	.	.

曾遭受过如此卑劣的遗弃.....

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːlənd] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [naʊ] , ['ʌtərli] .

She	and	Miss	Holland	were	separated	now	,	utterly	.
她	和	错过	荷兰	是	分开	现在	,	完全地	.

她和霍兰小姐彻底分开了。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][æt; ət] [steɪk] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['sæŋkʃ(ə)n] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət]

The	principle	at	stake	was	before	her	like	a	sanction	,	holding	her	at
这	原则	在	赌注	曾是	前	她	喜欢	一个	制裁	,	保持	她	在

[piːs] .

peace	.
和平	.

她面前摆着一条如同制裁令般的原则，让她感到安心。

[ʃiː; ʃi] [drest] [sə'riːnli] , [hɜːr; hər] [θɔːts] ['braʊzɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] .

She	dressed	serenely	,	her	thoughts	browsing	far	away	.
她	穿着	平静地	,	她	想法	浏览	远的	离开	.

她衣着平静，思绪飘向远方。

[ðə; ði] [mɪlk] , [bɔɪld] [ə'freʃ] , [meɪd] [ə; eɪ] [tiː] [mɔːr] ['eksələnt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

The	milk	,	boiled	afresh	,	made	a	tea	more	excellent	than	usual	.
这	牛奶	,	煮沸	重新	,	制成	一个	茶	更多的	出色的	比	通常	.

用新鲜煮沸的牛奶泡出来的茶比平时更美味。

[ðə; ði] [tuː] ['bɪskɪts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [fiːst] .

The	two	biscuits	were	a	pleasant	feast	.
这	二	饼干	是	一个	令人愉快的	盛宴	.

这两块饼干真是令人愉悦的盛宴。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][də'rekt]

The	dreadful	little	room	seemed	for	the	first	time	to	establish	a	direct
这	可怕	小的	房间	似乎	为了	这	第一的	时间	到	建立	一个	直接的

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

relationship	with	herself	.
关系	和	她自己	.

这个可怕的小房间似乎第一次与自身建立了直接联系。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] ['bækwərd] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,

With	never	a	backward	thought	,	she	went	out	into	the	spring	sunshine	,
和	绝不	一个	落后	想法	,	她	去	出去	进入	这	春天	阳光	,

她毫不犹豫地走向了春日的阳光。

[faɪv] ['letərz] [faʊnd] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:ks] , [rɪtʃ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] .

five	letters	found	waiting	in	the	box	,	rich	in	her	hand	.
五	信件	成立	等待	在	这	盒子	,	富有的	在	她	手	.

她手中拿着盒子，里面发现了五封信。

[wʌn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

One	from	him	.
一	从	他	.

他的一份。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['teɪbl] [æt; ət] ['wɪmˌpoʊl] [stri:t] .

There	might	be	another	on	her	table	at	Wimpole	Street	.
那里	可能	是	其他	在	她	桌子	在	温波尔	街道	.

温波尔街的那家店里，她的桌子上可能还有另一张。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['letərz] , ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] - [deɪ] , [hɪz; ɪz] ['letər] , [stʊd] [ə'weɪ] , ['weɪtɪŋ] [frendz]

But	the	letters	,	even	for	to	-	day	,	his	letter	,	stood	away	,	waiting	friends
但	这	信件	,	甚至	为了	到	-	天	,	他的	信	,	站立	离开	,	等待	朋友们

[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['spelbaʊnd] [kɑ:m] .

around	her	spellbound	calm	.
大约	她	着迷	冷静的	.

但即使是今天，他的来信也依然静静地伫立着，等待着朋友们在她那令人着迷的平静中陪伴着她。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , [ʃi:; ʃi] [toʊld] [hɜ:r'self] , [ðə; ði] [kɑ:m] [ʌv; əv] [mɪr] [ɪn'dɪfrəns] .

It	was	not	,	she	told	herself	,	the	calm	of	mere	indifference	.
它	曾是	不是	,	她	讲述	她自己	,	这	冷静的	的	仅仅	漠不关心	.

她告诉自己，那不是冷漠的平静。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɑ:m] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['beɪsnəs] .

It	was	the	calm	of	perfect	opposition	to	a	certain	form	of	baseness	.
它	曾是	这	冷静的	的	完美的	反对	到	一个	肯定	形式	的	卑鄙	.

那是一种与某种卑劣行径完全对立的平静。

[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [pi:s] [ænd; ənd] [streŋθ] .

It	brought	peace	and	strength	.
它	带来	和平	和	力量	.

它带来了和平与力量。

[ɪn] [ˌbi:ə'tɪfɪk] [mu:d] [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['teɪbl] [ænd; ənd] [roʊt] [tu:; tə] [mɪs] ['hɑ:lənd] [ðæt] [ɑ:n]

In	beatific	mood	she	sat	down	at	her	table	and	wrote	to	Miss	Holland	that	on
在	幸福的	情绪	她	卫星	向下	在	她	桌子	和	写道	到	错过	荷兰	那	在

[ðə; ði] [tɜ:rmz] [set] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['eniθɪŋ]

the	terms	set	by	her	this	morning	she	must	decline	to	discuss	anything
这	条款	放	经过	她	这	早晨	她	必须	衰退	到	讨论	任何事物

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

她心情愉悦地坐在桌前，写信给霍兰小姐，说按照她今天早上提出的条件，她必须拒绝讨论任何事情。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [hɜ:r; hər] ['letər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] , ['æŋgər] [si:zd] [hɜ:r; hər] .

The	moment	her	letter	was	dispatched	,	anger	seized	her	.
这	片刻	她	信	曾是	已派出	,	愤怒	查获	她	.

信件寄出的那一刻，她怒火中烧。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [mɪs] ['hɑːlənd] [wʊd] ['sʌfər] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][æŋ'zaɪəti]['oʊvər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]

She	hoped	Miss	Holland	would	suffer	all	she	could	in	anxiety	over	the	success	of
她	希望	错过	荷兰	会	遭受	全部	她	可以	在	焦虑	超过	这	成功	的

[hɜːr; hər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

her	project	.
她	项目	.

她希望霍兰小姐能因项目的成功而承受尽可能多的焦虑。

[mɪs] ['hɑːlənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] , [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɪʃt] , [hæd; həd] [faʊnd] ,

Miss	Holland	,	it	was	clear	,	despised	her	and	wished	,	had	found	,
错过	荷兰	,	它	曾是	清除	,	被鄙视的	她	和	希望	,	有	成立	,

很明显，霍兰小姐鄙视她，并且希望自己能找到她。

[ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] [smɔːl] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] , ['krʌʃɪŋ] ['eləkwəns] .

in	wishing	to	make	her	look	small	in	her	own	eyes	,	crushing	eloquence	.
在	祝	到	制作	她	看	小的	在	她	自己的	眼睛	,	压碎	口才	.

为了让她在自己眼中显得渺小，扼杀了她的雄辩。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [truː] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] .

And	what	she	had	said	was	true	,	in	a	general	way	.
和	什么	她	有	说	曾是	真的	,	在	一个	一般的	方式	.

她说的总体上是正确的。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , ['meməri] [toʊld][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sækrifaist] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər][men] ,

Often	and	often	,	memory	told	her	,	she	had	sacrificed	women	for	men	,
经常	和	经常	,	记忆	讲述	她	,	她	有	牺牲	女性	为了	男人	,

['bɔːldli] , ['vɪzəbli] .

baldly	,	visibly	.
光秃秃地	,	明显地	.

记忆告诉她，她常常为了男人而牺牲女人，明目张胆，毫不掩饰。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [steɪk] .

But	then	there	had	always	seemed	to	be	something	at	stake	.
但	然后	那里	有	总是	似乎	到	是	某物	在	赌注	.

但似乎总有一些事情至关重要。

[naʊ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [steɪk] .

Now	there	seemed	to	be	nothing	at	stake	.
现在	那里	似乎	到	是	没有什么	在	赌注	.

现在似乎没有什么事是危险的了。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] .

She	wanted	nothing	so	much	as	to	be	charmed	and	charming	.
她	通缉	没有什么	所以	很多	作为	到	是	迷住了	和	迷人	.

她最渴望的就是被人迷住，并且拥有迷人的魅力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] , [ɔːr][hɜːr; hər] ['θɔːtləs] ['hæpinəs] [mɪ'stɪriəsli] [meɪd] [hɜːr; hər]

And	that	she	was	so	,	or	her	thoughtless	happiness	mysteriously	made	her
和	那	她	曾是	所以	,	或者	她	轻率	幸福	神秘地	制成	她

[soʊ] ,

so	,
所以	,

她就是这样的人，或者说，她那不假思索的快乐神秘地造就了她。

[θɪŋz] ['mʌltɪplaɪd] [pər'petʃuəli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'kler] .

things	multiplied	perpetually	around	her	to	declare	.
事物	乘以	永恒地	大约	她	到	宣布	.

她周围的事物不断增殖，仿佛在宣告什么。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv] ['devəsteɪtɪŋ] [fə'tiːg] , [ʃiː; ʃi][swæm][ɪn]

Apart	from	the	menace	of	devastating	fatigue	,	she	swam	in
除	从	这	威胁	的	毁灭性的	疲劳	,	她	游泳	在

除了令人精疲力竭的威胁之外，她还在游泳。

[dʒɔɪ] , [felt] ['iːv(ə)n][dɑːrk] [θɪŋz] [tɜːrn][tuː; tə][dʒɔɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][maɪnd] .

joy	,	felt	even	dark	things	turn	to	joy	within	her	mind	.
喜悦	,	毛毡	甚至	黑暗的	事物	转动	到	喜悦	之内	她	头脑	.

她感到喜悦，甚至连黑暗的事物在她心中也化作了喜悦。

[ðə; ði][oʊld][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [kən'flɪktɪŋ] [aɪ'diːəz][hæd; həd][daɪd] [daʊn] .

The	old	life	and	death	struggle	between	conflicting	ideas	had	died	down	.
这	老的	生活	和	死亡	斗争	之间	冲突	想法	有	死亡	向下	.

过去那种不同思想之间生死攸关的斗争已经平息了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][self] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'pɑːn] [ðæt] ['bæt(ə)l] [graʊnd] , [fɑːr] - [ɔːf] ;

She	could	see	the	self	who	had	lived	so	long	upon	that	battle	ground	,	far	-	off	;
她	可以	看	这	自己	WHO	有	居住地	所以	长的	之上	那	战斗	地面	,	远的	-	离开	;

她仿佛看到了那个在遥远的战场上生活了很久的自己；

[ə'nɔɪɪŋ] , [wen] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz] ['sʌfərd] [baɪ] ['ʌðər] .

annoying	,	when	thought	of	as	suffered	by	others	.
恼人的	,	什么时候	想法	的	作为	遭受	经过	其他的	.

想到别人正在遭受同样的痛苦，就觉得很恼火。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðæt] [rɪ'taɪərɪŋ] ['fɪgjər] .

But	it	was	not	without	a	pang	that	she	looked	back	at	that	retiring	figure	.
但	它	曾是	不是	没有	一个	疼痛	那	她	看起来	后退	在	那	退休	数字	.

但当她回头看向那个渐渐远去的身影时，心中不禁涌起一丝伤感。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [æt; ət] [liːst] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['blaɪndnəs] , ['despərətli] [sɪn'sɪr] .

It	had	been	,	at	least	,	with	all	its	blindness	,	desperately	sincere	.
它	有	到过	,	在	至少	,	和	全部	它是	失明	,	绝望地	真诚	.

至少，尽管它盲目无知，却也无比真诚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['wɜːrldli] [naʊ] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'siːlmənts] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]

She	was	growing	worldly	now	,	capable	of	concealments	in	the	interest	of	social
她	曾是	生长	世俗	现在	,	有能力的	的	隐蔽处	在	这	兴趣	的	社会的

[dʒɔɪz] , [wɜːrs] ,

joys	,	worse	,
喜悦	,	更糟	,

她现在越来越世故，为了社交乐趣甚至会隐瞒一些事情，更糟糕的是，

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'suːmd] ['sɪnɪsɪzəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['redinəs] [fɔːr; fər]

capable	of	assumed	cynicism	for	the	sake	of	advertising	her	readiness	for
有能力的	的	假定	玩世不恭	为了	这	清酒	的	广告	她	准备就绪	为了

[lɑːks] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] .

larks	she	was	not	quite	sure	of	wishing	to	share	.
云雀	她	曾是	不是	相当	当然	的	祝	到	分享	.

为了展现自己乐于享受快乐时光的决心，她能够装出一副愤世嫉俗的样子，尽管她并不确定自己是否愿意分享这种快乐。

[ænd; ənd] [θɔːt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['gɪlti] ['siːkrət] , ['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

And	thought	was	still	there	,	a	guilty	secret	,	quiet	as	a	rule	.
和	想法	曾是	仍然	那里	,	一个	有罪的	秘密	,	安静的	作为	一个	规则	.

思绪依然萦绕心头，像一个难以启齿的秘密，一如既往地静悄悄的。

['sʌmtaɪmz] [ˌɪnkən'viːniəntli] [əb'truːsɪv] [æt; ət]['moʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [moʊst][tuː; tə]

Sometimes	inconveniently	obtrusive	at	moments	when	she	wished	most	to
有时	不方便地	碍眼的	在	时刻	什么时候	她	希望	最多	到

[ə'prɑːksɪmət] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['pætərn] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌfemə'nɪnəti] .

approximate	to	the	approved	pattern	of	charming	femininity	.
近似	到	这	得到正式认可的	图案	的	迷人	女性气质	.

有时，在她最想展现迷人女性魅力的时候，这种行为却显得格外碍眼。

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['riːəli] [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd]
Fearful **of** **really** **forgetting** **her** **commission** **she** **wrote** **at** **once** **to** **Michael** **and**
可怕 的 真的 遗忘 她 委员会 她 写道 在 一次 到 迈克尔 和
['floʊtɪd] [ɔːf] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [deɪ] ,
floated **off** **into** **her** **day** **,**
漂浮 离开 进入 她 天 ,

她害怕真的忘记了委托的事，于是立刻给迈克尔写了封信，然后开始了她忙碌的一天。

[hɜːr; hər] [maɪnd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['pætərn] [ʌv; əv] [laɪf] ,
her **mind** **away** **in** **the** **bright** **pattern** **of** **life** **,**
她 头脑 离开 在 这 明亮的 图案 的 生活 ,

她的思绪沉浸在生活美好的图景中，

[ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['drɑːməz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [aʊt] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː]
the **scenes** **of** **the** **many** **dramas** **being** **played** **out** **all** **round** **her** **,** **of** **the** **new**
这 场景 的 这 许多 电视剧 存在 玩 出去 全部 圆形的 她 , 的 这 新的

她周围上演着各种各样的戏剧场景，新的

[wɜːrld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌʌnə'werz] [hɜːr; hər] [əb'skjʊr] [kə'rɪr] [hæd; həd] [led] [hɜːr; hər] ,
worlds **into** **which** **unawares** **her** **obscure** **career** **had** **led** **her** **,**
世界 进入 哪个 不知情 她 朦胧 职业 有 引领 她 ,

她那默默无闻的职业生涯，不知不觉地将她带入了几个世界。

[sɪ'kjʊr] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ðʌs] ['sʌnɪlɪ] ,
secure **in** **the** **knowledge** **that** **while** **she** **lived** **thus** **sunnily** **,**
安全的 在 这 知识 那 尽管 她 居住地 因此 阳光明媚 ,

她深知，只要她过着这样阳光灿烂的生活，一切就会好起来。

[ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] [ruː'tiːn] [wʊd] [sɑːlv] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [hænd] .
all **difficulties** **in** **the** **daily** **routine** **would** **solve** **themselves** **under** **her** **hand** **.**
全部 困难 在 这 日常的 常规 会 解决 他们自己 在下面 她 手 .

日常生活中所有困难都会在她手中迎刃而解。

[ə; eɪ] [tʃɑːrm] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [liːdz] [wer] [ðə; ði] [bɜːrdz] [hɑːpt] ,
A **charm** **,** **the** **charm** **that** **came** **over** **the** **leads** **where** **the** **birds** **hopped** **,**
一个 魅力 , 这 魅力 那 来了 超过 这 线索 在哪里 这 鸟类 跳跃 ,

一种魅力，一种掠过鸟儿跳跃的小径的魅力，

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] - ['ɑːfɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [leɪ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .
and **into** **the** **conservatory** **-** **office** **in** **the** **spring** **sunshine** **,** **lay** **over** **everything** **.**
和 进入 这 温室 - 办公室 在 这 春天 阳光 , 躺 超过 一切 .

在春日的阳光下，走进温室办公室，把一切都覆盖上。

['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] .
Shadows **were** **there** **.**
阴影 是 那里 .

那里有阴影。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['niːtʃə] , [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [friː] - [lʌv] , [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] -
The **shadow** **of** **Nietzsche** **,** **the** **problem** **of** **free** **-** **love** **,** **the** **challenge** **of** **Weiniger** -
, [ðə; ði] ['trɪp(ə)l] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,
, **the** **triple** **tangle** **of** **art** **,**
, 这 三倍 纠纷 的 艺术 ,

尼采的阴影、自由恋爱的问题、魏尼格的挑战、艺术的三重纠葛

[seks] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .
sex **and** **religion** **.**
性别 和 宗教 .

性和宗教。

['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['henri] [dʒɔːrdʒ] .

Poverty	**and**	**Henry**	**George**	**.**
贫困	和	亨利	乔治	.

贫困与亨利·乔治。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] [juːθ] ,

But	**she**	**was**	**out**	**in**	**the**	**dance**	**of**	**youth**	**,**
但	她	曾是	出去	在	这	舞蹈	的	青年	,

但她已沉浸在青春的舞蹈中，

[wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [prest]

within	**hearing**	**of**	**all**	**that**	**was**	**happening**	**along**	**the**	**rim**	**of**	**life**	**as**	**it**	**pressed**
之内	听力	的	全部	那	曾是	发生	沿着	这	轮缘	的	生活	作为	它	按下

['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [friː] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['daːkənd] [ðə; ði]

forward	**into**	**a**	**future**	**that**	**was**	**to**	**be**	**free**	**of**	**much**	**that**	**had**	**darkened**	**the**
向前	进入	一个	未来	那	曾是	到	是	自由的	的	很多	那	有	变暗	这

['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [went] [bɪ'fɔːr] ,

being	**of**	**those**	**who**	**went**	**before**	**,**
存在	的	那些	WHO	去	前	,

在生命边缘发生的一切，都在耳边萦绕，生命正朝着一个摆脱了许多曾笼罩着前人的黑暗事物的未来迈进。

[ænd; ənd][hæd; həd] [friːd] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd]

and	**had**	**freed**	**her**	**already**	**from**	**the**	**fear**	**of**	**isolation**	**and**
和	有	自由	她	已经	从	这	害怕	的	隔离	和

['riːˈsɔːrsləsnɛs] .

resourcelessness	**.**
资源匮乏	.

并使她摆脱了孤立无援的恐惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [naʊ] [tuː; tə][drɑːp][ɔːl][prɑːps][ænd; ənd]['wɑːndər] [fɔːrθ] .

She	**was**	**ready**	**now**	**to**	**drop**	**all**	**props**	**and**	**wander**	**forth**	**.**
她	曾是	准备好	现在	到	降低	全部	道具	和	漫步	前进	.

她现在准备放下所有道具，四处游荡。

[loʊ] [hɪr] , [loʊ][ðer; ðər] .

Lo	**here**	**,**	**lo**	**there**	**.**
洛	这里	,	洛	那里	.

这里，那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [wɪ'ðɪn] .

But	**the**	**Kingdom**	**of**	**Heaven**	**is**	**within**	**.**
但	这	王国	的	天堂	是	之内	.

但天国就在你们心里。

['kɑːmjənɪst] ['kɑːləniz] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

Communist	**colonies**	**were**	**not**	**a**	**solution**	**of**	**anything**	**.**
共产	殖民地	是	不是	一个	解决方案	的	任何事物	.

共产主义殖民地根本解决不了任何问题。

[jet] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪ'ðɪn] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ]

Yet	**the**	**kingdom**	**within**	**is**	**a**	**little**	**grey**
然而	这	王国	之内	是	一个	小的	灰色的

然而，王国内部却有些灰色地带。

[ænd; ənd] ['loʊnli] .

and	**lonely**	**.**
和	孤独	.

而且感到孤独。

['mærɪdʒ] [ɪz][noʊ][sə'luːʃ(ə)n] , ['oʊnli][ə; eɪ] [poʊ'spoʊnmənt] .

Marriage	**is**	**no**	**solution**	**,**	**only**	**a**	**postponement**	**.**
婚姻	是	不	解决方案	, 仅有的		一个	延期	.

婚姻并非解决之道，只是延缓问题而已。

[ə; eɪ][pɑːrt][səˈluːʃ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm]['piːp(ə)l] .

A	part	solution	for	some	people	.
一个	部分	解决方案	为了	一些	人们	.

对于某些人来说，这只是部分解决方案。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['griːdi] ['bʌtərflaɪ] ['flɪtɪŋ] [ɪn] ['sʌnlaɪt] .

I	am	a	greedy	butterfly	flitting	in	sunlight	.
我	是	一个	贪婪的	蝴蝶	飞掠	在	阳光	.

我是一只贪婪的蝴蝶，在阳光下翩翩起舞。

['enviəb(ə)l] , [dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl] .

Enviable	,	despicable	.
令人羡慕	,	卑鄙	.

令人羡慕，又令人鄙夷。

[bʌt; bət][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [spiːks] [ɪn][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['siːkrət] [vɔɪs] [ðæt] [noʊz] [noʊ]

But	approval	of	my	way	of	being	speaks	in	me	,	a	secret	voice	that	knows	no
但	赞同	的	我的	方式	的	存在	说话	在	我	,	一个	秘密	嗓音	那	知道	不

[traɪ'bjuːnəlz] .

tribunals	.
法庭	.

但我内心深处却有一种对自身存在方式的认可，那是一种不受任何审判约束的秘密声音。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [iːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] - [lɪt] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['presɪdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

The	joy	and	ease	of	this	evening	-	lit	life	is	a	presage	because	it	is	a
这	喜悦	和	舒适	的	这	晚上	-	点燃	生活	是	一个	预示	因为	它	是	一个

[fʊl'fɪlmənt] .

fulfilment	.
履行	.

这种在夜色中享受的快乐和轻松的生活是一种预兆，因为它是一种圆满。

[mæn] ['nevər] [ɪz] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [blest] .

Man	never	is	,	but	always	to	be	blest	.
男人	绝不	是	,	但	总是	到	是	祝福	.

人永远不会完美，但总是会得到祝福。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [blest] .

But	I	am	blest	.
但	我	是	祝福	.

但我很幸运。

['eɪlz] [ɪst] [rɪ'lætɪv] .

Alles	ist	relativ	.
一切	是	相对论	.

Alles is relativ.

[aɪ][ˌeɪ 'em]['blesɪd; blest] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] [aɪ]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] , [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [ɪn'eksərəb(ə)l]

I	am	blessed	beyond	anything	I	ever	dreamed	of	,	within	these	inexorable
我	是	蒙福	超过	任何事物	我	曾经	梦见	的	,	之内	这些	无情的

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

在这样无可避免的境况下，我所得到的幸福远远超出了我的想象。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [keɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [bliːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['presɪdʒ] .

The	happiness	that	came	when	they	were	even	bleaker	was	a	presage	.
这	幸福	那	来了	什么时候	他们	是	甚至	更黯淡	曾是	一个	预示	.

当他们身处更加绝望的境地时，所迎来的幸福是一种预兆。

[ʌv; əv] [wʌt] ?

Of	what	?
的	什么	?

什么?

['sʌmwʌn]	[sez]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[miːn]	[ðæn; ðən]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	.
Someone	**says**	**there**	**is**	**nothing**	**meaner**	**than**	**making**	**the**	**best**	**of**	**things**	**.**
某人	说道	那里	是	没有什么	更卑鄙	比	制作	这	最好的	的	事物	.

有人说，最卑鄙的事莫过于把事情往好处想。

[bʌt; bət]	['hæpinəs]	[ɪz]	[ɪn'kjʊərəbl]	.
But	**happiness**	**is**	**incurable**	**.**
但	幸福	是	不治之症	.

但幸福是无法治愈的。

[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[help]	.
A	**thing**	**you**	**can't**	**help**	**.**
一个	事物	你	不能	帮助	.

你无法控制的事。

[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	.
Perhaps	**it**	**is**	**the**	**result**	**of**	**being**	**a**	**woman**	**.**
也许	它	是	这	结果	的	存在	一个	女士	.

或许这是身为女性的必然结果。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[welz]	-	['krɔːlɪŋ]	[kæbz]	['weɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[heild]	?
One	**of**	**Wells**	**'**	**crawling**	**cabs**	**waiting**	**to**	**be**	**hailed**	**?**
一	的	威尔斯	-	爬行	出租车	等待	到	是	赞誉	?

这是威尔斯公司的一辆小型出租车，正等着被招手拦下吗?

[bɑːʃ]	.
Bosh	**.**
博世	.

博世。

[ɪf]	[aɪ]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	['eniwʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[huː]	[wɪl]	[ʃoʊ]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[heild]
If	**I**	**wait**	**for**	**anyone**	**it**	**is**	**for**	**one**	**who**	**will**	**show**	**himself**	**to**	**have**	**been**	**hailed**
如果	我	等待	为了	任何人	它	是	为了	一	WHO	将要	展示	他自己	到	有	到过	赞誉

[baɪ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['hæpinəs]	.	[ˌtuː'tuː]
by	**the**	**same**	**kind**	**of**	**happiness**	**.**	**2**
经过	这	相同的	种类	的	幸福	.	2

如果我等待某人，那一定是等待一个也曾感受到同样幸福的人。

['mɪsɪz]	.	['kæmərən]	['rʌnɪŋ]	['sɪŋɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[sterz]	,	[pʊʃt]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[tɔːl]
Mrs	**.**	**Cameron**	**running**	**singing**	**up**	**the**	**stairs**	**,**	**pushed**	**open**	**the**	**door**	**and**	**stood**	**tall**
太太	.	卡梅伦	跑步	歌唱	向上	这	楼梯	,	推动	打开	这	门	和	站立	高的

,

,

,

卡梅伦太太边唱边跑上楼，推开门，挺直身子站在那里。

[ə; eɪ]	[braɪt]	['kwestɪŋ]	['fɪgjər]	;	[dɪ'tɜːrmɪndli]	[braɪt]	,
a	**bright**	**questing**	**figure**	**;**	**determinedly**	**bright**	**,**
一个	明亮的	探索	数字	;	坚定地	明亮的	,

一位充满求知欲的杰出人物；意志坚定、才华横溢。

[ə; eɪ]	[dɪ'lɪbərətli]	['tʃɪrf(ə)l]	[bluː]	[ˌoʊvər'ɔːl]	['kʌvərɪŋ]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[sliːvz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['mʌlti]	-
a	**deliberately**	**cheerful**	**blue**	**overall**	**covering**	**all**	**but**	**the**	**sleeves**	**of**	**her**	**multi**	**-**
一个	故意地	快乐	蓝色的	全面的	覆盖	全部	但	这	袖子	的	她	多	-

['kʌlərd]	[gaʊn]	;
coloured	**gown**	**;**
有色	袍	;

她那件五彩礼服除了袖子以外，都被一件故意设计得明快的蓝色连体衣遮住了。

['hæŋɪŋ]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['bæskɪt]	[ʌv; əv]	['prɪmrəʊz]	.
hanging	**from**	**her**	**arm**	**a**	**great**	**basket**	**of**	**primroses**	**.**
绞刑	从	她	手臂	一个	伟大的	篮子	的	报春花	.

她手臂上挂着一大篮报春花。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] .
“ Good morning , ” she laughed .
“ 好的 早晨 , ” 她 笑了 .

“早上好，”她笑着说。

“ [haʊ] [ɪst][wɪð; wɪθ] [ðiː] ?
“ How ist with thee ?
“ 如何 是 和 你 ?

你好吗?

” ['mɪriəm] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv]
” Miriam delighted in the gaiety of colour she made standing there in the flood of
” 米里亚姆 高兴极了 在 这 欢乐 的 颜色 她 制成 常设 那里 在 这 洪水 的
[tɑːp] - [laɪt] ;
top - light ;
顶部 - 光 ;

“米里亚姆站在阳光倾泻而下的房间里，被自己身上鲜艳的色彩所吸引，感到无比快乐；

[ɪn][ðə; ði][hə'roʊɪk] [tɪlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'lɪbərətli] ['raʊzɪŋ] ,
in the heroic tilt of her head , in everything but the deliberately rousing ,
在 这 英勇 倾斜 的 她 头 , 在 一切 但 这 故意地 振奋人心的 ,

在她英雄般地微微抬起头的姿态中，除了刻意煽动情绪之外的一切，

[dɪ'lɪbərətli] [gluːm] - ['flaʊtɪŋ] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [læf] , [wɪtʃ] [jet] [soʊ] ['friːkwəntli] ['breɪkɪŋ]
deliberately gloom - flouting ring of her laugh , which yet so frequently breaking
故意地 愁云 - 藐视 戒指 的 她 笑 , 哪个 然而 所以 频繁地 打破
[fɔːrθ] ,
forth ,
前进 ,

她故意压抑着一丝阴郁的笑声，却又如此频繁地爆发出来。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kəm'peld] [hɜːr; hər]['taɪərd] [aɪz] ,
was the thing that compelled her tired eyes ,
曾是 这 事物 那 被迫 她 疲劳的 眼睛 ,

是什么东西吸引着她疲惫的双眼。

['taɪərd] [braɪt] [her] [ænd; ənd] [θɪn] [feɪs] ['ɪntuː] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] ['kʌlərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
tired bright hair and thin face into harmony with the gay colours of her
疲劳的 明亮的 头发 和 薄的 脸 进入 和谐 和 这 同性恋 颜色 的 她
[haʊs] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] .
house and clothing .
房子 和 衣服 .

她疲惫而亮丽的头发和消瘦的脸庞，与她房子和衣服的明快色彩相得益彰。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
She smiled from her place at the table ,
她 微笑 从 她 地方 在 这 桌子 ,

她坐在桌旁，面带微笑。

[meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['kæmərən] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə]['skwɑːndər] , [ɪn]
made room for Mrs . Cameron in her mind and prepared to squander , in
制成 房间 为了 太太 . 卡梅伦 在 她 头脑 和 准备 到 挥霍 , 在
['siːɪŋ] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
seeing life with her ,
看到 生活 和 她 ,

她在心中为卡梅伦夫人留出了一席之地，并准备挥霍光阴，与她共度人生。

[ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər] .
a bit more of the morning hour .
一个 少量 更多的 的 这 早晨 小时 .

上午的时间再多一些。

['mɪsɪz] . ['kæmərən]
Mrs . **Cameron**
太太 . 卡梅伦

卡梅伦夫人

[keɪm] [ɪn] [pliːzd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ledʒəndz] .
came **in** **pleased** **,** **and** **began** **at** **once** **with** **her** **legends** **.**
来了 在 高兴 , 和 开始 在 一次 和 她 传说 .

她兴高采烈地走了进来，立刻开始讲述她的传说。

['mɪriəm] [riːd] [ɔːf] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] ['ledʒəndz] [tuː; tə] [mætʃ] .
Miriam **read** **off** **in** **her** **own** **thoughts** **legends** **to** **match** **.**
米里亚姆 读 离开 在 她 自己的 想法 传说 到 匹配 .

米里亚姆在脑海中默念着与之相符的传说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klɪr] [ʃeɪp] , [dɪ'lɪbərət] .
It **was** **a** **clear** **shape** **,** **deliberate** **.**
它 曾是 一个 清除 形状 , 商榷 .

形状清晰，是刻意设计的。

[ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪg'nɔːɪŋ] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] .
A **way** **of** **ignoring** **all** **but** **the** **shining** **surfaces** **.**
一个 方式 的 忽略 全部 但 这 灼灼 表面 .

一种只关注闪亮表面而忽略其他一切的方式。

[ʌv; əv] ['setɪŋ] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['wʊmən] ['daɪɪŋ] ['peniləs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mjuːz] ,
Of **setting** **everything** **,** **even** **the** **old** **woman** **dying** **penniless** **in** **the** **Mews** **,**
的 环境 一切 , 甚至 这 老的 女士 垂死 身无分文 在 这 巷子 ,

安排好一切，甚至包括那个在马厩里身无分文死去的老妇人。

[ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [meɪd] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] [ʃaɪn] .
in **a** **light** **that** **made** **surfaces** **shine** **.**
在 一个 光 那 制成 表面 闪耀 .

在能使物体表面闪闪发光的光线下。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [gluːm] [brɔːt] [gluːm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [end] .
But **her** **way** **of** **denying** **gloom** **brought** **gloom** **in** **the** **end** **.**
但 她 方式 的 否认 愁云 带来 愁云 在 这 结尾 .

但她否认悲伤的方式最终却带来了悲伤。

[spred] [ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] .
Spread **it** **everywhere** **.**
传播 它 到处 .

到处传播。

['mɪriəm] [felt] [hɜːr'self] ['druːpɪŋ] ,
Miriam **felt** **herself** **drooping** **,**
米里亚姆 毛毡 她自己 下垂 ,

米里亚姆感到自己身体垮了下来，

[wʌz; wəz] [glæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['spɪndlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fʊl] [geɪ] [haɪt] [ænd; ənd] ['setlɪŋ]
was **glad** **when** **she** **rose** **spindling** **up** **to** **her** **full** **gay** **height** **and** **settling**
曾是 高兴的 什么时候 她 玫瑰 纺锤 向上 到 她 满的 同性恋 高度 和 安顿
[hɜːr'self] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['prɪmrəʊz] ['bʌntʃɪz] ['dʒɑːs(ə)l]
herself **on** **her** **feet** **with** **a** **little** **spring** **that** **made** **the** **primrose** **bunches** **jostle**
她自己 在 她 脚 和 一个 小的 春天 那 制成 这 报春花 成捆 推搡
[iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bæskɪt] .
each **other** **in** **the** **basket** **.**
每个 其他 在 这 篮子 .

看到她身姿矫健地站起身来，恢复了她原本欢快的身高，轻盈地站稳，篮子里的报春花簇簇地互相碰撞，我感到很欣慰。

“ [aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [kɜːrk] [wɪð; wɪθ] ['dɑːnld] .
“ I'm off to kirk with Donald .
” 我是 离开 到 柯克 和 唐纳德 .

“我要和唐纳德一起去教堂。”

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] .
A special service .
一个 特别的 服务 .

一项特殊服务。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kɔːl] , ” [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hɜːr; hər] [feɪs] ['klaʊdɪd] ,
There's a call , ” for the first time her face clouded ,
有 一个 称呼 , ” 为了 这 第一的 时间 她 脸 阴天 ,

“有电话,”她的脸色第一次变得阴沉下来。

“ [ə; eɪ] [niːd] [ə'brɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [er] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [groʊt] [sez] ,
“ a need abroad in the air for intercession , Mr . Groat says ,
” 一个 需要 国外 在 这 空气 为了 代祷 , 先生 . 格罗特 说道 ,

格罗特先生说：“国外需要有人代祷。”

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [help] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] .
a wonderful turning for help and guidance .
一个 精彩的 转弯 为了 帮助 和 指导 .

这是一个寻求帮助和指导的绝佳机会。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hoʊpf(ə)l] [saɪn] . ”
Such a hopeful sign . ”
这样的 一个 充满希望 符号 . ”

这是一个充满希望的迹象。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪriəm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , “ ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
“ Yes , ” said Miriam sympathetically , “ certainly it is .
” 是的 , ” 说 米里亚姆 同情地 , “ 当然 它 是 .

“是的,”米里亚姆同情地说，“当然是这样。”

” [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['ɑːrgjuːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ]
” But her mind was arguing that there is nothing in the world that is not a
” 但 她 头脑 曾是 争论 那 那里 是 没有什么 在 这 世界 那 是 不是 一个
['hoʊpf(ə)l] [saɪn] .
hopeful sign .
充满希望 符号 .

但她心里却想着，世界上没有不充满希望的迹象。

“ [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] , ” [briːðd] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] , ['iːgərli] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
“ The state of society , ” breathed Mrs . Cameron , eagerly dropping her voice .
” 这 状态 的 社会 , ” 呼吸 太太 . 卡梅伦 , 急切地 下降 她 嗓音 .

“社会现状,”卡梅伦太太压低声音，急切地说。

[bʌt; bət] ['mɪriəm] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
But Miriam had left her .
但 米里亚姆 有 左边 她 .

但米利暗已经离开了她。

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mɪsɪz] .
The whole day would not be long enough for the enterprise of getting Mrs .
这 所有的 天 会 不是 是 长的 足够的 为了 这 企业 的 获得 太太 .
['kæmərən] [daʊn] [tuː; tə] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [θɪŋz] .
Cameron down to underlying things .
卡梅伦 向下 到 潜在的 事物 .

即使花上一整天的时间，也无法让卡梅伦夫人深入了解事情的本质。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [braɪt] ['fɪgjər] [tuː; tə] [steɪ] , ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnlaɪt]

She	wanted	the	bright	figure	to	stay	,	gathering	the	beams	of	the	spring	sunlight
她	通缉	这	明亮的	数字	到	停留	,	采集	这	光束	的	这	春天	阳光

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

before	her	eyes	,
前	她	眼睛	,

她希望那明亮的身影停留片刻，将春日的阳光汇聚在眼前。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kæmərən] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

but	Mrs	.	Cameron	had	read	the	opposition	in	her	face	.
但	太太	.	卡梅伦	有	读	这	反对	在	她	脸	.

但卡梅伦夫人从对方脸上看出了反对的情绪。

“ [fer] [ðiː] [wel] , ['læsi] , ” [ʃiː; ʃi] [tʃɑːntid] [ɪn] ['hɪlsaɪd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [flʌŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,

“	Fare	thee	well	,	lassie	,	”	she	chanted	in	hillside	voice	and	flung	,	as	she	went	,
“	票价	你	出色地	,	恋人	,	”	她	吟诵	在	山坡	嗓音	和	扔	,	作为	她	去	,

“再见了，姑娘，”她用山坡上特有的嗓音吟唱着，边走边扔下

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

a	bunch	of	primroses	on	to	the	table	.
一个	束	的	报春花	在	到	这	桌子	.

桌上摆放着一束报春花。

['mɪriəm] [pər'suːd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] .

Miriam	pursued	her	for	a	word	of	thanks	.
米里亚姆	追击	她	为了	一个	单词	的	谢谢	.

米里亚姆追上去，想让她说声谢谢。

[frʌm; frəm][hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sæŋ]

From	half	-	way	down	the	stairs	she	turned	with	a	piercing	smile	,	and	sang
从	一半	-	方式	向下	这	楼梯	她	转向	和	一个	冲孔	微笑	,	和	唱

[aʊt] :

out	:
出去	:

她走到楼梯一半，转过身来，脸上带着一丝锐利的笑容，高声唱道：

“ [its] [jʊr; jər][laɪf][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [hɪr] , ['læsi] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ɔːl] .

“	It's	your	life	you	are	living	here	,	lassie	,	and	flowers	are	for	all	.
“	它是	你的	生活	你	是	活的	这里	,	恋人	,	和	花朵	是	为了	全部	.

“姑娘，这是你的人生，鲜花是属于所有人的。”

” ['mɪriəm] [tɜːrnd] [bæk] .

”	Miriam	turned	back	.
”	米里亚姆	转向	后退	.

米利暗转过身去。

[ðə; ði] [smɔːl] [bʌntʃ] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skætər] [ʌv; əv] [tʃɑːts] [ænd; ənd] ['letərz] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə]

The	small	bunch	lying	upon	the	scatter	of	charts	and	letters	was	there	to
这	小的	束	说谎	之上	这	分散	的	图表	和	信件	曾是	那里	到

['braɪt(ə)n] [hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ɪt'self] ,

brighten	her	life	that	was	spending	itself	,
提亮	她	生活	那	曾是	开支	本身	,

那一小束散落在图表和信件上的花束，是为了照亮她日渐消逝的生命而存在的。

[hæd; həd] [spent] [ɪt'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ten] ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [hoʊm] ,

had	spent	itself	for	the	ten	years	since	she	left	home	,
有	花费	本身	为了	这	十	年	自从	她	左边	家	,

她离家后的十年间，一直都在挥霍着这些钱。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kɔːld] “ [ðə; ði] [best] .

the	years	that	are	called	“	the	best	.
这	年	那	是	称为	“	这	最好的	.

那些被称为“最好的”年份。

" [soʊ]['mɪsɪz] . ['kæmərən] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .
" So Mrs . Cameron saw it .
" 所以 太太 . 卡梅伦 锯 它 .

"所以卡梅伦夫人看到了。"

[soʊ][pər'hæps] ['evriwʌn] [wʊd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
So perhaps everyone would see it .
所以 也许 每个人 会 看 它 .

这样或许所有人都能看到。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [ðə; ði] ['oʊnli] [blaɪnd]
She herself the only blind
她 她自己 这 仅有的 瞎的

她自己是唯一的盲人。

['spekteɪtər] .
spectator .
旁观者 .

旁观者。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] .
It was true .
它 曾是 真的 .

确实如此。

[ðɪs] [si:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['si:ɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] , ['steɪʃəneri] , [nɑ:t] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n] ,
This scene that she persisted in seeing as a background , stationary , not moving on ,
这 场景 那 她 持续 在 看到 作为 一个 背景 , 静止的 , 不是 移动 在 ,
[wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [laɪf] ,
was her life ,
曾是 她 生活 ,

她一直把这幅景象当作背景，静止不动，不做任何改变，而这景象就是她的人生。

[wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɔ:f] ['jɪrz] .
was counting off years .
曾是 计数 离开 年 .

一直在倒数着日子。

[ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['fju:tʃər] [ʃi:; ʃi] [mi:tid] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [li:d]
The unlimited future she meted out for the life she was one day to lead
这 无限 未来 她 已记录 出去 为了 这 生活 她 曾是 一 天 到 带领
[ə'pɪrd] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [dɪ'faɪnd] ,
appeared to Mrs . Cameron defined ,
出现 到 太太 . 卡梅伦 定义 ,

卡梅伦夫人认为，她为自己未来将要过的生活所规划的无限未来是清晰明确的。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [spæn] .
a short span .
一个 短的 跨度 .

短暂的跨度。

[ə; eɪ] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [i:v] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪd] - ['mɔ:rnɪŋ] [su:p] [ænd; ənd]
A tap at the door and Eve coming in with the mid - morning soup and
一个 轻敲 在 这 门 和 前夕 未来 在 和 这 中 - 早晨 汤 和
[hɜ:r; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'dɔ:rɪŋ] [ker] .
her look of adoring care .
她 看 的 崇拜 关心 .

有人敲门，伊芙端着上午的汤走了进来，脸上带着充满爱意的关怀。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnd] ['i:gərnəs] .
She moved in the room with a restrained eagerness .
她 已搬 在 这 房间 和 一个 克制 渴望 .

她带着克制的渴望走进房间。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] .
Taking **her** **time** **.**
采取 她 时间 .

她不慌不忙。

['nevər] [stɪl] , [jet] ['weɪtɪŋ] , ['seɪvər] [æz; əz] ['mɪriəm] [wʌz; wəz] ['seɪvər] , [ðer; ðər] ['pɜːrfɪkt]
Never **still** **,** **yet** **waiting** **,** **savouring** **as** **Miriam** **was** **savouring** **,** **their** **perfect**
绝不 仍然 , 然而 等待 , 品味 作为 米里亚姆 曾是 品味 , 他们的 完美的
['ɪntərtʃeɪndʒ] ,
interchange **,**
交汇处 ,

他们从未停止，却又始终等待着，像米里亚姆一样细细品味着他们之间完美的交流。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [lɪft] ['ɪntuː] ['hæpinəs] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['prez(ə)ns] .
the **sudden** **lift** **into** **happiness** **that** **came** **to** **them** **in** **each** **other's** **presence** **.**
这 突然 举起 进入 幸福 那 来了 到 他们 在 每个 其他的 在场 .

彼此相处时，他们突然感到无比幸福。

['mɪriəm] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [æz; əz] ['stændɪŋ] [kən'sɪdərɪŋ] ['mɪsɪz] .
Miriam **stood** **motionless** **,** **suddenly** **conscious** **of** **herself** **as** **standing** **considering** **Mrs** **.**
米里亚姆 站立 静止不动 , 突然 有意识的 的 她自己 作为 常设 考虑 太太 .
['kæmɚənz] ['dʒʌdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] ,
Cameron's **judgment** **with** **bent** **head** **,**
卡梅伦的 判断 和 弯曲 头 ,

米里亚姆一动不动地站在那里，突然意识到自己正低着头思考卡梅伦太太的评判。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['ʌtərli] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [iːv] [huː] [pæst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [kloʊz]
and **then** **as** **utterly** **relieved** **of** **it** **by** **Eve** **who** **passed** **to** **and** **fro** **close**
和 然后 作为 完全地 松了口气 的 它 经过 前夕 WHO 通过了 到 和 弗 关闭
[baɪ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðer; ðər] ,
by **her** **as** **if** **she** **were** **not** **there** **,**
经过 她 作为 如果 她 是 不是 那里 ,

然后，夏娃在她身边来回走动，仿佛她根本不存在一样，彻底让她摆脱了这种困扰。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [klɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒentli] ['kloʊzɪŋ] [dɔːr] .
and **was** **gone** **with** **a** **light** **click** **of** **the** **gently** **closing** **door** **.**
和 曾是 已消失 和 一个 光 点击 的 这 轻轻地 结束 门 .

随着轻轻关上的门发出的轻微咔哒声，他消失了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['endləs] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [kə'mjuːniən] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] [fɔːr; fər]
And **there** **had** **been** **an** **endless** **moment** **of** **communion** **,** **a** **moment** **for**
和 那里 有 到过 一个 无尽的 片刻 的 圣餐 , 一个 片刻 为了
[bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
both **of** **them** **,**
两个都 的 他们 ,

他们之间曾有过一段漫长的心灵交流时光，一段只属于他们两个人的时光。

[ʌv; əv] [ə'blɪviən] [ænd; ənd] [rɪ'nuːəl] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvər] .
of **oblivion** **and** **renewal** **in** **the** **presence** **of** **a** **lover** **.**
的 遗忘 和 续期 在 这 在场 的 一个 情人 .

在爱人的陪伴下，体验遗忘与新生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [iːvz] ['wʌndɚfəlnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
It **was** **part** **of** **Eve's** **wonderfulness** **that** **she**
它 曾是 部分 的 夏娃的 美妙 那 她

夏娃的奇妙之处在于她

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [dʒʌst] [ðen] , [tuː; tə] ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] .
should **have** **come** **in** **just** **then** **,** **to** **answer** **Mrs** **.** **Cameron** **.**
应该 有 来 在 只是 然后 , 到 回答 太太 . 卡梅伦 .

当时就应该进来回答卡梅伦太太的问题。

['mɪriəm] [held] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [hɜːr; hər] ['dʒentli] ['raʊndɪd] ,

Miriam	**held**	**the**	**image**	**of**	**her**	**in**	**her**	**mind**	**,**	**her**	**gently**	**rounded**	**,**
米里亚姆	握住	这	图像	的	她	在	她	头脑	,	她	轻轻地	圆润	,

米里亚姆脑海中浮现出她的身影，她那圆润柔和的……

['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['stɑːki] [ænd; ənd] ['stʌmpi] ['fɪgjər] ;

ever	**so**	**little**	**stocky**	**and**	**stumpy**	**figure**	**;**
曾经	所以	小的	矮壮	和	矮墩墩	数字	;

身材矮壮敦实；

[ðə; ði] [diːp] [roʊz] [flʌʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klaʊdi] [blæk] [her] [kæst] [ə; eɪ] ['mɑːrdʒɪn]

the	**deep**	**rose**	**flush**	**on**	**her**	**cheeks**	**over**	**which**	**the**	**cloudy**	**black**	**hair**	**cast**	**a**	**margin**
这	深的	玫瑰	冲洗	在	她	脸颊	超过	哪个	这	多云	黑色的	头发	投掷	一个	利润

[ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ;

of	**shadow**	**;**
的	阴影	;

她双颊泛起深玫瑰般的红晕，浓密的黑发在她脸上投下一片阴影；

[ðə; ði] [pjʊr] [sə'renəti] [ðæt] ['reidieitid] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd]

the	**pure**	**serenity**	**that**	**radiated**	**from**	**her**	**,**	**that**	**was**	**independent**	**and**
这	纯的	宁静	那	辐射	从	她	,	那	曾是	独立的	和

['ʌltɪmət] .

ultimate	**.**
最终的	.

她身上散发着纯粹的宁静，那是独立而至高的。

[pæst] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

Past	**accounting**	**for**	**,**	**and**	**independent**	**of**	**knowledge**	**.**
过去的	会计	为了	,	和	独立的	的	知识	.

过去已进行会计核算，且独立于知识之外。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪt'self] ['nɑːlɪdʒ] .

That	**was**	**itself**	**knowledge**	**.**
那	曾是	本身	知识	.

那本身就是一种知识。

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːrst] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

And	**ever**	**since**	**,**	**a**	**year**	**ago**	**,**	**she**	**had**	**first**	**appeared**	**in**	**the**	**house**	**,**
和	曾经	自从	,	一个	年	前	,	她	有	第一的	出现	在	这	房子	,

自从一年前她首次出现在这栋房子里以来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(The Trap Pilgrimage, Volume 8)

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][bæd]['moʊmənts] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

she	had	come	punctually	at	bad	moments	,	into	the	room	.
她	有	来	准时	在	坏的	时刻	,	进入	这	房间	.

她总是在糟糕的时刻准时走进房间。

[ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['saɪləntli] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [nɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

And	had	grown	shyly	and	quite	silently	to	know	how	near	she	was
和	有	生长	害羞地	和	相当	默默	到	知道	如何	靠近	她	曾是

[ænd; ənd] [haʊ] ['preʃəs] .

and	how	precious	.
和	如何	宝贵的	.

并且，他渐渐地、悄无声息地意识到，她离自己有多近，她有多珍贵。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [ˌʌnəb'truːsɪvli] , [ri'pleisin] [ðə; ði]['dʒɑːnti] ['kerləs] ['elən] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

She	had	come	so	unobtrusively	,	replacing	the	jaunty	careless	Ellen	gone	away	with
她	有	来	所以	不引人注目地	,	替换	这	轻快的	粗心	艾伦	已消失	离开	和

[ðə; ði] - .

the	Orlys	.
这	-	.

她悄无声息地来了，取代了那个和奥利一家一起离开的轻快无忧的艾伦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] ,

It	was	strange	,
它	曾是	奇怪的	,

这很奇怪。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [hɪnts] [laɪf] [brɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]

one	of	those	strange	hints	life	brought	that	she	should	have	appeared	at	the	very
一	的	那些	奇怪的	提示	生活	带来	那	她	应该	有	出现	在	这	非常

[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [iːvz] [ʌn'berəb(ə)l] [deθ] ,

time	of	the	other	Eve's	unbearable	death	,
时间	的	这	其他	夏娃的	难以忍受	死亡	,

这是生活带来的奇怪暗示之一：她应该在另一个夏娃痛苦死去的时候出现。

['berɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər] [neɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['səːtntiz] .

bearing	not	only	her	name	,	but	her	gentle	certainties	.
轴承	不是	仅有的	她	姓名	,	但	她	温和的	确定性	.

不仅继承了她的名字，也继承了她温柔的笃定。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [ɔːl] [spiə] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [brest] . [θriː]

And	her	way	of	gathering	all	spears	to	her	own	breast	.	3
和	她	方式	的	采集	全部	长矛	到	她	自己的	胸部	.	3

她将所有长矛都聚集到自己胸前。3

[mɪs] ['hɑːləndz] [rɪ'plaɪ] [keɪm] [baɪ][hænd][æt; ət] ['tiːtaɪm] .

Miss	Holland's	reply	came	by	hand	at	teatime	.
错过	荷兰的	回复	来了	经过	手	在	下午茶时间	.

霍兰小姐的回信是在下午茶时间亲手送来的。

[vɪk'tɔːriən] [hænd] - ['raɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

Victorian	hand	-	writing	,	with	a	difference	.
维多利亚时代	手	-	写作	,	和	一个	不同之处	.

维多利亚时代的笔迹，但又有所不同。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['raʊndɪd] [wɔːrmθ] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːŋɪʃ] ['ʌpraits] .

Something	**of**	**rounded**	**warmth**	**in**	**the**	**longish**	**uprights**	**.**
某物	的	圆润	温暖	在	这	较长	立柱	.

修长的立柱中透着一丝圆润的温暖。

[ʃiː; ʃi] ['strɔːŋli] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'frendli] [toʊn] [ʌv; əv] ['mɪriəmz] [noʊt] .

She	**strongly**	**deprecated**	**the**	**unfriendly**	**tone**	**of**	**Miriam's**	**note**	**.**
她	强烈	已弃用	这	不友好	语气	的	米里亚姆的	笔记	.

她强烈谴责米里亚姆信中不友好的语气。

[ɪn]['æftər] ['tiːtaɪm] [muːd] , [hɜːr; hər][maɪnd] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

In	**after**	**teatime**	**mood**	**,**	**her**	**mind**	**flooded**	**with**	**the**	**bright**	**light**	**of**	**the**	**evening**
在	后	下午茶时间	情绪	,	她	头脑	被淹	和	这	明亮的	光	的	这	晚上

[ə'hed] ,

ahead	**,**
前方	,

下午茶过后，她沉浸在即将到来的夜晚的明亮光线中。

['mɪriəm] [feɪst] [ðə; ði] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['prɑːbləm] .

Miriam	**faced**	**the**	**distasteful**	**problem**	**.**
米里亚姆	面对	这	令人厌恶的	问题	.

米里亚姆面临着一个令人不快的难题。

['klɪrli] [mɪs] ['hɑːlənd] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] ['fuːlɪʃ]

Clearly	**Miss**	**Holland**	**wanted**	**her**	**to**	**admit**	**that**	**they**	**had**	**both**	**been**	**foolish**
清楚地	错过	荷兰	通缉	她	到	承认	那	他们	有	两个都	到过	愚蠢

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	**to**	**suggest**	**that**	**the**	**incident**	**should**	**be**	**forgotten**	**and**	**a**	**fresh**	**beginning**
和	到	建议	那	这	事件	应该	是	被遗忘的	和	一个	新鲜的	开始

[meɪd] .

made	**.**
制成	.

显然，霍兰小姐希望她承认她们俩都很愚蠢，并建议忘记这件事，重新开始。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bæləns] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['dedli] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd][æn; ən]

But	**the**	**balance**	**was**	**not**	**equal**	**between**	**a**	**deadly**	**insult**	**and**	**an**
但	这	平衡	曾是	不是	平等的	之间	一个	致命	侮辱	和	一个

[ʌn'frendli] [toʊn] .

unfriendly	**tone**	**.**
不友好	语气	.

但致命的侮辱和不友好的语气之间并没有达到平衡。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Or	**was**	**it**	**?**
或者	曾是	它	?

真的是这样吗?

[wʌz; wəz] ['pæʃənət] ['æŋgər] ['betər] [ðæn; ðən] [kuːl] ['riːz(ə)n] ?

Was	**passionate**	**anger**	**better**	**than**	**cool**	**reason**	**?**
曾是	热情的	愤怒	更好的	比	凉爽的	原因	?

激烈的愤怒比冷静的理性更好吗?

[pər'hæps] [mɪs] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːl] [θruː] .

Perhaps	**Miss**	**Holland**	**was**	**right**	**all**	**through**	**.**
也许	错过	荷兰	曾是	正确的	全部	通过	.

或许霍兰小姐说的都是对的。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,

Be	**that**	**as**	**it**	**might**	**,**
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [siːnz] [ɔːr] [rʌn] ['eni] [rɪsk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

it	was	impossible	to	countenance	emotional	scenes	or	run	any	risk	of	a
它	曾是	不可能的	到	面容	情绪	场景	或者	跑步	任何	风险	的	一个

['tʌtʃɪŋ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

touching	reconciliation	.
接触	和解	.

根本不可能出现任何煽情的场景，也不允许出现任何感人的和解场面。

[stɪl] [les] ['eni] [braɪt] ['eɪmiəb(ə)l] [fər'gɪvnəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪkɪd] [laɪf] - [ɪn'sʌltɪŋ]

Still	less	any	bright	amiable	forgiveness	with	its	wicked	life	-	insulting
仍然	较少的	任何	明亮的	可亲	饶恕	和	它是	邪恶	生活	-	侮辱

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] “ [freʃ] [bi'giniŋz] .

suggestion	of	“	fresh	beginnings	.
建议	的	“	新鲜的	开端	.

更遑论任何光明友好的宽恕，以及其中邪恶的、侮辱生命的“重新开始”的说法。

” [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [pər'hæps] , [ɪn] ['fɑːrəweɪ] [muːd] ['æftər]

”	To	-	morrow	,	perhaps	,	in	faraway	mood	after
”	到	-	明天	,	也许	,	在	离这很远	情绪	后

“或许明天，在遥远的思绪中……”

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['revəlz] , ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [wɜːrdz] [ðæt] [wʊd] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt]

the	evening's	revels	,	something	would	come	in	words	that	would	straighten	things	out
这	晚上	揭秘	,	某物	会	来	在	字	那	会	拉直	事物	出去

[wɪ'ðaʊt] [ə'fens] .

without	offence	.
没有	罪行	.

在晚宴的狂欢中，有人会用言语来澄清事实，而不会冒犯任何人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['streitniŋ] - [aʊt] ['prɑːses] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][laɪf][ɪt'self] , [ɪf] [left] [ə'loʊn] .

There	is	a	straightening	-	out	process	going	on	in	life	itself	,	if	left	alone	.
那里	是	一个	拉直	-	出去	过程	去	在	在	生活	本身	,	如果	左边	独自的	.

如果顺其自然，生活本身就会有一个自我调整的过程。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [ə'kɜːrəns] , [æt; ət][bəuθ] ['pɑːrtiz] .

Already	it	was	possible	to	smile	at	the	whole	occurrence	,	at	both	parties	.
已经	它	曾是	可能的	到	微笑	在	这	所有的	发生	,	在	两个都	各方	.

双方都已经开始对整件事报以微笑了。

“ [aɪ] [kɑːnt] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] ,

“	I	can't	,	”	she	wrote	at	top	speed	,
“	我	不能	,	”	她	写道	在	顶部	速度	,

“我做不到，”她飞快地写道。

“ [biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] ['dɪfərənsɪz] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] ['femənɪn] .

“	be	a	party	to	the	way	of	settling	differences	that	is	known	as	feminine	.
“	是	一个	派对	到	这	方式	的	安顿	差异	那	是	已知	作为	女性	.

“参与解决分歧的方式，这种方式被称为女性化的方式。”

[kɑːnt] [pleɪ] ['eni] [pɑːrt][ɪn] [siːnz] .

Can't	play	any	part	in	scenes	.
不能	玩	任何	部分	在	场景	.

不能参与任何场景的拍摄。

[kɑːnt] [feɪs] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [ə'pɑːlədʒaɪz][ɔːr][biː; bi][ə'pɑːlə,dʒaɪzd][tuː; tə] .

Can't	face	explanations	,	apologise	or	be	apologised	to	.
不能	脸	解释	,	道歉	或者	是	道歉	到	.

无法接受解释，不会道歉，也不会接受道歉。

[soʊ][ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] .

So	there	we	are	.
所以	那里	我们	是	.

就是这样。

[maɪ] [frend] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ænd; ənd] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ækt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

My	friend	has	been	written	to	and	will	probably	act	without	delay	.
我的	朋友	有	到过	书面	到	和	将要	大概	行为	没有	延迟	.

我已经写信给我的朋友，他很可能会立即采取行动。

[ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['mætər] ['ɛndz] .

There	for	me	the	matter	ends	.
那里	为了	我	这	事情	结束	.

对我来说，这件事到此为止了。

['eni] ['fɜːrðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'duːs] [ə; eɪ] [rɪ'gretəbl] [ə'tæk] [ʌv; əv]

Any	further	consideration	of	it	would	induce	a	regrettable	attack	of
任何	更远	考虑	的	它	会	诱导	一个	令人遗憾	攻击	的

[prə'fænətiˌproʊ'fænəti] .

profanity	.
亵渎	.

再想这件事，恐怕会让我忍不住爆粗口。

〞 ['tʃæptər] VII1

〞	CHAPTER	VII1
〞	章	VII1

第七章

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [ɪn'kloʊzd] ['goʊldən] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] .

he	enclosed	golden	light	of	a	party	.
他	内	金的	光	的	一个	派对	.

他营造出派对的金色光芒。

['piːp(ə)l] [træns'fɔːmd] .

People	transformed	.
人们	转变	.

人们发生了改变。

[ɔːl] ['werɪŋ] [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv]['festɪvl; 'festəvəl] .

All	wearing	the	air	of	festival	.
全部	穿着	这	空气	的	节日	.

每个人都洋溢着节日的气氛。

[ɔːl] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [aɪz] , [ɪk'spektənt] ; [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

All	wandering	about	with	happy	eyes	,	expectant	;	the	eyes	of	the	beginning	of
全部	漫游	关于	和	快乐的	眼睛	,	怀孕	;	这	眼睛	的	这	开始	的

[ə; eɪ]['pɑːrti] .

a	party	.
一个	派对	.

众人四处游荡，眼神充满喜悦和期待；那是派对即将开始时的眼神。

[ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] , [æt; ət] ['evri] ['pɑːrti][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [fjuː] .

All	but	a	few	,	at	every	party	there	were	those	few	.
全部	但	一个	很少	,	在	每一个	派对	那里	是	那些	很少	.

除了少数几个人之外，每次聚会上总会有那么几个人。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['pɑːrti] , ['veri] [suːn] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][wɜːr; wər][laɪk][ðə; ðɪ] [fjuː] .

And	at	this	party	,	very	soon	almost	all	were	like	the	few	.
和	在	这	派对	,	非常	很快	几乎	全部	是	喜欢	这	很少	.

在这个聚会上，很快几乎所有人都变得和少数人一样了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ruːmz; rʊmz][æz; əz] [ɪf]

For	a	while	they	had	gone	in	and	out	of	the	three	rooms	as	if
为了	一个	尽管	他们	有	已消失	在	和	出去	的	这	三	房间	作为	如果

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɪt'self] .

looking	for	something	that	was	about	to	reveal	itself	.
寻找	为了	某物	那	曾是	关于	到	揭示	本身	.

一段时间里，他们进出这三个房间，仿佛在寻找即将显现的东西。

['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [noʊ] [ɪz][ðer; ðər][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['siːkɪŋ] .

Something	they	know	is	there	and	are	always	seeking	.
某物	他们	知道	是	那里	和	是	总是	寻求	.

他们知道有某种东西存在，并且一直在寻找它。

['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dʒɔɪəs] .

Something	very	joyous	.
某物	非常	欢乐	.

一件非常令人高兴的事。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti][ɪz][ðə; ði] ['nuːnəs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [rɪ'nuːd]

The	joy	of	a	party	is	the	newness	of	people	to	each	other	,	renewed
这	喜悦	的	一个	派对	是	这	新奇	的	人们	到	每个	其他	,	更新

['straɪkɪŋnəs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

strikingness	of	humanity	.
引人注目	的	人类	.

聚会的乐趣在于人与人之间的新鲜感，在于人性的焕然一新。

[ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

They	love	each	other	,	to	distraction	.
他们	爱	每个	其他	,	到	分心	.

他们彼此深爱，甚至到了痴迷的地步。

['riːəli] [tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

Really	to	distraction	.
真的	到	分心	.

真是令人分心。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [fɔːl] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['seprət] .

Before	they	fall	into	conversation	and	separate	.
前	他们	落下	进入	对话	和	分离	.

在他们开始交谈并分开之前。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti] .

A	large	party	.
一个	大的	派对	.

一场大型聚会。

[mɔːr] [ðæn; ðən][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]

More	than	large	enough	and
更多的	比	大的	足够的	和

绰绰有余

['verid] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] ['θɪkənz] , [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [wɜːrld] .

varied	enough	,	as	the	crowd	thickens	,	to	represent	the	world	.
多种多样	足够的	,	作为	这	人群	增厚	,	到	代表	这	世界	.

随着人群越来越密集，其种类之多足以代表世界。

[wət'evər] [ðæt] [ɪz] . . . .

Whatever	that	is	.	.	.	.
任何	那	是	.	.	.	.

无论那是什么……

[ænd; ənd][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][æt; ət] [liːst] [baɪ] [saɪt] , [ɔːl][ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [iːtʃ] [wʌnz]

And	because	at	least	by	sight	,	all	are	known	to	each	other	,	each	one's
和	因为	在	至少	经过	视线	, 全部	是	已知	到	每个	其他	,	每个	一个人的	

['kwɑːləti] [ɔːl'redi] ['testɪd] ,

quality	already	tested	,
质量	已经	测试	,

而且因为至少从外观上看，大家彼此都认识，每个人的品质都已经过检验，

[ˌekspek'teɪʃn] [ɪz] ['bæfəld] .

expectation	is	baffled	.
期待	是	困惑	.

预期落空。

[ə; eɪ] [fjuː] [goʊ][ɑːn] ['siːkɪŋ] , [wɪl] [goʊ][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

A	few	go	on	seeking	,	will	go	on	all	the	evening	,
一个	很少	去	在	寻求	, 将要	去	在	全部	这	晚上		,

有些人继续寻找，会一直寻找到深夜。

['lʊkɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ɪf] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [wʊd] [ə'suːm]

looking	forth	from	themselves	as	if	sooner	or	later	the	gathering	would	assume
寻找	前进	从	他们自己	作为	如果	很快	或者	之后	这	采集	会	认为

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

a	single	shape	and	perform	a	miracle	.
一个	单身的	形状	和	履行	一个	奇迹	.

他们向外凝望，仿佛他们迟早会融为一体，创造奇迹。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [truː] [ʌv; əv][ɔːl] ['gæðərɪŋz] , [ʌv; əv][ɔːl] [ɪk'sept] [rɪ'lɪdʒəs] ['miːtiŋz] .

This	must	be	true	of	all	gatherings	,	of	all	except	religious	meetings	.
这	必须	是	真的	的	全部	聚会	,	的	全部	除了	宗教	会议	.

这条原则适用于所有集会，宗教集会除外。

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊps] [ə'raʊzd] [baɪ] ['streɪndʒnəs] , [ɑːr; ər] [ɪ'luːʒnz] .

The	strangeness	,	and	the	hopes	aroused	by	strangeness	,	are	illusions	.
这	奇怪	,	和	这	希望	被唤醒	经过	奇怪	,	是	幻觉	.

陌生感以及由陌生感引起的希望，都是幻觉。

[mɪ'rɑːʒz] [ɜ'aɪzɪŋ] [wer'evər] ['piːp(ə)l] ['gæðər] [ɪk'spektəntli] [tə'geðər] .

Mirages	arising	wherever	people	gather	expectantly	together	.
海市蜃楼	产生	无论	人们	收集	满怀期待地	一起	.

人们聚集在一起满怀期待的地方，就会出现海市蜃楼。

[ðə; ði] [fjuː] [huː] [æt; ət] ['pɑːrtiz] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər]

The	few	who	at	parties	have	not	the	glint	of	expectation	in	their	eyes	are
这	很少	WHO	在	各方	有	不是	这	闪烁	的	期待	在	他们的	眼睛	是

[ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðɪs] .

those	who	know	this	.
那些	WHO	知道	这	.

在聚会上，那些眼中没有期待光芒的人寥寥无几，他们深知这一点。

[sʌm; səm][ɑːr; ər]['sɪnɪk(ə)l] .

Some	are	cynical	.
一些	是	愤世嫉俗	.

有些人愤世嫉俗。

[sʌm; səm] [ɪn'dʊrɪŋ] .

Some	enduring	.
一些	持久	.

有些持久。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ɪg'nɔːr] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['pɜːrsənz] .

One	or	two	ignore	people	as	persons	.
一	或者	二	忽略	人们	作为	人	.

有一两个人根本不把人当人看待。

[siː] [ðem; ðəm]['oʊnli][æz; əz][pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːses] .

See	them	only	as	parts	of	a	process	.
看	他们	仅有的	作为	部分	的	一个	过程	.

只把它们看作是过程的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðen] , [ðoʊ] [taʊn] - [laɪf] ['haɪdz][ðə; ði][fækt] ,

It	is	true	then	,	though	town	-	life	hides	the	fact	,
它	是	真的	然后	,	尽管	镇	-	生活	隐藏	这	事实	,

虽然城镇生活掩盖了这一事实，但事实的确如此。

[ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf] ['kænɑːt] [bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['piːp(ə)l] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə]

that	individual	life	cannot	begin	until	the	illusion	of	wonderful	people	presently	to
那	个人	生活	不能	开始	直到	这	错觉	的	精彩的	人们	目前	到

[biː; bi] [met] , [ɪz] ['væŋkwɪʃt] .

be	met	,	is	vanquished	.
是	遇见	,	是	战败者	.

只有当人们不再抱有即将遇到美好人物的幻想时，个人生活才能真正开始。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ɔːl][ðə; ði] ['skætərd] ['piːp(ə)l] [brɔːt] [tə'geðər] [ænd; ənd]

The	whole	world	,	all	the	scattered	people	brought	together	and
这	所有的	世界	,	全部	这	疏散	人们	带来	一起	和

全世界，所有分散的人们聚集到了一起

[meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wʊd] [suːn] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] ['pɑːrti] , [iːtʃ] ['testɪd] [ænd; ənd] [pleɪst]

made	known	to	each	other	,	would	soon	be	like	this	party	,	each	tested	and	placed
制成	已知	到	每个	其他	,	会	很快	是	喜欢	这	派对	,	每个	测试	和	放置

.

:
.

彼此相识之后，很快就会像这场聚会一样，每个人都经过考验和安排。

['iːv(ə)n][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊn] [æz; əz] ['lɪmɪtɪd] .

Even	the	best	of	them	known	as	limited	.
甚至	这	最好的	的	他们	已知	作为	有限的	.

即使是其中最好的也被认为是有限的。

[ðen] [də'mestɪk] [laɪf] , ['trɑːglədaɪt] [laɪf] , [ɪz][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [test] [ʌv; əv]['kwɑːləti] .

Then	domestic	life	,	troglodyte	life	,	is	the	severest	test	of	quality	.
然后	国内的	生活	,	穴居人	生活	,	是	这	最严重	测试	的	质量	.

那么，家庭生活，穴居生活，就是对品质最严峻的考验。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] .

The	coming	to	the	end	of	the	charm	of	strangeness	.
这	未来	到	这	结尾	的	这	魅力	的	奇怪	.

陌生感的魅力终将消逝。

[ʌv; əv][ek'sɑːgəmi] .

Of	Exogamy	.
的	异族通婚	.

异族通婚。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [tɜːrmz][ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ɔːr][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk][ʌv; əv]['saɪləntli] [dɪs'kʌvərɪŋ] [nɪr]

The	making	terms	and	going	on	,	or	the	hard	work	of	silently	discovering	near
这	制作	条款	和	去	在	,	或者	这	难的	工作	的	默默	发现	靠近

[θɪŋz] [ə'freʃ] .

things	afresh	.
事物	重新	.

制定规则并继续前进，或者默默地、努力地重新发现近在眼前的事物。

[ˌɑːr 'iː] - ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] .

Re	-	thinking	them	.
关于	-	思维	他们	.

重新思考它们。

['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [nɪr] , [æz; əz] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][æt; ət][fɜːrst] [nɪr] , [ænd; ənd] , [laɪk] [streɪndʒ]

Keeping	**them**	**near**	**,**	**as**	**strange**	**things**	**are**	**at**	**first**	**near**	**,**	**and**	**,**	**like**	**strange**
保持	他们	靠近	,	作为	奇怪的	事物	是	在	第一的	靠近	,	和	,	喜欢	奇怪的

[θɪŋz] , [bɪ'lʌvɪd] .

things	**,**	**beloved**	**.**
事物	,	心爱	.

将它们留在身边，就像陌生的事物起初离我们很近一样，而且，就像陌生的事物一样，会让我们喜爱。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiː] ?

“	**What**	**have**	**I**	**to**	**do**	**with**	**thee**	**?**
”	什么	有	我	到	做	和	你	?

“我与你有什么关系？”

” [jes] .

”	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

But	**that**	**was**	**a**	**man**	**who**	**had**	**a**	**message**	**for**	**everyone**	**in**	**the**	**world**
但	那	曾是	一个	男人	WHO	有	一个	信息	为了	每个人	在	这	世界

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [get] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	**very**	**little**	**time**	**to**	**get**	**round**	**with**	**it**	**.**
和	非常	小的	时间	到	得到	圆形的	和	它	.

但这个人想向全世界所有人传达一个信息，却几乎没有时间去实现它。

[nɑːt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [hoʊps]

Not	**the**	**voice**	**of**	**one**	**who**	**is**	**weary**	**of**	**the**	**near**	**in**	**space**	**and**	**time**	**and**	**hopes**
不是	这	嗓音	的	一	WHO	是	厌倦	的	这	靠近	在	空间	和	时间	和	希望

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['dɪstənt] [mɔːr] [ə'priːʃətɪv] .

to	**find**	**the**	**distant**	**more**	**appreciative**	**.**
到	寻找	这	遥远	更多的	欣赏的	.

这不是厌倦了近在咫尺的时空，希望在遥远的地方找到更多欣赏之情的人的声音。

[jet] ['iːv(ə)n][hiː; hi] [di'mɑːndid] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'liːdʒəns] .

Yet	**even**	**he**	**demanded**	**a**	**personal**	**allegiance**	**.**
然而	甚至	他	要求	一个	个人的	忠诚	.

但他甚至要求个人效忠。

“ [ɪf] [jiː; ji] [lʌv] [ˌem 'iː] , [kiːp] [maɪ] [kə'mændmənts] .

“	**If**	**ye**	**love**	**me**	**,**	**keep**	**my**	**commandments**	**.**
”	如果	是的	爱	我	,	保持	我的	诚命	.

“你们若爱我，就必遵守我的命令。”

” [wʌt] [ɪz] [lʌv] ?

”	**What**	**is**	**love**	**?**
”	什么	是	爱	?

什么是爱?

[huː] [kæn; kən] [ɪn'tɜːrprət] [kə'mændmənts] ?

Who	**can**	**interpret**	**commandments**	**?**
WHO	能	解释	诚命	?

谁能解释诚命?

[ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [raʊnd] [ə'dɔːrɪŋ] , ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

They	**all**	**stood**	**round**	**adoring**	**,**	**begging**	**for**	**explanations**	**and**	**instructions**	**.**
他们	全部	站立	圆形的	崇拜	,	乞讨	为了	解释	和	指示	.

他们都围在一旁，满怀崇拜地恳求解释和指示。

[pər'hæps][hiː; hi] [ment] , “ [juː; jʊ][əd'maɪər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Perhaps	**he**	**meant**	**,**	**“**	**You**	**admire**	**what**	**I**	**am**	**.**
也许	他	意思是	,	“	你	钦佩	什么	我	是	.

也许他的意思是：“你欣赏我这个人。”

[teɪk] [maɪ] [hɪnts] .

Take	my	hints	.
拿	我的	提示	.

听懂我的暗示吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [rest] .

You	will	find	out	the	rest	.
你	将要	寻找	出去	这	休息	.

剩下的事情你会知道的。

" ['wɑːndərɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['rɛrɝ] , [ðoʊ] [stɪl] [nuː] - ['kʌmər] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] ['tʊrd]

"	Wandering	eyes	were	growing	rarer	,	though	still	new	-	comers	arrived	and	toured
"	漫游	眼睛	是	生长	稀有	,	尽管	仍然	新的	-	来者	到达的	和	巡回演出

['hoʊpfəli] .

hopefully	.
希望	.

“四处游荡的目光越来越少，但仍然有新来者满怀希望地前来参观。

[gruːps] [wɜːr; wər] ['fɔːmiŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [mæskt] , [ɔːr] ['vɪzəbli] [bɔːrd] , [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] .

Groups	were	forming	of	people	masked	,	or	visibly	bored	,	sustaining	the	familiar	.
团体	是	成型	的	人们	戴面具	,	或者	明显地	无聊的	,	维持	这	熟悉的	.

人们三五成群地聚在一起，有的戴着口罩，有的则明显感到无聊，他们维持着熟悉的生活方式。

[wɪt] , [sə'raʊndɪd] , [wʌz; wəz] [hɑːrd] [æt; ət] [wɜːrk] .

Wit	,	surrounded	,	was	hard	at	work	.
有	,	包围	,	曾是	难的	在	工作	.

维特被包围着，但他仍在努力工作。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['raɪv(ə)l] ['θiərists] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] , [dis'aːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd]

Here	and	there	rival	theorists	were	audible	,	disarmed	by	the	occasion	and
这里	和	那里	竞争对手	理论家	是	可听见的	,	解除武装	经过	这	场合	和

['æfəbli] ['ræŋglɪŋ] .

affably	wrangling	.
和蔼可亲	争吵	.

不时能听到不同理论家的声音，他们被这种场合所放松，友好地争论着。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['skiːmərz] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [gɜːrt] [ænd; ənd] [kiːn] , [ɔːr] ['werɪŋ] [ðə; ði] [veɪl]

And	everyone	,	even	the	schemers	circulating	girt	and	keen	,	or	wearing	the	veil
和	每个人	,	甚至	这	阴谋家	循环	束	和	敏锐的	,	或者	穿着	这	面纱

[ʌv; əv] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] ,

of	nonchalance	,
的	漫不经心	,

每个人，甚至包括那些四处游荡、心怀叵测的阴谋家，或者那些装出一副漠不关心的样子的人，

['weɪtɪd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

waited	now	for	the	gathering	to	do	something	of	itself	.
等待	现在	为了	这	采集	到	做	某物	的	本身	.

现在就等着看这场聚会自行发展吧。

[fɔːr; fər] [hɪr] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] - [jɪr] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːrti] ,

For	here	for	good	or	ill	in	the	circling	Lycurgan	year	,	was	a	party	,
为了	这里	为了	好的	或者	患病的	在	这	盘旋	-	年	,	曾是	一个	派对	,

在循环往复的莱库根历法中，无论好坏，这里都有一场聚会。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

and	everyone	counting	on	at	least	a	moment's	distraction	.
和	每个人	计数	在	在	至少	一个	瞬间	分心	.

每个人都指望着至少能有片刻的干扰。

[haʊ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃælɪndʒ] , [ɪts] ['θroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði][self] ['empti] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][self]

How	intolerable	with	its	challenge	,	its	throwing	back	the	self	empty	on	to	the	self
如何	无法容忍	和	它是	挑战	,	它是	投掷	后退	这	自己	空的	在	到	这	自己

,

,

,

它的挑战多么令人难以忍受，它将空虚的自我抛回给自我。

[ænd; ənd][ɪts] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [selvz] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [hoʊl] ['spektək(ə)l] ,

and	its	revelation	of	the	weariness	of	selves	,	would	be	the	whole	spectacle	,
和	它是	启示	的	这	疲劳	的	自我	,	会	是	这	所有的	奇观	,

而它所揭示的自我疲惫，将构成整场奇观。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	for	here	and	there	a	figure	of	sincerity	bearing	the	burdens	of	the
但	为了	这里	和	那里	一个	数字	的	诚意	轴承	这	负担	的	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

但偶尔也会出现一些真诚的人物，他们承担着其他人的重担。

['drɔːɪŋ] [nɜːrv] - ['pɔɪzənɪŋ] ['influənsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] .

drawing	nerve	-	poisoning	influences	from	the	air	.
绘画	神经	-	中毒	影响	从	这	空气	.

从空气中吸收神经毒素。

[fʊl] , [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [naʊ] .

Full	,	the	rooms	were	now	.
满的	,	这	房间	是	现在	.

房间都满了。

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [braɪt] [meɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ['meni] [st'reɪndʒəz] , [gests] .

A	moving	bright	maze	of	people	and	amongst	them	many	strangers	,	guests	.
一个	移动	明亮的	迷宫	的	人们	和	在	他们	许多	陌生人	,	客人	.

熙熙攘攘、明亮拥挤的人群，其中不乏陌生人和客人。

[ə; eɪ] ['levn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [wɜːrld] , [æz; əz][ðə; ði] - [wɜːr; wər][ðə; ði] ['levn] [ðæt]

A	leaven	of	the	unthinking	world	,	as	the	Lycurgans	were	the	leaven	that
一个	酵	的	这	不假思索	世界	,	作为	这	-	是	这	酵	那

如同吕库尔干人是无知世界的酵母一样，他们是无知世界的酵母。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv] [θɔːt] .

was	to	drive	through	the	world	of	thought	.
曾是	到	驾驶	通过	这	世界	的	想法	.

是在思想的世界中穿梭。

[bʌt; bət][ðə; ði][st'reɪndʒəz][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][zest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

But	the	strangers	were	not	the	zest	of	the	meeting	.
但	这	陌生人	是	不是	这	热情	的	这	会议	.

但陌生人并不是这次聚会的亮点。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['berɪŋ] [ʌv; əv] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːr] [ə'mjuːzd] [pə'laɪt] ['defərəns] ,

Now	that	they	were	here	,	with	their	bearing	of	eager	curiosity	or	amused	polite	deference	,
现在	那	他们	是	这里	,	和	他们的	轴承	的	渴望的	好奇心	或者	觉得好笑	有礼貌的	尊重	,

既然他们来了，带着渴望的好奇或带着礼貌的恭敬，

['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] , [tɔːkt] [tuː; tə] , [sʌm; səm] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['sentərz] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːɪŋ] [gruːps] ,

being	introduced	,	talked	to	,	some	already	the	centres	of	arguing	groups	,
存在	介绍	,	谈话	到	,	一些	已经	这	中心	的	争论	团体	,

被介绍、交谈，有些已经是争论团体的中心，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈfɪgjərz] [ðæt] [laɪf] [siːmd] [moʊst] [ˈstrɔːŋli] [tuː; tə] [floʊ] .

it	was	through	the	familiar	figures	that	life	seemed	most	strongly	to	flow	.
它	曾是	通过	这	熟悉的	数据	那	生活	似乎	最多	强烈	到	流动	.

正是通过这些熟悉的面孔，生活似乎才得以最有力地流淌。

[əˈgen] [æz; əz][ɪn][ˈfæməli][laɪf] ;

Again	as	in	family	life	;
再次	作为	在	家庭	生活	;

就像家庭生活一样；

[ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈklɪrɪst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪliən] [laɪt] .

the	quality	of	the	familiar	showing	clearest	under	the	beam	of	an	alien	light	.
这	质量	的	这	熟悉的	显示	最清晰	在下面	这	光束	的	一个	外星人	光	.

熟悉的事物在异域灯光的照射下，其特质展现得最为清晰。

[ˈdɛnsli] , [ˈhʌriŋ] [frʌm; frəm][fɑːr] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊtˈstretʃt] .

Densley	,	hurrying	from	far	away	with	arms	outstretched	.
丹斯利	,	匆忙	从	远的	离开	和	武器	伸展	.

丹斯利从远处匆匆赶来，张开双臂。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [θruː] [speɪs] , [ðæt] [held] [hɜːr; hər] [stɪl] , [jet] [ˈwelkəmɪŋ]

With	the	sense	of	coming	down	through	space	,	that	held	her	still	,	yet	welcoming
和	这	感觉	的	未来	向下	通过	空间	,	那	握住	她	仍然	,	然而	欢迎

,

,

,

仿佛置身于太空之中，那种感觉让她静止不动，却又充满欢迎。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈdʒɜːrnɪɪŋ] , [hɪz; ɪz]

with	a	welcome	not	for	him	,	but	for	the	strange	journeying	,	his
和	一个	欢迎	不是	为了	他	,	但	为了	这	奇怪的	旅程	,	他的

[ænd; ənd][hɜːrz] ,

and	hers	,
和	她的	,

欢迎不是为他，而是为这段奇异的旅程，他和她。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˈlev(ə)l][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [griːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hændz] .

she	reached	level	in	time	to	rise	and	greet	him	as	he	seized	her	hands	.
她	达到	等级	在	时间	到	上升	和	迎接	他	作为	他	查获	她	双手	.

她及时赶到水面，起身迎接他，他则握住了她的手。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈsɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] [θruː] [hɪz; ɪz] [læf] .

For	a	moment	he	surveyed	her	through	his	laugh	.
为了	一个	片刻	他	调查	她	通过	他的	笑	.

他笑着打量了她一会儿。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] , [ɑːrmz] [lɪŋkt] , [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

Then	they	were	off	,	arms	linked	,	on	a	tour	of	the	rooms	.
然后	他们	是	离开	,	武器	链接	,	在	一个	旅游	的	这	房间	.

然后他们手挽着手，开始参观房间。

[aɪz] [gliːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] - , [ˈtɔːkɪŋ] , [nɑːt] [ˈlɪsnɪŋ] ,

Eyes	gleamed	at	him	as	he	went	debonnair	,	talking	,	not	listening	,
眼睛	闪闪发光	在	他	作为	他	去	-	,	说	,	不是	聆听	,

他神态自若地走上前去，自顾自地说话，根本不听人说话，周围的人都对他投以目光。

[niːdɪŋ] [noʊ] [rɪˈspɑːns] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈreɪdiəns] [ænd; ənd][əˈbændən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgaɪdɪŋ] [ɑːrm] .

needing	no	response	but	her	radiance	and	abandon	to	his	guiding	arm	.
需要	不	回复	但	她	辐射	和	放弃	到	他的	指导	手臂	.

她无需任何回应，只需将光芒和臣服投入他温暖的臂膀。

['sɑ:ləs] [æt; ət] [wʌns] ; [ə; eɪ] [ˌri:'bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [streŋθ] [tu:; tə]

Solace	at	once	;	a	rebuilding	of	strength	to
慰藉	在	一次	;	一个	重建	的	力量	到

立即获得慰藉；重拾力量

[feɪs] [ðɪs] [kraʊd] [ðæt] [naʊ] [stʊd] [ɔ:f] , [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪm'pɪndʒɪŋ] ,

face	this	crowd	that	now	stood	off	,	no	longer	impinging	,
脸	这	人群	那	现在	站立	离开	,	不	更长	冲击	,

面对这群已经退到一边、不再靠近的人群，

[noʊ] [lɔ:ŋgər] ['eləkwənt] [ɪk'sept] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frendli] [ɪn'dɪfrəns] .

no	longer	eloquent	except	of	a	friendly	indifference	.
不	更长	雄辩	除了	的	一个	友好的	漠不关心	.

除了友好的冷漠之外，他不再能言善辩。

[laɪf] , [θru:] [ɔ:l] ['hæpəniŋz] , [kʊd; kəd] [pæs] [laɪk] [ðɪs] .

Life	,	through	all	happenings	,	could	pass	like	this	.
生活	,	通过	全部	事件	,	可以	经过	喜欢	这	.

人生，无论经历多少变故，都可能就这样过去。

['hæpəniŋz] [wʊd] [bi:; bi] [dis'a:rmd] , [braɪt] ['streɪndʒnəs] ['ru:tɪd] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌni^'zæmind, -e^-]

Happenings	would	be	disarmed	,	bright	strangeness	rooted	in	an	unexamined
事件	会	是	解除武装	,	明亮的	奇怪	根	在	一个	未经检验的

['seɪmnəs] .

sameness	.
相同性	.

事件将会变得毫无防备，在未经审视的同一性中孕育出一种明亮的奇异感。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['sɑ:ləs] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wu:ndz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] .

There	would	be	solace	for	all	the	wounds	of	thought	in	his	unconsciousness	.
那里	会	是	慰藉	为了	全部	这	伤口	的	想法	在	他的	无意识	.

他潜意识里的所有思想创伤都将得到慰藉。

[bʌt; bət] [noʊ] [kəm'pænjənʃɪp] .

But	no	companionship	.
但	不	友谊	.

但没有人陪伴。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] ,

For	a	long	while	nothing	at	all	of	profound	experience	and	then	,	perhaps	,
为了	一个	长的	尽管	没有什么	在	全部	的	深刻的	经验	和	然后	,	也许	,

很长一段时间里，我没有任何深刻的体验，然后，也许……

[hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [ə'reɪndʒd] [raʊnd] [ə; eɪ] [nu:] ['sentər] [ænd; ənd] [ri'ælәti] [wʌns] [mɔ:r] [ək'sesəb(ə)l] ,

her	whole	being	arranged	round	a	new	centre	and	reality	once	more	accessible	,
她	所有的	存在	安排	圆形的	一个	新的	中心	和	现实	一次	更多的	可访问	,

她的整个存在围绕着一个新的中心和现实重新构建起来，而现实也再次变得触手可及。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊnlinəs] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [laɪf] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

but	in	a	loneliness	beside	which	the	loneliness	of	the	single	life	was	nothing	.
但	在	一个	孤独	旁	哪个	这	孤独	的	这	单身的	生活	曾是	没有什么	.

但这种孤独感与单身生活的孤独感相比，简直微不足道。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ðɪs] .

He	would	never	know	this	.
他	会	绝不	知道	这	.

他永远不会知道这件事。

[ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['steɪtmənts] [ænd; ənd] [æk'tɪvətiz] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [hɪm; ɪm]

A	listening	radiance	and	superficial	statements	and	activities	would	satisfy	him
一个	聆听	辐射	和	浅	声明	和	活动	会	满足	他

.

:

.

聆听时的光芒和肤浅的言行就能让他满意。

[jet] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] , [waɪl] [kən'testɪŋ] [ɪts] ['paʊər] .

Yet	he	suspected	a	rival	and	respected	,	while	contesting	its	power	.
然而	他	怀疑	一个	竞争对手	和	受人尊敬	,	尽管	竞争	它是	力量	.

然而，他怀疑并尊重一个竞争对手，同时又挑战其权力。

['ɔːfərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːkrət] [laɪf][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn]['hjuːmən][kaɪnd] , [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [lʌv] .

Offered	as	a	substitute	his	own	secret	life	of	faith	in	human	kind	,	his	shining	love	.
提供	作为	一个	代替	他的	自己的	秘密	生活	的	信仰	在	人类	种类	,	他的	灼灼	爱	.

他用自己对人性的秘密信仰和闪耀的爱来代替这一切。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðiːz] ['speʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] ['gæðərd] [hɪr] [ˌreprɪ'zentɪd] [nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['muːvmənt] [tuː; tə] [ə'rest] ['dʒʌgərnɔːt] ,

For	him	all	these	special	people	gathered	here	represented	not	a	determined	movement	to	arrest	juggernaut	,
为了	他	全部	这些	特别的	人们	聚集	这里	代表	不是	一个	决定	移动	到	逮捕	巨无霸	,

对他而言，聚集在这里的所有这些特殊人物并不代表一场旨在阻止这场浩劫的坚定运动。

[bʌt; bət] [mə'tɪrɪəl] [fɔːr; fər] ['dʒɔɪəs] [ɪg'zɪstəns] .

but	material	for	joyous	existence	.
但	材料	为了	欢乐	存在	.

但却是快乐生活的物质基础。

. . . [ɪz][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ['dʒʌgərnɔːt] ?

.	.	.	Is	civilisation	juggernaut	?
.	.	.	是	文明	巨无霸	?

文明是势不可挡的巨兽吗?

[ɑːr; ər][ðer; ðər]

Are	there
是	那里

有吗?

[nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['meni] , [ænd; ənd] [mɔːr] ,

not	within	it	as	many	,	and	more	,
不是	之内	它	作为	许多	,	和	更多的	,

里面没有那么多，而且更多，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [prə'moʊt] [ɪts] [best] ['kwɑːlətiz] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['səuʃəlists] [ə'tækɪŋ] [ɪts] ['diːfekts; dɪ'fekts] ?

of	those	who	promote	its	best	qualities	as	there	are	of	socialists	attacking	its	defects	?
的	那些	WHO	推动	它是	最好的	品质	作为	那里	是	的	社会主义者	攻击	它是	缺陷	?

那些宣扬其优点的人，和那些攻击其缺点的社会主义者一样多吗?

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪk] ['dɛnsli] , [huː] [wɜːrk] ['kɑːnʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['hjuːmən]

And	of	those	like	Densley	,	who	work	consciously	for	the	increase	of	human
和	的	那些	喜欢	丹斯利	,	WHO	工作	有意识地	为了	这	增加	的	人类

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

而像丹斯利这样自觉致力于增进人类幸福的人，

[haʊ] ['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndlɪə][ðæn; ðən] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

how	many	there	are	and	how	much	kindlier	than	these	people	,
如何	许多	那里	是	和	如何	很多	更友善	比	这些	人们	,

有多少这样的人，以及他们比这些人善良多少?

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [siːm] [soʊ]['lɪt(ə)l][kaɪnd] , [soʊ] [mʌtʃ] ['mɪrli] [ðə; ði] ['dʒeləs] [kʌ'stəʊdiːənz][ʌv; əv]

most	of	whom	seem	so	little	kind	,	so	much	merely	the	jealous	custodians	of
最多	的	谁	似乎	所以	小的	种类	,	所以	很多	仅仅	这	嫉妒的	保管人	的

[aɪ'diːəz] . . . .

ideas	.	.	.	.
想法	.	.	.	.

他们中的大多数人似乎都缺乏善意，只不过是嫉妒的思想守护者.....

“ [aɪ'diːəz][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['tʃænsi] [θɪŋz] .

“	Ideas	are	such	chancy	things	.
“	想法	是	这样的	祯	事物	.

“想法真是变幻莫测的东西。”

[wiː; wi][nɑːt]['oʊnli][kɑːnt] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

We	not	only	can't	get	along	without	them	.
我们	不是	仅有的	不能	得到	沿着	没有	他们	.

我们不仅离不开他们。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] . ”

There's	no	escaping	them	,	and	they	are	all	figures	of	speech	.	”
有	不	逃脱	他们	,	和	他们	是	全部	数据	的	演讲	.	”

你无法避免它们，而且它们都只是修辞手法。

“ ['hoʊmoʊ]['seɪpienz; 'sæpienz] , [eɪ] ?

“	Homo	sapiens	,	eh	?
“	人类	智人	,	嗯	?

“智人，是吗？”

[wel] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] . . . ” [kaɪnd]['ɪmbəs(ə)l] , ['ɪmbəs(ə)l] , [bʌt; bət]

Well	,	so	long	as	he	has	a	good	figure	.	.	.	”	Kind	imbecile	,	imbecile	,	but
出色地	,	所以	长的	作为	他	有	一个	好的	数字	.	.	.	”	种类	白痴	,	白痴	,	但

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

只要他身材好就行.....”善良的傻瓜，傻瓜，但善良。

“ [bʌt; bət][aɪ'diːəz] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

“	But	ideas	,	my	dear	girl	,	are	not	the	greatest	thing	in	the	world	.
“	但	想法	,	我的	亲爱的	女孩	,	是	不是	这	最	事物	在	这	世界	.

“但是，我亲爱的姑娘，想法并不是世界上最伟大的东西。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['iːzəli] [teɪk] [wʌn] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [laɪf] . ”

And	they	easily	take	one	too	far	away	from	life	.	”
和	他们	容易地	拿	一	也	远的	离开	从	生活	.	”

它们很容易让人离生活太远。

“ [ðæt] ['wʊdnt] ['mætər] .

“	That	wouldn't	matter	.
“	那	不会	事情	.

“那没关系。”

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [læst] [ðeɪ] [kiːp] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ]['mɑːnoʊreɪl] .

But	while	they	last	they	keep	you	on	a	monorail	.
但	尽管	他们	最后的	他们	保持	你	在	一个	单轨列车	.

但它们存在的时候，会让你一直待在单轨列车上。

[ɔːl] ['speʃəlɪst] [ɑːr; ər][ɑːn] ['mɔnəˌreɪlz] . ”

All	specialists	are	on	monorails	.	”
全部	专家	是	在	单轨列车	.	”

所有专家都在单轨列车上。”

“ [ˌmɑːnoʊ'meɪniæk] , [eɪ] ?

“	Monomaniacs	,	eh	?
“	单恋者	,	嗯	?

“单相思病患者，是吧？”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['læsi] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [smɑːk] ? ”

Now	tell	me	who	is	the	lassie	in	the	white	smock	?	”
现在	告诉	我	WHO	是	这	恋人	在	这	白色的	罩衫	?	”

现在告诉我，这位穿白色罩衫的姑娘是谁?

“ [ðæts] [ə; eɪ] - .

“	That's	a	djibbêh	.
“	那就是	一个	-	.

“那是吉布。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz]['nɔːrə] - .

And	her	name	is	Nora	Beaworthy	.
和	她	姓名	是	诺拉	-	.

她的名字叫诺拉·比沃西。

[kiːp] [jʊr; jər] [pʌn] .

Keep	your	pun	.
保持	你的	双关语	.

别再玩文字游戏了。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ]

Although	I
虽然	我

虽然我

['deə'sei] [ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [wɪl] .

daresay	in	the	end	she	will	.
敢说	在	这	结尾	她	将要	.

或许最终她会做到。

[ɔːl] [ðoʊz] [pɪŋk] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['wɜːrði] [wen] [ðeə(r)] [greɪ] .

All	those	pink	people	will	be	worthy	when	they're	grey	.
全部	那些	粉色的	人们	将要	是	值得	什么时候	它们是	灰色的	.

那些长着粉色头发的人，等他们变灰的时候，都会变得有价值。

['enihaʊ] [ɪts] [noʊ] [gʊd] .

Anyhow	it's	no	good	.
无论如何	它是	不	好的	.

总之，这行不通。

['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['vɪvɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɜːrid] [jʌŋ]

Having	had	a	thoroughly	vivid	time	and	made	a	number	of	hurried	young
拥有	有	一个	彻底	生动	时间	和	制成	一个	数字	的	慌忙	年轻的

[men] [teɪk] [ʌp]['soʊʃəlɪz(ə)m] ,

men	take	up	socialism	,
男人	拿	向上	社会主义	,

他度过了一段无比精彩的时光，并促使许多仓促的年轻人投身社会主义事业。

[ʃiːz] [naʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] . ”
she's now engaged . ”
她是 现在 已订婚的 . ”

她现在已经订婚了。

“ [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌem ˈiː] [hɑːrt] - [hoʊl] , [maɪ] [dɪr] .
“ She leaves me heart - whole , my dear .
” 她 树叶 我 心 - 所有的 , 我的 亲爱的 .

“她让我心安，亲爱的。”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hɪr] ,
But I saw her on the way here ,
但 我 锯 她 在 这 方式 这里 ,

但我来这里的路上看到了她。

[ˈrʌnɪŋ] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] [daʊn] [pɔːl] [mɔːl] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [gaʊn] , [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [sprɪŋ] .
running at top speed down Pall Mall in her white gown , the spirit of spring .
跑步 在 顶部 速度 向下 帕尔 购物中心 在 她 白色的 袍 , 这 精神 的 春天 .

她身穿白色长裙，沿着帕尔马尔街飞奔，宛如春天的化身。

” [hɪz; ɪz] [glænsˌ] [wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [wʊd] , [ˈgæðərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [diˈlaitɪŋ]
” His glance was wandering as it always would , gathering up and delighting
” 他的 瞥一眼 曾是 漫游 作为 它 总是 会 , 采集 向上 和 令人愉悦
[ɪn] [braɪt] [juːθ] ,
in bright youth ,
在 明亮的 青年 ,

他的目光一如既往地游移不定，捕捉并欣赏着青春的美好。

[ɪn][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] ; [ˈʌtərli] [blaɪnd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəs]
in the appearance of animation ; utterly blind to all the tricks of conscious
在 这 外貌 的 动画片 ; 完全地 瞎的 到 全部 这 技巧 的 有意识的
[əˈtræktɪvnəs] .
attractiveness .
吸引力 .

外表像动画人物；完全不识破所有刻意营造的吸引力伎俩。

[blaɪnd] , [tuː] , [tuː; tə] [ˈkætɪʃ] [ˈsʌtltiz] .
Blind , too , to cattish subtleties .
瞎的 , 也 , 到 猫科动物 微妙之处 .

对猫的微妙之处也视而不见。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wæks][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - .
He was wax in the hands of his mondaines .
他 曾是 蜡 在 这 双手 的 他的 - .

他就像蜡一样任由那些权贵摆布。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] [əˈpɑːn] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [ˈeksərsaɪz][hɪz; ɪz][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈgreɪsɪz] .
She looked round for people upon whom he might exercise his social graces .
她 看起来 圆形的 为了 人们 之上 谁 他 可能 锻炼 他的 社会的 恩典 .

她环顾四周，寻找可以让他施展社交技巧的人。

[huː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈgloʊɪŋ] [best] .
Who would give him what he needed to keep him at his glowing best .
WHO 会 给 他 什么 他 需要 到 保持 他 在 他的 发光 最好的 .

谁能给他所需的一切，让他保持最佳状态?

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
But there were none here of his kind .
但 那里 是 没有任何 这里 的 他的 种类 .

但这里没有一个像他一样的人。

[nʌn] [huː] [rʌʃt] ['θɔːtləsli] [θruː] ['redi] - [meɪd] [ˌevə'luːʃ(ə)n] .

None	who	rushed	thoughtlessly	through	ready	-	made	evolutions	.
没有任何	WHO	匆忙	不经思考地	通过	准备好	-	制成	进化	.

没有人会不假思索地盲目套用现成的进化方案。

[rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] [ðiːz] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [æt; ət][ðer; ðər] ['sɜːrfɪs] ['væljuː][hiː; hi] [wʊd] [siː] ['oʊnli][æz; əz]

Refusal	to	accept	these	evolutions	at	their	surface	value	he	would	see	only	as
拒绝	到	接受	这些	进化	在	他们的	表面	价值	他	会	看	仅有的	作为

[ʌnt'ʃærɪtəblnəs] .

uncharitableness	.
缺乏慈善精神	.

他认为，拒绝接受这些演变的表面价值，只会被视为不宽容。

[ə'loʊn] [tə'geðər] , [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [tɜːrmz] .

Alone	together	,	he	and	she	might	make	terms	.
独自的	一起	,	他	和	她	可能	制作	条款	.

两人单独相处时，或许会达成某种协议。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['redi] - [meɪd] ['soʊʃ(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] [æt; ət][wʌns][biː; bi][æn'tægənɪsts] .

But	in	his	ready	-	made	social	surroundings	they	would	at	once	be	antagonists	.
但	在	他的	准备好	-	制成	社会的	周围环境	他们	会	在	一次	是	反派	.

但在他现成的社交环境中，他们立刻就会成为对立面。

[ðə; ði][soʊ] [mʌtʃ] [les] ['soʊʃəb(ə)l] , [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['səuʃəlists] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [dɪr]

The	so	much	less	sociable	,	so	much	more	discriminating	socialists	became	suddenly	dear
这	所以	很多	较少的	善于交际的	,	所以	很多	更多的	歧视性的	社会主义者	成为	突然	亲爱的

,

,

,

那些原本不那么善于交际、更加挑剔的社会主义者，突然变得令人喜爱起来。

[ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	salt	of	the	earth	.
这	盐	的	这	地球	.

世上的盐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['æftər][ɔːl] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

They	were	,	after	all	,	little	as	she	knew	them	,	her	own	people	.
他们	是	,	后	全部	,	小的	作为	她	知道	他们	,	她	自己的	人们	.

毕竟，据她所知，他们是她自己的人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

She	thought	with	them	,	was	ready	to	act	with	them	.
她	想法	和	他们	,	曾是	准备好	到	行为	和	他们	.

她与他们一起思考，准备与他们一起行动。

[ðeɪ] , [ænd; ənd][nɑːt] [ðoʊz] ['ʌðər] , [wɜːr; wər][hɜːr; hər]['fæməli] .

They	,	and	not	those	others	,	were	her	family	.
他们	,	和	不是	那些	其他的	,	是	她	家庭	.

他们才是她的家人，而不是其他人。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][set] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər]

She	chose	a	group	of	young	women	and	set	him	in	the	midst	of	their
她	选择	一个	团体	的	年轻的	女性	和	放	他	在	这	中间	的	他们的

['redi] [smaɪlz] [ænd; ənd] [swɪft] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

ready	smiles	and	swift	replies	.
准备好	微笑	和	迅速	回复	.

她挑选了一群年轻女子，让他置身于她们灿烂的笑容和敏捷的回答之中。

[sɔː] [ðem; ðəm][sʌm; səm][hɪm; ɪm] [ʌp] .

Saw	them	sum	him	up	.
锯	他们	和	他	向上	.

我看到了他们对他的评价。

['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] [ruːm] .

Dancing	**was**	**beginning**	**in**	**the**	**end**	**room**	**.**
跳舞	曾是	开始	在	这	结尾	房间	.

舞会从尽头的房间里开始了。

[ðə; ði][fɜːrst] ['dænsɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [hoʊm] .

The	**first**	**dancing**	**she**	**had**	**seen**	**since**	**she**	**left**	**home**	**.**
这	第一的	跳舞	她	有	已见	自从	她	左边	家	.

这是她离开家乡后第一次看到舞蹈表演。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [hɜːr; hər] [aɪz] .

It	**held**	**her**	**eyes**	**.**
它	握住	她	眼睛	.

它吸引了她的目光。

['piːp(ə)l] [træns'fɪgjəd] , ['sɜːrklɪŋ] , [lɪt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

People	**transfigured**	**,**	**circling**	**,**	**lit**	**from**	**above**	**.**
人们	变形	,	盘旋	,	点燃	从	多于	.

人们容貌焕然一新，盘旋而上，被上方的光芒照亮。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	**only**	**for**	**a**	**moment**	**.**
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meməri] [ðæt] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['hæpi] [heɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

It	**was**	**memory**	**that**	**had**	**put**	**the**	**happy**	**haze**	**about**	**them**	**.**
它	曾是	记忆	那	有	放	这	快乐的	阴霾	关于	他们	.

是回忆给他们蒙上了一层幸福的迷雾。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd][koʊld] , [nɑːt][lɔːst] [ɪn][ðer; ðər] ['dænsɪŋ] .

They	**were**	**clear**	**and**	**cold**	**,**	**not**	**lost**	**in**	**their**	**dancing**	**.**
他们	是	清除	和	寒冷的	,	不是	丢失的	在	他们的	跳舞	.

他们神情清醒而冷静，并没有沉浸在舞蹈中。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huːz] ['hedz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [juːθ] .

Not	**even**	**those**	**whose**	**heads**	**gleamed**	**with**	**youth**	**.**
不是	甚至	那些	谁	头部	闪闪发光	和	青年	.

即使是那些青春洋溢、容光焕发的人也不例外。

[ðeɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

They	**danced**	**with**	**a**	**difference**	**.**
他们	跳舞	和	一个	不同之处	.

他们的舞蹈与众不同。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

They	**were**	**the**	**new**	**generation**	**.**
他们	是	这	新的	一代	.

他们是新一代。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd][drɑːp][ðə; ði] ['jɪrz] .

She	**longed**	**to**	**dance**	**and**	**drop**	**the**	**years**	**.**
她	渴望	到	舞蹈	和	降低	这	年	.

她渴望跳舞，忘却岁月。

[ænd; ənd] [hɪr] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][aɪ'rɑːnɪk] ['kɑːmənteri] , [wʌz; wəz][oʊld] [heɪl] - ['vəːnən] , ['hænsəm] [ɪn]

And	**here**	**,**	**as**	**if**	**in**	**ironic**	**commentary**	**,**	**was**	**old**	**Hayle**	**-**	**Vernon**	**,**	**handsome**	**in**
和	这里	,	作为	如果	在	讽刺的是	评论	,	曾是	老的	海尔	-	弗农	,	英俊的	在

[smuːð] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

smooth	**evening**	**dress**	**,**
光滑的	晚上	裙子	,

而仿佛带着讽刺意味的是，老海尔-弗农身着优雅的晚礼服，英俊潇洒地站在这里。

['stepɪŋ] ['elɪgəntli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
stepping **elegantly** **towards** **her** **.**
步进 优雅地 向 她 .

他优雅地走向她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [dɑːrk] [aɪz] .
With **a** **light** **in** **his** **young** **dark** **eyes** **.**
和 一个 光 在 他的 年轻的 黑暗的 眼睛 .

他年轻的黑眼睛里闪着光。

[hiː; hi] [tuː] [felt] [hɪz; ɪz] [juːθ] ['bekən] [ænd; ənd] [kʌm] [kloʊz] .
He **too** **felt** **his** **youth** **beckon** **and** **come** **close** **.**
他 也 毛毡 他的 青年 招手 和 来 关闭 .

他也感到青春在召唤他，向他靠近。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [dæns] ?
“ **Shall** **we** **dance** **?**
“ 将 我们 舞蹈 ?

“我们跳舞吧？”

” [hɪz; ɪz] ['pælər] [wʌz; wəz] [flʌʃt] .
” **His** **pallor** **was** **flushed** **.**
” 他的 苍白 曾是 酡 .

“他的脸色苍白，却泛起了红晕。”

[wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
With **boyish** **uncertainty** **.**
和 男孩气 不确定 .

带着孩子般的迷茫。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ig'nɔːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz] .
With **the** **distance** **he** **came** **in** **ignoring** **that** **they** **were** **strangers** **.**
和 这 距离 他 来了 在 忽略 那 他们 是 陌生人 .

他径直走过来，全然不顾彼此是陌生人。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [wɜːr; wər] ['ɪnfənsi] .
To **him** **her** **twenty** **-** **eight** **years** **were** **infancy** **.**
到 他 她 二十 - 八 年 是 婴儿期 .

在他看来，她的二十八年还只是孩童时期。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [soʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smaɪl] .
He **was** **saying** **so** **with** **his** **smile** **.**
他 曾是 说 所以 和 他的 微笑 .

他用微笑表达了这一点。

[nuː] , [bɪ'saɪdz] , [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Knew **,** **besides** **,** **no** **more** **of** **their** **number** **than** **of** **her** **.**
知道 , 除了 , 不 更多的 的 他们的 数字 比 的 她 .

此外，他对他们的人数一无所知，就像对她本人一样。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [juːθ] [raɪz] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
She **felt** **her** **youth** **rise** **to** **lead** **him** **back** **to** **his** **,**
她 毛毡 她 青年 上升 到 带领 他 后退 到 他的 ,

她感到青春的气息涌上心头，引领他回到他该在的地方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gɪft] ['vaɪbret] [ɪn][hɪz; ɪz] [smuːð] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] ,
and **his** **gratitude** **for** **the** **gift** **vibrating** **in** **his** **smooth** **voice** **as** **he** **began** **,**
和 他的 感激 为了 这 礼物 振动 在 他的 光滑的 嗓音 作为 他 开始 ,

他开口说话时，声音柔和，字里行间流露出对这份礼物的感激之情。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [swʌŋ] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,
the **moment** **they** **swung** **in** **amongst** **the** **dancers** **,**
这 片刻 他们 摇摆 在 在 这 舞者 ,

他们一走进舞者中间，

[baɪ] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] - [æz; əz] [ˈredi] [tuː; tə][hɑːp][æz; əz]

by	remarking	that	it	was	pleasing	to	see	Lycurgans	as	ready	to	hop	as
经过	评论	那	它	曾是	令人愉悦	到	看	-	作为	准备好	到	跳	作为

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hoʊp] .

they	were	to	hope	.
他们	是	到	希望	.

他评论说，看到莱库根人既充满希望又充满希望，真是令人高兴。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [ˈsəːkld] — [ðə; ði][teɪlz][ʌv; əv] - [ˈbiːtɪŋ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] , [ˈevri]

On	and	on	as	they	circled	—	the	tails	of	djibbêhs	beating	about	them	,	every
在	和	在	作为	他们	圈起来	—	这	尾巴	的	-	殴打	关于	他们	,	每一个

[ˈkʌp(ə)l] [ˈvoʊk(ə)l] ,

couple	vocal	,
夫妻	声乐	,

它们盘旋着，不停地飞翔——吉贝鸟的尾巴在它们周围摆动，每两只吉贝鸟都发出叫声。

[sʌm; səm] [ˈstreɪnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] , [tuː; tə][ˈɑːrgjuː] [mɔːr]

some	straining	away	from	each	other	as	they	danced	,	to	argue	more
一些	紧张	离开	从	每个	其他	作为	他们	跳舞	,	到	争论	更多的

[ɪˈfektʃuəli] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [pəˈsistid] .

effectually	—	his	voice	persisted	.
有效地	—	他的	嗓音	持续	.

他们跳舞时，有些人努力挣脱彼此的束缚，以便更有效地争论——他的声音依然持续不断。

[hɜːr; hər][skræps][ʌv; əv][rɪˈplaɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [bɪrd]

Her	scraps	of	reply	,	though	he	bent	his	head	for	them	until	his	beard
她	碎屑	的	回复	,	尽管	他	弯曲	他的	头	为了	他们	直到	他的	胡须

[brʌʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

brushed	her	cheek	,
刷过	她	脸颊	,

她断断续续地回答着，他低下头，直到胡须擦过她的脸颊。

[dɪd][nɑːt][get] [θruː] [hɪz; ɪz] [slaɪt] [ˈdefnəs] .

did	not	get	through	his	slight	deafness	.
做过	不是	得到	通过	他的	轻微	耳聋	.

他因为轻微耳聋而没能听懂。

[bʌt; bət][ɔːl]

But	all
但	全部

但所有

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [ˈkɑːmən] , [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

they	had	in	common	,	known	to	them	both	,	was	speaking	between	them	,
他们	有	在	常见的	,	已知	到	他们	两个都	,	曾是	请讲	之间	他们	,

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsædnəs] ;

making	a	sadness	;
制作	一个	悲伤	;

他们之间有共同点，他们都知道，这种共同点在他们之间流传，造成了一种悲伤；

[ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [heɪt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [ˌæprɪˈhendɪŋ] .

making	them	hate	each	other	for	apprehending	.
制作	他们	恨	每个	其他	为了	逮捕	.

让他们因为互相抓捕而彼此憎恨。

[ˈnevər] [əˈgen] [wʊd] [ðeɪ] [əˈtrækt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [frʌm; frəm][əˈfɑːr] , [nɔːr][ˈevər] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

Never	again	would	they	attract	each	other	from	afar	,	nor	ever	now	that	they	had
绝不	再次	会	他们	吸引	每个	其他	从	远方	,	也不	曾经	现在	那	他们	有

[ˈspoʊkən] ,

spoken	,
说	,

他们再也不会从远方互相吸引，自从他们交谈过之后，这种吸引力就永远不会再出现了。

[wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .
want to speak again .
想 到 说话 再次 .

还想再说一遍。

[ən'les] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [miːt] [ɪn][sʌm; səm]['ment(ə)l] ['dɪfrəns] .
Unless presently they could meet in some mental difference .
除非 目前 他们 可以 见面 在 一些 精神的 不同之处 .

除非他们目前在某些思想观念上存在分歧。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [ɑːn] ,
She gathered as his voice went on ,
她 聚集 作为 他的 嗓音 去 在 ,

她听着他的声音继续说下去，渐渐明白了。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['swɑːvli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['swɪŋɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd]
emerging suavely above the primitive swinging pressure of his body and
新兴 温文尔雅 多于 这 原始 摇摆 压力 的 他的 身体 和
['θiəraiz, 'θiːə-] [naʊ] ,
theorising now ,
理论化 现在 ,

他优雅地摆脱了身体原始的摆动压力，开始进行理论探讨。

[ə'baʊt] [ɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['soʊʃəlɪst] [steɪt] , [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wen] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
about art in the socialist state , material for discussion when presently they should
关于 艺术 在 这 社会主义 状态 , 材料 为了 讨论 什么时候 目前 他们 应该
[biː; bi] ['siːtɪd] .
be seated .
是 坐着 .

关于社会主义国家的艺术，这是他们现在应该坐下来讨论的素材。

[bʌt; bət][ɑːn][ðer; ðər]['soʊfə][ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [dʒɔɪnd][baɪ]['ɑːrnəld] ['ɪŋəlhɑːrt]
But on their sofa in the alcove they were immediately joined by Arnold Englehart
但 在 他们的 沙发 在 这 壁龛 他们 是 立即地 加入 经过 阿诺德 恩格尔哈特
[huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ˌdefə'renʃəli] ,
who stood before them deferentially ,
WHO 站立 前 他们 恭敬地 ,

但就在他们坐在壁龛沙发上时，阿诺德·恩格尔哈特立刻走了过来，恭敬地站在他们面前。

[jet] [laɪk] [ə; eɪ] [θret] ;
yet like a threat ;
然而 喜欢 一个 威胁 ;

然而，却像是一种威胁；

['iːkwəli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [heɪl] - ['vɝːnənz] [diːp] - ['siːtɪd] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['soʊʃəlɪz(ə)m][ænd; ənd]
equally oblivious of Hayle - Vernon's deep - seated indifference to socialism and
同样地 浑然不觉 的 海尔 - 弗农的 深的 - 坐着 漠不关心 到 社会主义 和
[ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] - [aʊt] ['kʌpəlz] ,
of the sacredness of sitting - out couples ,
的 这 神圣 的 坐着 - 出去 情侣 ,

同样对海尔-弗农根深蒂固的对社会主义的漠不关心以及拒绝参加集会的夫妇的神圣性浑然不觉。

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [njuɪst] [plæn][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] ['soʊʃəlɪz(ə)m][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
pouring out his newest plan to bring about socialism in a fortnight .
浇注 出去 他的 最新 计划 到 带来 关于 社会主义 在 一个 两星期 .

他滔滔不绝地讲述着自己要在两周内实现社会主义的最新计划。

['ɪŋəlhɑ:rt] [wʌz; wəz] ['ri:əl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz] [bə:nd] [æz; əz] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] [æz; əz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

Englehart	**was**	**real**	**,**	**and**	**his**	**plans**	**burned**	**as**	**enthusiastically**	**as**	**upon**	**his**
恩格尔哈特	曾是	真实的	,	和	他的	计划	烧伤	作为	踊跃	作为	之上	他的

[bent] [hed] [hɪz; ɪz] [her] ,

bent	**head**	**his**	**hair**	**,**
弯曲	头	他的	头发	,

恩格尔哈特是个真人，他的计划像他低垂的头上燃烧的头发一样充满热情。

[lɪt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'si:ɪŋ] [feɪs] .

lit	**from**	**behind**	**and**	**standing**	**out**	**like**	**a**	**bush**	**above**	**his**	**unseeing**	**face**	**.**
点燃	从	在后面	和	常设	出去	喜欢	一个	衬套	多于	他的	看不见	脸	.

灯光从背后照射过来，像灌木丛一样突兀地照在他看不见的脸上。

[heɪl] - ['və:nən] [wʌz; wəz]

Hayle	**-**	**Vernon**	**was**
海尔	-	弗农	曾是

海尔-弗农是

[ə'laɪt] [ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑ:bi] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [θɔ:t] [θru:]

alight	**in**	**pursuance**	**of**	**his**	**hobby**	**of**	**pulling**	**a**	**thread**	**of**	**thought**	**through**
点燃	在	追究	的	他的	爱好	的	拉	一个	线	的	想法	通过

['ʃeɪpləs] [ə'sɜ:ʃnz] .

shapeless	**assertions**	**.**
无形	断言	.

他热衷于从看似毫无形状的断言中梳理出一条思想线索。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [wɜ:rd][hi:; hi] [spoʊk] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['sentrəl] [ˌʌnbɪ'li:f] .

But	**in**	**every**	**word**	**he**	**spoke**	**sounded**	**his**	**central**	**unbelief**	**.**
但	在	每一个	单词	他	辐	听起来	他的	中央	不信	.

但他说的每一句话都流露出他内心深处的不信。

['prɑ:mɪnənt] - .

Prominent	**Lycurgans**	**.**
著名的	-	.

著名的莱库根人。

[gʊd] [men] .

Good	**men**	**.**
好的	男人	.

好人。

['ki:pɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ɪn'dʒʌstɪsiz] .

Keeping	**an**	**eye**	**on**	**injustices**	**.**
保持	一个	眼睛	在	不公正	.

密切关注不公正现象。

['traɪɪŋ] , [frʌm; frəm] [wət'evər] ['moʊtɪv] , [tu:; tə] [rɪ'fɔ:rm] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

Trying	**,**	**from**	**whatever**	**motive**	**,**	**to**	**reform**	**the**	**world**	**.**
尝试	,	从	任何	动机	,	到	改革	这	世界	.

无论出于何种动机，试图改造世界。

[wʌn] ['tʃeɪsɪŋ] [æn; ən] [æb'strækʃn] [kɔ:ld] [hju:'mænəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən] [æb'strækʃn]

One	**chasing**	**an**	**abstraction**	**called**	**humanity**	**,**	**and**	**the**	**other**	**an**	**abstraction**
一	追逐	一个	抽象	称为	人类	,	和	这	其他	一个	抽象

[kɔ:ld] [ɪn'telɪdʒəns] .

called	**intelligence**	**.**
称为	智力	.

一个追求的是一种叫做人性的抽象概念，另一个追求的是一种叫做智能的抽象概念。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] [er] [gru:] ['aɪsi] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

It	**seemed**	**that**	**the**	**air**	**grew**	**icy**	**about**	**them**	**.**
它	似乎	那	这	空气	生长	冰冷的	关于	他们	.

他们周围的空气似乎变得冰冷刺骨。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈdɛnsli] , [ˈbiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈhæpinəs] .

It	was	a	relief	to	catch	sight	of	Densley	,	beaming	with	social	happiness	.
它	曾是	一个	宽慰	到	抓住	视线	的	丹斯利	,	光芒四射	和	社会的	幸福	.

看到丹斯利笑容满面，一副快乐的样子，真是让人松了一口气。

[θruː] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [ɪŋəlhɑːrts] [tɔːk] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][əˈfɑːr] .

Through	the	rising	tide	of	Englehart's	talk	she	watched	him	afar	.
通过	这	上升	潮	的	恩格尔哈特的	讲话	她	观看	他	远方	.

随着恩格尔哈特滔滔不绝地讲话，她远远地注视着他。

[tɔːl] [ænd; ənd] [liːn] [ænd; ənd] [ˈswɪftli] [ˈgreɪsf(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] .

Tall	and	lean	and	swiftly	graceful	in	all	his	movements	.
高的	和	倾斜	和	迅速地	优美	在	全部	他的	移动	.

他身材高挑精瘦，举手投足间都透着轻盈优雅。

[jet] [pædɪd] .

Yet	padded	.
然而	带衬垫	.

但有衬垫。

[ə; eɪ] [liːn] [tɔːl] [ˈfɜːrmli] - [pædɪd] [ˈbeɪbi] .

A	lean	tall	firmly	-	padded	baby	.
一个	倾斜	高的	牢牢	-	带衬垫	婴儿	.

一个身材修长、肉嘟嘟的婴儿。

[ðə; ði] [slaɪt] [roʊˈtʌndəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈslendərnəs] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈbæntərɪŋ] [mæn] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld] [səˈsaɪəti] [tɔːk] ,

The	slight	rotundity	of	his	slenderness	,	like	his	bantering	man	-	of	-	the	-	world	society	talk	,
这	轻微	圆润	的	他的	苗条	,	喜欢	他的	玩笑	男人	-	的	-	这	-	世界	社会	讲话	,

他略显瘦削的身材略带圆润，就像他那种世故老练的社交谈吐一样。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səbˈstænʃəli] [ˈnʌrɪʃt] [maɪnd] .

was	the	radiation	of	his	substantially	nourished	mind	.
曾是	这	辐射	的	他的	实质性	营养	头脑	.

那是他博学多才的头脑所散发出的光芒。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [spoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ʌnˈkɑːnʃəs] [braʊ] .

His	mind	spoke	from	his	broad	unconscious	brow	.
他的	头脑	辐	从	他的	广阔	无意识	眉头	.

他宽阔的眉宇间流露出他无意识的思绪。

[səˈriːn] [ænd; ənd] [əˈtentɪv] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfrɪvələs] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [ˈkɜːrlɪŋ] [her] .

Serene	and	attentive	between	his	frivolous	words	and	friendly	curling	hair	.
安详	和	细心	之间	他的	轻浮	字	和	友好的	冰壶	头发	.

他言语间流露出平静和专注，卷曲的头发也显得格外友善。

[ə; eɪ] [ˈhɑːli] [striːt] [braʊ] .

A	Harley	Street	brow	.
一个	哈雷	街道	眉头	.

哈利街的眉毛。

[kɑːm] [wer] [ɔːl] [ðiːz] - [wɜːr; wər] [ˈɪrɪtəb(ə)l] .

Calm	where	all	these	Lycurgans	were	irritable	.
冷静的	在哪里	全部	这些	-	是	易怒的	.

在这些易怒的莱库根人面前，他却平静如水。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪpli] [noʊz] , ['slaɪtli] [blʌntid] , [laɪk][soʊ]['meni] [prə'feʃən(ə)l] ['noʊzɪz] , [wʌz; wəz]

And	in	his	shapely	nose	,	slightly	blunted	,	like	so	many	professional	noses	,	was
和	在	他的	优美	鼻子	,	轻微地	钝化	,	喜欢	所以	许多	专业的	鼻子	,	曾是

[ðə; ði] [kɔːz] , [ɔːr][ðə; ði]

the	cause	,	or	the
这	原因	,	或者	这

而他那形状优美、略微钝化的鼻子，就像许多专业人士的鼻子一样，正是原因所在，或者说是.....

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [fə'lɑːsəfi] .

explanation	,	of	his	interest	in	philosophy	.
解释	,	的	他的	兴趣	在	哲学	.

解释了他对哲学的兴趣。

[flɜːr'teɪʃəs] ['ɪntrəst] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['gɑːsɪp][ʌv; əv]

Flirtatious	interest	,	in	the	intervals	of	listening	for	the	ever	-	changing	gossip	of
妖艳	兴趣	,	在	这	间隔	的	聆听	为了	这	曾经	-	变化	闲话	的

['saɪəns] [ænd; ənd] [ək'septɪŋ] ,

science	and	accepting	,
科学	和	接受	,

在倾听不断变化的科学界八卦并接受的过程中，夹杂着一丝暧昧的兴趣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bɔːr] [aʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaɪndli] [ɪk'spɪrɪəns] , [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][ɪˌvændʒə'lɪstɪk]

because	they	bore	out	his	own	kindly	experience	,	the	statements	of	evangelistic
因为	他们	钻孔	出去	他的	自己的	亲切地	经验	,	这	声明	的	传福音的

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

因为它们证实了他自己美好的经历，即福音宗教的陈述。

“ ['mʌltɪp(ə)l] [ʃɑːps] , [proʊ'lɪfɝˌeɪtɪŋ] — ” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [heɪl] - ['vɝːnənz] ['flɪkər]

“	Multiple	shops	,	proliferating	—	”	she	glanced	in	time	to	catch	Hayle	-	Vernon's	flicker
“	多种的	商店	,	增殖	—	”	她	瞥了一眼	在	时间	到	抓住	海尔	-	弗农的	闪烁

[ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] — “ [laɪk] [ə; eɪ] ['kænsərəs] [groʊθ] .

of	amusement	—	“	like	a	cancerous	growth	.
的	娱乐	—	“	喜欢	一个	癌变	生长	.

“多家店铺如雨后春笋般涌现——”她瞥了一眼，正好看到海尔-弗农眼中闪过一丝笑意——“就像癌细胞一样扩散开来。

” [bʌt; bət] [ɪŋəlhɑːrts] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [welz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [deɪ'kɔːr] , ['teɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ]

”	But	Englehart's	adoration	of	Wells	was	a	charming	décor	,	taking	nothing
”	但	恩格尔哈特的	崇拜	的	威尔斯	曾是	一个	迷人	装饰风格	,	采取	没有什么

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

from	his	individuality	.
从	他的	个性	.

“但恩格尔哈特对威尔斯的崇拜是一种迷人的装饰，丝毫没有减损他的个性。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'tensətɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bleizd] , [laɪk] ['pærəfɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪldlɪ] ,

He	had	so	much	intensity	that	it	blazed	,	like	paraffin	,	a	little	wildly	,
他	有	所以	很多	强度	那	它	燃烧的	,	喜欢	石蜡	,	一个	小的	疯狂地	,

他的热情如此强烈，就像煤油一样，燃烧得有些狂野。

[bʌt; bət] ['nevər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] .

but	never	with	the	wind	.
但	绝不	和	这	风	.

但绝不会随风而行。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] - .

That	was	the	great	thing	about	the	Lycurgans	.
那	曾是	这	伟大的	事物	关于	这	-	.

这就是莱库古人最伟大的地方。

[ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] .

That	they	thought	.
那	他们	想法	.

他们当时是这么想的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪmp'reʃənɪsts] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['evriwʌn] ,

They	were	not	impressionists	further	than	everyone	,
他们	是	不是	印象派	更远	比	每个人	,

他们和其他人一样，都不是印象派画家。

[baɪ] ['biːɪŋ] ['mɪrli] [ə'laɪv][ænd; ənd][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wens] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪðər] , [mʌst; məst]

by	being	merely	alive	and	not	sure	of	the	whence	and	the	whither	,	must
经过	存在	仅仅	活	和	不是	当然	的	这	何处	和	这	往哪里去	,	必须

[biː; bi] ['helpləsli] [ɪm'preʃənɪst] .

be	helplessly	impressionist	.
是	无助地	印象派	.

仅仅活着，却不确定从何而来，又将去往何方，就只能无奈地成为印象派。

[ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - [θɔːt] ,

The	accumulations	of	two	years	of	attention	to	Lycurgan	thought	,
这	累积	的	二	年	的	注意力	到	-	想法	,

两年来对利库尔干思想的关注积累，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] ['fæʃnd] [baɪ][ðer; ðər] [mɔːr] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [ɪnˌtelɪ'dʒentsiə] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [sens]

the	images	fashioned	by	their	more	articulate	intelligentsia	to	express	their	sense
这	图片	造型	经过	他们的	更多的	能言善辩	知识分子	到	表达	他们的	感觉

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['mɑːdərn][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][baɪ] [dɪs'ɔːrdərli] ['fɔːrsɪz] [groʊn] [aʊt][ʌv; əv]

of	the	destruction	of	modern	civilisation	by	disorderly	forces	grown	out	of
的	这	破坏	的	现代的	文明	经过	乱	力量	生长	出去	的

他们那些更善于表达的知识分子精心塑造的形象，用来表达他们对现代文明被无序力量摧毁的感受，这些力量源于.....

[ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ə'gen] ['ʌpərmoʊst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

that	civilisation	were	again	uppermost	as	she	returned	to	the	thought	of
那	文明	是	再次	最上层	作为	她	返回	到	这	想法	的

['dɛnsli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['soʊʃ(ə)l] ['hæpinəs] .

Densley	and	his	indiscriminate	social	happiness	.
丹斯利	和	他的	不加区分的	社会的	幸福	.

当她再次想起丹斯利和他那不加区分的社交幸福时，文明又重新占据了她的心头。

[hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['tɔːntən; 'tɑːn-] .

His	friendship	,	for	instance	,	with	little	Mr	.	Taunton	.
他的	友谊	,	为了	实例	,	和	小的	先生	.	汤顿	.

例如，他与小汤顿先生的友谊。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Perhaps	that	was	inevitable	.
也许	那	曾是	不可避免的	.

或许这是不可避免的。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['tɔːntən; 'tɑːn-] , [ʃɑːkt] ['ɪntuː] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət][ðə; ði][hændz]

Poor	little	Taunton	,	shocked	into	worldly	wisdom	by	his	experience	at	the	hands
贫穷的	小的	汤顿	,	震惊	进入	世俗	智慧	经过	他的	经验	在	这	双手

[ʌv; əv]['elənə; -nɔː] ,

of	Eleanor	,
的	埃莉诺	,

可怜的小汤顿，在埃莉诺的教训下，经历了种种磨难，变得世故老练。

['flaɪɪŋ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['refjuːdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [taɪlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pleɪtoʊ] , ['ɪntuː] ['mærɪdʒ] ,

flying	,	from	his	refuge	under	the	tiles	with	his	Plato	,	into	marriage	,
飞行	,	从	他的	避难所	在下面	这	瓷砖	和	他的	柏拉图	,	进入	婚姻	,

[mʌst; məst] [naʊ] [hæv; həv] ['vɪzɪtər] .

must	now	have	visitors	.
必须	现在	有	访客	.

从他躲在瓦片下的避难所与柏拉图相伴，飞向婚姻，现在一定有访客了。

[ænd; ənd] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd]['klɜːrdʒi][ænd; ənd]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][mʌst; məst] [hæŋ] [tə'geðər] .

And	doctors	and	clergy	and	lawyers	must	hang	together	.
和	医生	和	牧师	和	律师	必须	悬挂	一起	.

医生、神职人员和律师必须团结一致。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [sə'pɔːrt] [ðə; ði]['fæbrɪk] .

And	their	wives	support	the	fabric	.
和	他们的	妻子们	支持	这	织物	.

他们的妻子也支持这项事业。

“ [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ” [sed] ['dɛnsli] , “ [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [waɪl] [hɜːr; hər][mæn][ænd; ənd][aɪ]

“	A	charming	little	woman	,	”	said	Densley	,	“	she	listened	while	her	man	and	I
“	一个	迷人	小的	女士	,	”	说	丹斯利	,	“	她	听着	尽管	她	男人	和	我

[dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['sækrəmənts] .

discussed	the	sacraments	.
讨论	这	圣礼	.

“一位迷人的小女人，”丹斯利说，“她听着我和她丈夫讨论圣礼。”

” ['miːnɪŋ] [ðæt] ['dɛnsli] [ænd; ənd]['tɔːntən; 'taːn-] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən]

”	Meaning	that	Densley	and	Taunton	putting	their	heads	together	about	religion
”	意义	那	丹斯利	和	汤顿	推杆	他们的	头部	一起	关于	宗教

[wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [ɪn] ['wɔːtərz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [depθ] ;

were	swimming	in	waters	beyond	her	depth	;
是	游泳	在	水	超过	她	深度	;

意思是说，丹斯利和汤顿一起讨论宗教问题，对她来说就像是在涉足一个她无法理解的领域；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [æn; ən] [ə'pærəntli]

that	she	being	not	only	a	woman	,	but	charming	,	that	is	to	say	an	apparently
那	她	存在	不是	仅有的	一个	女士	,	但	迷人	,	那	是	到	说	一个	显然

[ˌʌn'krɪtɪkl] ['lɪsənər] ,

uncritical	listener	,
不加批判的	听众	,

她不仅是一位女性，而且还很有魅力，也就是说，她表面上是一位不加批判的倾听者。

[sæt] [rɪ'spektfəli] [baɪ][ænd; ənd] [ɜːrnd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənt] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

sat	respectfully	by	and	earned	in	due	course	the	indulgent	lowering	of	the
卫星	尊敬	经过	和	获得	在	到期的	课程	这	放纵的	降低	的	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mætərz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

conversation	to	matters	she	could	understand	.
对话	到	事情	她	可以	理解	.

她恭敬地坐在一旁，最终赢得了对方的宽容，对方将谈话内容降低到她能够理解的程度。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɔːkt] [soʊ] ['bɪzɪli] , [kept] [ɑːn][ðer; ðər]['æmɪkəb(ə)l]['duːəl] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

But	would	they	have	talked	so	busily	,	kept	on	their	amicable	duel	,	without	an
但	会	他们	有	谈话	所以	忙碌地	,	保留	在	他们的	友好的	决斗	,	没有	一个

['ɔːdiəns] ?

audience	?
观众	?

但是，如果没有观众，他们还会如此热烈地交谈，继续进行友好的较量吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [sə'riːn] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn]

And	would	they	have	been	so	serene	if	they	had	seen
和	会	他们	有	到过	所以	安详	如果	他们	有	已见

如果他们看到……，他们还会如此平静吗?

['ɪntuː][hɜːr; hər] [θɔːts] , [siːn] [hɜːr; hər] [riːd] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [pleɪ] ?

into	her	thoughts	,	seen	her	read	them	as	she	watched	their	play	?
进入	她	想法	,	已见	她	读	他们	作为	她	观看	他们的	玩	?

你是否看到她在观看比赛时，一边思考一边阅读他们的心思?

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] , ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [fed] [ænd; ənd][ɑːm'tʃeə; 'ɑːm-][men] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪn]

Conversation	of	this	type	,	comfortably	fed	and	armchaired	men	discussing	in
对话	的	这	类型	,	舒适地	美联储	和	扶手椅	男人	讨论	在

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [waɪvz] ,

the	presence	of	deferential	wives	,
这	在场	的	尊重	妻子们	,

这种类型的谈话，通常是几个吃得饱饱的、坐在扶手椅上的男人，在毕恭毕敬的妻子面前进行。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [les] ['frɪvələs] ['liːʒər] .

was	the	recreation	of	his	less	frivolous	leisure	.
曾是	这	娱乐	的	他的	较少的	轻浮	闲暇	.

这是他不那么无聊的闲暇时光的娱乐方式。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] , [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [pleɪz]

And	for	the	rest	,	fashionable	dinner	-	parties	,	opinions	about	the	latest	plays
和	为了	这	休息	,	时髦	晚餐	-	各方	,	意见	关于	这	最新的	演出

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['nɑːvəlz] ,

and	the	latest	novels	,
和	这	最新的	小说	,

至于其他方面，比如时尚晚宴、对最新戏剧和小说的看法，

['skændlz] , [ðə; ði] [kəm'pɛrɪŋ] [ʌv; əv] [noʊts] [ə'baʊt] ['fɔːrən] ['træv(ə)l] , [hoʊ'tel] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] —

scandals	,	the	comparing	of	notes	about	foreign	travel	,	hotels	and	so	on	—
丑闻	,	这	比较	的	笔记	关于	外国的	旅行	,	酒店	和	所以	在	—

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld] ,

always	the	same	world	,
总是	这	相同的	世界	,

丑闻、比较出国旅行、酒店等方面的见闻——永远都是同一个世界。

['ɔːlweɪz] [ʃʌt] [ɪn] [haʊ'evər] [fɑːr] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'sʌmpʃnz] , [nɑːt] [ə'baʊt] [laɪf] ,

always	shut	in	however	far	away	,	with	the	same	assumptions	,	not	about	life	,
总是	关闭	在	然而	远的	离开	,	和	这	相同的	假设	,	不是	关于	生活	,

无论身处何方，总是封闭自我，抱持着同样的假设，对生活却并非如此。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [laɪf] , ['oʊnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]

for	these	people	never	thought	about	the	fact	of	life	,	only	about	the	details	of
为了	这些	人们	绝不	想法	关于	这	事实	的	生活	,	仅有的	关于	这	细节	的

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

因为这些人从未思考过生命的本质，只关注生活的细节。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [bɪ'heɪvjər] .

and	about	behaviour	.
和	关于	行为	.

以及关于行为方面的问题。

[hɪz; ɪz][wɜːrld][wʌz; wəz] ['redi] - [meɪd] ,

His	world	was	ready	-	made	,
他的	世界	曾是	准备好	-	制成	,

他的世界是现成的，

[ænd; ənd] ['klɪrli] [naʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r][ænd; ənd]

and	clearly	now	as	she	watched	him	for	the	first	time	from	afar	and
和	清楚地	现在	作为	她	观看	他	为了	这	第一的	时间	从	远方	和

['soʊʃəli] [sə'raʊndɪd] ,

socially	surrounded	,
社会	包围	,

而现在，当她第一次远远地、在人群中观察他时，一切都变得清晰起来。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:] [ðæt] [wɜ:rld] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [feɪl] [hɪm; ɪm] ;

she	saw	that	if	she	went	into	that	world	she	would	fail	him	;
她	锯	那	如果	她	去	进入	那	世界	她	会	失败	他	;

她意识到，如果她进入那个世界，她就会让他失望；

[feɪl] [dʒʌst] [wer] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['dɑ:ktɚz] [waɪf] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] .

fail	just	where	a	rising	doctor's	wife	must	be	a	tower	of	strength	.
失败	只是	在哪里	一个	上升	医生的	妻子	必须	是	一个	塔	的	力量	.

恰恰在一位冉冉升起的医生妻子最需要成为坚强后盾的时候，她却失败了。

[ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['i:kwəl] [kəm'pænjənʃɪp] [ə; eɪ] [hju:'mɪlieɪtɪŋ]

The	sadness	of	farewell	,	bringing	with	it	in	equal	companionship	a	humiliating
这	悲伤	的	告别	,	带来	和	它	在	平等的	友谊	一个	羞辱

[ə'nɔɪəns] , [wʌz; wəz] ['ʃæloʊ] ;

annoyance	,	was	shallow	;
烦恼	,	曾是	浅的	;

离别的悲伤，以及随之而来的屈辱和烦恼，都是肤浅的；

[ˌfer'wel] [tu:; tə][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['kʌvɪtɪŋ] , [du:md] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][ɪts] ['hɑ:rtləsnəs] .

farewell	to	a	selfish	coveting	,	doomed	all	along	by	its	heartlessness	.
告别	到	一个	自私	渴望	,	注定失败	全部	沿着	经过	它是	冷酷无情	.

告别自私的贪婪，它从一开始就注定因其冷酷无情而失败。

[jet]

Yet
然而

然而

['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kʌt] [ɔ:f] , ['goʊɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] [braɪt] [weɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [stɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər]

even	as	she	saw	him	cut	off	,	going	his	own	bright	way	,	it	stirred	within	her
甚至	作为	她	锯	他	切	离开	,	去	他的	自己的	明亮的	方式	,	它	搅拌	之内	她

,

,
,

即使看到他被切断联系，走上他自己的光明之路，她的内心依然涌动着一股情绪。

[ə'sə:tɪŋ] [ə; eɪ] [depθ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [gest] ; ['prɑ:mptɪŋ] [tu:; tə] ['rekləsnəs] ,

asserting	a	depth	she	had	not	guessed	;	prompting	to	recklessness	,
断言	一个	深度	她	有	不是	猜对了	;	提示	到	鲁莽	,

展现出她自己都未曾预料到的深度；这导致了鲁莽行为。

[ri'maindɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['bækwərd] [glæns] [haʊ] ['klɪrli] , [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi]

reminding	her	with	a	long	backward	glance	how	clearly	,	through	all	the	years	she
提醒	她	和	一个	长的	落后	瞥一眼	如何	清楚地	,	通过	全部	这	年	她

[hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ,

had	known	him	,
有	已知	他	,

她回头望了一眼，这让她想起，这么多年来，她对他的了解是多么清晰。

“ [feɪt] ” [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn]['sɑ:lətu:d] ,

“	fate	”	had	been	at	work	throwing	them	together	in	solitude	,
“	命运	”	有	到过	在	工作	投掷	他们	一起	在	孤独	,

“命运”一直在暗中安排他们孤独地相遇。

['kerfəli] [nɑ:t] [rɪ'vi:lɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [gru:pt] [hju:'mænəti][ʌn'tɪl] [naʊ] .

carefully	not	revealing	him	in	association	with	grouped	humanity	until	now	.
小心	不是	揭示	他	在	协会	和	分组	人类	直到	现在	.

直到现在，他们一直小心翼翼地没有将他与人类群体联系起来。

[tu:; tə] [drɔ:] [bæk] [naʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'du:s] [ðer; ðər] ['kɑ:mən] [pæst][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]

To	draw	back	now	was	to	reduce	their	common	past	from	the	moment	of
到	画	后退	现在	曾是	到	减少	他们的	常见的	过去的	从	这	片刻	的

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

his	coming	,
他的	未来	,

现在退缩就等于抹杀了他们从他到来那一刻起就拥有的共同过去。

['baʊndɪŋ] ['laɪtli] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['ɪntu:]['elənə; -nɔ:] [dɪrz] ['gærət] , [æn; ən] [ə'brʌpt] ['taɪərd][mæn] ,

bounding	lightly	at	midnight	into	Eleanor	Dear's	garret	,	an	abrupt	tired	man	,
边界	轻轻	在	午夜	进入	埃莉诺	亲爱的	阁楼	,	一个	突然	疲劳的	男人	,

午夜时分，一个疲惫不堪的男人轻快地跳进了埃莉诺·迪尔的阁楼，

[prɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [drɑ:ft] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi]

prescribing	a	sleeping	draught	and	thankful	to	get	away	as	soon	as	he
处方	一个	睡眠	草稿	和	感恩	到	得到	离开	作为	很快	作为	他

[nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [prɪ'perd] [tu:; tə] [steɪ] [ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd][nɑ:t][ə'freɪd][tu:; tə][goʊ][aʊt]

knew	there	was	someone	prepared	to	stay	all	night	and	not	afraid	to	go	out
知道	那里	曾是	某人	准备	到	停留	全部	夜晚	和	不是	害怕的	到	去	出去

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['kemɪst] ,

and	ring	up	a	chemist	,
和	戒指	向上	一个	化学家	,

他开了安眠药，得知有人愿意留宿一整夜后，便庆幸自己能尽快离开，而且他也不怕出门打电话给药剂师。

[tu:; tə] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] .

to	waste	of	time	.
到	浪费	的	时间	.

浪费时间。

[weɪst] [ʌv; əv][taɪm][ɪn][æn; ən]['ælkoʊv] — [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['ælkoʊv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm]

Waste	of	time	in	an	alcove	—	a	comfortable	alcove	inviting	waste	of	time
浪费	的	时间	在	一个	壁龛	—	一个	舒服的	壁龛	邀请	浪费	的	时间

[baɪ] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['proʊtest] .

by	being	there	and	being	unable	to	protest	.
经过	存在	那里	和	存在	无法	到	反对	.

在壁龛里浪费时间——一个舒适的壁龛，让人待在那里浪费时间，却又无法抗议。

[weɪst] [ʌv; əv][taɪm] ; [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gæðərd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ?

Waste	of	time	;	except	for	the	gathered	knowledge	of	his	goodness	?
浪费	的	时间	;	除了	为了	这	聚集	知识	的	他的	善良	?

浪费时间？除了增进对他的良善的认识之外？

[pər'hæps] [heɪl] - ['və:nən] ,

Perhaps	Hayle	-	Vernon	,
也许	海尔	-	弗农	,

或许是海尔-弗农

[hu:z] ['elɪgənt] ['sɔfɪstri:z] [hæd; həd][æt; ət][læst]['broʊkən][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ɪŋəlhɑ:rts] [tɔ:k][ænd; ənd]

whose	elegant	sophistries	had	at	last	broken	the	tide	of	Englehart's	talk	and
谁	优雅的	诡辩	有	在	最后的	破碎的	这	潮	的	恩格尔哈特的	讲话	和

[left] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] ,

left	him	standing	,
左边	他	常设	,

她那优雅的诡辩最终打破了恩格尔哈特的滔滔不绝，让他哑口无言。

[stɪl] ['i:gər] , [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rdər] [hæd; həd] ['mɪsˌkæri:d] ,
still eager , aware that his ardour had miscarried ,
仍然 渴望的 , 意识到的 那 他的 热情 有 流产 ,

尽管意识到自己的热情已经落空，但他仍然充满渴望。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑ:t] ['æktʃuəli] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [jet] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔ:r; fər]
and though not actually looking about him , yet already on the lookout for
和 尽管 不是 实际上 寻找 关于 他 , 然而 已经 在 这 瞭望台 为了
[ə'nʌðər] ['lɪsənər] ,
another listener ,
其他 听众 ,

虽然他并没有真正环顾四周，但却已经在寻找下一个听众了。

[hæd; həd] ['gæðərd] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] ['ɪŋəlhɑ:rt] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ]
had gathered , in the time Englehart had wasted with him , a knowledge
有 聚集 , 在 这 时间 恩格尔哈特 有 浪费 和 他 , 一个 知识
[ʌv; əv] [ɪŋəlhɑ:rts] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['gʊdnəs] ?
of Englehart's unconscious goodness ?
的 恩格尔哈特的 无意识 善良 ?

在与恩格尔哈特相处的这段时间里，他是否已经了解到了恩格尔哈特无意识中的善良?

['wɪlkɪnz] [ðə; ði] ['ɔ:θər] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [g'ri:tɪŋz] , [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [hʊkt] ['ɪŋəlhɑ:rt] [ə'weɪ] [baɪ]
Wilkins the author , gesticulating greetings , came up and hooked Englehart away by
威尔金斯 这 作者 , 做手势 问候 , 来了 向上 和 钩子 恩格尔哈特 离开 经过
[ðə; ði][ɑ:rm] .
the arm .
这 手臂 .

作者威尔金斯一边打着手势致意，一边走过来，一把抓住恩格尔哈特的胳膊，把他拉开了。

[wɪð; wɪθ] ['ɪŋəlhɑ:rt] [gɔ:n] , [heɪl] - ['və:nən] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪd] , [ˌstætʃu'esk] ,
With Englehart gone , Hayle - Vernon was left in a void , statuesque ,
和 恩格尔哈特 已消失 , 海尔 - 弗农 曾是 左边 在 一个 空白 , 雕像般的 ,

恩格尔哈特去世后，海尔-弗农留下了一个空缺，如同雕像般孤零零地矗立着。

[dreɪpt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:mɪnənt] - .
draped only with his manner of a prominent Lycurgan .
垂坠的 仅有的 和 他的 方式 的 一个 著名的 - .

他只披着一件华贵的莱库根式长袍。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][self] - [rilaɪ'zeʃən] ,
He had joined the society for the sake of self - realisation ,
他 有 加入 这 社会 为了 这 清酒 的 自己 - 实现 ,

他加入这个社团是为了实现自我价值。

['kɑ:nʃəsli] [kən'trɪbju:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [praʊd] ['tælənt][fɔ:r; fər] ['streitniŋ] [aʊt][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv]
consciously contributing his proud talent for straightening out the statements of
有意识地 贡献 他的 自豪的 天赋 为了 拉直 出去 这 声明 的
[ðoʊz] [hu:] [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɪvn] [baɪ] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['klɪrər] [ðæn; ðən]
those who in so far as they were driven by feelings that were clearer than
那些 WHO 在 所以 远的 作为 他们 是 驱动 经过 情怀 那 是 更清晰 比
[ðer; ðər] [θɔ:ts] ,
their thoughts ,
他们的 想法 ,

他自觉地运用自己引以为傲的才能，纠正那些受情感而非理性驱使的人的言论。

[wɜ:r; wər] ['kerləs] [ə'baʊt] ['læŋgwɪdʒ] ?
were careless about language ?
是 粗心 关于 语言 ?

是否对语言不够谨慎?

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['pæʃənət] [kən'vɪkʃn] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'ɑ:pərətɪv] .

Separated	**from**	**passionate**	**conviction**	**he**	**was**	**inoperative**	**.**
分开	从	热情的	定罪	他	曾是	无法操作	.

失去了满腔热情，他就失去了行动力。

[pər'hæps] , [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [gru:p] [ʌv; əv] [jʌŋ] - , [hi:; hi] ['kredɪts] [ˌem 'i:]

Perhaps	**,**	**identifying**	**me**	**with**	**the**	**new**	**group**	**of**	**young**	**Lycurgans**	**,**	**he**	**credits**	**me**
也许	,	识别	我	和	这	新的	团体	的	年轻的	-	,	他	学分	我

[wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [kən'vikʃənz] ?

with	**passionate**	**convictions**	**?**
和	热情的	定罪	?

或许，他将我与新一代年轻的吕库尔干人联系起来，认为我拥有充满激情的信念?

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][sɪt] — [waɪl] [frʌm; frəm][fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['sentər] [wer] [hi:; hi] ['fɔ:rmjuleɪt]

And	**here**	**I**	**sit**	**—**	**while**	**from**	**far**	**away**	**in**	**the**	**cold**	**centre**	**where**	**he**	**formulates**
和	这里	我	坐	—	尽管	从	远的	离开	在	这	寒冷的	中心	在哪里	他	配方

[hɪz; ɪz][k'rɪtɪsɪzəmz] ,

his	**criticisms**	**,**
他的	批评	,

而我却坐在这里——远在冰冷的中心，他在那里酝酿着他的批评，

['feɪsɪŋ] [se'seɪʃn] , [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [meɪk] ['su:təb(ə)l] [ri'ma:ks] — ['i:kwəli]

facing	**cessation**	**,**	**he**	**is**	**coming**	**back**	**to**	**make**	**suitable**	**remarks**	**—**	**equally**
面向	停止	,	他	是	未来	后退	到	制作	合适的	评论	—	同样地

面对停摆，他将回来发表适当的评论——同样地

['strændɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [i'kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [ɪn'ɑ:pərətɪvnəs] .

stranded	**,**	**in**	**a**	**perfect**	**equality**	**of**	**inoperativeness**	**.**
搁浅	,	在	一个	完美的	平等	的	无法手术	.

陷入困境，完全处于无法运作的状态。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] ['ɔ:rdər] ? ”

“	**You**	**are**	**going**	**to**	**write**	**for**	**The**	**New**	**Order**	**?**	**”**
“	你	是	去	到	写	为了	这	新的	命令	?	”

“你要为《新秩序》杂志撰稿吗？”

“ [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [nu:] ['ɔ:rdər] .

“	**Not**	**in**	**The**	**New**	**Order**	**.**
“	不是	在	这	新的	命令	.

“在新秩序下，情况并非如此。”

[aɪ] [raɪt] [ə'baʊt] ['soʊʃəlɪz(ə)m][ɪn][æn; ən] ['ænərkɪst] ['peɪpər] . ”

I	**write**	**about**	**socialism**	**in**	**an**	**anarchist**	**paper**	**.**	**”**
我	写	关于	社会主义	在	一个	无政府主义者	纸	.	”

我在一份无政府主义报纸上写关于社会主义的文章。

“ [ðə; ði] [ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['ænərki] ? ”

“	**The**	**Impossibility**	**of**	**Anarchy**	**?**	**”**
“	这	不可能	的	无政府状态	?	”

“无政府状态不可能实现？”

“ [noʊ] . [ðæt] ['ænərki] [ænd; ənd]['soʊʃəlɪz(ə)m][ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['spɪrɪt] .

“	**No**	**.**	**That**	**anarchy**	**and**	**socialism**	**are**	**the**	**same**	**in**	**spirit**	**.**
“	不	.	那	无政府状态	和	社会主义	是	这	相同的	在	精神	.

“不。无政府主义和社会主义在精神上是相同的。”

['oʊnli] [ðæt] ['səuʃəlists] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'faɪn] [ðə; ði]['fju:tʃər][ænd; ənd] ['ænəkists] [noʊ] [ðeɪ] [kɑ:nt]

Only	**that**	**socialists**	**think**	**they**	**can**	**define**	**the**	**future**	**and**	**anarchists**	**know**	**they**	**can't**
仅有的	那	社会主义者	思考	他们	能	定义	这	未来	和	无政府主义者	知道	他们	不能

. ”

:	**”**
.	”

只不过社会主义者认为他们可以定义未来，而无政府主义者知道他们做不到。

“ [ðæts] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .
“ That's very amusing .
” 那就是 非常 有趣 .

“这真有趣。”

[bʌt; bət] , [aɪ] [θɪŋk] , ['skersli] [truː] .
But , I think , scarcely true .
但 , 我 思考 , 几乎 真的 .

但我认为，这几乎是不成立的。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ['ænərkɪ] , [æz; əz] [dɪ'faɪnd] — —
To begin with , anarchy , as defined — —
到 开始 和 , 无政府状态 , 作为 定义 — —

首先，无政府状态的定义是——

” ['dɛnsli] , ['swɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tɔːl] [straɪd] , ['hɔːltɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [hed]
” Densley , swinging about on his tall stride , halting for a moment with head
” 丹斯利 , 摇摆 关于 在 他的 高的 步幅 , 停止 为了 一个 片刻 和 头
[tɜːrnd] , [nɪr] [æt; ət][hænd] ;
turned , near at hand ;
转向 , 靠近 在 手 ;

“丹斯利迈着大步，转身走了一圈，停顿了一下，转过头，就在附近；

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lʊkɪŋ] ['eldərli] - ,
seeing her sitting at the feet of a distinguished looking elderly Lycurgan ,
看到 她 坐着 在 这 脚 的 一个 杰出的 寻找 老年 - ,
['muːvɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv] [gruːps] ,
moving clear of groups ,
移动 清除 的 团体 ,

看到她坐在一位相貌威严的老莱库根脚边，避开人群，

['kiːpɪŋ] [hɪm'self] [friː] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] [wen] [ðə; ði][nekst] [dæns] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] .
keeping himself free to come forward when the next dance should begin .
保持 他自己 自由的 到 来 向前 什么时候 这 下一个 舞蹈 应该 开始 .

他时刻保持空档，以便在下一支舞开始时上前。

['saʊndɪŋ] [θruː] [heɪl] - ['vɝːnənz] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [ˌvəukəlai'zeiʃən] [keɪm] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] ,
Sounding through Hayle - Vernon's undulating vocalisation came her own thoughts ,
听起来 通过 海尔 - 弗农的 起伏的 发声 来了 她 自己的 想法 ,
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ðem; ðəm] .
as if he were speaking them .
作为 如果 他 是 请讲 他们 .

海尔-弗农起伏的嗓音中流露出她自己的想法，仿佛是他正在诉说。

[ˌfer'wel] [tuː; tə] ['dɛnsli] [ɪz] [ˌfer'wel] [tuː; tə][maɪ][wʌn]
Farewell to Densley is farewell to my one
告别 到 丹斯利 是 告别 到 我的 一

告别丹斯利，就是告别我唯一的爱人

[tʃæns] [ʌv; əv] ['lɔːntʃɪŋ] ['ɪntuː][laɪf][æz; əz][maɪ]['piːp(ə)l] [hæv; həv] [lɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .
chance of launching into life as my people have lived it .
机会 的 发射 进入 生活 作为 我的 人们 有 居住地 它 .

有机会像我的族人一样开始新的生活。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] — ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [trə'dɪʃnz] ,
I am left with these strangers — people without traditions ,
我 是 左边 和 这些 陌生人 — 人们 没有 传统 ,

我身边只剩下这些陌生人——一群没有传统的人，

[wɪ'ðaʊt] ['loʊk(ə)l] ['refrənsɪz] [ænd; ənd] [huː] [dɪ'spaɪz] ['mærɪdʒ] [ɔːr][ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv]
without **local** **references** **and** **who** **despise** **marriage** **or** **on** **principle** **disapprove** **of**
没有 当地的 参考 和 WHO 鄙视 婚姻 或者 在 原则 不赞成 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

没有本地背景，并且鄙视婚姻或原则上不赞成婚姻的人。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ] [ə'griː] .
And **in** **my** **mind** **I** **agree** **.**
和 在 我的 头脑 我 同意 .

我同意。

[jet] [ə'ferz] [nɑːt] ['endɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [əb'dʒekʃənəbl] [ðæn; ðən] ['mærɪdʒ] .
Yet **affairs** **not** **ending** **in** **marriage** **are** **even** **more** **objectionable** **than** **marriage** **.**
然而 事务 不是 结束 在 婚姻 是 甚至 更多的 令人反感的 比 婚姻 .

然而，不以婚姻为目的的婚外情比婚姻本身更令人反感。

[ænd; ənd] ['selɪbət] , [ˌaʊt'saɪd] [rɪ'lɪdʒən] , [ðoʊ] [ək'septəb(ə)l] [wen] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz][ə'loʊn] ,
And **celibates** **,** **outside** **religion** **,** **though** **acceptable** **when** **thought** **of** **as** **alone** **,**
和 独身者 , 外部 宗教 , 尽管 可接受 什么时候 想法 的 作为 独自的 ,
[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] , ['soʊʃəli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əb'sɜːrd] .
are **always** **,** **socially** **,** **a** **little** **absurd** **.**
是 总是 , 社会 , 一个 小的 荒诞 .

而独身者，除了宗教信仰之外，如果考虑到他们独处，或许可以接受；但在社会层面上，他们总是显得有些荒谬。

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][əb'sɜːrd] .
Then **I** **must** **be** **absurd** **.**
然后 我 必须 是 荒诞 .

那我一定是荒谬的。

['groʊɪŋ] [əb'sɜːrd] .
Growing **absurd** **.**
生长 荒诞 .

越来越荒谬。

[tuː; tə] ['ʌðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [əb'sɜːrd] .
To **others** **I** **am** **already** **absurd** **.**
到 其他的 我 是 已经 荒诞 .

在别人眼里，我已经很荒谬了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
There **is** **no** **one** **on** **earth** **who** **knows** **the** **right** **and** **wrong** **of** **these** **things** **.**
那里 是 不 一 在 地球 WHO 知道 这 正确的 和 错误的 的 这些 事物 .

世上没有人能分辨这些事情的对错。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli]['predʒudisiz] .
There **are** **only** **prejudices** **.**
那里 是 仅有的 偏见 .

世上只有偏见。

[wer] [duː] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where **do** **they** **come** **from** **?**
在哪里 做 他们 来 从 ?

它们来自哪里?

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['predʒudisiz] .
People **are** **prejudices** **.**
人们 是 偏见 .

人皆有偏见。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['predʒədɪs] .

Life	**is**	**a**	**prejudice**	**.**
生活	是	一个	偏见	.

生活充满偏见。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [goʊ][ɑːn] .

Or	**it**	**wouldn't**	**go**	**on**	**.**
或者	它	不会	去	在	.

否则它就不会继续下去。

[jʊr; jər][laɪf][ɪz][ðə; ði]['predʒudisiz][juː; jʊ][ɑːr; ər][bɔːrn][wɪð; wɪθ] .

Your	**life**	**is**	**the**	**prejudices**	**you**	**are**	**born**	**with**	**.**
你的	生活	是	这	偏见	你	是	出生	和	.

你的人生就是你与生俱来的偏见的体现。

[ðæt] [ɪz][dɪ'tɜːrmɪnɪz(ə)m] .

That	**is**	**determinism**	**.**
那	是	决定论	.

这就是决定论。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

But	**something**	**must**	**be**	**determined**	**.**
但	某物	必须	是	决定	.

但有些事情必须确定下来。

[baɪ][ðer; ðər]['predʒudisiz][jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðem; ðəm] .

By	**their**	**prejudices**	**ye**	**shall**	**know**	**them**	**.**
经过	他们的	偏见	是的	将	知道	他们	.

从他们的偏见就能认出他们。

[nɑːt][baɪ] ['eniθɪŋ] [ə'kwaɪrd] .

Not	**by**	**anything**	**acquired**	**.**
不是	经过	任何事物	获得	.

并非通过任何后天获得的东西。

[baɪ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

By	**instincts**	**.**
经过	本能	.

凭本能。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][d'ʒʌdʒmənts] ['redi] - [meɪd] .

Which	**are**	**judgments**	**ready**	**-**	**made**	**.**
哪个	是	判决	准备好	-	制成	.

这些都是现成的判断。

[friː] - ['lʌvəz] [siːm] [ɔːl][ɪn][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [wei] ['ʃɑːdi] .

Free	**-**	**lovers**	**seem**	**all**	**in**	**some**	**indefinable**	**way**	**shoddy**	**.**
自由的	-	恋人	似乎	全部	在	一些	无法定义的	方式	劣质的	.

自由恋爱者似乎都以某种难以言喻的方式显得很糟糕。

[bɔːrn] ['ʃɑːdi] .

Born	**shoddy**	**.**
出生	劣质的	.

天生劣质。

[men][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɪmɪn] .

Men	**as**	**well**	**as**	**women**	**.**
男人	作为	出色地	作为	女性	.

男性和女性。

['mærɪdʒ] [ɪz][nɑːt][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

Marriage	**is**	**not**	**an**	**institution**	**,**	**it**	**is**	**an**	**intuition**	**.**
婚姻	是	不是	一个	机构	,	它	是	一个	直觉	.

婚姻不是一种制度，而是一种直觉。

['mærɪdʒ] , [ɔːr] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [əb'sɜːrdəti] .
Marriage , or sooner or later absurdity .
婚姻 , 或者 很快 或者 之后 荒谬 .

婚姻，迟早会走向荒谬。

[friː] - [lʌv] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [əb'sɜːrdəti] . . . .
Free - love is better than absurdity . . . .
自由的 - 爱 是 更好的 比 荒谬 . . . .

自由恋爱总比荒谬好……

[jet] [ðə; ði] [friː] - ['lʌvəz] ['dænsɪŋ] [ðer; ðər] [siːmd] [bəuθ] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['mɑːkəri] .
Yet the free - lovers dancing there seemed both sadness and mockery .
然而 这 自由的 - 恋人 跳舞 那里 似乎 两个都 悲伤 和 嘲讽 .

然而，在那里跳舞的自由恋人们似乎既感到悲伤又感到嘲讽。

['dænsɪŋ] [ɪz] ['ʃɪmər] .
Dancing is shimmer .
跳舞 是 闪烁 .

舞蹈是闪耀。

['sætn] [ænd; ənd] [sɪlk] [ænd; ənd] [waɪt] ['slɪpərz] .
Satin and silk and white slippers .
缎 和 丝绸 和 白色的 拖鞋 .

缎面丝绸白色拖鞋。

[ruːmz; rʊmz] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] .
Rooms white and gold .
房间 白色的 和 金子 .

房间以白色和金色为主色调。

[mæst] ['flaʊərz] .
Massed flowers .
大量 花朵 .

大量鲜花。

[ræpt] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [huːm] ['prɔːbləms][ænd; ənd]['soʊʃəlɪz(ə)m][ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] .
Rapt faces to whom problems and socialism are unknown .
欣喜若狂 面孔 到 谁 问题 和 社会主义 是 未知 .

沉浸在对问题和社会主义一无所知的世界中。

[juːθ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] ['eldərli] ['perənts] [ænd; ənd] [frendz] .
Youth , and an audience of elderly parents and friends .
青年 , 和 一个 观众 的 老年 父母 和 朋友们 .

观众包括年轻人，以及年长的父母和朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['mɑːkəri] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [breɪnz] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][ænd; ənd]
It seems mockery for these people with their brains full of ideas and
它 似乎 嘲讽 为了 这些 人们 和 他们的 大脑 满的 的 想法 和
[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [dekt] [ɪn]['prəutests] ,
their bodies decked in protests ,
他们的 身体 甲板 在 抗议活动 ,

这似乎是对这些满脑子想法、浑身散发着抗议气息的人们的嘲讽。

[tuː; tə] [dæns] .
to dance .
到 舞蹈 .

跳舞。

['dænsɪŋ] [brɪŋz] [æn; ən] ['endləsnəs] [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] ['mætərz] [bʌt; bət][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['dænsɪŋ] —
Dancing brings an endlessness in which nothing matters but to go on dancing —
跳舞 带来 一个 无尽 在 哪个 没有什么 事情 但 到 去 在 跳舞 —
[ɪn][ə; eɪ] [ru:m] ,
in a room ,
在 一个 房间 ,

跳舞带来一种无尽的乐趣，在这种乐趣中，除了继续跳舞之外，其他一切都不重要——在一个房间里，

[tɪl] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ˌdɪsə'pɪr] — [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [tɪl] [ðə; ði][skaɪ] , ['mu:vɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [dæns] ,
till the walls disappear — in the open , till the sky , moving as you dance ,
直到 这 墙壁 消失 — 在 这 打开 , 直到 这 天空 , 移动 作为 你 舞蹈 ,

直到墙壁消失——在开阔的天空下，随着你的舞蹈而舞动，

[si:mz] [tu:; tə] [kli:v] [ænd; ənd] [let] [ju:; jʊ] [θru:] . [ˌtu:'tu:]
seems to cleave and let you through . 2
似乎 到 劈开 和 让 你 通过 . 2

似乎能劈开一道缝隙让你通过。2

['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] [saʊθ] [pleɪs] , ['greɪvli] ['sɜ:rklɪŋ] .
People from South Place , gravely circling .
人们 从 南 地方 , 严重地 盘旋 .

南地的人们，神情肃穆地围成一圈。

“ [ðæts] [nɑ:t] ['dænsɪŋ] , [ɪts] [ðə; ði]['eθɪk(ə)l] ['mu:vmənt] .
“ That's not dancing , it's the Ethical Movement .
“ 那就是 不是 跳舞 , 它是 这 伦理道德 移动 .

“那不是跳舞，那是道德运动。”

” [ʃɔ:] .
” Shaw .
” 肖 .

肖。

[ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] .
The darling .
这 亲爱的 .

宝贝。

[rɪ'lɪdʒəsli] [ɪn'dʊrɪŋ] .
Religiously enduring .
宗教地 持久 .

宗教信仰坚定不移。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - ['gæðərɪŋz] [æz; əz] ['ʌðər] [goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] . [θri:]
Coming to Lycurgan gatherings as others go to church . 3
未来 到 - 聚会 作为 其他的 去 到 教会 . 3

其他人去教堂做礼拜，而其他人则来参加利库尔根人的聚会。3

[ðə; ði] [rɪŋ] , [meɪd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'meɪnd] , [ɪk'stendɪd] [wen] [ðer; ðər] [lɪŋkt] [hændz][wɜ:r; wər]
The ring , made by those who remained , extended when their linked hands were
这 戒指 , 制成 经过 那些 WHO 剩余 , 扩展 什么时候 他们的 链接 双手 是
[stretʃt] [æt; ət]['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ] ,
stretched at arm's length ,
拉伸 在 武器 长度 ,

由留下来的人制作的戒指，当他们伸直手臂、双手紧握时，戒指也会随之伸长。

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] [raʊnd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ru:m] .
all the way round the large room .
全部 这 方式 圆形的 这 大的 房间 .

绕着大房间走了一圈。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [ri'freinz] [ʌv; əv]

These	people	were	part	of	the	crowd	that	had	stood	shouting	the	refrains	of
这些	人们	是	部分	的	这	人群	那	有	站立	喊叫	这	副歌	的

[ðə; ði][foʊk] - ['sɔŋz] [led][baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] [es'trɑːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [vɔɪs] .

the	folk	-	songs	led	by	the	woman	on	the	estrade	with	the	determined	voice	.
这	民间	-	歌曲	引领	经过	这	女士	在	这	埃斯特拉德	和	这	决定	嗓音	.

这些人是站在街边，跟着站在路边、声音坚定的女人高声唱着民歌的人群的一部分。

[siːn] [ðʌs] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] ['θretnɪŋ] , [ɪn'hjuːmən] ;

Seen	thus	they	had	seemed	threatening	,	inhuman	;
已见	因此	他们	有	似乎	威胁	,	不人道	;

从这个角度看，它们似乎具有威胁性，不人道；

[ænd; ənd] - [diː][lʌks; lʊks][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ə; eɪ] [striːt] [kraʊd] .

and	édition	de	luxe	of	the	noisy	elements	in	a	street	crowd	.
和	-	德	奢华	的	这	嘈杂	元素	在	一个	街道	人群	.

以及街头人群中喧闹元素的豪华版。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['θretnɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [baɪ][aɪ'diːəz] .

And	more	threatening	,	because	they	were	driven	by	ideas	.
和	更多的	威胁	,	因为	他们	是	驱动	经过	想法	.

而且更具威胁性，因为他们是受理念驱动的。

[ðə; ði] [mæst] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [twiːdz] [ænd; ənd] [dres] - ['suːts] , [be'ləuɪŋ] ,

The	massed	effect	of	djibbêhs	and	tweeds	and	dress	-	suits	,	bellowing	,
这	大量	影响	的	-	和	粗花呢	和	裙子	-	西装	,	咆哮	,

成群的粗花呢、花呢和礼服套装，发出震耳欲聋的声响，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪlfl] ['kʌltʃər] ['bændɪd] [tə'geðər] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]

was	of	a	wilful	culture	banded	together	in	defiance	of	a	world	it	could	not
曾是	的	一个	故意	文化	带状	一起	在	蔑视	的	一个	世界	它	可以	不是

[siː] .

see	.
看	.

这是一个桀骜不驯的文化群体，他们团结起来反抗他们所看不到的世界。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['stændɪŋ] [rɪŋd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [lɪŋkt] [hændz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] .

But	now	,	standing	ringed	round	the	room	with	linked	hands	they	were	charming	.
但	现在	,	常设	环状	圆形的	这	房间	和	链接	双手	他们	是	迷人	.

但现在，他们手挽着手围成一圈站在房间里，显得格外迷人。

['ɪnəs(ə)nt] ; ['tʃɪldrən] [lɪŋkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] , [dɪ'pendənt] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Innocent	;	children	linked	for	a	game	,	dependent	on	each	other	.
清白的	;	孩子们	链接	为了	一个	游戏	,	依赖	在	每个	其他	.

天真无邪；孩子们为了游戏而联系在一起，彼此依赖。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['sʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər]

In	the	midst	of	them	,	somehow	in	the	centre	to	which	all	their	faces	were
在	这	中间	的	他们	,	不知何故	在	这	中心	到	哪个	全部	他们的	面孔	是

[tɜːrnd] ,

turned	,
转向	,

在他们中间，不知何故，在他们所有人脸都转向的中心，

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m] .

was	something	beyond	the	reach	of	socialism	.
曾是	某物	超过	这	抵达	的	社会主义	.

这是社会主义无法企及的。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dɪzməl] [noʊts] [ʌv; əv] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts]

It	sounded	even	in	the	dismal	notes	of	Auld	Lang	Syne	with	its
它	听起来	甚至	在	这	惨淡	笔记	的	奥尔德	朗	同步	和	它是

即使在《友谊地久天长》那凄凉的旋律中，它听起来也如此。

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['mɔ:rnf(ə)l] [sər'vaɪv(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ]['goʊldən][pæst] .

suggestion	of	mournful	survival	from	a	golden	past	.
建议	的	悲哀	生存	从	一个	金的	过去的	.

暗示着对美好过去的哀悼和幸存。

[tu:; tə][stænd] [ðʌs] [lɪŋkt] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ]

To	stand	thus	linked	and	singing	was	to	lose	the	weight	of	individuality
到	站立	因此	链接	和	歌唱	曾是	到	失去	这	重量	的	个性

[ænd; ənd] [ki:p] [ɪts] ['es(ə)ns] ,

and	keep	its	essence	,
和	保持	它是	本质	,

这样并肩而立、放声歌唱，便能卸下个性的重担，保留其本质。

[ɪts] [kwɪr] ['paʊər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['evrɪ] [wʌn] [ə'laɪv] .

its	queer	power	of	being	one	with	every	one	alive	.
它是	酷儿	力量	的	存在	一	和	每一个	一	活	.

它拥有与所有活着的人融为一体的奇妙力量。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] .

But	it	was	also	embarrassing	.
但	它	曾是	还	尴尬的	.

但这也让人感到尴尬。

[meɪd] [æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] ['evrɪwʌn] [hæd; həd][tu:; tə] [ʃer] .

Made	an	embarrassment	that	everyone	had	to	share	.
制成	一个	尴尬	那	每个人	有	到	分享	.

做了件让所有人都尴尬的事。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ðer; ðər] .

For	the	thread	of	song	was	stronger	than	anyone	there	.
为了	这	线	的	歌曲	曾是	更强	比	任何人	那里	.

因为歌声的力量比在场的任何人都强大。

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] ['mi:tɪŋ] [noʊn] [aɪz] [ə'bʌv] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəlɪˌʌn'ju:ʒəlɪ] ['oʊpənd] [maʊθ] ,

Even	those	who	meeting	known	eyes	above	an	unusually	opened	mouth	,
甚至	那些	WHO	会议	已知	眼睛	多于	一个	异常地	打开	嘴	,

即使是那些与熟人目光相遇，嘴巴却异常张开的人，

[ɔ:r] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [hɪ'leriəs] ['skru:tənɪ] , [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi]

or	imagining	themselves	to	be	objects	of	hilarious	scrutiny	,	tried	to	be
或者	想象	他们自己	到	是	对象	的	太搞笑了	审查	,	尝试	到	是

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪ] ['fʌnɪ] ,

individually	funny	,
单独	有趣的	,

或者把自己想象成滑稽的审视对象，试图展现出独特的幽默感。

[wɜ:r; wər] ['prez(ə)ntlɪ] [ˌoʊvər'welmd] [ænd; ənd] [drɔ:n] [ə'lɔ:ŋ] .

were	presently	overwhelmed	and	drawn	along	.
是	目前	不堪重负	和	绘制	沿着	.

目前他们被裹挟其中，不知所措。

[ðə; ði] [θɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [sweld] [tu:; tə][ə; eɪ]['ju:nɪs(ə)n][ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

The	thin	beginning	on	a	few	voices	had	swelled	to	a	unison	of	varying
这	薄的	开始	在	一个	很少	声音	有	肿胀	到	一个	齐声	的	变化

['ɒktɪvz] [ænd; ənd] [streŋkθs] .

octaves	and	strengths	.
八度音阶	和	优势	.

最初几个人的声音很弱，后来逐渐增强成不同音高和强度的齐唱。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [felt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [haʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]

She	heard	her	own	voice	within	it	and	felt	as	she	sang	how	short	and
她	听到	她	自己的	嗓音	之内	它	和	毛毡	作为	她	唱	如何	短的	和

[ˈweɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪpləs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][laɪf] ,

wavering	and	shapeless	was	her	life	,
摇摆不定	和	无形	曾是	她	生活	,

她从中听到了自己的声音，并在歌唱中感受到自己的人生是多么短暂、飘忽不定、毫无规律。

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈʃeɪpli] [laɪvz] [lɪvz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

and	short	and	wavering	even	the	most	shapely	lives	about	her	.
和	短的	和	摇摆不定	甚至	这	最多	优美	生活	关于	她	.

即使是最优美的身影，在她身边也显得短暂而摇摆不定。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [rɪˈfreɪn] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [ɪts] [θɜːrd] [məˈnɑːtənəs] [haʊl] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm]

As	the	dismal	refrain	was	lifting	its	third	monotonous	howl	there	came	from
作为	这	惨淡	避免	曾是	举重	它是	第三	单调	嗥	那里	来了	从

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,

behind	her	,
在后面	她	,

当那凄凉的副歌唱到第三声单调的嚎叫时，她身后传来一声呜咽。

[wer] [ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkloʊkruːm; ˈkloʊkrʊm] , [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [ˈæŋgri] , [diːp]

where	a	door	opened	on	to	a	cloakroom	,	a	woman's	voice	angry	,	deep
在哪里	一个	门	打开	在	到	一个	衣帽间	,	一个	女性的	嗓音	生气的	,	深的

[ænd; ənd] [ɪmˈfætɪk] ,

and	emphatic	,
和	强调	,

一扇通往衣帽间的门打开了，传来一个女人愤怒、低沉而坚定的声音。

[laɪk] [æn; ən][ɑːks] [ˈrɔːrɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪt] .

like	an	ox	roaring	at	a	gate	.
喜欢	一个	牛	咆哮	在	一个	门	.

就像牛在栅栏前咆哮一样。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][tɔːrn]

Her	hand	was	torn
她	手	曾是	撕裂

她的手被撕破了。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈnɪrəst] [kəmˈpænjənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ˈsɪŋɪŋ]

from	her	nearest	companion's	and	the	newcomer	was	in	the	ring	singing
从	她	最近的	同伴的	和	这	新人	曾是	在	这	戒指	歌唱

[wɪð; wɪθ][stɜːrn] [ˈlʌstɪnɪs] [bɪˈloʊ] [ə; eɪ][hæt] [əˈskjuː] .

with	stern	lustiness	below	a	hat	askew	.
和	船尾	好色	以下	一个	帽子	歪斜	.

从她最近的同伴身边，新来者在擂台上戴着歪斜的帽子，用一种严厉而充满活力的嗓音唱歌。

[ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ˈekəud] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	last	words	of	the	song	echoed	round	the	room	upon	the	might	of	her
这	最后的	字	的	这	歌曲	回声	圆形的	这	房间	之上	这	可能	的	她

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

她洪亮的声音让歌曲的最后几个字在房间里回荡。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['nʌðər] [sprɪŋ] ['vænɪʃt] . . . .
nother **spring** **vanished** . . . .
另一个 春天 消失了 . . . .

另一个春天也消失了.....

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['krəukəsiz] ['sɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [græs] ['æli] .
A **sheet** **of** **crocuses** **singing** **along** **the** **grass** **alley** .
一个 床单 的 番红花 歌唱 沿着 这 草 胡同 .

草径两旁，番红花竞相绽放。

[waɪt] , ['ʌndər] [triːz] [stɪl] [ber] .
White , **under** **trees** **still** **bare** .
白色的 , 在下面 树木 仍然 裸 .

白色，树下依然光秃秃的。

['krəukəsiz] ['dɑːtɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [græs] [wɪð; wɪθ][dʒuːn][goʊld] . . . .
Crocuses **dotting** **the** **open** **grass** **with** **June** **gold** . . . .
番红花 点缀 这 打开 草 和 六月 金子 . . . .

六月里，番红花点缀着开阔的草地，染上了金色的光芒.....

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [griːn] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] , [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [θɔːt] . . . .
Suddenly **a** **mist** **of** **green** **on** **the** **trees** , **as** **quiet** **as** **thought** . . . .
突然 一个 薄雾 的 绿色的 在 这 树木 , 作为 安静的 作为 想法 . . . .

突然间，树上笼罩着一层绿色的薄雾，静谧得如同梦境一般.....

[smɔːl] [liːvz] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , ['mædʒɪk] [ri'æləti] , ['saɪlənt][æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]
Small **leaves** **in** **broad** **daylight** , **magic** **reality** , **silent** **at** **midday** **amidst** **the** **noise** **of**
小的 树叶 在 广阔 日光 , 魔法 现实 , 沉默的 在 正午 在.....之中 这 噪音 的
['træfɪk] . . . .
traffic . . . .
交通 . . . .

正午阳光下的嫩叶，宛如魔法般真实，在车水马龙的喧嚣中，却又静谧无声.....

[ðen] [fʊl] [sprɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .
Then **full** **spring** **for** **three** **days** .
然后 满的 春天 为了 三 天 .

然后连续三天迎来盛春期。

['hoʊldɪŋ] [laɪf] [stɪl] , [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [mɪsts] [druː] [ɔːf][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]
Holding **life** **still** , **when** **the** **dawn** **mists** **drew** **off** **the** **sea** **and** **garden** **and**
保持 生活 仍然 , 什么时候 这 黎明 薄雾 画 离开 这 海 和 花园 和
[rɪ'viːld] [ðer; ðər] ['kʌlər] .
revealed **their** **colour** .
揭晓 他们的 颜色 .

让生命静止，当黎明的薄雾驱散了大海和花园，显露出它们的色彩。

['evriwʌn] [hæd; həd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [lʌvz] .
Everyone **had** **loved** **it** , **independent** **of** **other** **loves** .
每个人 有 喜爱 它 , 独立的 的 其他 爱 .

每个人都喜欢它，无论他们是否喜欢其他东西。

[bɪ'kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['sɪŋg(ə)l] .
Become **for** **a** **while** **single** .
变得 为了 一个 尽管 单身的 .

暂时恢复单身。

['wɑːntɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ɪts] ['bjuːti] .

Wanting	and	trying	and	failing	to	utter	its	beauty	.
想要	和	尝试	和	失败	到	说出	它是	美丽	.

想要表达它的美丽，却总是失败。

['evriwʌn] [hæd; həd][hæd; həd] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ri'æləti] [ɪn] [fər'getflnəs] .

Everyone	had	had	those	moments	of	reality	in	forgetfulness	.
每个人	有	有	那些	时刻	的	现实	在	健忘	.

每个人都曾有过那种在遗忘中清醒过来的时刻。

['kwɪkli] ['pæsɪŋ] .

Quickly	passing	.
迅速地	通过	.

迅速过去。

['groʊɪŋ] ['æftərwərdz] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['moʊmənts] , ['spredɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['siːz(ə)n]

Growing	afterwards	longer	than	other	moments	,	spreading	out	over	the	whole	season
生长	然后	更长	比	其他	时刻	,	传播	出去	超过	这	所有的	季节

; [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['meməri] . . . .

;	representing	it	in	memory	.	.	.	.
;	代表	它	在	记忆	.	.	.	.

此后，这段记忆会比其他时刻更加长久，绵延整个季节；它将永远留在记忆中.....

['tʃæptər] IX1

CHAPTER	IX1
章	IX1

第九章

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [ruːm] [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['mɪdnaɪt] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .

he	room	is	still	in	midnight	darkness	and	full	of	the	feeling	of	midnight	.
他	房间	是	仍然	在	午夜	黑暗	和	满的	的	这	感觉	的	午夜	.

房间里依然一片漆黑，充满了午夜的气氛。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] — [pər'hæps][ə; eɪ][waɪld] ['skwiːlɪŋ] [ʌv; əv][kæts] ,

There	must	have	been	a	sudden	sound	—	perhaps	a	wild	squealing	of	cats	,
那里	必须	有	到过	一个	突然	声音	—	也许	一个	荒野	尖叫	的	猫	,

当时一定传来一声巨响——或许是猫的尖叫声。

[tuː] [suːn] ['æftər][aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

too	soon	after	I	fell	asleep	.
也	很快	后	我	跌倒	睡着了	.

我刚睡着没多久就睡着了。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə'gen] ; [ə; eɪ] [loʊ] ['jaulɪŋ] , [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

In	a	minute	it	will	begin	again	;	a	low	yowling	,	just	beneath	the	window	,
在	一个	分钟	它	将要	开始	再次	;	一个	低的	嚎叫	,	只是	下面	这	窗户	,

['groʊɪŋ] ['laʊdər] .

growing	louder	.
生长	更大声	.

过一会儿，它又会开始；一声低沉的嚎叫，就在窗户下面，越来越响。

[ðen] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːks] .

Then	a	scuffle	and	piercing	shrieks	.
然后	一个	扭打	和	冲孔	尖叫	.

随后传来一阵扭打和刺耳的尖叫声。

['saɪləns] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ʃriːks] , [æt; ət][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dɪstəns] .

Silence	**;**	**and**	**more**	**shrieks**	**,**	**at**	**a**	**comfortable**	**distance**	**.**
沉默	;	和	更多的	尖叫	,	在	一个	舒服的	距离	.

一片寂静；然后是远处传来的更多尖叫声。

['sævɪdʒ] [naɪt] - [laɪf][ʌv; əv][kæts] .

Savage	**night**	**-**	**life**	**of**	**cats**	**.**
野蛮的	夜晚	-	生活	的	猫	.

猫的野性夜生活。

['welkəm] , [hɜːrd] [fɑːr] [ɔːf] ['meɪkɪŋ] [ʃrɪl] [striːks] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]

Welcome	**,**	**heard**	**far**	**off**	**making**	**shrill**	**streaks**	**of**	**light**	**in**	**the**	**darkness**	**and**
欢迎	,	听到	远的	离开	制作	尖锐	连胜	的	光	在	这	黑暗	和

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['deɪtaɪm] ;

suggesting	**daytime**	**;**
建议	白天	;

“欢迎”的声音从远处传来，在黑暗中划出一道道尖锐的光芒，暗示着白昼已至；

[ɔːl][ðə; ði] ['frendli] ['lɪt(ə)l][kæts][ʌv; əv] ['lʌndən] .

all	**the**	**friendly**	**little**	**cats**	**of**	**London**	**.**
全部	这	友好的	小的	猫	的	伦敦	.

伦敦所有友善的小猫咪。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saʊnd] .

There	**is**	**no**	**sound**	**.**
那里	是	不	声音	.

没有声音。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] .

Not	**a**	**breath**	**.**
不是	一个	气息	.

一动不动。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [er] [ɪz] ['staɪflɪŋ] .

In	**spite**	**of**	**the**	**wide**	**open**	**window**	**the**	**air**	**is**	**stifling**	**.**
在	尽管如此	的	这	宽的	打开	窗户	这	空气	是	令人窒息	.

尽管窗户大开，空气仍然令人窒息。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [briːz] , [ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv][kæts] [kʌmz] [ʌp][ænd; ənd][ɪn] .

And	**though**	**there**	**is**	**no**	**breeze**	**,**	**the**	**reek**	**of**	**cats**	**comes**	**up**	**and**	**in**	**.**
和	尽管	那里	是	不	微风	,	这	臭	的	猫	来	向上	和	在	.

虽然没有一丝微风，但猫的臭味还是飘了进来。

[ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ɪn] .

All	**the**	**summer**	**it**	**has**	**come**	**in**	**.**
全部	这	夏天	它	有	来	在	.

整个夏天它都来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

It	**is**	**part**	**of**	**the**	**air**	**of**	**the**	**room**	**.**
它	是	部分	的	这	空气	的	这	房间	.

它是房间里空气的一部分。

[jet] [ðə; ði] [naɪts] [ɪn] [hɪr] [hæv; həv] [bɪn] ['pærədaɪs] .

Yet	**the**	**nights**	**in**	**here**	**have**	**been**	**paradise**	**.**
然而	这	夜晚	在	这里	有	到过	天堂	.

然而，在这里度过的夜晚简直就是天堂。

[kuːl] [sliːp] .

Cool	**sleep**	**.**
凉爽的	睡觉	.

凉爽的睡眠。

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] - [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

Escape	**from**	**the**	**night**	**-**	**sounds**	**of**	**the**	**court**	**.**
逃脱	从	这	夜晚	-	声音	的	这	法庭	.

逃离法庭夜晚的喧嚣。

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [mɪs] ['hɑːləndz] [ə'bliviəsnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

Escape	**from**	**Miss**	**Holland's**	**obliviousness**	**of**	**the**	**sounds**	**of**	**the**	**court**	**.**
逃脱	从	错过	荷兰的	浑然不觉	的	这	声音	的	这	法庭	.

逃离霍兰小姐对法庭喧嚣浑然不觉的状态。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dʌl] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .

She	**is**	**dull**	**not**	**to**	**hear**	**.**
她	是	乏味的	不是	到	听到	.

她真是个迟钝的人，听不见她的话。

[ɔːr] [strɔːŋ] ?

Or	**strong**	**?**
或者	强的	?

或者很强?

[dʌl] [streŋθ] [ɪn][nɑːt] ['hɪrɪŋ] .

Dull	**strength**	**in**	**not**	**hearing**	**.**
乏味的	力量	在	不是	听力	.

听不见，感觉很迟钝。

['nɔɪzi] [hoʊm] - ['kʌmɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

Noisy	**home**	**-**	**comings**	**in**	**the**	**spring**	**.**
嘈杂	家	-	来访	在	这	春天	.

春天里热闹的返乡景象。

['straɪd(ə)nt] , ['hɪdiəs] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['riːlɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]

Strident	**,**	**hideous**	**voices**	**in**	**a**	**reeling**	**procession**	**along**	**the**	**court**	**and**	**dying**	**away**	**in**
刺耳的	,	可怕	声音	在	一个	卷轴	游行	沿着	这	法庭	和	垂死	离开	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	**distance**	**.**
这	距离	.

刺耳、难听的声音在摇摇晃晃的队伍中沿着法院一路传来，然后渐渐消失在远方。

['drʌŋkən] ['mɔnəlɔgz] .

Drunken	**monologues**	**.**
醉	独白	.

醉酒独白。

['evri] [saʊnd] ['ekəuiŋ] [nɪr] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [kɔːrt] .

Every	**sound**	**echoing**	**near**	**and**	**clear**	**in**	**the**	**narrow**	**court**	**.**
每一个	声音	回声	靠近	和	清除	在	这	狭窄的	法庭	.

狭窄的庭院里，每个声音都清晰地回荡在附近。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

And	**she**	**heard**	**nothing**	**.**
和	她	听到	没有什么	.

她什么也没听到。

[ðə; ði] ['kɑːblər] , ['nɔɪzɪli] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ʃʌtər] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [laɪt] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər]

The	**cobbler**	**,**	**noisily**	**taking**	**down**	**his**	**shutters**	**in**	**the**	**early**	**light**	**had**	**called**	**her**
这	皮匠	,	喧闹地	采取	向下	他的	百叶窗	在	这	早期的	光	有	称为	她

[frʌm; frəm] [sliːp] ,

from	**sleep**	**,**
从	睡觉	,

鞋匠在晨光中嘈杂地取下百叶窗，把她从睡梦中吵醒。

[nɑːt][frʌm; frəm] ['fiːvərɪʃ] [driːmz] .

not	**from**	**feverish**	**dreams**	**.**
不是	从	发烧	梦境	.

并非发烧做的梦。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː] ['sʌmər] [keɪm] [ænd; ənd] [saʊndz] [fɪld] [ðə; ðiː] [kɔːrt] [tɪl] [dɑːn] , [stɪl] [ʃiː; ʃi]

And	**when**	**the**	**summer**	**came**	**and**	**sounds**	**filled**	**the**	**court**	**till**	**dawn**	**,**	**still**	**she**
和	什么时候	这	夏天	来了	和	声音	已填	这	法庭	直到	黎明	,	仍然	她

[hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

heard	**nothing**	**.**
听到	没有什么	.

当夏天来临，宫廷里响起各种声音直到黎明，她却什么也听不到。

[waɪ] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [ɪt'self]['oʊvər][soʊ] ['freʃli] ?

Why	**is**	**all**	**this**	**saying**	**itself**	**over**	**so**	**freshly**	**?**
为什么	是	全部	这	说	本身	超过	所以	新鲜的	?

为什么这一切似乎又重新开始了?

[æt; ət][sʌm; səm]['moʊmənt] ['evri] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [sliːp] , [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪt'self] .

At	**some**	**moment**	**every**	**night**	**before**	**I**	**go**	**down**	**into**	**sleep**	**,**	**it**	**says**	**itself**	**.**
在	一些	片刻	每一个	夜晚	前	我	去	向下	进入	睡觉	,	它	说道	本身	.

每天晚上睡前，它总会在某个时刻不自觉地响起。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][hæf] - [weɪ] [tuː; tə] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [maɪ][maɪnd] .

And	**now**	**I**	**have**	**come**	**back**	**from**	**half**	**-**	**way**	**to**	**sleep**	**it**	**is**	**all**	**there**	**is**	**in**	**my**	**mind**	**.**
和	现在	我	有	来	后退	从	一半	-	方式	到	睡觉	它	是	全部	那里	是	在	我的	头脑	.

现在我从半梦半醒的状态中回过神来，脑子里全是这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

Because	**I**	**am**	**always**	**trying**	**to**	**ignore**	**it**	**.**
因为	我	是	总是	尝试	到	忽略	它	.

因为我总是试图忽略它。

['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [deɪ] .

Never	**thinking**	**of**	**it**	**by**	**day**	**.**
绝不	思维	的	它	经过	天	.

白天从没想过这件事。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	**here**	**it**	**is**	**,**	**belonging**	**to**	**me**	**.**
和	这里	它	是	,	属于	到	我	.

它现在属于我了。

['kloʊzər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] .

Closer	**than**	**anything**	**that**	**happened**	**yesterday**	**.**
更近	比	任何事物	那	发生	昨天	.

比昨天发生的任何事情都更接近真相。

[hɔːrs] - [vɔɪst] ['lʌvəz] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn]['æftər][ðə; ðiː] ['rɔɪstər] [hæz; həz][daɪd] [daʊn] .

Hoarse	**-**	**voiced**	**lovers**	**lingering**	**on**	**after**	**the**	**roystering**	**has**	**died**	**down**	**.**
嘶哑	-	配音	恋人	挥之不去的	在	后	这	罗伊斯特林	有	死亡	向下	.

喧闹声平息后，嗓音沙哑的情侣们依然徘徊不去。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][meɪn] [striːt] .

Men	**and**	**women**	**coming**	**in**	**quarrelling**	**from**	**the**	**main**	**street**	**.**
男人	和	女性	未来	在	争吵	从	这	主要的	街道	.

男男女女从大街上进来，边走边争吵。

['vɔɪsɪz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	['dʒent(ə)l][fɔːr; fər]	[iːtʃ]	['ʌðər]	['mædli]	['siːkɪŋ]	[lɔːst]	['dʒent(ə)lnəs]	[ɪn]	[kɜːrs]
Voices	**that**	**had**	**been**	**gentle**	**for**	**each**	**other**	**madly**	**seeking**	**lost**	**gentleness**	**in**	**curses**
声音	那	有	到过	温和的	为了	每个	其他	疯狂地	寻求	丢失的	温柔	在	诅咒

.

:

.

曾经彼此温柔的声音，如今却在诅咒中疯狂地寻找失去的温柔。

[kɜːrs]	[ænd; ənd]	[bloʊz]	['daɪɪŋ]	[daʊn]	[tuː; tə][ə; eɪ]	['pæntɪŋ]	['stɪlnəs]	;	[aʊt]	[ðer; ðər]	,	[ɪn][ðə; ði]	['dɪzməl]
Curses	**and**	**blows**	**dying**	**down**	**to**	**a**	**panting**	**stillness**	**;**	**out**	**there**	**,**	**in**	**the**	**dismal**
诅咒	和	打击	垂死	向下	到	一个	喘息	寂静	;	出去	那里	,	在	这	惨淡

[kɔːrt]	.
court	**.**
法庭	.

咒骂和殴打声渐渐平息，只剩下喘息般的寂静；外面，在阴森的法庭上。

[naɪt]	-	[lɔːŋ]	,	[θruː]	['oʊpən]	['wɪndoʊz]	,	[θɪk]	,	[dɪ'stɔːrtɪd]	['vɔɪsɪz]	[ɪn]	[straɪf]	.
Night	**-**	**long**	**,**	**through**	**open**	**windows**	**,**	**thick**	**,**	**distorted**	**voices**	**in**	**strife**	**.**
夜晚	-	长的	,	通过	打开	视窗	,	厚的	,	扭曲	声音	在	冲突	.

整夜，透过敞开的窗户，传来嘈杂、扭曲的争吵声。

[ʃʌt]	[ɪn]	,	['mædənd]	.
Shut	**in**	**,**	**maddened**	**.**
关闭	在	,	疯狂的	.

把自己封闭起来，心烦意乱。

['mædənd]	[kən'faɪnd]	[mæn]	.
Maddened	**confined**	**man**	**.**
疯狂的	受限	男人	.

被囚禁的疯子。

['wɪmɪn]	[dɪ'sperɪŋli]	['mɑːkɪŋ]	.
Women	**despairingly**	**mocking**	**.**
女性	绝望地	嘲讽	.

女人们绝望地嘲讽。

[wɜːrst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	,	['tʃɪldrənz]	['vɔɪsɪz]	[seɪn]	[ænd; ənd]	[swiːt]	[ɪn]['proʊtest]	,	[ʃrɪlɪŋ]	[ʌp]	,	['drɪvn]	[baɪ]
Worst	**of**	**all**	**,**	**children's**	**voices**	**sane**	**and**	**sweet**	**in**	**protest**	**,**	**shrilling**	**up**	**,**	**driven**	**by**
最差	的	全部	,	孩子们的	声音	理智	和	甜的	在	反对	,	尖锐的	向上	,	驱动	经过

[fɪr]	,
fear	**,**
害怕	,

最糟糕的是，孩子们原本理智甜美的抗议声，在恐惧的驱使下，变得尖锐刺耳。

[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[kən'strɪkʃn]	[ʌv; əv]	[ˌmæl'fɔːrmd]	[θroʊt]	,	['ɪntuː]	['swiːtnəs]	.
beyond	**the**	**constriction**	**of**	**malformed**	**throats**	**,**	**into**	**sweetness**	**.**
超过	这	收缩	的	畸形	喉咙	,	进入	甜味	.

突破畸形喉咙的束缚，进入甜蜜之中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	['nʌθɪŋ]	.
And **she**	**had**	**heard**	**nothing**	**.**
和 她	有	听到	没有什么	.

她什么也没听到。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[seɪm]	['θɪknəs]	[ɔːr]	['dʌlnəs]	[hæd; həd]	[kept]	[hɜːr; hər]	[ˌʌnə'wer]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
But	**this**	**same**	**thickness**	**or**	**dullness**	**had**	**kept**	**her**	**unaware**	**of**	**what**	**it**	**was**
但	这	相同的	厚度	或者	乏味	有	保留	她	不知情	的	什么	它	曾是

[ðæt]	[ɪn][ðə; ði]	[end]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	[ðɪs]	['stʌfi]	['lɪt(ə)l]	[bæk]	[ruːm]	['ɪntuː][ə; eɪ]	['refjuːdʒ]	.
that	**in**	**the**	**end**	**had**	**turned**	**this**	**stuffy**	**little**	**back**	**room**	**into**	**a**	**refuge**	**.**
那	在	这	结尾	有	转向	这	闷	小的	后退	房间	进入	一个	避难所	.

但正是这种厚重或沉闷让她没有意识到，最终是什么把这间闷热的小后屋变成了避难所。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [saʊndz] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

She	did	not	know	that	there	were	sounds	more	intolerable	than	those	coming	in
她	做过	不是	知道	那	那里	是	声音	更多的	无法容忍	比	那些	未来	在

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] .

from	the	street	.
从	这	街道	.

她并不知道，还有比街上传来的声音更令人难以忍受的声音。

[ðə; ði] [striːt] [saʊndz] ['verid] .

The	street	sounds	varied	.
这	街道	声音	多种多样	.

街上的声音各不相同。

[wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [əˈblitəreitid] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,

Were	sometimes	obliterated	by	wind	and	rain	,
是	有时	彻底摧毁	经过	风	和	雨	,

有时被风雨摧毁，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðer; ðər] [wɜːrst] ['oʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	were	at	their	worst	only	at	the	height	of	the
和	是	在	他们的	最差	仅有的	在	这	高度	的	这

而它们最糟糕的时期，恰恰是在……的鼎盛时期。

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

夏天。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðer; ðər] [wɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪf] , [fɪrs] [ænd; ənd] [kɔːrs] , ['draɪvɪŋ] [ɔːf] [sliːp]

And	even	at	their	worst	they	were	life	,	fierce	and	coarse	,	driving	off	sleep
和	甚至	在	他们的	最差	他们	是	生活	,	凶猛的	和	粗	,	驾驶	离开	睡觉

; [bʌt; bət] ['riːəl] , [ɪk'saɪtɪŋ] .

;	but	real	,	exciting	.
;	但	真实的	,	激动人心	.

即使在最糟糕的时候，它们也是生活，凶猛而粗犷，令人难以入眠；但它们是真实的，令人兴奋的。

['oʊnli] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊp] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['laifˌtaimz] [ʌv; əv] ['eni]

Only	unendurable	because	there	was	no	hope	during	their	lifetimes	of	any
仅有的	难以忍受	因为	那里	曾是	不	希望	期间	他们的	一生	的	任何

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kən'faɪnd] .

alteration	in	the	circumstances	within	which	all	these	people	were	confined	.
改造	在	这	情况	之内	哪个	全部	这些	人们	是	受限	.

之所以难以忍受，是因为在他们的有生之年，看不到任何人为改变他们所处环境的希望。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['ʌðər] [saʊndz] ['nevər] ['verid] .

But	those	other	sounds	never	varied	.
但	那些	其他	声音	绝不	多种多样	.

但其他那些声音却始终没有变化。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [deθ] .

And	spoke	of	death	.
和	辐	的	死亡	.

并谈到了死亡。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ðæt] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]

That	was	the	worst	,	that	they	filled	the	room	with	the	sense	of	death	and
那	曾是	这	最差	,	那	他们	已填	这	房间	和	这	感觉	的	死亡	和

[ðə; ði] [end] .

the	end	.
这	结尾	.

最糟糕的是，房间里充满了死亡和终结的气氛。

[ðeɪ] [kæst][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ] ['bækwərdz] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][laɪf] , ['mɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

They	cast	a	long	shadow	backwards	over	the	whole	of	life	,	mocking	it	.
他们	投掷	一个	长的	阴影	向后	超过	这	所有的	的	生活	,	嘲讽	它	.

它们向后投下长长的阴影，笼罩着整个人生，嘲弄着它。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [lɪvd] [θruː] .

Night	after	night	they	had	to	be	anticipated	and	then	lived	through	.
夜晚	后	夜晚	他们	有	到	是	预期	和	然后	居住地	通过	.

夜复一夜，人们不得不预先设想，然后熬过去。

[wʌn] [baɪ][wʌn] .

One	by	one	.
一	经过	一	.

逐个。

[tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [leɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] .

To	come	home	late	was	not	to	escape	them	.
到	来	家	晚的	曾是	不是	到	逃脱	他们	.

晚归并不能躲开他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] .

They	were	all	there	collected	in	the	quiet	room	.
他们	是	全部	那里	集	在	这	安静的	房间	.

他们都聚集在安静的房间里。

['sentərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnd]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tiːθ] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['sɔːsər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Centring	in	the	imagined	spectacle	of	the	teeth	waiting	in	their	saucer	for	the
定心	在	这	想象	奇观	的	这	牙齿	等待	在	他们的	碟子	为了	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

画面中心是想象中牙齿在碟子里等待早晨到来的景象。

[tuː; tə] [sliːp] ['ɜːrli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['splʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]

To	sleep	early	was	to	wake	to	the	splutter	of	a	match	and	see	the
到	睡觉	早期的	曾是	到	唤醒	到	这	溅射	的	一个	匹配	和	看	这

[gler] [ʌv; əv] ['kændllaɪt] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrəs] ['kɜːrt(ə)n] .

glare	of	candlelight	come	through	the	porous	curtain	.
强光	的	烛光	来	通过	这	多孔	窗帘	.

早睡意味着被火柴的噼啪声吵醒，看到烛光透过薄薄的窗帘照射进来。

[tuː; tə] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['sensɪz] ['ʃaːpənd] [baɪ] [sliːp] , [ðə; ði] ['liːʒərli] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ðə; ði] [sloʊ]

To	hear	with	senses	sharpened	by	sleep	,	the	leisurely	preparations	,	the	slow
到	听到	和	感官	锋利	经过	睡觉	,	这	悠闲	准备工作	,	这	慢的

['kerf(ə)l] [sipɪŋ] , [ðə; ði] ['wɪri]

careful	sipping	,	the	weary
小心	啜饮	,	这	厌倦

用睡眠中敏锐的感官去聆听，悠闲的准备，缓慢而细致的啜饮，疲惫的

['saɪɪŋ] , ['mʌtəd] [prerz] , [ðə; ði] [sloʊ] [rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ˌʌn'lʌvli] ['gɑːrmənts] ,

sighing	,	muttered	prayers	,	the	slow	removal	of	the	many	unlovely	garments	,
叹息	,	低声说道	祈祷	,	这	慢的	移动	的	这	许多	不可爱	服装	,

叹息声，低声祈祷，缓缓脱去身上许多难看的衣物，

[ðə; ði] [prə'lɔːŋd] ['swɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪzməl] [spʌndʒ] .

the	prolonged	swishing	and	dripping	of	the	dismal	sponge	.
这	延长	嗖嗖声	和	滴落	的	这	惨淡	海绵	.

那块破海绵长时间地发出哗哗的声响和滴水声。

[ɔːl] ['herəldɪŋ] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [nʌm] ['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['vʌlkəˌnaɪt] [ɪn]
All **heralding** **and** **leading** **at** **last** **to** **the** **dreadful** **numb** **rattle** **of** **vulcanite** **in**
全部 预示 和 领导 在 最后的 到 这 可怕 麻木的 嘎嘎作响 的 硬橡胶 在
[ðə; ði]['beɪs(ə)n] .
the **basin** **.**
这 盆地 .

这一切最终都预示着盆地里火山岩发出可怕的、麻木的嘎吱声。

[jet] [ðə; ði] [wɜːrst] [tuː; tə] [ber] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ðiːz] ['ɪnəs(ə)nt] [saʊndz]
Yet **the** **worst** **to** **bear** **was** **the** **discovery** **of** **the** **hatred** **these** **innocent** **sounds**
然而 这 最差 到 熊 曾是 这 发现 的 这 仇恨 这些 清白的 声音
[kʊd; kəd][ɪn'spaɪər] .
could **inspire** **.**
可以 启发 .

然而，最令人难以忍受的是，人们发现这些无辜的声音竟然会激起仇恨。

[stɪl] [ðer; ðər] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [pjʊr] ['helpləs] ['heɪtrɪd] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn]
Still **there** **unchanged** **,** **pure** **helpless** **hatred** **,** **rising** **up** **as** **it** **had** **risen** **in**
仍然 那里 未更改 , 纯的 无助 仇恨 , 上升 向上 作为 它 有 升起 在
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood **,**
童年 ,

依旧如故，纯粹而无助的仇恨，如同童年时那样再次涌现。

[ə'genst] [fɔːrst] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ʌn'ɔːltərəb(ə)l]['pɜːrsən(ə)l]['hæbɪts] . . . .
against **forced** **association** **with** **unalterable** **personal** **habits** **.** **.** **.** **.**
反对 强制 协会 和 不可更改的 个人的 习惯 . . . .

反对强迫与不可改变的个人习惯交往……

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] ['heɪtrɪd] [ə'nuː] , ['faɪndɪŋ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [muːvd] [ɑːn] ,
But **the** **shock** **of** **discovering** **that** **hatred** **anew** **,** **finding** **I** **have** **not** **moved** **on** **,**
但 这 震惊 的 发现 那 仇恨 重新 , 寻找 我 有 不是 已搬 在 ,

但重新发现那种仇恨，发现自己并没有放下，这让我感到震惊。

['oʊnli] [bɪn] ['lʌld] ['ɪntuː] [gʊd] ['hjuːmər] [baɪ]['sɑːlətuːd] ,
only **been** **lulled** **into** **good** **humour** **by** **solitude** **,**
仅有的 到过 昏昏欲睡 进入 好的 幽默 经过 孤独 ,

只有独处才能让人心情愉悦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

陷阱：朝圣之旅，第 8 卷(The Trap Pilgrimage, Volume 8)
第8/8页

[dɪd][nɑːt]['les(ə)n][ðə; ði][fɜːrst][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] .

did	not	lessen	the	first	joy	of	the	little	back	room	.
做过	不是	减少	这	第一的	喜悦	的	这	小的	后退	房间	.

但这并没有减少最初发现这间小后屋时的喜悦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

For	a	while	,	in	spite	of	the	ugly	things	in	it	,
为了	一个	尽管	,	在	尽管如此	的	这	丑陋的	事物	在	它	,

尽管其中不乏丑陋之处，但有一段时间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nevər] - ['endɪŋ] [riːk] ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ] [rɪ'meɪnd] .

and	the	never	-	ending	reek	streaming	in	through	the	window	,	the	joy	remained	.
和	这	绝不	-	结束	臭	流媒体	在	通过	这	窗户	,	这	喜悦	剩余	.

尽管窗户里不断飘来阵阵恶臭，但快乐依旧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ][sæt] ['raɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

There	was	that	night	when	I	sat	writing	until	morning	.
那里	曾是	那	夜晚	什么时候	我	卫星	写作	直到	早晨	.

那天晚上我一直写作到天亮。

[wʌns] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spænd][ænd; ənd] [θɪŋk] .

Once	more	able	to	expand	and	think	.
一次	更多的	有能力的	到	扩张	和	思考	.

再次拥有了拓展视野和思考的能力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [siːmd] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] -

And	the	air	seemed	as	pure	as	if	it	had	come	in	over	the	country	-
和	这	空气	似乎	作为	纯的	作为	如果	它	有	来	在	超过	这	国家	-

[saɪd] . . . .

side	.	.	.	.
边	.	.	.	.

空气清新得仿佛是从乡间飘来的.....

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][dʒɔɪ][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] .

And	something	of	the	first	joy	has	remained	.
和	某物	的	这	第一的	喜悦	有	剩余	.

最初的喜悦之情依然存在。

[ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .

A	lower	tone	.
一个	降低	语气	.

音调较低。

[bʌt; bət] [stɪl] [hɪr] .

But	still	here	.
但	仍然	这里	.

但我依然在这里。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪətuːd] .

In	the	quietude	.
在	这	寂静	.

在静谧之中。

[ɪn][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [diːp] [sliːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [muːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . [ˌtuː'tuː]

In	the	certainty	of	deep	sleep	and	a	happy	mood	in	the	morning	.	2
在	这	肯定	的	深的	睡觉	和	一个	快乐的	情绪	在	这	早晨	.	2

确信自己睡得很沉，早上醒来心情愉快。2

[tuː; tə] - [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hɑːlənd] [ə'weɪ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['stɪlnəs] .

To	-	night	,	with	Miss	Holland	away	,	there	is	a	double	stillness	.
到	-	夜晚	,	和	错过	荷兰	离开	,	那里	是	一个	双倍的	寂静	.

今晚，霍兰小姐不在家，一片寂静。

[pər'hæps][aɪ] [woʊk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'weɪ] ?

Perhaps	I	woke	because	she	is	away	?
也许	我	觉醒	因为	她	是	离开	?

或许我醒来是因为她不在家?

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [woʊk] .

For	some	reason	,	I	woke	.
为了	一些	原因	,	我	觉醒	.

不知何故，我醒了。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪt'self] .

Something	to	say	itself	.
某物	到	说	本身	.

本身就值得一提。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] , ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'nuː] ,

And	all	these	thoughts	,	bringing	back	the	joy	of	the	little	room	anew	,
和	全部	这些	想法	,	带来	后退	这	喜悦	的	这	小的	房间	重新	,

所有这些想法，都让我重新感受到了小房间带来的快乐。

[ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] .

are	getting	in	the	way	.
是	获得	在	这	方式	.

碍事了。

['aɪdlɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

Idling	along	,	going	round	and	round	.
怠速	沿着	,	去	圆形的	和	圆形的	.

原地空转，兜兜转转。

[ˌem 'iː] , ['gɔsipiŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

Me	,	gossiping	with	myself	.
我	,	八卦	和	我	.

我，在自言自语。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

And	all	the	time	something	is	waiting	.
和	全部	这	时间	某物	是	等待	.

而且总有什么东西在等待着。

[dʒʌst][æt; ət][hænd] .

Just	at	hand	.
只是	在	手	.

就在手边。

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

Behind	the	things	in	my	mind	.
在后面	这	事物	在	我的	头脑	.

我脑海中那些想法的背后。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'weɪk] [hɪr] [keɪm] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

And	now	,	with	me	more	awake	here	came	the	remains	of	yesterday	.
和	现在	,	和	我	更多的	醒	这里	来了	这	遗迹	的	昨天	.

现在，随着我逐渐清醒，昨天的残余也随之而来。

['kraʊdɪŋ] [ɪn][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] .

Crowding	in	to	be	looked	at	.
拥挤	在	到	是	看起来	在	.

挤在一起供人观看。

['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [lʊk] [ə'gen] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [rɪ'meɪnz] ;

Taking	me	back	to	stand	and	look	again	to	find	out	what	remains	;
采取	我	后退	到	站立	和	看	再次	到	寻找	出去	什么	遗迹	;

这让我重新站起来，再次审视，看看还剩下什么；

[wʌt] ['riːəli] [ment] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] . . . .

what	really	meant	something	to	me	,	if	I	could	find	out	what	it	meant	.	.	.	.
什么	真的	意思是	某物	到	我	,	如果	我	可以	寻找	出去	什么	它	意思是	.	.	.	.

如果我能弄明白它的意义，那对我来说真正重要的东西是什么.....

['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɑːn][bæŋk]['hɑːlədeɪ] .

Strangeness	of	London	on	Bank	Holiday	.
奇怪	的	伦敦	在	银行	假期	.

银行假日期间伦敦的奇特景象。

[ɪts] ['ʌndərsaɪd] [tɜːrnd] ['ʌpərmoʊst] [ænd; ənd] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] .

Its	underside	turned	uppermost	and	spread	over	the	whole	surface	.
它是	底面	转向	最上层	和	传播	超过	这	所有的	表面	.

它的底面朝上，覆盖了整个表面。

['deɪli] ['lʌndən] [groʊn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɪn'kredəb(ə)l] .

Daily	London	grown	invisible	,	incredible	.
日常的	伦敦	生长	无形的	,	极好的	.

伦敦每日新闻已变得隐形，令人难以置信。

['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

Never	to	come	back	.
绝不	到	来	后退	.

永不回来了。

[aɪm][glæd] [aɪv] [spent] [wʌn][bæŋk]['hɑːlədeɪ][ɪn] ['lʌndən] .

I'm	glad	I've	spent	one	Bank	Holiday	in	London	.
我是	高兴的	我已经	花费	一	银行	假期	在	伦敦	.

我很庆幸在伦敦度过了一个银行假日。

[siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪts] [ri'æləti] .

Seen	and	heard	its	reality	.
已见	和	听到	它是	现实	.

亲眼所见，亲耳所闻。

[aɪm][glæd] [ɪts] ['oʊvər] .

I'm	glad	it's	over	.
我是	高兴的	它是	超过	.

我很高兴这件事结束了。

[ɪts] [laɪk] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lʌvər] .

It's	like	being	separated	from	a	lover	.
它是	喜欢	存在	分开	从	一个	情人	.

这就像与爱人分离一样。

[ðə; ði][blæŋk] ['fiːlɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fər'evər] .

The	blank	feeling	,	at	the	end	of	the	afternoon	,	that	it	is	forever	.
这	空白的	感觉	,	在	这	结尾	的	这	下午	,	那	它	是	永远	.

午后结束时，心中涌起一种空白感，仿佛时间永远停滞了。

[ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðɪs] [waɪld] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [ri'æləti] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ə; eɪ] [ʃæm]

The	certainty	that	this	wild	tumult	of	people	is	the	reality	and	the	rest	a	sham
这	肯定	那	这	荒野	骚乱	的	人们	是	这	现实	和	这	休息	一个	假

.

:

.

可以肯定的是，眼前这群人的喧嚣才是现实，其余的都是虚假的。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [fɪrd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [ɔːl]

I	almost	feared	to	look	at	them	lest	they	should	see	me	wondering	why	they	all
我	几乎	害怕	到	看	在	他们	免得	他们	应该	看	我	好奇	为什么	他们	全部

[goʊ] [bæk] .

go	back	.
去	后退	.

我几乎不敢看他们，生怕他们看到我在疑惑他们为什么都要回去。

[waɪ] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðer; ðər] ['paʊər] [ænd; ənd][end][ðə; ði] ['sɪstəm] [ðæt] [hoʊldz][ðem; ðəm] .

Why	they	don't	know	their	power	and	end	the	system	that	holds	them	.
为什么	他们	不	知道	他们的	力量	和	结尾	这	系统	那	持有	他们	.

为什么他们不了解自己的力量，不去推翻束缚他们的体制?

[aɪ] [fɪr] [ðem; ðəm] .

I	fear	them	.
我	害怕	他们	.

我害怕他们。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['lʌvər] [bæk] [ə'gen] ,

And	to	-	morrow	,	with	my	lover	back	again	,
和	到	-	明天	,	和	我的	情人	后退	再次	,

明天，我的爱人就会回来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [mɔːr] [glæd][ʌv; əv] [ðæt] [ðæn; ðən] ['sɑːri] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l]

I	shall	feel	more	glad	of	that	than	sorry	at	the	thought	of	all	these	people
我	将	感觉	更多的	高兴的	的	那	比	对不起	在	这	想法	的	全部	这些	人们

[huː] [kiːp] ['lʌndən] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

who	keep	London	what	it	is	to	me	,
WHO	保持	伦敦	什么	它	是	到	我	,

想到是这些人让伦敦在我心中保持着现在的样子，我感到高兴多于遗憾。

['gægd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʃeɪnd] .

gagged	again	,	and	chained	.
嘴被堵住，嘴巴被堵住。	再次	,	和	连锁	.

再次堵住嘴，戴上锁链。

['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .

Taken	out	of	my	sight	.
已采取	出去	的	我的	视线	.

被带离了我的视线。

['tɔɪlɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .

Toiling	,	out	of	my	sight	.
辛勤劳作	,	出去	的	我的	视线	.

辛勤劳作，却不在我的视线范围内。

[miːn] .

Mean	.
意思是	.

意思是。

[fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [smɔːl] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [driːmz] .

Fear	of	losing	small	comforts	and	accustomed	dreams	.
害怕	的	输	小的	舒适	和	习惯	梦境	.

害怕失去微小的舒适和习以为常的梦想。

[laɪk] [ə; eɪ]['tɪmɪd] ['eldərli] [mæn][ʌv; əv] [fɪkst] ['hæbɪts] ['setlɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['ɪntuː]

Like	a	timid	elderly	man	of	fixed	habits	settling	comfortably	in	the	autumn	into
喜欢	一个	胆小	老年	男人	的	固定的	习惯	安顿	舒适地	在	这	秋天	进入

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

his	usual	chair	at	the	club	.
他的	通常	椅子	在	这	俱乐部	.

就像一位习惯固定、性格腼腆的老人，在秋日里舒适地坐在俱乐部里他常坐的椅子上。

[ðə; ði] ['piːsfəli] ['nɔɪzi] [striːts] .

The	peacefully	noisy	streets	.
这	和平地	嘈杂	街道	.

喧闹中又宁静的街道。

[kept] [kliːn] .

Kept	clean	.
保留	干净的	.

保持清洁。

[ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] ['lʌlɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] .

Unconsciousness	in	the	lulling	song	of	the	traffic	.
无意识	在	这	催眠	歌曲	的	这	交通	.

在车水马龙的轻柔歌声中，我渐渐失去了意识。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]['wɑːndər][ɪn] [blɪs] [waɪl] [ðeɪ] [tɔɪl] [ɪn] [graɪm] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ?

Why	should	I	wander	in	bliss	while	they	toil	in	grime	and	darkness	?
为什么	应该	我	漫步	在	极乐	尽管	他们	辛劳	在	污垢	和	黑暗	?

为什么我要在幸福中游荡，而他们却要在污秽和黑暗中劳作?

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [seɪs] .

In	the	evening	Sayce	.
在	这	晚上	赛斯	.

晚上，赛斯。

[fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tuːmʌlt] ; ['hɪd(ə)n] , [ʌn'trʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [griːn] [ruːm] .

Far	away	from	the	tumult	;	hidden	,	untroubled	in	his	green	room	.
远的	离开	从	这	骚乱	;	隐	,	平静无波	在	他的	绿色的	房间	.

远离喧嚣；躲藏在自己的休息室里，无忧无虑。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [speɪs] , [nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræmpənt] ['mʌltitjuːdz] .

Sitting	in	the	window	-	space	,	not	giving	a	thought	to	the	rampant	multitudes	.
坐着	在	这	窗户	-	空间	,	不是	给予	一个	想法	到	这	猖獗	众多	.

坐在窗边，对熙熙攘攘的人群毫不在意。

[nɑːt] ['maɪndɪŋ] , [nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Not	minding	,	not	giving	a	thought	to	them	.
不是	介意	,	不是	给予	一个	想法	到	他们	.

毫不在意，根本没想过他们。

[jet] [ðeɪ] ['θretnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] .

Yet	they	threatened	him	as	he	sat	there	.
然而	他们	威胁	他	作为	他	卫星	那里	.

然而，当他坐在那里时，他们却威胁他。

[meɪd] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [smɔːl] [ænd; ənd][əbˈsɜːrd] .

Made	his	joy	small	and	absurd	.
制成	他的	喜悦	小的	和	荒诞	.

让他的喜悦显得渺小而荒谬。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɑːm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˌʌnkənˈsɪdərd] [dɪˈtætʃmənt] .

Even	while	it	was	balm	to	see	his	unconsidered	detachment	.
甚至	尽管	它	曾是	香脂	到	看	他的	未经考虑	分离	.

即便看到他那种不加思考的疏离感，也算是一种慰藉。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [pʊr] [ænd; ənd] ['aʊtkæst] , [ə; eɪ] [kɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

To	see	him	,	poor	and	outcast	,	a	king	for	the	evening	,
到	看	他	,	贫穷的	和	被排斥者	,	一个	国王	为了	这	晚上	,

看到他，一个贫穷潦倒、被社会遗弃的人，竟然成了当晚的国王。

[θroʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] ['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [naɪt] .

throned	in	his	shadowy	little	kingdom	in	the	security	of	the	London	night	.
登基	在	他的	阴暗的	小的	王国	在	这	安全	的	这	伦敦	夜晚	.

在伦敦夜色的庇护下，他高踞于自己幽暗的小王国之中。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'liːʃt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ɔːr][tuː; tə] ['eniwʌn]

If	he	had	given	a	thought	to	the	unleashed	thousands	,	or	to	anyone
如果	他	有	给定	一个	想法	到	这	释放	数千	,	或者	到	任何人

['wɑtʃɪŋ] ,

watching	,
观看	,

如果他曾想过那成千上万的受害者，或者任何旁观者，

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

in	some	way	his	face	would	have	changed	.
在	一些	方式	他的	脸	会	有	已更改	.

他的脸色肯定会有些变化。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətrɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] - [bɔːrd] ,

But	he	was	aware	only	of	his	poetry	and	the	sounding	-	board	,
但	他	曾是	意识到的	仅有的	的	他的	诗	和	这	听起来	-	木板	,

但他只知道自己的诗歌和朗诵者的存在。

[ðə; ði] [griːn] - [roʊbd] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [tʃer] .

the	green	-	robed	woman	sitting	low	in	the	opposite	chair	.
这	绿色的	-	身着长袍	女士	坐着	低的	在	这	对面的	椅子	.

身穿绿袍的女子低低地坐在对面的椅子上。

['reɪdiənt] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] .

Radiant	and	composed	.
辐射状	和	由	.

容光焕发，沉着冷静。

[bʌt; bət][nɑːt]['oʊnli] ['lɪsnɪŋ] , [nɑːt][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [dʒʌst] ['lɪsnɪŋ] .

But	not	only	listening	,	not	as	he	thought	,	just	listening	.
但	不是	仅有的	聆听	,	不是	作为	他	想法	,	只是	聆听	.

但不仅仅是听，不是他所想的那样，只是听。

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['speʃ(ə)l] , [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrld] , [æz; əz][æn; ən] [ə'priˌetər] .

She	,	like	him	,	was	special	,	lived	in	his	world	,	as	an	appreciator	.
她	,	喜欢	他	,	曾是	特别的	,	居住地	在	他的	世界	,	作为	一个	欣赏者	.

她和他一样，都是特别的，生活在他的世界里，是一位欣赏者。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] ['hɪrɪŋ] , ['siːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [felt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

But	besides	hearing	,	seeing	what	he	saw	,	feeling	as	he	felt	,	she	saw	him	.
但	除了	听力	,	看到	什么	他	锯	,	感觉	作为	他	毛毡	,	她	锯	他	.

除了听觉、视觉（如他所见）、感觉（如他所感）之外，她还看到了他。

[sɔː] , [fɑːr] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn]

Saw	,	far	away	within
锯	,	远的	离开	之内

看见，在遥远的地方

[ðə; ði][fɔːrm] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] — [dɪ'kleɪmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [held] ['saɪdweɪz] [soʊ]

the	form	turned	towards	her	alone	—	declaiming	from	the	book	held	sideways	so
这	形式	转向	向	她	独自的	—	朗诵	从	这	书	握住	侧身	所以

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪtɪd] [hænd] - [sweɪŋz]

that	he	could	see	her	face	and	make	towards	her	delighted	hand	-	swayings
那	他	可以	看	她	脸	和	制作	向	她	高兴极了	手	-	摇摆

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [pliːzd] [hɪm; ɪm][moʊst] — [ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] ,

for	the	passages	that	pleased	him	most	—	the	halting	,
为了	这	段落	那	高兴	他	最多	—	这	停止	,

那身影转向她，独自一人——他侧着手，从书中朗读，以便能看到她的脸，并欣喜地挥舞着手臂，指向他最喜欢的段落——断断续续地，

[hæf] ['mænz] [hæf] ['wʊmənz] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [sɔː] , [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [ri'æləti]

half	man's	half	woman's	adoration	he	gave	to	the	world	he	saw	,	his	only	reality
一半	男人的	一半	女性的	崇拜	他	给予	到	这	世界	他	锯	,	他的	仅有的	现实

. . . .

: : : :

. . . .

他那半人半女的特质，倾注于他所看到的世界，他唯一的现实.....

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] , [ʃiː; ʃi] ['pitid] .

And	while	she	admired	,	she	pitied	.
和	尽管	她	钦佩	,	她	可怜的	.

她既钦佩又怜悯。

[ænd; ənd] ['fɪfti] [ja:dz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tɔɪlərz] [reɪdʒd] .

And	fifty	yards	away	the	toilers	raged	.
和	五十	码	离开	这	辛勤劳作者	愤怒	.

五十码外，工人们还在咆哮。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [meɪd] [ðə; ði] [tuː] [ɪn'groʊst] ['fɪgjərz] , ['sɔːftli] [lɪt] [baɪ] [ðə; ði] [haɪ]

The	sound	of	them	made	the	two	engrossed	figures	,	softly	lit	by	the	high
这	声音	的	他们	制成	这	二	全神贯注	数据	,	轻轻	点燃	经过	这	高的

[prɪ'zaɪdɪŋ] ['kænd(ə)l] ,

presiding	candle	,
主持	蜡烛	,

他们的声音让两个全神贯注的身影，在主烛柔和的光芒下，显得格外专注。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əb'sɜːrd] .

a	little	absurd	.
一个	小的	荒诞	.

有点荒谬。

[ɪ'reləvənt] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'kjʊr] .

Irrelevant	and	insecure	.
无关紧要	和	不安全	.

无关紧要且不安全。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] ['tɑːp(ə)l] .

As	if	they	might	topple	.
作为	如果	他们	可能	倾倒	.

仿佛它们随时都会倒塌。

[ɔːt] [tuː; tə] ['tɑːp(ə)l] .

Ought	to	topple	.
应该	到	倾倒	.

应该倒塌。

[ɔːt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] ['tɑːp(ə)l] [daʊn] . . . .

Ought	to	listen	and	topple	down	.	.	.	.
应该	到	听	和	倾倒	向下	.	.	.	.

应该听从，然后倒下.....

['dʒerəld] [ænd; ənd] ['hæriət] .

Gerald	and	Harriett	.
杰拉尔德	和	哈丽特	.

杰拉尔德和哈里特。

[drɔːn] , ['drɪvn] , [wɑːʃt] [ə'baʊt] [baɪ] [taɪdz] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [siː] .

Drawn	,	driven	,	washed	about	by	tides	they	do	not	see	.
绘制	,	驱动	,	洗过	关于	经过	潮汐	他们	做	不是	看	.

被他们看不见的潮汐牵引、驱使、冲刷。

[flʌŋ] [ɑːn] ['rɑːks] , [wɑːʃt] [ɔːf] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['fɔːrwərd] .

Flung	on	rocks	,	washed	off	and	flung	forward	.
扔	在	岩石	,	洗过	离开	和	扔	向前	.

被抛到岩石上，被水流冲走后向前抛去。

[ðer; ðər] [ˌʌnə'wer] ['feɪsɪz] .

Their	unaware	faces	.
他们的	不知情	面孔	.

他们一脸茫然。

[streŋθ] [ʌv; əv] [ˌʌnə'wernəs] ; ['pʊʃɪŋ] [ɑːn] .

Strength	of	unawareness	;	pushing	on	.
力量	的	无知	;	推动	在	.

无知的力量；勇往直前。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['kʌmfərt] — [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

That	was	my	comfort	—	that	they	did	not	know	.
那	曾是	我的	舒适	—	那	他们	做过	不是	知道	.

我感到欣慰的是，他们并不知道。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] .

And	because	they	did	not	know	,	I	would	not	.
和	因为	他们	做过	不是	知道	,	我	会	不是	.

因为他们不知道，所以我也不会知道。

[klʌŋ] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd][gɑːt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [rilaɪ'zeʃən] .

Clung	only	to	the	things	they	saw	and	got	away	without	realisation	.
紧紧抓住	仅有的	到	这	事物	他们	锯	和	得到	离开	没有	实现	.

他们只执着于眼前所见，却浑然不觉。

[jet] [aɪ] ['riəlaizd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Yet	I	realised	it	all	.
然而	我	意识到	它	全部	.

但我都明白了。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tɔːr'mentɪŋ] [ˌem 'iː] .

Here	it	is	,	tormenting	me	.
这里	它	是	,	折磨	我	.

它又来了，折磨着我。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɑːn] ['weɪkɪŋ] [baɪ]['æksɪdənt] .

There	is	no	choice	of	what	one	shall	see	on	waking	by	accident	.
那里	是	不	选择	的	什么	一	将	看	在	醒来	经过	事故	.

意外醒来后看到什么，是无法选择的。

[θɪŋz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [set] [aʊt] ['klɪrli] , ['steɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['es(ə)ns] .

Things	are	there	,	set	out	clearly	,	stating	their	essence	.
事物	是	那里	,	放	出去	清楚地	,	声明	他们的	本质	.

事物都摆在那里，清晰明了地呈现出来，阐明了它们的本质。

[wʌt] [ðeɪ] [ment] [wen] [aɪ] [pæst] [θruː] [ðem; ðəm] ['fiːlɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['muːvmənt] ,

What	they	meant	when	I	passed	through	them	feeling	only	the	movement	,
什么	他们	意思是	什么时候	我	通过了	通过	他们	感觉	仅有的	这	移动	,

当我穿过他们时，只感受到他们的移动，他们的意思是什么?

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [kloʊzd] [dɔːz] [ʌv; əv][lə][sɔːrt] .

from	behind	closed	doors	of	le	sort	.
从	在后面	关闭	门	的	勒	种类	.

从 le sort 的紧闭门后。

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [prɪ'perd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

Not	thinking	,	because	they	were	long	prepared	and	there	was	nothing	to
不是	思维	,	因为	他们	是	长的	准备	和	那里	曾是	没有什么	到

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

他们没有思考，因为他们早有准备，而且已经无计可施。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wen] [lə][sɔːrt] [muːvz] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] .

But	there	is	always	when	le	sort	moves	,	a	sense	of	guilt	.
但	那里	是	总是	什么时候	勒	种类	移动	,	一个	感觉	的	有罪	.

但每当这种感觉出现时，总会有一种内疚感。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [brɔːt] [θɪŋz] [ə'baʊt] ; [let] [θɪŋz] ['hæpən] [ðæt] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] .

Of	having	brought	things	about	;	let	things	happen	that	need	not	have	happened	.
的	拥有	带来	事物	关于	;	让	事物	发生	那	需要	不是	有	发生	.

任由事态发展；让本不该发生的事发生。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] , [wen] [ðeɪ] ['hæpən] , [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] .

That	is	why	,	when	they	happen	,	one	does	not	think	.
那	是	为什么	,	什么时候	他们	发生	,	一	做	不是	思考	.

所以，当这些事情发生时，人们往往不会去思考。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['krɪpld] [baɪ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

The	fear	of	being	crippled	by	condemnation	.
这	害怕	的	存在	残疾的	经过	谴责	.

害怕被谴责所束缚。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .

Yet	it	is	all	written	in	the	book	of	consciousness	.
然而	它	是	全部	书面	在	这	书	的	意识	.

然而，这一切都写在意识之书中。

['rɪt(ə)n] [ɪn'deləbli] .

Written	indelibly	.
书面	不可磨灭地	.

永载史册。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][kæn; kən] [lʊk] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]

Because	one	can	look	to	and	fro	,	from	one	thing	to	another	and
因为	一	能	看	到	和	弗	,	从	一	事物	到	其他	和

[iːtʃ] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [pleɪs] ,

each	remains	in	place	,
每个	遗迹	在	地方	,

因为你可以来回观察，从一件事物看向另一件事物，而每件事物都保持不变。

['prezəntɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [feɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] .

presenting	always	one	face	,	like	a	photograph	.
呈现	总是	一	脸	,	喜欢	一个	照片	.

始终以同一张面孔示人，就像照片一样。

['dʒerəld][ænd; ənd] ['hæriət] [ænd; ənd] ['elspeθ] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər]['kænədə] .

Gerald	and	Harriett	and	Elspeth	starting	for	Canada	.
杰拉尔德	和	哈丽特	和	埃尔斯佩思	开始	为了	加拿大	.

杰拉德、哈里特和埃尔斯佩思将代表加拿大队出战。

[wɪ'ðaʊt] [gʊd] - [baɪ] .

Without	good	-	bye	.
没有	好的	-	再见	.

没有道别。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [derd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

None	of	us	dared	to	say	good	-	bye	.
没有任何	的	我们	敢于	到	说	好的	-	再见	.

我们谁也不敢说再见。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['gæsˌlɪt] [kəm'pɑːrtmənt] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]

Outside	the	gaslit	compartment	seemed	nothing	but	whirling	darkness	and
外部	这	煤气灯	隔间	似乎	没有什么	但	旋转	黑暗	和

['kruːəl] ['læftər] .

cruel	laughter	.
残忍的	笑声	.

煤气灯照亮的车厢外，除了旋转的黑暗和残酷的笑声，什么也没有。

[wiː; wi][dʒestid] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][gæp] .

We	jested	without	a	gap	.
我们	玩笑	没有	一个	差距	.

我们开怀大笑，没有丝毫停顿。

[ə'nɔɪɪŋ] ['elspeθ] , [huː]

Annoying	Elspeth	,	who
恼人的	埃尔斯佩思	,	WHO

烦人的艾尔斯佩思，她

[lɔŋd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə][stɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [huː] [kept] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

longed	only	for	the	train	to	start	and	the	relations	who	kept	attention	from
渴望	仅有的	为了	这	火车	到	开始	和	这	关系	WHO	保留	注意力	从

['sentərɪŋ] [ɑːn][hɜːr'self] ,

centring	on	herself	,
定心	在	她自己	,

她只盼着火车赶紧开动，也盼着那些让她不被别人关注的亲人朋友们能多一些陪伴。

[tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .

to	be	gone	.
到	是	已消失	.

离开。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [kəm'pleɪnts] [wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	sound	of	her	childish	complaints	was	one	with	the	laughter	of	the
这	声音	的	她	幼稚	投诉	曾是	一	和	这	笑声	的	这

['aʊtər] ['dɑːrknəs] .

outer	darkness	.
外	黑暗	.

她稚嫩的抱怨声与外面黑暗的笑声融为一体。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['gæslaɪt] ,

She	stood	on	the	seat	,	a	shining	little	figure	in	the	harsh	gaslight	,
她	站立	在	这	座位	,	一个	灼灼	小的	数字	在	这	残酷的	煤气灯	,

她站在座位上，在刺眼的煤气灯光下，像个闪闪发光的小身影。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɑːl] ['serə] [hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] , [ɑːn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [læst] [deɪ] , [tuː; tə] [dres] .

clutching	the	doll	Sarah	had	found	time	,	on	that	awful	last	day	,	to	dress	.
紧握	这	玩具娃娃	莎拉	有	成立	时间	,	在	那	可怕	最后的	天	,	到	裙子	.

莎拉紧紧抱着她那只娃娃，在那可怕的最后一天，她还是抽出时间给娃娃穿好了衣服。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] [fiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [hɜːr; hər]['ɪntuː]['eksaɪl]

Beneath	her	unconscious	feet	was	the	machinery	that	would	carry	her	into	exile
下面	她	无意识	脚	曾是	这	机械	那	会	携带	她	进入	流亡

.

.
.

在她昏迷不醒的脚下，是即将把她带往流放之地的机器。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ɪm'prɪzənɪŋ] ['kærɪdʒ] .

There	they	were	in	the	imprisoning	carriage	.
那里	他们	是	在	这	监禁	运输	.

他们被关在了那辆囚禁他们的车厢里。

[ænd; ənd] [ðen] [gɔːn] .

And	then	gone	.
和	然后	已消失	.

然后就消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] .

It	was	a	death	.
它	曾是	一个	死亡	.

这是一起死亡事件。

['sʌmθɪŋ] ['berid] [ə'laɪv] .

Something	buried	alive	.
某物	埋葬	活	.

活埋的东西。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [fiːl] .

I	dared	not	feel	.
我	敢于	不是	感觉	.

我不敢有感觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'liːf] ['æftərwərdz] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ]['dʒɛrəldz] ['sɪstər] , [ə; eɪ]

There	was	relief	afterwards	in	walking	down	the	platform	with	Gerald's	sister	,	a
那里	曾是	宽慰	然后	在	步行	向下	这	平台	和	杰拉德的	姐姐	,	一个

['streɪndʒər][dʒʌst][met] ,

stranger	just	met	,
陌生人	只是	遇见	,

之后，和杰拉德的妹妹——一个刚认识的陌生人——一起走下站台，杰拉德感到如释重负。

[ɪn] ['noʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hɑːrd] [klʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə]

in	knowing	by	the	hard	clutch	of	her	hand	that	she	,	too	,	was	not	daring	to
在	会心	经过	这	难的	离合器	的	她	手	那	她	,	也	,	曾是	不是	大胆	到

[fiːl] .

feel	.
感觉	.

从她紧紧攥着的手就能看出，她自己也不敢去感受。

[wiː; wi][bəuθ] [nuː] [wiː; wi][hæd; həd] ['witnist] [ə; eɪ] [kraɪm] .

We	both	knew	we	had	witnessed	a	crime	.
我们	两个都	知道	我们	有	目击者	一个	犯罪	.

我们俩都知道自己目睹了一起犯罪事件。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][get] [hoʊm] ? ”

“	Can	you	get	home	?	”
“	能	你	得到	家	?	”

“你能回家吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

” ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [rʌf] [ænd; ənd] ['ʃudəriŋ] .

”	Our	voices	were	rough	and	shuddering	.
”	我们的	声音	是	粗糙的	和	颤抖	.

我们的声音沙哑颤抖。

“ [wiːl] [miːt] [əˈgen] .
“ We'll meet again .
“ 出色地 见面 再次 .

我们还会再见面的。

” [wiː; wi] [ʌnˈklæspt] [ˈaʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd][ˈpɑːrtɪd] [əˈbrʌptli] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] [dɪˈstɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ]
” We unclasped our hands and parted abruptly , our faces distorted with
” 我们 解开 我们的 双手 和 分手了 突然 , 我们的 面孔 扭曲 和
[nɑːt] [ˈwiːpɪŋ] .
not weeping .
不是 哭泣 .

“我们松开双手，突然分开，脸上都带着强忍泪水的扭曲表情。”

[aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [pʌntʃ] [ˈdʒerəld][hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd] .
I came home and read the Punch Gerald had left behind .
我 来了 家 和 读 这 冲床 杰拉尔德 有 左边 在后面 .

我回到家，读了杰拉尔德留下的《笨拙》杂志。

[ˈmaɪkəlz] [ˈtelɪgræm] .
Michael's telegram .
迈克尔的 电报 .

迈克尔的电报。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Once more the presence of him in the early morning ,
一次 更多的 这 在场 的 他 在 这 早期的 早晨 ,

清晨，他又一次出现了。

[ˈplʌndʒɪŋ] [əˈlɔːŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈpæŋkrəs] [tʃɜːrtʃ] ,
plunging along across the wide shadow of St . Pancras Church ,
骤降 沿着 穿过 这 宽的 阴影 的 英石 . 潘克拉斯 教会 ,

沿着圣潘克拉斯教堂宽阔的阴影一路向下，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈpiːp(ə)l]
his voice at my side and again the discomfort of hearing unknown people
他的 嗓音 在 我的 边 和 再次 这 不适 的 听力 未知 人们
[ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈswɪftli] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
lightly and swiftly described as they appeared to him :
轻轻 和 迅速地 描述 作为 他们 出现 到 他 :

他的声音就在我耳边，再次让我感到不舒服，因为我听到陌生人被轻描淡写地描述着他们初次出现的样子：

[diˈloʊkəˌlaɪzd] , [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪd] .
delocalised , people in a void .
非本地化 , 人们 在 一个 空白 .

脱离地域限制，人们身处虚空。

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][toʊld][ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɔrtɪŋ]
The things he said about her told me nothing but that she was courting
这 事物 他 说 关于 她 讲述 我 没有什么 但 那 她 曾是 求爱
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
him and he had no idea of it .
他 和 他 有 不 主意 的 它 .

他说的那些关于她的事，除了告诉我她在追求他而他却毫不知情之外，什么也没告诉我。

[ænd; ənd][aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ][ɪn] [ˈɪgnərəns] .
And I let him go in ignorance .
和 我 让 他 去 在 无知 .

我当时懵懂无知，放他走了。

[pʊʃt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
Pushed him into the arms of a stranger .
推动 他 进入 这 武器 的 一个 陌生人 .

把他推入陌生人的怀抱。

“ [teɪk] ['flaʊərz] .
“ **Take flowers .**
“ 拿 花朵 .

“带些花来。”

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [teɪks] ['flaʊərz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪl] .
One always takes flowers to people when they are ill .
一 总是 需要 花朵 到 人们 什么时候 他们 是 患病的 .

人们总会在别人生病时送花。

[ænd; ənd] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] .
And stay long enough to tell her all she wants to know about the congress .
和 停留 长的 足够的 到 告诉 她 全部 她 想要 到 知道 关于 这 国会 .

而且要待足够长的时间，把她想知道的关于国会的一切都告诉她。

” [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [wen] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] ,
” **And I knew when he told me of the engagement that he was uneasy ,**
” 和 我 知道 什么时候 他 讲述 我 的 这 订婚 那 他 曾是 不安 ,

“当他告诉我订婚的消息时，我就知道他很不安。”

['niːðər] ['hæpi] [nɔːr] ['kɑːnfɪdənt] .
neither happy nor confident .
两者都不 快乐的 也不 自信的 .

既不快乐也不自信。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['broʊkən] .
And it was broken .
和 它 曾是 破碎的 .

它坏了。

['broʊkən] [baɪ] [hɪm; ɪm] .
Broken by him .
破碎的 经过 他 .

被他伤透了心。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] [waɪ] ,
And no one will ever know why ,
和 不 一 将要 曾经 知道 为什么 ,

而这一切，永远不会有人知道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kæsts] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['ʃædoʊ] [ɑːn]
and the obstinate little gentleman can't see that it casts a greater shadow on
和 这 顽固 小的 绅士 不能 看 那 它 演员 一个 更大的 阴影 在
[hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] [aʊt]
her than if he spoke out
她 比 如果 他 辐 出去

而这位固执的小绅士却看不到，如果他开口说话，对她造成的负面影响会更大。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [spiːk] [aʊt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vent] .
and that if he can't speak out he should invent .
和 那 如果 他 不能 说话 出去 他 应该 发明 .

如果他不能表达自己的想法，那就应该创造。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [goʊz] , [bæk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [kæst] [baɪ] ['maɪk(ə)l] .
There she goes , back into her life with a shadow , cast by Michael .
那里 她 去 , 后退 进入 她 生活 和 一个 阴影 , 投掷 经过 迈克尔 .

她又回到了自己的生活中，但迈克尔的阴影始终笼罩着她。

“ [mə'θɑːdɪkl] ['kʌltʃər] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [jes] .
“ **Methodical culture , my dear young lady , yes .**
“ 有条不紊 文化 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 是的 .

“有条不紊的文化，我亲爱的年轻女士，是的。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

But	with	plenty	of	revolution	.
但	和	很多	的	革命	.

但伴随着大量的革命。

" ['reɪmənd] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['prəʊgræm] [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] ['krɔːsli]

"	Raymond	wanted	me	to	look	at	the	programme	and	I	told	him	crossly
"	雷蒙德	通缉	我	到	看	在	这	程序	和	我	讲述	他	生气

[ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][fɜːrst][ænd; ənd] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [mə'θɑːdɪkl] ['kʌltʃər] .

that	I	wanted	the	music	first	and	didn't	believe	in	methodical	culture	.
那	我	通缉	这	音乐	第一的	和	没有	相信	在	有条不紊	文化	.

“雷蒙德想让我看看节目单，我生气地告诉他，我首先要的是音乐，我不相信有条不紊的文化。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [kloʊk] [ɑːn][maɪ] [raɪt] .

That	was	before	I	noticed	the	man	in	the	cloak	on	my	right	.
那	曾是	前	我	注意到	这	男人	在	这	披风	在	我的	正确的	.

那是在我注意到右边那个披着斗篷的男人之前的事。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [its] ['oʊvər] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [mə'θɑːdɪkl] ['kʌltʃər] , [aɪl] [lʊk] .

“	And	now	it's	over	,	by	way	of	methodical	culture	,	I'll	look	.
“	和	现在	它是	超过	,	经过	方式	的	有条不紊	文化	,	患病的	看	.

“现在一切都结束了，通过有条不紊的文化，我会看看。”

" ['reɪmənd] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [mæn][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] .

"	Raymond	was	genuine	and	the	strange	man	was	genuine	.
"	雷蒙德	曾是	真的	和	这	奇怪的	男人	曾是	真的	.

“雷蒙德很真诚，那个陌生人也很真诚。”

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [pliːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	was	more	pleased	by	his	manner	than	by	the	truth	in	either	of	them	.
我	曾是	更多的	高兴	经过	他的	方式	比	经过	这	真相	在	任何一个	的	他们	.

比起他们两人所说的话，我更欣赏他的态度。

[aɪ] [held] [bəuθ][ðer; ðər] [vjuːz] .

I	held	both	their	views	.
我	握住	两个都	他们的	浏览	.

我同时持有他们两种观点。

[bʌt; bət] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	wanted	to	impress	both	of	them	.
但	通缉	到	令人印象深刻	两个都	的	他们	.

但他想给他们两个都留下深刻印象。

['pɑːrtli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] .

Partly	for	the	sake	of	the	truth	.
部分	为了	这	清酒	的	这	真相	.

部分原因是为了追求真相。

[men] [ɑːr; ər] ['iːðər] - [ɔːr] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .

Men	are	either	-	or	,	all	the	time	.
男人	是	任何一个	-	或者	,	全部	这	时间	.

男人总是非此即彼。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] [best] [wʌz; wəz] ['pikɑkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]

But	what	I	liked	best	was	peacocking	out	of	the	hall	with	both	of	them
但	什么	我	喜欢	最好的	曾是	孔雀开屏	出去	的	这	大厅	和	两个都	的	他们

['tɔːkɪŋ] ,

talking	,
说	,

但我最喜欢的是他们俩一边说话一边炫耀着走出大厅的情景。

[wʌn] [ɪn] [iːtʃ] [ɪr] .

one	in	each	ear	.
一	在	每个	耳朵	.

每只耳朵里各一个。

['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːsaɪd] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

Strangeness	of	the	seaside	at	Christmas	time	.
奇怪	的	这	海滨	在	圣诞节	时间	.

圣诞节期间海边的奇特景象。

['sʌnlɪt] [frɔːst] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [græs] .

Sunlit	frost	on	the	morning	grass	.
阳光照射	霜	在	这	早晨	草	.

清晨的阳光洒在草地上，泛起一层霜花。

[griːn] ['gɑːrdn] [ɪn] [fʊl] ['sʌnlaɪt] .

Green	garden	in	full	sunlight	.
绿色的	花园	在	满的	阳光	.

阳光充足的绿色花园。

[bleɪz] [ʌv; əv] [bluː] [siː] [ænd; ənd] [bluː] [træns'pærənt] [skaɪ] .

Blaze	of	blue	sea	and	blue	transparent	sky	.
火焰	的	蓝色的	海	和	蓝色的	透明的	天空	.

湛蓝的大海和湛蓝透明的天空。

[bluː] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [goʊld] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ɪn] [ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [er] .

Blue	and	green	and	gold	of	summer	,	and	warmth	in	the	tingling	air	.
蓝色的	和	绿色的	和	金子	的	夏天	,	和	温暖	在	这	刺痛感	空气	.

夏日的蓝、绿、金，以及空气中弥漫的暖意。

[ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['krɪsməs] [ɪk'sept] [rɪ'lɪdʒən] .

All	the	things	of	an	old	-	fashioned	Christmas	except	religion	.
全部	这	事物	的	一个	老的	-	造型	圣诞节	除了	宗教	.

除了宗教之外，这里具备了传统圣诞节的所有元素。

[dɪ'lɪbərət] ['krɪsməsɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'liːf] .

Deliberate	Christmassing	without	belief	.
商榷	圣诞颂歌	没有	信仰	.

刻意唱圣诞歌，却不怀信仰。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌmɪd'deɪ] ['dɪnər] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] ['wʊlən] [tæm] [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ] [ə; eɪ]

And	she	came	to	midday	dinner	in	an	old	woollen	tam	held	in	place	by	a
和	她	来了	到	正午	晚餐	在	一个	老的	羊毛	塔姆	握住	在	地方	经过	一个

['grʌbi] ['moʊtər] - [veɪl] [taɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

grubby	motor	-	veil	tied	under	her	chin	.
肮脏的	发动机	-	面纱	系	在下面	她	下巴	.

她来吃午饭时戴着一顶旧羊毛毡帽，帽檐下系着一条脏兮兮的汽车面纱。

“ [ʃiː; ʃi] [gets] [wʌn] [gʊd] , [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [dres] .

“	She	gets	one	good	,	annihilating	dress	.
“	她	获得	一	好的	,	歼灭	裙子	.

“她得到了一件惊艳全场的漂亮裙子。”

['devəˌsteɪts] [ə'baʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Devastates	about	in	it	.
毁灭性的	关于	在	它	.

它对它造成了毁灭性的打击。

[ɑːn] [ə'keɪʒənz] .

On	occasions	.
在	场合	.

有时。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][əˈlaʊz][hɜːr; hər][θɪŋz] . . . [tuː; tə][əˈkjuːmjəleɪt]['ætməsfɪr]

For	the	rest	of	the	time	she	allows	her	things	.	.	.	to	accumulate	atmosphere
为了	这	休息	的	这	时间	她	允许	她	事物	.	.	.	到	积累	气氛

.

:

.

其余时间，她任由自己的物品……慢慢积累氛围。

" [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɑːrlətən] .

"	He	thought	her	a	bit	of	a	charlatan	.
"	他	想法	她	一个	少量	的	一个	庸医	.

他认为她有点像个骗子。

" [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊg] ['riːəli] .

"	No	end	of	a	rogue	really	.
"	不	结尾	的	一个	流氓	真的	.

“真是个彻头彻尾的恶棍。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][smaɪlz] [ðæt] [braʊn] [smaɪl] — [ʃiːz] [ə; eɪ]['dʒɪpsi][juː; jʊ] [noʊ] ,

But	when	she	smiles	that	brown	smile	—	she's	a	gipsy	you	know	,
但	什么时候	她	微笑	那	棕色的	微笑	—	她是	一个	吉普赛人	你	知道	,

但当她露出那种棕色的笑容时——你知道，她是个吉普赛人。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [greɪm] [sets] [hɜːr; hər] [ɔːf] — [wʌn] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

a	certain	amount	of	grime	sets	her	off	—	one	would	do	anything	for	her	.
一个	肯定	数量	的	污垢	套	她	离开	—	一	会	做	任何事物	为了	她	.

一定程度的污垢会让她抓狂——有人会为她做任何事。

" ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] ['wɪmɪn] [dəunt][duː] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː] , [ænd; ənd]

"	He's	always	complaining	that	women	don't	do	anything	,	and	when	they	do	,	and
"	他是	总是	抱怨	那	女性	不	做	任何事物	,	和	什么时候	他们	做	,	和

[meɪk] ['ʌðər] [duː] ,

make	others	do	,
制作	其他的	做	,

“他总是抱怨女人什么都不做，但当她们做了事，并且让别人也做了事时，

['hiːz] [æt; ət][wʌns] ['redi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bɪ'lɪtlɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

he's	at	once	ready	with	some	belittling	explanation	.
他是	在	一次	准备好	和	一些	贬低	解释	.

他立刻准备好了一些贬低性的解释。

[ænd; ənd][aɪ] [heitid] [ðem; ðəm][bəuθ] .

And	I	hated	them	both	.
和	我	憎恨	他们	两个都	.

我恨他们俩。

[wʌz; wəz] ['sɜːrli] [bɪ'haɪnd]

Was	surly	behind
曾是	粗鲁	在后面

肯定落后了

[pə'laɪtnəs] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

politeness	till	she	had	gone	.
礼貌	直到	她	有	已消失	.

她离开后，我仍然保持着礼貌。

[wen] [æt; ət][wʌns][aɪ][fər'gɑːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

When	at	once	I	forgot	she	was	still	in	the	world	.
什么时候	在	一次	我	忘了	她	曾是	仍然	在	这	世界	.

我突然间忘记了她还活在这个世上。

[ðeəz; ðəz][stuː'pɪdəti] .

There's	**stupidity**	**.**
有	愚蠢	.

这简直愚蠢至极。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'liːt] [ʌv; əv][ɔːl] [wɜːrld] .

Enough	**to**	**exclude**	**from**	**the**	**élite**	**of**	**all**	**worlds**	**.**
足够的	到	排除	从	这	精英	的	全部	世界	.

足以将他排除在所有世界的精英之外。

[jet] [sə'liːnə] ['hɑːlənd] [ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌem 'iː] .

Yet	**Selina**	**Holland**	**is**	**afraid**	**of**	**losing**	**me**	**.**
然而	塞琳娜	荷兰	是	害怕的	的	输	我	.

然而，塞琳娜·霍兰德却害怕失去我。

[sə'liːnə] ['hɑːlənd] [hæz; həz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [deθ] [wɪl] [træns'fɜːr][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

Selina	**Holland**	**has**	**no**	**doubt**	**that**	**death**	**will**	**transfer**	**her**	**into**	**the**	**presence**	**of**
塞琳娜	荷兰	有	不	怀疑	那	死亡	将要	转移	她	进入	这	在场	的

[gɑːd] .

God	**.**
上帝	.

塞琳娜·霍兰德毫不怀疑，死亡会将她带到上帝的面前。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [waɪd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [iːz] .

Yet	**she**	**wants**	**,**	**for**	**the**	**time**	**that**	**remains**	**to**	**her**	**,**	**wide**	**circumstances**	**,**	**ease**	**.**
然而	她	想要	,	为了	这	时间	那	遗迹	到	她	,	宽的	情况	,	舒适	.

然而，在她余下的时光里，她渴望广阔的环境和轻松的氛围。

[ɪz] ['wɪlɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [speɪs] [ʃiː; ʃi] [siːz] [soʊ] ['klɪrli] ,

Is	**willing**	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**the**	**ease**	**and**	**space**	**she**	**sees**	**so**	**clearly**	**,**
是	愿意的	,	为了	这	清酒	的	这	舒适	和	空间	她	看到	所以	清楚地	,

为了她如此清晰地看到的轻松和空间，她愿意这样做。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

to	**go**	**to**	**the**	**ends**	**of**	**the**	**earth**	**.**
到	去	到	这	结束	的	这	地球	.

走到天涯海角。

“ [waɪd] [skaɪ] ; [ʌn'stɪntɪd] [er] ; [ruːm] [tuː; tə] [muːv] ” [ɪg'zæktlɪ][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi]['juːzɪz][fɔːr; fər] “ [gʊd]

“	**Wide**	**sky**	**;**	**unstinted**	**air**	**;**	**room**	**to**	**move**	**”**	**exactly**	**in**	**the**	**voice**	**she**	**uses**	**for**	**“**	**Good**
“	宽的	天空	;	毫不吝啬	空气	;	房间	到	移动	”	确切地	在	这	嗓音	她	用途	为了	“	好的

- .

Bermaline	**.**

- .

“广阔的天空；畅通无阻的空气；自由自在的活动空间”，这正是她在《好伯马林》这首歌中使用的语气。

” [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən] , ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [prer] ; ['blɑsəmɪŋ] , [ɪn] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

”	**A**	**religious**	**woman**	**,**	**living**	**on**	**prayer**	**;**	**blossoming**	**,**	**in**	**middle**	**age**	**,**
”	一个	宗教	女士	,	活的	在	祷告	;	盛开	,	在	中间	年龄	,

一位虔诚的信徒，以祈祷为生；中年之际，容光焕发。

['ɪntuː] ['splendɪd] [helθ] [ɑːn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] ['tiːˌspuːnzˌfʊl] [ʌv; əv] ['lɪstərin] .

into	**splendid**	**health**	**on**	**the**	**power**	**of**	**prayer**	**and**	**teaspoonsful**	**of**	**Listerine**	**.**
进入	灿烂	健康	在	这	力量	的	祷告	和	茶匙	的	李施德林	.

凭借祈祷的力量和几茶匙李施德林漱口水，重获健康。

['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪkli] [siːk] [welθ]

Ready	**to**	**give**	**up**	**her**	**work**	**amongst**	**the**	**poor**	**and**	**systematically**	**seek**	**wealth**
准备好	到	给	向上	她	工作	在	这	贫穷的	和	系统地	寻找	财富

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

and	**comfort**	**.**
和	舒适	.

她准备放弃在穷人中从事的工作，系统性地追求财富和舒适的生活。

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði][end][ʃi:; ʃi] [wɪl] ['æktʃuəli] [goʊ] ; [tu:; tə][ˌkælə'fɔ:rniə] .

Perhaps	**in**	**the**	**end**	**she**	**will**	**actually**	**go**	**;**	**to**	**California**	**.**
也许	在	这	结尾	她	将要	实际上	去	;	到	加利福尼亚州	.

或许最终她真的会去；去加利福尼亚。

[meɪk] [hɜ:r; hər] [wei] .

Make	**her**	**way**	**.**
制作	她	方式	.

让她走。

['mæstər][hoʊ'tel] - ['ki:pɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['mæstərd] ['haɪdʒi:n] [ænd; ənd][ˌmɪd'wɪfəri; ˌmɪd'waɪfəri] ,

Master	**hotel**	**-**	**keeping**	**as**	**she**	**has**	**mastered**	**hygiene**	**and**	**midwifery**	**,**
掌握	酒店	-	保持	作为	她	有	精通	卫生	和	助产	,

[ænd; ənd] [kən'fekʃəneri] .

and	**confectionery**	**.**
和	糖果	.

她精通酒店管理，就像她精通卫生、助产和糕点制作一样。

[li:v] ['lʌndən] [æz; əz] ['ku:lli] [æz; əz] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʃi:; ʃi] [keɪm] .

Leave	**London**	**as**	**coolly**	**as**	**years**	**ago**	**she**	**came**	**.**
离开	伦敦	作为	冷静地	作为	年	前	她	来了	.

她像多年前来时那样，冷静地离开了伦敦。

[ænd; ənd] [kən'traɪv]

And	**contrive**
和	精心策划

并精心策划

[hɜ:r; hər] [træns'fɜ:rəns] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [ðɪs] ['hɑ:lədeɪ][tu:; tə] ['edɪnbərə] .

her	**transference**	**just**	**as**	**she**	**had**	**contrived**	**this**	**holiday**	**to**	**Edinburgh**	**.**
她	转移	只是	作为	她	有	人为的	这	假期	到	爱丁堡	.

她的调动就像她精心策划的这次爱丁堡假期一样顺利。

[ɪn'dʒi:niəsli] .

Ingeniously	**.**
巧妙地	.

巧妙地。

['hɔ:rəb(ə)l][ˌɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv] [dʒen'ti:l] ['pɑ:vərti] : [tu:] [koʊts][ænd; ənd][skə:ts] , [wʌn][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]

Horrible	**ingenuity**	**of**	**genteel**	**poverty**	**:**	**Two**	**coats**	**and**	**skirts**	**,**	**one**	**on**	**the**	**top**	**of**
可怕	独创性	的	文雅的	贫困	:	二	外套	和	裙子	,	一	在	这	顶部	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	**other**	**,**
这	其他	,

体面贫穷的可怕巧思：两件外套和裙子，一件套在另一件上面。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hændbæg] .

and	**a**	**little**	**handbag**	**.**
和	一个	小的	手提包	.

还有一个小手提包。

[baɪ][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] .

By	**the**	**midnight**	**train**	**.**
经过	这	午夜	火车	.

搭乘午夜列车。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [jet] ['ju:zɪz][ˌaɪ 'ti:] .

She	**despises**	**the**	**world**	**,**	**yet**	**uses**	**it**	**.**
她	鄙视	这	世界	,	然而	用途	它	.

她鄙视这个世界，却又利用它。

[ɪz] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] ['mʌni] .

Is	**using**	**it**	**now**	**to**	**accumulate**	**money**	**.**
是	使用	它	现在	到	积累	钱	.

现在正用它来积累财富。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz] [naʊ] [ˌɔːltə'geðər] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] .

The	**being**	**here**	**with**	**me**	**is**	**now**	**altogether**	**an**	**affair**	**of**	**economy**	**.**
这	存在	这里	和	我	是	现在	共	一个	事务	的	经济	.

现在待在这里完全是出于经济考虑。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [rɪ'lɪdʒəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] .

But	**if**	**I**	**were**	**religious**	**,**	**it**	**would**	**not**	**be**	**.**
但	如果	我	是	宗教	,	它	会	不是	是	.

但如果我是个信教的人，那就不会这样了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [laɪf] .

I	**should**	**be**	**the**	**centre**	**of**	**her**	**personal**	**life**	**.**
我	应该	是	这	中心	的	她	个人的	生活	.

我应该成为她个人生活的中心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [get] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] .

She	**would**	**try**	**to**	**get**	**me**	**to**	**California**	**.**
她	会	尝试	到	得到	我	到	加利福尼亚州	.

她会想方设法把我弄到加州去。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ? ” [ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] :

“	**Would**	**you**	**like**	**to**	**come**	**?**	**”**	**and**	**then**	**answering**	**herself**	**before**	**I**	**had**	**time**	**to**	**speak**	**:**
“	会	你	喜欢	到	来	?	”	和	然后	回答	她自己	前	我	有	时间	到	说话	:

“你想来吗？”不等我开口，她就自问自答道：

“ [noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['kʌltʃərd] .

“	**No**	**;**	**you**	**are**	**too**	**cultured**	**.**
“	不	;	你	是	也	有文化的	.

“不，你太有教养了。”

” [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

”	**But**	**that**	**was**	**long**	**ago**	**.**
”	但	那	曾是	长的	前	.

但那是很久以前的事了。

[waɪlst] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] [əd'ventʃər] .

Whilst	**there**	**was**	**still**	**the**	**sense**	**of**	**being**	**her**	**great**	**adventure**	**.**
而	那里	曾是	仍然	这	感觉	的	存在	她	伟大的	冒险	.

虽然她仍然感觉这是一场伟大的冒险。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] .

Before	**the**	**trouble**	**about**	**the**	**letter**	**.**
前	这	麻烦	关于	这	信	.

在信件引发麻烦之前。

[bɪ'fɔːr] [mɪs] [tri'veljən; -'vil-] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] .

Before	**Miss**	**Trevelyan**	**came**	**to**	**tea**	**.**
前	错过	特里维廉	来了	到	茶	.

特里维廉小姐来喝茶之前。

['bædli] [drest] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ɪn][hɜːr; hər] [hed] .

Badly	**dressed**	**,**	**with**	**a**	**cold**	**in**	**her**	**head**	**.**
糟糕	穿着	,	和	一个	寒冷的	在	她	头	.

衣衫褴褛，还感冒了。

[tɔːl] , [laɪk] [mɪs] ['hɑːlənd] .

Tall	**,**	**like**	**Miss**	**Holland**	**.**
高的	,	喜欢	错过	荷兰	.

高挑，像霍兰小姐一样。

[tuː] [tɔːl] ['fɪgjərz] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪər] , [nɑːt] ['laʊndʒɪŋ] ,

Two	**tall**	**figures**	**sitting**	**upright**	**in**	**front**	**of**	**the**	**little**	**fire**	**,**	**not**	**lounging**	**,**
二	高的	数据	坐着	直立	在	正面	的	这	小的	火	,	不是	休闲	,

两个高大的身影端坐在小火堆前，没有斜倚着。

['sɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] .

sitting	**as**	**if**	**they**	**were**	**just**	**going**	**to**	**move**	**.**
坐着	作为	如果	他们	是	只是	去	到	移动	.

他们坐着，好像随时准备离开。

[bəuθ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [mɪs] ['hɑːlənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] , [mɪs] [tri'veljən; -'vil-]

Both	**looking**	**into**	**the**	**fire**	**,**	**Miss**	**Holland**	**with**	**a**	**pleased**	**smile**	**,**	**Miss**	**Trevelyan**
两个都	寻找	进入	这	火	,	错过	荷兰	和	一个	高兴	微笑	,	错过	特里维廉

['stɑːlɪdli] ,

stolidly	**,**
沉稳地	,

两人都看着火堆，霍兰小姐脸上带着欣喜的微笑，特里维廉小姐则面无表情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt]

as	**she**	**told**	**without**	**a**	**break**	**and**	**almost**	**without**
作为	她	讲述	没有	一个	休息	和	几乎	没有

她一口气说完，几乎没有停顿。

['kwestʃənz] [frʌm; frəm] [mɪs] ['hɑːlənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli]

questions	**from**	**Miss**	**Holland**	**everything**	**that**	**had**	**happened**	**to**	**her**	**family**
问题	从	错过	荷兰	一切	那	有	发生	到	她	家庭

[ænd; ənd] [frendz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] .

and	**friends**	**during**	**the**	**year**	**.**
和	朋友们	期间	这	年	.

霍兰小姐询问了她家人和朋友在过去一年里发生的一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪs] ['hɑːləndz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'bliviəsnis]

She	**had**	**Miss**	**Holland's**	**indifference**	**to**	**surroundings**	**and**	**her**	**obliviousness**
她	有	错过	荷兰的	漠不关心	到	周围环境	和	她	浑然不觉

[ʌv; əv] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] .

of	**differences**	**in**	**the**	**quality**	**of**	**experience**	**.**
的	差异	在	这	质量	的	经验	.

她像霍兰小姐一样对周围环境漠不关心，对体验质量的差异浑然不觉。

[ə'suːmd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ə'fektɪd] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

Assumed	**that**	**everything**	**affected**	**everyone**	**in**	**the**	**same**	**way**	**.**
假定	那	一切	做作的	每个人	在	这	相同的	方式	.

假设所有事情对每个人的影响都相同。

“ [mɪs] [braʊn] [hæz; həz] ['mærid] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['bɜːrmɪŋhæm] .

“	**Miss**	**Brown**	**has**	**married**	**and**	**gone**	**to**	**live**	**in**	**Birmingham**	**.**
”	错过	棕色的	有	已婚	和	已消失	到	居住	在	伯明翰	.

“布朗小姐已经结婚，搬去伯明翰居住了。”

” [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɔːk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ri'maːks] [ə'laʊd]

”	**To**	**hear**	**them**	**talk**	**was**	**to**	**feel**	**that**	**one**	**person**	**was**	**making**	**remarks**	**aloud**
”	到	听到	他们	讲话	曾是	到	感觉	那	一	人	曾是	制作	评论	大声

;

;
;

“听他们说话，感觉就像是一个人在大声说话；

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

talking	to	herself	of	shadows	in	a	dream	.
说	到	她自己	的	阴影	在	一个	梦	.

在梦中自言自语地谈论影子。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [mɪs] ['hɑːlənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] .

I	began	to	understand	why	Miss	Holland	found	me	lively	and	charming	.
我	开始	到	理解	为什么	错过	荷兰	成立	我	热闹	和	迷人	.

我开始明白为什么霍兰小姐觉得我活泼迷人了。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːrməli] [sed] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [mɪs] [tri'veljən; -'vil-] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt]

when	they	had	formally	said	good	-	bye	and	Miss	Trevelyan	had	gone	out
什么时候	他们	有	正式地	说	好的	-	再见	和	错过	特里维廉	有	已消失	出去

['ɪntuː] [ðə; ði] [reɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [kloʊk] :

into	the	rain	in	her	cloak	:
进入	这	雨	在	她	披风	:

当他们正式道别后，特里维廉小姐披着斗篷走进了雨中：

“ [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [jɪr] [tə'geðər] .

“	A	perfectly	happy	year	together	.
“	一个	完美	快乐的	年	一起	.

“我们一起度过了非常快乐的一年。”

[wiː; wi] [wʊd] [bəuθ] ['glædli] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

We	would	both	gladly	repeat	it	.
我们	会	两个都	乐意	重复	它	.

我们俩都乐意再来一次。

” [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðer; ðər] [jɪr] .

”	I	can	see	their	year	.
”	我	能	看	他们的	年	.

“我可以看到他们的一年。”

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] [tuː] ['wɜːrkərz] .

A	peaceful	association	of	two	workers	.
一个	和平	协会	的	二	工人	.

两名工人的和平交往。

[bəuθ] ['dɪsəplɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] ['æktɪv] .

Both	disciplined	and	incessantly	active	.
两个都	纪律严明的	和	不已	积极的	.

既自律又勤奋。

['ʃerɪŋ] [ˌdɪsə'pruːvəlz] .

Sharing	disapprovals	.
分享	不赞成	.

分享不满。

['lɪvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [siːdʒ] ; [ɪn'kloʊzd] [ænd; ənd] [kənˌspɪrə'tɔːriəl] [ænd; ənd] ['hæpi] .

Living	as	if	in	a	siege	;	enclosed	and	conspiratorial	and	happy	.
活的	作为	如果	在	一个	围城	;	内	和	阴谋	和	快乐的	.

生活如同身处围城之中；封闭、密谋，却又快乐。

[prerz] [ænd; ənd] [pʌnz] [ænd; ənd] ['lɔɪəli] [iks'tʃeindʒd] ['sɜːrvɪsɪz] .

Prayers	and	puns	and	loyally	exchanged	services	.
祈祷	和	双关语	和	忠诚地	交换	服务	.

祈祷、双关语和忠诚的互助服务。

[ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ə'griːmənt]

A	life	of	perfect	agreement
一个	生活	的	完美的	协议

完美和谐的生活

[ʌn'trʌbld] [baɪ] [θɔːt] .

untroubled	by	thought	.
平静无波	经过	想法	.

心无杂念。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] .

And	I	am	jealous	.
和	我	是	嫉妒的	.

我嫉妒了。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ]

Perhaps	it	was	then	,	knowing	that	if	she	still	desired	a	renewal	of	life	with
也许	它	曾是	然后	,	会心	那	如果	她	仍然	想要的	一个	续期	的	生活	和

[tri'veljən; -'vil-] ,

Trevelyan	,
特里维廉	,

或许正是在那时，她意识到如果她仍然渴望与特里维廉重续旧业，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['sekənd] - [best] , [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

I	was	only	second	-	best	,	that	I	really	moved	away	from	her	.
我	曾是	仅有的	第二	-	最好的	,	那	我	真的	已搬	离开	从	她	.

我只是第二好的选择，所以我真的疏远了她。

['fiːlɪŋ] [ɪn'fɪriər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [mɪs] [tri'veljən; -'vil-] .

Feeling	inferior	as	well	as	superior	to	Miss	Trevelyan	.
感觉	下	作为	出色地	作为	优越的	到	错过	特里维廉	.

既觉得自己不如特里维廉小姐，又觉得自己比她优越。

['fiːlɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðem; ðəm] [bəuθ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kænɑːt] [riːtʃ] .

Feeling	hidden	in	them	both	something	I	cannot	reach	.
感觉	隐	在	他们	两个都	某物	我	不能	抵达	.

感觉自己被隐藏在他们之中，无法触及某些东西。

[ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [miːt] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] ,

That	I	shall	reach	one	day	and	meet	them	suddenly	,
那	我	将	抵达	一	天	和	见面	他们	突然	,

我相信有一天我会到达那里，并与他们不期而遇。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bəuθ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

when	they	have	both	passed	out	of	my	life	.
什么时候	他们	有	两个都	通过了	出去	的	我的	生活	.

当他们两个都从我的生活中消失之后。

['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Something	they	have	given	without	knowing	it	.
某物	他们	有	给定	没有	会心	它	.

他们无意中给予了别人一些东西。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sɪns] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'feɪst] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [noʊ] [lɔːŋgər]

It	is	since	then	that	she	has	more	and	more	effaced	herself	and	no	longer
它	是	自从	然后	那	她	有	更多的	和	更多的	抹去	她自己	和	不	更长

[kɔːtid] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] ,

courted	every	opportunity	of	standing	,
求爱	每一个	机会	的	常设	,

自那以后，她越来越低调，不再追求任何提升地位的机会。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪŋli] , [æt; ət] [freʃ] ['æŋglz] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

if	only	for	a	moment	and	deprecatingly	,	at	fresh	angles	of	vision	.
如果	仅有的	为了	一个	片刻	和	贬义地	,	在	新鲜的	角度	的	想象	.

哪怕只是片刻，带着一丝贬低的意味，从全新的视角来看待事物。

[mɪs] [tri'veljən; -'vil-] [ˌriːɪn'fɔːrst] [hɜːr; hər] .

Miss	Trevelyan	reinforced	her	.
错过	特里维廉	加强型	她	.

特里维廉小姐也赞同她的观点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [θɪŋks] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['pɜːrsən(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

But	she	still	thinks	there	ought	to	be	personal	affection	between	us	.
但	她	仍然	思考	那里	应该	到	是	个人的	感情	之间	我们	.

但她仍然认为我们之间应该有私人感情。

['dʌznt] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [kɔːl] [hɜːr; hər][sə'liːnə] .

Doesn't	notice	that	I	can't	call	her	Selina	.
不	注意	那	我	不能	称呼	她	塞琳娜	.

她没注意到我不能叫她塞琳娜。

['feɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [liːvz] ['ʌðər] [sək'sesɪz] ['ʃædoʊd] .

Failing	with	her	leaves	other	successes	shadowed	.
失败	和	她	树叶	其他	成功	阴影	.

她的失败让其他成就黯然失色。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [lɪŋkt] [baɪ][ðer; ðər] ['kɑːmən] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] , [went] [smɔːl]

To	and	fro	,	linked	by	their	common	quality	of	condemnation	,	went	small
到	和	弗	,	链接	经过	他们的	常见的	质量	的	谴责	,	去	小的

[fər'gɑːtn] ['ɪnsɪdənts]

forgotten	incidents
被遗忘的	事件

那些被人遗忘的小事件，因为共同的谴责性质而联系在一起，来回往复。

[ʌv; əv][ðə; ðiː] [jɪr] , ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	the	year	,	covering	it	.
的	这	年	,	覆盖	它	.

年度报道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] .

There	was	nothing	else	.
那里	曾是	没有什么	别的	.

没有别的了。

[ðə; ðiː] ['sentrəl] [θɪŋz] ['stændɪŋ] [soʊ] ['braɪtlɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['deɪtaɪm] ['kɑːnʃəsnəs] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] .

The	central	things	standing	so	brightly	in	her	daytime	consciousness	were	nothing	.
这	中央	事物	常设	所以	明亮地	在	她	白天	意识	是	没有什么	.

在她白天的意识中占据如此重要位置的那些事物，其实什么都不是。

[ʌn'faʊndɪd] .

Unfounded	.
毫无根据	.

毫无根据。

[mə'rɑːʒ] [ʌv; əv] [juːθ] .

Mirage	of	youth	.
海市蜃楼	的	青年	.

青春的幻影。

['sʌnlɪt] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ðiː] [siː] [wɪ'ðɪn] [huːz] [depθs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [lɔːst] .

Sunlit	reflections	on	the	sea	within	whose	depths	she	would	presently	be	lost	.
阳光照射	反思	在	这	海	之内	谁	深度	她	会	目前	是	丢失的	.

阳光洒在海面上，倒映着她即将迷失其中的大海深处。

[laɪf] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [spent] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ə'pɑːn] [weɪvz] ,

Life	was	being	spent	in	watching	the	glint	of	sunlight	upon	waves	,
生活	曾是	存在	花费	在	观看	这	闪烁	的	阳光	之上	波浪	,

余生都用来观赏阳光在波浪上闪烁的光芒。

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

believing	it	her	own	sunlight	and	permanent	,	while	all	the	time	it	was
相信	它	她	自己的	阳光	和	永恒的	,	尽管	全部	这	时间	它	曾是

[laɪt] [kri'eɪtɪd] [baɪ] ['ʌðər] ,

light	created	by	others	,
光	创建	经过	其他的	,

她一直以为那是她自己的阳光，是永恒的，而实际上那光都是别人创造的。

[baɪ] ['mɪljənz] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][pæst] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['leɪbər] [ðæt] [naʊ] [kept] [ðə; ði] [wɜːrld] ['goʊɪŋ] .

by	millions	of	lives	in	the	past	,	by	all	the	labour	that	now	kept	the	world	going	.
经过	百万	的	生活	在	这	过去的	,	经过	全部	这	劳动	那	现在	保留	这	世界	去	.

过去数百万人的生命，以及如今维持世界运转的所有劳动。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['penəlti] [hæd; həd] [bɪn] ['paɪlɪŋ] [ʌp] .

And	while	she	had	watched	the	penalty	had	been	piling	up	.
和	尽管	她	有	观看	这	惩罚	有	到过	桩	向上	.

在她观看比赛期间，罚球次数一直在累积。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ] [deθ] .

“	I	am	left	in	a	corner	with	death	.
“	我	是	左边	在	一个	角落	和	死亡	.

“我被困在了死亡的角落里。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [left] , [ænd; ənd][nɑːt] [ded] .

”	But	it	is	I	who	am	left	,	and	not	dead	.
”	但	它	是	我	WHO	是	左边	,	和	不是	死的	.

“但活着的是我，而不是死了。”

['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['elɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn] ,

Only	out	of	my	own	element	in	which	,	if	I	were	alone	,
仅有的	出去	的	我的	自己的	元素	在	哪个	,	如果	我	是	独自的	,

只有离开我自己的环境，如果我独自一人，

['iːv(ə)n] [deθ] [wʊd] [lʊk] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

even	death	would	look	quite	different	.
甚至	死亡	会	看	相当	不同的	.

就连死亡的模样也会截然不同。

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'loʊ] ['evɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , ['iːv(ə)n] [naʊ]

And	far	away	below	evidence	and	the	clear	speech	of	events	,	even	now
和	远的	离开	以下	证据	和	这	清除	演讲	的	活动	,	甚至	现在

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ænsər] .

something	was	answering	.
某物	曾是	回答	.

即使在证据和事件的清晰叙述之下，也依然有某种东西在回应着我们。

['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] [ə'weɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] : [rɪ'fjuːz(ə)l] .

Suddenly	like	a	blow	bringing	her	sharply	awake	,	it	came	:	refusal	.
突然	喜欢	一个	吹	带来	她	尖锐地	醒	,	它	来了	:	拒绝	.

突然间，就像当头棒喝，让她猛然惊醒，拒绝来了。

['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] , ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [er] ,

Surging	up	and	out	over	everything	,	clearing	the	air	,
滔滔	向上	和	出去	超过	一切	,	清理	这	空气	,

汹涌澎湃，席卷一切，涤荡空气。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kuːlnəs] [ɪn][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [er] .

bringing	a	touch	of	coolness	in	the	stifling	air	.
带来	一个	触碰	的	凉爽	在	这	令人窒息	空气	.

给闷热的空气带来了一丝清凉。

“ [prə'fænəti¸proʊ'fænəti] .

“	Profanity	.
”	亵渎	.

“亵渎神明。”

[maɪ] [¸evər'læstɪŋ] [prə'fænəti¸proʊ'fænəti] .

My	everlasting	profanity	.
我的	永恒	亵渎	.

我永无止境的亵渎。

” [ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['gɪltɪli] , [glæd][ʌv; əv][ɪts] [ɪm'pɪriəsnəs] .

”	She	listened	guiltily	,	glad	of	its	imperiousness	.
”	她	听着	内疚地	,	高兴的	的	它是	专横跋扈	.

她带着愧疚听着，却又庆幸它如此专横跋扈。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] [aʊt] .

Everything	had	been	thought	out	.
一切	有	到过	想法	出去	.

一切都经过了深思熟虑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'piəriŋ] [bɪ'haɪnd][¸aɪ 'tiː] .

There	was	nothing	appearing	behind	it	.
那里	曾是	没有什么	出现	在后面	它	.

后面什么也没有出现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

There	was	in	the	depths	of	her	nothing	but	this	single	knowledge	that	she
那里	曾是	在	这	深度	的	她	没有什么	但	这	单身的	知识	那	她

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kɔːrnər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['daɪɪŋ] [baɪ] [ɪntʃɪz] .

was	going	away	from	this	corner	where	she	had	been	dying	by	inches	.
曾是	去	离开	从	这	角落	在哪里	她	有	到过	垂死	经过	英寸	.

她内心深处只有一个念头：她要离开这个让她命悬一线的角落了。

[noʊ] [kən¸sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] .

No	consideration	of	right	or	wrong	.
不	考虑	的	正确的	或者	错误的	.

不考虑对错。

[noʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['pɝːsənz] ; ['iːðər] [mɪs] ['hɑːlənd] [ɔːr] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [¸daʊn'sterz] ,

No	feeling	for	persons	;	either	Miss	Holland	or	those	people	downstairs	,
不	感觉	为了	人	;	任何一个	错过	荷兰	或者	那些	人们	楼下	,

对人毫无感情；无论是霍兰德小姐还是楼下的那些人。

[ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [baɪ] [ðɪs] ['tʃiːpər] [wei] [ʌv; əv]

or	those	of	her	own	she	had	been	able	to	help	by	this	cheaper	way	of
或者	那些	的	她	自己的	她	有	到过	有能力的	到	帮助	经过	这	更便宜	方式	的

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

或者说，她通过这种更经济的生活方式帮助了她自己的家人。

[ʃiː; ʃi] [said] [ɪn] [pjʊr] ['sædnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðɪs] [diːpər] [self] .

She	sighed	in	pure	sadness	as	she	faced	this	deeper	self	.
她	叹了口气	在	纯的	悲伤	作为	她	面对	这	更深	自己	.

面对内心深处的自我，她不禁悲伤地叹了口气。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [naʊ] [fər'evər] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə]

For	it	was	clear	now	forever	that	to	be	good	was	not	all	in	all	to
为了	它	曾是	清除	现在	永远	那	到	是	好的	曾是	不是	全部	在	全部	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

因为现在她永远明白了，善良对她来说并不是一切。

[tuː; tə] [ɪn'dʊr] , ['sʌfər] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər][eɪm] .

To	endure	,	suffer	long	,	and	be	kind	was	not	her	aim	.
到	忍受	,	遭受	长的	,	和	是	种类	曾是	不是	她	目的	.

忍耐、长期受苦和善良并不是她的目标。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['siːkrət] [ʌv; əv][ɔːl]

She	had	never	been	quite	sure	whether	it	was	not	the	hidden	secret	of	all
她	有	绝不	到过	相当	当然	无论	它	曾是	不是	这	隐	秘密	的	全部

[hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒənz] ,

her	decisions	,
她	决策	,

她始终不太确定，这是否是她所有决定背后隐藏的秘密。

[bɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [θɔːt] .

born	in	her	,	independent	of	thought	.
出生	在	她	,	独立的	的	想法	.

她天生具有独立于思想的特质。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['hɪrɪŋ] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv] [ɪn'djʊərəns] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [brɪŋ] ['bɪtərnəs] ,

Now	and	then	hearing	commendation	of	endurances	that	did	not	bring	bitterness	,
现在	和	然后	听力	表彰	的	耐力	那	做过	不是	带来	苦味	,

偶尔会听到有人称赞那些没有因此而心怀怨恨的忍耐，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ,

she	had	been	tempted	to	feel	that	there	must	be	,
她	有	到过	受诱惑	到	感觉	那	那里	必须	是	,

她曾一度觉得一定有.....

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [mʌtʃ] [ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'kʌm] ['bɪtər] ,

since	she	had	endured	much	and	not	become	bitter	,
自从	她	有	忍受	很多	和	不是	变得	苦的	,

因为她经历了很多苦难却没有变得怨恨，

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kærəktər] [ðə; ði] [θɪŋz] [kɔːld] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] .

in	her	own	character	the	things	called	sweetness	and	fortitude	.
在	她	自己的	特点	这	事物	称为	甜味	和	坚韧	.

她自身性格中兼具温柔和坚韧的品质。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['moʊmənt] .

It	had	always	been	a	strange	moment	.
它	有	总是	到过	一个	奇怪的	片刻	.

那一直是个很奇怪的时刻。

[tuː] [im'preʃəns] [saɪd][baɪ][saɪd] .

Two	impressions	side	by	side	.
二	印象	边	经过	边	.

两张并排的印象图。

[ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['kɑːnʃəs] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sɪst] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

The	certainty	that	conscious	fortitude	and	sweetness	could	not	persist	in	their	own
这	肯定	那	有意识的	坚韧	和	甜味	可以	不是	坚持	在	他们的	自己的

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

人们确信，自觉的坚韧和温柔本身无法长久存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ə'pruːvɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [ʌn'kɑːnʃəs] [sɪm'plɪsəti]

and	the	uncertainty	of	approving	of	these	things	in	their	unconscious	simplicity
和	这	不确定	的	批准	的	这些	事物	在	他们的	无意识	简单

;
;
;

以及在无意识的简单性中，对这些事物表示赞同的不确定性；

[ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['helpləs] ['merɪt] .

a	dislike	of	being	discovered	in	a	state	of	helpless	merit	.
一个	不喜欢	的	存在	发现	在	一个	状态	的	无助	优点	.

不喜欢在自己才华横溢却无能为力时被人发现。

['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [gʊd] , [mɔːr] ['θrɪlɪŋ] ,

Greater	than	the	sadness	of	not	being	good	,	more	thrilling	,
更大的	比	这	悲伤	的	不是	存在	好的	,	更多的	惊险	,

比不够优秀的悲伤更强烈，更令人兴奋。

[wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər] [wʌn'self] .

was	the	joy	of	feeling	ready	to	take	responsibility	for	oneself	.
曾是	这	喜悦	的	感觉	准备好	到	拿	责任	为了	自己	.

那种感觉就像是准备好为自己负责，这让他感到无比快乐。

[aɪ][mʌst; məst] [kri'eɪt] [maɪ][laɪf] .

I	must	create	my	life	.
我	必须	创造	我的	生活	.

我必须创造自己的人生。

[laɪf] [ɪz] [kri'eɪʃ(ə)n] .

Life	is	creation	.
生活	是	创建	.

生命即创造。

[self] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪrɪəl] .

Self	and	circumstances	the	raw	material	.
自己	和	情况	这	生的	材料	.

自我和环境是原材料。

[bʌt; bət][soʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz][aɪ] [kɑːnt] [kri'eɪt] .

But	so	many	lives	I	can't	create	.
但	所以	许多	生活	我	不能	创造	.

但还有很多人生我无法创造。

[ænd; ənd][ɪn] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [kri'eɪt] [maɪ] [oʊn] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [bɪ'haɪnd] [ˌʌnkrɪ'eɪtɪd] [laɪvz; lɪvz] .

And	in	going	off	to	create	my	own	I	must	leave	behind	uncreated	lives	.
和	在	去	离开	到	创造	我的	自己的	我	必须	离开	在后面	未创建的	生活	.

当我离开去创造属于自己的生活时，我必须留下尚未创造的生活。

[laɪvz; lɪvz][set][ɪn] ['moʊʃnləs] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

Lives	set	in	motionless	circumstances	.
生活	放	在	静止不动	情况	.

生活在静止的环境中。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['dɑːrknəs] .

A	voice	sounded	in	the	hot	darkness	.
一个	嗓音	听起来	在	这	热的	黑暗	.

黑暗中传来一个声音。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Just	outside	the	window	.
只是	外部	这	窗户	.

就在窗外。

['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
Almost **in** **the** **room** **.**
几乎 在 这 房间 .

快进房间了。

“ [aɪl] [duː][juː; jʊ][ɪn] .
“ **I'll** **do** **you** **in** **.**
“ 患病的 做 你 在 .

“我会干掉你。”

[ɪf] [aɪ] [get] [juː; jʊ] [aɪl] [duː][juː; jʊ][ɪn] .
If **I** **get** **you** **I'll** **do** **you** **in** **.**
如果 我 得到 你 患病的 做 你 在 .

如果我抓到你，我会杀了你。

” [saʊnd] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ['vaɪələntli] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ] .
” **Sound** **of** **furniture** **violently** **collided** **with** **.**
” 声音 的 家具 暴力 碰撞 和 .

家具猛烈碰撞的声音。

- .
Perrance **.**
- .

佩兰斯。

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Perrance** **.**
太太 . - .

佩兰斯夫人。

[ænd; ənd][aɪm] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['tremblɪŋ] .
And **I'm** **sitting** **up** **trembling** **.**
和 我是 坐着 向上 发抖 .

我坐起身来，浑身颤抖。

[ðɪs] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wʌz; wəz] [wʌt] [woʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ] .
This **,** **the** **beginning** **of** **this** **,** **was** **what** **woke** **me** **a** **few** **moments** **ago** **.**
这 , 这 开始 的 这 , 曾是 什么 觉醒 我 一个 很少 时刻 前 .

这件事的开端，就是几分钟前把我吵醒的。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər][bæŋk]['hɑːlədeɪ] .
The **end** **of** **their** **Bank** **Holiday** **.**
这 结尾 的 他们的 银行 假期 .

他们的银行假日结束了。

[ə'gen] [ə; eɪ] [kræʃ] .
Again **a** **crash** **.**
再次 一个 碰撞 .

又一次崩溃了。

[aɪm] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .
I'm **full** **of** **horror** **.**
我是 满的 的 恐怖 .

我感到无比恐惧。

[tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [fɔːr; fər] ['pɪti] .
Too **full** **of** **horror** **for** **pity** **.**
也 满的 的 恐怖 为了 遗憾 .

恐惧笼罩着一切，毫无怜悯之心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [vɔɪs] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [mʌst; məst] [saʊnd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [kraɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .
It **is** **my** **voice** **this** **time** **that** **must** **sound** **that** **awful** **cry** **from** **a** **window** **.**
它 是 我的 嗓音 这 时间 那 必须 声音 那 可怕 哭 从 一个 窗户 .

这一次，必须由我的声音从窗户里发出那可怕的哭喊声了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]['gɑːrmənts] , [ʃiː; ʃi]

With	her	feet	on	the	floor	and	her	hands	feeling	for	garments	,	she
和	她	脚	在	这	地面	和	她	双手	感觉	为了	服装	,	她

['lisnd] .

listened	.
听着	.

她双脚踩在地上，双手摸索着寻找衣物，一边倾听。

- [wʌz; wəz][ɪn] ['mɑːnəlɔːg] .

Perrance	was	in	monologue	.
-	曾是	在	独白	.

佩兰斯在独白。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] .

Perhaps	he	was	helpless	.
也许	他	曾是	无助	.

或许他无能为力。

['prɑːbəbli] [mɔːr] [drʌŋk] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . - .

Probably	more	drunk	than	Mrs	.	Perrance	.
大概	更多的	醉	比	太太	.	-	.

可能比佩兰斯太太喝得还醉。

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [hɪm'self] [aʊt] .

Perhaps	he	would	talk	himself	out	.
也许	他	会	讲话	他自己	出去	.

或许他能说服自己放弃。

[pʊr] [mæn] .

Poor	man	.
贫穷的	男人	.

可怜的人。

[pʊr] ['wʊmən] .

Poor	woman	.
贫穷的	女士	.

可怜的女人。

[ðɪs] [ɪz][laɪf] .

This	is	life	.
这	是	生活	.

这就是生活。

[haʊ'evər] [fɑːr][aɪ][goʊ] [ə'weɪ] , [ðɪs] [wɪl] [goʊ][ɑːn] .

However	far	I	go	away	,	this	will	go	on	.
然而	远的	我	去	离开	,	这	将要	去	在	.

无论我走到哪里，这件事都会继续下去。

[tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə][get] ['ment(ə)l] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

To	go	away	is	only	to	get	mental	oblivion	of	it	.
到	去	离开	是	仅有的	到	得到	精神的	遗忘	的	它	.

离开只是为了在精神上遗忘它。

[jet] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['plænɪŋ] .

Yet	that	is	just	what	I	am	planning	.
然而	那	是	只是	什么	我	是	规划	.

但这正是我计划要做的。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [maɪ] ['lʌki] [stɑːr] ,

Here	in	the	midst	of	it	is	the	hope	that	my	lucky	star	,
这里	在	这	中间	的	它	是	这	希望	那	我的	幸运的	星星	,

即便身处困境，我仍然抱有希望，希望我的幸运星能眷顾我。

[ðə; ði][stɑːr] [ðæt] [kiːps] ['iːv(ə)n][maɪ] ['sɪmpəθiːz] [klɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['æktɪvli] [ɪn'vɑːlvd] , [wɪl] ['kæri]

the	star	that	keeps	even	my	sympathies	clear	of	being	actively	involved	,	will	carry
这	星星	那	保持	甚至	我的	同情	清除	的	存在	积极	涉及	,	将要	携带

[ˌem 'iː] [θruː] [ðɪs] ,

me	through	this	,
我	通过	这	,

那颗甚至让我的同情心都无法积极介入的星辰，将陪伴我度过难关。

[tuː] , [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][hændz] .

too	,	without	bringing	it	into	my	hands	.
也	,	没有	带来	它	进入	我的	双手	.

而且，我甚至都没把它拿到手上。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [θɪn] .

The	voice	of	Perrance	was	growing	high	and	thin	.
这	嗓音	的	-	曾是	生长	高的	和	薄的	.

佩兰斯的声音越来越尖细。

['laɪɪŋ] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [iːtʃ] [wɜːrd] ['weɪlɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

Lying	down	once	more	in	the	darkness	she	could	hear	each	word	wailing	out	into	the
说谎	向下	一次	更多的	在	这	黑暗	她	可以	听到	每个	单词	哀嚎	出去	进入	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她再次躺在黑暗中，能听到每个字在夜色中呜咽着传出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃæntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] , ['kəːsiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts]

He	was	chanting	his	loathing	of	the	mystery	of	womanhood	,	cursing	it	,	its
他	曾是	吟唱	他的	厌恶	的	这	神秘	的	女性	,	咒骂	它	,	它是

['fɪzɪk(ə)l] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ,

physical	manifestations	,
身体的	表现	,

他高声吟唱着他对女性神秘性的憎恶，诅咒着它，诅咒着它的肉体表现。

['kəːsiŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

cursing	them	to	heaven	in	the
咒骂	他们	到	天堂	在	这

诅咒他们上天堂

[vaɪl] [den] [kri'eɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['helpləs] ['pɑːvərti] .

vile	den	created	by	his	ignorance	and	helpless	poverty	.
卑鄙的	丹	创建	经过	他的	无知	和	无助	贫困	.

这是他因无知和贫困而建立的肮脏巢穴。

[ðə; ði][den] [wer] [lɪvd] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪsəleɪtɪd][maɪnd] .

The	den	where	lived	the	despair	of	his	isolated	mind	.
这	丹	在哪里	居住地	这	绝望	的	他的	孤立	头脑	.

那是他孤寂心灵中绝望栖身的巢穴。

['mɪriəm] [felt] [ɪts] [deɪliːnəs] .

Miriam	felt	its	dailyness	.
米里亚姆	毛毡	它是	日常	.

米里亚姆感受到了它的日常性。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [briːð] [ɪts] [θɪk] ['əudəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

Seemed	to	be	within	it	and	to	breathe	its	thick	odours	as	she	listened	.
似乎	到	是	之内	它	和	到	呼吸	它是	厚的	气味	作为	她	听着	.

她仿佛置身其中，一边聆听一边呼吸着它浓郁的气味。

[ænd; ənd][tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel][ænd; ənd] [kɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

And	to	rebel	and	curse	with	him	.
和	到	反叛	和	诅咒	和	他	.

与他一同反叛、一同诅咒。

[ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] [laɪt] .

In	his	soul	was	light	.
在	他的	灵魂	曾是	光	.

他心中充满光明。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][waɪf] [fɔːt] [ə'genst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] , ['saɪlənt][weɪz] .

Something	he	felt	his	wife	fought	against	with	her	dark	,	silent	ways	.
某物	他	毛毡	他的	妻子	战斗	反对	和	她	黑暗的	,	沉默的	方式	.

他觉得妻子用她沉默寡言、阴郁的方式在对抗着某种东西。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt]['mɜːrdər][hɜːr; hər] ?

Why	did	he	not	murder	her	?
为什么	做过	他	不是	谋杀	她	?

他为什么没有杀了她?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [juːθ] .

And	the	woman	was	there	with	her	youth	.
和	这	女士	曾是	那里	和	她	青年	.

而那位女士也带着她的青春活力在那里。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['devənʃə] .

Before	her	eyes	,	pictures	of	Devonshire	.
前	她	眼睛	,	图片	的	德文郡	.

她眼前浮现出德文郡的景色。

[ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] , [tuː; tə]

In	her	mind	wonder	at	the	way	things	had	slipped	down	and	down	,	to
在	她	头脑	想知道	在	这	方式	事物	有	滑倒了	向下	和	向下	,	到

[ðɪs] ;

this	;
这	;

她心中不禁感叹，事情怎么会一步步滑落到如今这般境地；

[ænd; ənd] [fɪr] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['mædənd] ['streɪndʒər] [huː] [dɪ'zaɪrd] ['oʊnli][hɜːr; hər] [deθ] .

and	fear	,	of	this	maddened	stranger	who	desired	only	her	death	.
和	害怕	,	的	这	疯狂的	陌生人	WHO	想要的	仅有的	她	死亡	.

还有对这个疯狂陌生人的恐惧，他只希望她死去。

[wel] , [ðeɪ] [ə'dɔːr] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðeɪ] [ə'dɔːr] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['mʌtəd] ['mɪriəm][æz; əz]['kwaɪətnəs] [fel]

Well	,	they	adore	each	other	,	they	adore	each	other	,	muttered	Miriam	as	quietness	fell
出色地	,	他们	崇拜	每个	其他	,	他们	崇拜	每个	其他	,	低声说道	米里亚姆	作为	寂静	跌倒

.

:
.

“他们彼此深爱着对方，他们彼此深爱着对方，”米里亚姆喃喃自语道，周围顿时安静下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['terɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt] [ə'kʌstəmd] .

It	is	terrifying	to	me	because	I'm	not	accustomed	.
它	是	恐怖	到	我	因为	我是	不是	习惯	.

这让我感到害怕，因为我不习惯。

[ə; eɪ] [ʃriːk] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ['fiːlɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

A	shriek	brought	her	to	the	middle	of	the	floor	feeling	cool	and	strong	.
一个	尖叫	带来	她	到	这	中间	的	这	地面	感觉	凉爽的	和	强的	.

一声尖叫让她跌倒在地，感觉一阵清凉和力量倍增。

“ [stɑːp] ! [stɑːp] !

“	Stop	!	stop	!
”	停止	!	停止	!

“停！停！”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" she shouted down out of the window .
" 她 喊叫 向下 出去 的 这 窗户 .

她朝窗外喊道。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] .
" I'm coming .
" 我是 未来 .

"我来了。"

" [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [bɪ'loʊ] .
" But her voice was drowned in the tumult below .
" 但 她 嗓音 曾是 溺水 在 这 骚乱 以下 .

但她的声音被下面的喧闹声淹没了。

[ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [læmp] [kræʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['mænz] [vɔɪs] ['fiːb(ə)l]
A blazing lamp crashed out into the garden and then came the man's voice feeble
一个 炽烈 灯 崩溃了 出去 进入 这 花园 和 然后 来了 这 男人的 嗓音 微弱
[ænd; ənd] [seɪn] :
and sane :
和 理智 :

一盏燃烧的油灯坠落在花园里，随后传来男人虚弱但清醒的声音：

" [wiː; wi] ['maɪtə] [bɪn] [kɪld] .
" We mighta been killed .
" 我们 可能 到过 被杀 .

"我们可能已经被杀了。"

[wiː; wi] ['maɪtə] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['meɪkər] , [mə'riːə] .
We mighta been before our maker , Maria .
我们 可能 到过 前 我们的 制造商 , 玛丽亚 .

我们或许早已存在于造物主玛丽亚面前。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɔbiŋ] .
" And a sobbing .
" 和 一个 啜泣 .

"还有一阵啜泣。"

['mɪsɪz] . - ['sɔbiŋ] [ɪn] [sə'riːn] [dɪ'sper] .
Mrs . Perrance sobbing in serene despair .
太太 . - 啜泣 在 安详 绝望 .

佩兰斯夫人平静而绝望地啜泣着。

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] .
Without fear .
没有 害怕 .

无所畏惧。

[ə'weɪ] .
Away .
离开 .

离开。

[ə'weɪ] . . . .
Away . . . .
离开 . . . .

离开....

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]['moʊstli] [prɪ'zɜːrv] .

The	original	spelling	and	punctuation	were	mostly	preserved	.
这	原来的	拼写	和	标点	是	大多	保存完好	.

原文的拼写和标点符号基本保留了下来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['fɔːrmætɪŋ] ['erərz] [wɜːr; wər]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

A	few	obvious	typographical	and	formatting	errors	were	silently	corrected	.
一个	很少	明显的	印刷	和	格式化	错误	是	默默	已更正	.

一些明显的拼写和格式错误被悄悄地改正了。

['fɜːrðər] ['kerf(ə)l] [kə'rekʃnz] , [sʌm; səm]['æftər] [kən'sʌltɪŋ] ['ʌðər] [ɪ'dɪʃnz] , [ɑːr; ər] ['lɪstɪd] [hɪr] (

Further	careful	corrections	,	some	after	consulting	other	editions	,	are	listed	here	(
更远	小心	更正	,	一些	后	咨询	其他	版本	,	是	列出	这里	(

[bɪ'fɔːr] / ['æftər]) :

before	/	after	)	:
前	/	后	)	:

以下列出了进一步的仔细修正，其中一些修正是在参考其他版本之后进行的（修正前/修正后）：

. . . ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['levə(l)] [ðæt] [ʃoʊd] [noʊ] . . .

. . .	drawing	her	head	across	a	level	that	showed	no	. . .
. . .	绘画	她	头	穿过	一个	等级	那	显示	不	. . .

……她把头探过一个没有……的平面

. . . ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'hed] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['levə(l)] [ðæt] [ʃoʊd] [noʊ] . . .

. . .	drawing	her	ahead	across	a	level	that	showed	no	. . .
. . .	绘画	她	前方	穿过	一个	等级	那	显示	不	. . .

……让她领先于一个看似毫无悬念的水平……

. . . [lə] ['saɪləns] [ˌkju ju 'i] [lez] - [ˌes 'iː] - . ” . . .

. . .	le	silence	que	les	âmes	se	revêlent	.	”	. . .
. . .	勒	沉默	que	莱斯	-	塞	-	.	”	. . .

... le Silence que les ames se revêlent”。 ...

. . . [lə] ['saɪləns] [ˌkju ju 'i] [lez] - [ˌes 'iː] - . ” . . . . . .

. . .	le	silence	que	les	âmes	se	révèlent	.	”	. . . . . .
. . .	勒	沉默	que	莱斯	-	塞	-	.	”	. . . . . .

... le Silence que les ames se révèlent”。 ……

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] , [ə; eɪ] [fɔːrs] [diː] - , ...

The	result	of	their	having	been	,	a	force	de	préoccupations	, ...
这	结果	的	他们的	拥有	到过	,	一个	力量	德	-	, ...

他们存在的结果，一种强烈的担忧，……

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] , - [fɔːrs] [diː] - , . . .

The	result	of	their	having	been	,	à	force	de	préoccupations	, . . .
这	结果	的	他们的	拥有	到过	,	-	力量	德	-	, . . .

他们所经历的一切，出于某种原因，……

. . . [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['pɪloʊ] ['fɪtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] .

. . .	and	the	low	pillow	fitted	itself	to	her	neck	.
. . .	和	这	低的	枕头	适配	本身	到	她	脖子	.

……矮矮的枕头正好贴合着她的脖子。

[oʊ] , . . .

Oh	,	.	.
哦	,	.	.

哦， ...

. . . [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['pɪloʊ] ['fɪtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] .

. . .	and	the	low	pillow	fitted	itself	to	her	neck	.
. . .	和	这	低的	枕头	适配	本身	到	她	脖子	.

……矮矮的枕头正好贴合着她的脖子。

“ [oʊ] , . . .
“ Oh , . . .
“ 哦 , . . .

“哦， ...

. . . “ ['mjuːzɪk] [ðæt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [laɪz] — — ” . . .
. . . “ music that softlier on the spirit lies — — ” . . .
. . . “ 音乐 那 更柔和 在 这 精神 谎言 — — ” . . .

.....“轻柔地抚慰心灵的音乐——”.....

. . . ['mjuːzɪk] [ðæt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [laɪz] — — ” . . . . . .
. . . music that softlier on the spirit lies — — ” . . . . . .
. . . 音乐 那 更柔和 在 这 精神 谎言 — — ” . . . . . .

.....轻柔地抚慰心灵的音乐——”.....

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['naɪts] [sliːp] ['pleɪz] [streɪndʒ] [trɪks] . . . . . .
But a night's sleep play's strange tricks . . . . . .
但 一个 夜晚 睡觉 戏剧的 奇怪的 技巧 . . . . . .

但一夜睡眠却会带来意想不到的惊喜。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['naɪts] [sliːp] [pleɪz] [streɪndʒ] [trɪks] . . . .
But a night's sleep plays strange tricks . . . .
但 一个 夜晚 睡觉 演出 奇怪的 技巧 . . . .

但一夜睡眠却会带来一些奇妙的变化。

. . . [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [wɜːrks] [ə'hed] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] . . .
. . . suggesting works ahead to be delivered . . .
. . . 建议 作品 前方 到 是 发表 . . .

.....暗示接下来需要完成的工作.....

. . . [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [wɜːrdz] [ə'hed] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] . . .
. . . suggesting words ahead to be delivered . . .
. . . 建议 字 前方 到 是 发表 . . .

.....暗示接下来要说的话.....

. . . [noʊ] [ɪts]['pɑːpjələr] .
. . . know its popular .
. . . 知道 它是 受欢迎的 .

知道它很受欢迎。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] . . .
There are lots of people who . . .
那里 是 很多 的 人们 WHO . . .

有很多人.....

. . . [noʊ] [its] ['pɑːpjələr] .
. . . know it's popular .
. . . 知道 它是 受欢迎的 .

知道它很受欢迎。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] . . .
There are lots of people who . . .
那里 是 很多 的 人们 WHO . . .

有很多人.....

. . . [grɪn][ænd; ənd][snɔːrt][ænd; ənd][stænd][ə'saɪd] .
. . . grin and snort and stand aside .
. . . 咧嘴笑 和 哼哼 和 站立 旁边 .

.....咧嘴一笑，嗤之以鼻，然后让到一边。

['wʊmən] , [hiː; hi] . . .
Woman , he . . .
女士 , 他 . . .

女人，他.....

. . . [grɪn] [ænd; ənd] [snɔːrt] [ænd; ənd] [stænd] [əˈsaɪd] .

. . .	**grin**	**and**	**snort**	**and**	**stand**	**aside**	.
. . .	咧嘴笑	和	哼哼	和	站立	旁边	.

……咧嘴一笑，嗤之以鼻，然后让到一边。

['wɪmɪn] , [hiː; hi] . . .

Women	**,**	**he**	**. . .**
女性	,	他	. . .

女人，他……

. . . [wʌt] [wʊd] [set] [hɜːr; hər] ['defɪnətli] [ɪn] [ðə; ði] . . .

. . .	**what**	**would**	**set**	**her**	**definitely**	**in**	**the**	**. . .**
. . .	什么	会	放	她	确实	在	这	. . .

……什么会让她彻底……

. . . [ðæt] [wʊd] [set] [hɜːr; hər] ['defɪnətli] [ɪn] [ðə; ði] . . .

. . .	**that**	**would**	**set**	**her**	**definitely**	**in**	**the**	**. . .**
. . .	那	会	放	她	确实	在	这	. . .

那肯定会让她处于……

. . . [fiˈɑnseɪ] , [huː] [hæz; həz] ['ɔːltərd] [soʊ] , ['eni] ['taɪərsəm] [θɪŋz] , . . .

. . .	**fiancée**	**,**	**who**	**has**	**altered**	**so**	**,**	**any**	**tiresome**	**things**	**, . . .**
. . .	未婚妻	,	WHO	有	已修改	所以	,	任何	令人厌烦	事物	, . . .

……未婚妻，她已经改变了很多，任何令人厌烦的事情，……

. . . [fiˈɑnseɪ] , [huː] [hæz; həz] ['ɔːltərd] [soʊ] ['meni] ['taɪərsəm] [θɪŋz] , . . .

. . .	**fiancée**	**,**	**who**	**has**	**altered**	**so**	**many**	**tiresome**	**things**	**, . . .**
. . .	未婚妻	,	WHO	有	已修改	所以	许多	令人厌烦	事物	, . . .

……未婚妻，她改变了许多令人厌烦的事情，……

. . . [ænd; ənd] [θruː] [nɑːt] ['æktʃuəli] ['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [jet] . . .

. . .	**and**	**through**	**not**	**actually**	**looking**	**about**	**him**	**, yet**	**. . .**
. . .	和	通过	不是	实际上	寻找	关于	他	, 然而	. . .

……而且他当时还没有真正环顾四周……

. . . [ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt] ['æktʃuəli] ['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [jet] . . .

. . .	**and**	**though**	**not**	**actually**	**looking**	**about**	**him**	**, yet**	**. . .**
. . .	和	尽管	不是	实际上	寻找	关于	他	, 然而	. . .

……虽然他还没有真正环顾四周……

. . . - [diː] [lʌks; lʊks] [ɪf] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ɪn] [ə; eɪ] [striːt] . . .

. . .	**édition**	**de**	**luxe**	**if**	**the**	**noisy**	**elements**	**in**	**a**	**street**	**. . .**
. . .	-	德	奢华	如果	这	嘈杂	元素	在	一个	街道	. . .

……豪华版，如果街道上的喧闹因素……

. . . - [diː] [lʌks; lʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ɪn] [ə; eɪ] [striːt] . . .

. . .	**édition**	**de**	**luxe**	**of**	**the**	**noisy**	**elements**	**in**	**a**	**street**	**. . .**
. . .	-	德	奢华	的	这	嘈杂	元素	在	一个	街道	. . .

……街头喧闹元素的豪华版……

. . . [θɔːt] , [dʒʌst] ['lɪsnɪŋ] .

. . .	**thought**	**,**	**just**	**listening**	**.**
. . .	想法	,	只是	聆听	.

……心想，只是听着。

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] [hiː; hi] , [wʌz; wəz] . . .

She	**,**	**like**	**he**	**,**	**was**	**. . .**
她	,	喜欢	他	,	曾是	. . .

她和他一样，都是……

. . . [θɔːt] , [dʒʌst] ['lɪsnɪŋ] .

. . .	**thought**	**,**	**just**	**listening**	**.**
. . .	想法	,	只是	聆听	.

……心想，只是听着。

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] . . .

She	**,**	**like**	**him**	**,**	**was**	**.**	**.**	**.**
她	,	喜欢	他	,	曾是	.	.	.

她和他一样，都是.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神